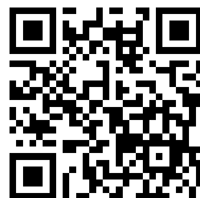
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com




Digitized by Google

The University of Iowa Libraries

BX 2003
A5C7
1894

Digitized by Google

3 1858 048 423 465
MAIN LIB Zaderski I Raninin lekcionar. /Catholic Chu
rch.
BX2003.A5 C7 1894/*c.1

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OPERA ACADEMIAE SCIENTIARUM ET ARTIUM SLAVORUM MERIDIONALIUM.

DJELA

JUGOSLAVENSKE AKADEMIJE

ZNANOSTI I UMJETNOSTI.

KNIGA XIII.

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1894.

Digitized by Google

ZADARSKI I RAŃININ

LEKCIONAR.

ZA ŠTAMPU PRIREDIO

MILAN REŠETAR.

IZDALA

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI.

U ZAGREBU

U KŃIŽARI JUGOSL. AKADEMIJE (KŃIŽARA DIONIČKE TISKARE)

1894.

Digitized by Google

Digitized by Google

BX
2003
.A5C7
1294

I. Zadarski lekcionar.

Zadarski lekcionar čuva se sada kao *evangeliarium croatice* pod br. *Suppl. 3422* u dvorskoj biblioteci u Beču, koja ga je g. 1888 kupila u zadarskijeh frańevaca. Svoj je sadašńi oblik dobio još prije nego je došao u Beč; tada je i uvezan a pri tome su mu poslu postriženi okrajci od listova, tako da je odneseno po gdjekoje slovo nekijeh poznijih zapisa sa strane. U Beču je samo dobio nove korice.

Rukopis je pisan na pergamentu i ima 117 listova, koji su u Beču pobiļeženi rednijem brojevima, a od kojih je svaki širok 13·5 cm. a visok 20 cm. Po deset listova zajedno vezanijeh sačińava tabak, osim desetoga tabaka, koji ima samo sedam listova (l. 91—97: druga je polovica od 91. lista izrezana). Svršetak prvijeh devet tabaka obiļežen je na dnu zadńe strane od tabaka kao zvijezdom od tačaka, u kojoj je svaki put zapisana prva riječ ili prve dvije riječi tabaka što ide za ńim.

Nego ja mislim da u ovom rukopisu sada imamo zajedno tri stvari, koje su u početku bile svaka za se pa su tek poznije spojene kada je rukopis uvezan. Najprije naime ide baš pravi lekcionar, i to od početka do kraja 97 lista, zatim ide na predzadńem tabaku blagoslov vode na vodokršte (od lista 98 do 107), pa napokon na zadńem tabaku više drugijeh blagoslova (od l. 108 do kraja). A da su u početku to bila tri samostalna dijela nagađam po tome, što su listovi 98ᵃ i 108ᵃ (kojim se počińu dva tabaka, u kojim su blagoslovi) više požutjeli od ostalijeh i što su im slova problijedjela, tako da je (na listu 98ᵇ) mlađa ruka podosta slovâ (pače i nekoliko ńih što su otprije bila zapisana crvenijem crnilom) opet prevukla crnilom, da se mogu lijepo čitati. U toj me misli još više potvrđuje to, što je zadńa dva tabaka pisala zacijelo ista ruka, koja je pisala i prvu polovicu od lekcionara (l. 1—40). Napokon toj misli ide u prilog i to, što se svršetak svakog tabaka biļeži onako, kako je kazano, samo do kraja pravog lekcionara a nikako daļe. A što se potpunosti tiče, ja bih rekao da je rukopis cijel, jer straga mu sigurno ništa ne mańka a ne mańka vaļda ni sprijeda. Lekcionar se doista ne počińe kao što se lekcionari redovno počińu, s lekcijama što se čitaju preko božićńeg posta, već je u ńega na prvom mjestu lekcija što se čita na badńi dan, ali on uopće, što se sadržine tiče, nije potpun, pa je stoga moglo vrlo lako biti da se u ńemu baš s tom lekcijom otpočeo niz lekcijâ što se čitaju preko godišta. Tu misao podupire i to, što je prva strana rukopisa u isto doba i prva

The University of Iowa
LIBRARIES
Digitized by Google

strana jednog tabaka, pa bi trebalo da je izgubljeni dio ispuńao baš ravno jedan ili dva tabaka. Pa ako bi to još moglo i biti, opet kad se k tomu još uzme da je u naslovu prve lekcije prva riječ *(In)* zapisana i s velikijem *i* i s velikijem *n (IN)*, kao što je zapisana i u početku predzadńeg tabaka (t. j. u početku drugog dijela), dok inače piše redovno *In* ili *in*, to se može slobodno uzeti da je tu baš pravi početak rukopisa.

Vas je rukopis (osim nekijeh poznijih zapisa, koji se svuda na svojem mjestu spomińu) pisan gotičkijem pismom XV. vijeka i to od tri različite ruke. Prva je ruka pisala prvijeh četrdeset listova pa opet zadńa dva tabaka, ali vaļa da je pisala ovo zadńe (t. j. listove 98—117) nešto docnije nego li ono prvo (t. j. nego li listove 1 do 40), jer se opet nalaze neke razlike u ortografiji i u jeziku. Ali te razlike mogu i odatle izlaziti što ovo dvoje nije u isto doba ili nije od istoga čovjeka prevođeno. Svakako pored toga što se u starijoj grafici nalazi tako malo individualnosti, da je svako starije pismo gotovo sasvim slično kojemu god pismu iz istoga kraja i vremena, opet ne sumńam da je sve to, kako rekoh, pisala jedna ista ruka, jer su slova (naročito velika) baš čisto jednaka. Ali sudeći po onim razlikama, o kojim ću govoriti kad i inače o jeziku i o tekstu lekcionarâ, gotovo bih rekao da je prva ruka najprije pisala l. 1—40 pa zadńi tabak a onda tek predzadńi. Zadńi je tabak bliži prvoj četrdesetińi listova i po tome, što i u ńemu gdje god dolazi krst, svaki je put uokviren, dok u predzadńem tabaku nije. Nešto kasniji zapis, ali opet od iste ruke, jeste lekcija 285 na listu 117^b, u koje je pismo nešto krupnije nego li je inače u prve ruke. Pismo ove prve ruke najboļe se vidi iz priloženog faksimila (list 1^b).

Druga ruka ide od početka 41. lista do svršetka 166. lekcije na listu 75^a. Pismo nije tako lijepo kao što je prvo; osobito je krupno i veliko od početka (t. j. od l. 41^a) do riječi *poslani* u 14. stihu 68. lekcije na listu 44^b, tako da svakako treba uzeti ili da je tu nakon nekoliko vremena nastavio ili uzeo novo pero. A moglo bi donapokon biti i to, da je drugovačija ruka nastavila pisańe, ali grafička, ortografska i jezična obiļežja protive se tomu mišļeńu.

S grafičke strane (a za sada obazirem se samo na tu) druga se ruka od prve najviše tijem razlikuje, što poviše *i* i *y* ili ne piše ništa ili meće malu kvačicu, dok naprotiv prva ruka redovno poviše ńih biļeži fini potez nalik na oštri akcenat.

Treća se ruka počińe s 167. lekcijom na listu 75^a a svršava sa 233. lekcijom na listu 96^b. U ńe je crnilo crnije nego u prve dvije, slova su nešto položena, reci nijesu sasvim prävi a znak na kraju vrste, kojim se biļeži prelom riječi, mnogo je krupniji nego li je prije toga.

Osim te tri glavne ruke još su dvije mlađe (biće obe iz prve polovice XVI. vijeka) nešto zapisale u rukopis. Prva je sitnijim latinskijem pismom zapisala lekcije 234 i 235 na listovima 96^b i 97^a, a druga je u dva maha dodala pri kraju rukopisa dva zadńa blagoslova (br. 286 i 287) na listu 117^b.

Digitized by Google

Rukopis je svuda pisan na cijeloj strani (u jednom stupcu). Svaka je strana linirana, i to prvijeh pet tabaka imaju po 22 vrste, šesti ima 23 vrste, sedmi, osmi i deveti po 24 a deseti opet po 23 (samo što je u ovom zadńem kadikad zadńa vrsta prazna). Zadńa dva tabaka (za koje ja uzimļem da ih je pisala prva ruka) imaju takođe 22 vrste kao što ih ima prva polovica rukopisa.

Rubrike i inicijali pisani su svuda crvenijem crnilom (samo u lekcijama 234 i 235, koje su docnije amo pristale, smeđim). Velika su slova našarana i crvenijem crnilom na listovima 1—42[a]. 51—60[b] (osim 55[b]). 98—113[a], a naprotiv žutijem na listovima 42—50[b]. 55[b]. 61—96[b]. 113[b]—117[b].

Da su rubrike i inicijali zapisani pošto je tekst lekcijâ bio već gotov, izlazi odatle, što je dosta često rubrika pisana ili tijesno ili naprotiv preko obične širine pisanog stupca, a naročito po tome, što je redovno zapisano sitno crno slovo ispod crvenog inicijala; a to kaže da je pisar najprije napisao običnijem crnilom koje slovo ima na svakom mjestu napisati crvenijem crnilom. A ima i ovo: kadikad crvenijem je crnilom prevučeno nešto što je bilo zapisano crnijem.

Zapisâ, po kojim bi se moglo odrediti doba u koje, ili barem doba prije kojega bi pisan rukopis, na žalost nema. Ja sumńam da je taki zapis bio na dnu stražńe strane 96. lista (dakle na zadńem listu od pravoga lekcionara, ako odbijemo dvije zadńe mlađe lekcije). Na žalost i toga je nestalo, jer je neko (kada i zašto?) ostrigao dońi rub toga lista, tako da je od zapisa ostalo samo nekoliko vrhâ od slovâ.

Svakako pismo (a kako ću drugom prilikom pokazati) i jezik nesumńivo kažu na XV. vijek kao na doba, u koje je ovaj rukopis pisan. Pismo bi pače dopuštalo da ga bacimo i u drugu polovicu XIV. vijeka, ali tomu se protivi jezik. Ali ako ga opet isporedimo s najstarijim datovanim spomenikom našega jezika, koji je pisan zapadnijem pismom, t. j. sa Bernardinovijem lekcionarom od g. 1495, izlazi da u ńemu ima gdjekoji znak starine, kojega u Bernardina više nema. Mislim dakle da nećemo pogriješiti, ako rečemo da je zadarski rukopis pisan negdje oko polovice XV. vijeka. Prema tomu izlazi da je ovo najstariji spomenik našega jezika pisan zapadnijem pismom. To je mislim dovoļan razlog da se ovaj lekcionar izda, i to onako kako je baš pisan.

Budući da je cijeli zadarski lekcionar ne samo vrlo čisto već i vrlo korektno pisan pa i sasvim dobro sačuvan, to je posao ńegova ispisivańa bio vrlo jednostavan. Ja sam ga naime prepisao bez ikakve promjene, a samo sam (u okruglijem zagradama i kursivnijem slovima) dodao slovo, slog ili riječ, koja je piscu ostala u peru. Pometao sam (opet u takijem zagradama) i redne brojeve lekcijama (a poslije molitvama) i brojeve glavâ i stihova. Jednom riječju sve što je u okruglijem zagradama, sve sam to ja pridodao. Naprotiv što je u pravokutnijem zagradama, to je u rukopisu prevučeno ili ostrugano, ali opet tako da se može pročitati. Napokon u napomenama na dnu strane poispravļao sam pisarske griješke što su se

Digitized by Google

izmakle. A kako mislim da je dobro, da se ovaj rukopis štampa bez promjene, jer nam prikazuje najstariji način zapadnog pisańa, tako mislim da je dobro, da se i riječi štampaju onako sastavļene ili rastavļene kako što su u rukopisu pisane. Možebit da sam s te strane koji put nešto sastavio ili rastavio što nijesam smio, jer nije baš uvijek sigurno je li prostor pisar hotimice ostavio da naznači svršetak riječi, ili je slučajno ispao među dva sloga što idu zajedno. Svakako to može biti samo koji put, a inače iznad je svake sumńe da se u ovom rukopisu redovno zajedno pišu riječi što su vezane akcentom (proklitike i enklitike s riječju na koju se oslańaju), a da se opet dosta često neki prijedlozi, naročito *od*, odvajaju od riječi, s kojom su složeni.

Prva ruka biļeži katkada poviše vokala i akcenat kao malu tačku s kosim repićem, dakle od prilike kao naš sadašńi oštri akcenat, pa je taj akcenat uzet i za izdańe. Dokle to biļežeńe odgovara pravoj našoj akcentuaciji, pokazaću u studiji o jeziku ovijeh lekcionara.

U rukopisu ima i mnogo kraticâ. Ńih iz tipografskijeh razloga nijesam mogao biļežiti bez promjene već sam se morao kojekako pomoći.

Evo kako sam radio: pisao sam *(m)* ili *(n)* n. pr. *çua(n), gni(m)* gdje je u rukopisu tačka nad retkom; *(r)* n. pr. *isuche(r)stou, ab(r)amof* gdje su dvije tačke vezane nad retkom; *(ri)* gdje je kao malo *i* (bez tačke) nad konsonantom n. pr. *p(ri)de, p(ri)biua; p(ro)* n. pr. *p(ro)roci* gdje je repić od *p* prevučen; *(er)* n. pr. *s(er)çe, p(er)nese* gdje je apostrof; *c(on)* n. pr. *c(on)fessoris* gdje je znak kao ſ okrenuto na lijevo; *r(um)* ili *r(is)* gdje je slovo *r* s desne strane kao presječeno; *q(ui)* gdje je slovu *q* prevučena noga; kursivno *m* metao sam gdje je u rukopisu osobit znak za to slovo kao ʒ, a gdje taj znak stoji mjesto sloga *que*, tu sam naštampao *q*(ue), a gdje opet stoji mjesto *ue*, tu sam naštampao *ue* (kursivno). Razlike između *s* i ſ nijesam pravio jer ni rukopis ne čini među ńima razlike, samo što ono prvo piše gotovo bez izuzetka na kraju riječi a ovo drugo (ſ) u sredini i na početku; to je dakle samo grafička a nikako ortografska razlika, pa nema razloga da se biļeži kao što se ne biļeži ni razlika između dvojakoga *r* ili dvojakoga *d*. Naprotiv biļežio sam (kursivnim) *s* neki osobiti znak za slovo *s* na kraju riječi. Nijesam dirao ni u interpunkciju, a gdje je u štampanom tekstu metnut znak |, znači da u originalu tu svršava redak. Slova i riječi, koje su u rukopisu napisane crvenijem crnilom, ovdje su štampane krupnijim slovima. U pravom lekcionaru (str. 1—81) i latinske sam riječi štampao bez promjene, samo što sam kako je prije kazano naznačio kratice; naprotiv u dva dodatka (str. 82—95), gdje ima podosta latinskijeh rečenica, u kojima su riječi često skraćivane, ispisao sam u cjelini latinske riječi ali sam uvijek zagradio ono što sam ja dodao, a od nekijeh podužijeh latinskijeh molitava uzeo sam samo početak.

Digitized by Google

II. Rańinin lekcionar.

Rańinin je lekcionar pisan na papiru u osmini (21 × 14 cm.), a ima ga sada 247 listâ, nego u početku ga je bilo 251 list, budući da su se docnije četiri lista izgubila. — Najprije ide jedanaest listova, koje je neko tek u naše doba (biće I. Kukuļević, koji je donio rukopis u Zagreb) obiļežio brojevima I—XI, a na kojim je (osim prvoga lista, što ga je pisac rukopisa ostavio prazna[1]) popis svih lekcija i kazano je gdje se svaka počińe. Zatijem je dolazilo dvjesta i trideset listova, koje je sam pisac kńige obiļežio brojevima 1—230, ali ih sada ima samo dvjesta i dvadeset i šest, jer su četiri (54, 55, 120 i 121) nestala; na ńima najprije ide latinski koledar s nekoliko talijanskijeh biļežaka pri kraju (l. 1—10), zatijem piščeve biļeške kada su mu se rodila djeca i unučad (l. 11 i 12), a ostalo (t. j. l. 13—230) zaprema lekcionar.

Zadńih deset listova (osim neke poznije biļeške, koju ću poslije spomenuti) sasvim su prazni i ne nose nikakva broja. Te je brojeve pisac tek docnije pometao, a otprije je bio obiļežio (na dońem desnom kraju) rukopis slovima od azbuke; on uzimļe naime po osam listova pa biļeži prva četiri lista n. pr. sa *A* I, *A* II, *A* III, *A* IIII, dok druga četiri lista ne biļeži ničim. Nego, dok po tom starijem običaju biļežeńa svakomu slovu odgovara po jedan tabak (kvaternijon), u Rańininu lekcionaru toga slagańa nema, jer se pored poveza lijepo vidi da u ńega tabak ima i po 10—12 listova. I po ovome starijem biļežeńu vidi se da je popis lekcijâ (sadašńi listovi I—XI) tek docnije pristao uz sam lekcionar, jer list 1 nosi obiļežje *A* I.

Rukopis je dobro sačuvan, pa kako je papir tvrd, tako je samo požutio od vremena, a malo ga je gdje crnilo progrizlo, te se u ńemu može sve lijepo pročitati, osim amo tamo po koje slovo. Gotovo mu je više naudilo to, što je u naše doba povezan (vaļa da opet od Kukuļevića), jer kako je često stranica ispisana do samog unutrašńeg svojeg kraja, tako je gdjegdje povez odnio po koje slovo a i po cijeli slog.

Do početka g. 1577 rukopis je bio u rukama samoga pisca, jer je još 5. februara te godine on nešto uń zapisao (v. str. 330). Nego po biļešci, koja je zapisana na prvoj strani (I^a) vidi se da ga je u

---

[1] Ńegovom je rukom zapisano na predńoj strani samo ovo: *primj adj 5 marzo co(m)ptatj n° 1000;* ta se biļeška vaļda tiče kakvijeh plaćenijeh novaca.

Digitized by Google

XVII. vijeku imala porodica Sarakovićâ; tu naime piše (dosta nerazgovijetnom rukom) ovo: „Nicolò Saraca. Nicolò Dom(ini)co. Natale di Saraca fo nascuto dal corpo della sua mare addi 25 Xbre 1605 Compari Nicola Barbier Antun Acimaz (?) Zuieta lucaviza“ pa opet posrijedi „Saraca 1651“. U toj je kući ostao barem do god. 1745, jer na prvom praznom listu iza lista 230 piše: „Ex libris Natalis de Saraca A(n)no D(omi)ni 1745. Kako i kada ga je pokojni I. Kukuļević dobavio, ne umijem kazati; on je na bijelom listu, koji je povezom došao ispred lista I, napisao što je znao o životu Ranininu, a u ńegovoj je zbirci rukopisâ nosio broj DCCCL. S Kukuļevićevom je bibliotekom prešao u svojinu Jugoslavenske akademije, u čijoj je zbirci otprije nosio broj 524, dok sada nosi broj 653.

Rańinin lekcionar ide u onaj mali broj naših starijih rukopisa, za koje znamo od koga su pisani, gdje i kada. Iz biļeške naime, koja je zapisana u vrhu koledara (v. str. 323) doznajemo da ga je pisao u Dubrovniku Nikola ili Nikša Rańina od 20. oktobra 1508 daļe. Kada ga je Rańina svršio pisati, ne može se kazati, ali ako uzmemo da je 20. oktobra počeo pisati koledar a da je tek 15. decembra počeo sam lekcionar (v. str. 99), to nećemo pogriješiti, ako uzmemo da je Rańina oko ńega radio dosta vremena, možebit i cijelu godinu 1509 a možebit i još više. Svakako bih rekao da ga je pisao bez dugog prekidańa, jer ruka ostaje sebi jednaka od početka do kraja, samo što je zadńa četvrtina (od lekcije 360 daļe) nekako nemarnije pisana. Pismo je donekle drugovačije (ali se opet vidi da je ista ruka) tek u onijeh pet lekcija, što su dodane pri kraju (str. 318—320) iza lekcije 480, koja je zadńa u crkvenoj godini. Zato i mislim da je to pisano na nekoliko godina kasnije. Od prilike u to doba pisan je i popis lekcijâ, ali svakako iza onijeh pet lekcija, što su docnije dodane, jer su one u ńemu smještene svaka na svoje mjesto a nijesu zajedno iza 480. Još poznije biće biļeške o rođeńu djece Rańinine, za koje uzimļem da ih je Rańina dosta docnije zapisao u svoju kńigu, jer inače ne bi ispravļao ne samo dan i mjesec već i godinu, koje se je koje dijete rodilo. Naprotiv za biļeške o unučadi ńegovoj (iz godinâ 1570—77) mislim da ih je Rańina pisao baš tijeh godina, jer tu ništa ne ispravļa; svakako samo sobom izlazi da ih nije mogao pisati nego u dubokoj starosti, a to potvrđuje i pismo, koje je nejasno i nesigurno.

Za izdavańe Rańinin je rukopis vrlo zgodan, jer je pismo u ńemu vrlo lijepo i razgovijetno, pored toga što je dosta sitno; svako je slovo čisto i bistro i gotovo svako stoji za se te nije vezano ni za predńe ni za sļedeće, tako da se gotovo nikada ne može dvojiti, koje je baš slovo Rańina htio zapisati, pa ako opet to katkada biva, tomu je uvijek krivo to što je Rańina dosta često, nešto dok je pisao baš rukopis a nešto docnije, koješta ispravļao. Naročito je mnogo često ispravļao naslove lekcijama, gdje je koješta mijeńao i dodavao a ponajviše ispravļao broj glave, iz koje je uzeta lekcija. Mnogo je ispravļao i brojeve, što nose lekcije. U popisu ńihovu zabiļežio je brojeve samo na prva dva lista, ali je i tu koješta pogriješio pa opet

Digitized by Google

nevaļano ispravļao, tako da zadńa lekcija na listu III^b nosi u popisu broj 83, dok bi uprav trebalo da nosi broj 92. Naprotiv u samom lekcionaru dao je svakoj lekciji svoj broj, ali i tu je dosta ispravļao nešto što bi pogriješio broj a nešto što je htio dovesti u svoj red onijeh pet lekcija. što ih je pri kraju od kńige docnije dodao (350., 428., 431., 432. i 435.), pa opet lekcije 240 i 241, koje je griješkom prepisao iza lekcije 247. Napokon mu je pošlo za rukom da sve uredi te tako od 480 lekcijâ, što ima u ńegovu lekcionaru, svaka ima svoj broj a brojevi teku u redu od početka do kraja.

Ja sam naravski nastojao da štampani tekst odgovara što boļe rukopisu. Nego kako je rukopis tek iz XVI. vijeka a pisan je običnom dubrovačkom ortografijom toga doba, to nijesam mislio da je potrebito štampati ga bez promjene.

Ja sam se dakle priređujući Rańinin tekst za štampu držao onijeh istijeh načela, kojih se držao prof. Maretić izdavajući Bernardinov lekcionar. Zato gdje god se u štampanom tekstu Rańine nađe kursivno slovo, to znači da je tamo u rukopisu taj konsonant ili taj vokal d v a p u t a zapisam n. pr. *put* (štamp.) = *puut* (rkp.), *vele* (štamp.) = *uelle* (rkp.). Napose treba da spomenem kursivno *i*: gdje god nije drugo što kazano u kritičkim napomenama, to se razumije da je u rukopisu tu *ij*, bilo sa dvije tačke, bilo s tačkom samo nad *i* ili samo nad *j* ili napokon bez ni jedne tačke. Slovo pak Ȥ, ȥ pišem ondje, gdje Ranina piše *z* prema lat. *z*, gdje dakle nije izgovarao *z* već *dz*; nego treba spomenuti da baš u riječi *zora* (koja se u Dubrovniku izgovara *dzora)* ne piše *z* već ſ. A za tal. i latinski *g* ispred glasova *i*, *e*. gdje Rańina piše *g(e)*, *g(i)*, mećem *ǵ*. kako se i sada u Dubrovniku izgovara; samo u riječima *anđeo*, *vanđeļe* pišem *đ*, jer uzimļem da su došle iz grčkoga a ne iz latinskoga.

Inače ortografija je Rańinina dosta jednostavna, pa pored onoga, što je o ńoj rekao prof. Maretić u Istoriji hrv. pravopisa na strani 7—11 govoreći o drugom rukopisu. što ga je Rańina pisao na godinu dana prije ovoga, ne mislim da mi je treba opet potanko prikazivati. Napomenuću samo da on grupe *ij*, *ji* i *iji* redovno piše samo koje jednostavnim *i* ili *j* a koje opet dvostrukim *ij* n. pr. *marja* (Marija, *pie* (pije), *tretj* (tretji), *betanj* (Betaniji), *bosgi* (božiji); gdje je u takoj prilici drugovačije napisano, to je sve spomenuto u kritičkijem napomenama. Treba još da opravdam što nijesam pridržao pored *s* i ſ. Ja toga nijesam činio, jer Rańina između ta dva znaka ne čini nikakve razlike, već uzimļe redovno ſ za glasove *s* i *z* a iznimice *s* opet za oba ta glasa; ja sam zato pisao *s* i *z*, kako se koje gdje govori. On rijetko kada razlikuje i *š* od *ž*, jer redovno piše *ſc* ili *ſcj (ſci)* u oba slučaja, ali opet dosta često piše i *ſg (sg)* za *ž*, a tako iznimice piše i za *š*; ovo potońe, t. j. kada piše *ſg* za *š*, biļežim svuda u napomenama. Isto tako napomińem svaki put kada mjesto *š* ili *ž* stoji samo ſ ili s. U kritičkijem sam napomenama napokon zapisao u originalnoj ortografiji svaku riječ, za koju bi se moglo i najmańe sumńati, koje je baš glasove Rańina htio da izreče. Inače nijesam poništo dirao u pisańe Rańinino, nego

Digitized by Google

sam sve ostavio kako je on sam zapisao, pa će se stoga naći da je on dosta često nešto napisao, što bismo danas rekli, kad fonetički, a kad opet etimološki n. pr. pored *oca, srca,* takođe *otca, srdca* ili pored *slatka, g bogu* takođe *odpustiti* itd.; ja sam donapokon ostavļao nedirnute i ńegove pogreške kao što su n. pr. *platća* mjesto *plaća* itd. Samo što sam sastavļao i rastavļao riječi kako treba: Rańina naime dosta često sastavļa enklitiku ili proklitiku s riječju što je pred ńom ili za ńom, ili naprotiv rastavļa prijedlog od glagola (na primjer *od pustiti)*; zato i biva nerijetko u ńega da sastavi ujedno prijedlog što svršava s istijem konsonantom, s kojim se počińe riječ za ńim, pa piše samo jedan put taj konsonant n. pr. *odeuet:* u tijem događajima ja sam pisao napose prijedlog, ali sam konsonant metao u zagrade, n. pr. *o(d) deuet.* Pored tijeh slučajeva, gdje je Rańina hote tako radio, ima ih opet mnogo, gdje je krivo riječi sastavļao ili rastavļao, jer nije dobro razumio teksta, što je prepisivao.

Ima još nešto što treba da napose spomenem a tiče se pisańa, a to je način kako Rańina piše jekavske oblike. On i u ovakijem riječima piše redovno *je* a rećе *ie* (kao što i inače u sredini riječi za glas *i* obično piše *j* a rećе *i*), ali tijem nikako neće da kaže dužinu ili kratkoću sloga već na oba načina jednako piše i današńe *ije* i današńe *je*. Da to potvrdim, prinešću sve jekavske oblike s nekoliko stranâ lekcionara, po kojim će se vidjeti, kao što već rekoh, da Rańina uzimļe *ie* i *je* bez razlike i u dugijem i u kratkijem slogovima. Ovo su ti primjeri: *a) je* u kratkijem slogovima: 1[a] *djella;* 25[a] *brjemenu, bjesce, hotjesce, utjescjtj, sebje, mjestu;* 50[a] *prjed, oudje, tebje, menje, sapoujdje, cloujecanschj;* 75[a] *spouidjellj, bjehu, cloujech* (2), *grjescnjch* (2), *bjeh, tebje, grjescnjche;* 100[a] *bjehu, ondje, nasljedujuchje, bjescje* (3), *uljese;* 125[a] *njeche, prjestrascilj, prjed, bjehu, ujdjelle, njechj, ujerouanje, potrjebouascje, chostjellu, uljese, bjescje;* 150[a] *mrjesgie* (2), *bjehu* (2), *choljena, cjloujech, grjescnjch, bjescje, nasljedouatj, djedinom, uidjet;* 175[a] *ujecnj;* 200[a] *bjehu, ustjedbudu, scjenujuchj, cjloujecha, djela, ujdjeh, choljena;* 225[a] *nasljeduj, naj posljedgnjoj, potrjebno, ujerujemo;* 230[a] *umjeteostua, uljesoste; b) je* u dugijem slogovima: 1[a] *brjeme;* 25[a] *gnjegoujeh, nje, grjehe* (2), *onjeh, onjeheh, ujeche, brjeme;* 50[a] *brjeme, ujdjenje, bjele;* 75[a] *brjeme* (2), *cjech, sljep* (2), *ujecha, sljepu;* 100[a] *tjello* (3); 125[a] *tjello, nascjeh, uidjenje, sujeh, gredjehu;* 150[a] *rjecju, duje;* 175[a] *chrjepgljascje, brjeme, sljedjmo, sljedillj, choljena* (gen. plur.), *israelscjeh;* 200[a] *sujeh, odjele, ueljcjem, slamenouanjeh* (2), *israelscjeh;* 225[a] *djella* (gen. plur.), *onjeh, onjehij, onjehj, promjenjtj, rjec, rjecj;* 230[a] *gniegoujeh, brjeme, uascjem; c) ie* u dugijem slogovima: 1[a] *brieme, suiesdah, suietu;* 50[a] *prosuietlj, snieg, suietao, martuieh;* 150[a] *suieh;* 230[a] *mnosieh, ispouieda(m), ustarpienja, nauiestit; d) ie* u kratkijem slogovima: 1[a] *suietlostj, naiedenju, miesezu;* 50[a] *uidiesce;* 100[a] *biescje* (5), *biehu, isiechao;* 125[a] *siede, tarpietj;* 150[a] *biehu;* 175[a] *siedjtj* (2). Izlazi dakle da Rańina u p i s a ń u nije razlikovao sadašńe jekavsko dugo *ije (je)* od kratkoga *je*, ali opet, pošto mislim da ga jest razlikovao u g o v o r e ń u,

Digitized by Google

pišem prema današńoj ortografiji *ije* i *je*, kako već gdje treba. Prema današńoj ortografiji pišem *ije* u dugijem slogovima i iza glasa *j* ili sloga *ij* n. pr. *mojijeh*, *svojijem*, *božijijemi*, premda mislim da je Rańina (koji tu redovno piše *-iem*, *-ieh*, *-iemi)* vaļda izgovarao *moijeh*, *svoijem*, *božijemi*, kao što se dandanas izgovara u Dubrovniku i kako sigurno znam da izgovaraju i jekavci u Lici[1].

Svakako da svako uzmogne još boļe vidjeti Rańininu ortografiju i kontralisati moju transkripciju, u prilogu iznosim nekoliko komada iz ńegova lekcionara kako ih je baš on pisao.

Ali još više nego li transkripciju treba da opravdam način kako sam priredio sam test. Budući da se ne može sumńati o tome, da je Rańina (osim nekoliko lekcijâ) cijeli lekcionar prepisao po nekom starijem, koji nam se nije sačuvao, to sam mislio da je opet najboļe da se ondje, gdje se može, povrati tekst kakav je bio u tom starijem rukopisu. To sam mislio da je dobro činiti, prije svega, jer je bez sumńe mnogo važnije da znamo, kako se je baš čitalo u Rańininu originalu nego li da ostanu nedirnute svakojake pogreške i besmislice ńegova prijepisa; osim toga često puta ima u Rańine i takijeh ludijeh pogrešaka, da čovjek zbiļa ne bi znao kako bi ih napisao sadašńom ortografijom. Ja sam dakle, gdje god sam ispoređujući Rańinin prijepis s latinskijem tekstom našao da u Rańine ima neka pogreška, koja nije potekla od slabog prevođeńa već od nemarnog prepisivańa, ispravio odmah u tekstu tu pogrešku, ako se je samo prema onomu što je napisano u rukopisu i prema latinskomu tekstu moglo sasvim sigurno kazati, kako je baš bilo napisano u originalu s kojega je Rańina prepisivao. Samo se sobom razumije da sam svuda u kritičkijem napomenama zabiļežio kako je baš u Rańine napisano; tamo sam svaki put spomenuo i kako je u vulgati, da ńom potvrdim svoj ispravak. Naprotiv nijesam naravski poništo dirao u pogreške, za koje se vidi da su postale uslijed toga, što prevodilac nije bio vješt latinskomu jeziku; a nijesam dirao niti u one pogreške, za koje se ne može sigurno kazati, jesu li potekle od samog prevodioca ili od poznijeg prepisivača, a napokon niti u one, za koje nijesam bio siguran, kako se ima uzeti da je bilo u starijem rukopisu. Jednom riječju ja sam nastojao, koliko se je moglo, da t e k s t dubrovačke recensije lekcionara očistim od besmislicâ, kojim ga je nagrdilo nemarno prepisivańe, ali nikako nijesam dirao u razlike u tekstu ili u razlike u jeziku; svakako, to opet izrijekom govorim, gdje god sam što ispravļao, biļežio sam u kritičkijem napomenama kako je što sam Rańina napisao, i to ńegovom ortografijom.

Osim toga ispunio sam i praznine, koje je Rańina ostavio prepisujući stariji rukopis. Dokle doseže zadarski lekcionar, uzimao sam iz ńega, a gdje ńega nema, uzimao sam iz Bernardinova; katkada sam

---

[1] Uopće u Dubrovniku se ne čuje slog *ji* već mjesto ńega redovno samo *i*; tako je i u Lici (dajbudi u jekavaca), a od česti i u Srbiji (isp. Jagićev *Archiv* XVI, 135 u napomeni).

Digitized by Google

metao po jednu riječ i sam prema smislu ili prema vulgati. Sve, što god sam ja dodao a nema u Rańine, to sam zatvorio u oble zagrade i štampao kursivnijem slovima. Naprotiv gdje Rańina ponavļa koju riječ ili umeće nešto, što smeta smislu, to sam zatvorio u pravokutne zagrade i štampao istijem slovima, kojim je štampan i ostali tekst Rańinin.

Gdje je pak sam Rańina nešto ispravio u isti čas kad je prepisivao (a to se vidi po istom pismu i istom crnilu), ja sam uzeo u tekst samo ńegov ispravak, a ono što je prije bilo napisano (ako se uopće može pročitati), spomińem u kritičkijem napomenama svaki put, kada je Rańina ispravio kakvu riječ ili rečenicu a ne samo kakvu očitu svoju prepisivačku griješku. Ispravke, koje je docnije činio (drugovačijim pismom i crnilom), sve sam pribiļežio u napomenama.

Ali u lekcijama, što su prepisane iz Bernardina. u kojim je Rańina gotovo nehote što mijeńao, ostavio sam sve kako je on napisao, jer se one ne mogu nikako zvati dubrovačkom recensijom teksta Bernardinova već samo ńegovijem dubrovačkijem prijepisom. Te lekcije dakle ne imaju nikakve važnosti kao tekst već samo kao prijepis, pa je stoga dobro ondje, gdje nam je pri ruci stariji tekst, s kojega je Rańina prepisivao, da se vidi, kako je on baš nemarno prepisivao. Samo ondje, gdje Rańina nije razumio neku riječ u Bernardina pa je napisao mjesto ńe nešto što ne znači apsolutno ništa, tu sam štampao riječ kako je u Bernardina ali sam i u napomenama zabiļežio kako ju je Rańina prepisao.

Napokon sve, što god je pisano latinski ili talijanski prepisao sam od slova do slova, samo što sam riječi porazdijelio kako treba.

Interpunkciju, za koju Rańini bez ikakvog reda služi samo tačka ili dvije tačke, udesio sam u glavnome po vulgati, po kojoj sam svuda naznačio i glave i stihove iz svetoga pisma.

* * *

Rańinin je rukopis najprije u naučne svrhe upotrijebio Daničić za svoju istoriju oblika (Biograd 1874). Za ńim ga je spomińao Leskien u svojoj studiji *das serbisch-cyrillische Missale der Leipziger Stadtbibliothek* (Lipisko 1881) na str. 207—209, gdje je i iznio kao ogled lekcije 29 i 30. iskazavši mišļeńe, da se osniva na istom prijevodu, po kojem je priređen i Bernardinov lekcionar. Napokon sam o ńemu nešto progovorio i ja u Jagićevu arhivu XIII, 364—366, gdje sam i kazao kako u ńemu treba dobro razlikovati lekcije, što su prepisane iz Bernardina, od lekcijâ, što nijesu tako postale. Nego, kako ću pokazati u svojoj studiji o tekstu ovijeh lekcionara, zadarski lekcionar (za kojega tada nijesam znao) najboļe će dokazati da su sva tri lekcionara u glavnome potekla iz jednog zajedničkog izvora.

O samom N. Rańini ne znamo mnogo, ali je opet vrijedno da se spomene. Gotovo sve što o ńemu znamo, nalazi se u poslanicama, što ih je N. Naļešković ńemu pisao, i u ńegovoj nadgrobnici. Poslanicâ ima pet pod br. 6, 7, 11, 12 i 32 u V. ńizi

Digitized by Google

Starijeh pisaca (str. 303—344). Uprav te su poslanice upravļene „gosparu Nikši Andretiću vlastelinu dubrovačkomu" ali se iz nadgrobnice (u kojoj u naslovu piše samo „nadgrobnica gospara Nikše vlast. dubr.") vidi da je N. Andretić baš N. Rańina, jer tamo (u st. 13 i 14) kaže: *Od smrti rańena pozrite ovdi sad, sva kuća Rańina slavna je koga rad.* Kako je našemu Rańini otac bio Marin (v. str. 323) a ne Andre, to izlazi da je Andretić u XVI. vijeku bilo pučko ime za porodicu Rańinâ. Čudno je samo što su se Rańine od XIII—XV. vijeka pučkijem imenom zvali Grubetići[1] a opet od XVII. vijeka do našega vremena Krńići[2].

Iz gore spomenutijeh poslanica vidi se da su Naļešković i Rańina bili dobri prijateļi. Prvijem dvjema Naļešković ga tješi što mu je umrla žena a drugijem dvjema opet mu se veseli što se po drugi put oženio, dok mu zadńom 1. oktobra 1565. čestita što je izabran za kneza dubrovačkoga. Ali najvažnija je nadgrobnica, jer iz ńe doznajemo kakvijem je zanimańem Rańina prošao svoj vijek. Stihovi 1—11 glase naime ovako:

Plačite u suze svi ki ste spijevali,
  pokli vam smrt uze, kijem se ste vi znali,
ki trude sve vaše i slavne ļuvezni
  najedno kupļaše složene u pjesni;
k tomuj pak od grada, odkad je postao,
  lijepo t' je do sada sve zgode pisao;
zakone još k tomuj ispisa od grada,
  u mjestu ovomuj po kijeh se svak vlada.
Ki mnokrat knezova *itd.*

Po svemu dakle izlazi da je Rańina rado prepisivao stvari, kojim je davao neku vrijednost. Rukopis s pjesmama Š. Menčetića i G. Držića dobro je poznat, a sudeći po riječima Naļeškovićevijem regbi da je takijeh zbornika bilo još više. Poznat je i ńegov ļetopis grada Dubrovnika, što ga je profesor Nodilo izdao u XIV. kńizi *južnoslovenskih spomenika* i koji je takođe prijepis. Bez sumńe misli se opet na nekakav prijepis starijeh zakona riječima „zakone još k tomuj itd.", ali ja u ovaj mah ne umijem kazati koji su to zakoni i je li ńegov prijepis sačuvan. Napokon u glavnome je prijepis i ovaj lekcionar, koji se sada izdaje na svijet. Već nam to svjedoči da Rańina nije bio čovjek velika uma, a kad se malo pregledaju

---

[1] Isp. u Daničićevu rječniku *Гроубетићь*; a da su Grubetići isto što Rańine vidi se po tome, što se u Pucićevijem spomenicima I, 106 spomińe 6. septembra 1411 Nikša Grubetić kao knez dubrovački, koji se na str. XXXVI latinski zove S. Nichola de Ragnina.

[2] U pismu Brńa Đorđića od 28. maja 1667, koji je prepisan u zborniku O. Mattei u frańevačkoj biblioteci u Dubrovniku, spomińe se Orsat Rańina Krńić. Ovo mi je saopćio g. Dr. L. Vojnović, na čemu iskrena mu hvala.

Digitized by Google

ńegovi prijepisi i ńihove bezbrojne i grdne svakojake griješke i bezmislice. tada nam se on prikazuje kao čovjek baš plitka uma.

I o ńegovu spoļašńem životu malo što znamo. Kada se rodio ne može se kazati, ali ako uzmemo u obzir da je god. 1507 prepisivao pjesnike, g. 1508 lekcionar, da je g. 1532 imao prvo dijete (vaļada od druge žene, jer Naļešković u prve dvije poslanice ne spomińe djece a u druge dvije želi mu poroda) a g. 1540 zadńe, napokon da je g. 1577 bio još živ, to nećemo mnogo pogriješiti ako uzmemo da je rođen negdje oko g. 1490. Da je za života bio više puta knez republike, to nam svjedoči Naļešković. Kada je umro, ni to ne znamo, ali neće biti dugo nadživio godinu 1577.

U Beču 29. maja 1893.

Milan Rešetar.

Digitized by Google

III. Popis komadâ svetoga pisma

što su u ova oba lekcionara i u Bernardina.[1]

I. Stari zavjet.

Postańe. (1. Mojs.)

		Rań.	Zad.	Bern.
I, 1—31		166		93
II, 1. 2.		166		93
V, 31		167		94
VI, 1—7. 13—22.		167		94
VII, 6. 11—14. 18—21. 23. 24		167		94
VIII, 1—3. 6—12. 15—21.		167		94
XXII, 1—19.		168		96
XXII, 1—19.		[212]		[115]
XXVII, 6—40		105		40
XXXVII, 6—22.				39

Izlazak. (2. Mojs.)

		Rań.	Zad.	Bern.
XII, 1—11		164		86
XII, 1—11				[100]
XIV, 24—XV, 1	*B.*	169		97
XIV, 24—XV, 1		[213]		[115]
XV, 27—XVI, 7.	*B.*	150	262	68
XV, 27—XVI, 7				192
XX, 12—24.		113		46
XXIV, 12—18		79		30
XXXII, 7—14		125		54

Levitska. (3. Mojs.)

		Rań.	Zad.	Bern.
XIX, 10—18		142		68
XXIII, 9—11. 15—17. 20. 21	*B.*	234		120

[1] Broj kaže lekciju Rańinina i zadarskog lekcionara a stranu Bernardinova; kada je broj u zagradama, to znači da se tamo nalazi samo **početak** od lekcije, a kada je uz broj dodano slovo *B*, to znači da je ta lekcija (u Rańine) prepisana iz Bernardina.

Digitized by Google

Digitized by Google

		Rań.	Zad.	Bern.
XI, 3. 6. 8—11.		422	181	
XV, 2—4. 6—9.	B.	417	184	170
XXXI, 10—31.		346	113	156
XXXI, 10—31.		[348]	[109]	

Pjesma nad pjesmama.

		Rań.	Zad.	Bern.
II, 8—14.		342	155	

Mudrost.

		Rań.	Zad.	Bern.
III, 1—8.		419	179	
IV, 7—11. 13—15.		439		
V, 1—5.		414	176	169
V, 1—5.		328	[89]	[151]
V, 1—5.				[152]
V, 16—20. 22.		418	178	
VII, 7—15.			93	152
VII, 30.			207	
VIII, 1—4.			207	
X, 10—14.		406	168	
X, 10—14.		441		
X, 17—20.	B.	420	183	170
X, 17—20.		[357]		

Crkveńak.

		Rań.	Zad.	Bern.
II, 18—21.		423	185	
XIV, 22. XV, 3. 4. 6.		405	167	159
XIV, 22. XV, 3. 4 6.	B.	367	[131]	
XV, 1—6.		31	11	11
XV, 1—6.			166	
XXIV, 1—4.		438	198	
XXIV, 1—5.		442		
XXIV, 11—13.		365	129	158
XXIV, 14—16.		466	225	178
XXIV, 14—16.		468		[157]
XXIV, 15—20.		365	129	158
XXIV, 21. 22.		442		
XXIV, 23—31.		363	127	158
XXXI, 8—11.		403	164	168
XXXVI, 1—10.		89		34
XXXIX, 1—5.		424		
XXXIX, 6—13.	B.	402	163	167
XLIV, 10—15.	B.	344	182	170
XLIV, 10—15.	B.	421	[107]	[155]
XLIV, 17. 20. 22.		440	197	172
XLIV, 17. 20 22.				[159]

Digitized by Google

Digitized by Google

[1] Ezek. I, 10—14.
[2] Dan. III, 4—24.
[3] Iz Bern. samo 49—52.

Digitized by Google

Digitized by Google

		Rań.	Zad.	Bern.
VIII, 5—13.		68		24
VIII, 23—27.		56		18
IX, 1—8.		291		140
IX, 9—13.		376	140	161
IX, 18—26.		301		143
X, 16—22.		309	160	
X, 26—32.		412	174	169
X, 34—42.		409	171	
XI, 2—10.		4		2
XI, 25—30.		321	188	172
XI, 25—30.		380	[84]	[150]
XI, 25—30.		435		[163]
XII, 38—50.		81		30
XII, 46—50.			110	
XII. 47—50.		347		
XIII, 24—30.	*B.*	58		18
XIII, 44-52.		461	211	175
XIII, 44—52.			[78]	
XIV, 22—33.		345	108	155
XV, 1—20.		114		46
XV, 21—28.		83		31
XVI, 13—19.		319	102	[157]
XVI, 13—19.	*B.*	339	[82]	154
XVI, 13—19.		[354]	[119]	[150]
XVI, 24—28.		410	172	169
XVI, 24—28.		[360]	[124]	
XVII, 1—9.		92		35
XVII 1—9.		[94]		[35]
XVII, 1—9.		[356]		[157]
XVIII, 1—10		378	142	162
XVIII 15—22.		112		45
XVIII, 23—35.		297		142
XIX, 1—30.		480		
XIX, 3—6.				185
XIX, 27—29.		315	161	167
XIX, 27—29.		341	[77]	[146]
XIX, 27—29.			[104]	[155]
XX, 1—16.		60		19
XX, 17—19.			220	178
XX, 17—28.		100		37
XX. 20—23.		352	117	156
XXI, 1—9.	*B*	151	264	68
XXI, 1—9.				193
XXI, 10—17.	*B.*	78		29
XXI, 33—36.		104[1]		40
XXII, 1—14.		293		140

[1] Mat. XXI, 34—40.

Digitized by Google

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
II, 33—40.	38	18	13
II, 42—52.	48		15
III, 1—6.	18		7
III. 1—6.	[20]		[6]
IV, 23—30.	110	34	45
IV, 23—30.		[112]	
IV, 38—44.	116		47
IV, 38—44.	239		[121]
V, 1—11.	251		125
V, 17—26.	232		119
V, 27—32.	374	138	
VI, 17 23.	311	190	171
VI, 17—23.	386	[73]	
VI, 17 - 23.	431	[145]	
VI, 36—42	241		122
VII, 11—16.	131		58
VII, 11—16.	273		[133]
VII, 36—50.	145	114	65
VII, 36—50.	349		[156]
VII, 36—50.	*B.* [282]		[136]
VIII, 4—15.	62		21
IX, 1—6.	230		118
X, 1—9.	401	162	
X, 1—9.	*B.* 327		167
X, 1—9.	[382]	[87]	[151]
X, 16—20.	434	194	
X, 23 - 37.	267		130
X, 38—42.	366	130	158
XI, 5 - 13.	205	51	112
XI, 14—28.	108		43
XI, 27. 28.	364	128	179
XI, 27. 28.	469	[226]	[145]
XI, 27. 28.			[157]
XI, 27. 28			[158]
XI, 33—36.	448	204	
XI, 47—54.	432	192	
XII, 1—8.	430	191	
XII, 32—34.	454		174
XII, 35—40	447	200	174
XII. 35—40.	[453]	[20]	
XIII, 6—17.	*B.* 289	65	139
XIV, 1—11.	275		133
XIV, 16—24.	247		123
XIV, 26—33.	413	175	
XV, 1—10.	249		124
XV, 11—32.	106		42
XVI, 1—9.	259		128

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
XVI, 19—31.			38
XVII, 11—19	269		131
XVIII, 9-14.	263		129
XVIII, 31—43.	64		22
XIX, 1—10. (Rań. 1—9)	463	214	176
XIX, 12—24. 26	455		
XIX, 41—47.	261		128
XXI, 9—19.	433	193	
XXI, 25—33.	2		1
XXII, 1-71.	160	45	80
XXII, 24—30.	350	115	
XXIII, 1—53.	160	45	80
XXIV, 13—35.	183	49	103
XXIV, 36—47.	185		105

Ivan.

	Rań.	Zad.	Bern.
I, 1—14.	28	8	9
I, 19—28.	6		3
I, 29—34.	50	28	15
I, 32—34.		242	188
I, 35-51.	305	67	
II, 1—11.	52		16
II, 13-25.	124	36	53
III, 1—15.	331	92	151
III, 16—21.	223	59	116
IV, 5—42.	118		48
IV, 46—53.	295		141
V, 1—15	85		32
V, 21—24.	477		
V, 25-29.	476	230	182
V, 25—29.			[180]
VI, 1—14.	122		52
VI, 37—40.	*B.* 475	232	182
VI, 44—52.	228		118
VI, 51—55.	478	233	
VI, 56—59.	245	61	123
VII, 1—13.	141		63
VII, 14—31.	126		54
VII, 32—39.	139	38	62
VIII, 1—11.	120		51
VIII, 12—20.	135		60
VIII, 21—29.	96	32	36
VIII, 46-59	137		61
IX, 1—38.	129		56
X, 1—10.	225		117
X, 11—16.	36	16	110
X, 11-16.	197		[12]

Digitized by Google

		Rań.	Zad.	Bern.
X, 22—38		143		64
XI, 1–45		133		58
XI, 21—27		474	231	182
XI, 47—50. 53			263	193
XI, 47–54		147		66
XII, 1—9		155	42	75
XII, 10—36	*B.*	149		67
XII, 24–26		411	173	169
XII, 24—26		[362]	[126]	[158]
XII, 31–36		372	136	161
XIII, 1—15		162		85
XIV, 1—13		329	90	151
XIV, 1—13				[152]
XIV, 15–21		219		115
XIV, 23—31		221	57	177
XIV, 23—31		[465]	218	[116]
XV, 1—7		394	152	165
XV, 1–7		[415]	[158]	[170]
XV, 5–11		416	177	
XV, 12–16	*B.*	390	148	164
XV, 12—16			[157]	
XV, 12—25	*B.*[1]	384		
XV, 17—25	*B.*	398	159	166
XV, 26—XVI, 4		211	216	177
XV, 26—XVI, 4		243		[114]
XV, 26—XVI, 4				[121]
XVI, 5–14		201		111
XVI, 16—22		199		110
XVI, 23–30		203		112
XVII, 1—11		207	53	113
XVIII, 1—40		165		87
XIX, 1—42		165		87
XIX, 25–27		467	227	179
XX, 1—9		193		108
XX, 11—18		189		107
XX, 19—31		195		109
XX, 24—29		309	71	145
XXI, 1—14		187		105
XXI, 15—19		337	100	
XXI, 19—24		32	12	11

B. Apostol.

Djela apostolska.

I, 1—11	208	54	113
I, 15–26	320	83	150

[1] Samo stih. 12—16.

		Rań.	Zad.	Bern.
II, 1—11.		220	56	115
II, 14—21.		226		117
III, 1—10.		336	99	
III, 13—15. 17—19.		186		105
V, 12—16.		227	149	164
V, 12—16.		391		
V. 12—16.		[383]		[118]
VI, 8—10. VII, 54—59.		29	9	10
VI, 8—10. VII, 54—59.			[120]	
VIII, 5—9.		229		118
VIII, 14—17.		224	217	177
VIII. 14—17.		464		[117]
VIII, 26—40.		188		106
IX, 1—22.		314	76	145
X, 37—43.		182	48	103
X, 42—48.		222	58	116
XII, 1—11.		338	101	153
XII, 1—11.		[353]	[118]	[157]
XIII, 16. 26—33.		184		104
XIX, 1—8.		218		115

Rimljanima.

I. 1—6		21	1	7
V, 1—5.	*B.*	238		121
VI, 3—11.		254		126
VI, 19—23.		256		127
VIII, 12—17.		258		127
VIII, 18—23.		250		125
VIII, 28—39.		397	155	166
X, 10—18.		306	68	144
XII, 1—5.		47		15
XII, 6—16		51		16
XII, 16—21.		53		17
XIII, 8—10.		55		17
XIII, 11—14.		1		1
XV, 4—13.		3		1

I. Korinćanima.

I 4—8.		290		139
IV, 1—5.		19		7
IV, 9—14.		393	151	165
V. 7. 8.		180	46	103
VI, 15—20.		479		184
VII, 25—34.		459	210	
IX, 24—27.	*B.*	59		19
X, 1-4.	*B.*	59		19

Digitized by Google

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
X, 32—38.	426		
XI, 33—39.	427	180	170
XI, 33—39.	[310]	[72]	
XIII, 9—16.	443	199	
XIII, 9—16.	[451]		

Poslanica b. a. Jakova.

I, 17—21.	200		111
I, 22 27.	202		111
V, 16—20.	204	50	112

I. Petrova.

I, 1—7.	318	81	149
I, 3—7.	425	186	
II, 1—10.	192		108
II, 11—19.	198		110
II, 21—25.	196		109
III, 8—15.	252		125
III, 18—22.	190		107
IV, 1. 2.	425	186	
IV, 7—11.	210		114
V, 6—11.	248		124

II. Petrova.

I, 16—21.	355		157

I. Ivanova.

III, 13—18.	246		123
IV, 8—21.	240		122
V, 4—10.	194		108

Otkriveńe.

I, 1-5.	377	141	161
V, 1—14.	385		
V, 6-12.		143	
VII, 2—12.	387	145	163
XIV, 1—5.	33	13	11
XIV, 13.	471	228	179
XXI, 2-5.	462	213	176

Digitized by Google

IV. Sadržaj lekcionarâ.[1]

(list IIa) **questa e la tabula de trouare a numero de charte tute le pistole et euangelji scrjptj nela sequente opera sechondo l ordjne dela corte romana i nel mesalle.**

	Rań.	Zad.	Bern.
Per la dominjcha prjma del aduento			
1. epistola *(Riml.* XIII, 11—14)	99	. . .	1
2. et il suo euangeljo *(Luk.* XXI, 25 33) .	99	. . .	1
per la domjnica sechonda del aduento			
3. epistola *(Riml.* XV, 4—13)	99	. . .	1
4. et suo euangeljo *(Mat.* XI, 2—10)	100	. . .	2
Per la domjnicha III del aduento			
5. epistola *(Filipl.* IV, 4—7)	100	. . .	2
6. el suo euangeljo *(Ivan* I, 19—28)	101	. . .	3
Per el merchorj de 4 tempore			
7. la prima leccione *(Iza.* II, 2—5) . . . *B.*	101	. . .	3
8. la sechonda leccione *(Iza.* VII, 10—15) .	101	. . .	3
9. El suo euangeljo *(Luk.* I, 26—38) . . .	102	. . .	4
Per el uenere dele 4 tempore del aduento			
10. la leczione *(Iza.* XI, 1—5)	102	. . .	4
11. El suo euangeljo *(Luk.* I, 39—47)	102	. . .	4
Per el sabato de 4 tempore del aduento			
12. la leccjone prima *(Iza.* XIX, 20—22) . *B.*	103	. . .	5
13. la leccjone sechunda *(Iza.* XXXV, 1—7) *B.*	103	. . .	5
14. la leccjon terza *(Iza.* XL, 9 11) . . . *B.*	103	. . .	5
15. la leccjone quarta *(Iza.* XLV, 1—8 . . *B.*	104	. . .	5

[1] Pregleda radi uzeo sam amo i sadržaj Bernardinova lekcionara. U popisu Rańinijeh lekcija s lijeve sam strane pometao brojeve lekcijâ koji treba da budu, a s desne su strane brojevi stranâ ovoga štampanoga izdańa, dok su u Rańine brojevi listova ńegova rukopisa. Slovo *B* i broj u zagradama znači isto što i u popisu III.

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.	
16. la leccjone qujnta (*Dan.* III, 49—55: *iz Bern. samo* 49 - 52) . . . . *B.*	104	. . .	6	
17. la epistola (2 *Soluń.* II, 1 - 8) . . . . *B.*	104	. . .	6	
18. el suo euangeljo (*Luk.* III, 1—6)	105	. . .	[6]	
Per la quarta domjnicha del aduento				
19. la epistola (1 *Korinć.* IV, 1—5)	105	. . .	7	
20. El suo euangeljo (*Luk.* III, 1—6)	[106]	. . .	7	(list IIb)
Per la ujgilja de natale				
21. epistola (*Rimļ.* I, 1 - 6)	106	1	7	
22. El suo euangeljo (*Mat.* I, 18 - 21)	106	1	7	
Per la prjma messa de natale				
23. epistola (*Tit.* II, 11 - 15)	106	1	8	
24. El suo euangeljo (*Luk.* II, 1—14)	107	1	8	
Per la sechonda messa				
25. epistola (*Tit.* III, 4—7. *Psalm.* XCII, 1. 2)	107	2[1]	8[1]	
26. El suo euangeljo (*Luk.* II, 15—20)	107	2	9	
Per la terza misa				
27. epistola (*Jevr.* I, 1—12)	108	2	9	
28. El suo euangeljo (*Ivan* I, 1—14)	108	3	9	
per el giorno de sancto stefano				
29. leczione (*Djela* VI, 8—10. VII, 54—59 .	109	3	10	
30. El suo euangeljo (*Mat.* XXIII, 34 - 39) .	109	4	10	
per el giorno de santo ioane				
31. leczione (*Crkveń.* XV, 1 - 6)	110	4	11	
32. El suo euangeljo (*Ivan* XXI, 19 - 24) . . .	110	4	11	
Per il giorno dj inozentj				
33. leczione (*Otkriv.* XIV, 1—5)	110	5	11	
34. El suo euangeljo (*Mat.* II, 13—18) . .	111	5	12	
Per sancto tomaso dj conturbja				
35. epistola (*Jevr.* V, 1—6)	111	5	12	
36. El suo euangeljo (*Ivan* XI, 12—16) . . .	111	6	[12]	
Per la domjnicha infra la octaua dj natale				
37. epistola (*Gaļać.* IV, 1—7) . . . . *B.*	112	6	12	
38. El suo euangeljo (*Luk.* II, 33—40)	112	6	13	
Per sancto siluestro				
39. la epistola (2 *Timot.* IV, 1 - 8)	112	[7]	[13]	
40. El suo euangeljo (*Mat.* XXV, 14—23) . .	113	[7][2]	[13]	

[1] Tit. III, 4—7. [2] Luk. XII, 35—40.

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
per la circoncisione			
41. epistola *(Tit.* II, 11—15)	113	[7]	[13]
42. El suo euangeljo *(Luk.* II, 21)	114	7	13
(list IIIa) Per la uigilia dela epifanja			
43. epistola *(Galać.* IV, 1—7)	114	[7]	. . .
44. El suo euangeljo *(Mat.* II, 19—23)	114	7	13
Per la epifanja			
45. leczione *(Iza.* LX, 1—6)	114	7	14
46. El suo euangeljo *(Mat.* II, 1–12)	115	8	14
per la dominicha infra octaua dela epifanja			
47. epistola *(Rimḷ.* XII, 1–5)	115	. . .	15
48. El suo euangeljo *(Luk.* II, 42—52)	116	. . .	15
per la octaua dela epifania			
49. leczione *(Iza.* LX, 1—6)	[116]	[8]	[15]
50. El suo euangeljo *(Ivan* I, 29—34)	116	8	15
per la sechonda domjnicha dapo la epifanja			
51. epistola *(Rimḷ.* XII, 6—16)	117	. . .	16
52. El suo euangeljo *(Ivan* II, 1—11)	117	. . .	16
Per la terza domjnjcha dapo la epifanja			
53. epistola *(Rimḷ.* XII, 16—21)	118	. . .	17
54. El suo euangeljo *(Mat.* VIII, 1—13) . . .	118	. . .	17
Per la quarta domjnicha dapo la epifanja			
55. epistola *(Rimḷ.* XIII, 8—10)	118	. . .	17
56. El suo euangeljo *(Mat.* VIII, 23—27) . . .	119	. . .	18
per la quinta dominjcha dapo la epifanja			
57. epistola *(Kološ.* III, 12—17)	119	. . .	18
58. El suo euangeljo *(Mat.* XIII, 24—30) *B.*	119	. . .	18
per la septuagesima			
59. la sua epistola (1 *Korinć.* IX, 24—X, 4) *B.*	120	. . .	19
60. et il suo euangeljo *(Mat.* XX, 1—16) . . .	120	. . .	19
Per la sexagesima			
61. epistola (2 *Korinć.* XI, 19—XII, 9)	121	. . .	20
62. El suo euangeljo *(Luk.* VIII, 4—15) . . .	122	. . .	21
per la quinquagesima			
63. epistola (1 *Korinć.* XIII, 1—13)	123	. . .	21
64. El suo euangeljo *(Luk.* XVIII, 31—43) . .	123	. . .	22

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.	
per el primo giorno dj quaresma				
(*Benedictio cineris*)			22	
65. leczione (*Joel* II, 12 – 19)	124	. . .	23	
66. et il suo euangeljo (*Mat.* VI, 16—21) . .	124	. . .	24	
per el primo zobjadj de quaresma				(list IIIb)
67. leczione (*Iza.* XXXVIII, 1—6)	125	. . .	24	
68. et il suo euangeljo (*Mat.* VIII, 5—13) . .	125	. . .	24	
per el primo uenerdj de quaresma				
69. epistola (*Iza.* LVIII, 1 - 9)	125	. . .	25	
70. El suo euangeljo (*Mat.* V, 43—VI, 4) . .	126	. . .	25	
per el primo sabato de quaresma				
71. leczione (*Iza.* LVIII, 9—14)	127	. . .	26	
72. et il suo euangeljo (*Mark.* VI, 47—56) . .	127	. . .	26	
per la prjma domjnjcha dj quaresma				
73. epistola (2 *Korinć.* VI, 1—10)	128	. . .	27	
74. et il suo euangeljo (*Mat.* IV, 1—11) . . .	128	. . .	27	
per el lunjdj dapoj				
75. leczione (*Ezek.* XXXIV, 11—16)	129	9	28	
76. El suo euangeljo (*Mat.* XXV, 31—45) . .	129	9	28	
per el martedj dapoj				
77. la leczione (*Iza.* LV, 6—11)	130	. . .	29	
78. El suo euangeljo (*Mat.* XXI, 10—17) . *B.*	130	. . .	29	
per el merchordj dapoi che sono lj 4 tempore				
79. leczione prjma (*Izlaz.* XXIV, 12—18) . . .	131	. . .	30	
80. la sechonda leczione (3 *Car.* XIX, 3—8) .	131	. . .	30	
81. El suo euangeljo (*Mat.* XII, 38—50) . . .	131	. . .	30	
per zobidj dapoj				
82. leczione (*Ezek.* XVIII, 1—9)	132	. . .	31	
83. & el suo euangeljo (*Mat.* XV, 21—28) . .	132	. . .	31	
per il uenerdj dapoj				
84. la leczione (*Ezek.* XVIII, 20—28)	133	. . .	32	
85. El suo euangeljo (*Ivan* V, 1—15)	134	. . .	32	
per il sabato sechondo de quaresima che sono 4 tempora				
86. leczione prjma (*Zak. ponov.* XXVI, 15—19 .	134	. . .	33	
87. et la leczione seconda (*Zak. ponov.* XI, 22—25)	135	. . .	33	
88. la leczione terza (2 *Mahab.* I, 23. 2—5) .	135	. . .	34	
89. la leczione quarta (*Crkveń.* XXXVI, 1—10)	135	. . .	34	

*

Digitized by Google

[1] mańka list.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[1] mańka list.

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Born.
per la uigilja dela pentechoste			
212. la leczione prjma (*Postańe* XXII, 1—19)	[218]	. . .	[115]
213. la leczione sechonda (*Izlaz.* XIV, 24—XV, 1)	[219]	. . .	[115]
214. la leczione terza (*Zak. ponov.* XXXI, 22—30)	[219]	. . .	[115]
215. la leczione quarta (*Iza.* IV, 1—6)	[219]	. . .	[115]
216. la leczione quinta (*Baruh* III, 9—38) . .	[219]	. . .	[115]
217. la leczione sexsta (*Ezek.* XXXVII, 1—3) .	[219]	. . .	[115]
218. la leczione septjma (*Djela* XIX, 1—8) . .	220	. . .	115
219. El suo euangeljo (*Ivan* XIV, 15—21) . .	220	. . .	115
per el dj dela pentechoste			
220. la leczione (*Djela* II, 1—11)	220	29	115
221. El suo euangeljo (*Ivan* XIV, 23—31) . .	221	29	[116]
per el lunjdj dapoj			
222. leczione (*Djela* X, 42—48)	221	29	116
223. El suo euangeljo (*Ivan* III, 16—21) . . .	222	30	116
per el martedj dapoj (list VIb)			
224. la leczione (*Djela* VIII, 14—17)	222	. . .	[117]
225. El suo euangeljo (*Ivan* X, 1—10) . . .	222	. . .	117
per el merchordj che sono 4 tempore			
226. la leczione prjma (*Djela* II, 14—21) . .	223	. . .	117
227. la leczione sechunda (*Djela* V, 12—16) .	223	. . .	[118]
228. El suo euangeljo (*Ivan* VI, 44—52) . . .	224	. . .	118
per il zobj dapoj			
229. leczione (*Djela* VIII, 5—9)	224	. . .	118
230. El suo euangeljo (*Luk.* IX, 1—6)	224	. . .	118
per il uenerdj dapoj che sono 4 tempore			
231. la leczione (*Joel* II, 23. 24. 26 27) . . *B.*	224	. . .	119
232 El suo euangeljo (*Luk.* V, 17—26) . . .	225	. . .	119
per il sabato poj che sono 4 tempore			
233. la leczione prjma (*Joel* II, 28—32) . . *B.*	225	. . .	119
234. la leczione sechonda (*Levit.* XXIII, 9—11. 15—17. 20. 21) . . . . *B.*	226	. . .	120
235. la leczione terza (*Źak. ponov.* XXVI, 1—3. 7—11) . . . . *B.*	226	. . .	120
236. la leczione quarta (*Levit.* XXVI, 3—12) *B.*	227	. . .	120
237. la leczione quinta (*Dan.* III, 49—55) . *B.*	[227]	. . .	[121]
238. Epistola (*Riml.* V, 1—5) . . . . *B.*	227	. . .	121
239. El suo euangeljo (*Luk.* IV, 38—44) . . .	228	. . .	[121]
per la prima domjnjcha dapoj la pentechoste			
240. epistola (1 *Ivan.* IV, 8—21)	230	. . .	122

Digitized by Google

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
per la domjnjcha dezimanona			
292. la epistola *(Efež.* IV, 23 - 28)	250	. . .	140
293. El suo euangeljo *(Mat.* XXII, 1 – 14) . .	250	. . .	140
per la domjnjcha uigesima			
294. epistola *(Efež.* V, 15—21)	250	. . .	141
295 el suo euangeljo *(Ivan* IV, 46—53) . .	251	. . .	141
per la domjnjcha ujgesima prima			
296. la epistola *(Efež,* VI, 10 - 17)	251	. . .	141
297. El suo euangeljo *(Mat.* XVIII, 23 - 35) .	251	. . .	142
per la dominjcha uigesima seconda			
298. epistola *(Filipl* I; 6—11)	252	. . .	142
299. El suo euangeljo *(Mat.* XXII, 15—21) . .	252	. . .	142
per la domjnjcha uigesima terza			
300. epistola *(Filipl.* III, 17—IV, 3)	253	. . .	143
301. el suo euangeljo *(Mat.* IX, 18 - 26) . . .	253	. . .	143
per la dominjcha uigesima quarta			
302. epistola *(Kološ.* I, 9 – 11)	254	. . .	143
303. el suo euangeljo *(Mat.* XXIV, 15—35) .	254	. . .	144

La tauula da trouare le leczione et euangelj del proprjo delj sanctj et dele sancte.

	Rań.	Zad.	Bern.
(list VIIIa) per la uigilja de sancto andrea			
304. leczione *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—9)	255	[33]	. . .
305. El suo euangeljo *(Ivan* I, 35—51) . . .	255	33	. . .
per el dj de sancto andrea			
306. la epistola *(Riml.* X, 10—18)	256	34	144
307. El suo euangeljo *(Mat.* IV, 18—22) . . .	256	34	144
(In conceptione virginis gloriosae)			
(Epistola) *(Priče* VIII, 22—35)			[145]
(Evangelium) *(Luk.* XI, 27. 28)			[145]
per el dj de sancto tomaso apostolo			
308. la leczione *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—9)	257	[34]	[145]
309. El suo euangeljo *(Ivan* XX, 24—29) . . .	257	35	145
per el dj de sancto fabjano e sebastjano			
310. epistola *(Jevr.* XI, 33—39)	[257]	[35]	. . .
311. El suo euangeljo *(Luk.* VI, 17—23) . . .	257	[35]	. . .

Digitized by Google

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
(list VIIIb) per la jnuenzione dela santa croze			
330. la epistola *(Galać.* V, 10—12. VI, 12—14)	266	[40][1]	[151][1]
331. El suo euangeljo *(Ivan* III, 1—15) . . .	266	40	151
(In festo s. Joannis ante portam latinam)			
(Lectiŏ) (Mudrost V, 1—5)			[152]
(Evangelium) (Ivan XIV, 1—13)			[152]
(In festo s. Antonii confessoris)			
(Lectio) (Mudrost VII, 7—15)		40	152
(Evangelium) (Mat. V, 13—19)		[41]	[152]
per la uigilja de sancto ioane batjsta			
332. la leczione *(Jerem.* I, 4—10)	267	41	. . .
333. El suo euangeljo *(Luk.* I, 5—17)	267	41	. . .
per el dj de san ioan batjsta			
334. *(leczione) (Iza.* XLIX, 1—3. 5—7)	268	42	153
335. el suo euangeljo *(Luk.* I, 57—68)	268	42	153
per la uigilja dj sancto petro et paulo			
336. leczione *(Djela* III, 1—10)	268	43	. . .
337. El suo euangeljo *(Ivan* XXI, 15—19) . . .	269	43	. . .
per la festa de sancto pietro et paulo			
338. la leczione *(Djela* XII, 1—11)	269	43	153
339. El suo euangeljo *(Mat.* XVI, 13—19) . *B.*	270	44	154
per la chomemorazione de sancto pietro et paulo il dj sequente			
340. epistola *(Galać.* I, 11—20)	270	44	154
341. el suo euangeljo *(Mat.* XIX, 27—29) . . .	271	[45]	[155]
(per la festa della ujsitatjone della ujergine eljsabet)			
(342. *epistola) (Pjesma* II, 8—14)	271	45[2]	155
(343. *el suo euangeljo) (Luk.* I, 39—47) . . .	[272]	45	[155]
per la festa *(dela octaua)* de santo pietro e paulo			
344. la leczione *(Crkveń.* XLIV, 10—15) . . *B.*	272	[45]	[155]
345 El suo euangeljo *(Mat.* XIV, 22—33) . .	272	45	155
per il dj dela festa de 7 fratelj			
346. la leczione *(Priče* XXXI, 10—31)	273	[46]	. . .
347. El suo euangeljo *(Mat.* XII, 47—50) . . .	273	46[3]	. . .

[1] Filipl. II, 5—11.
[2] Iza. XI, 1—5.
[3] Mat. XII, 46—50.

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
(In festo s. Eliae prophetae)			
(Lectio) (3 *Car.* XVII, 8—16)		46	. . .
(Evangelium) (Luk. IV, 23—30)		[47]	. . .
per el dj de sancta marja mandalena			
348. la leczione *(Priče* XXXI, 10—31)	[274]	47	156
349. El suo euangeljo *(Luk.* VII, 36—50)	274	47	[156]
350. Euangeljo de san apoljnare *(Luk.* XXII, 24—30)	318	48	. . .
per el dj de sancto iachobo apostolo			
351. epistola *(Efež.* I, 3—8)	[275]	[48]	[156]
352. el suo euangeljo *(Mat.* XX, 20—23)	275	48	156
per la festa de san piero in uincula			
353. la leczion *(Djela* XII, 1—11)	[275]	[49]	[157]
354. el suo euangeljo *(Mat.* XVI, 13—19)	[275]	[49]	[157]
(Inventio s. Stephani)			
(Epistola) (Djela VI, 8—10. VII, 54—59)		[49]	. . .
(Evangelium) (Mat. XXIII, 34—39)		[49]	. . .
(In festo s. Mariae ad nives)			
(Epistola) (Crkveń. XXIV, 14—16)			[157]
(Evangelium) (Luk. XI, 27. 28)			[157]
355. Leczione dela epistola del beato pietro apostolo *(djcesi el dj dela transfiguratjone de xpo)* (2 *Petr.* I, 16—21)	275	. . .	157
356. Euangeljo san mateo *(Mat.* XVII, 1—9)	[276]	. . .	[157] (list IXa)
per il dj dj sancto cjrjacho largio et ismaragdo			
357. la leczione *(Mudrost* X, 17—20)	[276]	. . .	. . .
358. El suo euangeljo *(Mark.* XVI, 15—18)	276	49	. .
per la uigilia de sancto lorenzo			
359. la leczione *(Crkveń.* LI, 1—8. 12)	[276]	[49]	. . .
360. El suo euangeljo *(Mat.* XVI, 24—28)	[277]	[49]	. . .
per il dj de sancto lorenzo			
361. la epistola (2 *Korinć.* IX, 6—10)	277	49	157
362. El suo euangeljo *(Ivan* XII, 24—26)	[277]	[50]	[158]
per la uigilja dela asumpzione dela uerzene marja			
363. la leczione *(Crkveń.* XXIV, 23—31)	277	50	158
364. El suo euangeljo *(Luk.* XI, 27. 28)	278	50	[158]
365. Leczione *(djcesi il dj dela asumcjone dela ujrgine marja) (Crkveń.* XXIV, 11—13. 15—20)	278	50	158

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
366. Euangeljo *(Luk.* X, 38–42)	278	51	158
(In festo s. Ludovici episcopi et confessoris)			
(Epistola) Crkveń. XLIV, 17. 20. 22)		. . .	[159]
(Euangelium) (Mat. XXIV, 42–47)		. . .	[159]
per il dj dela decholazione de santo ioane batjsta			
367. la leczione *(Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6) *B.*	279	[51]	159
368. El suo euangeljo *(Mark.* VI, 17—29) . .	279	51	159
per il dj dela natjujta dela uerzene marja			
369. la leczione *(Priče* VIII, 22—35) . . . *B.*	280	52	160
370. El suo euangeljo *(Mat.* I, 1—16)	280	52	160
per il dj dela exaltazione dela sancta croze			
371. epistola *(Filipļ.* II, 8—11)	281	53	161
372. El suo euangeljo *(Ivan* XII, 31–36) . . .	281	53	161
per la uigilja de sancto mateo apostolo et euangeljsta			
373. la leczione *(Priče* III, 13—20)	[281]	[53]	. . .
374. El suo euangeljo *(Luk.* V, 27—32	281	53	. . .
per il di dj sancto mateo apostolo et euangeljsta			
375. la leczione *(Ezek.* I, 1. 10—14)	[282]	[53][1]	[161][1]
376. et suo euangeljo *(Mat.* IX, 9–13)	282	53	161
per il dj dj sancto mjchaele			
377. leczione *(Otkriv.* I, 1—5)	282	54	161
378. el suo euangeljo *(Mat.* XVIII, 1—10) . .	283	54	162
(In festo s. Hieronimi doctoris)			
(Epistola) (2 *Timot.* IV, 1-8)		. . .	[162]
(Euangelium) (Mat. V, 13—19)		. . .	[162]
per el dj de sancto francescho			
379. epistola *(Galać.* VI, 14—18) . . . . . . *B.*	283	. . .	162
380. et il suo euangeljo *(Mat.* XI, 25—30) . .	283	. . .	[163]
(list IXb) per el dj de sancto lucha euangeljsta			
381. leczione *(Ezek.* I, 1. 10—14)	[284]	. . .	. . .
382. et il suo euangeljo *(Luk.* X, 1—9)	[284]	. . .	. . .

---

[1] Ezek. I, 10—14.

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern.
per il dj de sanctj apostolj simeone tadeo			
383. leczione (*Djela* V, 12—16)	[284]	. . .	. . .
384. El suo euangeljo (*Ivan* XV, 12—25) . *B.*	284[1]	. . .	. . .
per la uigilja de tutj lj sanctj			
385. la leczione (*Otkriv.* V, 1—14)	285	55[2]	. . .
386. et il suo euangeljo (*Luk.* VI, 17—23) . .	286	[55]	. . .
per il dj de ognjsanctj			
387. la leczione (*Otkriv.* VII, 2—12)	286	55	163
388. et il suo euangeljo (*Mat.* V, 1—12) . . .	287	[56]	[163]

Incominzano le leczione epistole et euangelj del chomune de quelj sanctj che non ano proprjo.

	Rań.	Zad.	Bern.
Per la uigilja de uno apostolo			
389. la leczione (*Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—4. 6-9) . . . . *B.*	287	56	163
390. El suo euangeljo (*Ivan* XV, 12—16) . *B.*	288	56	164
per la uigilja de piu apostolj			
391. la leczione (*Djela* V, 12—16)	288	56	164
392. la epistola de sancto paulo prima (*Efež.* I, 3-8)	288	57	164
393. la epistola sechonda (1 *Korinć.* IV, 9—14) .	289	57	165
394. El suo euangeljo (*Ivan* XV, 1—7)	289	57	165
la festa de piu apostolj			
395. la epistola prjma (*Efež.* II, 19-22) . . .	289	58	165
396. la epistola sechonda (*Efež.* IV, 7-13) . .	290	58	165
397. la epistola terza (*Riml.* VIII, 28-39) . .	290	58	166
(Evangelium) (*Mat.* XV, 12-16)		[57]	. . .
(Evangelium) (*Ivan* XV, 1—7)		[59]	. . .
398. El suo primo euangeljo (*Ivan* XV. 17—26) *B.*	291	59[3]	166
399. E sechondo euangeljo (*Mat.* X, 16—22) .	291	59	. . .
(Evangelium) (*Mat.* XIX, 27-29)		60	167
per li euangeljstj			
400. la leczione (*Ezek.* I, 1. 10—14)	291	59[4]	166
401. el suo euangeljo (*Luk.* X, 1—9)	292	60	167

---

[1] Iz Bern. samo stih. 12—16.
[2] Otkriv. V, 6—12.
[3] Ivan XV, 17—25.
[4] Ezek. I, 10—14.

Digitized by Google

Incomenzano leczione epistole et euangelj per uno sancto martjre pontjficho et non pontjficho.

	Rań.	Zad.	Bern.
(list Xa) 402. La prima leczione *(Crkveń.* XXXIX, 6—13) *B.*	292	60	167
403. la sechonda leczione *(Crkveń.* XXXI, 8—11)	293	61	168
404. la terza leczione *(Priče* III, 13 - 20) . .	293	61	168
(lectio) (Crkveń. XV, 1—6)		61	. . .
405. la quarta leczione *(Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6)	293	62	. . .
406. la quinta leczione *(Mudrost* X, 10—14) .	293	62	. . .
407. la prjma epistola (2 *Korinć.* I, 3—7) . .	294	62	168
408. la sechonda epistola (2 *Timot.* II, 8—10. III, 10—12)	294	62	. . .
409. El suo primo euangeljo *(Mat.* X, 34—42)	295	63	. . .
410. El sechondo euangeljo *(Mat.* XVI, 24—28)	295	63	169
411. El terzo euangeljo *(Ivan* XII, 24—26) . .	295	63	169
412. El quarto euangeljo *(Mat.* X, 26—32) . .	296	64	169
413. El quinto euangeljo *(Luk.* XIV, 26—33) .	296	64	. . .

Incomenza le leczione et euangelj per uno martjre et per piu martjrj da pascha ala pentechoste.

	Rań.	Zad.	Bern.
414. La prima leczione *(Mudrost* V, 1—5) . .	296	64	169
415. lo primo euangeljo *(Ivan* XV, 1—7) . .	[297]	. .	[170]
416. lo sechondo euangeljo *(Ivan* XV, 5—11) .	297	65	. . .

Incominzano le leczione epistole et euangelj de piu sanctj martjrj cho non ano proprio.

	Rań.	Zad.	Bern.
417. La prima leczione *(Priče* XV, 2—4. 6—9) *B.*	297	67	170
418. la sechonda leczione *(Mudrost* V, 16—20. 22)	298	65	. . .
419. la terza leczione *(Mudrost* III, 1—8) . .	298	65	. . .
420. la quarta leczione *(Mudrost* X, 17—20) *B.*	298	67	170
421. la quinta leczione *(Crkveń.* XLIV, 10—15) *B*	299	66	170
422. la sexta leczione *(Priče* X, 28—32. XI, 3. 6. 8—11)	299	66	. . .
423. la septjma leczione *(Crkveń.* II, 18—21) .	299	67	. . .
(list Xb) 424. la octaua leczione *(Crkveń.* XXXIX, 1—5)	299	. .	. . .
425. la prjma epistola (1 *Petr.* I, 3—7. IV, 1. 2)	300	67	. . .
426. la sechonda epistola *(Jevr.* X, 32—38) .	300	. .	. . .
427. la terza epistola *(Jevr.* XI, 33—39) . . .	300	66	170
428. El suo prjmo euangeljo *(Mat.* V, 1—12) .	318	68	171
429. El sechondo euangeljo *(Mat.* XXIV, 3—13)	301	68	171
430. El terzo euangeljo *(Luk.* XII, 1—8) . .	301	69	. . .
431. El quarto euangeljo *(Luk.* VI, 17—23) .	319	69	171

Digitized by Google

432.	El quinto euangeljo *(Luk.* XI, 47—54)	. 319	69	. . .
433.	El sexto euangeljo *(Luk.* XXI, 9—19) .	. 302	70	. . .
434.	El septjmo euangeljo *(Luk.* X, 16—20)	. 302	70	. . .
435.	El octauo euangeljo *(Mat.* XI, 25—30)	. 320	68	172

Incomjnzano le lezione epistole euangelj che se djchono per uno confesore pontjfico.

		Rań.	Zad.	Bern.
436.	La epistola prjma per lj doctorj (2 *Timot.* IV, 1—8)	[303]	70	172
437.	la prima leczione *(Crkveń.* XLV, 1—6)	. 303	71	173
438.	la sechonda leczione *(Crkveń.* XLVII, 9—13. XXIV, 1—4)	. 303	71	173
439.	la terza leczione *(Mudrost* IV, 7—11. 13—15)	304	. .	. . .
440.	la quarta leczione *(Crkveń.* XLIV, 17. 20. 22. 25—27. XLV, 3. 8. 19. 20) . . .	. 304	71	172
441.	la quinta leczione *(Mudrost* X, 10—14)	. 304	. .	. . .
442.	la sexta leczione *(Crkveń.* XXIV, 1—5. 21. 22)	. 305	. .	. . .
443.	la sechonda epistola *(Jevr.* XIII, 9—16)	. 305	72	. . .
444.	la terza epistola *(Jevr.* VII, 23—27) .	. 306	. .	. . .

Incomjnzano lj euangelj de sanctj confesorj pontjfizi.

		Rań.	Zad.	Bern.	
445.	El prjmo suo euangeljo *(Mat.* V, 13—19)	[306]	73	174	
446.	el sechondo euangeljo *(Mat.* XXV, 14—23)	[306]	72	. . .	
447.	el terzo euangeljo *(Luk.* XII, 35—40) .	. 306	72	174	
448.	el quarto euangeljo *(Luk.* XI, 33—36) .	. 307	74	. . .	
449.	El quinto euangeljo *(Mat.* XXIV, 42—47)	307	73	173	**(list XIa)**
450.	El sexto euangeljo *(Mark.* XIII, 33—37)	. 307	74	. . .	

Incominzano le epistole et euangelj che se djchono per uno sancto confesore non pontjficho.

		Rań.	Zad.	Bern.
451.	La prima epistola *(Jevr.* XIII, 9—16) .	. [308]	. .	. . .
452.	la sechonda epistola *(Jevr.* VII, 23—27)	. [308]	. .	. . .
453.	lo prjmo euangeljo *(Luk.* XII, 35—40)	. [308]	. .	. . .
454.	lo sechondo euangeljo *(Luk.* XII, 32—34)	308	. .	174
455.	lo terzo euangeljo *(Luk.* XIX, 12—24. 26)	308	. .	. . .

Incominzano le leczione epistole et euangelj che se djchono per le sancte uergene che non ano proprjo.

	Rań.	Zad.	Bern.
(Lectio) (Mudrost VII, 30. VIII, 1—4)		74	. . .
(Lectio) (Crkveń. LI, 1—8. 12)		75	175

*

Digitized by Google

	Rań.	Zad.	Bern
456. La leczione prjma *(Crkveń.* LI, 13–17) .	309	75	174
457. ·la leczione sechonda *(Priče* VIII, 22–35)	[309]	. .	. . .
458. la epistola prjma (2 *Korinć.* X, 17. 18. XI, 1. 2)	310	74	175
459. la epistola sechonda (1 *Korinć.* VII, 25–34)	310	75	. . .
460. El suo euangeljo prjmo *(Mat.* XXV, 1—13)	310	76	176
461. El suo euangeljo sechondo *(Mat.* XIII, 44–52)	311	76	175
per la consechrazione dela gesia			
462. la leczione *(Otkriv.* XXI. 2—5)	311	76	176
463. El suo euangeljo *(Luk.* XIX, 1—9) . . .	312	77[1]	176
(De trinitate)			
(Epistola) (2 *Korinć.* XIII, 11. 13)		77	177
(Evangelium) (Ivan XV, 26—XVI, 4)		77	177
464. La leczione delj atj dj apostolj che se djze ala mesa del spirjto sancto *(Djela* VIII, 14—17)	312	78	177
465. El suo euangeljo *(Ivan* XIV, 23—31) . .	[312]	78	177
(Missa de sancta cruce)			
(Epistola) (Filipl. II, 8—11)		[78]	178
(Evangelium) (Mat. XX, 17–19)		78	178
(Missa de s. Maria ab adventu ad nativitatem)			
(Lectio) (Iza. VII, 10—15)		[79]	178
(Evangelium) (Luk. I, 26–38)		[79]	[178]
(Missa de s. Maria a nativitate usque ad purificationem)			
(Epistola) (Tit. III, 4—7)		[79]	. . .
(Evangelium) (Luk. II, 15—20)		[79]	. . .
per la mesa dela nostra dona dala rexsureczione fin ala pentechoste			
466. la leczione *(Crkveń.* XXIV, 14–16) . . .	313	. .	. . .
467. el suo euangeljo *(Ivan* XIX, 25—27) . .	313	79	179
per la chomemorazione dela nostra dona *(a purificatione usque ad pascha et a pentecoste usque ad adventum)*			
468. la leczione *(Crkveń.* XXIV, 14–16) . . .	313	79	178
(list XIb) 469. El suo euangeljo *(Luk.* XI, 27. 28) . . .	313	[79]	179

[1] Luk. XIX, 1—10.

Incominzano le leczione epistole et euangelj per lj mortj

Finis laus deo.

[1] Mat. XIX, 3—6.

Digitized by Google

I.

ZADARSKI LEKCIONAR.

Digitized by Google

Digitized by Google

IN uigilia natiuitatis dn'i. stenye pistole blaçenoga paula apustola. charimglianom. (*Riml.* I, 1—6.) (list 1a)

(1) **B**Ratya: (1) Paual şluga isucharstof. çua(n) apustol od lucen u uangelgi boçiem. (2) ça pria obechial bisse po prorocih suogih upismih suetih (3) od sina suoga. chi uçignen iest gnemu[1] od simena dauidoua poputy. (4) Chi pria naregen yest sin boçgi fchriposti: ipoduhu posuechienya od ischersnutya martuih isucharsta gospodina nassega. (5) pochom prigialismo milost iapustol(s)tuo. na obsluçenye uere ufsih gludeh çagime gnegouo: (6) uchih ieste iui çuani. isucharsta gospodina nassega.

Eua(n)geli. sc'm matheu*m*. (*Mat.* I, 18—21.)

(2) (18) **B**Vduchi çaruçena mati isusoua maria osipu: pria nerese schupisse. nasasta bí uutrobi gimigiuchi od duha sueta. (19) Osip tada muç gneye buduchi prauden. inetechi gnu premeschiati: hoti schrouito[2] pustiti gnu. (20) Ouo tada on mislechi: eouo angel gospodi(n)g uasni uchaçase gnemu gouorechi. Osipe sinu dauidof. netise boyati fsçeti mariu çenu tuoyu. iere çaseye ugnoi sgodilo. oduha sueta || iest. (2) Porodi tada sina. içaçoues gime gnegouo isus. On tada (list 1b)
spase puch suoy od grihof gnih.

In natiuitate dn'i i(n)p(ri)ma missa. Ste(n)ie pistole blaçenoga paula apustola. cha titu. (*Tit.* II, 11—15.)

(3) **P**Ridragi. (11) Schaçalase iest milost boçya. spasiteglia nasega. fsim gludem (12) uçechi nas. da od uerchsi çlobu isuitofna poçelinya. cisto iprauadno idobrostiuo. budemo çiuiti nasem suití. (13) cechayuchi blaçeno ufanye. ip(ri)sastye sláue uelichoga boga. ispasiteglia nasega isucharsta. (14) Chie dal samoga sebe çanas. da ischúpi nas odfsache çledi. ida ocisti pucha[3] sebi priyatna. inasliditegla odobrih del. (15) Oua gouory ipochripise. visucharstu gospodinu nase*m*.

Sc'm lucam. (*Luc.* II, 1—14)

(4) **U**Ono urime. (1) Içide çapouid od cesara augusta. dase popisse uas suit. (2) ISe napisanye peruobi ucigneno[4] od uladafça surischoga cirina. (3) Igredihu fsy napisatise. fsachi usuoy grad. (4)

---

[1] e *nad* n. [2] *zadńe* o *poznijim ispravkom od* i. [3] a *nad retkom.* [4] *docnije dodano poviše retka.*

Digitized by Google

Içide tada iosip od galileye . isgrada naçareta . uçudeyschi grad dauidof . chise çoue betlem . Ouo iere bise od hiçe iodobiteli dauidoue .
(list 2a) (5) da se napisse smariom || odanom . gnemu çenom punom . (6) Bi tada ucigneno chada bihota ondi . napunisese tada dni da pórodi . (7) i porodi sina suoga peruo rogenoga . ipouiga ipo[lo]loçi uyasle . iere nimahu mesta meyu obitili . (8) Ipastiri bihu utom chragliestui . bdechi isterguchi straçu noctnu[1] . suerhu stada suoga . (9) Iouo angel gospoding sta cholgnih . isuitlost boçia obasya gnih . Ipristrasisese strahom uelichi*m* . (10) Ireçe gni*m* . angel gospoding . Netitese boyati [boyati] . Otouam nauischiuyu radost uelichu . cha hochie biti fsemu puchu . (11) Iere porogen iest uam . danascha spasitelg . chi iest isucharst gospodin . ugrad dauidof . (12) Ito uam slame(n)ie . Poyte ihochiete nayti ditichia . usuite pouita ipostaugliena uyasleh . (13) Itudie naglo bi to ucigneno . mnostuo angelof . mnostua nebescha uoyscha . hualechi boga igouorechi . (14) Slaua uiçgnemu bogu . inaçemgli mir . gluden dobre uoglie.

Ad secu(n)dam missam.
Stenye pistole blaçenoga paula apusto . cha tytu. *(Tit.* III, 4—7.)

(5) **P**Ridragi . (4) Schaçalaseye milost ipitomschina . spasiteglia
(list 2b) nassega gospodina || boga . (5) ne podelih od praude chasmo mi ucinili . da pomilosti suoyey shranenihie nas ucinil cherstom odpriporogienya iponouglie(n)ya duha sueta . (6) choga ulil unas iest obilno . po isucharstu spasiteglu nassem . (7) Da opraugleni milostiu gnegouom duçniçi budemo . po ufanyu çiuota uiçgnega . Isucharstom gospodinom nasim.

Secu(n)du*m* lucham. *(Luk.* II, 15—20.)

(6) **U**Ono urime . (15) Pastiri gouorahu . meyu sobom . Poymo dary dobetlema . iuigmo tu riç cha ucignena iest . ça gospodin uchaça nam . (16) Ipridose berso ondi . inaydosse marigiu iosipa . iditichia poloçena uyasle . (17) Vidifsi tada iposnasse od riçi . ça receno iest gn|ni*m* . od ditichia onoga . (18) Ifsachi chi slisa cugasese od onih . cha bihu recena gni*m* . (19) Maria tada shragneuase fse rici . iusderçechi use(r)çi suoyem . (20) Iuratisese pastiri slauechi ihualechi gospodina . uafsem che slisali iesu . iuidili ça reçeno iest gnim.

Ad tertia*m* missam . Stenie[2] . p . blaçenoga paula apusto . kaebreo*m*. *(Jevr.* I, 1—12.)

(list 3a) (7) **B**Ratya . (1) Mnoçimi puty imnoçimi sa||choni : dafno bog gouorechi otçem uprorocih . (2) sada nouo siih dan gouorilye nam . posinu choga ucinil iest didichia[3] odafsega . pocho(m)ye stuoril isuit . (3) Chi buduchi suitlost od slaue gnegoue . iprilicie sustua gnegoua . inosechi fsacha riçiu chriposti suoye . oçischie(n)ye[4] od grihof cinechi . sidi na-

---

[1] *ispod* t *ima kvačica kao što obično piše* ç. [2] ie ***dva puta zapisano.*** [3] *drugo* di *ispravkom.* [4] e ***nad retkom a cijelo ispravkom.***

Digitized by Google

desnu ueliçastua suoga na nebesih. (4) Tucho boglie odangelof suersen cholico raçluçnie gime od gnih. podidini iest gimil. (5) Iere chomu odangelof iest rechal nichada. sin moy iesi ty. iasam danascha rodil tebe. Iyoschie. Ia budu gnemu ça oçca. aon bude meni çasina. (6) Ichada uuede paruo rogenoga nasuit. uaspet reçe. Iclagnatise gnemu fsy angeli boçgi. (7) Aangelom tada ugistinu reçe. Chi çini angele suoie duhe. isluçbeniche suoie plami oggneni. (8) Asinu tada reçe. Pristolie tuoie boçe uuiche uiçgne: prút od praude. prút od chragliestua tuoga. (9) Slubilsi praudu. inenauidilsi nepraudu. chroçi to pomaçalye[1] tebe bog. bog tuoy. ulyem od ueselya: lise dilnichof tuogih. (10) Iti upoçalu gospodine stuo||rilsi çemglu. idila ruch tuogih (list 3b)
iesu nebesa. (11) Ona poginu ati budes pribiuati. ifsa chacho suite istarutse. ichacho pochrof prominise. ibudu promignena. Ati li on iesi. igodischia tuoia nepomagnchayu.

Initium sancti euangeli. S'm ioannem. *(Ivan* I, 1—14.)

(8) (1) **U**Poçali bi slouo: islouo bi prid bogom. Ibog bi slouo. (2) Ouo bi upoçalo p(ri)d bogom. (3) Fsa pognem ucignena iesu. abreçnega ucigneno iest nischie. To ça ucigneno iest. (4) ugnem çiuot by. içiuot by suitlost clouicha. (5) isuitlost utamnosti prosuitlise. itamnost gneye nemore priati. (6) By clouich poslan od boga: chomu bise gime giuan. (7) Ou pride nasuidoçastuo. dabi suidoçstuo uchaçal od suitlosti. da fsy ueruyu pognem. (8) Nebise on suitlost: nego da suidostuo uchaçe od suitlosti. (9) Bise suitlost prauadna: cha p(ro)suitgluye fsachoga clouicha. prihodechi nasa suit. (10) Nasuiti bise. isuit pognem ucignen iest. isuit gnega neposna. (11) Vsuoye p(ri)de. asuogi gnega nepriase. (12) Chi godi tada priiasse[2] || gnega. da gnim (list 4a)
moch sinouom boçgim biti fsym onim chi ueruyu ugime gnegouo. (13) Chi ne od cherui: ni od pohotinya puty: ni od hotinya muschoga. da od[3] boga rodisese. (14) Islouo put ucignena iest. ipribiua unas. Iuidismo slauu gnega. slauu chacho iedino rogenoga od otça. Puna milosti igistine.

In die Sc'i stepha(n)i. C. od stuary apulstolschih. *(Djela* VI, 8—10. VII, 54—60.)

(9) **U**Oni dni. (VI, 8) Stipan pun milosti ichriposti. çignase slamenya içudesa uelika u puchu. (9) Vstassese tada niçi od crique. chase suase slobodnih: icireneof. ialexandrinof. ionih chi bihu od cilitie iod açie. prigouarahuse stipanom. (10) inemogahu protiua stati mudrosti iduhu. chi gouorase po stipanu. (VII, 54) Slisechi tada ouo puçahu usercih suogih. ischripahu zubi protiua gnemu. (55) Buduchi tada stipan pun duha sueta. poçrifsy unebo uidi slauu boçyu. y isusa stechi nadesnu boçiu (56) irece. Eouo uigiu nebesa otuorena. isina clouiçaschoga stechi. nadesnu chriposti boçie. (57) Çauapifsi tada || ony (list 4b)

---

[1] lye *ispravkom.* [2] iasse *ispod retka.* [3] *ispravkom.*

glasom velichim . çatischose usi suogi ifsi chupno nalnuse nagn . (58) Isgonechi gnega izgrada . bigiahuga chaminyem . Isuidoçi postauise suite suoye . poli noge iednoga mladça chise çouise[1] saual . (59) Ibigahu chamenyem stipana . çouuchi igouorechi . Gospodine isucherste . primi duh moy . (60) Ipocglacnufsy nacholena . çauapi glasom uelichim . gouorechi . Gospodine neçamiri gnim ou grih . Iouo rehsi usnu ugospodinu.

Pomathiu. *(Mat.* XXIII, 34—39.)

(10) **U**Ono urime . Gouorase isus narodom zidofschim . iuladafçem popofschim . (34) Eouo ia ssaglu chuam proroche imuderçe ipisçe . aui gnih ubiyate ipropignete . ibudetegih · frustati ueriquah uasih . iprogonitegih od grada do grada . (35) da pride suerh uas fsa cherf prafdena . cha prolita iest suerhu çemglie . od cherui abela prafdenoga . dari do cherui çacharie sina barachie . chogaste ubili meyu
crichuom ioltarom . (36) Vgistinu gouoru uam . pridu oua fsa suerhu
(list 5a) naroda ouoga . (37) Ierosolime ie(*ro*)solime . chi ubiyas pro rochof . ipobiyas chamenyem . onih chi poslani iesu chtebi . cholicho chrat hotih schupiti[2] sinoue tuoie . chacho chochos[3] schupglia ptichie suoie pod chreglute . ati nehti . (38) Eouo pustise uam hisa uassa pusta . (39) Iere gouoru uam . nebudete uiditi mene od sada . docle nerecete . Blagoslouglien chie prisal . ugime gospodigne.

In die Sc'i Ioannis euangeliste.
Ç . chgnig . od mudrosti. *(Crkveň.* XV, 1—6.)

(11) (1) **C**Hise bogi boga . on bude ciniti dobra . Aon chi usdersi prafdu prime gnu . (2) isusrite gnega chacho mati poçstouana . (3) Napitalye gnega gospodin chruha od çiuota iod raçuma . iuode od mudrosti spasene napogilie gnega . Iuchripise ugnem ineprignese . (4) ibude usdersati gnega inebude pogergen . ipouisi gnega poli bliçgnih gnegouih . (5) Nasridu crique otuorilye usta gnegoua . i napuni(*l*)gaye gospodin duha od mudrosti iod raçuma . y usuitu slaunu odilye gnega . (6) Radost iueselye schupilye suerh gnega . Igimenom niçgnim obdaroualye gnega . gospodin bog nas.

(list 5b) ### Po giuanu. *(Ivan* XXI, 19—24.)

(12) **U**Ono vrime . (19) Rece isus petru . Nasliduy mene . (20) Obratifsise tada Petar uidi onoga ucenicha choga glubgliasse isus greduchiega ça gni(m) . chiseie inaslonil oueceri napersi gnegoue . i rechal iest . Gospodine . gdoye on chite ochie pridati . (21) Ouoga tada uidifsi petar . reçe chaisusu . Gospodine aou ça ? (22) Reçe tada gnemu isus . Tacho hochu da stogi . dochle pridu . Ça tebi ? Ti slidi mene . (23) Içide tada riç oua meyu bratyom . da ucenich on ne umre . Ane reçe gnemu isus da ne umre . da tacho hochiu da stogi dochle

---

[1] i *ispravkom od* y. [2] *prvo* i *ispravkom.* [3] *prvo* o *ispravkom.*

pridu . ça tebi . (24) Ouo iest ucenich chi suidochuye od ouih . ipisalye oua . Içnamo da iest gistino suidoçstuo gnegouo.

In die Sc'or(um) inoce(n)tu*m*.
Çstenye pistule b[1] *(Otkriv.* XIV, 1—5.)

(13) **U**Oni dni . (1) Vidih suarhu gore syonsche iangça stechi · isgni*m* sto iceterdeset icetire tisuchi . chi gimahu gime gnegouo · igime otça gnegoua . upisano || nacelih suogih . (2) Islissah glas çneba (list 6a)
chacho glas od uelle uód . ichacho glas groma uelicha . Iglas chi slisah bise chacho glas çi(n)drauaç . chi suone ucitare suoye . (3) Ipoiahu chacho pisan nouu . prid pristoliem boçgi(m) . iprid cetirimi çiuinami . iprid starçi . Inigdore nemogasse rechi pisan . raçmi ona sto iceterdeset icetire tisuchia . chi chupgleni iesu od çemglie . (4) Oni iesu chi putenim g(ri)hom nisu sgrisili . iere difçi iesu . Oni slide ianҫa chamo godi poyde . Oui chupgleni iesu içafsih . peruoga rogenya bogu y iangçu . i uusteh gnih ni nasasta laç . Iere bres ochaglianya iesu prid pristoliem boçgim .

Secundum . Matheum. *(Mat.* II, 13—18.)

(14) **U**Ono urime . (13) Angel gospodign pochasase usni osipu · gouorechi . Vstani i uaçmi ditichia . imater gnegouu . ibiçi ú hegipt istoy ondi . dochle rechu tebi . Iere gima biti . da irud bude gischati ditichia . çapogubiti gnega . (14) Aon ustafsise uaçe ditichia . imater gnegouu ob noch . || u égipat . (15) Ibisse ondi dari dosmerti irudoue . (list 6b)
dase napuni ça reçeno iest . od gospodina poprorochu gouorechi . Iç egipta çaçuah sina moga . (16) Tada irud uidechi daye porugan od chraglieu . raserdise uele . Iposlafsy pobi fsu ditçu cha bihu ubetlemi . ipofsih stran|nah gnegouih . cha bihu odua godischia inise . pourimenu cho bisse ispital od chraglieu . (17) Tada napugneno iest çaye reçeno . po ieremigi prorochu gouorechi . (18) Glas urami slisan iest . plaç iuapay uelich . rachel . plaçuchi sinoue suoye . Inehtise utissiti . ieregih nebise.

In festo sc'i thome archiep'i & ma(r)ti(r)s. Çstenye pistule . blaçenoga . p . apu . cha çudeyem. *(Jevr.* V, 1—6.)

(15) (1) **F**Sachi bischup od gludi poyat ça gludise postauglia uouih cha yesu bogu : da prichase dáre içertue çagrihe . (2) Chise poboliti[2] more ouim chi neçnayu iblude . iere ion obstert iest[3] nemochyu . (3) Ichroçi 'to gima chacho çapuch : tacho ioschie isasebee samoga prichaçouati çagrihe . (4) ida nigdore uasme sebi postenye : nego chiye çuan od || boga chacho a(r)ron . (5) Tacho i isucharst ne p(ro)suitli sa- (list 7a)
moga sebe da bude ucignen bischup : da onga pro suitli chi gouoril iest gnemu : sin moy iesi ti . iasam danascha rodil tebé . (6) Chacho iudrugom mesti gouori . Ti yesy pop uauiche po redu melchisedecha.

---

[1] *iza* b *praznina.* [2] pobol *ispravkom.* [3] *iznad retka.*

Digitized by Google

Euangi'm Secundum Ioannem. *(Ivan* X, 11—16.)

(16) UOno urime reçe . isus ucenichom suogim . (11) Iasam pastir
dobri . Dobri pastir : dusu suoyu daie ça ouçe suoye . (12) Nayamnich
tada ichi ny pastir . çegoue nisu ouçe ulaschie : uidi uucha priho-
dechi . ipuschia ouçe ibiçij . Iuuch yame irasterçe ouçe . (13) Nayam-
nich tada biçi . iere nayamnich iest : inedotiçe gnega od ouaç . (14)
Ia iesam pastir dobri . Içnam ouçe moye içnayu mene moye . (15)
Chacho çna mene otaç . i gia çnam otça : idusu moyu cladu ça ouçe
moye . (16) I gine ouçe gima*m* . che nisu od ouoga stada . ione potribue
meni pripegliati . iglas moy budu slisati . Ibude iedno stado igedan
pastir.

Doi(n)ca infra octaua(m) natiuitatis dn'i . cha galatano(m). *(Gal.* IV, 1—7.)

(list 7b) || (17) **B**Ratya . (1) Cbolicho urime syn maglahan iest . nistar ný
raçlúcen od sluge . buduchi gospodin odafsega : (2) da *(pod)* obrani-
tegliem i çaschititeglie*m* iest . dary do urimena od lucena od oçca .
(3) Tacho imy chada bihomo magliahni . pod eleme(n)ty suita . bihomo
slusechi . (4) Da pochole pride napugne(n)ie od urimena . posla bog syna
suoga rogena od çene : uçignena po çachonu . (5) da ischúpi onih chi
po çachonu bihu . da my posignenye sinof primemo . (6) A çato iere
yeste synoue . poslalie bog usarça uassa duh suety[1] . sina suoga us(er)ça
nasa uapyuchi otçe [o] | oçce . (7) Içato iure ný sluga . da syn iest .
chacho syn ididich po bogu.

S'm lucam. *(Luk.* II, 33—40.)

(18) UOno urime . (33) Bise osip imaria maty isusoua . çudechise
odonih riçi . chese gouorahu od gnega . (34) Iblagosloui gnih symun .
ireçe marigi materi gnega . Eouo poloçen iest ofdi narasutye . ina-
uscharsnutye mnosih u israhelu . i naslame(n)ie chomuse suprotiua reçe.
(list 8a) (35) Iprem tuoyu || dusu proide meç : dase obocituyu od unosih s(er)daç
pomisglienya . (36) Ibise a(n)na proroçiça . hchí fanueloua . od cholina
asseroua . Oua prib(*i*)uala iest fnogo dán : içiuila bisse smuçem suogim
sedam let od diuistua suoga . (37) Ioua udouiça bise dolit osamdeset
icetira : cha ne i(*s*)hogiase iscrique çeçini i molituami sluçechi bogu
unochi iudné . (38) Ioua prem ftó urime prisaççi : spouidase gospo-
dinu . igouorase[2] od gnega fsym chi çechayu od chupglienye israel-
scho . (39) Ipochole suarscisce fsacha poçachonu gospodigneuu[3] :
uarnulise iesu ugalileyu ugrad suoy naçareth . (40) Ditich tada restise
ichripgliasese : pun mudrosti . Imilost boçia bise ugne(m).

[1] e *nad* u. [2] *drugo* o *ispravkom od* a. [3] e *nad* u.

In festo sç'i silnestri pape[1] **& c(on)fs.**[2] **epl'a.** (2 *Tim.* IV, 1—8.)

(19) (1) Suidochuyu p(ri)d bogom. **R'e i(n) comu(n i unis c(on)-fessoris po(n)tifs.** (*v. br.* 195.)

Euangelium. (*Luk.* XII, 35 - 40.)

(20) (35) Budite boci uasi p(ri)pasani. **R'e ubi epl'a.** (*v. br.* 200.)

In oc'ta nats dn'i. epl'a. ka thytu. (*Tit.* II, 11—15.)

(21) Pridraçi (11) schaçalaseye milost boçya. **R'e i(n) p(ri)'a missa náts dn'i.** (*v. br.* 3.)

Eua(n)gel'm. S'm lucam. (*Luk.* II, 21.)

(22) **U**Ono urime. (21) Chada suarsilse iest. || dan osmy poporogenyu. (list 8b)
dase gimise obriçati ditich. çachonom çudeyschim. çuano iest gime gnegouo isus. To ça suano iest odangela. pria nego ucrichuu[3] priyat iest.

In uigilia epiph'e. epl'a. (*Gal.* IV, 1—7.)

(23) **R'e i(n) domi(n)ca p'cedenti.** (*v. br.* 17.)

eua(n)geliu(m). S'm matheum. (*Mat.* II, 19—23.)

(24) **U**Ono urime. (19) Vmarfsi irud chragl. ouo angel gospoding· pochasase usni osipu uegyptu (20) gouorechi. Stani iuasmi ditichia i mater gnegouu. ipoydi uçemglu israelschu. Iere umerli iesu ony. chi gischahu dusu ditichia. (21) Chi stafsise fse ditichia imater gnega mariu: ipride uçemglu israelschu. (22) Slisafsi tada da archelaus chragleuase uçudeyschih stranah. misto iruda otça suoga. usboyase onamo poyti. Isuischie(n) bij usny. da poyde ustrane galileysche. (23) Ipride ista ugradu. chise çoue naçaret. idase napuni ça reçeno iest po prorocih da naçaranin budese çuati.

In epipha(n)ia dn'i. Çstenye ysaie prorocha. (*Iza.* LX, 1—6.)

(25) (1) **F**Stani prosuitlise yerusolime. iere p(ri)sla iest suitlost tuoya. islaua gospodigneua[4] suerhu || tebe istecla iest. (2) Iere ouo tamnosti (list 9a)
pochriu çemglu. imagla puche. A suarhu tebe isteçe gospodin. islaua gnegoua. utebise bude uiditi. (3) Ibudu hoditi narodi. usuitlosti tuoyey. ichragli usrachu istocha tuoga. (4) Duigni ocholo oçi tuogi iuig. Fsy oui schupilisuse i(pri)slisu htebi. Sinoue tuogi isdaleça p(ri)du. ihchiere strane ustanuse. (5) Tada budes uiditi. ibudes obilan. iusçudisse i rascirise serçe tuoie. chadase obrati htebi mnostuo morscho. iachost narodof p(ri)de tebi. (6) Obilie chamelof prichrie tebe. Dromedari isma-

---

[1] a *nad retkom.* [2] o *nad retkom.* [3] chu *ispravkom a cijelo pis. griješkom mjesto* uçriuu (u črivu), *vulg.* priusquam in utero conciperetur. [4] ua *ispod retka.*

Digitized by Google

diana i içef fe . Fsy isabe p(ri)du . çlato itamyan nosechi . ihualu[1] bogu nauischiuyuchi

S'm matheu*m*. (*Mat.* II, 1—12.)

(26) (1) **C**Hada rogen bi isus . ubetlemi gradu çudeyschim . udni chraglia iruda . [0] Ouo chragli odistocha pridose . uyerusalem (2) gouorechi . Gdi iest on chi rogen iest . chragl çidofschi . Vidismo ugistinu çuiçdu gnegouu naistochu . iprislismo poclonitise gnemu[2] . (3) Slisafsi to irud chragl . smuchien bi iuas ierusalem sgni*m* . (4) Ischupifsi fse
(list 9b) stari sine popofsche . ipisçi pucha . ischuseuase od gnih . gdi isucharst rogen iest . (5) A ony recose gnemu ubetlemu çidouschom . Iere itacho pisano iest po prorocih . Ity betleme gradu çudeyschi : nigdare mangsi iesi bil . ustarisini çudeyschoy . Iere istebe iside uoyuoda : chi chraglieuati bude puchom mogim israelschim · (7) Tada irud otay saçuafsi chraglief . glubesniuo poça uprasati od gnih urime od çuisde chaseye uchaçala gni*m* . (8) Iposlafsi gnih ubetlem reçe poyte iuprosite glubesniuo od ditichia . Ichada naydete od pouite meni : da iya prisaçci poclonimse gnemu . (9) Oni chada od chraglia to slisase otidose · Ieouo suiçda chu bihu uidili naistóchu prid gnimi gredise . deri docle pride ista sue(r)hu mesta gdi bise ditich . (10) Vidifsy tada suiçdu : usueselisese radostyu uelicho(m) uele . (11) Iulissi uhiçu : naydose ditichia smariom materyu gnegouom . Ipasçci nacholena : poclonissese gnemu . Iotuorifsy blago suoie : prichasase gnemu dári Çlato . Tamyan . Imiru .
(list 10a) (12) Iod gouor priyamsi uasni dase ne urate cha irudu : ginim putom uernulise iesu uchragliestuo suoye.

In oct'a epyph'ie epl'a. (*Iza.* LX, 1—6.)

(27) (1) Fstany prosuitlise iel'm . **R'e i(n)die**. (*v. br.* 25.)

eua(n)gl'm S'm Ioa(n)ne*m*. (*Ivan* I, 29—34.)

(28) **U**Ono urime . (29) Vidi giuan isusa greduchi chsebi ireçe . Eouo yagnaç boçgi : eouo chi fsymglie grihe sfuita . (30) Ouo iest od choga rechoh . Çamnom çlouich pride chi priva mene ucignen iest : chi priva mene bise (31) i ya nesnah gnega . Da dase obocituye uisraeli : chroçi to pridoh ia uodom cherstechi . (32) Isuidoçastuo pochaça giuan gouorechi : da uidih duh prihodechi chacho golubiçu isneba . ip(ri)biua suarhu gnega . (33) aya nesnah gnega . Da chi posla mene cherstiti uodom : on meni reçe . Suarhu choga uidis duh prihodechi ipribiuayuchi suarhu gnega . On iest chi chersti duhom suetim . (34) Iya uidih isuidoçastuo pochaçah . da on iest sin boçgi .

---

[1] a *nad* u. [2] e *nad* n.

Digitized by Google

Feria s'a in quadragesima . Ç . eçichiela prorocha. *(Ezek.* XXXIV, 11—16.)

(29) (11) **E**Ouo gouori gospodin bog . Eouo ia on budu gischati ouçe moie . ipohoguye . ‖ (12) chacho pastir pohaga stado suoie . udan (list 10b)
chada bude nasridu ouaç suogih . rasterchanih . Tacho hochu pohoditi ouce moie . iosloboguye od dafsih mist . uchih rasterchane bihu bile . udan oblacha imagle . (13) i içueduye od pucha . ischupgluye od çemagl . Iuueduye uçemglu suoyu[1] . ibuduye pasti ugorah israelschih i u chraih i ufsa pristolya çemalgscha . (14) Vpasah priobilnih buduye pasti . iu uisocih gorah israelschih . budu pascene . Ondi budu pociuati utrauah çelenih . iupasah tuçnih . buduse pasti suarhu gor israelschih . (15) Ia budu pasti ouçe moye . i yagih ucignu lechí . praui gospodin bog . (16) Çabisce isginulo budu gischati . aono çabise isuerçeno p(ri)uedu . aono çabise bilo raçbyeno sueçu . aono ça nemochno bise ça cigliu . aono ça tuçno i iacho budu çuuati . Ibuduye pasti usudu iuprafdi . Di gospodin bog fsemoguchi.

S'm matheu*m*. *(Mat.* XXV, 31—45.)

(30) **U**Ono urime . Reçe . is . uce . s . (31) Chada pride sin clouicaschi uueliçastuo suoie : ifsy angeli gnegovi sgni*m* . Tada sede suarhu p(ri)-stolya . chriposti suoie . (32) Iscu pese[2] p(ri)dang fsy narodi clouicaschi . (list 11a)
iraslucige[3] meiu sobom . chacho ipastir rasluçuye ouce suoie od choçlich . (33) Ipostáui tada ouçe ugistinu nadesnu suoyu . achoçlichie naliuu suoyu . (34) Tada reçe chralg oni*m* . chi nadesnu gnega budu . Pridite blagoslouglieni otçem mogi*m* . primite chragliestuo cho pripraurglieno iest uam od poçala suita . (35) Iere laçan bih . i napitaste mene . Gostom bih . ipriaste mené . Çagan[4] bih . i napogiste mené[4] . (36) Nag bih . iodiste mene . Nemochian bih . i pohodiste mene . V tamnici bih . ip(ri)doste chmeni . (37) Tada od gouore gnemu prafdenici . gouorechi . Gospodine chadate uidismo laçna . inapitasmo tebe . Ali chadate uidismo çagna . idasmoti piti . (38) Ali chadate uidismo gosta . ip(ri)iasmo tebe . Ali naga . iodismo tebe . (39) Ali chadate uidismo nemochna . ali utamnici . ipridosmo chtebi . (40) Tada od gouorif chragl gnim ireçe . Vgistinu gouoru uam . cholicho dalgo[5] ucinili ieste . iednomu odoue bratye moye [m] mangsce . meniste ucinili . (41) Tada recet ionim . chi naliuu gnega budu . Otidite od mene pro cgleti . (list 11b)
uogang niçgni : chi p(ri)prafglien iest diaflu i angelom gnegoui*m* . (42) Iere laçan bih . anenapitaste mene . Çagian bih . anenapoiste mene . (43) gostom bih inep(ri)iaste mene . Nag bih . aneodiste mene . Nemochian iutamniçi bih . inepohodiste mene . (44) Tada od gouore gnemu . oni gouorechi . Gospodine chadate uidismo laçna . ali çagna . ali gostom . ali naga . ali nemochna ali utamnicy . ine poslusismo tebi : (45)

---

[1] o *nad* u. [2] *na dnu strane kao znak tabaka* pese. [3] *t. j.* i razluči je. [4-4] *ove riječi u vulgati su ispred riječi* gostom bih itd. [5] *biće pisarska griješka mjesto* drago, *isp. niže stih* 45.

Digitized by Google

Tada od gouorit gni*m* chralg . gouorechi . Vgistinu gouoru uam . cholicho drago neuciniste iednomu naymangsemu momu . nimani niste ucinili . Ipoidut oni procleti umuche uiçgne . aprauadni uçiuot uiçgni.

(Feria secunda secundae hebdomadae). **Ç . Daniela prorocha**
(Dan. IX, 15—19.)

(31) **U**Oni dni . Mólise daniel góuorechi : (15) Gospodine boçe nas . chisi isuél puch tuoy içemglie egipta ruchom iachom . iucinilsi tebi gime podán ou . çgrisilismo . çled ucinilis|mo (16) gospodine . protiua fsachoy práudi tuoiey . Odurátise molimte gospodine sarçba tuoia . iggnif tuoy od grada tuoga ierusalema . iod gore suéte tuoye . Iere
(list 12a) chroçi grihe nasce . ichroçi || çledi otaç nasih ierl'm ipuch tuoy . na-uaschinu iesu fsy[1] . po obechianyu nascem . (17) Sada poui uslisi boçe nas . molituu sluge tuoga imólbe gnegoue . ipochaçi obraç tuoy . suarhu suetigne tuoie . cha pústa iest . Chroçi tebe samoga . (18) prigni boçe moy uho tuoye islisi . otuori ocy tuogi iuig çalost nasu . igrád sua(r)hu choga çaçuano iest gime tuoye . Iere neprafdenstuom nasci*m* . prostiremo molitue nasce . prid obraçom tuogim : da mnoçimi milosti tuoimi . (19) Vslisi gospodine . p(ri)gnise gos|podine . nastoy iucini . Nechars(*m*)ay chroçi tebe samoga boçe moy . iere gime tuoye . çaçuano iest suarhu gráda . isuarhu pucha tuoga . gos|podine boçe nas.

Secundu*m* Ioa(n)nem. *(Ivan* VIII, 21—29.)

(32) **U**Ono urime . (21) Reçe isus narodu çudeyschomu . Ia grem ibudete gischati mene . iugrisih uasih hochiete ui umriti . Chamo ia grem ui nechiete mochi priti . (22) Gouorahu tada çudei . Ieda mniste da ubiti hochie sam sebe . iere gouori chamo ya grem . uy nemorete
(list 12b) priti (23) Aisus tada gouorase gni*m* . Vi || çemalschi ieste . aia nebeschi iesam . Vi sega suita ieste . aia nisam odouoga suita . (24) Rechoh tada ua*m* iere umriti hochiete . ugrisih uasih . Iere ako ugistinu nebudete uerouati : da ia iesam sin boçgi . umritichiete ugrisih uasih . (25) Gouorahu tada çudei . Ti gdo iesi ? Reçe gni*m* isus Poçalo ko gouoru uam . (26) Mnoga gimam od uas gouoriti isuditi . Da chie poslal mene gistinan iest . i ya cha slisah od gnega . ouo gouoru nasuity . (27) Aoni nepoçnasce iere od otça boga gni*m* gouorase . (28) Reçe tada gni*m* isus . Tada chada usuiscite sina clouiçaschoga . tada çnati budete da ia iesam . Iya sam od sebe nistar ne cignu da chacho naucil iest mene otaç . tacho uam gouoru . (29) Ichi ye mene poslal . samnom iest . Inepusti mene samoga . Iere chagodi ia cignu . draga iesu gnemu uasda.

FR'a . s'a . IIIe . ebdo(m)ade . Çste(n) . chnig od chraglief.
(4. Car. V, 1—15.)

(33) **U**Oni dni . (1) Náman uladauaç od uiteçof . chraglia od syrie bisce muç uelich . p(ri)gospodinu suoyem ipoçstouan . Iere pognem[2] da

[1] *pis. grješkom mjesto* fsym, *vulg.* in opprobrium sunt omnibus.
[2] o *nad retkom.*

Digitized by Google

gospodin spasenye sýrigi. Bise tada on mús iachi ibogat: da gubaf.
(2) Abihu nichada içlisli || raçboynici isyrie. iprиueli bihu içemglie (list 13a)
ysraelsche. iatu diuiciçu magliahnu. cha bise uslusbu gospoye na-
manoue. (3) Cha rece gospogi suoiey. Dabi bog hotil. dabi bil go-
spodin moy. uprorocha chi iest usamarigi. ugistinu ulicilbi gnega
od gube chu gima. (4) Vliçal iest tada naaman gospodinu suomu.
inapouidil iest gnemu gouorechi. Tacho itacho gouorila iest diuiciça
od çemglie israelsche. (5) Reçe tada gnemu chragl od syrie. Poyday
iposlati hochiu. listi chragliu israelschomu. Chy chada poydé. ipo-
nese sobom deset talentof srebra. isest tisuch çlatih. ideset parou
suít. (6) i ponese líste chraglu ísraelschomu. Tacho gouorechi. Chada
primes list ou. snay dasam poslal htebi naamana slugu moga. da
ulicis gnega od gúbe gnegoue. (7) Chada proçsti chragl israelschi
oue liste. rasdri suite suoie ireçe. Alisam ya bog. da ubiti mogu i
oçiuiti? Iere ou poslal iest chmeni da uliçu clouicha. od gube gne-
goue. Rasmislite[1] iuite. iere ou clouich uçroche gischie protif meni.
(8) To chada slisa muç boçgi. da iest rasderl chragl israelschi || suite (list 13b)
suoie. posla chgnemu gouorechi. Çaçsi rasderl suite tuoie? Necha
pride chmeni. ida posna da iest proroch. uisraeli. (9) Pride tada
naaman schogni ischoly. ista nauratih hise éliçeoue. (10) Posla tada
chgnemu elysei góuorechi. Poyday ioperise seda*m* chrát uyordani
iprime sdrauye. put tuoya. ibúdes ocischien. (11) Raserdise naama(n).
ipoyde tya góuorechi. Mngah da iside chamni. ida stausi bude suati.
gime gospodina boga suoga. itachne ruchom suoiom umisto od gube.
iulícy mene. (12) Ali nisu boglie uode unas. abaná ifarfara. riche
odamascha. boglie odafsih uod israelschih. dase operu ugnih ioci-
schyuse Itada chadase obrati. gredise tya serdechise. (13) Pristupise
chgnemu sluge gnegoue irechose gnemu. Otçe. achobi uechsu riç
rechal tebi prorok. stanouito gimise úciniti. Cholicho uechie iere
daie rechal tebi. operise iocischien budes. (14) Slisechi tada on to
gouorechi poyde ioprase sedam chrat uyordani. poriçi múça boçiega
Ipourachiena iest put gnegoua. chacho put ditichia magliahta. ioci-
schien iest od gúbe. (15) Pof || uratifsise tada chmuçu boçiemu. safsom (list 14a)
drúsbom suoyom. Pride ista prid gni*m* ireçe. Vgistinu çnam da ny
gini bog usey[2] çemgli. raçmi gospodin bog israelschi.

S'm lucam. (*Luk.* IV, 23—30.)

(34) **U**Ono urime. Rechose farisei cha isusu. (23) Colicha slisamo
dasi ucinil uchafarnú. ucini iofdi ufladangi tuoie*m*. (24) Rece tada
gni*m* isus. Vgistinu gouoru uam. daniyedan proroch ny priyat u ula-
dangi suoiem. (25) Vgistinu gouoru uám. mnoge udouiçe bihu udny
ylige u ysraeli. chadase nebo çatuori. litá try imisecy sest. chadase
ucini glad uelich. pofsey onoy çemgli. (26) Ichnigednoy od gnih
nebi poslan ylia. raçmi ugrad sarept sydonie. gçeni udouiçi. (27)

[1] *drugo* s *nad retkom.* [2] *pis. griješka mjesto* ufsey, *vulg.* in universa terra.

Digitized by Google

Imnoçi tada gubafcy bihu u ysraeli . pod elyseom prorochom . init-
chore od gnih nebi ocischien . raçmi naaman is syrie . (28) Inapu-
gneni bise sersbe fsy ucriqui . ony to slisechi . (29) Istaufsise tada oni .
isagnase gnega uancha isgrada . ipouedosega dari nauarh gore . suerhu
che bise grad gnih uçídan da uergu gnega doli . (30) Aon tada mi-
mohodechi . posridu gnih gredise.

(list 14b) **FR'a ¦ s'a quarte ebdomade. Ç . chgnig od chraglef.** *(3 Car.* III, 16—28.)

(35) **U**Ono[1] dni . (16) Pridose dui çeni grisnice chraglu salamunu :
istase prid gnim . (17) Od chih iedna rece : Moglute . moy gospodine .
ia ioua çena stahomo çayedno uhisy iednoy . iporodih ia ugne upo-
stili . (18) Atreti dan ugistinu pochole ia porodih . porodi ioua . Ibi-
homo çayedno . anitchore giny nebise uhisi snami . isnamsi nas duiyu .
(19) Aumerl iest tada sin çene oue . obnochbo[2] spechi . udauila iest
gnega . (20) iustauscise muceechi ugluho nochi . uaçelaie iponeslae sina
moga . ischríla mogega rabe tuoye spechi . ipolosilagaye uchrilo suoie .
Asina suoga chi bisce mertaf . poloçila iest uchrilo moye . (21) Icha-
dase ustah siutra . dadam mlicho sinu momu . uchaçase meni daye
mertaf Choga ya glubesniuiye raçgledayuchi . suitlom suitlostiu .
posnah da ni syn moy . choga bih ia porodila . (22) Od gouori tada
druga çena . Ny tacho . da pace syn tuoy mertaf iest . amoy çiue .
(list 15a) A ona[3] protiua tomu gouorase . Lasesi . Sin moy ugistinu ¦ çiue . atuoy
mertaf iest . Ipotá pút prid chraglie(m) charahuse . (23) Tada chragl
reçe . Oua gouori . da sin moy siue . asin tuoy mertaf iest . Aona od
gouori . Ny . da sin tuoy mertaf iest . amoy çiue . (24) Reçe tada
chragl Pernesitemi meç . Ichada pernesose meç prid chraglia . (25)
irece chragl . Raç¦sdilite ditichia çiuoga nadua dila . idaite iednu po-
louiçu iednog . adrugu polouiçu drugoy . (26) Reçe tada ona çena che
sin bise cif[4] . ierese smuti serçe gneie . suarhu sina suoga . Moglute
moy gospodine . dayte gney ditichia çiuoga . inetigte ubiti gnega .
Aona protiua tomu gouorase . Nebudi meni ny tebi . da nechase ras-
dili . (27) Od gouori chragl ireçe . Daite onoy ditichia çiuoga ineubi-
gaytega . Iere ona iest mati gnegoua . (28) Slisa tada uas puch isra-
elschi . prafdu chu sudi chragl . i usboyasese uele mochno chraglia .
uidechi da iest mudrost boçia ugne*m* . cinechi praudu.

S'm matheum. *(Ivan* II, 13—25.)

(36) **U**Ono urime . (13) Bliçu bisce uaçam çidofschi . iuliçe isus
(list 15b) uyerusalem . (14) Inayde utemplu . prodayuchi uoly iouçe igolubi . ¦ i
osurnichof sidechi . (15) Itada ucini chacho biç od chonopa . ispudi
fsih istempla . ouçe iuoloue tolichoye . Aosurnichom rastercha pinesi
istole gnih podurati . (16) Aoni*m* chi golubi prodauahu . rece gni*m* .

---

[1] *č.* uone. [2] bo *docnijim ispravkom od* bu. [3] a *ispravkom od* o.
[4] *č.* çif (žif).

Odneste oua odouuda. inetigte cinity hisu otça moga. hisu od terstua.
(17) Spomenulise ugistinu iesu ucenici gnegoui. iere pisano bisce.
Lglubau hise tuoie. gi mene. (18) Od gouorise tada çudei. irechose
gnemu. Cho çlamenye chases naá*m*. iere oua cinis? (19) Od gouori
isus. irece gni*m*. Raçrusite tempal ou. iutri dni uçidu gnega (20) Re-
chose tada gnemu çudei. Ceterdeset isest lit iest. daye çidan tempal
óu. atiga hQchies utri dni uaspet usduignuti gnega. (21) A on tada
to gouorase. od templa téla suoga. (22) Chada uscharsnu od martuih.
domislilisuse ucenici gnegoui. iere gouorase. od templa téla suoga.
Iuerouase pismom. irici chu reçe isus. (23) Buduchi tada uyerusalemy
nauaçam udan suetça. mnoçi uerouase ugime gnegouo. uidechi çla-
me(n)ia gnegoua. cha cignase. (24) On tada isus. ne uerouase gni*m*. (list 16 a
iere on tada çnase gnih fsih. (25) iere gnemu dilo nebise. acho gdo
suidoçstuo gouoril (*jest*) od clouicha. Iere on tada çnase ça hotise
biti od çlouicha.

FR'a s'a. V. ebdo(m)ade. Ç. Ione. prorocha. (*Jona* III, 1—10)

(37) **UOne** dni. (1) Vcignena[1] iest riç gospodigna iony p(ro)rochu.
drugoç gouorechi. (2) Vstanise ipoyday. uniniuu ugrad uelichi. ipripo-
uiday ugne*m*. pripouidanye cho ia gouoru tebi. (3) Istase iona ipoyde
uniniuu. porici gospodigneui. Aniniua bisse grád uelich. tri dní ho-
genya. (4) Ipoca iona ulasiti ugrád. iedan dán hogenya. içauapi glasom
uelichi*m*. irece Ioschie ceterdeset dán: ininiuase gima podurátiti. (5)
Iuerouase muçi gráda onoga gospodinu. i yase p(ri)pouidati çeçin.
iobuchosese u urichie. od uelichoga dary do maloga. (6) Ipride tá riç
chraglu od niniue. i ustase spristolya suoga. iuarse suite suoye isebe:
i obucese u urichiu isede u lugu (7) içauapi irece. Ponininí po uas
grád. usty chraglieuimi iuladauaç gnegouih. gouorechi. Gludi fsy.
itouari. ichogni. iuas dobitach: neochusitese nise pásite. iuodu nepite. (list 16b)
(8) i pochritese urichiami gludi. iuapite gospodinu bogu smochiu ue-
lichom. iod urátise çlouich od púta suoga çaloga. iod çledi cha iest
uruchah gnih. (9) Gdo çna achose obrati. ip(ro)stina*m* gospodin bog i
yedase od urati od ggniua sersbe suoie. ida ne poginemo. (10) Iuidi
bog dila gnih. dase od uratise od púta suoga çalóga. Ismiloualse
iest napuch suoy gospodin bog nás.

S'm Ioannem. (*Ivan* VII, 32—39.)

(38) **UOno** urime. (32) Poslase starisine ifarisey sluge suoie. da
bi iali isusa. (33) Reçe tada gni*m* isus. Ioschie malo urime suami
iesa*m*: ipoydu chonomu. chiye poslal mene. (34) Budeteme gischati
inenaidete mene igdisam ia ui nechiete mochi priti. (35) Rechose
tada çudey. sami meyu[2] sobom. Chamo ou more poyti. danenaydemo
gnega. Iedali napogubglie(n)ye naroda poyde ou. inaucí narod? (36) Ça
iest oua riç chuie rechal. budeteme gischaty inenaydete mene. igdi-

[1] e *nad* n. [2] yu *ispravkom.*

Digitized by Google

sam ia ui nemorete prity? (37) Vposligni tada dan. uelich blagdan bise. istáse isus iuapiase gouorechi. Acho chi çagan iest. p(ri)di chmeny[1]
(list 17a) ||ipig. (38) Chi ueruye ume chacho di pismo. urutach od serça gnegoua. potecet uode çiue. (39) Ouo tada rece od duha. chi priali bihu chi uerouahu ugnega.

Dn'ica palmar(um). cha filipiano(m). *(Filipl.* II, 5—11)

(39) **BRatya**. (5) To chuchite[2] uuas. ça u isucha(r stu. (6) chi uprilicye boçie buduchi. ni pomislil silno useti. da bude tachmen bogu. (7) Da sam sebe poniçil iest: fprilicye od hlápa uaça(m)si nap(ri)licie gluçcho ucinifsise. i uprilichu nasast iest. chacho içlouich. (8) ***(Poniži samoga sebe učinivši se poslušan do smrti, stanovito do smrti križa)***. (9) Chroçi chu riç ibog usuisil iest gnega. idalye gnemu gime. cho iest suerhu fsachoga gimena. (10) Da ugime isusouo. fsacho choleno po clonitse. çemaglscho i nebescho. ipachleno. (11) ida fsachi iasich spouida. iere gospodin isucharst iest. u slaui boga otça.

Mucha gospodina nascega isucha(r)sta. po Mathiyu. *(Mat.* XXVI, I—XXVII, 66.)

(40) **UOno** urime. (XXVI, 1 Reçe isus [u] | ucenichom suogim. (2) † Visteli da poduigu dne uaçam bude. isin çlonicaschi p(ri)da(n) bude. naraspetye? (3) **C** Tada schupiscese uladafci popofschi istarisine pucha uduor uladafça popofschoga chise disce chaifa. (4) iuichie uci-
(list 17b) nise || da isusa hinbom iamu iubiyu. (5) **C** Gouorahu tada. **S** Ne udan blagdana. da nebude smetgna upuchu. (6) **C** Ichada bisse isus ubetanigi uhisi symuna gubauoga. (7) pristupi chgnemu çena. gimiguchi schrabniçu pomasti p(ri)drage. iuçli suerhu glaue gnega sidechia. (8) **C** Vidisse tada ucenici gnegoui. raserdissese gouorechi. **S** Da saç pogibel oua bi? (9) **S** Mogasese pomast oua prodati çauele. idati uboçi*m*. (10) **C** Snayuchi tada isus. reçe gni*m*. Ça çalos ni ieste uuoy çeni? † Dilo dobro ona ucinila iest uamni. (11) Iere uasda uboçih budete gimiti suami. méne tada nebudete uas da gimiti. † Claduchi ouu pomast ona natilo moie. napogrebenye moie ucinila iest. (13) † Vgistinu gouoru uam. gdigodi pripouidano bude. uangelye ouo pofsem suitu. recese da ça ucinila iest oua. nauspomenutye gneie. (14) **C** Tada poide iedan oduanadeste. chise disse iúda schariot. chuladafcem popofschi*m*. (15) irece gni*m*. **S** Çamy
(list 18a) ochiete dati. da ia uam gnega pridam? **C** Aoni || obechiase dati gnemu. trideset srebergnachou[3]. (16) **C** Iod tole gischáse urimena. chachobi gnega pridal. (17) **C** Perui tada dan blagdana. pristupise ucenicy cha isusu gouorechi. **S** Gdi hochiessi da pripirauimo tebi blagouati uaçam? (18) **C** Aisus reçe. † Poydite ugrád chnichomu. irecite gnemu. † Mestar gouori. † Vrime moie bliçu iest. utebe cignu uaçam. sa ucenici mogimi. (19) **C** Iucinise ucenici. chachogi*m* çapouidal bise isus. i naprauisse uaça*m*. (20) **C** Iuecer bi ucignen. i[4] sigiasse isus. sadua-

[1] ny *ispod retka* [2] *č.* chutite. [3] g *je docnije umetnuto i sitnije je.* [4] *docnije dodano sitnijim pismom.*

Digitized by Google

nadeste ucenichof suogih . (21) **C** Itada blaguyuchi . isus rece . gnim . † Vgistinu gouoru uam . da yedan od uas mene pridati hochie . (22) **C** Içalosni bisse uelle meyu sobom . poçasse poyedan gououriti . **S** Jeda ia iesam gospodine ? (23) **C** Aon odgouori irece . † Chi omace samno*m* ruku usdilu . onme pridaye . (24) († asin[1] vgistinu çlouiçaschi : grede chacho pisano yest od gnega . Oboy tada çlouichu onomu pocho(m) sin çlouicaschy se p(ri)daye † dobro)[1] . † Dobro bise gnemu . daby rogien nebil çlouich on . (25) **C** Iod gouori tada yuda . chi pridauasse gnega . irecc . **S** Ieda ya iesa*m* moistre ? **C** Rece gnemu isus . † Tisy rechal . (26) **C** Iueceraguchi oni . uase isus chruh . blagosloui iraslomy . || ida (list 18b)
ucenichom suogi*m* . irece † Vasmite iblaguyte . ouo iest tilo moie . (27) **C** Iprigam çasu hualu usda bogu . ida gni*m* gouorechi . † Pigte odouoga fsy . (28) † iere ouo iest cherf[2] moya nouoga çachona . cha çauas içamnosih progliese . ça od puschienye grihof . (29) † Vgistinu gouoru uam . nebudu piti od sada . od sega ploda losnoga . deri dodne onoga . chada ono piti budu suami . fnouom chragliestui otça moga . (30) **C** Ipisan rechsi içidose nagoru[3] maslinschu[4] . (31) **C** Tada rece gni*m* isus . † Fsy ui sablaçgneni budete omni . u ouoy nochi . † Iere pisano iest . poraçu pastira . irasbignuse ouce od stada . (32) † Ipoto*m* toga chada uscharsnu . poidu prid uami ugalileyu . (33) **C** Iod gouorif tada petar . irece gnemu . **S** Acho fsy sablasgneni budu otebi . ia nigdare nebudu sablasgnen . (34) **C** Rece gnemu isus . † Vgistinu gouoru tebi . da u ouoy nochi . p(ri)a nere peteh çapoye . trichrat me çatagis . (35) **C** Rece gnemu petar . **S** Iyoschie acho bude pot(ri)bno meni . umriti stobom . neçatági*m* tehe . *(Takoje fsi učenici rekoše)* . (36) **C** Tada pride sgnimi isus . uselo chose çoue iethsema||ny . irece ucenichom suogi*m* . † Posidite totu . (list 19a)
dochole poyde[5] onamo . ipomogluse . (37) **C** Ipoyam petra idua sina çebedeoua . ipoça tugouati içalostitise . (38) **C** Tada rece gni*m* isus . † Çalosna iest dusa moya . dari[6] dosmerti . † Poterpite totu . ibdite samnom . (39) **C** Iodissad malo pade nalice suoie . molechise[7] igouorechi . † Otçe moy acho usmoçno iest . da mimoyde od mene . çasa oua . † Da ugistinu çato . ne chacho ia hochiu . da chacho ty hochies . (40) **C** Ipride cha ucenichom suogi*m* . inayde gnih spechi . **C** Irece petru . † Tacholi nemogoste . iedan hip bditi samnom . (41) † Bdite imolitese . da ne ulisete unapast . † Duh ugistinu pripratian iest . aput nemochna iest . (42) **C** Vaspet drugoç poyde . imolise gouorechi . † Otçe moy . acho nemore oua çassa minuti mene . raçmi dayu pyú . budi uoglia tuoia . (43) **C** Ipride uaspet . inaydegih spechi . **C** Bihubo occi gnih otesçali . (44) **C** Iostauifsy gnih uaspet poide . imolise tretyom tu riç gouorechi . (45) **C** Tada pride chucenichom suogi*m* . irece gni*m* . † Spite iure i pociuayte . † Iere ouo urime || pribliçuyese . isin çlouiçaschi pridan bude . u ruche (list 19b)
grisnichou . (46) † Vstanite ipoydimo . ouo pribliçase chi me pridaye . (47) **C** Iyoschie on gouorechi . eouo yuda yedan oduanadeste pride .

[1] *što je u zagradama, dodano je kursivnim pismom na dnu strane.* [2] ch *ispravkom.* [3] *docnije je dodano sa strane kursivnim pismom.* [4] m *poznijim ispravkom od* n. [5] *č.* poydu. [6] a *ispravkom.* [7] *prvo* e *ispravkom od* i.

Digitized by Google

isgni*m* narod uelich. smeci ispalicami. poslani od uladauaç popofschih. iod starisin pucha. (48) **C** Ichi p(ri)dauase gnega. dalgi*m* bisse çlamenye gouorechi. **S** Choga godi celuyu ia. on iest. dersite gnega. (49) **C** Itudie p(ri)stupi iuda cha isusu irece. **S** Sdraf mogistre. **C** Icelouafsy gnega. (50) **C** Rece gnemu isus. † Anacsi prisal priyateglu? **C** Tada pristupise çudegi. iruche ulosisse u isusa: i yasse gnega. (51) **C** Eouo yedan chi bisse sa isusom. prosterf ruchu içne meç suoy. iporaçi slugu uladafça popofschoga. iusice uho[1] gnegouo. (52) **C** Tada reçe gnemu isus. † Cladi meç tuoy. umesto suoie. † Iere fsachi chi poraçi meçem. od meça umira. (53) † Ali mnis da nemogu moliti otça moga. idalbi mani sada. uechie od *(d)*uanadeste tisuch cholin angelschih?
(list 20a) (54) † Da chachotese napuniti pisma? † Iere pot(ri)bno iest. da || tacho bude. (55) **C** Iuon cas rece isus narodu. † Chacho naraçboynichaste prisli. smeci ispaliçami. iati mene? † Fsachi dán sigiah suami. ucechi uas ucriqui. ineyaste[2] mene. (56) † Ato fse ucigneno iest. dase napun e pisma od prorochof. **C** Tada ucenici fsy. ostauifsi gnega pobigosse. (57) **C** Aoni dersechi isusa pouedossega chayfi. chuladafçu popofschomu. gdy pisçi istarisine schupilise bihu. (58) **C** Apeta(r) tada sligiasse gnega isdaleça. dary doduora uladafça popofschoga. **C** Iulissi unutar sigiasse slugami. da bi uidil chonaç. (59) **C** Fladafci tada popofschi ifse uichie gischahu chriuo suidoçstuo. suprotif isusu. daga nasmert pridadu. (60) **C** Inenaydosse. chada mnoçi chriui suidoci. prihodisse. **C** Inayposligna pridosta dua chriua suidocha. (61) irechosta. **S** Eou rechal iest. mogu rasualiti crichaf boçyu. ipotrih dneh uçidatigiu. (62) **C** Iu staussise tada uladauaç popofschi. reçe gnemu. **S** Nista(r)li ne odgouarassi na ouo. cha ouy protif tebi suidochuyu? (63)
(list 20b) **C** Aisus tada muçasse. **C** AF | ulada[ç]uaç popofschi. rece gnemu. **S** Çaclignamte bogom çiui*m*. da recessy nám. acho ti iesi isucharst sin boçgi. (64) **C** Rece gnemu isus. † Tisi rechal. † Vgistinu gouoru uam. od sele budete uiditi sina çlouiçaschoga. sidechi nadesnu chriposti boçie. ip(ri)hodechi uoblacih nebeschih. (65) **C** Tada uladauaç popofschi. rasdri suite suoye gouorechi. **S** Obsoua. Ca uechie potribugemo. suidoçaçstua? Etoste sada slisali psost. (66) Çauamye uiditi? **C** Aoni od gouorise irechosse. **S** Dostoyan iest smerti. (67) **C** Tada uspgluuasse na obras gnegof. içaussniçami bigahu gnega. Adruçi tada uasamsi terst. bigahu gnega (68) gouorechi. **S** Prorocuyna*m*[3] cherste. gdo iest on chite porasi? (69) **C** Apetar tada sigasse uani uaduori. Ipristupi tada chgnemu iedna raba. gouorechi. **S** Ity sa isusom gali[a]leanino(m) bisse. (70) **C** Aon çataya. pridafsimi gouorechi. **S** Ne ui*m* ça gouoris. **C** Ishodechi on uancha isurát. uidi gnega druga raba. irece oni*m* chi bihu ondi. **S** Iou bisse sa isuso*m*[4]
(list 21a) || naçaraninom. (72) **C** Iuaspet sataya gnega sprisesom. da nisa*m* çnal çlouicha toga. (73) Ipotom toga malo. pristupisse chi ocholo stahu. irechosse petru. **S** Vgistinu iti od gnih iesi. iere riç tuoy a ocita tebe cini. (74) **C** Tadase poca rotiti iprisegouati. da nesnal

---

[1] o *ispravkom.* [2] *prvo* e *ispravkom od* a. [3] *drugo* ro *nad retkom.* [4] *na dnu strane kao znak tabaka* Naçaraninom.

bisse çlouicha onoga. itudie peteh çapee. (75) Ispomenuse petar od rici isusoue. chu bisse rechal pria nere peteh çapoie trichratmese oduerses. Içisad uancha peta(r). usplacha[1] gorcho. (XXVII, 1) Isyut(r)a dan chada uichie ucinise fsy uladafci popofschi. istarisine pucha suprotiua isusu. daga nasmert pridadu. (2) Iueçana priuedose gnega. ipredasega pontiu pylatu suçu. (3) Tada uidechi iuda chi bisse pridal gnega. da osugien iest. pochayafsise ponese trideset srebergnachof. uladafcem popofschim. istarisin*am* (4) gouorechi. **S** Çgrissih. pridaf cherf prauadnu. **C** Aoni rechose. **S** Ca nam? Tichies[2] uidyti. (5) **C** Ipouerchsigi*m* srebernaci ucrichuu. otide tya isamachniçomse[3] obisy. (6) **C** Iuladafci tada popouschi. priyamsi srebergnache irechose. **S** Nedostogise gnih. poloçiti uchomoru. iere cina cherui iest. (7) **C** Iuichie ucinifsi. chupise gni*mi* gniuu lonçareuu çapogrebe(n)ye || putnichof. (8) (list 21b)
C Schroçi to suana bi gniua ona alchedemach. to iest gniua od cherui. dari dodanasgnega dne. (9) **C** Tada napugneno iest ça receno iest. po yeremigi prorochu gouorechi. **C** Iuçese trideset srebergnachof. cinu ucignenoga. chacho ucinilisu od sinof israelschih. (10) idásseye nagniui lonçareui. chachoimye naredil gospodin. (11) **C** Aisus tada stasse p(ri)d sudcem. **C** Iuprosi gnega sudaç gouorechi. **S** Tili iesi chragl çidouschi? **C** Rece gnemu isus. † Tisi rechal (12) **C** Ibuduchi osuagen od uladauaç popofschih iod starisin. nischie ne od gouori. (13) **C** Tada reçe gnemu pylat. **S** Neslissisli cholicha suidoçstua protiua tebi gouore? (14) **C** Ine od gouori gnemu isus. | chniyednoy ricy. tacho dase poça sudaç uele çuditi. (35) **C** Iudan praçnicha bisse çachon. da gimise sudaç pustiti puchu iednoga uçnicha. choga hotihu. (16) **C** Agimisse tada iednoga uçnicha narocita. chise dise baraba. *(Ki biše postavļen u tamnicu za razbojstvo.)* (17) **C** Ibuduchi schupglie(n) puch çaiedno. rece gni*m* pyllat. **S** Choga hochiete da puschiu uam. barabu ali isusa. chise çoue cherst? (18) **C** Vigiasebo tada da çanenauidost pri || dali bihu gnega. (19) **C** Sidechi tada on nasudu. posla (list 22a)
chgnemu çena gnegoua gouorechi. **S** Nistare tebi. ipraudenichu tomu. **S** Ieresam uele mucena danas pouidinyu chrosi gnega. (20) **C** Vladafcy tada popofschi. istarissine çidofschi. naucisse naród da prose barabu. aisusa ugistinu da pogube. (21) **C** Iod gouorif tada sudaç rece gni*m*. **S** Choga hochiete odouih duigu. da uam puschiu? **C** Aoni rechosse. **S** Barabu. (22) **C** Reçe gni*m* pyllat. **S** Da ça ucignu od isusa. chise çoue cherst? (23) **C** Rechosse tada fsy. **S** Dase propne nachriçi. **C** Rece gni*m* tada sudaç. **S** Achoye çlo ucinil? **C** Aoni uele uechie uapyahu gouorechi. **S** Dase nachrisi propne. (24) **C** Iuidechi tada pyllat da nistare neprudi. nego da uechie smetgna biua. uasamssi uode i umy ruche suoye. prid pucho(m) gouorechi. **S** Cist ia iesam od cherui prauadnicha onoga. uichiete uiditi. (25) **S** Iod gouorifsy uas puch irece. **S** Cherf gnegoua suarhu nas. isuerhu synóf nasih. (26) **C** Tada pusti gni*m* barabu. aisusa frustana p(ri)da gni*m*. dase propne nachriçi. (27) **C** Tada uiteçi od uladauaç. prigamsi isusa

[1] u *docnijim ispravkom od* i. [2] Tic *ispravkom od* Tu. [3] *poznijim ispravkom od* isamaçnicomse, *sitno* h *nad retkom.*

Digitized by Google

(list 22b) uduori . schupisce chgnemu uas duor . (28) **C** Is suuchossega isuite . i cerglieni*m* ocholo ochrilisse gnega . (29) Ispletosse chrunu od ternya . ipolosisse naglauu gnegouu . iterst udesnu ruchu gnegouu . **C** Inacholina padahu prid gnim . (*i*) rugahuse gouorechi . **S** Sdraf chraglu çidofschi ! (30) **C** Ipgluyuchi nagn . uasesse terst ibiyahu glauu gnegouu . (31) **C** Ipocle porugassese gnim . suvchossega[1] isuite one iobuchossega usuite gnegoue . ipouedossega daga nachrisi propnu . (32) **C** Ishodechi tada uancha . naydosse clouicha cirenenschoga gimeno(m) symuna . **C** Ouoga priusilisse . da ponese chris gnegof . (33) **C** Ipridosse namisto chose di golgota . to iest chaluarie od ubiganya misto . (34) **C** Idassemu uino piti sa çuçyu missano . **C** Ichada ochusi isus neti piti . (35) **C** Ipoto(m) toga chada raspesse gnega . rasdilisse suite gnegoue mechiuchi sdribi . (dase napunj ça receno yest po prorochu gouorechy : Rasdilise seby suite moye : isuarhu suit moyh metase sdribi)[2] (36) **C** Isidechi çuuahu gnega . (37) **C** Ipolosisse nad glauom gnegouom[3] . chriuignu gnegouu napisanu . ouo iest isus . chragl çudeischi . (38) **C** Itada raspeta bista sgni*m* dua rasboynicha . iedan
(list 23a) odesnu stranu . adrugi oliuu gnegouu . (39) **C** Imimo hodechi psouahu gnega . chimayuchi glauami suogimi . (40) gouorechi . **S** Ti chi rasuagluyes ericHaf boçgu . iutreti dan uaspet saçigies gnu . **S** Spasi sám sebe ! **S** Acho sin boçgi iesi ty . sliçi schrisa . (41) **C** Tada igini uladafci popofschi rugahuse spiscy istarisinami . gouorechi . (42) **S** Druçihye spasenih ucinil . sebeli samoga nemore . spasena uciniti ? **S** Acho chragl israelschi iest . sliçi sada schrisa . i ugistinu budemo uerouati gnemu . (43) **S** Acho ufa uboga . isbaui sada gnega acho hochie ! **S** Iereie rechal . da sin boçgi iesam . (44) **C** Tolichoie idua rasboynicha . cha raspeta bihota sgni*m* suprotiuahuse gnemu . (45) **C** Od sestoga ugistinu urimena . tmase ucini pofsoy çemgli . dari do deuetoga urimena . (46) **C** Iodeuetom urimeni . usuapi isus glasom uelichim gouorechi . † Hely . † Hely . Lamaçabatany ? **C** Ouo iest rechi . † Boçe moy . † Boçe moy . Da çassime sicho çapustil ? (47) **C** Nicy tada ondi stoiechi . islissechi gouorahu . **S** Ilyu çoue ou . (48) **C** Itudie potece iedan od gnih . iuaçam spuçu napunigu oçsta . ipolosiu naterst ida-
(list 23b) uasse gnemu pity . (49) **C** Aostali tada gouorahu . **S** Nechasiga da uidimo . acho pride ylia . isbauiti gnega . (50) **C** Aisus tada çuapi uaspet glasom uelichi*m* . ipusti duh . (51) **C** Eouo pochrou crichueni puce nadua dila . od uerha dari dodna . **C** Içemgliase potrese . istine iasse pucati . (52) igrobi od tuorissese . imnoga telesa suetih . chi usnuli bihu ustassese . (53) **C** Iislisli içgrebof po uscharsnutgi gnegoui . pridosse usueti grád . ipochasassese mnoçi*m* . (54) **C** Centurion tada ichi sgni*m* bihu çuuaguchi isusa uidisse[4] çemglie trús . iona chase cignahu . usboyassese uele gouorechi . **S** Vgistinu sin boçgi bisse ou . (55) **C** Ibihu tada ondi çene mnoge isdaleça . che slidile bihu isusa . od galileie slusechi gnemu . (56) **C** Meyu chimi[5] bisse maria ma(n)dalena . i maria

---

[1] v *ispravkom od* o. [2] *što je u zagradama docnije je dodano sitnijim pismom na dnu strane.* [3] e *nad* n. [4] *biće pis. griješka mjesto* uidifse. [5] *drugo* i *nad retkom.*

Digitized by Google

iachouglia . i osipoua maty . imati sinof çebedeouih . (57) Ichadase uecer ucini . pride nichi çlouich . bogat odabarymatie[1] . gimeno(m) osíp . chi isám bisse ucenich isusou . (58) **C** Ou pristupi chpylatu . iprosi tilo isusouo . **C** Tada pylat çapouidi . dati gnemu tilo . (59) **C** Iprigamssi tilo osip . ‖ obuiga fnouo dubalie cisto . (60) ipoloçiga ugrob suoy nóf . chi isichal bisse uchamichu . **C** Ipriuali chami uelich naurata groba . iotide . (61) **C** Ibisse tada ondi maria mandalena . idruga maria . sidechi suprotif grobu . **Intono** . **eua(n)gelij** . (62) **U**Drugi ugistinu dán . chi iest ça uelim petchom . sabrassese uladauci popossclii[2] ifariçey chpylatu (63) gouorechi . Gospodine uspomenulise iesmo . da hinaç on reçe . ioschie çiu buduchi . potrih dneh uscharsnu . (64) Içato çapouig stríçhi groba . dodne tretoga . da nichacho nepridu ucenici gnegoui . idaga ne uchredu . i rechu gliudem . ustalseie od martui[c]h . Ibudet poslidgna[3] çalost gorsa . od p(ri)dgne . (65) Rece tada gnim pylat . Gimate straçu . poydite isterçite gnega . chacho boglie uiste . (66) Aoni posadçy utuardisse grob uele mochno . çaslamenuyuchi chamyk straçami . (list 24a)

FR'a . **II** . **maioris** . **ebdo(m)ade** . **Ç** . **ysaie p(ro)roka** . *(Iza.* L, 5—10.)

(41) **U**Oni dni . Rece ysaia . (5) Gospodin bog otuoril iest meni uho . aya protiua negouoru . inasada nisam odissal . (6) Tilo moie dalsam onim . chiga bigahu . iobraç ‖ moy onim chiga sachriuahu . Obraç moy nisam oduratil odonih . chime uaschignahu . ichi pgluuahu name . (7) Gospodin bog . iest pomochnich moy ! Çato nisam ouaschignen . Içatosam postauil obraç moy . chacho ichami naytuargi . isnam iere nechiu biti óuaschigne(n) . (8) Bliçu iest chi oprauglia mene . Gdo protiua gouori meni stoimo çaiedno . gdoie protifnich moy pristupi chmeni . (9) Eouo gospodin bog . pomochnich moy Gdo iest on . chi osudi mene ? Eouo fsy chacho isuite istarutse . imogl içij gnih . (10) Gdo od uas boiechise boga . slissi glas sluge gnegoue . Gdoie hodil utamnosti . inimu suitlost . Vfay ugime gospodina . inaslonise nagospodina boga suoga . (list 24b)

S'm Ioannem . (*Ivan* XII, 1—9.)

(42) **U**Ono urime . (1) Pria sest dan uasma . pride isus ubetaniu . gdi bise laçar um merl . choga uschrisi isus . (2) Vcinisse tada ueceru ondi . amarta tada sluçasse . laçar tada ugistinu iedan bisse . od sidechih sgnim . (3) Maria tada uase nachlagiay pomasti pridrage . ipomaça noge isusoue . ioterye ulasi suogimi . ‖ noge gnegoue . Ihiça napugnena iest . od uogne pomasti . (4) Rece tada iedan od ucenichof gnegouih . iuda schariot chi hotisse gnega pridati . (5) Çaese oua pomast nep(ro)da trista pineç . idalobise ubosim ? (6) Aouo rece . ne iere crosi uboçih do- (list 25a)

---

[1] *treće* a *nad retkom*. [2] *č.* popofschi. [3] d *nad retkom*.

*

Digitized by Google

stoiassese gnemu. Daiere lupeç bisse. imisto gimisse. ona cha dadisse nossasse. (7) Rece tada isus. nechassite gnu. iere udán pogrebenya moga ucinilaye ouo. (8) Iere uboçih uasda budete gimiti suami. amene nebudete uasda gimiti. (9) Poçna tada narod. mnogi od çudeyef. da ondi iest isus. Ipridosse netolicho chroçi isusa: da ilaçara uide. choga uschrisy od mertuih.

FR'a. IIII. maioris ebdo. Ç. ysaie p(ro)rocha. *(Iza.* LXII, 11. LXIII, 1—5. 7.)

(43) **O**Vo gouori gospodin bog. (LXII, 11) Recite hchieri syonschoy. Eouo spasitegl tuoy grede. i eouo plachia gnegoua sgnim. icignenye gnegouo prid gnim. (LXIII, 1) Gdoye ta chi grede isdomu[1]. uceruglienye[2] suite od boçre. Of lip iest usuiti suoieg hodechi. umnostuo chriposti suoie. Iasam chi gouoru praudu. eruagnu cignu sa spa-
(list 25b) senye. (2) Çac tada cergl'glena iest odichia tuoia. isuite tuoie. chacho suite onih chi trepglu utischiuyuchi utorchuli? (3) Torchulsam sam treptal. iodnarodof muça ni samnom. Treptal iesa*m* gnih uggnif moy. Ipotreptal iesam gnih userçbu moyu. ipochropgliena iest cherf gnih suarhu suit mogih. ifse odichie ischalal iesam. (4) Iere dan osuetigne userci moie(*m*). igodischie od plachie moie prislo iest. (5) Obasrihse ocholo. anebisse pomochnicha. gischah anebi gdobi pomogal. Ishrani mene moch moia irasergenye moie pomore mene. (7) Miloserdie gospodina spomenuse. hualu gospodinu. suerhu. fsacha chaie dal nam. gospodin bog nas.

Ç. ysaie p(ro)rocha. *(Iza.* LIII, 1—12.)

(44) **U**Oni dni. Rece ysaia. (1) Gospodiue gdo ueroua slisanyu nassemu. imoch gospodigna chomu ocitouana iest? (2) Iusuissise chacho prút p(ri)dgni*m*. ichacho choren iççemglie çadgne[3]. Ni gnemu prilicie ni lipost. uidismo gnega. anebisse ugnega obraç. Ipoçelismo
(list 26a) gnega (3) pogergena. i nayposlid'gni od muçi muça. od bolisni isnayuchi nemoch. Ichacho çachriuen bisse obraç gnegof. ipogergen. od chuda inepomnismo od gnega. (4) Vgistinu nemochi nasse on podnese. i bolisny nasse on podnese. Ami mnismo gnega chacho gubaua iporaçena od boga. iponiçena. (5) Aon ragnen iest chroçi çlobe nasse. staruen iest chrosi grihe nasse. Nauch mira nassega suerhu gnega. imodricami gnegouimi osdrafglieni iesmo. (6) Fsy mi chacho ouçe çabludismo. od clonise fsachi od nas naput suoy. agospodin poloçi ugnega çledi fsih nas. (7) Prichaçan iest iere sam hoti. ineotuori usta suoia. Chacho ouça naubyenye poueden bi. ichacho yagnaç pridoni*m* chiga striçe. onýmy ineotuori usta suoya. (8) Od çalosti iod suda. içnet iest. Narod gnegof gdo nauisti? Iere odchupglien iest. od çemglie çiuuchih. Chroçi grih pucha moga[4]. poraçih

---

[1] *pis. griješkom mjesto* iz Edoma, *vulg.* de Edom. [2] *č.* uceruglieue. [3] *pis. griješkom mjesto* çagne *t. j.* žajne, *vulg.* de terra sitienti. [4] o *ispravkom od* u.

gnega . (9) Aon tada[1] çlob gnih[1] . çapogrebenie suoie abogatce samart suoyu . iere çlobu . ni ucinil . niye podyamstuo ¦¦ bilo uusteh gnegouih . (10) agospodin hoti gnega çaterti u nemochi . Acho poloçi ça grih dussu suoyu . bude uiditi sime dugo çiuuchi : (*a*) uoglia gospodina uruchah gnegouih . isprauise . (11) Çato iereie dal nasmart dussu suoiu . (12) isgrisnici od lucen iest . aon grihe mnoçih podnese . içaonih chi pristupayu çapouidi . molise dabi népoginuli . (list 26b)

Mucha gospodina nassega isucharsta . po luci . *(Luk.* XXII, 1—XXIII, 53.)

(45) **U**Ono urime . (XXII, 1) Pribliçeuasse dan blagdana . chise disse uaçam . (2) igischahu uladafci popofschi ipisci . chachobi isusa iali iubili . Da boyahuse tada ugistinu pucha . (3) Iulise tada nepodoba uyudu chise gimenouasse schariot . iedan oduanadeste . (4) ipoyde igouori sa uladafci popofschimi ismestri . chachobi gnega pridal gni*m* . (5) Iusradouassese vele . iobechiasse gnemu pineç dati . (6) Ionse obechia . Igischasse prigodu chachobi p(ri)dal gnega breç naroda . (7) Ipride tada dan od blagdana . uchi potriba bisse ubiti yangca . (8) iposla petra igiuana gouorechi . † Poydite isgotouite na*m* uaça(m) ¦ da blaguyemo . (9) **C** Aoni rechose . **S** Gdi hochiessi da sgotouimo uaçam ? (10) **C** Irece isus gnima . † Do hodechi ui ugrád . isusrite uas clouich . u uidrici uode nosechi . Nasliduyte gnega . dohiçe uchu fliçe . (11) irecite gospodaru od hiçe . Gouori tebi mestar . Gdi iest stán moy . gdi uaçam sa ucenici mogimi içblaguyu ? (12) † Aon uám pochaçe hiçu uelichu nastertu . iondi napravite . (13) **C** Ipossasci tada oni . naydosce chachogi*m* rece isus . inaprauisse uaça*m* . (14) Ichada bi urime . sede isus iduanadeste apustolof sgnim . (15) Irece gnim isus . † Çelinye(m) çelilsam . of uaça*m* blagouati suami . pria nere muchu primu . (16) † Iere gouoru uám da od toga ne budu blagouati ono . doclese napuni uchragliestui boçiem . (17) **C** Iuaçam cassu hualu usda irece . † Vaçmite iraçdilite . meyu uami . (18) Iere gouoru uam . da nebudu piti od ploda loçnoga . dochole pride chragliestuo boçie . (19) **C** Iuaçamsi cruh hualu usda . raçlomi ida gni*m* gouorechi . † Ouo iest tilo moie . chose çauas p(ri)daie . † To cinite . umoye spomenutye . (20) **C** Tachoie ¦¦ uaçe içassu chada uecera gouorechi . † Ouo iest çasa nouoga çachona ucherui moyeg . cha çauas pro gliese . (21) † Augistinu çato eouo rucha onoga, chi p(ri)daie mene . samno(m) iest ça stolom . (22) † Augistinu sin çlouicaschi grede . chacho naregeno iest od gnega . † Da ugistinu tescho clouichu onomu . pochomse prida sin çlouicaschi . (23) **C** Aoni poçasse gischati meiusobom gdobi bil od gnih . ta chi hochie to uciniti . (24) **C** Bi tada char meyu gnimi . gdobise od gnih uiditi daie uechssi . (25) Irece tada [g] ' gni*m* isus . † Chragli od narodof gospoduyu gnimi . ichi oblast gimayu suarhu gnih . dobrocince çouu . (26) Aui nebudite tachoui . da chi uehssi meyu uami iest . budi chacho mlacçi . Ichi peruagni iest . budi chacho

(list 27a) — beside line "uaça(m) ¦ da blaguyemo"; (list 27b) — beside line "nutye . (20) C Tachoie"

[1-1] *pis. griješkom mjesto* dat zlobnih, *vulg.* et dabit impios.

sluga . (27) † Iere gdoye uehssi . chi sidi . ali chi sluçi? Nili on chi sidi? Ia posrid uás iesam . chacho on chi sluçi . (28) † Auibo ieste . chiste pribiuali samnom . unapasteh mogih . (29) Iya obitam[1] uam . chacho obechial iest meni otaç moy chraglestuo . (30) dabudete gisti
(list 28a) ipiti nastoli moyem . u || chragliestui moiem . isiditi napristolgi . sudechi duanadeste cholin israelschih . (31) C Irece gospodin symunu . † Symune . eouo[2] setena isprosilye uáas . dauas strogi chacho pseniçu . (32) † Ayasam molil çate . da ne pomagncha uera tuoya . aty nigda obratifse pochripi[3] bratyu tuoyu . (33) C Aon rece gnemu . S Gospodine p(ri)prauan iesam stobom . utamniçu inasmart poyti . (34) C Aon rece . † Gouoru tebi petre . ne çapoye danas peteh . docleme tricrat çatagissi . çnayuchi mene . C Irece gnim isus . (35) † Chada poslah uas . bres urichie ibres tasche ibres obuchie . ieda uamye niç pomagnchalo? (36) C Aoni rechose . S Nistare C Rece tada gni*m* isus . † Da sada chi gima urichiçu . da uasme tachoie itaschu . Achi nima . proday suchgnu suoyu . ichupi meç . (37) † Iere gouoru uam . da ioschie ouo ça pisano iest . pot(ri)bnoye da se napuni uamni . da nesprauadnimi od luce(n) iest . Iere cha yesu od mene . chonaç gimayu . (38) C Aoni rechosse . S Gospodine eouo meça [d] | dua ofdi yesu .
(list 28b) C Aon rece gni*m* . † Çadouolno iest[4] || (39) C Içasad gredise chachoga bisse çachon . ugoru maslinschu . C Ipoydosse ça gni*m* tada ucenici . (40) C Ichada pride namisto . rece gni*m* isus † Molite . da neufnidete unapast . (41) C Asam ostupif odgnih . cholichobi hichienye chamicha . Iclachnufsi nacholina . mogliase (42) gouorechi . † Otçe acho hochessi . mimonesi çassu ouu od mene . † Da ugistinu çato nemoya uoglia . dabudi tuoia . (43) C Iuchaçase tada gnemu angel sneba . chripechi gnega . Ibuduchi tada on utuçi . dugose mogliasse . (44) Ibi tada pót gnegof . chacho[5] chapglie od cheruy techuchi naçemglu . (45) Ichadase usta od molitue . pride cha ucenichom suogim . inayde gnih spechi od çalosti . (46) Irece gni*m* isus . † Ça spite? Vstanite imolite, da neunidete unapast . (47) C Ioschie on gouorechi . ouo narodi ichise çouisse iuda . iedan oduanadeste . Igredisse sprida[6] gnih . Ipribliseuassese cha isusu . daga çeluye . (48) Aisus rece gnemu . † Iuda celouomli . sina clouiçaschoga . pridaiesi? (49) C Iuidechi tada oni chi prignem . ocholo gnega stahu . ça gimisse biti . rechosse
list 29a) gnemu . S Gospodine . hochiemoli da uadrimo mecem? (50) C || Iporaçi tada iedan od gnih slugu uladafca popo*(f)*schoga . iusice uho gnegouo desno . (51) C Od gouori tada isus irece . † Dopustite gnega simo . C Ichada tachnu isus uho gnegouo . oçdraui gnega . (52) C Irece tada isus oni*m* . chi prisli bihu nagn . uladadafce(m)[7] popofschim . imestrom[8] od[8] crique . istarissinam . † Chacho naraçboynicha içidoste smeci ispaliçami . iati mene . (53) Fsachi dan suami bih . ucriqui ineprostriste ruche name . † Da ouo iest urime uasse . ioblást, otamnosti . (54) C Igamssi tada gnega . pouedossega uhiçu uladafca popofschoga . Apetar

---

[1] obit *ispravkom.* [2] *prvo* o *ispravkom od* u. [3] *sitno* h *nad retkom.* [4] *ispod retka.* [5] cho *ispravkom.* [6] d *ispravkom.* [7] *čitaj* uladafce. [8-8] *ispravkom.*

Digitized by Google

tada sligiasse gnega isdaleça. (55) Gorechi tada ogang posridu duora[1]. aocholo sidechi ondi bisse petar meyu gnimi. (56) Vidifsi tada gnega raba iedna. sidechi nasuitlo ipoçrifsy gnega. irece gnemu. **S** Iof soni*m*[2] bisse. (57) **C** Aon çataya gnega gouorechi. **S** Çeno nesnam gnega. (58) **C** Ipotom toga malo. uidechi drugi gnega. irece. **S** Iti od gnih iesi? **C** Apeta(r) tada rece. **S** Oclouice nisam. (59) **C** Ipotom toga malo nigde iednu ur(r)u. drugi nichi tuargiasse gouorechi. **S** Vgistinu iof soni*m* bise. iere igalileanin iest. (60) **C** Irece petar. **S** Çlouice, neui*m* ¦¦ ça gouoris. **C** Ito ioschie on gouorechi. (list 29b)
peteh çape. (61) **C** Iobratifsise gospodin. pogleda petra. Iuspomenuse petar. rićí che bisse rechal gnemu gospodin. da pria nere peteh çapoye. trichratme çatagis. (62) **C** Iislisi petar uancha. isplacha grosno. (63) Amuçi chi derçahu isusa. rugahuse gnim. biguchiga. (64) Içachriuahu gnega. ibiyahu obraç gnegou. iuprassahuga gouorechi. **S** Prorochuy. gdo iest on chite poraçi? (65) **C** Igina mnoga. psuyuchi gouorahu p(ro)tif gnemu. (66) Ichadase ucini dan. schupissese starisine od pucha. i uladafci popofschi ipisci. ipouedosse isusa uçbor suoy gouorechi. **S** Acho ti iesi cherst. reci nam? (67) **C** Aon rece gni*m*. † Acho uam rechu. nechiete uerouati meni. (68) Acholi uprossu uas nechiete ny odgouoriti meni. nimechiete pustiti. (69) † Da od sele ugistinu bude. siditi sin clouiçaschi. nadesnu chriposti boçie. (70) **C** Aoni fsy rechosse. **S** Atili tada iesi sin boçgi? **C** Aon rece. † Vi gouorite da ya iesam. (71) **C** Aoni rechosse. **S** Ça uechie çelimo suidoçastua? Iere sami slissasmo. ¦¦ odust gnegouih. (XXIII, 1) **C** (list 30a)
Iustafsise fse mnostuo od gnih. ipouedosega chpylatu. (2) Ipoçasse tada gnega suaditi. gouorechi. S Ouoga naydosmo. podurachiayuchi narod nas. ibranechi dohodach dauati cesaru. igouorechi da iest isucha(r)st chral. (3) **C** Pylat tada uprosi gnega gouorechi. **S** Tili iesi chragl çudeyschi? **C** Aon od gouorif irece. † Tisi rechal. (4) **C** Irece tada pylat uladafcem popofschi*m*. inarodom. **S** Nischie nenahogu chriuigne. uouom çlouichu. (5) **C** Aoni usuapisse gouorechi. **S** Smel iest puch ucechi pofsey çudestuu[3]. ipoçamssi od galileye. deri dosle. (6) **C** Apylat tada slissechi galileyu. opita gnega acho çlouich galileanin iest. (7) Ichacho posna da od dirudoue strane iest. poslaga cha irudu. chi on uyerusalemi bisse uone dni. (8) Irud tada uidif isusa. obeselise uele. iere bise tada od uele urimena çelil uiditi gnega. Çato iere mnoga slisal bisse od gnega. iufasse çlamenye nicho uiditi. od gnega ucigneno. (9) Ipitasse tada gnega. od mnosih rici. Aonmu nistare neodgouarasse. (10) Stahu tada uladaf¦cy popofschi. (list 30b)
ipisci chriuo suadechi gnega. (11) Pogerdi tada gnega irud suiteçi suogimi. iporugase gni*m*. Obuchosega tada usuitu bilu. iposlassega opet chpylatu. (12) Iucinisese priategli irud ipylat u uon dan. iere p(ri)a toga nepriategli bihu meyu sobom. (13) Pylat tada çaçuau uladafci popofschi. isluge ipuch. (14) irece gni*m*. **S** Priuedoste meni ouoga çlouicha. chacho chi od urachia puch. i eouo prid uami upra-

---

[1] a *ispravkom od* u. [2] of soni *ispravkom,* [3] *zadńe* u *ispravkom od* i.

Digitized by Google

sam gnega . iere nigednu chriuignu nenahogu usem çlouichu . odouih
uchih ui suadite gnega . (15) **S** Da tachoie irud . **S** Içac posla gnega
chamni . ato nistare dostoyno smerti nimu ucigneno . (16) pocharaf-
siga ugistinu ipuschu gnega . **C** Apotribno tada gimisse pustiti gnim .
oblagdani iednoga . (18) Içauapi tada uaf chup uas narod . gouorechi .
S Vaçmi toga . apusti nam barabu . (19) **C** Chi bisse schroçi smetgnu
nichu . ucignenu ugradu . ichroçi uboystuo . postafglien utamniçu . (20)
Vaspet tada pylat usgouori chgni*m* . hotechigim pustiti isusa . (21)
C Aoni uapyahu gouorechi . **S** P(ro)pni propni nega . (22) **C** Aon
(list 31a) tretyom rece gnim[1] . | **S** Achóie çlo ucinil ou ? Nigedne chriuigne od
smerti . nenahogu ugne*m* . Inecha pochara*m* gnega . ipuschyu . (23) **C**
Aoni protiua tomu gouorahu glasom uelichim . prosechi dase p(ro)pne .
iprimagahu glasi gnih . (24) **C** Pylat tada prisudi . dabude napugnena
prosgna gnih . (25) **C** Ipusti tada gnim onoga . chi chroçi uboystuo
ismetgnu postafglien bisse utamniçu . choga prosahu . aisusa prida
uogli gnih . (26) Ichada uedihu gnega . iasse nichoga symuna cire-
ne(n)schoga . greduchie od sela . içapouidisse gnemu chris ponesti ça
isusom . (27) Inaslidouase gnega narod uelich . muçi içén . che pla-
chahu içalouahu gnega . (28) Iobratifsise tada chgni(m) isus . irece . †
Hchiere ieroçolimsche . netigte plachati suarhu mene . da suarhu uas
samih placite . isuarhu sinof uasih . (29) Iere eouo gredu dni . uchih
rechu . blaçene dramatnice . icriua cha neporodisse . ipersi che nedo-
gise . (30) Itada poçnu gouoriti goram . padite suarhu nas . i uersi
pochrite nas . (31) Iere acho usiroui driui ouo cine . ausuçi ça hote
(list 31b) uci|niti ? (32) **C** Vodechi tada sgnim igina dua çlocinça . dagih po-
gube . (33) Ichada pridosce namisto chose çoue od ubiyanya misto .
ondi propesse gnega . Iraçboyniche iednoga odesnu gnega . adrugoga
oliuu . (34) **C** Isus tada gouorase . † Otçe prostigim . iere neuide ça
çine . **C** Idilechi tada suite gnegoue . metasse çdribi . (35) Istahu tada
gludi gledayuchi ondi . Irugahuse gnim uladafci . sgnimi gouorechi .
S Druçihye spasenih ucinil . sebe samoga spasena ucini . acho iest ouo
cherst sin boçgi içabrani . (36) **C** Rugahuse tada gnim iuiteçi pristu-
payuchi . ioçat dayuchi gnemu . (37) gouorechi . **S** Acho ti iesi chragl
çidofschi . spasena tebe ucini . (38) **C** Bisebo tada suerhu pisma pisano .
suerhu gnega . chgn(*i*)gom ge(r)schom . ilatinschom . içudeyschom .
ouo iest chragl çudeyschi[2] . (39) **C** Iedan tada odouih duy|yu . chi ui-
sase raçboynichof . psouasse gnega gouorechi . **S** Acho ti iesi cherst .
spasena ucini tebe samoga inas . (40) **C** Iod gouorif tada drugi . cha-
(list 32a) rasse gnega gouorechi . **S** Ali |se ti nebogis boga . chi utom[3] ye osugen[3]
iésy . Ami ugistinu poprafdi . iere uridni podilih p(ri)gimgliemo .
aon ugistinu niyedno ni ucinil çlo . (42) **C** Igouorasse cha isusu . **S**
Gospodine uspomenise od mene . chada prides uchragliestuo tuoye .
(43) **C** Irece gnemu isus . † Vgistinu gouoru tebi . danascha budes
samnom uray . (44) **C** Bisse tada urime bliçu[4] sesto . itmase ucini po-

---

[1] *na dnu strane kao znak tabaka* achoye. [2] y *nad retkom.*
[3-3] *pis. griješkom mjesto* utomye osugengi, *vulg.* in eadem damnatione.
[4] *ispravkom.*

ſsey çemgli . dari dourimena deuetoga . (45) Ipo merchnu sunce . ipochroſ criqueni puce napol . (46) **C** Vsnapiſ tada isus glasom uelichim . irece . † Otçe uruche tuoye . priporuçuyu duh moy . **C** Ito gouorechi usdahnu[1] . (47) Vidiſssi tada satnich casse bisse ucinilo . pro slaui boga gouorechi . **S** Vgistinu [o] ou çlouich . prauden bisse . (48) **C** Iuas puch chi çayedno ondi bisse . nagledanye ouo . iuigahu çase cini . biyuchise upersi suoye . urachiahuse . (49) Istahu tada ſsy çnanci gnegoui odalecha . içene che prisle bihu çagni(m) . od galileye to uiditi . **In tono eua(n)** . (50) **IE**ouo muç gimeno(m) osip . gimasse deset gludi pod sobom . çlouich dobar iprauadan . (51) ou nebise pristal chsuitu (list 32b) ni ucignenyu gnih . od [ab]arimatie grada çudeyschoga . chi cechase isa*m* chragliestuo boçye . (52) On pristupi chpylatu . iprosi tilo isusouo . (53) Isnamga tada obuiga upostaſ cist ipoloçiga ugrob usicen uchamichu . uchom ioschie nitchore nebise poloçen .

In resurectio(n)e dn'i . chachori(n)tom . (1 *Korinć.* V, 7. 8.)

(46) **BB**atya : (7) Iscistite stari quás . dabudete nouo pochropglienye . chacho ieste prisni . Iere nauaçam[2] iest umoren isucherst . (8) Içato chrasimose . Ne quasom starim . ni quasom od propastua . ni od çledi . Da uprisnih od cistigne . iod gistine .

Scd'm marcum . (*Mark.* XVI, 1—7.)

(47) **U**Ono urime . (1) Maria mandalena imar[ia] ria iacoboua isalome . chupisce pomasti pridrage . dabi possasci ipomaçali isusa . (2) I uele siutra iednom usubotu[3] . pridosse nadgrob . buduchi iure içislo sunce . (3 Igouorahu meyu sobom . Gdonam hochie od ualiti chami . od urat groba . (4) Igledayuchi oni ugrob . uidisse priobrachien chami . Abisse ugisti[ ]nu chami[4] uelich[5] uele[6] . (5) Iulissi one ugrob . uidisse mladça (list 33a) sidechi nadesno . odiuena usuitu bilu . ipristrassi*(sse)*se . (6) Aon rece gnim . Netigte gimiti strah . Isusa gischiete . naçaranina . propetoga . uschersnul iest . niga oudi . Eouo misto gdisuga bili poloçili . (7) Da poydite . irecite ucenichom gnega ipetru . dachie priti pria uas ugalileyu . Ondi gnega hochiete uiditi . chacho iest uam rechal .

Fe(r)ia . II . Ç . odstuari apustol' (*Djela* X, 37—43.)

(48) **U**Oni dni . Stechi petar nasridu pucha . irece . Muçi ibratya . (37) Vi çnate cha riç ucignena iest . pofsey çudegi . Iere poçamssi od galileye . po cherstu chi cherst pripouidal iest . giuan (38) isusa od naçareta . chacho bog pomaçal iest gnega . duhom suetim ichripostyu . Chi minul iest dobro cinechi . i osdraugliayuchi fsih posiglienih odiaula . iere bog bisse sgni*m* . (39) Imi suidoci iesmo . odaſsih cha ucinil

---

[1] *pis. grijeśkom mjesto* isdahnu. [2] *pisarskom grijeśkom mjesto* naš vazam, *vulg.* Pascha nostrum. [3] o *ispravkom od* u. [4] i *ispravkom.* [5] u *ispravkom.* [6] *drugo* e *ispravkom.*

Digitized by Google

iest. uchragliestuu[1] çudegscho(m)[2] i u yerusolimscho(m). choga umorili iesu obisifsi nadriuo. (40) Ouo bog uschrisil iest treti dán. idalye
(list 33b) gnemu da bude ocito (41) nefsemu puchu. Da suidocho(m) || priya naregenim od boga. nam chismo blagouali ipili sgnim. pochole uschersnul iest od mertuih. (42) Itada çapouidilye nám p(ri)pouidati puchu isuidochouati. iere on iest chi naregen by od boga. sudaç çiuih imertuih. (43) Tomu fsy proroci suidocstuo suidochuyu. ida od puschienye grihof uasmu. po gime gnegouo. fsy chi ueruyu ugnega.

(Secundum) **Lucam**. *(Luk.* XXIV, 13—35.)

(49) **U**Ono urime. (13) Dva od ucenichof isusouih. hogahu of dan uchastel. chi bisse dalece nigdi milg sedam od ierosolima. gimeno(m) hemaus. (14) Aoni gouorahu meyu sobom. odonih fsih[3] rici[4] chese bihu prigodale. (15) Iucigneno iest chada meyu sobom gouorahu. iobaçrifsise tada naçada. aysus pristupif hogiasse sgnimi. (16) Oçi tada gnih usdarçani bihu da nepoçnayu gnega. (17) Itada rece gnim. Chesu te riçi. che gouorite meyu sobom. hodechi iyeste çalosni? (18) Od gouori tada iedan od gnih. chomu bisse gime chleofa. irece gnemu. Tisam pelegrin yesi uyerusalemi. inisi poçnal cha ucignena
(list 34a) yesu ugne(m) || oue dni? (19) Aon gnim rece ça. Irechosse oni gnemu. Odisusa naçaranina. chi bisse muç iprororoch. mochian ustuari iupripouidangi pridbogom. ipridassim[5] puchom. (20) Ipridalisu gnega starisine poposschi[6]. iuladafcy nassi. napogubglienye smerti. ipropelisu gnega. (21) Mi çato ufahomo. da on iest ischupitelg israelschi. Asada suerhu fsega toga. treti dan danascha iest tomu. ça ucigneno iest. (22) Da içene niche od nassih pristrassilisu nas. che prid çorom bihu prisle grobu. (23) inenassasci tilo gnegouo. pridosse gouorechi. tachoye da uidinye angelof uidilisu: chi rechosse gnim da [d] | oçiuil iest. (24) Ipoydosse niçi od nassih cha grobu. itacho naydosse chachogi*m* çene rechos se. gnega ugistinu nenaydosse. (25) Aon tada gni*m* rece. Osmanni[7] ituardi serça naueroua(n)ye. uafsih ca gouorili yesu p(ro)rocy. (26) Vide to potribouasse terpiti ysucherstu. itacho priti uslauu suoyu (27) Ipocam od moiçesa iod fsih p(ro)rochof. stumaceuasse gni*m* fsa pisma. cha od gnega iesu. (28) Ipribliçeuahuse chastelu
(list 34b) || chomu hogiahu. Aonse cini daglie poyti. (29) Aoni nugiahu gnega gouorechi. Ostani snami. iere bliçu uecer iest. inagnulseye dan. Aon poyde sgnimi. (30) Iucigneno iest chada poça sgnimi blagouati. uaçe chruh blagosloui iraçlomi. ipoda gni*m*. (31) Itudie otuorissese oci gnih. ipoçnasse gnega. Aonse ismisli od ociyu gnih. (32) irechose meyu sobo*m*. Iere serce nasse goruchie bisse unas. chada gouorasse nam puto(m)[8]. iotuarasse nam pisma? (33) Iustassese uto urime iura-

---

[1] *zadńe* u *ispravkom od* o. [2] e *ispravkom od* i. [3] h *docnije dodano.* [4] *sitnim pismom nad malom prazninom, koja je između* fsih *i* chese. [5] *č.* ipridafsim. [6] *č.* popofschi. [7] *č.* o smamni. [8] *regbi da se je poslije od* o *htjelo načiniti* e.

Digitized by Google

tissese uyerusale(m). inaydosse schupglienih iedanadeste. ionih chi sg(*n*)imi[1] bihu (34) gouorechi. Da uschersnul iest gospodi(n) ugistinu. yiauilseye symunu. (35) Aoni poçasse prauiti cagimseie sgodalo pute*m*. ichacho poçnali iesu gnega. naraçlo(m)glie(*n*)gi chruha.

FR'. II. In letanijs maioribus. Ç. p. b'. Iacoua apusto. *(Jakov* V, 16 20.)

(50) **PRidraçi**. (16) Spouidayte iedan drugomu grihe uasse. imolite iedan ça[2] drugoga. da budete spaseni. Iere uele iest uridna molitua. praudenoga fsagdagna. (17) Ilya çlouich bise pricladan nám musglif imolituo(m) moli. dabi || nebilo daçgia suerhu çemglie. i nebi (list 35a) daçgia tri godischia issest miseci. (18) Ipache opet moli. inebo dá da[3] daçg. icemglia dá da[3] plod suog. (19) Aoduas acho nitcho[4] çabludi od gistine. iacho nitcho obrati gnega (20) gima snati. iere chi obratiti cini. grisnicha od bluda puta suoga. shrani dussu gnegouu od smerti. Ipochriua mnostuo od grihof.

S'm lucam. *(Luk.* XI, 5—13.)

(51) **UOno** urime. Rece isus uce. suogi*m*. (5) Gdoye od uas chi bude gimiti priyateglia. ipoyde chgnemu oponochiah. irece gnemu. Prigateglu çaymimi tri chrusi. (6) ieremie prisal priyategl sputa chmeni inima*m* çabih postauil pridagn. (7) Aon isnutar odgouorifsi rece[5]. Netig mani usilan biti. yure urata moya çatuorena iesu. idiçca moia sa*m* nom iessu upostigli. nemoguse ustati idati tebi. (8) Aon nastogechi: gouoru uam acho neda gnemu ustafsise ato iere prigatelg gnegof iest. chroçi nastoyanye gnegouo ustanese idagnemu cholicho godirmugihge potribno. (9) Aia [go] gouoru ua(m). prosite. idatse ua*m*: gischite inaydete: chucite. iotuoritse uá*m*. (10) Iere fsachi chi p(ro si prigimglie. ichi gischie[6] nahaga: ionomu chi chuçi otuoritse. (11) (list 35b) Chi od uas u otça prosi chruha: iedali chami dá gnemu? Ali ribu: ieda misto ribe smiyu da gnemu? (12) Ali acho bude prositi iaye: iedali poschite gnemu sco(r)piuna? (13) Acho tada ui buduchi sli umite dobra dan(*i*)a dati sinouom uasim: cholicho uechie otaç uas isneba dá duh dobri: oni*m* chiga prose.

In uigilia assensio(n)is. epl'a chaephesiano*m* *(Efež.* IV, 7—13.)

(52) Bratya (7) fsachomu od uas: **R'e i(n)comuni apl'or(um).** *(v. br.* 154.)

Euangeliu*m* Secundum Ioa(n)ne*m*. *(Ivan* XVII. 1—11.)

(53) **UOno** urime. (1) Vsduignufsi isus oci suogi. nanebo irece. Otçe prisloie urime. p(ro)suitli sina tuoga. da sin tuoy p(ro)suitli tebe. (2) Chachosi dal gnemu oblast odafsache puti. dafse to çasi dal gnemu.

---

[1] *prvo* i *nad retkom.* [2] *povišе retka.* [3-3] *docnije dodano drugovačijim pismom.* [4] c *nad retkom.* [5] *ispred* rece *nešto je izbrisano, regbi* i, *a* r *je ispravljeno.* [6] *drugo* i *nad retkom.*

Digitized by Google

da gni*m* çiuot uiçgni. (3) Aouo iest çiuot uiçgni. da posnayu tebe. samoga boga gistinoga. i chogasi poslal isucha(r)sta. (4) Ia iesam tebe prosuitlil suerhu çemglie. tegsam suersil. chisi dal meni da ucignu. (5) Asada p(ro)suitli mene ti otçe. prid sami*m* tobom. suitlostiu chusam
(list 36a) gimil. pria || negoie suit bil utebe. (6) Ocitoualsam gime tuoye gludem. chih iesi dal meni od suita. Tuogi bihu. atigih iesi meni dal. iric tuoiu iesu shranili. (7) Asadasu posnali. iere fsacha chasi dal meni. *(od tebe su;* [8] *jere riči, ke mi si dal)* dalsamye gni*m*. Iouisu priali. iposnalisu ugistinu. dasa*m* od tebe içisal. iuerouali iesu. dati iesi mene poslal. (9) Ia çagnih moglu: nemoglu çasuit. cholicho ça ouih. chih iesi dal meni. iere tuogi iesu. (10) Imoya fsa tuoya iesu. ituoia moia iesu. iprosuitglien iesam ugnih. (11) Iyure nis sam nasuiti. aoni nasuiti iesu. aya htebi grem.

In die assensio(n)is dn'i. Ç. odstua(r)i apl'of *(Djela* I, 1—11.)

(54) **PE**Ruusa*m* riç ucinil ugistinu oteofile. odafsih rici cheie pocal ysus ciniti. iuciti (2) dari dodne onoga. uchi çapouidifssi apl'om poduhu suetom. chihie obral usuissen iest. (3) Chimie idal samoga sebe çiua po muci suoiey. umnoge schaçni pocetardeset dan schaçuyuchise gni*m*. igouorechigi*m* od chragliestua boçya. (4) Iblaguyuchi
(list 36b) sgnimi çapouidigi*m* od yerusalema da ne otidu. nego || da cechayu obechianye otçino. choste slisali po usta moya. (5) Iere giuan ugistinu cherstil iest uodom. aui budete cherschieni[1] duhom suetim[2]. ne pomnogo sih dan. (6) Tada chise bihu schupili. pitahu gnega gouorechi. Gospodine. hochiesli u urime ouo uratiti. chragliestuo israelsco? (7) Rece tada gni*m*. Nimate snati urimena. uoglia hipe. chie otaç postauil usuoyu oblast. (8) Dauasmete chripost suerhu prihodechia duha suetoga u uas. ibudete meni suidoci uyerusalemi. i ufsem çudestui. iusamarigi. idochonca çemalgschoga. (9) Irecsi [o] oue rici. uidechi oni gnega da usduignut iest. ioblach pria gnega odociu gnih. (10) Igledayuchi oni unebo gnega greduchi. eouo dua muça stasse poli gnih. usuitah bilih. (11) chi irechosse. Muçi galilegschi. ça stogite gledayuchi unebo? Ta isus chi usuisen iest oduas nanebo. tacho pride cha(c)hostega uidili greduchie nanebo.

S'm Marcu*m*. *(Mark.* XVI, 14—20.)

(55) **U**Ono urime. (14) Sidechi iedanadeste[3] ucenichof çaiedno. scha-
(list 37a) çagimse isus || ipochara neuerouange gnih. i tuardost serça. iere oni*m* chiga bihu uidili uschersnufsi. nebihu uerouali. (15) Irece gni*m*. Poidite pofse*m* suitu. pripouidayte uangelye ouo. fsachomu stuorenyu. (16) Chi bude uerouati icherschien bude. on spasen bude. Chi ugistinu nebude uerouati. osugen bude. (17) Slame(n)ya tada onih chi budu uerouati oua budu naslidouati. Vgime moye budu diafle ispugeuati. iaçici nouimi budu gouoriti. (18) smige budu iemati.

---

[1] schi *ispravkom.* [2] e *nad* u. [3] da *ispravkom od* de.

Digitized by Google

Iacho gid smertni budu piti . nechiegi*m* nauditi . Suerhu nemochnichof ruche poloçe . idobro budu gimiti . (19) Igospodin tada isus pocle gouori gni*m* . usuissen bi nanebo . isede nadesnu boçyu . (20) Aoni tada possatsse pripouidasse fsude . gospodi(n) teçechi iric potuerguyuchi . naslidouasse zlamenya .

In festo penthecostes . C. od stuari . apustol'. *(Djela* II, 1—11.)

(56) **U**One dni . (1) suersuyuchise dni od blagdana duha sueta . bihu fsi ucenici nafchup u onom misti . (2) Iucinise naglo sneba çuk . chacho prihodechi duha na¦gla . i napuni fsu hisu gdi bihu (list 37b)
sidechi . (3) Ischaçassese gni*m* raçluçni iaçici chacho ogang . isede suerhu fsachoga od gnih . (4) Inapunissese fsi duha sueta . i pocasse gouoriti raçlucnimi yaçici . chachogi*m* duh sueti dauasse isgouarati . (5) Bihu tada pribiuayuchi[1] u ierl'imi . çudei muçi redofni y odafsachoga naroda . chi podnebom iest . (6) Vcinifsise tada ou glas . schupise uelicho mnostuo . ismutissese upameti suogey . ieregih slissasse fsachi sfogi*m* iaçichom gouorechi[2] gnih . (7) Strahgih tada bisse fsih . icugahuse fsi gouorechi . Nisuli fsi oui chi gouore galileyane? (8) Achacho slisamo fsachi od [n]¦nas iaçich nas . uchom rogeni iesmo? (9) Party ymedi yelamite . ichi pribiuayu umesopotanigi . uçudigi iuchapadocigi uponti yuaçigi ufrigij yupa(m)filij . uegipti y ustrane od libie chaye bliçu cirene . iprislaci rimgliane . (11) Çudei tolichoye ifsi proseliti . chreti y(*a*)raby . slissasmogih gouorechi . nassimi yaçici uelicastua boçgega[3] .

S'm Ioa(n)ne*m*. *(Ivan* XIV, 23—31.)

(57) ¦¦ **U**Ono vrime . Rece . isus uce . suogim . (23) Gdo godi glubi (list 38a)
mene . ric moyu shrani . Iotaç moy bude glubiti gnega . ichgnemu pridemo ipribiua(n)ye budemo ugnega ciniti . (24) Chi neglubi mene . rici moye neshragnuye . Iric chuste slisali ni moya . da iest otça moga chimeye poslal . (25) To sam ua*m* gouoril . suami pribiuayuchi . (26) Autissitegl duh sueti choga posglie otaç ugime moie . on uaschie nauciti fsacha . iocituye uam fsacha chagodi budu rechal ua*m* . (27) Mir puschiu ua*m* . mir moy dayu ua(m) . Nechacho suit daye . ia dayu ua*m* . Nesmutise serce uasse . nise pristrassi . (28) Slisaliste dasam ua*m* ia rechal . otidu ipridu chuam . Achobiste glubili mene . uuesellibistese uele iere grem chotçu . iere otaç uechsi mene iest . (29) Isada rechalsa*m* ua*m* . pria nego bude . (*da*) chada bude ucigneno . budete uerouati . (30) Iure nechiu mnoga gouoriti suami . Iere iest prisal uladauac sega suita iumni nima nistare . (31) nego da posna suit iere glubglu otça . ichachoie dal çapouid ¦¦ meni otaç tacho (list 38b)
cignu .

FR'ia . s'a . C. od stuari apl'of. *(Djela* X, 42—48.)

(58) **U**Oni dni . otuorifssi petar usta suoya irece . Muçi bratya iotci (42) na(m)ie çapouidil gospodin pripouidati puchu isuidochouati . da

[1] a *nad* u. [2] *drugo* o *nad* u. [3] *pis. griješkom mjesto* boçgia.

on iest chie naregen od boga . sudaç çiuih imertuih . (43) Tomu suidocstuo suidochuyu fsy proroci . da od pustschienie grihof p(ri)gimglu pogime gnegouo . fsi chi ueruyu ugnega . (44) Ioschie tada petar gouorechi rici oue . pade duh suet suerhu fsih chi slissahu slouo . (45) Içacudissese od obriçanya uerni chi bihu prisli spetrom . dabi una rode uletila milost duha sueta . (46) Iere slisahu gnih gouorechi iaçici . iuelicechi boga . (47) Tada od gouori petar . irece . Moreli gdo uodu braniti dase necherste oui . chisu duh suet priyali chacho imy? (48) Içapouidigimse cherstiti ugime gospodina nassega isucharsta.

Secundum Ioannem. *(Ivan* III, 16–21.)

(59) **U**Ono urime . Rece is . ucenichom[1] suogi(m) (16) Tacho bog poglubi suit . da sina suoga yedinoga da . da fsachi chi ueruye ugnem
(list 39a) nepogine . nego da bude gimiti çiuot uiçgni . (17) Iere ne posla bog sina suoga nasuit dasudi suit nego da bude suit spasen pognem . (18) Chi ueruge ugnega ni osugen . Achi li neueruye iure osugen iest . iere neueruye uyedinoga sina boçiega . (19) Aouo iest osugenye . iere suitlost pride nasuit . iobglubisse uechie gludi tamnosti nego suitlosti . Iere bihu gnih çla dila . (20) Iere fsachi chi çlo cini nenauidi[2] suitlost . ineprihodi nasuitlost . dase nepocharaiu dila gnegoua . (21) Achi li cini gistinu grede nas suitlost . dase ocituyu dila gnegoua . iere uboçi iesu ucignena .

In festo corporis x'pi chachori(n)tiano(m). (1 *Korinć.* XI, 23—29.)

(60) **B**Ratya . (23) Iere ia uaçel iesam od gospodina . to ça idal iesa*m* ua*m* . Iere gospodin isus . uchu nochse predauasse . uaçe chruh (24) ihualu usdausi bogu . raçlomi irece . Vaçmite iblaguyte . ouo iest tilo moye . chose çauas pridaie . To cinite nauspomenutye moye . (25) Tachoie içasu . pochole uicera[2] gouorechi . Ouo çassa nouoga çachona iest . ucherui moyey . Ouo cinite . cholicho godi crat budete
(list 39b) piti . nauspomenutye moye . (26) Iere icholicho godi chrat budete blagouati chruh ta . içassu budete piti . smert gospodignu budete nauischieuati . dochle pride . (27) Çato chi godi bude blagouati chruh . ali piti çassu gospodignu nedostoyno . chriuac bude tila icherui gospodigne . (28) Da ischusi samoga sebe clouich . itachoie chruha onoga blaguy . iod casse pig . (29) Iere chi to blaguye ypie nedostoyno . osugenye sebi pie iblaguye . nerasuguyuchi tilo gospodigne[3] .

S'm Ioa(n)nem *(Ivan* VI, 56—59.)

(61) **U**Ono urime . Re . is' . uce . suogi*m* inarodu çudeischomu . (56) Tilo moye ugistinu iest gidenye . acherf moya pitye . (57) Chi blaguye tilo moye . ipie cherf moyu : uamni pribiua : aya ugnem . (58)

---

[1] ni *sitnim lat. slovima nad retkom.* [2] d *ispravkom.* [3] *č.* **večera.**

Digitized by Google

Chacho posla mene çiuechi otaç. iya çifglu schroçi[1] otça. Ichi blaguye mene. ion çiue schroçi mene. (59) Ofdi iest chruh. chi çneba çliçe. Ne chacho blagouasse otci uassi. ma(n)nu upustigni. iumerli iesu. Chi blaguye of chruh. çiue u uiche.

FR'. IIII. quatuor tempor(um) m'sis septe(m)bris. Ç. chgnig hesdre. (2 *Ezdra* VIII, 1—10.)

(62) **U**Oni dni. (1) Schupise uas puch cha‖cho çlouich iedan (list 40a)
chte(*r*)gu chi iest prid urati uodenimi. irechosse hesdri pisçu da pernese chgnige çachona moysesoua chi çapouida gospodin israelu. (2) Pernese tada hesdra pop çachon prid mnostuo gludi içen ifsim chi mogahu raçumiti parui dán miseça sedmoga (3) isçti uagne otuorene[2] natergu chi bisse prid urati uodenimi odsiutra dári dopodne. prid gludi içenami imudrimi. Iussi fsega pucha sduignuti bihu chgnigam. (4) Sta tada hesdra pisaç naperguli driueni chu bisse ucinil ça gouorenye: istasse (*žakni*) poli gnega. (5) Iotuori hesdra chgnige pridafsim puchom. (6) Iblagosloui hesdra gospodina[3] boga uelichoga. Iod gouori uas puch: ame(n). Vsduignufsi tada uas puch ruche suoye prignussese. i poclonissese niçice naçemglu. (7) Açachni muca(n)ye cignahu upuchu da slisse çacho(n). Apuch stasse uredu suoyem. (8) Içstisse uchgnigah çachona boçyega. raçglodno[4] iotuoreno dase raçumi. (9) Rece tada nechemya póp i hesdra ‖ pisaç i çachni stuma- (list 40b)
çuyuchi fsemu puchu. Dán posuechien iest gospodinu bogu nascemu ne cuilite i netigte plachati. (10) Irece gni*m*. poyte iblaguyte stuari tuste. ipigte mást. iposglite delach oni*m* chi nisu priprauili sebi. iere sueti dán gospodignef iest. Inetigtese çalostiti. iere radost gospodigna iest chripost nassa.

Secundu*m* marcum. (*Mark.* IX, 16—28.)

(63) **U**Ono u(r)ime. (16) Od gouorifsi iedan od naroda: rece cha isusu. Mestre parnesoh sina moga gimiyuchi duha nima: (17) chi gdigodiga iame. mechie gni*m*. ipine tischi. ischripglie çubi. isahne. Irechoh ucenicho*m* tuogim da ispude gnega. inemogosse. (18) chi od gouorifsi rece gni*m*. Onarode neuerni. do cholechiu uuas biti. dochlechiu uas terpiti? Pernesite gnega chamni. (19) Ipernesosega chgnemu. Ichacho uidi gnega: tudie duh smuti gnega: ipadsi naçemglu metasse pine tischiechi. (20) Iopita otça gnegoua. Cholichoie urimena od cholemuseye to sgodilo? Aon rece. oditingstua. (21) Içasto chrat gnega i uoga(n)g[5] ‖ iuuodu mechiet da pogubit gnega. Da (list 41a)
acho iça mores: pomoçi nas ipomiluy nas. (22) Isus tada rece gnemu. Acho mores uerouati fsacha usmosna yessu onomu chi ueruye. (23) Itudie suapifsci otaç ditichief: suçami gouorasce. Veruyu gospodine:

---

[1] r *ispravkom od* c. [2] *pis. griješkom mjesto* uagne otuoreno, *vulg.* in eo aperte. [3] i *nad retkom.* [4] *č.* raçgledno. [5] *na dnu strane kao znak tabaka* iuuodu.

Digitized by Google

pomoçi neuerouanyu[1] moyemu. (24) Ichada uidi isus da narod stice: çapriti duhu necistomu. gouorechi gnemu. Gluhi inimi dusce. ya tebi çapouidam içidi (i)sgnega iuechie neulaçi ugnega. (25) Içuapifsi imnogo mucechi gnega[2]. içide isgnega. Iucignen bi chaco me(r)taf. tacho da mnoçi gouorahu daye me(r)taf. (26) Isus tada latifsci ruchu gnegouu: posduignu gnega i ustase. (27) Ichada uliçe uhiçu ucenici gnegoui scrouito uprasahu gnega. Çaç mi nemogosmo ispuditi gnega? (28) Irece gnim. Ouo ple(m)me nepodobe nicimrese nemore isagnati: nego molituom içeçinom.

(list 41b) **Sabbato. quatuor te(m)por(um) m'sis septe(m)bris. || Stenye pistole blaçenoga. p. a. cha zudeye*m*** *(Jevrej.* IX, 2—12.)

(64) **B**Ratya: (2) Criqua parua ucignena[3] yest uchoy bihu chandeliri icladenye chruha casse çoue sueto. (3) Açapocrouom ugistinu druga crichaf chase çoue sueta od suetigu. (4) slat gimiyuchi trebul iscrygniçu od çachona pochouanu odafsache strane çlatom. Vchoy bisce sud çlath gimiyuchi fsebi ma(n)nu isybba áronoua chabisce procuala. idaschice od çachona. (5) Asuarhu tih stuari bisce cherubin slaue pochriuayuchi crichaf a od toga ça sada nimase fse rechi. (6) Oue stuare buduchi tacho naregene. Vparuu çagistinu crychaf uasda ulaçahu redofnici od prichasanya officigef suersuyuchi. (7) Audrugu çagistinu yednochrat nagodischie sam bischup uliçisce nebres charui chu prichaçe ça suoy ipucha neuminye. (8) To schaçuyuchi duh
(list 42a) sueti: ioschie nebuduchi oboci || touan puth suetih yoschie paruagna crychua gimiyuchi stanye: (9) cha prilicha[4] yest od sega urimena. Pochoy prilichi yoschie dári prichaçuyuse: che nemogu po c(on)scie(n)tij[5] suerscena[6] uciniti onoga chi sluçi. Dasamo ugidengi i upitgi (10) iuraslichu charschienyu iuprafdi od puti: da(r)ri do urimena pochara(n)ya uloçena. (11) Isucharst tada pristupifsi bischup dobra cho gima biti obilnie isuersceniye uliçe fcrychaf ne ruchami stuorenu: ato yest ne ouoga stuorenya. (12) Ni pocharui ya(r)ça. uoglia yu(n)ça. da po ulaschioy charui uliçe yednochrat usuetignu: uichuuiçgne od chupleniye nasadsi.

Scd'm. luca*m*. *(Luk.* XIII, 6—17.)

(65) **U**Ono urime. (6) Gouorasce isus narodo(m)[7] pritaç ouu[8]. Stablo smochue gimisse nichi clouich usageno u uinogradu suoyem: ipride gischiuchi[9] ploda ugne(m) inenaydega. (7) Rece tada teçachu oduino-
(list 42b) grada. Ouosu || iure tri leta od chole prihagiam gischiuchi plod usmochui ouoy anenahodimga. A tada possici gnu. Açemu içemgliu obugimglie? (8) Aon od gouorifsi rece. Gospodine puschiayu iouo godischie docleyu ochopam içagnogi(m). (9) Iacho ucini plod: acholi ne

---

[1] *drugo* e *ispravkom od* o. [2] e *nad* u. [3] e *nad* n. [4] licha *poznijim ispravkom.* [5] *docnije umetnuto u prazninu.* [6] *drugo* e *ispravkom od* a. [7] o *ispravkom od* u. [8] *drugo* u *ispravkom.* [9] *drugo* i *nad retkom.*

Digitized by Google

pourimenu posices gnu. (10) Bisse tada ucechi ucriqui gnih usobotu. (11) Eouo çena cha gimisse duh nemochi osamnadeste godisch. Ibiscese sgerbila: tacho da nimerue nemogasce gori posriti. (12) Gnu chada uidi isus: prisuayu chsebi irece gnei. Çeno. oslobogena yesi od nemochi tuoye. (13) Ipostaui nagnu ruche. itudiese spraui: islafgliase boga. (14) Odgouorifsi tada naglauiça criqueni serdechisse. da usobotu osdraui isus. gouorasce narodu. Scestye dán nanediglu uchi potribue teçati. Atada uagne p(ri)hodite io|osdrafgliatese[1] ane udan sobothgni. (15) Od gouori gnemu tada isus: irece. Hypo||chrite: fsachi (list 43a)
od uas usobotu ne od uesuyeli uola suoga ali touara odosicha iuede napogiti? (16) Aouu chier abrámouu chuye sueçal nepodoba ouo yure osamnadeste godisch. nepotribouasceli od risciti od use oue udan sobotgni? (17) Ichada to gouorasce: sramouahuse fsi suprotifnici gnegoui. Auas puchse uesegliasce chrosi to ça slafno cignascese od gnega.

In cipit propriu*m* sanctor(um) de missali.

In uigilia sancti Andreę. Epl'a. *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—4 6—9.)

(66) (XLV, 25) Blagoslof gos|podign suerhu glaue prauadnoga. **R'e in Comuni. In uigilia unius apl'i.** *(v. br.* 147.)

Euangeliu*m* s'm Ioane(m). *(Ivan* I, 35—51.)

(67) **U**Ono urime (35) Stasce giuan idua od ucenichof gnegouih. (36) I poçrifsi isusa hodechi: rece. Eouo iagnaç boçgi. (37) Isliscasce gnega dua ucenicha to gouorechi islidili yesu isusa. (38) Obernousisse tada isus iuidifsi gnih daga nasliduyu rece gnim. Ça gischiete? Chi rechosce gnemu. Rab||bi çase di potumaçu mestre: chadi pri- (list 43b)
biuas? (39) Rece gnim: hodite iuigte. Pridosce iuidisce chadi pribiua iugnega pribiuasce dan on. Vrime tada bisce chacho deseto. (40) Bisce tada iadrig brath symona petra iedan oduih chi bihu slisali od giuana inaslidouali bihu gnega[2]. (41) Nayde of naypria brata suoga suoga symuna irece gnemu. Naydosmo messiu ça yest potumaçu charst. (42) Ipripeglia gnega cha isusu Posrifsi tada gnega isus rece. Tisi symu(n) sin giuanof tise budes suati çefas çase stumaçuye petar. (43) Syutra tada hoti isiti ugalileyu inayde filipa irece gnemu isus|. Nasliduy mene. (44) Bisce tada filip od betsaide grada iadria[3] ipetra. (45) Ñayde filip nathanaela irece gnemu. Choga pisa moyses usachonu ip(ro)roci. naydosmo isusa sina osipoua od naçareta. (46) Irece gnemu nathanael. Od naçaretha moreli[4] çagodi dobro biti? || Rece gnemu filip. Hodi iuig. (47) Vidi isus| nathanaela ho- (list 44a)
dechi chsebi irece od gnega. Ouo gisto israelita *(u kom zlobe nije.)*[5]

---

[1] t *poznijim ispravkom.* [2] e *nad* n. [3] *poznijim ispravkom.* [4] *nad retkom.* [5] *u rkp. praznina.*

Digitized by Google

(48) Rece gnemu natanahel. Chadi mene snasci? Od gouori isus irece gnemu. Prianere[1] tebe filip çaçua chada bisce pod smochuom uidih tebe. (49) Odgouori gnemu natanahel irece. Mestre ti yesi sin boçgi ti yessi chragl israelschi. (50) Od gouori isus irece gnemu. Çac rechoh tebi uidih tebe pod smochuo*m* ueruyes uechsca od tih budes uiditi! (51) Irece gnemu. Vgistinu ugistinu gouoru[2] uám ochiete uiditi nebo otuoreno iangelof boçgih hodechi i ishodechi suarhu sina clouicaschoga.

I'festo sc'i andree. apl'i. Charimgliano*m*. *(Rimļ.* X, 10—18.)

(68) **B**Ratya: (10) Sarcemse ugistinu ueruye naprafdu austise cini spouid[3] naspasenye. (11) Gouori tada pismo. Fsachi chi ueruye ugn (list 44b) nebude pogergen. (12) Iere ni raçlucenye çudeya i ger||cha[4]. Iere onye gospodin fsyh bogat fsim chi çouu gnega. (13) Iere fsachi chi godi bude çuati gime gospodig(*n*)e[5] spasen bude. (14) Chacho tada hochie suati onoga fchoga nisu uerouali? Ali cacho hote uerouati onomu choga nisu slisali? Chacho hote slisati breç pripouidafça? (15) Chacho hote pripouidati acho nebudu poslani? Chacho pisano iest. Cholichosu[6] lipe stope onih chi pripouidayu mir ionih chi pripouidayu dobra. (16) Dan(n)[7] fsi poslusayu uangelye[8]. Iere isaya gouori. Gospodine gdoye uerouał slisanju nascemu? (17) Tada yest uera od slisanya slisanye tada poriçi yesu cherstoui: (18) Da gouoru. Ali nisu slisali? Augistinu pofsey çemgli iside glas gnih idari do craya suita riçi gnih.

Scd'm matheu*m*. *(Mat.* IV, 18—22.)

(69) **U**Ono Vrime. (18) hodechi isus usmore galilejscho uidi dua brata symuna chise çouisce petar i yadria bratha gnegoua mechiuchi mrise umore. Bihubo tada ribari! (19) Irece gnim hodite samnom (list 45a) iucignu uas louaç || od gludi. (20) Aoni tudie pustifsi mrise naslidoualisu gnega. (21) Iposadsi odonuda uidi idruga dua brata iachoua çebedeyoua igiuana brata gnegoua uplaui sa çebedeyom ocem gnih charpayuchi mriçe suoye. Isaçua gnih. (22) Oni tada tudie pustifsci mriçe ioçca naslidouasce gnega.

In festo sc'i thome apl'i dr(is) epl'a. *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV. 2—4. 6—9.)

(70) (XLIV, 25) Blagoslof Gospoding. **Require i(n) comuni in vigilia unius apl'i.** *(v. br.* 147.)

---

[1] a *nad retkom.* [2] *ispuštena je druga nožica od* u. [3] o *nad retkom.* [4] *docnije poviše* e *napisano još* a. [5] e *nad retkom.* [6] su *ispravkom.* [7] *treba čitati* da ne, *vulg.* sed non. [8] *iza* g *kao da je htio napisati* u *pa je prevučeno.*

Digitized by Google

E. scd'm Ioha(n)nem: . *(Ivan* XX, 24—29.)

(71) **U**Ono urime . (24) Thoma yedan oduanadeste chise çouisce miçinaç nebisce sgnimi chacho pride isus . (25) Rechosce tada gnemu gini ucenici . Vidismo gospodina . Aon tada rece gni*m* . Acho neuigu : uruchah gnegouih p(ro)byen(*y*)e od çaual iacho nepostafglu parst moy fmesto od çaual : iacho nepostafglu ruchu moyu up(er)si gnegoui nebudu uerouati . (26) Ipodneh osmih uaspet bihu ucenici gnegoui unutri ithoma sgnimi . Pride isus urata buduchi satuorena ista posrid gnih irece gni*m* . Mir uam . (27) Pachi rece thomi . Poschiti parst tuoy symo iuig ruche moye : iparnesi ruchu tuoyu i poloçi uper||si (list 45b) mogi inetig biti neueran da budi ueran . (28) Od gouori thoma irece gnemu . Gospodin moy ibog moy . (29) Rece gnemu isus . Ieresi uidil mene thoma çatosi ueroual : Blaçeni chi nisu uidili ayesu uerouali :

In festo sc'or(um) fabiani et sebastiani Epl'a. *(Jevrej.* XI, 33—39.)

(72) (33) Sueti poueri . *(v. br.* 180.)

Euangelium. *(Luk.* VI, 17—23.)

(73) (17) Islisci isus isgore . **Require omnia in comu(n)i plurimor(um) m(r)r(um)**. *(v. br.* 190.)

In festo sancte agnetis Epl'a. *(Crkveń.* LI, 1—8. 12.)

(74) (1) Spouidamse tebi . *(v. br.* 208.)

Euangeliu*m*. *(Mat.* XXV, 1—13.)

(75) (1) Priliçno yest chragliestuo desetim diuicam . **Require i(n) Comuni virginu*m***. *(v. br.* 212.)

In conu'sio(n)e sancti pauli . Epistola : stenye od stuari apustolschih. *(Djela* IX, 1—22.)

(76) **U**Oni dni . (1) Saual ioschie disuchi ipritechi byenyem ucenichom gospodignim pristupi cha uladafçu popofschomu (2) isprossi od gnega listi udamasch cha crichqua*m* daacho chih nayde ouoga puta muçi ali çęn sueçanih priuede uyerusalem (3) Ichada pút cignasce sgodase dase pribliça gdamaschu . Inaglo ob ya gnega suitlost isneba (4) ipadsci naçemglu slisa glás chi gouorasce gnemu : Saule . saule çame progonis ? (5) Aon rece . Gdoyessi ti gospo dine ? Aon (list 46a) rece . Ia yesam isus naçaranin choga ti progonis . Trudno yest tebi suprotiua osnu ritati (6) Aon darbchiuchi istrascechise rece . Gospodine ça hochies da ucignu ? Irece gnemu gospodin . Vstanise ipoyday ugrad irecese tebi çatye potribno uciniti . (7) Muçi tada oni chi sgni*m* gredihu stahu çudechise slisceehi ugistinu glaas anichogare neuidechi : (8) Vstase tada saual od semglie isotuorenima ocima nistare neuigiasce . Çaruche tada gnega poteçuchi unedoscega fdamasch : (9)

*

Digitized by Google

Ibisce ondi tri dni neuidechi ineblagoua ni pij. (10) Bisce tada nichi ucenich udamaschu gimenom anania. Irece gnemu uuidingi gospodin. Anania. Aon rece. Eouosa*m* gospodine. (11) Irece gnemu gospodin. Vstani poyday naputh chise çoue praf igischi uhiçi çudeyschoy saula gimeno(m) ta(*r*)sensa. Ierese[1] ondi moli. (12) Iuidi muça gimeno(m) ananiu ulasechi icladuchi nagn ruche da uidinye prime. (13) Od gouori tada anania. Gos|podine slisalsa*m* od fnosih od çlouicha onoga
(list 46b) cholicha sla suetim tuogim ucinilye uye||rusalemi: (14) Iofdi gima oblast od uladauac popofschih sueçati fsih chi çouu gime tuoye. (15) Rece tada gnemu gospodin. Poyday iere suud isabranya mani yest on da nosi gime moye prid gludi ichragli isini ysrahelschimi: (16) Iere ya ochiu schaçati gnemu cholichomuye potribno çagime moye tarpiti: (17) Ipoide anania: iuliçe uhiçu: ichladsi nagn ruchu rece. Saule bratte gospodin isus poslalye mene chiseye pochaçal tebi napúti chim gredisce: da uidis idase napunis| duha suéta: (18) Itudie padosce od oçciu gnegouih chacho lustre: iuidinye priya. Iustafscise charstise (19) ichada pr(r)ía gisbinu pochripise. Bi tada sta[2] sa ucenici chi bihu fdamaschu. do nicholico dán. (20) Itudie ulissci ucrichaf pripouidasce isusa. da on yest sin boçgi. (21) Çugiahuse tada fsy chi gnega slisahu: igouorahu. Ali ni ouo on chi riyasce fyerusalemi. onih chi çouihu ouo gime? Ioudie nato prisal: da ueçanih gnih pouede chuladafcem popofschim. (22) Saual tada fnogo uechie chrypgliascese ipogergeuasce çudeyef: chi pribiuahu fdamaschu. Tuar-
(list 47a) dechi da || on yest isucharst.

Euangeliu*m* : (*Mat.* XIX, 27—29.)

(77) (27) Rece symun petar cha isusu. **Require in Comuni apostolorum**. (*v. br.* 161.)

In sc'e agnetis scd'e. Euangeliu(m). (*Mat.* XIII, 44—52.)

(78) (44) Prilicno yest chragliestuo blagu sacriuenu. **Req(ui)re i(n) comuni uirginu*m*** : (*v. br.* 211.)

In festo purificatio(n)is bt'e marie virginis. Stenye Malachie prorocha. (*Malah.* III, 1—4.)

(79) **O**Vuo gouori gospodin bog. (1) Eouo ya sagilu[3] angela moga ipripirauit puut. prid obraçom mogim itudye pride ucrichuu suetu sfoyu gospodar choga ui gischiete: iangel od çacona choga ui hochiete: Eouoye prisal di gospodin od uoysche. (2) Igdochie mochi misliti daán prisastya gnegoua? Igdochie stati sa uiditi gnega? Iere on yest cacho ogang goruchi icacho çelye ceruarof. (3) Ihochie siditi cinechi plami iocisc(*h*)iuyuchi srebro iocisti sinoue leui. Iscure gnih chaco slato icacho srebro ibudu gospodinu prichaçouati posue-

[1] se *iznad retka.* [2] *docnije sa strane pripisano.* [3] *čitaj* **saglu** (**šaļu**).

chienya uprafdi . (4) Ibude ugodno gospodinu posuechieuanye çudeyscho iyerusolymscho . chaco dni od uicha ichacho godischia stára . Di gospodin fsemoguchi .

Euangelium . Secundu*m* lucam . (*Luk.* II, 22—32.)

|| (**80**) **UOno vrime** . (22) Pochole napuniscese dni ocischienya marie (list 47b)
poçachonu moisesouu ponesosce isusa uyerusalem da prichaçu gnega gospodinu (23) chaco pisano yest uçachonu gospodigneui : da fsachi ditich chi otuara utrobu hochiese suati posuechien gospodinu : (24) Ida ostiu dadu cacho receno yest uçachonu gospodigni dui garlice ali dua ptichia golubichia . (25) Ieouo çlouich bisce fyerusalemi comu bisce gime symum . Iof çlouich prafden istraho(m) boçgim cechayuchi obeselenya israelschoga : iduh sueti bisce ugnem . (26) Iod gouor bisce prial od duha sueta da nechie uiditi smarti docle pria neuidi isucharsta gospodina . (27) Ipride poduhu ucrichuu . Ichada uueli bihu ditichia isusa blisistuo gnegouo da ucine poçachonu od çapouidi çagnega (28) ion uase gnega uruche suoye iblagosloui boga[1] irece . (29) Sada puschias gospodine slugu tuoga porici tuoyey[2] smirom . (30) Ieresu uidili oçci mogi spasenye tuoye . (31) Chosi pripravil prid obraçom fsih gludi . (32) Suitlost naprosuitglienye gludi islauu pucha tuoga israelschoga .

|| **Inchatedra sancti petri . Stenye epi . b . petrá apustola** . (1 *Petr.* I, 1—7.) (list 48a)

(**81**) (1) **PEtar** apustol isucharstof içabrani(*m*) prislacem rasutya pontha galatie chapadotie asye ibitinie (2) po pria umi(n)yu boga otça uposuechienyu duha uposluhu i u ochropglienyu charui isucharstoue milost uám od boga pomnoçase . (3) Blagoslouglien bog iotaç gospodina nascega isucharsta : chi pouelicom miloserdyu suoyem prepporodilye nas u ufanye çiuo : po uscharsnutyu isucharsta od mertuih : (4) udidinu neochaglianu inepogergenu inesgnilu : shragnenu[3] na nebesih : uuas (5) chi uchriposti boçyey çu|uani yeste poueri uspasenye priprafglieno biti od chriueno u urime poslidgne . (6) Vchomse ueseliti budete asada malo achoye od potribe biti peçalni*m* urasluçna sablaçgnenya (7) da ischusenye uasce uere mnogo predraçe bude slata cho poognu[4] schusuyese naydosce[5] uhuali iuslaui iupostengi iuproslaugliengi : isucharsta gospodina nascega .

Euangeliu*m* . (*Mat.* XVI, 13—19.)

(**82**) (13) Pride isus ustrane cessara filipa . **Require i(n)festo apl'or(um) petri et pauli** . (*v. br.* 102.)

---

[1] *ispravkom regbi od* gnega. [2] *ispravkom.* [3] e *nad retkom.* [4] *drugo* o *nad retkom.* [5] *biće pis. grješkom mjesto* naydese, *vulg.* ut . . . inveniatur.

Digitized by Google

(list 48b) **INfesto sancti Mathie apostoli. || Epistola. Stenye od stuari apustolschih.** *(Djela* I, 15—26.)

(83) **U**Oni dni: (15) Vstauscise petar posrid bratye rece. (16) Muçi bratya potribnoye napuniti pismo cho pripouida duh sueti po usta dauidoua odiude chi bisce uoyuoda onih chi latisce isusa (17) chi bisce nabróyen unas isdribglien yest sdribom slusbe oue. (18) Iof tada posede gniuu slobe iobiscen puce napol i islialase yesu fsa criua gnegoua. (19) Isnano ucigneno yest fsim chi pribiuayu uyerusalemi tacho dase oçoue gniua ona iasichom gnih acheldemach ça yest gniua cherfna. (20) Pisano yest tada f(*c*)hgnigah od psalmof: Budi pribiuanye gnegouo pusto inebudi chibi pribiual ugnem igospostuo gnegouo da uasme drugi. (21) Potribnoye tada od ouih muçi chi snami yesú schupglieni ufsacho urime cho fliçe i isliçe smeyu nás gospodin isus. (22) poçamsci od charsta giuanoua: dari dodne chi usuiscen bi od nas: suidoch scharsnutya gnegoua snami da bude yedan odouih. (23) Istauise duih. osypa chise çouisce barsabas. chi
(list 49a) gime||nouan yest prafden. imathyu. (24) imolechise gouorahu[1]. Ti gospodine chi snasci sarça fsih: uchasi chogasi obral od ouih duih yednoga (25) da uas*me* misto sluçbe oue: iapustolstuo [od] od choga prigriscil yest yuda da poyde na misto suoye. (26) Idase gni*m* sdribi: ipade sdrib suerhu mathye. Ina broyen bi syedanadeste apustoli.

Euangeliu*m*. *(Mat.* XI, 25—30.)

(84) (25) Spouidamse tebi gospodine. **R'e in comu(n)j plurimor(um). m(r)r(um).** *(v. br.* 188.)

In annu(n)tiatio(n)e b'te Marie v'ginis. Stenye ysaÿe proRocha. *(Iza.* VII, 10—15.)

(85) **U**Oni dni. (10) Gouorilye gospodin cha achaçu gouorechi. (11) Prossi tebi slamenye od gospodina boga tuoga: udubini pachlenoy: ali suiscine[2] sgora. (12) Irece achaç. Nechiu p(ro)siti inebudu blaçniti gospodina. (13) Irece. Da nu sliscite hiçe dauidoue. Iedaliye malo ua*m* biti neugodgliui*m* gliude(m) çac neugodni ieste ibogu[3] momu? (14) Chroçi to dati hochie on gospodin ua*m* çlamenye. Eouo diua çaçne iporodi sina: içuatisse bude gime gnegouo hemanuel. (15) Maslo imed blagouati bude: dabude umiti od urichi çlo. a içabrati dobro.

Euangeliu*m*. Secundu*m* lucam. *(Luk.* I, 26—38.)

(list 49b) (86) **U**Ono vrime. (26) Poslan bi angel gabriel odboga ugrád galileyschi: chomu gime bisce naçareth. (27) gdiui çaruceni muçu. chomu gime bisce osyp od hiçe dauidoue: agime diui maria. (28) Iulisci angel cgney: rece. Sdraua milosti puna gospo(*d*)inye stobom.

---

[1] *drugo* o *nad* u. [2] *drugo* i *ispravkom od* e. [3] *najprije* ibogo *pa je* o *prevučeno i nad ńim napisano* u.

Digitized by Google

(blažena ti jesi među ženami.) (29) Aona chacho to slissa smuchiena bi ugouorengi gnegoui : imisgliasce ch*(a)*couobi bilo to posdrafglie(n)ye . (30) Irece angel gney : Neboyse maria : yeresi nasla milost ugospodina . (31) Eouo çacnesci u utrobu i porodis sina : isuati budes gime gnegouo is*(u)s*| . (32) On bude uelich : isin uisgnega çuatise bude . Idati hochie gnemu gospodin bog . pristolye dauida otça gnegoua : ichraglieuati bude uhiçi iachougli uauiche . (33) ichragliestuu gnegouu nebude conça : (34) Rece tada maria cha angelu . Chachochie to biti yere ya muça nesnam ? (35) Iod gouorifsi angel : rece gnoy . Duh sueti sgora pride uate : ichripost uisgnega obuyme tebe . Içato çagodi rodise od tebe sueto : suatise bude sin boçgi . (36) Ieouo helysabeta bliçicha tuoya : ionaye çacala sina ustarosti || suoyoy . Iouoye sesti (list 50a)
miseç onoy chase çoue dramatna : (37) iere nechie biti neusmosna fsacha riç prid bogom : (38) Rece tada maria . Eouo raba gospodigna : budi mani po riçi tuoyey .

In s'ci Marci euangeliste . Epl'a . *(Ezek.* I, 10—14.)

(87) (10) Prilicha odobraça[1] çetirih çiuin . *(v. br.* 156.)

Euangeliu*m* . *(Luk.* X, 1—9.)

(88) (1) Çaçlame(n)a gospodin idruçih : **R'e i n) comuni apl'or(um)** : *(v. br.* 162.)

In festo apl'or(um) phylipi et Iacobi : Epl'a . *(Mudrost* V, 1—5.)

(89) (1) Stanu prafdeni . **R'e in comuni Vnius sci a pasca us*q* pentecoste** . *(v. br.* 176)

Euangeliu(m) scd'm Ioannem . *(Ivan* XIV, 1—13.)

(90) **U**Ono . v . R . isus . v . s . (1) Nesmutisse sarce uase nipristrasci Veruyete uboga iume ueruyte . (2) Fhiçi otça moga : pribiuanya mnoga yes sú Videuamsa*m* Rechal : da grém uám prip(r)auiti misto . (3) Iacho poydu ipripranim uám mesto . uaspet pridu : iuasmu uás emeni samomu : da gdi ya yesam : iui budete . (4) I chamo ya grém . snate : i púth snate . (5) Rece gnemu thoma . Gospodine . nesnamo chamo gresi . Ach(*a*)co moremo puth snati ? (6) Rece gnemu isus . Iayesam púth gistina . içiuot . Nithchor negre chotçu : nego pomni . (7) Achobiste || snali mene . iotça moga ugistinu snalibiste : iodsele posnate gnega : (list 50b)
iuidiliste [n]gnega . (8) Rece gnemu Filip . Gospodine : Pochaçina*m* otça : içadouoglnoye nám : (9) Rece gnemu isus . Tolicho urime suami iesam : ane posnaste mene ? Filipe . chi uidit mene : uidi iotça moga . Acacho ti gouoris : pochaçina*m* otça ? (10) Neueruyesli : da ya u otçu : a otaç vamni yest ? Riçi che ya gouoru uam : od mene samoga negouoru . Da otaç uamni pribiuayuchi : on çini dela . (11) Neueruyesli

[1] *prvo* o *docnije dodano.*

da ya u otçu : aotaç uamni yest ? (12) Aginacho : daye croçi ona dela neruyte Vgistinu ugistinu gouoru uám : da chi uerüye uame . dela cha ya cignu : ionye bude çiniti : iuechsa odouih bude ciniti : yere ya grém choççu . (15) I çagodir prositi budete occa ugime moye : to ucignu .

In in ventione sc'e crucis Epl'a . *(Filip.* II, 5—11.)

(91) (5) Ouo chiuchite[1] uuas . **R'e i(n) do(n)ica de palmis** . *(v. br.* 39 *na str. 14.)*

Euanglium s'm . Ioannem . *(Ivan* III, 1—15.)

(92) **U**Ono . v . (1) bisce çlouich od Fariseyef nichodem gimenom :
(list 51a) vladauaç çudeyschi . (2) Ot pride cha isusu ob noch : irece[2] | gnemu . Mogistre : snamo dasi od boga prisal mestar . Iere nitchor nemore ta slamenya ciniti ca ti cinis : nego achobi bil bog sgnim . (3) Od gouori isus irecce gnemu . Vgistinu ugistinu gouoru tebi : acho gdo nebude roge(n) uaspet : nemore uiditi chragliestuo boçye . (4) Rece gnemu nichodem . Chacose more roditi clouich buduchi star ? Iedali more u utrobu matere suoye uaspet ulisti : ipreroditisse ? (5) Od gouori isus . Vgistinu ugistinu gouoru tebi : nego acho gdo pre rogen bude uodom iduhom suetim . nemore ulisti u chragliestuo boçye . (6) Çaye rogeno od puti pút yest . Açaye rogeno od duha : duh yest . (7) Neçudisse da ya rechoh tebi : potribnoye uam roditisse uaspet . (8) Duh chadi hochie tu dahne : iglás gnegof sliscis : da nesnas| od chude pride ali camo grede . Tacho iest fsachi : chi od duha rogen iest . (9) Od gouori nichodem : irece gnemu . Cacho more to biti ? (10) Od gouori isus irece gnemu . Ti yessi mestar u israeli : ato nesnas ? (11) Vgistinu ugistinu gouori(*m*) tebi : da to ça çnamo gouo-
(list 51b) ri mo . açaçsmo uidili suidochuyemo . asuidoças|stuo nasce ne prigimgliete . (12) Acho çemalscha rechoh uám ineueruyete : chacochiete uerouati acho nebescha rechu uám ? (13) Initchore ni uçisal nanebo . rasmi chiye isneba çisal . sin çlouicaschi chi iest na nebi . (14) Ichaco moyses usuisci smiyu upustigni : tacho potribue usuisiti sina çlouiçaschoga . (15) Da fsachi chi ueruye ugnega nepogine . nego da gima çiuot uiegni .

In sancti antonij c(on)fessoris . Çtenye chgnig od modrosti . *(Mudrost* VII, 7 - 15.)

(93) (7) **Ç**Elilsam idan yest mani raçum : içaçuah i pride ume duh od mudrosti : (8) I napridyu stauih cragliestuu ipristolyu : iblago rechoh daye nischie naprilichu gneye . (9) Ine pritachmih gnoy dragi chami : iere fse çlato naprilichu gneye . salbun iest d(r)obni : ichaco cál scigneno bude srebro p(r)i dobraçom gneye . (10) Suerhu spasenya ilipote glubilsam gnu : iod lucilsam ça suitlost gimiti gnu : iere ne

---

[1] č. chiutite. [2] *na dnu strane kao znak tabaka* gnemu.

Digitized by Google

ugasgliua iest suitlost gneye. (11) Apridosce meni fsa dobra çayedno sgnom: inesmirno postenye poruchali gne||ye. (12) Iueselilse yesam (list 52a)
ua fsem iere prida(m)no(m) gredisce ta mudrost. aya nesnali daye ona mati odafsega dobra. (13) Cusamse brespodiamstua naucil: ibres çauidosthi opchim a postenya gneye ne çachriuam. (14) Iere nesmi(r)no blago iest gliudem: quo blago chi uçiuali iessu dilnicissu ucigneni priateglstua boçiega: croçi dari naucha pohuaglieni: (15) Amenie dal bog: gouoriti po odluce(n)yu isnati dostoyna ouih case meni dayu: iere on od mudrosti uoyuoda iest: imudrih usuistitegl.

Euangeliu(m). *(Mat.* V, 13—19.)

(94) (13) Vi ieste sol semalscha: **R'ie i(n)comuni uni(*u*)*s* c(on)fessoris pontificis**. *(v. br.* 203.)

In uigilia sc'i Ioa(n)nis bap'te. epl'a Çtenye yeremie prorocha: *(Jerem.* I, 4—10.)

(95) **UOne**[1] dni (4) Vcignena bi ric gospodigna chamni gouorechi: (5) pria nerete uutrobi stuorih posnali tebe ipria nersi içlisal içutrobe posuetilsam tebe iprorocha ugliudi dalsam tebe: (6) Irechoh aaa gospodine boçe ouo neumim gouoriti iere dite ia yesam: (7) Irece gospodin meni. Netig rechi da dite ya yesam yere nafsacha[2]
|| cha posagliu tebe poydesci ifsacha cha posagllu tebi gouoriti budes. (list 52b)
(8) Neboyse gnih iere ya stobom yesam da obranim tebe di gospodin. (9) Iposla gospodin ruchu suoyu itachnu usta moya irece gospodin meni. Ouosam dal rici moye u usta tuoya (10) ouosam potuerdil tebe danascha suarhu gliudi isuerhu cragliestua. da od ni(m)glies[3] irasruscis irasterces iraspes tolichoye ida usiges iusadis. Di gospodin fsemoguchi.

Inicium sancti eua(n)gelij sd'm lucam. *(Luk.* I, 5—17.)

(96) (5) **BIlye** udni iruda chraglia çudeyschoga pop nichi gimenom çacharia od cholena abie açena gnegoua od chier áronouih agime gneye elisabeta. (6) bihu tada prauadna oba prid gospodinom ufsachoy çapouidi iuprafdi gospodigni bres tusbe. (7) Inebisce ugnih sina ato yere elisabeta bisce stara ioba içisla udni suogi. (8) Vcigneno iest cada popofstuom opchiasce çacharia uredu sluçbe suoye prid bogom (9) po obiçayu popofstua isliçe da tamyan clade ulisci
uerichuu || gospodignu: (10) I fse mnoçastuo pucha bisce molechi ua- (list 53a)
nicha u vrime od tamyana. (11) Pochaçase tada gnemu angel gospodignef stafsci nadesnu oltara od tamyana. (12) I çacharia smultilse iest uidifsci istrah pade suerhu gnega. (13) Rece tada gnemu

---

[1] e *ispravkom od* o. [2] cha *ispod retka.* [3] da od ni(m)glies: es *poviše retka, a sve je docnije umetnuto u prazninu, koja je tu bila.*

Digitized by Google

angel. Neboyse çacharia yere uslisana iest molba tuoya. Içena tuoya eliçabeta poroditi hochie tebi sina ibudes suati gime gnegouo giuan. (14) I bude tebi radost iueselye ifnoçi naporodi gnegoui buduse ueseliti. (15) Bude tada uelich prid gospodino(m) iuino ioliuinu nechie piti. I duhom suetim hochiesse napuniti ioschie isutrobe matere suoye: (16) ifnosich sinof israelschih oberne gospodinu bogu gnih. (17) I on poyde prid gnim uduhu ifchriposti iligini da oberne sarça otac usinoue (*i*) neuernih na mudrost prauadnih. I da pripraui gospodinu puch suerscen.

In natiuitate sc'i Ioa(n)nis bap'te. Epl'a. Çtenye isaye prorocha. (*Iza.* XLIX, 1—3. 5—7.)

(97) **O**Vo gouori[1] gospodin bog. (1) Sliscite otoci iposlusayte puci
(list 53b) od daleça. Gospodin iscriua ma teryna saçua mene iucriuu matere moye spomenulseye od gimena moga. (2) I postauilye usta moya chaco meç ostri isinyu ruche suoye branilye mene ipostaluilye[2] mene cacho strilu obranu: utiliçu[3] suoyu sacrilye mene (3) irece meni. Sluga moy yesi ti ysraele yere ftebi hochiu biti proslafglien. (5) Asada ouo gouori gospodin ucinifscime ucriuu materinu slugu sebi. (6) Dalsam tebe nasuitlost gludem da budes spasenye moye dari do chraya çemglie. (7) Chadi[4] budu uiditi: ibudese[5] stayati uladafci ibuduse clagnati gospodinu bogu tuomu isuetomu israelu chiye obral tebe.

Eua(n)gl'*m* sd'm lucam. (*Luk.* I, 57—68.)

(98) (57) **E**liçabetæ napugneno bi urime od porogenya iporodi sina. (58) I slisasce susede ibliçiestuo gneye da ye pouelicil gospodi(n) mjloserdie[6] suoye sgnom iueseglialiuse. (59) Iucigneno bi dan osmi da prida[7] obriçati ditichia isuahuga gimenom oçça gnegoua çachariom. (60) Iod gouorifsci mati gnegoua rece. Mayde ne tacho da hochiese çuati giuan: (61) Irechosce gney. Nigdore ni ubli-
(list 54a) çistvu tuoyem chise çoue tim gimeno(m). (62) Pitahu tada oçca gnegoua tacho[8] hochie dase çoue. (63) I sproscifsi calamar upisa gouorechi. Giuan yest gime gnegouo. Içaçudilise iesu fsi. (64) Otuoriscesse tada usta gnegoua naglo iyasich gnegof i gouorasce blagoslafgliayuchi boga. (65) Iucigne(n) bi strah suerhu fsih susedof gnih (*i*) pofsih gorah çudeyschih rasglasceuahuse fse rici oue. (66) I postauisce usarce suoye fsi chi slisali bihu gouorechi. Gdo mnis da bude diti(*e*)h ou? Iere rucha gospodigna bisce sgnim. (67) Içacharia otaç gnegof napugne(n) bi duha sueta iprorochoua gouorechi. (68) Blagoslofglien gospodin bog israelschi iere pohodi iucini ischupglienye puchu suomu.

---

[1] *nad retkom.* [2] *č.* postauilye. [3] *č.* utuliçu. [4] *pisarskom griješkom mjesto* chragli, *vulg.* reges. [5] *č.* ibuduse. [6] j *ispravkom od* e. [7] *č.* pridu. [8] *pisarskom griješkom mjesto* cacho.

Digitized by Google

In vigilia apl'or(um) petri & pauli: Stenye od stuari apustolschih. *(Djela* III, 1—10.)

(**99**) **U**Oni dni. (1) Petar igiuan gredisce ucrichuu na urime molitue deueto. (2) Inichi clouich chi bisce hrom odutrobe matere suoye inosahuga icladihu gnega fsachi dan na urata od crique chase souu || lipa da prosi almustuo odonih chi ulase ucriquu. (3) Of chaco uidi (list 54b) petra igiuana dapocignu ulaziti ucriquu mogliasce da almustuo prime: (4) Posrifsci tada nagn petar sgiuanom rece. Gleday fnas. (5) Aon gledasce uagne ufayuchi çagodi gimiti od gnih. (6) Petar tada rece. Srebra nislata nimam da ouo ça gimam toti dayu. Vgime isucharsta naçaranina stani ihodi. 7) Ilatifsci ruchu gnegouu desnu poduignu gnega. I tudye osdrafglieni yesu glesgni gnegoui ipodplati (8) ischocifsci usta (*i*) hogiasce. Iuliçe sgnimi ucriquu hodechi ischaçuyuchi ibualechi boga. (9) Iuidi uas puch gnega hodechi ihualechi boga. (10) Snahu tada gnega. Iere [b] on bisce chi na almustuu sigiasce nalipih uratih od crique. I napugneni bisce fsi straha icugiahuse uonom çase sgodalo bisce gnemu.

Euangeliu*m* sd'm Ioa(n)nem. *(Ivan* XXI, 15—19.)

(**100**) **U**Ono urime. (15) Rece isus simunu petru. Simune giuanof glubisli mene uechie odouih. Rece gnemu. Pace gospodine ti snas da glubim tebe. Rece gnemu. Pasi yangci || mogi. (16) Rece gnemu (list 55a) opet. Simune giuanof gliubisli mene? Rece gnemu. Ioschie ti snas gospodine da gliubim tebe. Rece gnemu: pasi yagnci mogi. (17) Rece gnemu tretom. Symune giuanof gliubisli mene? Ismutilse yest petar yere rece gnemu tretom gliubisli mene irece gnemu. Gospodine ti fsacha snasci ti uis da gliubim tebe. Rece gnemu pasi ofce moye. (18) Vgistinu ugistinu gouoru tebi chada bisce ti mlagi pasascese ihogiasce chamo hotisce. Achada yure ostaris pro stresci ruche tuoye idrugi tebe opasce ipopeglia chamo ti nechies. (19) Ouo tada rece slamenuyuchi chom smertyu osuitlati gimisce[2] boga.

In festo apl'or(um) petri & pauli. Çtenye od stuari apustolschih. *(Djela* XII, 1—11.)

(**101**) **U**Ono[1] urime. (1) Posla irud chragl oblast da ubiyu nicih od crique. (2) Vbi tada iacoua brata giuanoua mecem. (3) Videchi tada daye drago çudeyem naredi da uhite ipetra. Abihu tada dni od prisnih (4) Coga yamsci postauiga utamniçu. Ipridaga çuuati cetirim poglauiçam od uiteçof hote chi pouasmih isuesti gnega puchu. (list 55b) (5) Ipetar ugistinu hragnascese utamnici: molitua tada cignascese bres pristanutya od crique gbogu çagnega. (6) Achadaga hotisce isuesti irud uonu noch bisce petar spechi meyu duimi uiteçi sueçan duogimi uerugami astrasçi prid urati çuuahu tamniçu: (7) Eouo angel gospodign pride isuitlost ya syati upribiuangi tamnice. I udrifsci

[1] *drugo* o *ispravkom od* e. [2] *drugo* i *ispravkom od* e.

Digitized by Google

postrani petra sbudiga gouorechi. Stanisse berso. Ipadosce ueruge isruch gnegouih. (8) Rece tada angel gnemu. Pripascise iobuysse uobuchiu tuoyu. Iucini tacho. Irece gnemu. Obucisse uprates tuoyu inasliduy mene. (9) Iislisci naslidouasce gnega inesnasce daye gisto çasce[1] cignasce poangelu. Da mgnase damuse uidi usni. (10) Minufssci tada paruu idrugu straçu pridosce churatom guosdenim cha uedu gradu chase sama otuorisce gnim. I islis|sci nastasce naput yedan (*i*) tudye otide angel od gnega. (11) Ipetar uratifscise uase:
(list 56a) rece. Sada snam çagistinu daye poslal gos|podin a(*n*)gela suoga iisbauilge mené od ruch irudouih iodafsacoga cechanya pucha çidofschoga.

sd'u*m* matheu*m*. (*Mat.* XVI, 13—19.)

(102) **U**Ono urime. (13) Pride isus ustrane cesara philipa ipitasce uceniche suoye gouorechi. Choga gouore gliudi daye sin çlouicaschi? (14) Aoni rechosce. Nici giuana charstiteglia[2] anici ilyu. anici yeremiu ali yednoga od prorochof. (15) Reco gni*m* isus. Aui theo diste dasa*m* ya? (16) Od gouorifsci tada simun petar rece. Tisi isucharst sin boga çiuoga. (17) Odgouori tada isus irece gnemu. Blaseni yesi symune bariona yere puth ni cherf[3] ni oboçitouala tebi da otaç moy chi yest nanebesih. (18) Aya gouoru tebi da ti yesi stena isuarhu te stene uçigu crichaf moyu. Iurata pachlena nebudu mogli protiua gney. (19) Itebi dam cgluci chragliestua nebeschoga. Içagodi sueçes naçemgli sueçano bude inanebesih. Açagodi odrisis naçemgli bude od risceno inanebesih.

(list 56b) **In comemoe[4] | sc'i pauli Epl'a cha galatianom.** (*Galač.* I, 11—20.)

(103) **B**Ratya. (11) Ocituyu uam p(ri)pouidanye choye pripouidano od mene. yere ni poçlouichu. (12) ni ya nisam od çlouicha p(ri)al ono nise naucil: da po ocitouanyu isuche(r)stou. (13) Iereste nichada slisali çiuot moy nigda uçudeystui[5] [mnoçih uersnichof] da pricho reda p(ro)gagnah crichuu bosyu iriyahyu (14) inadhagiah uçudeystui mnoçih uersnichof mogih unarodu moye(m) buduchie obilniye naslidnich naredbe moye. (15) Achada bi ugodno onomu chimeye rasdilil od çriua matere moye içaçualmeye pomilosti suoyey. (61) da ocituye pomni sina suoga. (*da ga navišću u narodih*) tudye nisam p(ri)stal chputi niche(r)ui. (17) Nisam prisal uyerusalem chp(ri)dgni*m* mogim apustolom. da poydoh uarabiu iuaspetse uernuh udamasch. (18) Apotom toga tri lita minufsci pridoh uyerusalé*m* uiditi petra. istah ugnega petnadeste da(n). (19) Ginih tada apustolof neuidih. rasmi iacoua brata gospodigneua. (20) Aoue rici che pisu uam. euo p(ri)d bogom da ne laçu.

---

[1] *čitaj* çase (ča se). [2] *prvo* i *ispravkom od* e. [3] f *ispravkom.* [4] *drugo* o *nad* m. [5] y *nad retkom.*

Digitized by Google

|| **Euangelium**. (*Mat.* XIX, 27—29.) (list 57a)

(104) (27) Rece symun petar cha isusu. **R'e i(n)comuni apl'o-r(um)**. (*v. br.* 161.)

Infesto uisitatio(n)is. Ç[1]. esaiye p(ro)rocha[1]. (*Iza.* XI, 1—5.)

(105) **OVo** gouori gospodin bog. (1) Içide prut od corena yessé. içuit od corena gnegoua. (2) i pocine na gnem duh gospodi(n)g. duh od mudrosti iod raçuma. duh od suitta iod chriposti: duh od umiteglstua iod milosti. (3) inapuniga duha straha gos|podigneua. Nebude pouidinyu od oçciyu suditi. ni bude po slisanyu od usciyu pocharouati. (4) da bude suditi uboçih up|prafdi. ibudese pricharouati up(ro)cladstuj[2]. ça chrotchih çemglie. Iporaçi çemgliu sibom ust sfogih. (*i*) ubige nepraudenoga. (5) Ibude prauda paás bochof gnegouih: i uera pripasanye bedar gnegouih.

s'm lucam. (*Luk.* I, 39—47.)

(106) **UVono** urime: (39) vstafscise maria poyde snasno na gorru u grád çudeyschi. (40) iuliçe uhiçu çacharigínu i posdraui çabetu. (41) Iucigneno[3] bi cacho slisa posdrafglienye marigino çabeta. çradouase ueselyem ditich uutrobi gneye. Inapugnena bi duha sueta çabeta: (42) içauapi glasom ue||lichim irece. Blaçena ti meyu çenami (list 57b) iblagoslofglien plod utrobe tuoye. (43) Aod chude to bi meni da pride mati gospodina moga chmeni? (44) Iere eouo cacho bi ucignen glaás posdrafglienya tuoga uvusciyu mogih: çradouase ueselyem ditich vutrobi moyoy. (45) Iblaçena chasi uerouala yerese suersce ftebi ona cha recena yesu tebi od gospodina. (46) Irece maria. Pouelici dusa moya gospodin(*a*). (47) Is|radouase duh moy o bogu spasitegliu mom.

In octaua apl'or(um) petri (*et pauli*) **epl'a**. (*Crkveń.* XLIV, 10—15.)

(107) (10) Ouisu muçi odmilos(er)dia. **R'e in com|muni pl'or(um) m(r)r(um)**. (*v. br.* 182.)

Euangellu(m) s'm matheum. (*Mat.* XIV, 22—33.)

(108) **UOno** urime: (22) çapouidi isus ucenichom suogim ulisti uplafçu. ipoyti pria gnega pricho broda docle pusti narode. (23) Ipustifsci narod uslise nagoru sam molitise. Vecer tada ucinifscise. bisce sam ondi. (24) A plafçase misasce nasrid mora od ualof. ieregim bisce suprotiua uitar. (25) Aocetuertom bdingi od nochi pride chgnim isus: || hodechi suerhu mora. (26) Iuidechi gnega suerhu (list 58a) mora hodechi Smutiscese gouorechi daye mama. Iod straha usuapisce. (27) Itudye isus progouori chgnim gouorechi[4]. Gimigte ufanye

---

[1-1] *dodano na vrhu strane.* [2] *sitno* d *nad retkom.* [3] o *nad* n.
[4] *drugo* o *nad retkom.*

Digitized by Google

yasam neboytese. (28) Od gouorifsci tada petar irrece. Gospodine acho ti yessi çapouig meni p(ri)ti chtebi: suerhu uode. (29) Aon rece pridi: Iiçlisci petar isplafce; hogiasce suerhu uode: da p(ri)de cha isusu. (30) Videchi tada uitar uelich usboyase: ipoçase pogruseuati: çauapi gouorechi. Gospodine hrani mene. (31) Itudie isus prostarfsci ruchu ya gnega. irece gnemu. Çlouice od male uere: çacsi sumgnil? (32) Ichada ulise isus uplafçu: prista uitar. (33) Aoni chi uplafci bihu pridosce i pocloniscese gnemu gouorechi. Vgistinu sin bosgi iessi ti.

In sc'or(um) septem fratr(um) & sc'ar(um) rufinę et secu(n)dę. Epl'a. *(Priče* XXXI, 10—31.)

(109) (10) Çenu cripchu gdo nayde. **R'e i(n)festo sc'ę m(r)e magdalenę.** *(v. br.* 113.)

s'm matheu(m). *(Mat.* XII, 46—50.)

(list 58b) **(110) UOno** vrimę. (46) Gouorechi isus narodom: || Eouo mati gnegoua ibratya stahu uanicha gischiuchi gouoriti gnemu. (47) Rece tada gnemu ni(*c*)hi. Eouo mati tuoya[1] ibratya tuoya uanj stoye gischiuchi tebe. (48) Aon od gouori onomu chi gnemu gouorasce irece. Gdo yest mati moya igdosu bratya moya? (49) I prosterfsci ruchu sfoyu nauceniche sfoye rece. Eouo mati moya: ibratya moya. (50) Gdogodi[2] tada ucini uogliu otça moga chi nanebesih yest. on brat moy isestra i mati moga[3] yest.

In festo sc'i helię pro*(p)*hetę. epl'a. ç. chgnig od craglief. (3 *Car.* XVII, 8—16.)

(111) UOni dni: (8) veignena bi ríç gospodigna[1] cha yligi tesbitu: govorechi. (9) Vstani i poyday usareptu usydoniu: ipribiuay ondi. Ieresam çapouidal ondi: iednoy çeni udouici. da te hrani. (10) Vsta tada yliya: ipoyde usareptu. Ichada pride na urata od grada: schaçamuse yedna çena udouiça beruchi derua. Içasua gnu irece gnoy.
(list 59a) Daymi malo uodiçe usudu. dase napyu. (11) Ichada ona poyde || da mu da[4] uodé: çauapi çagnom gouorechi. Parnesimi mogliute ichusaç crusça uruci tuoyey: (12) cha od gouori irece. Çif gospodin bog tuoy: da nima*m* cruha nere malo mucice u uidarci. cholichobi mogla iati iedna gerst. tere malo uliça uuerciçi. Ouo beru dua súcha da uliçu uhiçu iomisu onno menj isinu momu: da isimo ter da umremo. (13) Choy ylia rece. Netigse boyati: da poyday ucini cachosi rechla. Vgistinu çato ucini meni[5] pria od o(n)e mucice pogaciçu magliahtu ipernesiu chmeni: tebi çato isinu tuomu poslia ucinis. (14) Iere ouo

---

[1] a *nad retkom.* [2] go *ispravkom regbi od* cli. [3] *lat. sitnim pismom sa strane.* [4] *poviše retka.* [5] *docnije je* e *prevučeno a poviše ńega je napisano lat.* a.

Digitized by Google

gouori gospodin bog israelschi. Vuidri muche ne pomagncha: ni uercici ulglia nepomagncha deri dodne onoga: uchi da gospodin bog dasg suerhu çemglie. (15) Tacho ona poyde iucini: cachoyoy bisce[1] çapouidal ylia: iblagoua on i ona od onoga ifsa hiça gneye. Iodonoga dne (16) nepoma(n)gcha u uidri muche iu uerciçi ne pom-||magncha ulya. Porici gospodigni cacho[2] gouoril yest po yligi. (list 59b)

Euangeliu(m) s'm lucam. *(Luk.* IV, 23—30.)

(112) Rechosce pharisei cha isusu. **R'e FR'a. II. tercie ebd'oe** i(n) **XL'a**. *(v. br.* 34 *na str.* 11.)

In festo. sanctę mariæ magdalenę. Epl'a. Ç. chgnig od mud(r). *(Priče* XXXI. 10—31.)

(113) (10) **Ç**Enu chripchu gdo more nayti? Sdaleça iod napochognih crayef cena gn(*e*)ye. (11) Vfay nagnu serçe muça gneye: iplina nebude potribouati. (12) Vrati gnemu dobro ane çlo: pofsi dni çiuota sfoga. (13) Gis|chalaye vunu: ilán: iteçalaye umichstuom ruch sfogih. (14) Vcignena yest chacho pláf tersnicha: isdaleça nosechi cruh sfoy. (15) Iobnoch usta: ida plin chuchianom sfogim. igisbine rabam sfogim. (16) Poçeli gniuu: ichupiu: od ploda ruch suogih: nasadi uinograd. (17) Pripassa yacostyu boçi suogi: iutuerdi misçu suoyu. (18) Ochusi iuidi daye dobro terstuo gneye: ine ugasise obnoch luchierna gneye. (19) Ruchu suoyu staui na yacha: ipersti gneye latisce vreteno. (20) Ruchu suoyu otuori || neuoglnomu: idlane suoye (list 60a) prostri chubogomu. (21) Nechiese boyati cuchi suoyey od çime sniçne: iere fsi cuchiane gneye obuceni yesu suite duple. (22) Sarouitu suitu ucini sebi: bissa ipurpura odichia gneye[3]: (23) Plemenit nauratih mús gneye: chada sede stariscinami çemglie. (24) Dubalye uçini iprodaye: ipaas preda chananeyu. (25) Iachost: ilipota odichia gneye[4]: ismiyatisse bude udán poslidgni. (26) Vsta sfoya otuori mudrosti: içachon miloserdya fyaçici gneye: (27) Pomisli staçe hiçe suoye: icruha prasnuyuchi neblagoua. (28) Vstascese sinoue gneye: iblaçenuyu pripouidasce: mús gneye ipohuali gnú. (29) Fnoge chiere schupilesu blago: ti nadasla yesi fse. (30) Hinbena milost. itaschiaye lipost: çena chase bogi boga: ona bude huagliena. (31) Dayte ginoy[5] od ploda ruch gneye: ipohualit gnu nauratih dilla gneye.

S'm lucam. *(Luk.* VII, 36—50.)

(114) **U**Ono urime: (36) Mogliasce isusa ni(*c*)hi pharisey: dabi blagoual sgni*m*. Iulisci uhisu phariseya: sede. (37) Eouo çena || nicha (list 60b) cha bisce ugradu grisniça: cacho pos|na daye isus sel[6] uhiçi phariseya: pernese scrabniçu pomasti. (38) istafsci sada bliçu nog gne-

---

[1] i *nad retkom.* [2] o *nad retkom.* [3] *prvo* e *nad retkom.* [4] *sitno* g *nad retkom.* [5] *pis. griješkom mjesto* gnoy, *vulg.* ei. [6] *ispravkom.*

gouih : susami poça umiuati noge gnegoue . iulassi glaue suoye utirasce : ipomastyu maçasce . (39) Videchi tada pharisey chi bisce sual gnega : ireçe meyu sobom gouorechi . Of achobi bil proroch : snalbi ſse : gdo icachoua yest çena cha tice gnega da grisniça yest : (40) Iod gouorifsci isus : rece gnemu[1] . Symune : gimamti niç rechi : Aon rece . Mestre riçi[2] . (41) Iod gouorifsci isus rece . Dua dusnicha bihota nichomu tersnichu : iedan gimisce dati pet sát pineç . adrugi pedeset . (42) Negimiyuchi oni od chudebi uratili : daroua obima . Chi tada gnega uechie gliubi ? (43) Od gouorifsci symu(n) rece . Mgnu da on chomuye uechie daroual . Aon rece gnemu . Prauosi sudil . (44) Iobernufscise gçeni : reçe symunu . Vidis[g]li ouu çenu ? Vlisoh [ulisoh] uhisu tuoyu : uodu nogam mogim nisi dal . Oua tada susamj umj
(list 61a) noge moye . iulasie suogimi oterla . (45) Çeloua[3] || menj nisi dal : oua tada od chada ulise : ne prista celiuati noge moye . (46) Vlgliem glauu moyu ne pomaza : oua tada pomastyu pomasa noge moye . (47) Croçi to gouory(*m*) tebi . od puschiayutse gnoy grissi mnogi . yere pogliubi mnogo . Chomuse tada magne od puschia : magne gliubit . (48) Rece tada gnoy isus . Odpuschiayutse tebi grisi . (49) Ipocase oni chi sigiahu sayedno : gouoriti meyu sobom . Gdo yest of chi yoschie grissi od puschiuyet ? (50) Rece tada gçenj . Vera tuoya tebe shragnenu ucinj : poyday smirom .

In sc'i apolinaris m(r)ris . Euagel'*m* s'*m* luca*m* . *(Luk.* XXII, 24—30.)

(115) **U**Ono vrime . (22) vcignena bi smetgna[4] meyu ucenici : gdobi od gnih uidit ida ye uehsi . (23) Rece tada gnim isus . chragli gliuçchi gospoduyu gnimi : ichi oblast gimayu . suerhu gnih dobrocincise çouu . (26) Aui ne tacho . Da chi uechsi yest meyu uami : budi cacho mladci : Achi peruagnj yest : cacho sluga . (27) Da gdo uechsi yest chi sidi . ali chi sluçi ? Anili on chi sidi ? Aya posridu uas yessam : cacho on chi sluçi . (28) Vi tada yeste : chiste pribiuali sa-
(list 61b) mno(m) una || pasteh mogih . (29) Aya naregiuyu uam . cacho ye naredil meni otaç moy chragliestuo . (30) da blaguyete i piete suerhu stola m[n]oga[5] u chragliestui moyem . isidite suerhu pristolya sudechi duanadeste cholin israelschih .

In sc'i Iacobi apl'i . Epl'a . *(Efež.* I, 3—8.)

(116) (3) blagoslofglie(n) bog iotaç . **R'e i(n)co(m)nj apo** . *(vidi br.* 150.)

eua(n) . s'*m* matheu(m) . *(Mat.* XX, 20—23.)

(117) **U**Ono urime : (20) Pristupi cha isusu mati sinof çebedeouih sasinj sfogimj : chlagnayuchise iprosechi çagodi od gnega . (21) Chi

---

[1] e *ispravkom od* o. [2] *č.* reçi. [3] *na dnu strane kao znak tabaka* menj. [4] gn *ispravkom.* [5] *između* m *i* o *nešto je ostrugano, regbi* n.

rece gnoy. Ça ochiesi? Reco gnemu. Reci da sedu oua dua sina moya: yedan od | desnu tuoyu adrugi oliuu tuoyu uchragliestuj tuoyem. (22) Od gouorifsi tada isus rece. Nesnate ça prosite. Moreteli piti çassu chu ya gima*m* piti? Rechose gnemu moremo. (23) Rece gnim. Cassu moyu ugistinu piti budete: da siditi odesnu moyu ioliuu nj moye dati uam. da chim priprafglieno yest od oeça moga.

In sc'i pet(ri) ad uincula. Epl'a. *(Djela* XII, 1—11.)

(118) (1) Posla irud cragl. *(v. br.* 101 *na str.* 43.)

Euangeliu*m*. *(Mat.* XVI. 13—19.)

(119) (13) Pride isus ustrane. **R'e in festo apostolor(um) pet(ri) & pauli**. *(v. br.* 102 *na str.* 44.)

Inuentio sc'i stephanj Epl'a. *(Djela* VI, 8—10. VII, 54—59.)

(120) et euangeliu*m* *(Mat.* XXIII, 34—39) **(121): sicut | in na-** (list 62a)
tali ei(*u*)sdem. *(v. br.* 9 *i* 10 *na str.* 3 *i* 4.)

In sc'or(um) chiriaci largi et smaragdi. Euangeliu(m): s'm marcum. *(Mark.* XVI, 15—18.)

(122) UOno v. Rece isus ucenicom suogim. (15) Poyte pofsem suitu: pripouidayte ua(n)gelye fsachomu stuorenyu: (16) chi bude uerouati i charschie(n) bude: on spassen bude. Da chi nebude uerouati: osugen bude. (17) Slamenya tada onih chi budu uerouati: oua ote naslidouati. Vgime moye diafle ispugienati: nouimj yaçici gouoriti budu. (18) smiye hote uhichienati. Iacho ça [s] smertno piti budu nechiegim nauditi. Suerhu nemochnichof ruche poloçe: idobro budu gimiti.

In uigilia sc'i laurentij. Epl'a. *(Crkveń.* LI, 1—8. 12.)

(123) (1) Spouidatisse budu. **R'e in comunj. V'ginu*m***. *(v. br.* 208.)

Euangl'iu(m). *(Mat.* XVI, 24—28.)

(124) (24) Acho gdo ochie samnom priti. **R'e in co(m)nj vnius martiris**. *(v. br.* 172.)

In festo sc'i laurentij Epl'a. Corintianom. (2 *Korinć.* IX, 6—10.)

(125) BRatya (6) chi schupo siye: schupo ipoçagne. Achi siye ublagoslouu: od blagosloua ipoçagne. (7) Fsachi cachoye odlucil naserci suoyem: ne ça salost ali ça nischietu. Iere uesela dauafça: gliubi
bog. || (8) Amoguch yest bog: fsachu milost obilnu uciniti uuas: da (list 62b)
ufsem uasda fsacho çadouoglstuo gimiyuchi. obilni budete ufsachom

Digitized by Google

dobrom deli : (9) cacho pisano yest . Rastercha ida uboçim . **prafda** gnegoua pribiua u uiche uicoma . (10) chi tada sluçi simeno(m)[1] onomu chi sie : ichruh ça blagouanye podati hochie . Iumnoçi sime uase : iobilna ucinj narescenya chít prafde uasce .

Euangl'ium. *(Ivan* XII, 24—26.)

(126) (24) Vgistinu ugistinu gouoru uam acho çerno pseniçno . **R'e in co(m)ni vnius m(r)ris** . *(v. br.* 173.)

In vigilia Assumptio(n)is bt'e marie . Epl'a . Çstenye chgnig od mudrosti . *(Crkveń.* XXIV, 23—31.)

(127) (23) **I**Assam cacho losa plodila slatchost od uogne : icuitye moye plod yest od poçtenya i poniçenya . (24) Iasam mati lipe gliubue[2] istraha . iueliçastua isuetoga ufanya . (25) Vmnie milost fsachoga çiuota igistine : uamnie fsacho ufanye çiuota ichriposti . (26) Hodite chamnj fsi chi çelite mene iod narodof mogih budete napugnenj . (27) Iere duh moy slatchi meda : adidina moya sue(r)hu
(list 63a) meda isatya : (28) Spomenutye moye : u narodu uichv || uiçgnem : (29) chi blaguyu mene ioschie bude laçnj : achi piu mene yoschie çadgnj[3] budu . (30) Chi slisse mene ne budu pogergeni : achi ta delayu pomni ne sagrisse . (31) chi prosfitgliuyu mene : çiuot uiçgni gimiti budu .

Eua(n)gl'ium . s'm lucam . *(Luk.* XI, 27. 28.)

(128) **U**Ono vrime (27) gouo rechi[4] isus narodu . usduignu(v)si glás suoy nicha çena od naroda : rece gnemu Blaçena utroba chateye nosila : ipersi chi sute dogilli . (28) Aon rece . Pace iblaçenj chi slise ric bosyu i çuuayuti gnu .

In assu(m)ptio(n)e bt'e . me . v'ginis : Stenye chgnig od mv|drosti . *(Crkveń.* XXIV, 11—13. 15—20.)

(129) (11) **U**Fsem pochoy gischah : iudidinj gospodignj prebiuati budu . (12) Tada sapouidi irece menj stuoritegl odafsega . ichi stuo|ri[5] mene pripocinu fhiçi moyey (13) irece menj . Vyacobi prebiuay iuaysraeli[6] usdersi didinu : iuaisabranih[6] mogih pusti corenye . (15) Itacho u syonu utuergiena yesam . ingradu posfechiena tachisce pripocinuh : ifyerusalemj oblast moya . (16) Iucorenihse[7] upuchu postouanom : iustranah boga moga *(didina ńegova)* . Iu napugne(n)gi suetih udarsanye moye . (17) Cacho cedar usuisce(n)a yesam ulybani : icacho
(list 63b) cypres nagori syon schoy . (18) Cacho palma usuiscena yesam uchady . icacho usagienye rusara uyerichu . (19) Cacho maslina lipa upogli :

---

[1] *ispravkom od* suneno(m). [2] *drugo* u *nad* e. [3] *pisano griješkom mjesto* çagnj (žajni), *vulg.* adhuc sitient. [4] *drugo* o *nad* u. [5] o *nad* u. [6] *prvo* a *nad* u. [7] *prvo* e *ispravkom od* i.

Digitized by Google

icacho topol usuiscena yesa*m* poli uodu. (20) Natersih cacho cynamo(n) ibalsam sapahuyuchi uognu sam dala. Cacho mira isabrana dalasa*m* slatchost od uogne.

Secundum lucam. *(Luk.* X, 38 –42.)

(**130**) **U**Ono vrime. (38) vlise isus unichi castel: asena nicha gimenom martha. pria gnega uhiçu sfoyu. (39) Ioua gimisse sestru gimeno(m) mariu: cha yoschie sidechi poli noge gospodigne slisasce rie gnegouu. (40) Amartha snagouasce ocholo caste slusbe. Cha sta irece. Gospodine nepomnisli da sestra moya pusti mene samu slusiti? Reci tada gnoy: da mj pomore. (41) Iod gouorifsci rece gnoy gospodin.·Martha martha pecalna yesi: ismuchiuyesse ocholo mnogo stuari. (42) Astanouito yednoye od potribe. Mariaye boglsci del obrala: chise ne odneme od gne.

(In decollatione sancti Ioannis baptistae) **Epl'a**. *(Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6.)

(131) (XIV, 22) blaseni muç chi umudrosti pribiuati bude. **R'e in comunj vni(*u*)*s* m(r)ris**. *(v. br.* 167.)

Eua(n)ʒl'iu*m*. s'm marcu(m). *(Mark.* VI, 17—29.)

(**132**) **U**Ono vrime. (17) Posla irud[1] iya giuana iuesa gnega utamniçu. cro'si irudiçu çenu philippa brata gnegoua: yere bisce pouel (list 64a)
gnu. (18) Gouorasce tada giua(n) irudu. Nedostogisse tebi gimiti çenu brata tuoga. (19) Airudiça çasedasce gnemu: ihotisce ubiti gnega. da nemogasce. (20) Irud tada boyascese giuana. snayuchi gnega muça prafdena isueta: içuuasce gnega. Isliscechi gnega mnoga cinasce: idobrouoglno gnega slisasce. (21) Ichadase dan potribnj sgoda: irud poroda sfoga uiceru[2] ucinj. uladafcem. iuitecom iperuim od galileye. (22) Achada uliçe hchi te irudice. iscacha ibuduchi drago irudu. ionim chi sayedno sigiahu. cragl rece diuoyci. Prossi od mene ça hochiesci: idam tebi. (23) I prissese gnoy: da ça godir prossiti budes dam tebi. achos'bi bilo polouina cragliestua moga. (24) Aona cacho isliçe: rece materi suoyey: Çachiu prositi? Aona rece. Glauu giuana charstiteglia. (25) Ichada uliçe tudye sueselyem craglu p(ro)ssi gouorechi. Hochiu da berso das mani natagliuri glauu giuana charstiteglia. (26) I salostan bi cragl croçi prisesbu icrosi[3] onih chi sayedno sigiahu. Nehti gnu o(t)osalostiti. (27) da poslafsci çocana sa- (list 64b)
pouidi pernesti glauu gnegouu natagliuru. I ubi gnega utamnici. (28) ipernesse glauu gnegouu natagliaru ida gnu diuoyci. adi[u] uoycha da materi suoyey. (29) To slisafsci ucenici gnegouj. p(ri)dosce iusesce tilo gnegouo. ipostauisceye ugrob.

---

[1] ***iza*** irud *mala je praznina, jer je nešto ostrugano.* [2] *č.* ueceru. [3] o ***nad*** r.

✱

In natiuitate beate v'gis . me . Çte(n)ye chgnig od mud(r)osti .
(Priče VIII, 22—35.)

(133) (28) **G**Ospodin usdarsa mene upoçalu putof suogih . peruo
nere nischie stuo|ril[1] yest . (23) Vpocalu sbrana yesam . iod starih
peruo nere çemgliu ucini . (24) Ioschie nebihu dubine . aya yure ça-
cata bih . Ioschie studenci uodenj neprouirahu . (25) Ioschie gore ue-
licom teschochiom ne stahu . paruo fsih uerhof ya rogiena bih .
(26) Ioschie çemgliv nebisce ucinil iriche ipotoci fse çemglie . (27)
Cada pripraſgliasce nebessa bih onde . Cada gistini*m* çachonom .
iochrugom ocruseuasce dubinu . (28) cada nebessa tuergiasce sgora .
imirasce studenci uodenj . (29) Cada ocruseuasce moru chonci gnega :
içapouid stafgliasce uoda*m* : da ne minu crayef suogih . Chada utuer-
(list 65a) gieuasce çastaue çemal sche (30) sgnim bih fsa naregiuyuchi irado-
uahse mnogo dán : gigrayuchi prid gni*m* ufsacho urime : (31) gigra-
yuchi pofsey çemgli . iradost moya da bude sasinj çlouiçaschimj .
(32) Asada sini sliscite mene blaçeni chi cuuayu puti mogi . (33)
Sliscite çachon ibudite mudri : inetigte çapusti(*ti*) gnega . (34) Bla-
çeni múç chi sliscit mene : ichi bdi uanicha naurateh mogih fsachi
dán . içuua çatuori urat mogih . (35) Chime nayde : naydet çiuot .
içacerpe shragnenye ispasenye ugospodinv .

Initium sc'i euangelij s'm matheum . *(Mat.* I, 1—16.)

(134) (1) **C**Hgnige naroda isucherstoua : sina dauidoua sina abra-
moua . (2) Abram [tada] rodi ysacha : ysach tada rodi iacoua . Iacou
tada rodi iudu ibrata gnegoua[2] . (3) Iuda tada rodi pharessa i ça-
rama de thamar[3] . Phares tada rodi esrona : aesron tada rodi arama .
(4) Aram tada rodi aminadaba : aminadab tada rodi násona . Naason
tada rodi salmona[4] . (5) Asalmon[5] tada rodi bos[6] od raboe[6] A od
boçase tada rodi obeth isrute : obeth tada rodi yesse : yesse tada rodi
(list 65b) dauida craglia . (6) Dauid cragl tada rodi salamuna . od || one cha
bisce vrigina . (7) Salamun tada rodi roboama : Roboas[7] tada rodi
abiu : Abia tada rodi assau : (8) assa tada rodi iosaphat . Iosaphat tada
rodi iorama . Ioram tada oçiu . (9) Oçia tada rodi yoathama : aioatha*m*
tada rodi achaça . Achas tada rodi eçechiu : (10) eçechia tada rodi
manasesa . Amanases tada rodi amana . aman tada rodi iosiu : (11)
A iosia tada rodi iechoniu : ibrata gnegoua[8] pop(ri)segliengi babi-
lonscoy . (12) A pop(ri)segliengi babilonschoy iechonia rodi salatiela :
salatiel rodi çorobabela . (13) Açorobabel tada rodi abiuda : abiud tada
rodi helyachima . Eliachi*m* tada rodi açara : (14) açar tada rodi sa-
docha . Asadoch tada rodi achima : achim tada rodi helyuda . (15)
Helyud tada rodi eleaçara : eleaça(r) tada rodi mathanu : Mathan tada
rodi iacoba : (16) ayacob tada osipa muça marigi(n)a . Od chese po-
rodil yest isus chise çoue che(r)st .

---

[1] e *nad* u. [2] *možebit pisano griješkom mjesto* ibratyu gnegouu. [3] mar *ispravkom.* [4] *ispravkom od* salamona. [5] *ispravkom od* salamon. [6-6] *ispravkom.* [7] s *ispravkom.* [8] *isp. napomenu* 2.

Digitized by Google

In exaltatio(n)e[1] **sancte crucis . Epl'a . k phylippianom** . *(Filipl.* II, 8—11.)

(**135**) **BRatya** (8) isucharst ucignen yest ça nas poslusan dari do smerti : asmertyu tada crisa . (9) Croçi to ibogye usuisil gnega . idaroualye gnemu gime choye suerhu fsa||choga gimena : (10) da vgime isusouo fsacho cholino poclonise nebescho : çemalgscho i pachleno . (**11**) Ida fsachi yasich spoui da gospodin nas isucherst yest u slauj boga occa .

s'm Ioa(n)e(m) . *(Ivan* XII, 31—36.)

(**136**) **UOno . v** . Rece isus narodu çudeyschomu . (31) Sada sud yest suita sada uladauaç sega suita ispúdisse uancha . (32) Aya acho usuiscen budu od çemglie fsa pritegnu chmenj samomu . (33) Ato gouorasce : schaçuyuchi chom smartyu gimisse umriti . (34) Od gouori gnemu narod . Mismo slisali od çacona : da isucha(r)st p(ri)biua uuiche a cacho ti gouoris . potribnoye usuisciti sina çlouiçascoga? Gdo yest ta sin çlouiçaschi ? (35) Rece gni*m* isus . Ioschie malo suitlosti u uas yest . Hodite docle suitlost gimate : da uas tma ne obuyme . Achi utamnosti hodi nesna chamo grede . (36) Dochle suitlost gimate ueruyte usuitlost . da sini od suitlosti budete .

In vigilia sc'i mathei apl'i Epl'a . *(Priče* III, 13—20.)

(**137**) (13) blaçenj muç[2] chie nasal mudrost . **R'e i(n) co(m)i vni(*u*)*s* m(r)ris pontificis** . *(v. br.* 165.)

Eua(n)gl'm s'm lucam . *(Luk.* V, 27—32.)

(**138**) **UOno . v** . (27) vidi isus ocitnicha gimenom leuij . sidechi nabanach od pineç : irece || gnemu . Slidi mene . (28) Ipustifsi fse : ustafscise slidil yest gnega . (29) Iucini gnemu priprauu uelichu leuj : uhiçi suoyey . Ibisce narod mnogi ocitnichof iginj chi sgnimi bihu sidechi : (30) Imergnahu pharisei ipisci gnih gouorechi ucenicom gnegoui*m* . Çac socitnici isgrisnici blaguyete ipgete ? (31) Iod gouorifsci isus rece gnim . Nepot(ri)buyu chisu sdrauj licara : da chise slo çuyu : (32) Nepridoh suati prafdenih . da grisnichof na pochoru . (list 66b)

In festo sc'i mathei apl'i : Epl'a . *(Ezek.* I, 10—14.)

(**139**) (10) Prilicha obraça cetirih çiuin : **R'e i(n) comu(n)j apl'o-r(um)** . *(v. br.* 156.)

eua(n) . s'm matheu(m) . *(Mat.* IX, 9—13.)

(**140**) **UOno . v** . (9) Vidi isus çlouicha sidechi sa stolom od pineç gimeno(m) mathia : irece gnemu . Slidi mene . Iustafscise : slidil yest

---

[1] ta *nad* ti. [2] *nad retkom.*

Digitized by Google

gnega. (10) Iucigneno bi sidechi on uhiçi: eouo mnoçi ocitnici igri snici p(ri)hodechi . sigiahu sa isusom i ucenici gnegouimj. (11) Iuidechi to pharisei: gouorahu ucenichom gnegoui*m*. Çac socitnici isgrisnici blaguyet mestar uas? (12) Aisus sliscechi: rece. Ni pot(ri)ba sdraui*m* licara: da nemochni*m*. (13) Da posaçi: naucite ça yest mi-
(list 67a) loserdie hochiu ane posuechieuanye. Iere nepridoh suati praf||denih: da grisnichof.

In dedicatio(n)e sc'i michaelis archangeli: Epl'a Çtenye chgnig vidi(n)ya giuana apl'a. *(Otkriv.* I, 1—5.)

(141) **U**Onj dnj: (1) schaça bog çaye potriba da bude berso. gouorechi po angelu suom slugi suomu giuanu: (2) chi suidoçastuo uchaça riçi bosye: isuidoçastuo isucha(r)sta ça godir uidi. (3) Blaçenj chi sti ichi slisci rici proroçastua ouoga: iobsluçuye ona cha ugne(m) pisana yesu. Iere urime blisu yest. (4) Giuan sedmi*m* criqua*m* chesu u asygi: milost uam imir od onoga chi yest. ichi bise. ichi gima priti. Iod seda*m* duhof chi p(ri)d licem p(ri)stolya gnegoua yesu: (5) iod isucharsta chi yest suidoch uernj. peruorogienj od mertuih i uladauaç chraglief semaglschih. Chiye pogliubil nas. iopralye nas. od grihof nasih: ucheruj suoyey.

E. s'm matheu(m). *(Mat.* XVIII, 1—10.)

(142) **U**Ono. v. (1) Pristupisce cha isusu ucenici: gouorechi. Gdo mnisci daye uechsci ucragliestuj nebescho(m)? (2) Iprisuafsci isus malahtoga: stauj gnega posridu gnih: (3) irece. Vgistinu gouoru uam: achose ne obernete i nebudete cacho magliahti: ne ulisete ucragliestuo nebescho. (4) *(I zato ki godi ponizi sebe kako i ditić of,*
(list 67b) *taj vekši jest u kralefstvu nebeskom.)* (5) Ichi prime yedno||ga[1] malahta tachoua ugime moye: mene prigimglie. (6) Achi oçalosti yednoga od malahtih ouih chi ume ueruyu: potribaye gnemu dase obisi çeruan osgli nagerlo gnegouo. idase utopi udubinu morschu. (7) Tescho suitu crosi smetgne. Ipot(ri)bno yest tada: da p(ri)hode smetgne. Da stanouito oboy çlouichu onomu: pochom smetgna do hagia. (8) Acho tada rucha tuoya ali noga tuoya blasnj tebe: od siciyu ioduersi od sebe. Dobro yest tebi uçiuot ulisti chgnastu uoglia hromu: nego duj ruche ali duj noge gimiyuchi. biti stafglienu u ogagn uiçgnj. (9) Iacho ocho[2] tuoye sablasgnuye tebe: isnemie ioduer si od sebe. Boglieye tebi syednim ochom uçiuot ulisti: nere dua ocha gimiyuchi biti stafglienu upech oggnenu. (10) Varuyte: ne pogerdite yednoga od ouih magliahtih. Iere gouorv | uam: da angeli gnih uasda uide lice oçça moga: chi na nebesih yest.

---

[1] o *nad* n. [2] *nad retkom.*

In vigilia omnium sc'or(um) : Epl'a çtenye chgnig uidinya giuana apl'a. *(Otkriv.* V, 6 – 12.)

(143) (6) **E**Ouo ya giuan uidih nasridu pristolya icetirih çiuin . iposridu staraç yança stechi cacho ubyena[1] || gimiyuchi seda*m* rogof . (list 68a)
iociyu sedam : chi yesu seda*m* duhof bosgih poslani pofsey çe(m)gli . (7) Ipride iuase chgnige isdesniçe onoga chi sigiasce napristolgi . (8) Ichada otuori chg(*n*)i|ge[2] . cetire çiuine . iduadeset icetire starci padosce prid yagncem . gimiyuchi fsachi cithare iampule pune lipih uogn . ça yesu molitue sfetih . (9) Ipoyahu pissan nouu : gouorechi . Dostoyan yessi gospodine uaseti chgnige iodrisciti samire gnih : yere ubyen yesi . iod chupilsi nas bogu ucheruj tuoyey . odafsachoga cholina . i yasicha . ipucha . inaroda : (10) iucinilsi nas bogu nascemu cragliestuo ipopoue . icraglieuati budemo suerhu çemglie . (11) Iuidih islisah glas angelof mnosih ocholo pristolya . istaraç icetirih çiuin . ibisce cislo gnih tisuch tisuchi . (12) glasom uelichim gouorechi . Dostoyan yest yagnaç chie ubyen . uçeti cripost . iboçastuo imudrost . iyachost . ipostenye . islauu . iblagoslof : u uiche uichoma Amen .

Euangl'm *(Luk.* VI, 17 – 23.)

(144) (17) Islisci isus isgore . **R'e in comu(n)j plurimor(um) m(r)r(um)** . *(v. br.* 190.)

In festiuitate omniu*m* sc'or(um) Epl'a Çstenye chgnig apochalipse giuana apl'a . *(Otkriv.* VII, 2—12.)

|| **(145)** (2) **E**Ouo ya giuan vidih drugoga angela p(ri)hodechi od (list 68b)
istocha suncenoga . gimiyuchi slamenye boga çiuoga : içauapi glaso*m* uelichim cetirim angelom . chi*m* dano yest uditi çemgli imoru . (3) gouorechi . Netite uditi çemgli nj moru ni stablom : dochole slamenamo slug boga nascega nacelih gnih . (4) Islisah cislo slamenanih sto iceterdeset icetire tisuchi slamenanih : odafsachoga colina sinof israhelschih . (5) Od cholina yudina duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina rubenoua : duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina gadoua : duanadeste tisuch slamenanih . (6) Od cholina aseroua : duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina neptalinoua : duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina manassesoua : duanadeste tisuch slamenanih . (7) Od cholina symunoua : duanadeste tisuch slamenanih Od cholina leuj : duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina ysacharoua : duanadeste tisuch slamenanih . (8) Od colina çabulonoua : duanadeste tisuch slamenanih . Od cholina osypoua : duana|deste tisuch slamenanih . Od (list 69a)
cholina be(n)i|aminoua : duanadeste tisuch slamenanih . (9) Potom toga uidih narod uelich chi sbrogiti nigdor nemogasce . odafsih gliudi . icholin . i yasichof . ipuchof . stechi p(ri)d pristolyem prid licem yagnça . obucene sfite bille : ipalme uruchah gnih . (10) Iuapyahu glasom uelichim . gouorechi . Spasenye bogu nascemu chi sidi sue(r)hu pri-

[1] na *ispod retka.* [2] i *nad* g.

Digitized by Google

stolya : i yançа[1] . (11) I fsi angl'i stahu ocholo pristolya istaraç . icetirih çiuin . i padosce prid pristolyem nicice . ipochloniscese bogu . (12) gouorechi . amen . Blagoslof . i suitlochia . imudrost . i hual[a] usdauanye : poçstenye . icripost . i yachost bogu nascemu . u uiche uichoma Amen .

Eua(n)gl'm[2] . *(Mat.* V, 1—12.)

(146) (1) videchi isu(*s*) narod : uslise na gor(*u*)[2] . **R'e in comu(n)j pl'or(um) m**(*artirum.*) *(v. br.* 187.)

In cipit Comune sc'or(um) : In vigilia uni(*u*)s apl'i . Çtenye chgnig od mudrosti . *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2 - 4. 6—9.)

(147) (XLIV, 25) **B**Lagoslof gospodign suerhu glaue prafdenoga . (26) Içato dalye gnemu gospodin didinu iod luci gnemu del ucholenih duanadeste : (27) inayde milost prid licem fse puti . (XLV, 2) Pouelicilye gnega ustrahu nepriategl : irici gnegouimi çudesaye smiril .
(list 69b) (3) Proslauj gnega prid cragli : i uchasalye gnemu sla,uu suoyu . (4) Vueri iucrotchosti gnegouj sueta ucinj gnega : i isabra gnega odafsache puti . (6 Ida gnemu serçe nasapouidi i sachon çiuota inaucha . (7) iuisocha ucinj gnega . (8) Naredilye gnemu sachon uiçgnj : (9) iopasalye gnega pasom od prafde iodilye gnega gos podin : fchrunu od prafde .

Eua(n)gl'm s'm Ioannem . *(Ivan* XV, 12—16.)

(148) **U**Ono . v . R . isus ucenico(m) suogim . (12) Ouo yest çapouid moya : dase gliubite meyu sobom . cacho ya pogliubih uas . (13) Vechiu od one gliubauj nigdor nima : dadusu suoyu stauj gdo çapriateglie suoye . Vi priategli mogi yeste : acho ucinj te ça ya sapouidam uam . (14) Iure nechiu rechi uam daste sluge : yere sluga nesna ça çinj gospodin gnegof . (15) Da uam rechoh priategli : yere fsacha cha godi slisah od oçca moga obocitouahye uam . (16) Niste uj mene obrali da ya isabrah uas . istauih uas . da poydete iplod p(er)nesete . iplod uas da p(ri)biua . Da çagodi prositi budete ocça ugime moye : dat uam .

In vigilia pl'or(um) apl'or(um) . Epl'a . Ç . od del apustolschih . *(Djela* V, 12—16.)

(149) **U**Onj dnj . (12) Oblastyu apustolschom cignahuse slame(n)ya
(list 70a) içudesa mnoga vpuchu : ibihu yedno dus no fsi pod spertchom salamunoui*m* . (13) Da od ostalih nigdorse nesmiyasce pritisnuti chgnim : da ueliçasce gnih puch . (14) Vechie tada restisce uernih ugospo-

---

[1] *pis. griješkom mjesto* yanç[?], *vulg.* et agno. [2-2] *sve je sa strane zapisano, pa je pri uvezu nešto ostriženo s kraja.*

Digitized by Google

dinu . mnoçastuo muçi içen . (15) tacho da natersi nosahu nemochnih . icladihuye upostigliah inosilih . da prisaçi petar . listo tigna gnegoua da obuyme choga godi od gnih . iobarouanj bihu od nemochi suogih . (16) Stichascese tada mnoçastuo gradof chi bihu ocolo yerusalema . pernasayuchi nemochnih imucenih od duhof necistih : chise fsi osdrafglieuahu .

Epl'a : cha ephesyanom . (*Efež.* I, 3—8.)

(150) **BRatya** : (3) blagoslofglien bog iotaç gos|podina nascega isucharsta . chie blagoslouil nas fsachim blagoslouom duhofnim u uisgnih u isucharstu . (4) cachoye isabral nas ua isucharstu pria stuorenya suita . da budemo sfeti i ne oç(*q*)uergnenj prid licem gnegoui*m* ugliubauj . (5) Chie p(ri)ya naredil nas uposignenye sinof . po isucha(r)stu ugnem . po odlucenyu uoglie suoye . (6) u hualu slaue suoye . u choy ugliv||bi nas upredragom sinu suom . (7) Pocho*m* gimasmo od chupglie- (list 70b)
nye po cherui gnegoui u od riscenye grihof . po blagu milosti gnegoue . (8) chaye bila obilna u nas .

Epl'a . Chorintiano(m) . (1 *Korinć.* IV, 9—14.)

(151) **BRatya** . (9) Nagliedanye ucignenj yesmo : suitu angelom . igliudem . (10) Mi ludi crosi isucharsta : auj mud(r)i uisucha(r)stu . Mi nemochnj : auj yaci . Vi plemeniti : ami srebri . (11) Do sega urimena : gladuyemo içagiamo i nagi yesmo . i poliçniçamismo byenj . istanouiti nismo . (12) iteçimo[1] | delayuchi ruchami nascimj . Procglinanis mo ablagoslafgliamo . Progogne(n)ye tarpimo : ipodnasamo . (13) Psouanismo : amolimo . Cacho smetye sega suita ucignenj yesmo : fsih stergotine dari dosele . (14) Ne pisu to da pogerdi*m* uas : nego da sinof mogih suistim . Visucha(r)stu gospodinu nascem .

s'm Ioannem . (*Ivan* XV, 1—7.)

(152) **UOno** . v . Rece . is . uce . suo . (1) Iasam prauj ters : aotaç moy tesach iest . (2) Fsachu loçu : cha umnj plod ne nosi suerçet gnu . Ifsachu cha plod donosi ocisti gnu[2] : | da plod uehsi donose . (3) Iure ui çisti yeste : croçi riç chusam ya rechal uam . (4) Pribiuayte[3] || umnj : aya u uas . Cacho losye nemore donesti plod samo (list 71a)
posebi . acho nep(ri)biua ute(r)su : tacho ni uj acho umnj nebudete pribiuati . (5) Iasa*m* ters . auiste losye . Chi umnj pribiua . aya ugnem : on donosi plod mnogi yere presmene nischie nemorete uciniti . (6) Acho gdo umnj nebude pribiuati : suerçetse uancha cacho ilosye iusahne . ipoberuye iuaogagn uergu i isgori . (7) Acho umnj p(ri)biua ti[4] budete : iriçi moye u uas budu p(ri)biuati : çagodi hotiti budete ochiete prositi : iucig(*n*)e|no[5] bude uam .

---

[1] o *nad* m. [2] u *nad* n. [3] te *nad retkom: na dnu strane kao znak tabaka* vmnj. [4] a *nad* u. [5] e *nad* g.

Digitized by Google

In natali apl'or(um) Epl'a : k ephesiano(m). *(Efež.* II, 19—22.)

(153) **B**Ratya . (19) yur niste gosti nj prislaci : da yeste gragiane suetih i chuchiane bosgi . (20) nadosidanj suerhu çastaue[1] apustolof iprorochof . Onomu uelichomu chamichu od chantuna isucha(r)stu : (21) uchom fsachi teg usidan reste ucriqui suetoy ugospodinu (22) chomuse iuj prisigite upribiuanye bosye : u duhu suetu .

k ephesianon[2]. *(Efež.* IV, 7—13.)

(154) **B**Ratya (7) fsachomu od uas dana yest milost : pomiri dara isucherstoua . (8) Croçi to gouori . Vsliçi na uisocho . yatu pouede
(list 71b) usu : da gliudem da ri . (9) Aça usliçe ça yest . nego da isliçe nay p(ri)a unisgne strane çemglie ? (10) chi isliçe : on yest chi i uside suerhu fsih nebes . da napunj fsacha . (11) Ion da nicih ugistinu apustolof anicih prorochof . Drusih ugistinu euangelist . anicih tada pastirof inauciteglief . (12) na sfe(r)scenye suetih udelo od slusbe . na sasidanye tilla isucharstoua . (13) Dochle p(ro)tiua poydemo fsi uyedinstuj uere . iuposnangi sina bosya u muçu suerscenu . u miri od urimena : napugnenya isucherstoua .

Epl'a k rimgliano(m). *(Riml.* VIII, 28 - 39.)

(155) **B**Ratya (28) snamo da onim chi gliube boga fsacha obrachiayu na dobro . oui*m* chi po od lucengu suanj yesu sueti . (29) Iere chih pria posna iod luci da budu tachmenj priliçyu sina sfoga : da bude on peruo rogienj meyu fnogo bratye . (30) Chih tada pria naredi : onih isasua . Achih sasua . onih i prafdenih ucinj . Achih prafdenih ucinj : onih ipouelici . (31) Çachiemo tada rechi nato ? Acho bog sanas : gdochie protif nam ? (32) Chi yoschie ulaschiemu sinu suomu neprosti : da sa nas fsih preda gnega . Cachoua*m* nj sgni*m*
(list 72a) fse || darouano . (33) Gdochie suaditi protiua obrani*m* bosgi*m*? Bog chi oprafglia (34) gdo yest on chi osudi ? Isucherst chi umerl yest . paç'çe chie ischersnul chi yest odesnu bosyu chi yoschie imoli ça nas . (35) Gdochie tada ras diliti . nas od gliubauj isucherstoue ? Neuoglia ali çalost . ali p(ro)gognenye . ali glad . ali nagota . ali pogibel . ali meç ? (36) Cacho pisano yest . Da croçi tebe morenj yesmo fsachi dan : sçignenismo cacho ofce od ubiya(n)ya . (37) Da ufsem tom dobiuamo : chros onoga chie pogliubil nas . (38) Stanouitsa*m* tada da ni smert nj çiuot . nj angl'i . nj ulasti . nj cripost . nj nastoyanye . nj ona cha gima biti nj yachost . (39) nj uiscina . nj dubina . nj gino stuorenye . ochie mochi rasdiliti nas| od gliubauj bosgie . Cha yest ua isucharstu . gospodinu nascem .

---

[1] ça *ispravkom.* [2] *pri kraju je nešto izbrisano: regbi treća nožica od* m.

Digitized by Google

Subsc(ri)pta Epl'a d(*icitu*)**r in eua(n)gelistis.**
Ç. eçechiela prorocha. (*Ezek.* I, 10—14.)

(156) (10) **P**Rilicha odobraça[1] çetirih çiuin: ob(r)as çlouicha iobras laua. odesnu tih cetirih. Aobras uola oliuu tih cetirih; aobras orla sgora tih cetirih. (11) Iliça gnih. ipera gnih: prosterta sgora. Dua chregliuta odafsachoga[2] || stiscahuse: adua pochriualiu telessa gnih. (list 72b)
(12) fsachi od gnih: prid licem suogim hogiasce. Cadi bisce nagli duh onamo gredihu: ineurachiahuse chada poydihu. (13) Iprilicha çiuin ipoçor gnih: chaco uglienof goruchih. icacho poçor suitilgnachof. Ouo bisce uidinye techuchi posridu çiuin: suitlost oggna: a isoggna mugna ishodechi. (14) Içiuine gredihu iurachiahuse: up(ri)lichu mugne chase p(ro)suitgliuye.

Eua(n)gl'm. (*Ivan* XV, 12—16.)

(157) (7) Ouo yest sapouid moya. **R'e in uigilia anius apl'i** (*v. br.* 148 *na str.* 56.)

Euangl'm. (*Ivan* XV, 1—7.)

(158) (1) iasa*m*[3] terst prauj.[3] **R'e**[4] **i(n) uigi. plurimor(um) apl'or(um)**.[4] (*v. br.* 152 *na str.* 57.)

Eua(n)[4]**. s'm ioa(n)ne*m***.[4] (*Ivan* XV, 17—25.)

(159) **U**Ono vrime Rece isus ucenichom suogim. (17) Ouo sapouida*m* uam dase gliubite meyu uamj. (18) Acho suit uas nenauidi snayte daye mene pria uas nenauidil. (19) Achobiste od suita bili. suit çaye gnegouo gliubilbi. Dayere od suita niste da ya isabrah uas od suita chroçi to nenauidi uas suit. (20) Spomenitese od rici moye chu ya rechoh ua*m* ni sluga uechsi od gospodina suoga. Acho mene progonili yesut iuas prornut. Achosu riç moyu obslusili iuasu obsluçet. (21) Da oua fsa ucineti uam chroçi gime moye yere nesnayu onoga chie poslal mene. (22) Achobih nebil prisal || iacho- (list 73a)
bihgim nebil gouoril griha nebi gimili. Da sada od uita nimayu od griha suoga. (23) Chi mene nenauidi i oçca moga nenauidi. (24) Achobih della nebil ucinil ugnih cha nigdor gini nj ucinil griha nebi gimili. Da sada i uidisce isnenauidisce i mene i oçça moga. (25) Dadase napuni riç cha usachonj gnih pisana yest. yere nenauidisce mene bres criuigne.

Po mathiu. (*Mat.* X, 16—22.)

(160) **U**Ono. v. Rece isus ucenicom suogim. (16) Eouo ya sagliu uas: cacho ofce meyu uuci. Budite tada mudri cacho smie: atihi

---

[1] do *(docnije) dodano sitnim slovima nad retkom.* [2] ga *ispod retka.* [3-3] *i ovo je napisano crvenim crnilom.* [4-4] *sa strane.*

Digitized by Google

cacho golubiçe . (17) Da uaruytese od gliudi . Iere predadu uas uschupschine : i ucrichuah suogih frustati budu uas . (18) Iprid craglie isuce budete uogieni croçi mene . na suidocastuo gni*m* i gliude*m*. (19) Achada p(ri)dadu uas : netite misliti cacholi ali ca[1] hochiete gouoriti . Iere dano ochie biti uam uano urime ça ochiete gouoriti . (20) Iere niste uj chi gouorite : da duh occa uascega chi gouori u uas . (21) Preda tada brát brata nasmert : aotaç sina . Iustanuse si-
(list 73b) noue naro||diteglie suoye : ismertyugih budu muciti . (22) I budete nenauidini odafsih gliudi croçi gime moye . Chi tada doterpi dari do conça : on spasen bude .

Po mathiu . (*Mat.* XIX, 27—29.)

(161) UOno . v . (27) Rece symun petar cha isusu . Eouo mj pustismo fsacha : islidili yesmo tebe . Çachie tada biti nam ? (28) Isus tada rece gni*m* . Vgistinu tada gouoru ua*m* . da uj chi yeste slidili mene . up(ri)rogiengi[2] cada sede sin çlouiçaschi napristolgi uelicastua suoga . sedete iuj sue(r)hu pristolya duanadeste . sudechi duanadeste cholin israhelschih . (29) Ifsachi chi pusti hiçu uoglia bratyu ali sestre . ali oçca . ali mater . ali çenu . ali diçu . ali gniue . croçi gime moye : stochrat uechie p(ri)me : içiuot uiçgnj udersati bude .

Sub scriptu(m) eua(n)gl'm d(*icitu*)r tantu(m) i(n) eua(n)gel'istis . po[3] matiu[3] . (*Luk.* X, 1—9.)

(162) UOno . v . (1) Saslamena gospodin isus idrusih sedamdeset iduih iposla gnih na dua prid licem sfogi*m* . ufsachi grad imesto chamo gimisce on priti . (2) Igouorasce gni*m* . Çatuaye ugistinu mnoga : ateçachofye malo . Molite tada gospodina od çatue : da po-
(list 74a) saglie tesache na çatuu suoyu || (3) Poydite . Eouo ya sagliu uas : cacho yag(n)çi meyu uuçi . Netigte nosite[4] urichiçu nj taschu . nj obuchiu inichogare poputu nesdrauite . (5) Vchu godir hiçu uliçete : nay pria recite . Mir ouomu stanu . (6) Iacho ondi bude sin mira : pocine suerhu gnega mir uas . Acholi ne : quamse uerne . (7) Vonoy tada hiçi pribiuayte : blaguyuchi : ipiuchi ona cha ugnih yesu . Iere dostoyan yest tesach : plachi suoyey . Netigte hoditi : od chuchie do chuchie . (8) Iuchi goder grad uliçete : ip(ri)mu uas : blaguyte çase stauj prid uas . (9) Iosdrafgliayte nemochnih chi ugnem yesu : irecite gni*m* . Pribliçatise hochie u uas : chragliestuo bosye .

In natiuitate uni(*u*)s mr(r)is pontificis : S . c . od mudrosti . (*Crkveń.* XXXIX, 6—13.)

(163) (6) PRafdenj sarce suoye preda nabdinye ranno . i gospodinu chiye ucinil gnega : iprid licem uiçgnega (7) molitisse bude .

---

[1] *ispod* c *ostrugan je repić.* [2] *nad* p *nije obična kratica za* ri *već samo tačka.* [3-3] *sa strane.* [4] *č.* nositi.

Otuori usta suoya . na molituu : i ça grihe suoye moliti bude . (8) Iere acho gospodin uelichi hotiti bude : duha od rasuma napuni gnega . (9) Aon cacho dasg[1] pusti gouorenya mudrosti suoye : i u molituj ochiese spouidati gospo||dinu . (10) Ion naprauj suit gnegof (list 74b)
i nauch : iutaynah ochie biti suitouan . (11) Ion obocituye nauch umiçstua[2] suoga : i uçachoni gospodigni ochie biti proslafglien . (12) Pohuale mnoçi mudrost gnegouu : i douichase ne satare . (13) Ne otide spomenutye gnegouo : a gime gnegouo budese gischati : od naroda do naroda .

od mudrosti . *(Crkveń.* XXXI, 8—11.)

(164) (8) **B**laçenj muç chiye nasast bres trohe . i chi ça slatom ni posal : niye ufal ublago od pineç . (9) Gdo yest ta ipohualimo gnega? Iereye ucinil çudesa sa suoga çiuota . (10) Chi schusen yest ugne*m* i suerscen nasast bi : iochie biti gnemu slaua uichu uiçgna . Chiye mogal prestupiti çapouid ani p(ri)stupil[3] . uçiniti slo . aniga ucinil . (11) Açato utuergiena yesu dobra gnegoua ugospodinu : i almustua gnegoua prauiti bude fsa criqua suetih .

od mud(r)osti . *(Priče* III, 13—20.)

(165) (13) **B**laçeni çlouich chie nasal mudrost : i chie obilan umiteglstuom . (14) Boglieye dobitye gnegouo nego *(trgovanje[4])* srebra i slata prauoga i naycistigega . Plodye gnegof (15) drasi od fsega blaga : ifsacha chase çele ouomuse nemogu pritachmiti . (16) Dugina dan od desnu gnega : a oliuu gnega blago islaua . (17) Puti gnego ui (list 75a)
puti lipi : afse stase gnegoue smirne . (18) Driuo od çiuota yest ouim chi ya(m)mu gnu : a chi usdersati bude gnu blaçenye . (19) Gospodin mudrostyu çastauj çemgliu . iutuerdi nebesa rasumom . (20) Mudrostyu gnega prourisce dubine : a oblaci rosom porestayu .

od mudrosti . *(Crkveń.* XV, 1—6.)

(166) (1) **CH**ise bogi boga on bude ciniti dobra . Aon chi usdersi prafdu prime gnu (2) isusrite gnega cacho mati postouana . (3) Napitalye gnega chruha od çiuota iod raçuma iuode od mudrosti spasene napogilye gnega . Iuchripisse ugnem ineprignese : (4) ibude usdersati gnega inebude pogergien ipouisci gnega poli blisgnih gnegouih . (5) Nasridi crique otuorilye usta gnegoua : i napuniga gospodin duha od mudrosti iod raçuma iusuitu slaunu odilye gnega . (6) Radost ieselye schupilye uarh gnega igimenom uiçgnim obaroualye gnega gospodin bog nas .

---

[1] *najprije je bilo tako, pa je docnije* g *ostrugano a* s *prevučeno drugijem crnilom.* [2] *č.* umichstua (umiéstva). [3] *iznad* p *samo tačka.*
[4] *iz Bernardina: u rkp. je praznina.*

Digitized by Google

Ç . chgnig od mudrosti . *(Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6.)

(**167**) (XIV, 22) **B**laseni muç chi umudrosti pribiuati bude . i chi
(list 75b) uprafdi budese smisleuati : i upameti misliti bude rasglie||danye
bosye . (XV. 3) Napitati gnega cruha od siuota i od rasuma : i uode
od mudrosti i spassene napogit gnega . Iutuerditse ugnem ine pri-
gnetse : (4) i ustanouitit gnega i ne poterpchietse . i usuiscit gnega
prid gischergnimi gnegouimi . (6) Igimeno(m) uiçgni*m* ocriyet gnega
gospodi(n) bog nas .

Stenye cgnig od mudrosti . *(Mudrost* X, 10—14.)

(**168**) (10) **P**Raudenoga pripegliat gospodin po putih prauih i po-
chase gnemu cragliestuo bosye . i poda gnemu rasum suetih . Vcra-
silye gnega utesih : i suersilye tesi gne goui[1] . (11) Vhimbi hinaç
prid gnim yest bil : i ucrascena ucini gnega . (12) Vçuualye gnega
od nepriatel : i od slobnicou uçuual yest gnega . Iuoyschu tuerdu
poda gnemu da dobudet : i da posna yere fsih riçi mochnia yest
mudrost . (13) Ioua mudrost ne ostauit prodanoga prafdenicha : da
isbauilye gnega od grihou . Iulise sgnim uyamu : (14) i uusah ne
ostauit gnega . docole pernese gnemu cragliestuo nebescho . i yacost
suprotiua oni*m* chi gnega neuogliahu . Ilasliuaç uchasalye : chisu
(list 76a) ucagliali || gnega . Ipodalye gnemu suitlost uiçgnv | gospodin bog nas .

Stenye e . b . p . a . k corintom . (2 *Korinć.* I, 3—7.)

(**169**) **B**Ratya : (3) **B**lagoslouglie(n) bog i otaç gospodina nascega
isucharsta : otaç od miloserdia : i bog odausachoga utisenya (4) chi
utisi nas ufsacoy neuogli nasoy : da moremo imi utisciti onih chi
ufsacoy tescochi yesut . po suischie(n)yu chom suischieni imi yesmo
od boga . (5) Iere cacho umnosuyuse muche cherstoue unas : taco
po isucha(r)stu umnosuyese utisenye nasce . (6) Acolise tada neuo-
glimo : sa nasce[2] utisenye i spasenye . Acolise suischiuyemo : sa uas
nauch i spasenye . cha cini tegochiu odonih much . che imi ter-
pimo . (7) I ufa(n)ye nase[3] stanouito yest sa uas : snayuchi yere
cacho drusbenici od much yeste . taco budete od utisenya . Visu-
charstu gospodinom nascem .

k timoteu . (2 *Timot.* II, 8—10. III, 10—12.)

(**170**) **P**Ridragi : (II, 8) Spomenise da yest ischa(r)snul gospodin
isucharst od mertuih . od simena dauidoua . po pripouida(n)yu moyem :
(list 76b) (9) ucom tesah dari do use . || cacho slo cinechi . da riç bosya ni
suesana . (10) Asato fsacha podnasa*m* cichia isabranih : da i oni spa-
senye dostignut . cha uisucharstu slauom nebescom . (III, 10) Ti
tada dostigal yesi moy nauch . naregenye . od lucenye . ueru[4] . duginu .
glubaf . usterpinye . (11) progna(n)ya . muche . Che meni ucignene yesu

[1] e *nad* n. [3] *č.* uasce. [2] *između* s *i* e *ostrugano je regbi* c.
[4] *ispravkom od* meru.

Digitized by Google

u antiochigi . i uaiconigilistris[1] . Cha progananya[2] pod nesoh . i odausega obaroual yest mene gospodin . (12) Ifsachi chi dostoyno hochie siuiti[3] u isucha(r)stu : muchu [p] usterpet .

Po mathiu . *(Mat.* X, 34—42.)

(171) UOno urime : Rece isus ucenico(m) suogim . (34) Netitese çuditi : yere pridoh clasti mír nasemgliu . Nep(ri)doh mír clasti : da meç . (35) Iere pridoh rasluciti çlouicha od oça suoga . *(i kćer suproć materi svojoj)* i neuestu polositi protiua suecherui suoyoy : (36) i nepriategli çlouiçaschi domachi gnegoui . (37) Chi lubit oça ali mater uechie ner mene : ni mene dostoya(n) Ichi lubit sina ali hchier suerhu mene : nj mene dostoyan . (30) Ichi neuasmet cris suoy islidi mene : ni mene dostoyan . (39) Chi naydet || dusu suoyu : sgubit gnu . Ichi (list 77a) sgubit dusu suoyu : cichia mene : naydet gnu . (40) Chi prigimglie uas : mene prigimglie . Ichi mene prigimglie : prigimglie onoga chi mene posla . (41) Chi p(ri)gi(m)glie prorocha ugime prorocha : plachiu od p(ro)rocha p(ri)met . Ichi p(ri)met praudenoga ugime praudenicha : plachiu p(ri)met praudenicha . (42) Ichi godi podat piti yednomu od naymansih ouih çassu uode mersle tolico ugime uçenicha [4]. ugistinu gouoru uam nesgubiti plachiv | suoyu .

Po mathiu .[5] *(Mat.* XVI, 24—28.)

(172) UOno urime . (24) Rece is' ucenicom suogi*m* . Aco gdo hochie samnom priti : od uersi samoga sebe . i uasmet cris suoy . inasliduyet mene . (25) Iere chi bude hotiti uciniti dusu suoyu spasenu : sgubi gnu . Chi tada sgubi dusu suoyu cichia mene : naydet gnu . (26) Iere ça uala çlouichu . acho bi[6] dobil uas suit : odusce ugistinu suoye terpiti nischietu ? Ali quo dat çlouich promigne(n)ye sa dusu suoyu ? (27) Iere sin çlouiçaschi priti hochie uslauu oça suoga : sa angeli suogimi . i onda uratit [u] fsacomu podelih suogih . (28) Vgistinu gouoru uam : yesu niçi || od ouih stechih chi ne ocuset (list 77b) smerti : docle neuidet sina çlouiçaschoga : prihodechi ucragliestuo suoye .

Po giuanu . *(Ivan* XII, 24—26.)

(173) UOno urime . Rece is . vce . suogi(m) . (24) Vgistinu ugistinu gouoru uam : peruo nere serno pseniçno pade nasemgliu mertau budet : (25) on sam pribiuat . Aco tada mertau budet : mnogi plod perneset . Chi lubit dusu suoyu : sgubit gnu . Ichi sgubit dusu suoyu na ouo(m) suitu : usiuotu uiçgne(m) uçuuat gnu . (26) Achi godi meni sluçi : mene nasliduyet . Ichadi yesam ya : ondi bude isluga moy . Chi godi meni poslusi : postuyet gnega otaç moy : chi yest na nebesih .

---

[1] *pis. griješkom mjesto* ua iconigi i u listris, *vulg.* Iconii et Lystris. [2] *prvo* **a** *nad* g. [3] *iza* siuiti *ostrugano je kao jedno slovo.* [4] uçenic *ispravkom.* [5] Po math *ispravkom.* [6] *nad retkom.*

Digitized by Google

Po mathiu. (*Mat.* X, 26—32.)

(174) **U**Ono urime. Rece is. uce. suo. (26) Nistare pocriueno yest çase ne oboçituye: i otayno çase neposna. (27) Ça gouoru uam utamnosti: recite usuitlosti. Icha nauho slisate: pripouidayte suerhu chuch. (28) Inetitese boiate[1] onih chi ubiyayu telo: dusu tada nemogu ubiti. Da uechiese onoga boyte chi more dusu itelo sgubiti u ognu goruchiem. (29) Neprodayulise dua rebça sa sodin. i yedan od
(list 78a) gnih nepadet suerhu semglie bres uoglie oça uasega?[2] || (30) Iulasi tada uasi od glaue: fsi broyeui yesu. (31) Netitese tada boyati: od mnosih rebaç bogli yeste ui. (32) Fsachi tada chi spouit mene prid gliudi: i ya spouim gnega prid oçe(m) mogim: chi yest nanebesih.

Po luci. (*Luk.* XIV, 26—33.)

(175) **U**Ono vrime. Rece isus narodom. (26) Chi godi grede camni. ine nauidit oça suoga. imater suoyu. i çenu suoyu. isinj. ibratriu. isestre. yoschie tada i dusu suoyu: nemore biti ucenich moy: (27) Ichi neus|met cris suoy: igret samnom: nemore biti uçenich moy. (28) Iere chibi hotil od uas| turan uçidati: ne sedeli peruo misliti spiçe che potribne yesut. acho gima çim sa suersiti? (29) Ne potom toga pocole polosi fundame(n)t inebude mochi dosuersiti: fsi chi uidet[3] poçnutse rugati gni*m*. (30) gouo|rechi[4]. yere of çlouich poça sidati: inemore dosuersiti. (31) Ali tucoye chi cragl gima poyti uçiniti uoyschu suprotiua drugomu cragliu. ne sedeli peruo ipoçnet mj|sliti. acho[5] more sdeset tissuchi susri(*s*)ti gnega. chi sduadeset tis-
(list 78b) suchi grede suprotif || gnemu? (32) Vgistinu on yoschie daleç buduchi: posalbinu posla molechi ona cha yesu chmj|ru. (33) Atada fsachi oduas chi neostauit fsacha cha udersit. nemore biti moy ucenich.

In natiuitate uni(*u*)*s* mr(r)is a pascha.

S. c. od mud(r)osti. (*Mudrost* V, 1—5.)

(176) (1) **S**tanut prauadni v[6] ueliçi criposti: a suprotiua gnim chisugih neuoglili. ichi uasese tesi gnihoui. (2) Videchi smuchieni budu strahom mnogim: i usçudese u naglosti od sdrauya ne ufanoga. (3) gouorechi meyusobom. pocoru cinechi. i o(*d*)[6] tuge duha sdisuchi. Ouo yesu oni chih nichada gimismo uporuganye: i naprilicu od ludih. (4) Mi bres pameti sitach gnihou sçigneuahomo nerasuman[7]: iconaç gnihou bres postenya. (5) Eouo cacho sbroyeni yesu meyu sini bosgimi. i meyu suetimi sdrib gnihou iest[8].

---

[1] č. boiati. [2] sega *ispod retka.* [3] et *ispravkom.* [4] *drugo* o *nad* u. [5] *sitno* h *nad retkom.* [6] *ispravkom.* [7] an *ispravkom.* [8] *između lekcije* 176 i 177 *jedna je vrsta prazna.*

Digitized by Google

(Euangelium secundum Ioannem) (Ivan XV, 5—11.)

(177) **U**Ono vrime . Rece . isus . uce . suo . (5) Ia yesam ters : aui yeste lose . Chi pribiuat umni i ya ugnem p(ri)biuam : ou nosit plod mnogi . yere bres mene nistar more uciniti . (6) Acho gdo umni nebude pribiuati : isuerseçe[1] ua(n)||cha cacho losye iusahne . i sberut (list 79a)
gnega . i uogagn poloçet i sgorit . (7) Acho budete pribiuati umni . i riçi moye budu u uas pribiuati : çagodi budete hotiti pitati . i bude ucigneno uam . (8) V ouom prosuitlen yest otaç moy : da plod mnogi pernesete . ibudete uçigneni uceniçi mogi . (9) cacho pogliubi mene otaç : i ya pogliubih uas . Prebiuayte ugliubaui moyoy[2] . (10) Acho sapouidi moye obslusite . budete prebiuati u lubaui moye : Cacho i ya sapouidi oça moga obslusih . i pribiuam ulubaui gnegoui . (11) Oua gouoril yesam uam . da ueselye moye u uas budet : i ueselye uasce napunitse!

In natiuitate pl'imor(um) martirum.
Stenye . c . od mudrosti . *(Mudrost* V, 16—20. 22.)

(178) (16) **P**Raudeni tada uauiche budu siuiti : ip(ri)d gospodinom yest plachia gnihoua . imislenye gnihouo yest prid uisgni*m* . (17) Atada primut cragliestuo od postenya : icrunu od liposti isruch gospodigneuih . Iere[3] desniço(m) suoyom pocriuat gnih[3] . i misçom suetom suoyom obraniti gnih . (18) Vasmut oruçie[4] gliubaui gnegoue : i oboruset siuot na||masbu od nepriategl . (19) Obuchutise upancir prau- (list 79b)
deni : i uasmut chaçitu sa sud prauadan : (20) Vasmut schit[5] chise nechie mochi dobiti : (22) poydut praua obechianya . Inagistino mesto[6] pripegliat gnih gospodi(n) bog nas.

od[7] mudrosti[7] . *(Mudrost* III, 1—8.)

(179) (1) **D**Vsce praudenicof uruçi bosye yesut . i netachneti gnih mucha od sledi . (2) Biloye uiditi oçima smamnih da umirayu . *(i scijeńeno je skrušenje izvršenje ńih,* [3] *i ovoj, što od vas jest put od izgubĺenja)* aoni yesu smirom . (4) Iachosu prid[8] gliudi muche terpili : ufanye gnih neumertya puno yest . (5) Vmalo urimena muçeni . umnoçih hote biti dobro naregieni . Iere bogye ischusil[ye] gnih : inasalgihye dostoynih gnemu . (6) Cacho slato upechi ischusilye gnih : icacho ostiu od posuecheuanya[9] priyalye gnih : i urime hochie biti poçor gnih : (7) Buduse suititi praudeni : icacho gischre poterstyu budu letiti . (8) Suditi budu narode : ibudu gospodouati puche . icraglieuati bude gospodin gnih uuiche.

---

[1] *pis. griješkom mjesto* isuerçese. [2] *ispravkom od* moye. [3-3] Iere... gnih *ispravkom.* [4] ç *ispravkom od* d. [5] *sitno* h *nad retkom.* [6] no mesto *ispravkom regbi od* na put. [7] *sa strane.* [8] d *nad* i. [9] *drugo* e *ispravkom od* i.

Digitized by Google

S.[1] e | b . p . a . k cori(n)to(m)[1] . *(Jevrej.* XI, 33—39.)

(**180**) **BR**atya . (33) Suetisu uerom dobili cragliestua cinilisu praudu
(list 80a) stignulisu obe||chianya : Satuorilisu usta lauom . (34) ugasilisu nalogu ogna . od pudilisu ostro od meça : osdrauilisu od nemochi . Iaci uceneni[2] yesu ueruagni . Sastaue od tuginaç obratili yesu . (35) Vaselisu çene od ischersnutia mertuih suogih . Aniçi tada rastegnuti yesu ne prigimgliuchi ischupglienye : da naydu boglie ischersnutye . (36) Aniçi poruga(n)ya ibienya ischusili yesu itolichoye úse i tamniçe . (37) Camenyem yesu pobieni : terueni yesu sablasgneuani[3] yesu . na ubienye od meça mertui yesu . Obidosce u chosah yasuouih i uchosgih :[4] gladuyuchi saloschieni muceni : (38) chim nebisce dostoyan suit . Vpustignah bludechi i ugorah i uspigliah : i u yamah semalschih . (39) I ti fsi suidostuom od uere iscusceni nasasti yesu : Va isucherstu gospodinu nasce(m).

od mudrosti . *(Priče* X, 28—32. XI, 3. 6. 8—11.)

(**181**) (X, 28) **CE**chanye praudenih yest ueselye aufanye nepraudenih pogine . (29) Iacost cistoga put gospodign : astrah onim chi cine slo . (30) Praudeni nesmutisse u uiche . Anepraudeni nebudu
(list 80b) pribiuati nasemgli . (31) Vsta praudenoga rodit mudrost . || a yasi(c)h salih pogine . (32) Vsne praudeno[5] smisgliat[5] ugodna . austa nepraudenih opaçna . (XI, 3) Çistosch praudenih naprauit gnih . apodyamstuo nepraudenih shabit gnih . (6) Prafda p(r)auih oslobodit gnih . ausasidangi suoyem budu yati nepraudeni . (8) Praudeni o[d]slobogien yest od neuoglie . apridatise hochie çagn nepraudeni . (9) Podyamliuaç usti prihignuye priateglia suoga . Apraudeni oslobogeni budu rasumom . (10) Dobrotami praudenih usuiscitce[6] grad . Aupogibeli nepraudenih bude huaglienye[7] . (11) blagoslouom praudenih usuiscitce[6] g(r)ad .

od[8] mudrosti[8] . *(Crkven.* XLIV, 10—15.)

(182) (10) **OV**i yesu muçi od miloserdia : chih praude nisu sabine . (11) Simenom gnihouim pribiua dobra (12) didina sueta splemenom gnihouim . I u naredbah staloye sime gnih . (13) isinoue gnih crosi gnih u uiche pribiuayu : Narod gnih islaua gnihoua uechiese ne sapusti . (14) Telessa gnihoua smirom pocopana yessu igimena gnih budu çiuiti u uiche . (15) Mudrost gnih budu nauischieuati fsi gliudi : ihualu gnih nauistit fsacha criqua suetih .

[1-1] S . . . to(m) : *sve ispravkom.* [2] *č.* uci(g)neni. [3] e ***nad retkom i ispravkom od*** i. [4] ***iza dvije tačke ima prazan prostor za jedno veliko slovo.*** [5] *pis. griješkom mjesto* praudenoga smisgliayut, ***vulg.*** labia justi considerant. [6] *čitaj* usuiscitse. [7] a ***nad retkom.*** [8] ***sa strane.***

Digitized by Google

Ste(n)ye . c . od mud(r)o*(sti)*[1] . *(Mudrost* X, 17—20.)

(183) (17) || **P**Odat bog plachiu sarabotu[2] suetim suogim : i usuede (list 81a)
gnih naput uele çudan . I bilye gnim uodilu od dadne isuitlost od suisd ob noch . (18) Prenesalye gnih prico mora cerlenoga . i pribrodilye gnih prico uode ueliche . (19) Anepriategli tada gnih potopi umore : i udubinu paclenu pouelye gnih . Sato praudeni usesce pline nepraudenih : (20) ishualilisu gospodine gime sueto tuoye . i tucoye ruchu premochnu tuoyu pohualise gospodine bose nas .

Stenye cgnig[nig] od mudrosti . *(Priče* XV, 2—4. 6—9.)

(184) (2) **IA**sich mudrih naresuye uminye . a isust[3] smamnih isuira ludost . (3) Vfsacom mestu [yesu] oçi gospodigni gledayu dobrih isalih . (4) Iasich crotach driuo yest od siuota . Achi ni crotach saterti hochie duh . (6) Hisa praudenoga uelicha tuardigna yest : auplodu neprauadnoga yest smuchienye . (7) Vsta mudrih rasugieuati bude uminye : aserce sma(m)nih ne priliçno bude . (8) Posuechieua(n)ya nepraudenih gartchasu gospodinu : sauiti praudenih ugodni yessu . (9) Chi slidi praudu gliu(*b*)glienye od gospodina .

od mudrosti . *(Crkveń.* II, 18—21.)

(185) (18) **CH**ise boye gospodina nebudu neuernj || riçi gnegoui : (list 81b)
ichi gliubit gnega shranit pút gnegou . (19) Chise boye boga usgischiuti ona cha ugodna yesu gnemu . Chi lubet gnega napugneni budu sacona gnegoua . (20) Chise boye gospodina priprauet serça suoya : iprid obrasom gnegouim posuetet dusce suoye . (21) Chise boye gospodina çuuayut sapouidi gnegoue i usterpinge gimiti budu[4] dari do rasgliedanya gnegoua .

Stenye | e | b | pe[5] **| apustola** . (1 *Petr.* I, 3—7. IV, 1. 2.)

(186) (I. 3) **B**lagoslouglien bog i otaç gospodina nascega isucharsta . chi pouelichu miloserdyu suoyem prirodilye nas . u ufanye çiuo . Po ischersnutyu isucherstouu od mertuih (4) ipodidini ne osquergnenoy i ne ucaglianoy ni isterue noy[6] shragnenu nanebesih . uuas (5) chi ucriposti bosye çuuani yeste po ueri spassenoy ipripraunglienoy . chase hochie obocitouati u urime poslidgne . (6) Vcom ochietese[7] radouati malo . Sadá achoye potribno eruatisse uraslicom sablasgnenyu : (7) da schuscenye uere uasce mnogo uechie bude drase od slata . cose u-
ognu cisti . (IV, 1) Isucherst tada mucen uputi i ui u onom samom (list 82a)
mislenyu oborusitese . Iere chi mucen yest uputi poma(n)cha[8] od grihou .

---

[1] *pri dnu strane kao znak tabaka* Vratit. [2] *nad retkom.* [3] i *nad retkom.* [4] *drugo* u *nad retkom.* [5] e *je docnije dodano, pa je tada sa strane zapisano još* petra. [6] ni isteruenoy: *regbi da je to pisar docnije zapisao u prazninu.* [7] *zadńe* e *poviše retka.* [8] ma(n)cha *ispravkom, zadńe* a *nad retkom.*

(2) da yure ne siuet poselingi çlouiçascom : da siue suogliom bosyom : ono ça ostalo yest uputi od urimena.

Sed'm matheu(m). *(Mat.* V, 1—12.)

(187) **U**Ono vrime. (1) Videchi isus nared uslise nagoru. Icada sede pristupisce ch(*gne*)mu ucenici gnegoui. (2) I otuorifsci usta suoya uçasce gnih gouorechi. (3) Blaçeni ubocj uduhu : yere gnihouo yest cragliestuo[1] | nebesco. (4) Blaseni umiglieni : yere oni budud[2] udersati semgliu. (5) Blaseni chi plaçu. yere oni budu utisceni. (6) Blaseni chi gladuyu içagiayu praudu : yere oni budu nasichieni. (7) Blaseni miloserdni : yere oni milos(er)die stignut. (8) Blaseni cistoga serça. yere hote boga uiditi. (9) Blaseni usterpini : yere sinoue bosye[3] osouuse[4]. (10) Blaseni chi prognanye terpet cichia praude : yere gnihouo yest cragliestuo nebescho. (11) Blaseni budete cada procunut uas gliudi : i progo(n)iti uas budu : irechuti fsacho slo suprotiua uam laçuchi cichia mene. (12) Veselitese iraduytesse yere plachia uasa unoga yest nanebesih.

|| **S'm math'**. *(Mat.* XI, 25—30.)

(188) **U**Ono vrime. (25) Od gouori isus *(i)* rece. Spouidamse tebi gospodine cragliu neba. i semglie. yere sacrilsi oua od mudrih i rasumnih i obocitoualsi ona[5] magliahni*m*. (26) Taco oçce : yere taco ugodno bi prid tobo(m). (27) Fsaca meni podana[6] yesu od oçca moga. Inigdore sna sina nere otaç : nioçca gdo sna nere sin : icomu hoti sin ob ocitouati. (28) Hodite camni fsi chi tesite i naperchieni yeste i ya sadouoglno ucignu uam. (29) Vasmite yaram moy suerhu uas : i ucitesse ye(r) crotach yesam i umiglien serça : inaydete pochoy dusam uasim. (30) Yere yaram moy sladach yest itegigna moya yest lahca.

S'm math'. *(Mat.* XXIV, 3—13.)

(189) **U**Ono vrime. (3) Sidechi isus suerhu gore maslinsche : pristupisce chgnemu ucenici gnegoui otayno : gouorechi. Reci nam cada hote oua biti. i co slamenye budet prisastya tuoga i sconçanye[7] suita. (4) I od gouorifsi isus rece gnim. Çuuaytesse[8] da uas nigdo ne prehini. (5) yere mnosi pridut ugime moye gouorechi. Ia yesa*m* che(r)st. i mnosih prehine. (6) Yere hochiete slisati uoysche. i na-
(list 83a) regienya od uoyasch. Çuuaytesse || netite biti smuchieni. Yereye od potribe da oua budu. da ni yos conaç. (7) Yere stanet narod suprotiua narodu. icragliestuo suprotiu cragliestuu. i budut cuge. igladi. i trv|ssi pomestih. (8) Eoua tada fsacha yessu poçatchi od bolisan. (9) Onda predadut uas u neuogliu. i ubiyut uas. Ibudete nenauidini

---

[1] o *nad* u. [2] *č.* budut. [3] *č.* bosyi. [4] *drugo* o *ispravkom.* [5] a *ispravkom.* [6] o *ispravkom od* r. [7] *č.* sconçanya. [8] *drugo* u *nad retkom.*

Digitized by Google

odaťsih gliudi cichia gimena moga: (10) Ionda budu smuchieni mnosi: i meyusobomse predadut: i meyusobo(m)se budu nenauiditi. (11) Imnosi criui proroci ustanut i prehinet mnosih. (12) Iere umnositse necistochia. ustinet priasan i gliubau od mnosih. (13) Chi tada do suersit dari do conça on shragnen bude.

S'm luca*m*. *(Luk.* VI, 17—23.)

(**190**) **U**Ono vrime. (17) Islisuyuchi isus isgore sta namesti raunj[1]: inarod ucenicou gnegouih. i mnostuo uelico gliudi. odause çudeye i yerusalema. i chi stahu blisu mora. i istiriye. i sydonie. (18) chi bihu prisli da slisce gnega i osdraueti od nemochi suogih. Ichi muceni bihu oduhof necistih ocischieuahuse. (19) Iuas narod gischasce gnega tachnuti: yere cripost od gnega ishagiasce iosdraf|glieuasce[2] (list 83b) ťsyh. (20) Ion usduignufsi oçci na ucenici suogi gouorasce. Blaseni ubosi fduhu yere uasce yest cragliestuo bosye. (21) Blaseni chi sada gladuyete yerechiete napitani biti. blaseni chi sada placete yerchietese smiati. (22) Blaseni budete cada uas budu nenauidi*(ti)* gliudi: i chadauas rasdilet. iischuset. i isrenut gime uasce cacho çalo. cichia sina çlouiçaschoga. (23) Veselitese u on dan i raduytese. yere eouo plachia uasa[3] mnoga yest nanebesih.

Secundu*m* **lucam**. *(Luk.* XII, 1—8.)

(**191**) **U**Ono vrime. Reee isus. vce. suo. (1) Cuuaytesse od quassa fariçeou ça yest ipocrisia[4]. (2) Iere nistar ni pocriueno çase nechie obocitouati: ni otayno çase ne posna. (3) Iere ona chaste utmi gouorili. nasuitlochi budu recena. Ichaste saptali nastrihah budese p(ri)pouidati. (4) Gouorim oni*m* chi ubiyayu telo. ipoto(m)toga nimayu tada ça uechie uciniti. (5) Da pocasu tada uam cogase hochiete boyati: Boytese onoga chi ubifsi gima oblast stauiti uogagn pacleni. Tacho gouoru uam ouogase boyte. (6) Ne prodayelisse pet rebaç çapineç? i yedan od onih ni usa|bingi prid bogom. (7) Da i ulassi od (list 84a) glaue uasce fsi broyeni yessu. Sato netitesse boyati od mnosih rebaç bogli yeste uj. (8) Gouoru tada uam fsachi chi godi spouiti mene p(ri)dgliudi: isin çlouiçaschi spouit gnega prid angeli bosgimj.

S'm luca*m*. *(Luk.* XI, 47—54.)

(**192**) **U**Ono vrime. Rece isus narodu sudeyschomu. (47) Oboy uam chi sigiete groboue prorochou. Oçci tada uasci pobisce gnih. (48) Vgistinu suidocouati budete: yere potuergiuyete cignenyu otaç uascih. Iere ugistinu onj pobisce gnih: uj tada sigiete groboue gnih. (49) Ioschie imudrost bosya rece. Posagliu chgnim prorochou iapustolou. iodgnih ubiyete i prornete. (50) dase usgischie cheru prorochou cha

---

[1] *ispravkom.* [2] na *nad retkom.* [3] *sa strane.* [4] o *ispravkom od* r.

prolita yest od postauglienya suita. (51) Od cherui abela prauadnoga dari do cherui çacharie chi pogibe meyu oltarom icalpichiem. Tacho gouoru uam. usgischietse odouoga plemena. (52) Oboy uam mestro(m) od sacona chi useste cluç od umistua ui ne ulisoste Ioni(*m*) chi ulasahu od neste. (53) Cada ouo chgni*m* rece. poçasce farisei. i mestri
(list 84b) od sacona || mochno[1] stahu suprotiua gnemu: iusta gnegoua samirahu[2] od mnosih (54) sasidayuchi gnemu. i gischiuchi uhititi çagodi isust gnegouih da bi osuadili gnega.

S'm lucam. (*Luk.* XXI, 9—19.)

(193) **U**Ono. v. R. i. v. suogi(m). (9) Chada slisati budete eruagne ismetgne netitesse boyati. Potribnoye peruo da oua budu: da yos ni scoro conaç. (10) Tada gouorasce gui*m*. Vstanese narod protiua narodu: icragliestuo protiua cragliestuu: (11) itrussi uelichi budu pomestih. i morie. i gladi istrassi sneba. islamenya mnoga budut. (12) Da pria fsih ouih ulose u uas ruche suoye i progoniti budu uas. predayuchi uas ucrique. i ustrase. poteçuchi uas cragliem. ichuladafcem. scrosi gime moye. (13) Sgodisse tada uam na suidostuo. (14) Stauite[3] ua*m* tada userça uasa da ne mislite ona cha hochiete od gouoriti. (15) Iere ya podam uam usta i mudrost. coy nebudu mochi protiua stati. niprotiua gouoriti fsi protiunici uasci. (16) Abudu uas predauati roditegli uasci. ibratya. iblisiche. ipriyategli. ismertyu budu muciti uas. (17) Ibudu uas nenauiditi fsi gliudi crosi
(list 85a) gime moye. (18) Iulas glaue | uasce nepogine. (19) ustirpingi uasce*m* budete usdersati dusce uasce.

Secundu m) luca*m*. (*Luk.* X, 16—20.)

(194) **U**Ono vrime r. i. u. suo. (16) Cgdo uas slisi mene slisi. ichi uas pogerdit: pogergiuye mene. Chi tada mene pogergiuye: pogergiuye onoga chi mene posla. (17) Vratilise yesu tada sedamdeset idua sues(*e*)lyem[4] gouorechi. Gospodine yoschie i nepodobe cichia gimena tuoga podlagayuse nam? (18) Irece gni*m* Vigiah setenu cacho mugnu isneba padayuchi. (19) Iere eouo podah[5] uam slobod tlaciti suerhu smig ischerpionou. isuerhu fsache criposti nepriatel. inistar uamse naudit. (20) Vgistinu u onom netitese ueseliti yere dussi yessu ua*m* pod loçni. Veselitesse tada yere gimena uasa pissana yessu nanebesih.

Sb' sc'pta epl'a d(*icitu*)**r tantu(m) i(n) doctorib**(*u*)*s*. **k timoteu.**
(2 *Timot.* IV, 1—8.)

(195) (1) **P**Ridraçi: Suidocuyu prid bogom iprid isucherstom chi hochie suditi siuih imertuih: po prissastyu gnegouu i cragliestuu

---

[1] *sprijeda su ostrugana dva ili tri slova.* [2] i *nad retkom.* [3] *prvo* t *nad retkom.* [4] *drugo* s *nad retkom.* [5] o *ispravkom od* e.

Digitized by Google

gnegouu. (2) Pripouiday slouo nastoy colicho mores. Pocaray. moli. castigay. ufsacom usterpingi i nauchu. (3) Iere hochie biti urime cada spaseni nauch nebudu te(r)piti. || Da na suoya poselinya scupe (list 85b) sebi mestrou chigi(m) clopochiu uusiyu. (4) Iod gr̄stine slisanye od urate anataschine tada budu obrachieni. (5) Ti tada bdi ufsem teçi dilo cini od euangeliste slusbu tuoyu napuni triçan budi. (6) Ierse ya yur rascignu: i urime moga rasutya blisu yest. (7) Dobrusa*m* eruagnu erual. tecenyesam[1] suersil: uerusa*m* shranil. (8) V ostalom postafgliena yest meni cruna od praude. chu hochie dati meni gospodin u on dan praudeni sudaç. Ane listo samomu meni da ionim chi gliubet prisastye gnegouo.

In comunj vni*(u)s* confs'soris pontif'.
Stenye c. od mudrosti. (*Crkveń.* XLV, 1—6.)

(**196**) (1) **G**liubglien od boga iod gliudi: coga spomenutye ublagoslouu yest. (2) Tachmenaye ucinil gnega uslaui suetih. ipouelicilye gnega ustrahu nepriategl. iuriceh suogih pochasni[2] ucrotil yest. (3) Proslauilye gnega prid cragli: ipomasalye gnega prid pucom suogim. ipocaça gnemu slauu suoyu. (4) Vue(r)u iuponiçengi gnegoui sfetaye[3] ucinil gnega: i obralye gnega od dause[4] puti. (5) Iere slisalye glas gnegof: i uuelgaye || u oblach. (6) Idalmuye serce gsapouido(m)[5] i (list 86a) saconu od siuota i naucha.

S'. c. od mudrosti. (*Crkveń.* XLIV, 17. 20. 22. 25—27. XLV, 3 8. 19. 20.)

(**197**) (XLIV, 17) **E**Ouo pop uelichi chie udni suogi ugodil bogu: i nasast prauden yest: i (*u*) urime rasergienya ucigneno yest smirenye. (20) Ni nasast tacme(n) gnemu: chibi shranil saco(n) boga uiçgnega. (22) Sato popraudi prisegsi ucinilye gnega gospodin resti upuchu suom. (25) Blagoslou fsih narodou dalye gnemu. isacon suoy potuerdilye suerhu glaue gnegoue. (26) Posnalye[6] gnega ublagoslouih suogih. (27) ishranilye[7] gnemu miloserdie suoye: inasalye milost prid ocima gospodigneuimj. (XLV, 3) Pouelicilye gnega prid cragli ipoda gnemu crunu od slaue. (8) Naredilye gnemu sacon uiegni. i poda gnemu popofstuo uelicho: iblasenoga ucini gnega uslaui. (19) Da opchi popoustuo: i da gima hualu ugime gnegouo: (20) i da pricaçuye gnemu ta*m*|yan 'dostoyni u uogni od ugodya.

od mud(r)osti. (*Crkveń.* XLVII, 9—13. XXIV, 1—4.)

(**198**) (XLVII, 9) **P**Odalye gospodin spouid suetomu suomv | i uisgnemu urici od slaue. (10) Odafsega serça suoga hualilye gospodina.

---

[1] *treće* e *ispravkom od* a *tako da je* esam *odvojeno od* teceny. [2] *sitno* h *nad* c. [3] sfe *ispravkom, zadńe* e *nad* y. [4] *t. j.* oda vse, da *ispravkom.* [5] o *ispravkom od* e. [6] *između* s *i* n *ostrugano je slovo.* [7] *sitno* h *nad retkom.*

Digitized by Google

(list 86b) igliubilye boga chie ucinil gnega . Ipoda gnemu mochnost[1] || suprotiua nepriategliem : (11) iucini stati canturi prid oltarom : i uglassu gnihouu slatche ucini pisne . (12) I poda gnemu uoficigih postenye . inaresci urimena dari do schonça(*n*)ya siuota . (13) Isucherst ocistilye[2] grihe gnegoue . iusuiscilye uauiche postenye gnegouo . (XXIV, 1) Mudrost pohualitichie dusu gnegouu . Isato bude postoua(n) . i posridu pucha suoga proslauise . (2) Iucriquah uisgnega boga otuori usta suoya . Iprid cripostiu gnegouom proslauisse . (3) i posridu pucha suoga usuiscitsse i uplemenu sfetom usçudisse . (4) Iumnostuu isabranih bude *(gimiti)* slauu i meyublagoslouglienimi blagoslouise[3] .

Stenye . e . b . p . a . k . çudeye*m*[4] . *(Jevrej.* XIII, 9—16.)

(199) **B**Ratya . (9) Nauci raslucenimi itugimi netitesse od uesti . Iere pridobro yest milostiu ustanouititi serce : ne gisbinami che nisu naprudile oni*m* chi hode ua onih . (10) Gimamo oltar od coga nimayu oblast blagouati oni chi uchuchi od slusuyu . (11) Iere chihse çiuin ufnossi cherf sa grih usuetignu po biscupu : ouih telessa gischiuse uancha gradof . (12) Crosi chu riç isus da pos|sueti puch
(list 87a) cherfyu suoyom : uancha urát || muchu terpil yest . (13) Içidimo tada chgnemu uancha gradof : uaschinu gnegouu nosechi . (14) Iere nimamo ofdi grada od pribiuanya . da on chi gima biti gischati budemo . (15) Po onom tada prichasimo hostiyu od huale uasda bogu : tose raçumi plod od ust spouidayuchise gimenu gnegouu . (16) Adobro cignenye ipodiglenye netite çabiti . Iere tachouimi hostiami prisluçuyusse bogu .

Secundum lucam : d*(icitu)***r infestis c(on)fes' .** *(Luk.* XII, 35—40.)

(200) **U**Ono . vrime . Rece isus vce . suo . (35) Buduti[5] boci uasci pri*(pa)*sani isuichie goruchie uruchah uasih . (36) Iui budite prilięni gliude(m) cecayuchi gospodina[6] suoga cadase uratit ispira : da chada pridet i pocuçi tudie otuore gnemu . (37) Blaseni yessu sluge oni chih chada pride gospodin naydetgih bdechi . Vgistinu gouoru uam da opaset sebe i ucinit gnih sesti : i mimohodechi bude slusiti gni*m* . (38) Iacho pride udrugo bdinge . i acho utreto bdinye pride . itacho naydet blaseni yessu sluge oni . (39) Ouo tada snayte yere achobi
(list 87b) snal otaç od obiteli uquo urime lupesbi || prisal bdilbi uasda inebi dopustil pod copati hisu suoyu . (40) Atada iui budite pripràuni yere ne snate uquo urime sin clouiçaschi gima priti .

S'm math'*m* . *(Mat.* XXV, 14—23.)

(201) **U**Ono . v . R . I . v . suogi(m) priçu[7] ouu . (24) Çlouich nichi hodechi pogniui sasua sluge suoye . i poda gni*m* blago suoye . (15)

---

[1] nost *ispod retka.* [2] o *ispravkom od* u. [3] *ispred* bla . . . *ostrugano je slovo.* [4] deye*m* *sa strane.* [5] *č.* budite. [6] din *ispravkom.* [7] i *nad retkom.*

Digitized by Google

Iyednomu poda pet talentou . adrugomu tada dui : ayednomu ugistinu yednu . Fsacomu po ulaschioy cripoşti . Iodisal yest tudye . (16) Otide tada on chi pet talentou prial bisce : i tegoual yest ugnih : i pridobil yest drugih pet talentou . (17) Tuchoye i on chi dui talenti bisce p(ri)al : pridobil yest druge dui : (18) Chi tada yednu talentu bisce prial ucopayu usemgliu : i sacri pineçi gospodina suoga . (19) Potom ugistinu mnogo urimena pride gospodin od slug suogih i poloçi raçun sgnimi . (20) Ipristupiusci on chi pet tale(n)tou bisce prial : pricasa gnemu druge pet talentou gouorechi . Gospodine pet talentou pridalsi meni . eouo druge pet pridobil yesa*m* . (21) Rece gnemu gospodin gnegou . O sluga dobri i uerni yere suer||hu mala bilsi ueran : (list 88a)
suerhu mnosih tebe polosim : ulisi u ueselye gospodina tuoga . (22) Pristupi tada i on chi dui talenti p(ri)al bisce : i rece . [D] Gospodine : dui talente p(ri)dalsi meni : eouo druge dui pridobil yesa*m* . (23) Rece gne[g]mu gospodin gnegou . O slugo dobri iuerni : yere umalu ueran yessi bil : sue(r)hu mnosih tebe polosim : ulisi u ueselye gospodina tuoga .

S'm matheu*m* . (*Mat.* XXIV, 42—47.)

(202) **U**Ono vrime . Rece . isus veenico(m) suogim (42) bdite yere nesnate uquo urime lupeç gima priti . (43) Ono tada snayte yere achobi snal otaç od obiteli uquo urime lupeç gimisce priti . Bdilbi uasda i nebi do pustil pod copati suoyu hisu . (44) Atada iui budite priprauni . yere nesnate uquo urime sin clouiçaschi gima priti . (45) Gdo[1] mnis da yest sluga uera(n) i mudar coga polosit gospodin suerhu obiteli suoye da podat gni*m* blagouanye naurime . (46) Blaseni sluga coga chada pride gospodin gnegou nayde tacho cinechi . (47) Vgistinu gouoru uam da suerhu fsega blaga gnegoua postauit gnega .

Sub scriptum euangelium d*(icitu)*r in doctoribus .
|| S'm math'e . (*Mat.* V, 13—19.) (list 88b)

(203) **U**Ono vri . R . i . v . suogim . (13) Vi yeste sol semalsca . Da acho sol ismradisse cimchies-e soliti ? Nicemur uechie ni uridna : rasmi dase uerçe uancha : idase poterpglie[2] od gliudi . (14) Vi yeste suitlost suita . Grad postauglien nagori . nemoresse sacriti . (15) Ni uasiçu luchiernu teryu cladu pod quartu : da suerhu candelira . da suiti fsim chi uhisi yessu . (16) Tacho suiti suitlost uasa prid gliudi : dauide dila uasa dobra . ida slaue oeça uascega . chi nanebesih yest (17) Netite misliti dasam prisal rasuersciti saco(n) uoglia proroche . Iere nepridoh rasuersiti da napuniti . (18) Augistinu gouoru uam : docle mimoyde nebo i çemglia . yedan punat uoglia yedan uersach[3] ne mine od sacona docle fsacha budut . (19) Chi tada rasrisci yednu od çapouidi ouih naymagnsih . inauci tacho gliudi : nayma(n)[g]sise bude

---

[1] *ispravkom.* [2] *č.* potrepglie. [3] *nad* a *nešto je ostrugano.*

Digitized by Google

suati ucragliestui nebescom. Chi bude ciniti iuciti onse bude uelich suati ucragliestui nebescom.

S'm lucam. (*Luk.* XI, 33—36.)

(204) **U**Ono v. re. is'. uce. suo. (33) Nigdor ne usise luchiernu. (list 89a) || teryu usacriueno poloçi. ni pod ocrut: da na candaliryu cladu da oni chi ulase suitlost uide. (34) Luchierna çiuota tuoga yest ocho tuoye. Acho[1] ocho tuoye bude cisto: fse tillo tuoye ochie biti suitlo.[2] Acoli neprafdeno bude itillo tuoye tamno ochie biti. (35) Vig tada da. suitlost chaye utebi: da tamnosti nissu. (36) Acho tada tillo tuoye fse suitlo bude negimiyu(*chi*) niyedan dil od tamnosti suitlo ochie biti fse. Icacho luchierna od suitlosti: prosuitliti ochie tebe.

S'm Marcu(m)[3]. (*Mark.* XIII, 33—37.)

(205) **U**Ono vri. Re. is'. v. suogim. (34) Bdite imolite. Iere nesnate cada bude: (34) cacho içlouich chi poyde iostaui hisu suoyu. Ipoda slugam suogim oblast od dafsacoga dela iurataru sapouida da bdi. (35) Bdite[4] tada yere nesnate chada gospodin domom pride uecer ali posrid nochi. ali opetesih: ali uyutro. (36) Ne cada pride urime tudie: uas naydet spechi. (37) Ça gouoru uam tada: fsim gouoru bdite.

Inatiuitate virginum.
Stenye. e. b. p. a. k chori(n)to(m). (2 *Korinć.* X, 17. 18. XI, 1. 2.)

(list 89b) (206) **B**Ratya. (X, 17) Chise slaui. ugospodinuse slauj. || (18) Iere ne chi samoga sebe huali. on ischuseen yest. da coga bog huali. (XI, 1) Bog hotig dabiste çagodi malo terpili ne raçuma moga: da iterpite mene. (2) Iere gliubim uas bosyom gliubuom. Ieresam sarucil uas yednomu muçu: da diuiçu cistu prichasete isuche(r)stu.

Stenye. c. od mud(r)o(*sti*). (*Mudrost* VII, 30. VIII, 1—4.)

(207) (VII, 30) **M**Vdrost premaga slochiustuo. (VIII, 1) Dotite[5] tada od craya do craya mochno. inaregiuye fsacha ugodna. (2) Gnusam gliubil igischal od mladosti moye igischal gnu meni ça neuestiçu uçeti. Igliubounich ucignen yesam priliçya gneye. (3) Plemense(*h*)inu gneye slaui chi gima opchinu sbogom. Da safsim gospodin pogliubilye gnu. (4) Vcitelnicha[6] od bosyega naucha yest. iobira dila gnegoua.

---

[1] *sitno* h *nad retkom.* [2] suit *ispravkom regbi od* cisto. [3] M *ispravkom od* l. [4] B *ispravkom.* [5] *č.* dotice (dotiče), *vulg.* attingit. [6] *pis. griješkom mjesto* vcite(g)lniça, *vulg.* doctrix.

Od mudrosti. (*Crkveń.* LI, 1–8. 12.)

(208) (1) **S**Pouidatisse budu tebi gospodine cralu. ihualiti budu tebe boga spasiteglia moga. (2) Spouidatisse budu gimenu tuomu. yere[re] pomochnich iobranitel yesi ucignen meni. (3) ioslobodilsi tilo moye od pogibeli. Iod samaçnice iasicha nepraudenoga. iodust gouorechi laç: iprid progo[no]nitegli || ucignen yessi meni pomochnich. (list 90a)
(4) Ioslobodilsi mene po mnostuu milos(er)dia gimena tuoga od lauou pripraugIienih na içidenye: (5) od ruch che gischahu dusu moyu: iod m(n)ogih tug chesu obsterli mene. (6) Iod pritisnutya plamicha chie obasterl mene. iposridu og gna nimi do uruchilo. (7) Odubine paclene iod yasicha necistoga: iod riçi lasne: od craglia necistoga: iod yasicha nepraudenoga isbauilsi mene. (8) Hualiti bude dari do sme(r)ti dusa moya gospodina: (12) yere oslobodilssi cnih chi usderse tebe: i isbauglias gnih od ruche iod tuge gospodine bose nas.

od mudrosti. (*Crkveń.* LI, 13—17.)

(209) **G**Ospodine boçe moy (13) pouiscilsi suerhu çe(m)glie pribiuanye moye: i sa smert naglusamse molila. (14) Çasuah gospodina oççа od gospodina moga: da nepusti mene udan neuoglie moye: i u urime oholih: bres pomochi. (15) Hualiti hochiu gime tuoye fsachi dan. ipohualitichiuga uspouidu: i uslisana yest molitua moya. (16) Isbauilsi mene od pogibeli: iobaroualsime od vrimena saloga. (17) Crosito spouidati budu igouoriti: ihualu rechu || gimenu tuomu. Gospodine (list 90b)
bose nas.

Ste(n)ye Epl'e b. p. a. k corinto*m*. (1 *Korinć.* VII, 25—34.)

(210) **B**Ratya. (25) Odiuiç sapouidi gospodigneue nima*m*. Suischienye tada dayu cacho chisa*m* miloserdie stignul od boga. da budu ueran. (26) Iere scignuyu u ouom da yest dobro cichia nischiete suprotiune: yere dobro yest tacho çlouichu biti. (27) Suesan yest çeni: neti gischati rasueçanye. Rasriscen yest od çene: netig gischati çenu. (28) Acho tada poymes çenu nisi sagriscil: iachose oda diuiça ni sagriscila: Nischie magne neuoglie budu gimiti putene pota put Ia tada uam praschiam. (29) A sato ouo gouoru bratyo: yere urime crateo yest. yestga ostauiti. da chi gimayu çene tacho budu cacho chiyu[1] negimisce[1]. (30) Ichi plaçu tacho budu cacho chi ueplacasce. ichi se uesele tacho budu cacho chi se neradouase. Ichi cupuyu tacho budu cacho *(chi)* neuderse. (31) ichi usiuayu sa suit tacho budu cacho chi suga neusiuali. Iere mimoydet prilicye sega suita. (32) Hochiu tada uas da budete bres pomgne. Iere chi yest bres çene: herl yest[2] || na ona cha yessu gospodigneua: i chacoye ugo- (list 91a)
dno gnemu. (33) Chie tada çenom herl yest na ona cha yessu suitouna. icachoye ugodno çeni. i rasdiglien yest. (34) Çena odana i

---

[1] *ispravkom.* [2] *na dnu strane kao znak tabaka* Naona.

Digitized by Google

diuiça bude misliti ona chasse pristoye gospodinu. da bude posuechiena i utellu i udusci. V isucherstu gospodinu nascem.

S'm matheu(m). (*Mat.* XIII, 44—52.)

(211) **U**Ono vrime. re. isus. v. suogi*m*. pritaç ouu. (44) Prilicno yest cragliestuo nebescho blagu sacriuenu nagniui: cho blago clouich nichi nayde: sacriga iod ueselya blaga onoga poyde iproda fsa cha gimisse icupi onu gniuu. (45) Ioschie priliçno yest cragliestuo nebescho clouichu tersnichu: chi gischie dobro idrago caminye: (46) anasacçi tada yedan dragi cami. Poyde iproda fsa cha gimisce: i cupi gnega[1]. (47) Ioschie priliçno yest cragliestuo nebescho mriçi stauglieni umore: cha fsacoga naroda od rib scupglia. (48) Cha buduchi napugnena: istegnufsci na cray: sidechi isabrasce dobre usude suoye[2]: sale tada isuergosce. (49) Tacho ochie biti naschonçanye (list 91b) suita. Hote içiti angeli irasluceti çalih od || po srid praudenih: (50) i hochiegih clasti vcomin ogneni. Ondi hochie biti plaç: ische(r)get subom: (51) Iesteli rasumili fsa oua. Recosce gnemu: yesmo: (52) Rece gni*m*. Çato fsachi pisaç umiteglian: ucragliestuu nebeschom: prilican yest çlouichu odobiteli chi isnosi od blaga suoga noua istara.

S'm matheum. (*Mat.* XXV, 1—13.)

(212) **U**Ono vrime. Rece. is'. vcenico(m) suogim: pritaç ouu. (1) Priliçno yest cragliestuo nebescho desetim diuiçam che uasamsci suitilnaci suogi: içidosce protiua neuestaçu i neuestici. (2) Pettada bisce odonih ludih apet mudrih. (3) Da pet ludih uasamsci suitilgnache suoye ne uçesce uglia sobom. (4) Mudre ugistinu uasesce uglia usude sfoye: suitilgnaci. (5) Chasnechisse tada neuestaç. sadrimasce fse i usnusce. (6) Oponochiah tada ucinisse uapay eouo neuestaç grede içidite suprotif gnemu. (7) Tadasse ustasce fse diuice one: i narescisce suitiglnache suoye. (8) Lude tada mv|drim recosce. Dayte nam uglia uascega. yerese suitilgnaci nasci ugasuyu. (9) Od (list 92a) gouorisce || mudre gouorechi. Ieda nebude douoglie uam inam. Poyte berso coni*m* chi prodayu icupite uam. (10) Ichada one poydosce cupiti: pride neuestaç: Iche pripraune bihu ulisosce sgni*m* napir i satuorisce urata. (11) Posligne ugistinu pridosce iostale diuiçe gouorechi: Gospodine gospodine otuori inam. (12) Aon od gouorifsci rece. Vgistinu gouoru uam. nesna*m* uas. (13) Asato bdite: yere nesnate dne ni vrimena.

In a(n)niuersario dedicatio(n)is eccl'e.
Ste'. e. b. giuana apl'a. (*Otkriv.* XXI, 2—5.)

(213) **U**Oni dni. (2) Ia giua(n) uidih grád sueti yerusalem nouj ishodechi isneba od boga naprauglien cacho neuesticu narescenu

[1] cga *ispravkom.* [2] *ispravkom.*

Digitized by Google

muçu suomu. (3) Islisah glas uelichi: ispristolya gouorechi: Ouo yest hisa bosya sludi: iprebiua sgnimi: Iof puch gnegou bude. iof bog sgnimi bude: bog gnihof. (4) Iod nemet bog fsachu suçu od occiyu gnihouih: ismert uechie nebude nj plaç. nj uapay. nj boliçan uechie bude. cha pria poydosce. (5) Irece chi sigiasce suerhu p(ri)stolya. Eouo noua cignu fsacha.

S'm lucam. (*Luk.* XIX, 1—10.)

(214) || **U**Ono vrime. (1) Islisal yest isus. ihogiasce uyerichu. (2) (list 92b)
Iouo muç gimeno(m) sache. Ion bisce stariscina od ocitnichou: iou bisce bogat. (3) Igiscasce isussa uiditi gdo bisce: inemogasega uiditi cichia pucha: yere sastaue malahne bisce. (4) Ipotechsci usliçe nastup smochue gluscice da uidi gnega yere onude gimisce mimoyti. (5) Iprisacçi na mesto pogledausci isus goricha uidi gnega i rece gnemu. Sacheyu herso isliçi: yere danascha uhisi tuoyey potribaye meni pribiuati. (6) Iberso islisci ipria gnega ueselechise: (7) Iuidechi fsi murmurahu [fsi] gouorechi. Dase obrati chclouichu grisnichu. (8) Stechi tada çachey rece cha isussu. Eouo polouiçu blaga moga gospodine dayu ubosim. i acho choga budu shinil: urachiu cetuero duplo[1]. (9) Rece tada isus | chgnemu. Iere·danas spasenye ouoy[2] hisi ucigneno yest. çaç ion budet sin ab(r)amof. (10) Iere pride sin çlouiçaschi gischati ishragneno uciniti ça bisce pogiblo.

De trinitate.

Epl'a. k. cori(n)tom. (2 *Korinć.* XIII, 11. 13.)

(215) **B**Ralya. (11) Veselite se: budite pridobri. Pocripitese[3] uonom[4] | snayte. Mir gimite. ibog od mira *(i od lubve)* bude suami. (13) (list 93a)
Milost gospodina nascega isucharsta i pridruçenye duha sueta: budi safsimi uami.

S'm Ioannem[5]. (*Ivan* XV. 26. XVI, 4.)

(216) **U**Ono vrime. Rece isus uceni. suogim. (XV, 26) Cada pride paraclit coga ya posagliu uam od occa: duha gistiuoga: chi od occa ishodi. On suidoçstuo pochaçe od mene. (27) Iui suidoçstuo pocasete yere od poçala samnom yeste. (XVI, 1) Ouo gouoril yesam ua*m*: dase ne sablasgnuyete: (2) yere bres sinagoye. ucine uas. Da pride urime da fsachi chi uas ubiye: mniti bude dachie slusbu bogu uciniti. (3) Ato budu ciniti uam. yere nisu posnali occa ni mene. (4) Da ouo sa*m*[6] ua(m) gouoril[7] da cada pride urime gnih. od toga dase spomenete yere rechal uam yesam.

---

[1] o *ispravkom od* u. [2] y *nad* o. [3] se *nad retkom.* [4] *prvo* o *nad retkom.* [5] *docnije sa strane dodano sitnim slovima* pmo dio. [6] *„m" ispravkom.* [7] l *ispravkom.*

Digitized by Google

Epl'a de sp(r)u sa(n)ncto.
lc'o actu(m) appl'or(um). *(Djela* VIII, 14—17.)

(217) **U**Oni dnj. (14) Cada slisasce apustoli chi bihu uyerusalemu[1]: daye priala samaria riç bosyu: poslasce chgnim petra i giuana. (15). Chi chada prisaçi molisce ça gnih da bi priali duh sueti. (16) Iere (list 93b) nebisce yoschie || ufsacoga od gnih prisal: da tolicho cherst priali bihu: ugime gospodina isuche(r)sta. (17) Onda cladahu ruche suerhu gnih. iprigimgliahu duh sueti.

S'm Ioannem. *(Ivan* XIV, 23—31.)

(218) **U**Ono vrime Rece isus ucenico(m) suogi(m). (23) Gdogodi gliubi mene i riç moyu shragnuye. Iotaç moy pogliubit gnega: ichgnemu pridemo[2]: ipribiuanye prid gnim ucinimo. (24) Chi ne gliubit mene rici moye ne shragnuye. Igouorenye cho slisaste ni moye: da onoga chi mene posla. otaç. (25) Ouo gouoril yesa*m* uam: prid uami pribiuayuchi. (26) Paraclit tada duh sueti: choga posagliet otaç· ugime moye on uas naucit fsacha isfistiti ua*m* fsacha chagodi rechu uam. (27) Mir dayu moy ua*m*. mir moy ostaugliam ua*m*. Ne cacho suit daye: ya dayu uam. Nesmutisse serce uasce: ni strascisse. (28) Slisasteli yere ya rechoch[3] uam poydu i pridu chuam. Acho budete gliubiti mene budetesse ueseliti uauiche; yere grem (list 94a) chaoçcu[4] yere otaç uechi od mene yest. (29) Isada gouoru uam. | peruo ne(r)bude vcegneno[5] da cada li bude ucigneno[6] budete uerouati. (30) Iure nima(m) fnoga gouoriti suami. Iere prisal yest stariscina sega suita: i umni nima nistar. (31) Da posna suit yere gliublu ocça. Icacho sapouid poda meni otaç: tacho cignu.

missa[7] De spiritu sancto.
Epl'a. *(Filipl.* II, 8—11.)

(219) bratya (8) isucherst ucignen yest çanas poslusan. **Require in exaltatione sancte crucis**. *(v. br.* 135 *na str.* 53.)

S'm math'm. *(Mat.* XX, 17—19.)

(220) **U**Ono vrimme. (17) Poyamsci isus duanadeste ucenicou suogih otayno: i rece gnim. (18) Eouo gremo uyerusalem i sin çlouicaschi predatse stariscina*m* popouschim ipiscem i predadut gnega nasmert: (19) Idadut gnega gliudem na poruga(n)ye: i na frustanye: i na propetye: i treti dan uschersnet.

---

[1] ru *ispravkom od* ra. [2] e *ispravkom od* o. [3] *č.* rechoh. [4] a *nad retkom.* [5] *č.* vcigneno. [6] no *nad retkom.* [7] *sa strane.*

Digitized by Google

Missa d' sc'a maria ab adue(n)tu usq*ue* ad natiuitate(m) d'ni Epl'a . *(Iza.* VII, 10—15.)

(221) Vonj dni (10) gouoril yest gospodin cha achaçu gouorechi. P(r)osi tebi slame(n)ye : **Require in annu(n)tiatio(n)e bt'e marie v'ginis** . *(v. br.* 85 *na str.* 38.)

Euangl'm . *(Luk.* I, 26—38.)

(222) Vono vrime (26) Poslan bi angel gabriel od boga : **require in festo p(re)dicto** . *(v. br.* 86 *na str.* 38).

Missa || de sa(n)cta maria : a natiuitate us*q*(ue) ad purificatio- (list 94b)
ne(m) . Epl'a . *(Tit.* III, 4—7.)

(223) Pridragi (11) uchasalase yest dobrota i pitomschina spasiteglia nascega . **Require in s'da missa de natiuitate d'nj** . *(v. br.* 5 *na str.* 2).

Item euangl'm . *(Luk.* II, 15—20.)

(224) Vono vrime : Pastiri gouorahu meyu sobom . *(v. br.* 6 *na str.* 2).

Missa d' sancta maria : a purificatio(n)e us*q*(ue) ad pascha . Epl'a : Stenye . c [1] **. od mudro** . *(Crkveh.* XXIV, 14—16.)

(225) (14) **OD** pocala iperuo uicha stuorena yesam : i douicha chi gima priti nepomancham : iupribiuangi suetom prid gnim slusila yesa*m* : (15) *(I tako u Sioni ustanovićena sam i)* ugradu posuechienom tacho yessam pociuala : iuyerusalemi yest oblast moya . (16) lucorenilasamse upuchu postouano(m) : austranah boga moga didina gnegoua . Iupunosti suđtih . usdarçanye moye .

Euangl'm . *(Luk.* XI, 27. 28.)

(226) Vono vrime . Gouorechi isus narodu . **Require in vigilia asumptio(n)is** . *(v. br.* 128 *na str.* 50).

Aliud eua(n)gl'm quod d(*icitu*)r . a pascha us*q*(ue) pentecoste : S'm Ioa(n)ne*m* . *(Ivan* XIX, 25—27.)

(227) UOno . vrime . (25) Stahu p(ri)d crisem isuche(r)stouim mati **gnegoua** : i sestra matere gnegoue : maria cleofina : i maria magdalena . **(26)** Videchi tada isus || mater iucenicha stechi coga gliu- (list 95a)

---

[1] Stenye . c . *ispravkom.*

bgliasce rece materi suoyey. Çeno ouo sin tuoy. (27) Tucoye rece ucenichu. Ouo mati tuoya. Iodonoga urimena uase gnu ucenich sa suoyu.

Missa pro mortuis.

Epl'a: Stenye chgnig blasenoga giu*(a)*(n)a apustola. *(Otkriv.* XIV, 13.)

(228) **U**Oni dni. (13) Slisah glas isneba gouorechi meni. Pisci blaseni mertui chi ugospodinu umirayu. Iere od sele yure gouori duh: da pociuayut podelih suogih. Iere della gnih nasliduyutgih.

Ste(n)ye chgni*(g)* makabeou[1]. (2 *Makab.* XII, 43—46.)

(229) **U**Oni dni. Muç primochni iuda (43) schupifsci duanadeste tissuch mir srebra: posla uyerusalem prichasati gne onde sa grihe mertuih. Prafdeno iredofno od ischersnutya mislechi. yere achobi neufal da nete ischersnuti oni chi bihu umerli salisnobi bilo uiditi i saman moliti sa mertuih. (45) Da yere smislasce da oni chi bihu priali usnutye sdobrotom: da gimayu pridobru milost postauglienu: (46) Çato[ye] sueto i spaseno yest mislenye moliti sa mertuih da budu od | **D**risceni od grihof.

(list 95b) ### || S'm Ioa(n)nem. *(Ivan* V, 25—29)

(230) **U**Ono vrime. Rece is'. uce. suogi*m*. inarodu çidofscomu. (25) Vgistinu vgistinu gouoru uam da gre de[2] urime isada yest chada mertui hote slisati glas sina bosyega: ichi budu slisati çiuiti budu. (26) Iere cacho otaç gima çiuot fsamom fsebi: tacho isinu poda gimiti çiuot usamom fsebi. (27) Ioblast poda gnemu sud ciniti: yere sin çlouiçaschi yest. (28) Netitesse çuditi ouomu: yere pride urime ucho fsi chi ugro,bih[3] yessu: uslisceti glas sina bosyega. (29) Ipoydut oni chi dobra budu ucinili na ischersnutye çiuota: chi ugistinu sala budu ucinili: poydu nausche(r)snutye o[4] suge(n)ya[4].

Secundu*m*. Ioanem. *(Ivan* XI, 21—27.)

(231) **U**Ono vrime. (21) Rece marta cha isusu. Gospodine dabi bil oude brat[5] moy[5] nebi bil umerl. (22) Da isada snam. jere chagodi popitas od boga dat tebi bog. (23) Rece gnoy isus. Vschersnet brat tuoy. (24) Rece gnemu martha. Snam da ischersnet uischersnutya
(list 96a) dne poslidgnega. (25) Rece gnoy || isus. Ia yesam ischersnutye isiuot. Chi ueruye uame acobi prem umerl bude çiuiti. (26) Ifsachi chi çiue iueruye uame ne umre ua uiche. Veruyesli ouo? (27) Rece gnemu. Iyos uechie gospodine. Ia uerouah. da ti yessi isucherst sin boga çiuoga chi naf suit prisal yessi.

---

[1] ou *ispravkom.* [2] *prvo* e *nad retkom.* [3] o *nad vetkom.* [4] *ispravkom.* [5] *sa strane.*

Digitized by Google

S'm Ioa(n)ne*m* . *(Ivan* VI, 37—40.)

(232) UOno vrime Re . is' . uce . suogi*m* . inarodu sudeyscomu . (37) Fse çagodi daye meni otaç chamni pridet . Ion chi pride camni ne isrenuga uancha . (38) Iere islisoh isneba ne da cignu uogliu moyu: da uogliu onoga chi mene posla . (39) Iere ouo yest uoglia onoga chi mene posla oçcina : da fse çagodi poda meni otaç nesgubgliu odonoga : da uschrisi*m* gnega uposligni dan : (40) Ouo yest tada uoglia occa moga chi mene posla : da fsachi chi uidi sina i ueruye uagn bude gimiti çiuot uiçgni i ya uschrisim gnega unay posligni dan .

S'm Ioa(n)nem . *(Ivan* VI, 51—55.)

(**233**) **UOno** vrim . Rece is' . uce . suogim . i narodu sudeyschomu . (51) **Ia** yesam cruh çiui || chi isneba isidoh . (52) Chigodi blagouati (list 96b) bude od cruha ouoga : bude çiuiti uauiche . Icruh coga ya podam telo moye yest : ça siuot suita . (53) Gouorahu tada çudegi meyu sobom gouorechi . Cacho more ou dati telo suoye nam blagouati ? (54) Rece gni*m* tada isus . Vgistinu ugistinu gouoru uam : [a] | acho nebudete blagouati telo sina çlouiçascoga : inebudete piti cheru gnegouu : nebudete gimiti çiuota u uas . (55) Chi blaguyet telo moye . ipie cheru moyu gima çiuot uiçgni . Iya uschrisim gnega u napocogni dan .

In die sc'i simeonis profhete :
Stenie chgnih od mudrosty *(Crkveń.* L, 6—13.)

(234) Ovo proroch uelichi : (6) chi chaco suisda iutargna posridu oblacha : ichacho miseç pun udni suoi suiti : (7) I chaco sunçe siaiuchi : tacho on prosuitlitse ucrichui bosgi : (8) Chaco luch siaiuchi meiu oblaçi slaue : ichaco çuit rosiçe udni simgni : Chaco çuitie cho yest pri potocy uodenom : i chaco tamian mirisaiuchi udni letgni : (9) Chaco ogagn suitlechise : itamian gorechi uoggni : (10) Chaco sud slati naresen fsachim || chameniem pre dragim : (11) Chaco maslina (list 97a) pupechise : i cipres u uisinu sduisuchise : V fsetgi one suite slaune : (12) poda suetoschi odichiu : (13) Chruna bratgi chaco pre sachienie cedra ugori libanschoi : Poda slauu bogu od ustsuogih : iugime gnegouo slauilse iest .

Euangeliu*m* . *(Luk.* II, 22—32.)

(235) Require indie purifichacion(*i*)**s** : *(v. br.* 80 *na str.* 37.)

(list 98a) **INcipit officiu(m) b(e)n(e)dict(i)o(n)is aquę . In epypha(nia)** .

(236) Deus inadiutorium meum i(n)tende . **V'** . D(omi)ne adadiuuandum me festina . **R'** . Gloria patri . et filio & spiritui s(an)c(t)o . **V'** . Sicut erat Imprincipio .

Vox[1] domini super aquas deus maiestatis i(n)tonuit dominus sup(er) aquas multas . Evovae .[1]

p(salmu)s . *(Psalam* XXIII.) **D**Omini est terra .

(237) **psalmus** . *(Psalm.* XXVIII.) **A**fferte domino filij dei : afferte
(list 98b) d(omi)no filios arietum . *itd.* || **Gl(ori)a** .

(238) **Psalmus dauid** . *(Psalam* CII, 22) B(e)n(e)dicite om(n)ia op(er)a d(omi)no .

(239) **X**p'e audi nos . Xp'e exaudi nos . Pater decelis deus : miserere nobis . *itd. itd. (velike litanije.)*

(list 101a) **Dicit(ur) kyrie s(e)c(un)da in tono suo[2]** .

Deinde sace(r)dos dicat . Glória i(n) excelsis .

Intono & cantatur . Dei(n)de subsequit(ur) b(e)n(e)dictio .

(240) **P**Osuechiuyute stuorenie . uode ugime otça : † Isina . † Iduha . † sueta . Daneprimissasse[3] chniyednomu duhu necistomu : nere da dasci slauu ziuuchiemu i[4] cragliuy*(u)*chiemu otçu . † Isinu † Iduhu suetu . Da gdi godi ocropglena budesci : fsachi duh necisti çonoga mesta otidet . Itolicoie çacglina(m)te stuorenye uode : ugime isucharsta naçaranina sina boga çiuoga : craglia isudça nasega . Dabudesci ocischienye iposuechie(n)ye gludem : chih bog suoiom milostiu çaçuati iest racil . Tebe ioschie çouu[5] gospodine suet i[4] otçe fsemogi uiçgni boçe . da
(list 101b) su[6] uodu posuetiti[7] || iblagoslouiti tuoio(m) milostiu racisci : ida fsachi duh necisti od onoga mesta od bignet . Da gdi godi gno(m) ocropglieno budet : angelou tuogih pridi uelicastuo . Gospodino(m) nascim . isuso(m) . charsto(m) . sinom tuogi(m) . chi stobo(m) çiuet icragluyet ugedinstui duha sueta bog .

P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la seculor(um) . **R'** . Am(en) .

Stenye chgnig craglef . (4 *Car.* II. 19—22.)

(241) **U**(O)ni dni . (19) Recosce muçi gratschi ka elyseu . Eouo pribiua(n)ye ouoga grada dobro iest : cacho ti gospodine sam uidisci[8] : da uode oue çle iesut : içemglia dramatna . (20) Irece gnim : pernesitemi ocrut nou ipolosite uagn soli . Oni cacho parnessosce (21) ponesoscega kastudençu uodenomu : iuloçifsci uagn soli irece . Se gouori

---

[1] *poviše ovijeh riječi tri prazna retka za note, po kojim su se imale pjevati.* [2] o *nad* u. [3] *docnije je napisano sitno* se *poviše* da *a zadńe je* se *prevučeno.* [4] *nad retkom.* [5] *ispravkom.* [6] *docnije je* su *prevučeno a ispod ńega napisano* ouu. [7] *zadńe* ti *ispod retka.* [8] *drugo* i *ispravkom.*

Digitized by Google

gospodi(n). Oç|sdrauglu uode oue: inebudet ugnih sma(r)ti ni dramatstuo[1]. (22)Oçsdrauglene iesut uode one[2] dari dodne onoga porici elysea cacho gouoril iest on.

Alleluya[3] Vox domini || sup(er) aquas deus maiestatis i(n)tonuit (list 102a) d(ominu)s sup(er) aquas multas.[3]

Scd'm Ioa(n)nem. *(Ivan* I, 32—34.)

(242) **U**Ono urime. (32) Suidoçastuo pocasa giuan gouorechi. Iere ia giuan uidih suetoga duha prihodechi. chacono golubiçu snebes ipribiuayuchi nagnem: (23) aga[4] neçnah gnega. Da chi posla mene karstiti uodom onmi rece. Suarhu coga uidis duh prihodechi snebes ipribiuayuchi nagnem: on iest chi karstit duhom suetim. (34) Igasam uidil isuidochuiu[5] da on iest sin boçgi.

Et dicitu(r). Credo i(n).

Hic dicitur in tono p(re)phationis.

(243) **P**Osuechuyute stuorenye uode. bogo(m) † çiui*m*. bogom gistini*m*[6]. † b *ogom)*[6] † fsega stuorenya. da cista budesci suprotiu fsachoy çaloy tuari. inapasti nep(ri)ategl. Ichadi godi ocropglena || (list 102b) budesci: suprotif fsacoy çaloy tuari: budi milostiu boçgo(m) obragnena hiça ona. cako obragnene iesu hiçe hebraische çlaminiem carui choslichia. Tacho raçi obarouati[7] gospodine hiçe slug isluçabnic tuogih carstom gospodinom nasci*m*. Vonoga[te] gimete[8] posuechuyu. chi ricyu suoyom tebi is studenca sapouidi techi. Vonoga gimete posuechuyu chi sinof israelschih posridu mora isuede. **U**onoga gimete[9] posuechuyu chi suarhu tebe nogama suogima hodil iest. Uonoga gimete[9] posuechuyu: coga giuan danas isucarsta ftebi charstil iest. Uonoga gimete[9] posuechuyu chi tebe ustrani galileyschoy suoyom mochyu obrati uuino. Da fsachi duh necisti ifsache fantaçme diauloue. po oue uode ocropglienye*m* pobignut irasdiletse. carstom † gospodino*m* nascim. chi gima priti isuditi uas suit oggnem içiuet gospodin nebeschi blagoslouglen.

P(er). o(mn)ia secula seculor(um). **R'**. Amen.

Hic dicit(ur) In modum or(ati)onis b(e)n(e)dictio sal(is). (list 103a)

(244) **C**Riposti tuoye nedobitnu iacost molim gospodine fsemogi uiçgni boçe: chi nemalu milost racil dati iesi soli: da od gne moretse fsacha stuar naciniti ka godi iest podobna biti çlouicu. I ku[10]

---

[1] *iza* ma *sitno* t *nad retkom,* o *ispravkom od* e. [2] n *ispravkom od* u. [3-3] *nad ovijem riječima ima prazan prostor za note.* [4] *prvo* a *ispravkom od* i. [5] *između* do *i* chu *ostrugana su dva slova.* [6-6] *docnije dodano sa strane kursivnijem pismom.* [7] a *nad* u. [8] te *ispravkom.* [9] me *poznijim ispravkom od* mi. [10] i ku *docnije dodano sa strane.*

Digitized by Google

potuo*m* sinu . gospodino(m) nasci*m* stuoriti racil iesi . Pocom tebe gospodine prilesno molimo . da ouu sol racisci posuetiti . Iblagoslouiti ida obraso(m) tuogi*m* iueliçastua mochi tuoie . suprotiua fsacomu duhu necistomu mochi priati : ispuditi [sh] shis slug islusbeniç tuogih : icagodibi bilo nemochno spudisci . ipuno çdrauya ucinis : ipredmochyu tuoio(m) istrepechut fsaca prisastna ifantasme diafloue sboietse poçlame(n)gi crisa † sina tuoga gospodina nascega . içapouidi praue çelechim çaymes : po ouom tuoy[o]m gospodine isucarste çlami(n)gu † coga nigdare boliçan pritisnet çlamenuyuchi . Chi çiues icragluyes . — P(er) . o mn)ia . s(ecula) . **R'**. Am(en) .

(list 103b) || (245) **Dei(n)de mittat sace(r)dos sal in aqua admodum crucis. ter dicendo**. Budi ouo smisanye soli iuode çayedno ugime †[1] otça †[1] isina †[1] iduha sfeta . **R'** . Ame(n) .

In modu*m* prephationis : Oremus .

(246) **P**Osuechugute stuore(n)ye soli iuode ugime † otça Isina † Iduha sue†ta . Ioschiete çagchlina(m)[2] oni*m* chitebe poelyseu prorocu uuodu clasti çapouidi gouorechi . Ouo di gospodi(n) . Oçdrauich[3] uode oue . inebudeti ugnih sma(r)ti ni dra*m*astuo . Ichi boçastuenimi usti suogimi glasom rece . Ui ieste sol çemgle . Ipo ap pustolu . Serçe uasce solyu iest nacigneno . Da fsachi chi godi od tebe ocuset budite posuecheni[4] dusami itelessi . Igdi godi bude ocropgleno : budi gni*m* od pusche(n)ie grihou . isdrauie pameti : ispaseny od grihou . iodgogne(n)ye fsache napasti diafloue . ugime † otça † fsemoguchega : isuca(r)sta sina tuoga : chi gimat[5] priti suditi uas suit oggnem[6] icragluyet . — P(er) . o(mn)ia s(ecula) s(e)c(u)lor(um) . | a*m*e(n)[7] .

(list 104a) || **In[8] modu(m) orationis[8] Or(ati)o[9]. Oremus .**

(247) **G**Ospodine boçe isbauiteglu içaschititeglu[10] fsacoy stuari chi iesi istoçnich nastuore(n)ie tuoie suete oue uode : çato ugime tuoie posuechuyu uodu ouu : i na od gogne(n)ye[11] diaflouo : i fse druçbe gnega . Ioschete moli*m* gospodine isuca(r)ste : da ugime tuoie çuano fnoçastuo milosti duha sueta . † Ioua uoda duha çdrauoga da pri*m*et . Iosche na ispugenye inaprognanye diaflofscoga cignenya poruchah sluge tuoga : i po ocropglienyu se uode da probudet : ifsacom fcom godi . duh necisti iest : oui*m* ca(r)schenye(m) soli iuode . çapuge(n) içagnan[12] içidet . Ine fpostauglenyi ali usdarça(n)gi gimiti sebe çuyet iacost . Cada godi[13] ocropgle(n)ye od rab tuogih pridet pohualitse uisoco çiuuchi*m* naspouida(n)ye inaçagna(n)ye . Gospodino(m) nasci*m* isuca(r)sto(m) sino(m) tuogi*m* chi çiuet icragluyet . — P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) . **R'** . Amen .

---

[1] *nad retkom.* [2] *č.* çachglina(m). [3] *sitno* d *nad retkom.* [4] che *ispravkom od* chi. [5] t *nad* a. [6] *jedno je (sitno)* g *ispod retka.* [7] *ispod retka.* [8-8] *docnije zapisano kurs. lat. pismom.* [9] *sa strane.* [10] ti *docnije dodano nad retkom.* [11] o *nad retkom.* [12] *repić od* ç *docnije je dodan.* [13] g *ispravkom.*

Digitized by Google

Intono prephationis. Dicitur. P(er) om(n)ia secula s(e)c(u)lor(um). **R**' Ame(n). D(omi)n(u)s uob(is)cu*m*. **R**' Ecu*m* sp(irit)u tuo. Sursu*m* co(r)da. **R**' H(ab)em(u)s ad d omi)n(u)*m*. Gr(ati)as agam(u)s || do- (list 104b) mino deo nostro. **R**'. Dignu*m* et Iustu*m* est.

p(re)phatio.

(248) **U**Gistinu dostoino iprau|uadno iest. prauo ispasiteglno. Mi tebi uasda ifsagde hualu uçdati. Gospodine boçe nebeschi içemaglschi[1]. coga cripostiu podloçena iesu fsa. Icoga ricyu stuorena iesut fsa. Sgora posgli duh tuoy sueti. † suarhu ouoga stuore(n)ya uode: dabude posuechiena. Vgime † otça isina † Iduha † sueta. Iere ona tebe sna uiçgnega spasitegla istuoritegla uiçgnega. Iosc*(h)*ete glubeçniuo boçe molimo. da uslisis ipomiluyes moglenya nasa. Da gdi godi ocropglenya iocischena bude[s] poçapouidi tuoye oua uoda. gimigte stanoue oni spasenye iueselye ipostenye uiçgne. Ifsi çlouolnici: ifsi necisti dusi sapv|detse iprorenutse. Içato uaspet gouoru tebi uodo cha nasuitloche[2] prilicu stuorena iesi. Tisi pod nebo(m). Ti suarhu neba. Ti podçemglo(m). Ti suarhu çemgle. Suarhu tebe çouu sueto içudnouato gime || boçye[3]: chite sua(r)hu nebes suoyu mochyu (list 105a) postaui: ipach schupi naçemgli ismisa smore(m). Chi tebe uodenimi ibarsimi uitri daçgiti sapouida. isuprotiu fsi*m* telesam: ocischienye da: icapitye[4] posluçi gni*m*. Suarhu che † iosche duh gospodign ne samo nosasetse: da iosche nositse. † Ça*(ch)*glina(m)te † posedmih çaconih duha boga çiuoga. † Çachglina(m)te deuetimi redi angelschimi. † Çachglina(m)te driuo*m* otaistua iscoga poraçena tudie slatcha ucignena iesij. Çachglina(m)te † po deuet trusi isusanya itrepetanya nebescoga craglia. † Çachglina(m)te oni*m* † chi fsa stuoril iest: da nepoge(r)dis glas umigle(n)ya moga. Ida çapudis fsu tamnost: fsi diauli: ifse i(n)cantanye diaulouo iduhou necistih: ali çachglinanih ali çaçuanih. ali uragoligsci*m* çachglina(n)ye*m*. Ali chi p(er)incantiuayu mudrostiu. ali ptiçami. ali çmiyami. Iere sapouida tebi gospodin isuca(r)st sin † boga çi|uoga dabudes posuechena igdi godi ocropglena (list 105b) budes. ugime otça † fsemoguchega: chi iest sabbaoth. Ali uhiçi. ali utarsiah. Ali fsianih mestih. Ali ugludeh. Ali udobici. Ali ueom godi stuorengu. Ali upitgi dana budesci glude(m). od che godi nemochi nemochia(n) budet: tudie fseto sdrauye gnemu da pridet. Ali çalim duhom poraçen budet. tudie daçapudis içatuoris fse çalo. ida moret tudie sdraf clouich biti: umochi ifgimeni gospodina nasçega isuca(r)sta. Coga ni gouorechi ni pixuchi ni pomisglechi nigdore nemore sciniti comu gime iest gospodin fsemoguchi bog. Ioschete moli*m* fsemogi boçe. chi po angelu tuom gospodine studenaç agarof pocasa. ismaela çagna[5] napogil iessi. Ichi slugu tuoga abrama umesopotanei molitue uslisal iesi: ifsa çelinya sarça gnegoua napunilsi. Ichi rabu tuomu moisesu upustigni cami poraçiti sapouidi. i isgne||ga (list 106a)

---

[1] *č.* içemaglschi. [2] e *ispravkom od* i. [3] y *nad retkom.* [4] *č.* içapitye. [5] *t. j.* žajna.

Digitized by Google

uodu içiti . ipuch napogiti çapouida . Ichi uodu goreu fchladenye(m)[1] driua osladi . Taco gospodine fsemogi uiçgni boçe . raçi blagoslouiti † uodu ouu . ugime otça † isi † na iduha sueta : da tudie cada[2] ocropglena bude ugime tuoie fse blaçne diauloue irici nepriategl isrenes iprorenes . Ioschete molimo gospodine : da cacho chstanu raguelouu angela tuoga rafaela poslati racil iesi . iasmodea diaula suesal iesi : tolichigi*m* çacono(m) dobrostanya . hiça*m*[3] nasi*(m)* darouati ra*(cis)*[3] . Da tudie cacho ocropglena budet oua uoda : nicadare ondi [ali tudie][4] uano*m* stanu stoiechi*m* . chibi gimili rucu moch duha çaloga dabi pribiuali . Datudie potopgleni iraspugeni irascigneni otidut . Carsto*m* gospodino(m) nasci*m* : coga hua let[5] angeli iarhangeli : cherubin itacoie serafin chi nepristaiu uapiuchi fsachi dan glasom uelichi*m* gouorechi : Sanct(u)s .

In modu(m) orotio(n)is[6] *(sic!)* **. Ore*m*(u)s .**

(list 106b) **(249) GO**spodine fseti : otçe Fsemogi : uicgni boçe . otçe ‖ gospodina nasega isuca(r)sta . boçe abram mof †[7] . boçe ysacou † boçe iacouagl . † posuechuyuchi ia ouo stuore(n)ie soli iuode moli(m)te da uslisati raçisci . Çachglina(m)te tacoie stuorenye soli iuode . ugime gospodina nasega isuca(r)sta naçarinina[8] . sina boga çiuoga craglia isudça nesega[9] . Da budesi umiue(n)ie iocischenye uafsachih mestih : uchih ocropglena budesi : na progna(n)ye i naiscore*(gne)*(n)ye duhof necistih . Itachoie[10] fse drusbe diafloue . itacoie fsih obrasof ihimbe diafloue imugne ifse suprotifschine . boçastuenoga spasenya narestite iscupitese . ni uragolia driuyu ni gludem . ni plodu dobitçenomu nenaudi . da otidi ipobigni poçua(n)yu gospodina nascega isucharsta . † Çachglina(m)te duse necisti † bogom fsemoguchi*m* : chi iest stuoril nebo içemglu more ifsaka ka [u] ugnih iesut . Da fsa moch suprotiuna . ifse scupgle(n)ye diaulouo . ifse tece(n)ye : ifse sablaçne diafloue
(list 107a) iscorenitese i pobignite ‖ odouoga stuorenya uode : da bude sueta ispasiteglna : Iogan goruchi uarhu fse çlobe nepriatelgsche . P(er) xp'm d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m . **R**' ame(n) .

in[11] modum orationis[11] Or(ati)o . Oremus :

(250) BOse chi naspasenye çlouicascomu narodu uelicha posuechienya uodom sda(r)sangi postauiti recal iesi . bliçu budi kaçua(n)yu nascemu : icignenya ouoga unogimi[12] saconi[12] prosri . Da stuorenye tuoye . boçastuu bude[13] sluçiti . isgagnayuchi uragof . inemoçi[14] boça-

[1] chla *ispravkom od* chal. [2] *ispravkom.* [3-3] docnije dodano sa strane : m *od* nasim *i* cis *od* racis *odnio je uvez.* [4] *docnije prevučeno.* [5] a *nad* u. [6] *docnije prevučeno pa poviše toga napisano* prefationis. [7] *nad* abrammof. [8] *kao da je* ri *docnije ispravljano u* ra. [9] *č.* nasega. [10] o *docnije je dodano.* [11-11] *docnije dodano kursivnim lat. pismom.* [12] *docnije prevučeno pa sa strane napisano lat. kurs. pismom* milostiuo. [13] *docnije dodano sa strane latinskim pismom.* [14] *docnije od* i *načiňeno* ij.

Digitized by Google

stuene milosti da primet suarsenye. I çagodie umestih ali ustanih uernih: ouo iedino pocropglenye sglubitse obaruet od necistochie. da nebudet ondi duha pogu[gu]bglenoga ni urimena rasboynoga. Iotidite fse çlobe sacharuenoga nepriategla iacho ça iest nesdrauo inenauistno ustanih onih po ocropglenyu uode oue pobignite: asdrauye suarseno. da pribiuaiet. Posua(n)yu gimena tuoga suetoga [pobignut][1] iodafsache aruagne buduti obarouani. Gospodino(m) nasi*m* isuca(r)sto*m* sino(m) tuogi*m* chi stobo*m*[2] çiuet[2] || icragluyet vgedi(n)stvi duha sfueta (list 107b) bog. P(er) o(mn)ia. s(ecula). s(e)c(u)lor(um). **R**' Ame(n). Orem(u)s p(re)ceptis. salutaribus. pater noster.

In modum or(ati)onis.

(251) **S**[S]bauinas moli(m)te gospodine odafsega çla kasu mimosla ikasut nigna[3] ika gimayut priti. slug isluçbeniç uogih od meça iod glada iod oggna iod nemochi çalih. Po isbauiteglu ispasiteglu nase(m). Gospodino(m) isuca(r)sto(m) [nasi*m*]. Chi. sto. çi. icra. uge. duha sueta bog. p(er) o(mn)ia s(ecula) s(e)c(u)lor(um). **R**'. Ame(n). **V**' Do(minu)s uob(is)cu*m*. **R** Et cu(m) sp(irit)u tuo. **V** B(e)nedicam(u)s d(omi)no. **R** Deo gra(tia)s. Mir † iblagoslou boga † otça fsemoguchega Isina † iduha sueta † pridi sua(r)hu uode oue dabude posuechena ugime suete troice. **R**'. Am(en).

Car-stit se[4] karst i po-sue-ti se uas suit i po-day na*m*

odposche(n)ye[5] od grihou uodo*m* i duho(m) fssi se o-ci-schuye-mo[6]

|| **In epiphania d(omi)ni Pronu(n)tiatu(r) post euangeliu*m*.**[7] (list 108a)

(252) **PV**ch sueti bogu sluçbeni. Ouoye[8] rad slisati ça iuiditi çeli. Chroçi to stechi*m* ua*m* ocholo bratia pridraga. Nauischiuyemo ua*m* opchieno ueselye. Atada chacoste ueseli bili od porogenya gospodina nascega isuca(r)sta. Tachoie iod gnegoua suetoga ipostouanoga sca(r)snutya: che ochie biti nadan. n[9]. ulaçechi miseça aprila. Poçatahc[10] ugistinu choriçmeni ta ochie biti nadan. n. ulaçechi miseça

[1] *docnije prevučeno.* [2] *ispod retka.* [3] *zgora je novijom rukom zapisano* sada. [4] *drugo* e *nad* i. [5] *čitaj* odpuschienye. [6] *ispod retka.* [7] *prvo* e *nad retkom.* [8] ye *nad retkom.* [9] *sva tri puta poviše* „. n .“ *i sa strane lista bili su zapisani docnije brojevi ovakih dana pa su opet ostrugani.* [10] *č.* poçatach.

Digitized by Google

febrara. Septuagesima çagistinu ·chadase puschia alleluya. Ta ochie biti nadan. n. ishodechi miseça çenara. Dabude mir iueselye safsimi uami bratya. Am(en).

In die pu(r)ificationis b(e)n(e)dicu(n)t(ur) candele. & po(stea) d(icitu)r.

D(omi)n(u)s uobiscu*m*. **R'**. Et cu*m* spiritu tuo. Oremus.

(253) **G**Ospodine sueti otçe fsemogi uiçgni boçe. chi fsa od niçesar stuoril iesi içapouidyu tuoyom potegu od pcel ouu mast nasuersenye noscha priti ucinilsi Ichi danasgni dan prauadnoga Symuna prosgnu napunil yesi: Tebe prileçno molimo. da suichie oue na opchienye
(list 108b) çloui çascho ina çdrafye teles idus. ali naçemgli ali uuodah. poçasua(n)yu presuetoga gimena tuoga ipomoglenyu blaçene marie uasda diue. che danascha blagdan prileçnnose stuye ipomolbah fsih suetih tuogih. bla † goslouiti ipo † suetiti racisi. Da ouoga pucha tuoga chi gne posteno uruchah nositi çeli itebe poyuchi hualiti uslisis glasi isneba suetoga tuoga i ispristolya ueliçastua tuoga. Imilos(er)dan budes fsim chi uapiu htebi chihsi odcupil pridragom charfyu sina tuoga. Chi stobom çiuet icragluyet fyedinstui duha sueta bog. P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um). Amen.

Oratio.

(254) **F**Semogi uiçgni[1] boçe chi danasgni da(n) yedino rogenoga tuoga ruchami suetoga Symuna ucriqui suetoy tuoyoy da priat bude prichaçalsi. tuoyu milost podloçni molimo: Da oue suichie mi sluge tuogi fgimena tuoga ueliçastuo da primemo nositi çelimo suitlochiu
(list 109a) uasgane blagoslouiti † ipo † sueti isui tlochiu viçgnega blagosloua usgati raçisi. da gne tebi gospodinu bogu nascemu pricaçuyuchi dostoyni isueti*m* oggnem tuoye prislatche glubaui uasgani. fçriq(ui). suetoy slaue tuoye da prichaçati budemo dostoyni. P(er) eu(n)dem xp'm d(omi)n(u)*m* n(ost)r(u)m. **R'**. Am(en).

Or(ati)o.

(255) **G**ospodine isucha(r)ste suitlosti gistina. chi prosuitluyes fsacoga çlouicha chi prihodi nasa suith prostri bla † goslou tuoy suerhu ouih suich iposuetigih suitlostyu milosti tuoye i poday milos(er)dan. Da chaco oue suichie oggne(m) uidini*m* uasgane. nochne od puguyu tamnosti. Tacho s(er)ça nasa neuidini*m* og'gnem to iest suetoga duha suitlostyu prosuitglena. od slipote fsih slob da pomagnchayu. da oçischieni*m* ochom od pameti ona dabismo mogli uiditi cha tebi yesu ugodna: Inascemu spasenyu yesu corisna da po ouoga suita maglen nih raslichah nasuitlochiu cha ne pomagnchiua priti dostoyni
(list 109b) budemo. potebi † bi isuca(r)ste spasiteglu suita chi ftroystui çiues icragluyes bog. P(er) om(n)ia secula seculor(um). **R'**. Amen.

---

[1] i *nad* u.

Digitized by Google

Oratio.

(256) **F**Semogi uiçgni boçe chi pomoysesu slugi tuo*m* precistu mast uglya nasuitlochye prid obraço(m) tuogi*m* fdigle da gori p(ri)-prauiti çapouidal yesi. blagosloua tuoga milost suarhu ouih suich dobrostiu poday: Da tacho posluçe suitlost suancha dati dariuayuchi suitlochia duha tuoga nascey pameti da nepomagncha snutra. P(er) in. u. ei(u)sdem sp(irit)us s(an)c(t)e d(eu)s p(er) o(mn)ia secula s(e)-c(u)lor(um). **R**. Amen.

(257) **G**Ospodine isucharste chi danasgni dan fprilici puti nasce meyu gludi uchasafsise. od bliçich ucriqui prichaçan iesi. choga Symun posteni staraç suitlostyu duha tuoga prosuitglen posna pria blagosloui. Poday molimote dadi[1] onoga duha suetoga milostyu prosuitgleni inauçeni tebe gistino[2] da[3] poçnamo iuerno glubimo chi sbogom otçem fyedinstui duha suetoga[4] || çiues icragluyes bog. Per (list 110a) o(mn)ia secula. seculor(um). Amen. Postea asp(er)guntur aqua b(e)-n(e)dicta et adolent(ur) in censo.

B(e)n(e)dictio panis in die sc'i blasij.

(258) **D**(omi)Ne s(an)c(t)e pat(er) om(n)ipotens eterne d(eu)s. b(e)-n(e)dicere digneris hu n)c pane*m* *itd.*

Al(i)a b(e)n(edictio).

(259) **B**Enedic † d(omi)ne creaturam istam panis *itd.*

In die palmar(um) b(e)n(e)dicu(n)tur Rami oliuar(um) in hunc modu*m*. V*m*. Antiphona.

(260) Ossa(n)na Sinu dauidou blagoslouglien chi pride fgime gospodigne. Ochraglyu[5] ysrahelschi. Ossanna ua[5] || uisgnih. **Deinde**. **V**'. (list 110b) D(omi)n(u)s uob(is)cu*m*. **R**'. Et cu(m) sp(irit)u.

or(ati)o.

(261) **B**Oçe choga dragouati iglubiti prauda iest. ne is reçene milosti tuoye dari unas ufnoçi. ichisi uçinil nas usmart sina tuoga ufati ça ueruyemo: Çini nas li on uscha(r)snuyuchi priti chamo gremo. Chi stobom çiue icragluye fyedinstui [d] | duha suetoga bog. P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um). Amen.

---

[1] *ispravkom od* dali. [2] o *ispravkom.* [3] d *ispravkom.* [4] o *ispravkom od* e. [5-5] *ispravkom.*

Digitized by Google

Sub scripta lectio legit(ur) i(n)tono ep(isto)le. Çtenye Chgnig. Exoda. *(Izlaz.* XV, 27—XVI, 7.)

(262) **U**Oni dni (XV, 27) pridose. sinoue israelschi u helym. chadi bise duanadeste studenaç uodenih. Iseda(m)deseth palam. iobarualise iessu blisu uod. (XVI, 1) Iposgli iesu is helyma i. pride fse unoçastuo sinof ysrahelschih upustignu siná. cha iest meyu helymom isinay. petinadeste dan miseça drugoga: Pochle islisli iesu içemglie egypta. (2) me(r)mnalae[1] fsa schupschina sinof ysrahelschih suprotiua moysesu iáronu upustigni. (3) Irecosce gnym sinoue ysrahelschi. Dabi bog bil hotil dabismo umarli bili iacostyu gospodignom uçemgli
(list 111a) egypta || chada sigiahomo suarhu lonaç mesa. iblagouahomo chruh dositoschi. Açaste upegliali nas u ouu pustignu. da pogubite fse fnoçastuo gladóm. (4) Reçe tada gospodin moysesu. Eouo ia ochiu daçgiti uam cruh isneba. Da isliçe puch ida nabere çaye çadouoglno obdan: da ischussi*m* gnega hodeli usaconu móm ali ne. (5) Asedmi dán da pripraue ça cladu: ibudi duplo uechie nere sbirati opchiahu pofsachi dán. (6) Irechosse moyses iáron: cha fsim sinouom ysrahelschim. Veçerascha ochiete snati da gospodin spegliati uas isçemglie egypta. (7) isyutra ochiete uiditi slauu gnegouu.

Dei(n)de pro gr(aduali) R(esponsoriu)m cantatur. *(Ivan* XI, 47—50. 53.)

(263) (47) **S**Abrasce Vladafçi ifarisey uichie igouorahu. Çacinimo iere ou çlouich fnogna[2] slame(n)ya çini (48) acho pustimo gnega sicco fsi hote uerouati uagn. Da nichaco nepridu rimglane iuasmu nasce misto igludi. (49) Giedan tada od gnih chaypha gimeno(m)
(list 111b) buduchi uladauaç lita onoga prorochoua[3] || gouorechi. (50) potribnoye uam. da iedan çlou|uich umre çapuch. ane dafsi gludi poginu. (53) Od onoga tada dne mislise ubiti gnega gouorechi. Da ni chaco.

Vel aliud R(esponsoriu)m.

Naue(r)hu maslinschom.

Postea legitur euangeliu*m*. Scd'm matheum. *(Mat.* XXI. 1—9.)

(264) **U**Ono urime. (1) Chadase pribliçase isus uyerusalem. ipride fbetphaye igori [m] | ma[n]slinschoy. tada posla duih uçenichof suogih (2) gouorechi gnim. Poyte uchastel chi iest suproch uam: Itudie naydete touariçu sueçanu ipulichia sgnom. Odrisite ipriuedite meni. (3) Iacho gdo uam ça reçe. recite da gospodin ouih potribu gima itudie pusti gné. (4) Ouo tada fse ucigneno bi dase napuni ça receno iest poprorochu gouorechi. (5) Recite chierj[4] syonschoy eouo chragl tuoy pride tebi chrotach. sjdechi[4] suerhu touariçe ipulichia: sina pod loçnoga. (6) Posaçssi tada uçenici. uçinisce chaco çapouidal bise

---

[1] *docnije je umetnuto u prazninu.* [2] *č.* fnoga. [3] rochoua *ispod retka.* [4] j *ispravkom od* e.

Digitized by Google

gni*m* ysus. (7) Ipriuedosce touariçu i pulichia: icladosce suarhu gnih suite suoye. ignega[1] sgora cinisce sesti. (8) Fnogi tada narod p(ro)-strisce suite suoye[1]. || naputh. Adruçi [sicihu i]lamahu chite od (list 112a)
stupof[2]. iprostirahu naputh. (9) Narodi tada chi sprid gredihu ichi naslidouahu: uapyahu gouorechi. Ossanna sinu dauidof. blagoslofglien chi pride ugime gospodigne.

Postea b(e)n(e)dicu(n)tur Rami tunc dicit sac(er)dos.

D(omi)n(u)s uob(is)cu*m*. **R'**. Ecu*m* sp(irit)u tuo.

Oratio.

(**265**) **PR**iloçi ueru nate ufayuchih boçe. ipriloçnih proscenya milostiuo uslissi. pridi suarhu nas fnostuo millosti[3] tuoye. da blago † slouetsse oue chite manslinsche. icacho up(ri)lichu crique umnosil iesi nóya shagiayuchiega ischorabglia. imoysessa shodechi iç egypta[4] síni ysrahelschimi. Tacho inas nossechi palme ichite maslin dobrimi deli poydemo suprotiua. nasusrichie(n)ye isucha(r)stu: itim uradost uichu uiçgnu da uliçemo. chi stobom çiue ichragliuye fgedinstui duha suetoga bog. P(er) o(mn)ia s(e c(u)la seculor(um). **R'**. Amen. D(omi)n(u)s uob(is)cu*m* **R'** Et cu*m* sp(irit)u tuo. Sursu*m* cordam. **R'**. Habemus a dominu*m*. **V'**. Gra(tia)s agamus d(omi)no deo nostro. **R'**. Dignu*m* & iustu*m*.

|| (**266**) **U**Gistinu dostoyno iprauadno iest prauo ispasiteg*(l)*no. (list 112b)
Nam tebi uasda ifsagdi hualu sdauati. Gospodine sfueti[5] otçe fsemogi uiçgni boçe. chise slauis u uichiu suetih tuogih. tebibo sluçe stuore(n)ya tuoya. Çaç tebe samoga stuorça iboga çnayu: ifsacho stuorenye tebe glubit.[6] Iblagoslafgliayute sueti tuogi. Iere ono uello gime yedinoga sina tuoga prid chragli igospodom sega uicha. slobodni*m* glasom spouidayut. Prid chim stoye angeli iarchangeli pristoli igospostua. Isafsim uiteçstuo(m) nebeschoga .uoginstua pissan slaue tuoye spiuayut breschonça gouorechi. Sanct(u)s. Sanctus. Sanctus. d(omi)n(u)s d(eu)s: sabbaoth.

D(omi)n u)s uob(is)cu*m* **R'** Et cu(m) sp(irit)u tuo. **or**(**ati**)**o**.

(**267**) **PR**osimo gospodine sueti otçe fsemogi uiçgni boçe: da ouo stuorenye masline cho od ploda driua isnichnuti pouelilsi. Icho golubiça urachiayuchise *(u)* chorabagl ulaschimi usti p(er)nese. blago†slouiti. ipo†suetiti raçissi. da chi choli od gneye primut da | uasmut sebi na obragnenye dusse itilla. ibudi gospodine nasega spa- (list 113a)
senya pomoch. ituoye millosti posuechienye. P(er) christu*m* dominu*m* n(ost)r(u)m. Amen.

---

[1] *docnije dodano.* [2] u *nad retkom.* [3] *prvo* l *umetnuto.* [4] y *ispravkom od* i. [5] e *nad retkom.* [6] *sitnim kurs. lat. slovima poviše toga napisano* hualit.

Digitized by Google

(268) **B**Oçe chi rasterchana yesi . ischupil . ischupglena hranisi chi puchom nosechi protiu isusu chite : blagoslouil yesi . Blago†sloui yos ioue chite palme imasline . che tuoye sluge çapostenye gimena tuoga uerno prigimlut . Da ucho choli mesto p(er)nesene budut . tuoye blagoslouglienye pribiuafçi mesta onoga da dostignut : ifsachu suprotifschinu prognafsi desniça tuoia da obrauit . chih od chupi isu cha(r)st sin tuoy gospodin nas . chi stobo*m* çiuet ichragluyet fyedinstui duha sueta bog . P(er) o(mn)ia secula seculor(um) . Amen .

(269) **B**Oçe chi çudni*m* çino(m) pouelinya od riçi . ios neschaçano odlucenye nasega spasenya pochaçati hotilsi . Poday molimote da pobo çna schupschina uernih tuogih spaseno raçumiet ça prilichom
(list 113b) schaçuiet udilu || ça danas nebeschom suitlostiu nadahnuta spasitegliu[1] protif posaçi . palme imaslin chíte stopam gnegoui*m* naiod prostri . Od palme tada chite od uladafça smarti gospodouanye çechayu . amladiçye ugistinu od maslin duhofno pomaçanye da ye prislo uapyet . Raçumibo yure tada ono blaçeno fnostuo gludi da prilichuyet . da spasitegl nas clouiçaschoy neuogli pobogluyese da çafsega suita çiuot suladaucem [g] sma(r)ti gimisese aruati : iu*ma*(r)fsi gimise gospodouati . Içato tachoue stuare posluçifsi ucini . ça ugne*m* i gospodouanye dobitya : i milos(er)dia obilye schaçuyet . Ça ios imi punom uerom iuçigneno iprilichouano sderçuchie . tebe gospodine sueti otçe fsemogi uiçgni boçe . li tim gospodino(m) nasi*m* isucha(r)stom prilezno[2] molimo . da ugnem ipogne(m) chogasi hotil da mi budemo údi od çesarastua smarti dobitye pernosechi . gnegoua slafnoga scharsnutya dilniçi dabismo dostoyni biti . Chi stobom çiuet ichraglu[t]yet fyedinstui : duha suetoga bog . P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) . Ame(n) . D(omi)n(u)s uob(is)cu*m*[3] . Et cu(m) sp(irit)u[3] .

(list 114a) || (270) **B**Oçe chi masline chitom mir çemglia*m* golubiçom nauistiti çapouidil iesi . poday molimote : da oue chite masline iginih stuppof nebeschi*m* blagoslouo(m) † posuetifsi . da fsemu puchu tuomu naprudeti naspasenye . gospodinom nasi*m* isucha(r) . si . tuo . chi . sto . çi . ichra . fyedin . duha . sue . bog . P(er) o(mn)ia .

(271) **B**Lago†sloui prosimo gospodine oue chite palme illi maslin . ipoday : da ça puch ça tuoyu çast danasgni dan tellesno cini : to duhofno sfarseni*m* poboçiem da suarsit . od nepriateglia gospodouanye nosechi . idillo milos(er)dia suarseno glubechi . Gospodino(m) nasi*m* isucha(r)stom sino(m) . tuo . chi . sto . çi . ichra . fye . duha suetoga . bog . P(er) o(mn)ia secula s(e)c(u)lor(um) . Amen .

Hic asp(er)gunt(ur) rami sine cantu .
or(ati)o . D(omi)n(u)s uob(is)cum

(272) **B**Oçe chi sina tuoga gospodina nasega isucha(r)ste ça nase spasenye na of sfit poslalsi . da sebe poniçit chnam : anas priçouet

[1] u *ispravkom od* a. [2] i *nad retkom.* [3-3] *ispod retka, regbi docnije dodano.*

Digitized by Google

chtebi . chomu ios chada pride uyerusalem . da napunit pisma : ueruyuchie pucha narod uernih . poboçiem[1] sfite sfoye schitami palme naput pro|stirahu . Poday prosimo : da ouoy ueri put priprauimo . od (list 114b)
che od namsi chamich opotachnutya ichami sablaçni : da pro çuatuti polite dilla nasa chitami praude : da gnega stoppe dabismo dostoyni naslidouati . chi stobom çi . ichragluye . fyedinstui . duha suetoga bog . P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) . Ame(n) .

Postea duo fr(atr)es ministrant fr(atr)ib(u)s .

an(tiphona) .

(273) Diça çudeyscha nosechi chite maslin poydose suproch gospodinu uapyuchi igouorechi[2] . Ossa(n)na uauisgnih .

Alia an(tiphona) .

(274) Diça çudeyscha prostirahu suite naput iuapyahu gouorechi . Ossa(n)na sinu dauidof blagoslofglen chi pride fgime gospodigne . D(omi)n(u)s uob(is)cu*m* .

(275) **F**Semogi uiçgni boçe . chi gospodina nasega isucha(r)sta udán blagdana uaçsma : suerhu sdribeta touariçe siditi ucinilsi : inarodi puchof sfite illi chite stupof naputi p(ro)stirati . i ossa(n)na peti na hualu gnegouu naucilsi : day prosimo : dabismo mogli gnih cistochyu naslidouati : ignih dostoystuo dabismo fridni dostignuti . Tim gospodinom nasim isucha(r) . si . tuogi*m* . chi . sto . çi . ichra . u yedinstui || duha suetoga bog . P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) . (list 115a)
Amen .

Postea fit precessio et cantat(ur) an(tiphona) . (*Mat.* XXI, 1—9.)

(276) (1) Chadasse p(ri)bliseuase gospodin chyerusolimu . (*v. br.* 264 *na str.* 90).

B(e)nedictio agni[3] in pascha .

(277) DEus uniuerse carnis qui noe et fillis suis de mu(n)dis & i(m)mundis animalibus p(re)cepta dedisti *itd.* .

B(e)n(e)dictio pomor(um) in die s'ci martini . u(e)l chotenear(um) .

(278) DEus qui hui(u)s arboris poma *itd.*

B(e)n(e)dictio ad o(mn)ia que uolueris . (list 115b)

(279) **BE**ne†dic d(omi)ne creaturam istam ut sit remediu*m* *itd.*

---

[1] *drugo* o *nad retkom.* [2] *sitno* e *nad retkom.* [3] i *nad retkom.*

Digitized by Google

Exorcismus salis.

Adiutorium nostrum i(n) no(m)i(n)e dom(in)i. **R**' Qui fecit celum et terram Oremus.

(280) **S**Aclignamte stuorenye soli bogom † çiuim. † bogom gistinim. † bogom suetim. bogom chie sapouidil elyseu proroku tebe postauiti u uodu. dase osdraui dramastuo uodeno. dabudes sol çaçgleta naspasenye onih chi ueruyu. dabudes fsim chite primu spasenye dusse itila. ipobigni iotidi odonoga mista gdi budes [budes] pochropglena fsacha fantasma. isled uoglia podiam|stuo himbe diauloue. itsachi duh necisti. çachglet budi onim. Chi hote priti suditi
(list 116a) çi||ue imaartue isuit ognem. Ame(n).

Oremus.

(281) **N**Esmirnu milost tuoyu fsemoguchi: uiçgni boçe poniçeno molimo. da ouo stuorenye od soli chosi çayal nauçiua(n)ye clouiçaschomu narodu. racis blagoslouiti iposuetiti milostyu tuoyom. da bude fsim chiyu primu spasenye pameti i tila. da gdi godi gnom tachne ali pocropi. pomagncha fsacha necistochia ifsacha éruagna duha çaloga. Gospodino(m) nascim isucha(r)sto(m) sino(m) tuogim. chi çbogom çiue. p(er) o(mn)ia s(e)c(u)la s(e c(u)lor(um). Ame(n). **V**' Adiutorium nostrum in no(m)i(n)e d(omi)ni. **R**' Qui fecit celum & terram.

Exorcismus aque. Oremus.

(282) **S**Achligna(m)te stuorenye od uode gimeno(m) boga otça fsemoguchiega igimeno(m) isucharsta † sina gnegoua. gospodina † nassega. ichripostyu duha sueta. † da budes uoda çacgleta ispuditi fsachu oblast nepriategla. ignega gistoga nepriategla da budes mochi isdriti ischorena. i içurichiga sa angeli gnegouimi od metnimi. chripostyu gospodina nassega isucharsta. Chi ochie priti sudili çiuih ut[1] sup(er).[1]

(list 116b) || Oremus.

(283) **B**Oçe fsemoguchi chisi naredil naspasenye clouiçaschoga naroda. priuelicha posuechieua(n)ya ustuorengi od uod. budi ofdi milostif molituam nassim. iouo stuo|renye[2] uode ocisti iulig ugnu chripost tuoga blagosloua. daoua uoda chaye stuorenye suetigne tuoye tebi sluçechi prime suersenye milosti boçie. da bude mochi uasda içagnati diaule iod puditi ne mochi tacho da nebude necistochie niyedne gdigodise pocropi ouom uodo(m) uhisah i ufsachih mestih uernichou boçgih. ioslobogeno budi mesto ono[3] | od napasti inebudi uonom mesti duha çaloga. iotidi odonuda fsa çasidalischia çacriuenoga nepriategla. acholie niç ça çauidi çdrauyu uogla pochoyu. onih chi pribiuayu uonom mesti prid pocropglenye oue uode pobigni. da

[1] *ispod retka.* [2] o *nad* u. [3] *drugo* o *nad* n.

Digitized by Google

çdrauye i*(s)*p(ro)sseno çuanyem gimena tuoga da bude odafsachoga raçboia obragneno . Gospodino(m) nasi*m* sino*m* tuogim . Chi . sto . çiue i chragluye uyedinstui duha suetoga bog . P(er) o(mn)ia s(e)c(u)la se-c(u)lor(um) . Amen .

Dei(n)de || mittat sal in aquam dicendo ter [uice] . **(list 117a)**

SMissanye soli iuode çayedno . budi ugime otça . † isi†na iduha † sueta . Ame(n) . **V'** D(omi)n(u)s uob(is)cu*m* .

Orem(u)s .

(284) **G**Ospodine boçe stuoriteglu chriposti chase nemore naditi . icesare cesarastua protiua chomu nitchor nitchor nemore biti . iuasda uelichi gospodine . chi sile protifnoga gospostua pod noge pod bias . chi rasireua(n)ye serditoga nepriategla primagas . ichi sledi nep(r)i-ategla pri mochno pobias . darhchuchi imolechi molimo iprosimo . da ouo stuorenye soli iuode dostoyno primes . imilostiuo daga prosuitlis . imilosti tuoye çacono(m) daga po†suetis . tacho da od bigne poça-çuanyu[1] suetoga gimena tuoga . fsacho napastouanye duha necistoga odafsacoga mista gdigodise pochropi uodom ouom . iodonoga mesta otidi dalece strah smige gidouite . ipri†biuany duha sueta racig biti uaçdi snami chi pitamo milost tuoyu . Gospodino(m) nassi*m* isu . sino(m) tuo . ut sup(er) .

Modo asp(er)ies . Hec fine(m) faciu(nt) .

|| Ostende nobis d(omi)ne miserico(r)dia*m* tua*m* . **R'** Et salut . **V'** . **(list 117b)** D(omi)n(u)s uob(is)cu*m* . **R'** . Ecu*m* sp(irit)u tuo .

Oremus .

(285) **U**slissi nas gospodine sueti otçe fsemoguchi uiçgni boçe . iracig poslati suetoga angela tuoga snebes . chi bude çuuati ichripiti ibraniti ipohoditi iuarouati fsih chi pribiuayu . ichi sada iessu upri-biual*(i)*s'schi iucriqui ouoy . Isucha(r)sto(m) sinom tuogi*m* . chi çiue stobo(m) ichragluye uyedinstui duha suetoga bog . P(er) o(mn)ia s(e)-c(u)la s(e)c(u)lor(um) , Ame(n) .

B(e)nedicio carnu*m* u(e)l ouiu*m* . or(ati)o .

(286) Dignare d(omi)ne d(eu)s o(mni)p(oten)s b(e)n(e)dice(re) & sancti † ficare has ouu*m* *itd.*

B(e)n(e)dicio casey & ouor(um) or(ati)o .

(287) **D**Eus creator & co(n s(er)uator generis humani dator gr(ati)e sp(irit)ualis largitor eterne salutis d(omi)ne effunde b(e)n(e)†dici-o(n)e*m* tua*m* sup(er) ha(n)c c(re)atura*m* casei & oui *itd.*

[1] *prvo* u *nad retkom.*

Digitized by Google

Digitized by Google

II.

RAŃININ LEKCIONAR.

Digitized by Google

Digitized by Google

Al nome sia del n(ost)ro s(ign)or iesu xpo IHS 1508 adj 15 dezembrjo. (list 13a)

Počińu pistole i vanđelja i lekcijoni[1], koje se legaju po sve godište na misi, kako je uzanca s(vete) crkve[2] rimske.

P^o. D^o. S^a. P^i. allj romanj: Leccjone ep(isto)la de sancto paulo apostolo allj romanj al c. XIII & legesse la prjma domjnjcha del aduento nela messa *(Rimļ.* XIII, 11—14.)

1. Bratjo! (11) da znate, jere jest brijeme nam *oda* sna probuditi se. A sada veće jest bliže naše spasenje, nego mńahomo. (12) Noć minula jest, a dan [se] približat se. Odvrzimo jur djela tamnosti, i odeđimo se oružjem svjetlosti. (13) Kako u dne hodimo počteno, ne u najedenju i odveće napitju, ne u spanju i u besramovanju nečistoće, *(ne u prigovaranju od sržbe)* i u nenavidosteh: (14) da odeđimo se gospodinom Isukrstom.

Ferja prjma: Sequentja del sancto euangeljo sechondo luca nel c. XXII djcesi prjma domjnjcha delo aduento *(Luk.* XXI, 25—33.)

2. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (25) Budu zlamenja u suncu i u mjesecu i u zvijezdah, i na zemļi *(žalost)* ļudem smućenim od huka morskoga i od valov, (26) usišuće[3] ļudi od straha i od čekanja, ka[4] će doći svemu svijetu, istinom sile bo nebeske krenut se: (27) i tadaj ugledaju sina čovječanskoga[5] gredući u oblaku (list 13b) s moćju velikom i pristoljem. (28) Onijem takoj bitće[6] početak, pogledajte, i uzdvignite glave vaše, jere se približe izbavļenje vaše. (29) I reče[7] ńim zlamenje: gledajte smokvu i sve stabre: (30) jere kada izvedu od sebe plod, *(znate, da blizu jest lito. [31] Tako i vi, kada budete viditi ova da se čine),* znajte, jere jest *(blizu)* carstvo božije. (32) U istinu, govoru vam: jere ne mine narod ovi, dokla sva ovaj budu. (33) Nebo i zemļa priminut, a riječi moje ne priminut.

Epistola di sancto paulo a romanj nel c. XV. djcesi la sechonda domenjcha delo adueuto *(Rimļ.* XV, 4—13.)

3. Bratjo! (4) Koja godjer pisana jesu, na naš nauk upisana jesu, da po ustrpjenju i po obeseļenju od pisma ufanje[8] imamo. (5) Bog

---

[1] lectjonj. [2] çarqz. [3] u ſciscuchje, *vulg.* arescentibus. [4] chad, *vulg.* quae. [5] çouiecanſchoga. [6] bitchje *po svoj prilici mjesto* budući. [7] i reče: *rkp.* iere ie, *vulg.* et dixit. [8] uphanje.

*

Digitized by Google

istinom ustrpjenja[1] *i* obeseļenja[1] da' nam[2] tođere znati među vam*i* kako Isukrst, (6) da inokupno jednimi ustmi [da] slavite boga i otca gospodina našega Isukrsta. (7) Togaj radi da jedino primite, kako Isukrst primi vas na čast božiju. (8) Govorim bo, jere Isukrst nare-đenje b*i* obrezanja[3] cieć istine božije, na potvrđenje obietovanja otac[4]; (9) narodi istinom svrhu milosrdja počitaju boga, kako pisano
(list 14a) jest: togaj radi ispovijedam se tebi u narodeh, gospodine, | *(i)* imenu tvomu poju. (10) Jošte govor*i*: veselite se, narodi, s pukom ńegovim. (11) I opet govor*i*: hvalite gospodina, svi narodi, i proslavite ńega, sv*i* puoc*i*. (12) I jošte govor*i* Izaija: biti hoće korin Jes*e*, i koj*i* uzdvignet se vladati [hoće] narode, u ńega t*i* narod*i* ufaju[5]. (13) Bog bo istinom ufanja[6] napun*i* vas svakoga veselja i mira u vjerovanju, da se napunite ufanja[6] i u krjeposti duha svetoga.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo nel c. XI. djcesi la sechonda domjnjcha delo aduento *(Mat* XI, 2—10.)

4. U onoj brijeme (2) kada bješe Ivan u tamnici i vidivši dje*l*a Isukrstova, posla dva od učenika svojijeh (3) *(i)* reče ńemu: ti li si, koji prit*i* imaš, a*l*i inoga čekamo? (4) I odgovori Je*z*us *(i)* reče ńim: pođite i odgovorite Ivanu, što ste ču*l*i i vidje*l*i. (5) Slijepi vide, hromi hode, gubavi se očištaju[7], glusi čuju, mrtvi ustaju, ubozi blag*(ovjestv)*uju[8], (6) i blažen jest, koji se ne sablazni o meni. (7) On*i* odašadče, poče Isus govoriti narodom od Ivana: što ste izljezli u pustińu vidjeti? trsti[9] vjetrom koljebajući? (8) da što izidoste vidjeti? človjeka li u meke[10] svite obučena? On*i*, tko *s*u u meke[11] svite obučeni, u domovijeh kraļevijeh jesu. (9) Da što izidoste vidjeti? proroka li? *(Jošće govoru vam: Da veće nego proroka.* [10] *Jere)* ovoj
(list 14b) jest *(oni,od koga pisano jest:)* | Ovo, ja posilam anđe*l*a moga prjed licem tvojijem, koji pripravit p*u*t tvoj prjed tobom.

Epistola dj sancto paulo allj filjpensi nel c. IIII. djcesi la terza domenjcha dello aduento *(Filipļ.* IV, 4—7.)

5. Bratjo! (4) Veselite se u gospodinu vazda; i jošte govoru: veselite se. (5) Krotost[12] vaša biļovita budi svim ļudem; gospodin bo blizu jest. (6) Ništa[13] prješni ne budite: ma u svako' molitvi i moļenju, *(s uzdanjem od hvale)* pitanja vaša da budu znana prid obrazom božijijem[14]. (7) I mir božij*i*, koj*i* natječe svaki razum, sabļudi srdca vaša, i ra*z*umjenja vaša u Isukrstu gospodinu našemu.

---

[1] uſtarpienje iio beſeglienje, *vulg.* deus autem patientiae et solatii. [2] da' vam: *rkp.* da nam, *vulg.* det vobis. [3] obreſanje, *vulg.* circumcisionis. [4] otçu, *vulg.* patrum. [5] uphaiu. [6] uphanja. [7] ocjſtaiu. [8] blaguju, *vulg.* evangelizantur. [9] tarſtj, *možebit* trst li, *vulg.* arundinem. [10] njeche, *vulg.* mollibus. [11] nieche, *vulg.* mollibus. [12] chostost, *vulg.* modestia. [13] niśccta. [14] boſgiem.

Digitized by Google

Sequentja del sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. I. djcesi la III d(emi)njca de aduentu (*Ivan* I, 19—28.)

6. U onoj brijeme (19) poslaše sudc*i*[1] od Jerozolima popove i dijake ki Ivanu, da uprose ńega: tko s*i* t*i*? (20) Ispovidio jest, a ne zataja, ispovidio jest: jere ja nijesam Krst[2]. (21) I uprosiše ńega: da tko si? I*l*ija *l*i[3] jesi t*i*? I reče: nijesam. Prorok li jes*i* t*i*? I odgovor*i*: nijesam. (22) Riješe dake ńemu: da tko si, da odgovor damo onijemi, koj*i* poslaše nas? što govoriš od tebe samoga? (23) Reče: ja glas upijuće u pustińi: pripravite p*u*t gospodinov, kako | reče Ezaija[4] (list 15a)
prorok. (24) I koj*i* bjehu poslani, bjehu od Farizea[5]. (25) I uprosiše ńega, i rekoše mu: da što krstiš, ako t*i* nijes*i* Krst, ni I*l*ija, ni prorok? (26) Odgovor*i* Ivan, govoreće: *(Ja krstim u vodi: a)* posrjed vas stoj*i*, koga v*i* ne znate. (27) On jest, koj*i* po menje ima prići[6], koj*i* prije mene stvoren jest, komu ja nijesam dostojan, da odriješu remik od obuće ńegovė. (28) On*a* u Betanij*i* učińena jesu prjeko Jordana, gdje bješe Ivan krsteći.

Leccjone dj isaiia profeta nel c. II. djcesi il mercorj delj quatro temporj delo aduento (*Iza.* II, 2—5 = *Bern.* 3.)

7. U dni one reče Izaija[7] prorok, sin Damosov[8]: (2) Biti će u napokońe dn*i* pripravna gora od kuće[9] gospodińe na vrh gor, i uzdvignuti će se svrhu vrhov, i skupļati se budu k ńemu sv*i* narod*i*. (3) I pođu puc*i* mnoz*i*, i reku: hodite, uzađimo[10] na vrh gospodiń, i na dom boga Jakobova, i naučiti će nas pute svoje, i budemo hoditi stazami ńegovimi: jere od Siona hoće izajti zakon, a rič gospodińa iz Jeruzolima. (4) I suditi će narode, i pokarati će puke mnoge: i raskovati će mač*e* u lemješe, a sulice svoje u srp*e*: ne uzdvignet narod protiva narodu mača. ni će veće nastojati na | rvańu. (5) Hi*z*o (list 15b)
Jakovļa pridite, da budemo hoditi u svjetlosti gospodina boga našega.

Leccjone de isaja profeta nel c. VII. djcesi il dj medesimo (*Iza.* VII, 10—15.)

8. (10) U dni one govorio jest gospodin Ahazu[11], govoreći: (11) pitaj tebje zlamenje od gospodina boga tvoga u dubine nižńe[12], a*l*i na visine gorńe. (12) I reče Ahaz[13]: neću pitati, ni ću temptati gospodina. (13) I reče: čujte kuće Davidove: jeda ma*l*o vam jest napasnijem biti ļudem, jere napasni jeste i bogu momu? (14) Cijeć toga dat*i*[14] gospodin on hoće vam zlamenje. Ovo djevica začeti će, i poroditi će sina, i zvati se će ime ńegovo *E*manuel[15]. (15) Maslo i med bude jesti, da umjeti bude odvrći zlo, i obrati[16] bude dobro.

---

[1] sudçij, *biće pis. griješka mjesto* Žudiji. *vulg.* Judaei. [2] chrast. [3] Ilija li, *rkp.* illja alli. [4] eſaiia. [5] pharjsea. [6] prjçji. [7] iſaiia. [8] damosou *prema tal.* d' Amos, *koje je uzeto kao jedna riječ.* [9] od kuće: *najprije je bilo napisano* hijçee, *pa je to prevučeno te zgora napisano* od chuchje. [10] uſadjmo, *Bern.* uzajdimo. [11] açachu. [12] nisgne. [13] açach. [14] datji. [15] ee(?) manuel. [16] obratjtj, *vulg.* eligere.

Digitized by Google

Sequencja de sancto euangeljo sechondo lucha nel c. I. djcesi in quel dj medesimo (*Luk.* I, 26—38.)

9. U onoj brijeme (26) poslan b*i* anđeo Gabrio od boga u grad ga*l*ilejski, komu ime bješe Na*z*aret, (27) g djevic*i* zaručeni mužu, komu ime bješe Jozef[1], od kuće Davidove; ime djevic*i* Marija. (28) I uljeze anđeo k ńoj *(i)* reče: zdrava, milosti puna: gospodin je (list 16a) s tobome, blažena t*i* među ženami. | (29) Kada sliša, smućena b*i* u govorenju ńegovu, i mišļaše,[2] koje b*i* ovoj pozdravļenje. (30) I reče anđeo ńoj: ne boj se, Marija, našla si milost prid bogom: (31) evo, začneš u utrobu tvoju, i porodiš sina, i zvati se bude ime ńegovo Jezus. (32) On bude velik i sin višńega bude se zvati, i da ńemu gospodin bog pristolje Davida otca ńegova, i kraļevati bude u kuću Jakobovu uvijek: (33) i kraļestvu ńegovu ne bude konca. (34) Reče tadaj Marija anđe*l*u: kako može toj bit*i*, jere muža ja ne znam? (35) I odgovori anđeo i reče ńoj: duh svet s vr̀ha pride u t*e*, i krjepos višńega obujmi teb*e*. I zato, što godjer se porod*i* od tebe sveto, zvati se bude sin božiji. (36) I ovo, Lizabeta, rodica tvoja, i ona je primila sina u starost svoju: i ovo mjesec jest šesti ńoj, ka se zove neplodna, (37) jere ne bude neuzmnožno prid bogom svaka riječ. (38) Reče tadaj Marija anđe*l*u: ovo, službenica[3] gospodinova: budi meni po riječ tvoju.

Leccjone dj isaia profeta nel c. XI. djcesi il uenerj dele quatro tempora delo aduento (*Iza.* XI, 1—5.)

10. Ovoj govori gospodin bog: (1) Izide pr*u*t od korijena Jeseova, (list 16b) i cvijet od korijena ńegova uzide. | (2) I počine na ńem d*u*h gospodinov: d*u*h od mudrost*i* i od ra*z*uma, d*u*h od svjeta i od krjeposti, d*u*h od umjeteostva i od milosti, (3) i napuni ńega d*u*h straha gospodinova: ne bude po vidjenju od očiju suditi, ne bude po čuvenju[4] od ušiju pokarati, (4) ma bude suditi u pravdi ubozijeh, i bude pokarati u priklonstvi[5] cijeć krotcijeh od zemļe, i pobije zemļu šibikom od usta svojih, i duhom od usan svojih ubije nepravednoga. (5) I bude pravda pas bok ńegovijeh, i vjera [od] pas bedar ńegovijeh.

Sequencja de santo euangeljo sechondo lucha nel c. I. djcesi il venerjdj delj quatro temporj delo aduento (*Luk.* I, 39—47.)

11. U onoj brijeme (39) ustavši se Marija pođe na goru pospjehom, u grad žudioski. (40) I uljeze u dom Z̧akarije, i pozdravi Elizabetu. (41) I tutako, neto ču pozdravļenje Marije Lizabeta, uzveseli se dijete u utrobi ńe: i napuńena b*i* duha sveta Elizabeta, (42) i uzvisi glas svoj velik, i reče: blagoslovļena t*i* među ženami, i blagoslovļen plod

---

[1] ioseph. [2] miſgliasce. [3] slusbenjza. [4] cjuenju. [5] prjcloнſtju, *vulg.* in aequitate.

Digitized by Google

od utrobe tvoje. (43) Odkuda toj[1] bi meni, da dođe mati gospodinova k menje? (44) Oto, neto bi glas pozdravlenja tvoga u ušijeh[2] mojijeh, uzveseli se dijete u utrobi mojoj. (45) I blažena ti jesi, koja si vjerovala, jere sve ti se će zbiti, što je tebje | rečeno od gospodina. (46) I reče Marija: uzvisi duša moja gospodina, (47) i veseli se duh moj u bogu spasiteli[3] momu. (list 17a)

Leccjone dj isaia profeta nel c. XVIIII. djcesi il sabato dj quatro temporj delo aduento (*Iza.* XIX, 20—22 = *Bern.* 5.)

12. U one dni (20) vikaće bogu puk prid obrazom nevolećega, i pošale[4] ńim spasitela i obranitela, ki oslobodi svih. (21) I poznan će biti gospodin od Egipta, i poznati će Jeđupci[5] gospodina u oni dan, i štovati ga će u posvetilištih i u dareh, i zavjete zavjetovati hoće gospodinu, i ispunećih[6]. (22) I poraziti će gospodin Egipta ranom, i ozdraviti ih će, i povratiće se gospodinu, smilovati će se na ńih.

Leccjone sechonda di isaiia profeta nel c. XXXV. (*Iza.* XXXV, 1—7 = *Bern.* 5.)

13. Ovoj govori gospodin bog: (1) radovati će se pustińa i mjesta besputna, i uzveseli se pustińa, i hoće procaftit kako gil[7]. (2) Rodeći hoće roditi, i hoće se uzvisiti vesela i ka hvali; slava Libanova dana jest ńemu, ljepost Karmela i Sarona oni će vidjeti slavu gospodińu u ljepos boga našega. (3) Pokrijepiti ruke slobodne, i koljena slaba utvrdite. (4) Recite: strašlivice pokripite se, i ne htite se bojati: evo, bog naš hoće privesti osvetu plaće: priti, | i spasenih učiniti nas. (5) Tada će se otvoriti oči slijepijeh, i uši glusijeh hoće slišati. (6) Tada će poskakovati hromac kakono jeljen, i hoće se osloboditi jezik nijemijeh, zač su se otvorile vode u pustińi, i potoci u pustiństvu. (7) A zemla, ka bješe, provržet se lokvom, a žedni u vrutke vodene. Reče gospodin bog svemogući. (list 17b)

Leccjone tercja dj isaia profeta nel c. XXXX. (*Iza.* XL, 9—11 = *Bern.* 5.)

14. Ovo govori gospodin bog: (9) na goru visoku uzljezi ti, ki navještuješ Siona: uzdvigni u jakosti glas tvoj, ki navještuješ[8] Jeruzalemu: uzdvigni, ne boj se reći gradom židovskim: evo bog vaš, (10) gospodin bog vaš[9] hoće u jakosti priti, i mišca[10] ńegova hoće gospodovati: evo plaća ńega s ńim, i djelo ńegovo prid ńim. (11) Kako pastijer stado svoje pasti bude, i pod mišcu[11] svoju skupi jagance, i u krilu svom uzdvignet ńih gospodin bog naš.

---

[1] toij. [2] uſtjeh, *vulg.* in auribus. [3] ſpaſiteglj, *već ako je pis. griješka mjesto* spasitelu. [4] poſſaglje. [5] iegiupizij. [6] iſpunechih, *Bern.* ispune jih. [7] gigl. [8] naujeſtuieſ. [9] uas. [10] miſçza. [11] miſçzu.

Digitized by Google

Leccjone quarta dj isaia profeta nel c. XXXXV. (*Iza.* XLV, 1—8 = *Bern.* 5.)

15. (1) Ovo govori gospodin bog krstu momu Č*i*ru[1], koga sam uhitil desnicu, da podložim prid obrazom ńegovijem narode, i ja-
(list 18a) kosti kraļev da podvratim, i otvorim prid ńim vrata, a vrata se | ne zatvore. (2) Ja prid tobom hoću pojti, u[2] slavnih zemļe hoću poniziti; vrata gvozdena hoću potrti, i položaje gvozdene hoću razbiti. (3) I hoću ti dati blago sakriveno u[2] otajna otajnih očitujući, neka da znaš[3]. da sam ja gospodin bog izraelski, (4) cića Jaboba sluge moga, i Izrae*l*a obranoga moga, i zazivam tebe imenom tvojijem: prilična učinih tebe, a ne pozna mene. (5) Ja sam gospodin, i nije[4] veće gospodina ni boga: opasah tebe, i ne pozna mene, (6) neka da znaju on*i*, k*i* od istoga sunčenoga, i ki od zapada, da bez mene ni boga: ja gospodin, a nije inoga, (7) skladajući svjetlost, i stvarajući tamnost, čineći mir i stvarajući zlo: ja gospodin čineći sva ova. (8) Rosite nebe*s*a zgora, i oblac*i* daždite[5] pravednoga: otuori se zemļa, i porodi spasiteļa, i pravda isteci zajedno: ja gospodin stvorih ńega.

Leccjone quinta dj danjel profeta nel c. III. (*Dan.* III, 49—55; *stih.* 49—52 = *Bern.* 6.)

16. U dni one (49) anđeo gospodinov sljeze s Ʒakarijom i s tovariši[6] ńegovijemi u peć, i izbi plami ogńeni iz pe*ći*, (50) i učini srjedu peći kako vjetar rosnu[7] dimajući[8]; a plami se raširе svrhu peći lakat četrdesti i devet, i požeže onijeh, kih najde po*l*i peći od
(list 18b) Kaldeov, | službenikov kraļevih, ki ju viđahu[9]; a onih ne taknu ništar o*g*ań, ni ih ožalosti, ni im ništar zabavi se[10] zada. (51) Tada oni tr*i* kako jednimi ustmi hvaļahu, i slavļahu. i blagosivļahu boga u peći, govoreći: (52) blagosovļen, t*i* jes*i* gospodine, bože otac naših, i hvaļen u vijeke: blaženo ime od slave tvoje, koje je sveto, i hvaļeno *(i slavļeno u sve vijeke*. [53] *Blažen)* jesi u crkvi božijoj od tvoje slave i hvale, i slavļeno u vijeke. (54) Blažen jesi svrhu moći od tvoga jedinstva, i hvaļen i slavļen u vijeke. (55) Blažen jesi, koji si od kerubina, i bļudeš[11] propasti, i hvaļen i slavļen u vijeke. Blagosivļaju te svi anđe*l*i i sveti tvoji hvale i slave ime tvoje u vijeke. Blagosivļaju te nebesa i zemļa i more i sve stvari, koje su u ńih, hvale i slave te u vijeke. Hvala budi otcu i sinu i duhu svetomu, kako bješe u početak i sada i vazda po sve vijeke vijeka, i tako da bude.

Epistola di sancto paulo a tesalonjcensi nela seconda epistola nel c. II. djcesi il sabato (2 *Soluń.* II, 1—8 = *Bern.* 6.)

17. Bratjo! (1) Molimo vas za prišastje gospodina našega Isukrsta i naše skupštine u ńem, (2) da se brzo ne ganete od vašega razuma,

[1] ciiru. [2] u, *Bern.* i. [3] ſnaſ. [4] niie. [5] daſdite. [6] ſctouariſcj. [7] roſnu, *Bern.* rosni. [8] djmaiuchj, *Bern.* dihajući. [9] ujgiahu, *Bern.* užigahu. [10] ſabaui ſe, *Bern.* zabavice. [11] bgliudeſ.

Digitized by Google

i ne strašite[1] se, ni po duhu, ni po govorenju, ni po listu, kino bi bil kakono od nas poslan, kako da bi se približal[2] dan gospodiń. | (3) Da vas nitko ne prihini nijednim načinom, jere, ako ne pride nesklastvo prvo, i ne bude očitovan človik od griha, sin od pogibili, (4) ki se protivi u[3] uznosi svrhu svega, ča[4] se di bog, a*l*i ča[4] se čtuje, tako da u templu božijem[5] sjede, skazujući, kako da bi bog. (5) A ne spominate li se, da kada još[6] bih s vami ovaj vam govorah? (6) A sada znate to, zaustavļa[7], da se očituje u svoje vrijeme. (7) Jere jure se čini dje*l*o hudobno, toliko da tko drži[8] sada, uzdrž*i*[9], dokle se i*(z)* sride razbere. (8) I tada se hoće očitovati hudobńak, koga će gospodin Isus pogubiti duhom just svojih, i razaspe ga svitlinom prišastja[10] svoga. (list 19a)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha nel. c. III. djcesi il sabato dele quatro tempora del aduento et anchora la domjnjca seguente (*Luk.* III, 1—6.)

18. (1) Godište petnaesto vladanja Tiberija cezara,[11] obladajuće poncioskomu[12] Pilatu Judeu, tetrarka od Ga*l*ilee Irudove, od Filipa istinom brata ńegova tetrarka od Ituree i trakońskoga[13] vladanja, a *L*izanija [i] tetrarka od Babilonije, (2) pod vladaoc*i* jeruzolimskimi Anom i Kaifom; učińena jest riječ gospodinova svrhu Ivana, sina Ȥakarijina,[14] u pustińi. (3) I dođe u sve vladanje | Jordana pripovijedajuće krštenje od pokore u odpuštenje grijeha, (4) kako pisano jest i riječju Izaije[15] proroka: glas upijućega u pustińi: pripravite p*u*t gospodinov: prave činite slijedi ńegove: (5) sakoji[16] *(dol)* napuńen bude, i svaka gora, i brijeg bude *s*e snizit, *(i)* budu kriva na prava, i oštra na pute ravne: (6) i bude vidjet svaka p*u*t spasenje božije. (list 19b)

Epistola dj sancto paulo a quelj dj corjnto nela prjma epistola nel c. IIII. djcesi la quarta domjnjcha (1 *Korinć.* IV, 1—5.)

19. Bratjo! (1) Da nas procijene ļudi kako[17] sluge Krstove, i naredbenike naređenja božijega. (2) Ovdi da se sada ištete među naredbenici, da vjeran tko bi se našao. (3) Meni t' istinom za najmańe jest, da od vas procijeńen jesam a*l*i od sadańega dne: nu ni sam[18] sebe ne sudim. (4) Ništor dake u menje znan jesam, da ni u ovome osuđen jesam; tko takoj sudi mene, gospodin jest. (5) Zato nemojte prije brjemena suditi, dokla dođe gospodin, koji prosvijetlit bude otajna tamnosti, i objavit bude misli srca[19]: i tada hvala bude svakomu od boga.

---

[1] ſtraſite. [2] prjbljſal. [3] u, *Bern.* i. [4] ca. [5] hoſiem. [6] ioſ. [7] ſa uſstauglja, *Bern.* ča ustafļa. [8] taſſgi, *Bern.* drži. [9] uſdarſij. [10] priſaſtja. [11] çesara. [12] poncjoſchomu. [13] tra chognjchoga. [14] zacharjna. [15] iſaiie. [16] ſachoj: *vulg.* omnis vallis. [17] chocho, *vulg.* ut. [18] ni sam: *rkp.* njeſam, *vulg.* neque meipsum. [19] ſarze.

Sequencja del santo euangeljo sechondo lucha. djcesi la terza domjnjcha *(Luk.* III, 1–6.)

(list 20a) **20.** Godište petnaesto vladanja Tiberija cezara[1] imperatura, obladajuće.
Cercha questo euangeljo il dj djnancji a cr. 19 *(v. br.* 18 *na str.* 105.)

Epistola dj sancto paulo a romanj nel c. I. djcesi nel dj dela ujgilja dela natjuita di iesu xpo *(Riml.* I, 1—6.)

21. Bratjo! (1) Sluga Isukrstov Pavao, apost*o* odlučen u vanđelju božijem, (2) što prije obećano mu bješe po prorocijeh svojijeh u pismijeh svetijeh (3) od sina svoga, koji stvoren jest ńemu od sjemena Davidova po puti, (4) koji[2] prije spovidjen jest sin božiji u krjeposti kako d*u*h posvećenja od uskrsnutja mrtvih Isukrsta gospodina našega, (5) po kom[3] u*z*esmo milost, i apostolstvo na obsluženje vjere u[4] svijeh narodeh radi imena ńegova, (6) u kojijeh jeste i v*i* zvan*i* si Isukrstom gospodinom našijem.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. I. djcesi la ujgilja de natale *(Mat.* I, 18—21.)

22. (18) Kada b*i* rukovana ma*t*i Isusova Marija Jozefom, prjeđe nego li ju dovedoše, našasta[5] jest u utrobi imajuće od duha svetoga. (19) Jozef istinom muž ńe, buduće pravedan, i ne hotiješe ju dovesti, hotiješe [ju] skroveno pustiti ńu. (20) Ovoj tada on misleći,
(list 20b) oto, anđeo gospodinov | u sneh prikaza se ńemu, govoreći: Jozefe, sinu Davidov, nemoj se bojati, uzmi Mariju domaćnicu tvoju, zašto dake jest u ńoj našast, od duha sveta jest: (21) roditi će istinom sina, i zvati mu se će ime ńegovo Jezus: on istinom spasen učiniće puok svoj od grijeha ńih.

Epistola dj sancto paulo ad tjto nel capitulo sechondo djcesi la note dj natale ala mesa dela meza note *(Tit.* II, 11—15.)

23. Drazi! (11) Ukaza se milost boga spasiteļa našega svijem ļudem, (12) učeći nas, da se odvrgu nemilosrđa[6] i svjetovna požuđenja[7], trijezno i pravedno, i milosrdno da živemo na semu[8] svijetu, (13) čekajući blaženo ufańje i prišastje slavnoga velikoga boga i spasiteļa našega Isukrsta, (14) koj*i* da sam sebe za nas, da odkupi nas od svake zlobe, i očistit puok[9] primļeni, koj*i*[10] slijedi dobra dje*l*a. (15) Ova govori i nastoji u Isukrstu gospodinu našemu.

---

[1] zeſara. [2] po puti koji: *rkp.* choj poputj. [3] po kom: *rkp.* putom, *ali možda treba čitati* putom kojega. [4] i. [5] naſcjaſtja. [6] nemjloſargia. [7] poſcjugienja. [8] ſuemu, *vulg.* in hoc. [9] puut, *vulg.* populum. [10] choji.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha nel capitolj sechondo djcesi la note dj natale *(Luk.* II, 1—14.)

24. U onoj brijeme (1) izide zapovijed od cezara Augusta, | da se (list 21a) ispiše vaskolik svit. (2) Ovoj napisanje prvo učińeno jest od vladaoca sirijinskoga[1] Cirina; (3) *(i)* idijehu svi napisati se, svaki u svoj grad. (4) Uzide Jozef iz Ga*l*ilee od grada Naẓareta u Judeu u grad Davidov, koji se zvaše Betlem, zašto bješe od kuće i od čeļadi Davidove, (5) da se napiše s Marijom, odlučena ńemu žena tegotna. (6) Učińeno jest tadaj, kada bjehu tuj, ispunili se jesu dni[2], da porodi. (7) *(I porodi)* sina svoga prvorođenoga, i svitom ńega povi, i postavi ga u jasli, jere[3] ne bješe ńemu[4] mjesta u gostińici. (8) I pastijeri bjehu u vladanju[5] tomuj bdeći, i čuvajući straže noćne svrhu stad*a* svojih. (9) I u toj, anđeo gospodinov sta polak ńih, i svjetlos božija obujmi ńih, i uzbojaše se strahom. (10) I reče ńim anđeo: nemojte se bojati: ovo navještuju vam veselje veliko, koje bude svemu puku, (11) jere rodio se jest vam danas spaseteļ, koj*i* jest Krstos[6] gospodin, u gradu Davidovu. (12) I ovo vam zlamenje: naćete djetić*a* svitom povita, i postavļena u jasli. (13) I tutako učińeno jest s anđelom mnoštvo vojvodctva[7] nebeskoga, hvaleći boga, *(i)* govoreći: (14) slava u višńih[8] bogu, i na zemļi mir ļudem dobrovoļnijem.

Epistola dj santo paulo a tjto nel c. III. djcesi ala mjsa de aurora *(Tit.* III, 4—7.)

25 Drazi! (4) Ukaza se blagodjetno[9] upućenja[9] spaseteļa našega (list 21b) gospodina boga, (5) ne po djelijeh pravednijeh, koja učinimo, nego po svom milosrdju shrańenih nas učini po plakanju[10] porođenja *(i ponovļenja)* duha svetoga, (6) koga stavi u nas zadosta po Isukrstu spaseteļu našemu, (7) da posvećeni ńegovim milosrdjem. budemo nasljednici po ufanju života vječńega u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequentja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. II. djcesi ala mjssa de aurora del dj *(Luk.* II, 15—20. *Psalm.* XCII, 1. 2.)

26. U *(o)*noj brijeme (15) pastijeri govorahu među sobom: pređimo do Betlema, i viđmo ovu riječ, koja učińena jest, koju stvori gospodin *(i)* ukaza nam. (16) I dođoše pospješno, i nađoše Mariju i Jozefa, i djeteta postavļena u jasli. (17) Videći tadaj poznaše od riječi, koja rečena bi ńim od djetić*a* ovogaj. (18) I svi, koji čuli bjehu, začudi*l*i se jesu, i od onjeheh, koja rečena bjehu od pastijer*a* tjeheh. (19) Marija tada shrańevaše sve riječi ove, razmišļaje[1] u srdcu svomu. (20) I vratili se jesu pastijeri, hvaleći boga i slaveći

---

[1] ſirinſchoga. [2] onj. [3] recje. [4] gniemu, *biće samo pisarska griješka mjesto* gnim, *vulg.* eis. [5] ladanju *mjesto* uladanju *jer je ispred ńega već* u. [6] charſtoſt. [7] uojuodçtua. [8] uiſgnih. [9] blago djetno upuchjenja, *vulg.* benignitas et humanitas. [10] plachjenju, *vulg.* per lavacrum. [11] raſmjſgljaje.

Digitized by Google

u svih, koja bihu čuli i vidjeli, kako rečeno jest ńim. (*Psalm.* XCII, 1) Bog istinom potvrdi svijet zemļe, koji se t' ne krene. (2) Pripravno je pristolje tvoje, bože, od vijeka jesi.

(list 22a) **Epistola dj sancto paulo alj hebrej nel prjmo capitulo djcesi ala mesa dj terza** (*Jevr.* I, 1—12.)

27. Bratjo! (1) Mnokrat, i mnozijemi načini odprije bog govoreći otcem našijem po prorocijeh: (2) najposlije, ove dni govorio jest nam u[1] sinu, koga odluči baštinika oda svijeh, po kom učini vijeke: (3) koji buduće svjetlost slave i prilika hipa ńegova, noseći sva riječju krjeposti svoje, očištenje grijeha čineći, sjedi ob desnu pristolja u višńih: (4) toliko je boļi od anđela učińen,[2] koliko[3] različnije od ńih ime naredi. (5) Komu reče njekada od anđela: sin moj jesi[4] ti, ja danas rodih tebe? I opet: ja budu ńemu otac, a on će meni biti sin? (6) I kada opet uvede prvijenca u svijet zemļe, reče: i klańati se će ńemu svi anđeli božiji. (7) I k anđelom njeka[5] reče: tko čini anđele svoje duhom, i sluge svoje plamenom ogńa. (8) A k sinu tadaj: pristolje tvoje bože u vijeke vijeka: šibika kraļestva, to je šibika pravde. (9) Ļubio si pravdu, i nenavidio si zlobu: togaj radi pomaza tebe (*bog*), bog tvoj, uljem radosti pri dionicijeh[6] tvojijeh. (10) I: ti u početak, gospodine, zemļu osnova, i djela ruku tvojijeh jesu nebesa. (11) Ona će priminut, a ti ć' pribivati, i svi[7] kako svita obvečaju[8], (12) i kako pokrovac prominiš, i promijenet se[9]: a (list 22b) ti istinom onićer jesi, | i godišta tvoja ne pomańkajut.

Inchomenzamento del sancto euangelljo sechondo gioanj nel c. I. djcesi la matjna dj natale ala mesa mazor (*Ivan* I, 1—14.)

28. (1) (*U*) početak bješe riječ, i riječ bješe prid bogom, i bog bješe riječ. (2) Ovoj bješe u početak prjed bogom. (3) Sva po ńem učińena jesu, i bez ńega učińeno jest ništor,[10] što učińeno jest. (4) U ńem svjetlost bješe, i život bješe svjetlost ļudcka,[11] (5) i svjetlost u tmeh[12] svijeti, i tme ńe ne obujmiše. (6) Bješe človik poslan od boga, komu ime bješe Ivan. (7) On dođe u svjedočanstvo, da svjedočanstvo izvede od svjetlosti, da svi vjerujemo po ńem. (8) Ne bješe on svjetlost, istina da svjedočanstvo pokaže od svjetlosti. (9) Bješe svjetlost istina, koja prosvjetļuje svakoga človjeka idućega na saj svijet. (10) Na svijetu bješe, i svijet po ńem učińen jest, i svijet ńega ne pozna. (11) U svoje dođe, i svoji ga ne poznaše; (12) kolici

---

[1] o, *vulg.* in filio. [2] ocignjen. [3] toljcho, *vulg.* quanto. [4] ieſſii. [5] njecha, *vulg.* quidem, *koje je uzeto kao* quaedam. [6] pri dionicijeh: *rkp.* prjedjonjcjeh, *vulg.* prae participibus. [7] suii. [8] obuecaju [9] promjenet se: *rkp.* promjeniſeſe, *vulg.* mutabuntur. [10] ***najprije regbi bilo je*** mjſctar, *pa je od treće nožice slova* m ***učińeno još jedno*** j *a* a *je ispravļeno u* o. [11] gljudzcha. [12] tmeh.

godjer ńega tadaj primiše, da ńim oblast, sinovi[1] božiji[2] da budu, onijem, koji vjeruju u ime ńegovo: (13) koji ne po krvi, ni po voļi putenoj, ni po voļi muževnoj, ma od boga rođeni jesu. (14) I riječ put stvorena jest, i pribiva u nas: i vidismo slavu ńegovu, slavu kakoto jedinoga *(od)* otca, *(puna)* milosti (*i*) istine.

| **Leccjone delj atj delj apostolj nel c. 6. djcesi el dj dj sancto stefano prjmo martjre** (*Djela* VI, 8—10. VII, 54–59.) (list 23a)

29. U dni one (IV, 8) Stjepan istinom pun milosti i krjeposti čińaše zamjere i zlamenja velika u puku. (9) Ustavše tadaj njekoji od borišta, koji se nazivahu od libertina i od Čirenea[3], i Aleksandrina i od onijeh, koji bjehu od Čiličije[4] i od Azije,[5] preći[6] se (s) Stjepanom; (10) i ne mogahu stati protiva razumu i duhu, koji govoraše u Stjepanu. (VII, 54) Čuvše tadaj ovoj sahnijehu u srdceh svojijeh, i cokotahu *zubmi* na ńega. (55) Budući Stjepan pun duha svetoga, pogleda na nebo, i vidje slavu božiju, i Jezusa stojeći ob desnu krjeposti božije; (56) i reče: ono, viđu nebesa otvorena i sina človječanskoga stojeći ob desnu krjeposti (*božije*). (57) Zaupiše tadaj glasom velicijem zatisknuvše uši svoje, (*i*) svi jednaga zaupiše nań, (58) izgoneći ńega izvan grada bijući ga *(kamenjem)*; i svikolici[7] postaviše svite svoje polak noga mladca, koji se zvaše Saul. (59) I bijahu Stjepana upijućega i govorućega.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XXIII. djcesi il dj dj sancto stefano martjre (*Mat.* XXIII, 34—39.)

30. U onoj brijeme govoraše Isus narodu židovskomu i starješinam jeruzalemskim: (34) ovo ja posilam k vam proroke, i primudre kńižnike, i od ńih | zakoļete[8], i razapnete, i od ńih frustajte u crkvah (list 23b) vaših, i proženete ih od grada u grad, (35) da pride vrhu vas svaka krv pravedna, koja prolita jest vrhu zemļe, od krvi[9] Abela pravednoga do krvi Zakarije, sina Barakije, koga zaklaše[10] među crkvom i otarom. (36) Istinom, govoru vam: dođu ovaj sva svrhu naroda ovogaj. (37) Jerozolime, Jerozolime, koji zakla proroke, i kamenjem pobijaš onijeh, koji k tebi poslani jesu: kolikrat hotijah skupiti sinove tvoje kako kokoš skupļa pipliće svoje: a nijesam? (38) Ovo, ostanet vam dom vaš pust. (39) Govoru istinom vam: nećete vidjeti *(mene)* odsada, dokle rečete: blagoslovļen, koji dođe u ime gospodinovo.

---

[1] ſinouji. [2] boſgii. [3] cjrenea. [4] cjljcje. [5] aſiie. [6] prechj. [7] ſuicholjcj: ***biće samo pisarska griješka mjesto*** svjedoci, ***vulg.*** testes. [8] sacholjete, ***prvo*** e ***nad*** j. [9] charuji. [10] ſaclaſce: ***biće samo pisarska griješka mjesto*** zaklaste, ***vulg.*** occidistis.

Digitized by Google

Leccjone del ljbro delo ecclesiastjco nel c. XV. djcesi il dj dj santo ioane euangeljsta *(Crkveń.* XV, 1—6.)

31. (1) Koji se boj*i*[1] boga, čini dobra, a tko može uzdržati pravdu, uhvatit ńu; (2) i susrjetet ńega kakono mati počtena. (3) Napitat ńega kruha od života i razuma, i vodom od mudrosti zdravja pojit*i*[2] bude[3] ńega, i ukrijepit se u ńem, i ne prignet se; (4) i uzdržit ńega, i ne posramit se; i uzvisit[4] ńega prjed bližikami svojijemi, (5) po-
(list 24a) srjed crkve otvorio je usta svoja, i napunio je ńega gospodin | duha mudrosti i razuma; i svitom[5] od slave obuoče ńega. (6) *(Radost i veselje skupil je svrh ńega i)* imenom vječnijem ubaštin*i*[6] ńega gospodin bog naš.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo ioanj nel c. XXI. djcesi il dj dj santo ioanj euangeljsta (*Ivan* XXI, 19—24.)

32. U onoj brijeme (19) reče Je*z*us Petru: nasljeduj mene[7]. (20) Obrativ se Petar vidje onogaj učenika, koga ļubļaše Jezus, nasljedujući, koj*i* i počinu na večeri vrhu prsi ńegovih, i reče: gospodine, tko jest, tko izdaje tebe? (21) Ovoj kada vidje Petar, reče Isusu: gospodine, ovdje[8] istinom što? (22) Reče ńemu Je*z*us: takoj ńega oću[9] da pribiva, dokle prińu: što je tebje? ti me nasljeduj. (23) Izide besjeda ovaj meńu bratju, da učenik onaj ne umira. *(A ne reče ńemu Isus, da ne umira)*; da: takoj ńega hoću da pribiva, dokle pridu: što je tebje? (24) Ovoj jest učenik on*i*, koj*i* svjedočanstvo izvede od onjeheh, i napisa ova; i znamo, jere istino jest svjedočanstvo ńegovo.

Leccjone del ljbro delo apochaljpse id est dela reuelazione dj giouanj apostolo nel c. XIIII. djcesi el dj de sanctj inocentj *(Otkriv.* XIV, 1—5.)

33. U dni one (1) vidjeh vrhu gore sionske jaganca stojeći, i s ńime st*o* i četiridesti i četiri tisuće imajuće ime ńih, (*i*) ime otca ńih upisano na čelih svojijeh. (2) I slišah glas s neba, kako glas od voda
(list 24b) mnozijeh | i kako glas groma velika[10]; i glas[11], koji slišah, kakoto leutari leutajući u leute svoje. (3) I pojahu *(kako)* pjesan novu prjed pristoljem božijijem[12], i prid četirima od živuštijeh i starci; i nitkor ne mogaše reći pjesan, nego li on*i* st*o* i četrdesti i četiri tisuće, koj*i* odkupļen*i* jesu od zemļe. (4) On*i* jesu, koj*i* ženami nijesu iskaļani: dijevc*i* istinom jesu. Ov*i* slijede jaganca, kudije godjer pońe. Ovi odkupļeni jesu iza[13] svijeh prvorońenijeh[13] bogu *(i)* jagancu; (5) i *(u)* ustijeh ńih nije se našla laž, bez zlobe jesu prjed pristoljem božijijem[12].

[1] boji. [2] poiitij. [3] bud̄: *skraćeno je tako, jer je riječ na kraju vrste.* [4] uſuiſtj. [5] sujetom, *vulg.* stola. [6] ubaſctjnji. [7] ne ne. [8] oudje: *vulg.* hic, *koje je griješkom uzeto kao adverab.* [9] ogiu. [10] ueljch [11] daſc, *vulg.* vocem. [12] boſcjem. [13] uſaſuieh paruo rogienjeh: *vulg.* ex hominibus primitiae, *mjesto* hominibus *pročitano je dakle* omnibus.

Digitized by Google

Sequentja dj sancto euangeljo sechondo mateo nel c. II. djcesi il dj delj inozentj (*Mat.* II, 13—18.)

34. U onoj brijeme (13) anđeo gospodinov prikaza se Jozefu u sn*i*, govoreći: ustani, i uzmi dijete i mater ńegovu, i pobjegni u Eǵipt, i budi tamo, dokle reku tebje. Brijeme će doći, jer Irud iskaše dijete, da izgubi ńega. (14) Koji ustavše uze dijete, i mater ńegovu noćju, (*i*) oddijeli se u Eǵipt; (15) i biše ondje do priminutja Irudova, da se ispuni, što rečeno jest od gospodina po prorocijeh govoreći: iz Eǵipta zv*a*h sina moga. (16) Tadaj Irud videći, jere porugan b*i* od kraļeva, i rasrdio se jest veomi, i posla zaklati svudi svu djecu, koja bjehu u Betlemu, i u svijeh krajeh[1] | ńegovijeh od dva godišta (list 25a) nizdolu po brjemenu, koje ispitano bješe od kraļeva. (17) Tadaj ispuńeno jest, što rečeno b*i* po Jeremij*i* proroku govoreći: (18) glas u Rami čuven jest plača[2], *(i vikanje)* mnogo: Rakel plačuće sinove svoje, i ne hotiješe se utješiti, jere ih nije.

Epistola dj santo paulo allj hebrej nel c. X. djcesi il dj dj sancto tomaso archjuesco(uo) dj conturbja (*Jevr.* V, 1—6.)

35. Bratjo! (1) Svaki zatoj biskup od ļudi uzvišen za ļudi t' se odlučuje u onjeheh, koja jesu g bogu, da prikažuje darove i posvetilišta za grijehe; (2) koji pohvaliti može onijeh, koji ne poznaju, i zahode, jere i on obļubļen jest nemoćju, (3) i togaj radi ima, kakoto i za puok, takoj i za se*b*e samoga prikazati za grijehe. (4) Ni nitkor sebje[3] uzima čast, nego koji se zove od boga, kakoto Aron. (5) Takoj i Krstos[4] ne samoga sebe proslavi, da biskup bude, nego koj*i* govorio jest ńemu: sin moj jesi t*i*, i ja rodih danaska tebe. (6) Kakoto i na drugom mjestu govor*i*: t*i* jesi pop u vijeke, po redu Melkizedeka.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo ioanj nel c. X. djcesi il dj medesimo (*Ivan* X, 11—16.)

36. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojim i puku | židovskomu: (11) ja jesam pastijer dobar. Dobar pastijer dušu svoju daje (list 25b) za ovce svoje. (12) Kupļenik tadaj, i ki nije pastijer, koga nijesu ovce vlaštite, vidi*(v)* vuka gredući ko ovcam, pusti ovce, i pobjegne od ńih, i vuk u*z*me, i rastrče ovce. (13) A kupļenik pobjegne, jere kupļenik jest, (*i*) ne dostoje se ńemu ovce. (14) I ja jesam pastijer dobar, i ja znam ovce moje, i mene znaju ovce moje. (15) I kako poznao jest mene otac moj, i ja znam oca moga, i dušu moju stavim za ovce moje. (16) I ine ovce imam, ke nijesu od ovogaj stada: i ńih potrjebno menje jest privesti u stado, i glas moj hoće slušati, i tako hoće biti jedno stado, i jedan pastijer.

---

[1] chraieh. [2] placjie, *vulg.* ploratus (gen. sing.). [3] ni nitkor sebje: *rkp.* njtchor ſebje nj njtchor, *vulg.* nec quisquam sumit sibi. [4] charſtoſ.

Digitized by Google

Epistola dj sancto paulo a quelj dj galacja nel c. IIII. djcesi la domjnjcha fra l octaua dj natale *(Galać.* IV, 1 – 7. = *Bern.* 12.)

37. Bratjo! (1) Od koga vrjemena didić mlađahan jest, ništar n*i* razlučen od sluge, ako si je[1] i gospodin oda svega, (2) da pod obraniteļi i pod odvitnici stoj*i* dar*i* do vrjemena na to narejena od otca: (3) tako i mi, dokole bihomo mlađahni, pod stvorenjem elementi segasvitńih bihomo služeći. (4) Da pokle pride napuńenje od vrje-
(list 26a) mena, posla bog sina svoga rođena od žene, stvorena | pod zakonom, (5) od[2] onih, k*i* pod zakonom bihu, odkupi, da posińenje sinov primimo. (6) A zato jere jest[3] u istinu sinove božiji, posla bog d*u*h sina svojega u srca vaša vapijući: o*će*, bože. (7) I tako da jure n*i* veće sluga, da sin: a dake ako je sin, i didić po bogu.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha nel c. II. djcesi la domjnjcha infra l octaua dj natale *(Luk.* II, 33—40.)

38. U onoj brijeme (33) buduće Jozef i Marija mati Isusova čudeći se svrhu onjeheh, koja govorahu od ńega. (34) I blagosovi ńih Simeon, i reče Marij*i* mater*i* ńegovi: o*t*o, postavļen jest u razorenje i uskrsnutje mnozijeh u Izrae*l*u, i u zlamenje, koji protiv govore: (35) i tvoju i ńegovu dušu prođe no*ž*, da se objavi od mnozijeh srca misļena[4]. (36) I bješe A*n*a proročica, h*ći* Famue*l*a[5], od koljena Aserova; ona u dni mnoge pribiva, i živje s mužem svojijem gȍdišta *(sedam)* od dijevstva svoga. (37) I ona udovica bješe do godišta osamdeset i četir*i*, koja ne ishođaše iz crkve, poste i moļenja obslužujuće bogu dnem i noćju. (38) I ona, taj čas zgor*e*[6] došadče, ispovijedaše gospodinu, i govoraše od ńega svijem, koj*i* čekahu odpuštenje[7] izraelsko. (39) I da svrše se[8] sva po zakonu gospodinovu, vratili se jesu u Ga*l*ileu, u grad svoj Na*z*aret. (40) Dijete tadaj rasti-
(list 26b) ješe, i tješeći ga | p*u*n mudrosti; i milost božija bješe u ńem.

Epistola dj sancto paulo ad tjmoteo nel c. IIII. djcesi il dj dj sancto siluestro papa (*2 Timot.* IV, 1—8.)

39. Drazi! (1) Svjedokuju prjed bogom (*i*) Isukrstom [Jezusom i Jezusom], ki suditi ima žive i mrtve i došastje ńegovo, i kraļestvo ńegovo: (2) pridika' riječ, nastoj potrjebno i pospješno: pokaraj, mo*l*i, počekaj u svako ustrpļenje i naučenje. (3) Biti će zato brijeme, kada pravi nauk neće uzdržati, nego na svoja žudjenja skupiti će sebje[9] meštre, svrbećimi ušima, (4) i od istine čuvenje će odvratiti, a na taštine zato obratiti se će. (5) T*i* isto bdi u sve stvari, trudi se,

---

[1] ako si je: *rkp.* acho ſigie *prema Bernardinovoj ortografiji.* [2] *Bern.* da. [3] iest, *Bern.* jeste. [4] miſgljena: *biće samo pisarska griješka mjesto* misļenja, *vulg.* cogitationes. [5] famuella. [6] sgoree. [7] od pustjgnje. [8] *krivo je prevedeno lat.* ut perfecerunt *(čim svršiše).* [9] tebje: *vulg.* sibi.

Digitized by Google

djelo čini od vanđeliste, službu svoju ispuni. Trijezan budi. (6) I zato bogu se dam, i brijeme od moga rasčińenja prihodi. (7) Dobar boj[1] *(jesam)* bio, tek jesam[1] vršio, vjeru sam hranio. (8) Od ostanka ostavļena jest meni kruna od pravde, koju dati će meni gospodin u oni dan pravi sudac: ne samo zato meni, ma (*i*) onijemi, koji ļube došastje ńegovo.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XXV. djcesi il dj dj sancto siluestro *(Mat.* XXV, 14—23.)

40. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojim [svojim] priču ovu*j*[2]: (14) človjek njeki hoteći na put | poći, sazva sluge svoje, i da (list 27a)
ńim imanje svoje. (15) (*I*) jednomu da pet dukata, a drugomu dva, a tretjemu u istinu jedan, svakomu [za[3]] po krjeposti svojoj: i dijeli se tutako. (16) Pođe tadaj ov*i*, ki bješe pet dukat primio, i dobi ńimi druge pet. (17) Takođe ov*i*, ki bješe dva dukata primio, i dobi druga dva. (18) A o*n*i, ki bješe primio jedan, pošad i ukopa u zemļu, i sakri pjenez gospodina svoga. (19) Potom toga do njekoliko brjemena pride gospodin od slug onijeh, i ostavi razlog s ńimi. (20) I pristupivši on, ki bješe pet dukat primio, i pokaza druge pet, govoreći: gospodine, pet dukat men*i* dao jesi t*i*, ovo, druge pet dobio jesam. (21) Reče ńemu gospodin ńegov: o slugo dobri i vjerni[4], jere svrhu ma*l*o bio si vjeran, svrhu mnogo budu tebe postaviti: uljezi u veselje gospodina tvoga. (22) Pristupi tadaj i oni, ki dva dukata bješe primio, (*i*) reče: gospodine, dva dukata jesi meni dao t*i*, ovo, druga dva dobio jesam. (23) Reče ńemu gospodin ńegov: o slugo dobri i vjerni, jere[5] svrhu mala bio si vjeran, svrhu mnogo budu tebe postaviti: uljezi u veselje gospodina tvoga.

Epistola dj sancto paulo a tjto nel c. II. djcesi il dj dela cjrconcjsione dj iesu xpo *(Tit.* II, 11—15.)

| **41.** Bratjo[6]! (11) Milost od našega gospodina boga skazala se *(jest)* (list 27b)
svijem ļudem, (12) ko*j*a[7] nas uč*i*, da m*i* utečemo oda zla i žudjeti duhovna, i živemo srjedovično i sveto, i pravedno u ovomu puku, (13) čekajući sveto ufanje i prišastje od slave od velikoga boga i shraniteļa našega Isukrsta, (14) koj*i* sebe da za odkupit nas oda svakoga zla, i pripravit sebi jedan puok dobrovoļan, i nasljednik od dobrijeh djela. (15) Ove stvari uč*i* i nauk daj[8], i kastiga' sa svakom gospodom i u krjeposti u Isukrsta našega gospodina.

(Sa strane.) Al modo sopradito in la p(rim)a mesa dela natjuita del n(ost)ro signor.

---

[1] dobar... jesam: *rkp.* dobarbo bjoto njesam, *vulg.* bonum certamen certavi, cursum consummavi. [2] ouuij. [3] sa, *a spojeno je s riječima* po krjeposti (sapochrjepoſtj). [4] vjernj: e *poviše retka.* [5] recje. [6] Bratio, *ispravkom od* Drasi, *poviše kojega je još jednom napisano* bratjo. [7] choija. [8] daie, *vulg.* argue.

Digitized by Google

Sequentja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. II. djcesi el dj dela circoncjsione *(Luk.* II, 21.)

42. U onoj brijeme (21) kada se ispuniše osam dan, da obrježu dijete, zvano jest ime ńegovo Jezus, koje zvano jest od anđe*l*a prije nego u utrob*i* b*i* začet.

Epistolla del sancto paullo ad quellj de galacja nel c. IIII. dicesi nela uigilja della epi(p)hanya id est dela aparjcione *(Galać.* IV, 1—7.)

43. Bratjo! (1) Ja vam govoru: koliko brijeme djedine[1] od djeti*ć*a[2] malahna, ne učini se već*i* od sluge, zasve jer bješe gospodin od svega svijeta. (2) nego sta do onoga brjemena, koje bješe učińeno od ńegova otca, pod svojijem gospodarom: (3) i kada m*i*, kad bjehomo malahni u duhu, pod zlamenje od ovoga svijeta bjehomo sta-
(list 28a) vļeni služit. | (4) Ma poslije dođe svrha od brjemena, bog posla svoga sina našast od žene, stavļen pod zakon, (5) i zašto primismo mudrosti i žudjenjem sinov. (6) I zašto jeste v*i* sinovi božiji, i bog posla duh od svoga sina u srca naša, koji dozva otca. (7) Kada nije sluga, nego sin: i ako je sin, jest rodjak u bogu našemu Isukrstu *(Pri kraju i sa strane.)* Al modo predjto in la domjnicha infra octaua dela natjuita del n(ost)ro signor.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. II. djcesi la ujgilja dela epifanja *(Mat.* II, 19—23.)

44. U onoj brijeme (19) umrvši Irud, o*t*o, anđeo gospodinov prikaza se u sni Jozefu u Eǵiptu [dođe], (20) govoreći: *(stani i)* uzmi dijete i mater ńegovu, i pođ*i* u zemļu Izrae*l*a; umrli su *oni,* koj*i* iskahu djeti*ć*a. (21) Koj*i* ustavše, i uze dijete i mater ńegovu, i dođe u zemļu Izrae*l*a. (22) Čuvše[3] tadaj, da Arki*l*eo[4] kraļuje u Judeu, za Iruda otca svoga, bojaše[5] se ńega minuti[6]; i naučen b*i* u sn*i*, *(da)* zavrati[7] se u strane ga*l*ilejske. (23) I došadči pribiva u gradu, koj*i* se zove Naẓaret, da se ispuni, što rečeno jest po prorocijeh: jere Naẓaranin zvati se će.

Leccjone de isaia profeta nel c. XL. djcesi il dj dela epifanja *(Iza.* LX, 1—6.)

45. (1) Ustani, prosvijetli se, Jerozolime, jere dođe svjetlost tvoja,
(list 28b) i slava gospodinova jest našasta vrhu | tebe i sja*l*a jest. (2) Jere o*t*o t' tme pokrijut zemļu, i magla puoke: svrhu tebe uzasijat gospodin. i slava ńegova u tebi se bude vidjeti. (3) I hoditi će narod*i* u svjetlosti tvojoj, i kraļevi u prosijanju istočišta[8] tvoga. (4) Dvigni uoko*l*o oči tvoje, i viđ: sv*i* ov*i* skupili se jesu, dođoše k tebje: sinov*i* tvoj*i*

[1] djedjne. [2] djetjchcha. [3] ejuſce. [4] archjlleo. [5] boiaſe. [6] ńega minuti: *vulg.* illo ire. [7] sauratj. [8] iſcto ciſta.

Digitized by Google

iz daleka dođu, i hćeri tvoje (*s*) strane[1] ustanut. (5) Tadaj vidjeti ćeš, i raskošit se[2], i čuditi se će i raširit se srdce tvoje, kada obraćeno bude na te mnoštvo mora, i jakost naroda bude doći k tebje: (6) obilstvo kamilja prikrije tebe od dromedarija[3] madijanskih *i*[4] efanskih: svikolici od Sabe dođut, zlato mira i tamjan prinoseći, hvalu gospodinu navještujući.

Sequencja del sancto euangelljo sechundum mateum djcesi el dj dela epifanja c. II. (*Mat.* II, 1—12.)

46. (1) Kada rođen b*i* Jezus u Betlemu židovskomu u dni Iruda kraļa, *oto* gađe,[5] kraļevi od istoka dođoše u Jeruzalem, (2) govoreći: gdje jest, koj*i* rođen jest kraļ židovski? vidjesmo istinom zvijezdu ńegovu u istoku, i gredemo pokloniti se ńemu. (3) Čuvši tadaj Irud kraļ, smeo se jest, i vaskolik Jeruzalem s ńime. (4) I skupivše[6] sve vladaoce židovske, i pisce puoka, ńih ispitovaše, gdje se je | Krstos[7] (list 29a) rodio. (5) A on*i* rekoše ńemu: u Betlemu židovskomu; takoj istinom pisano jest *(po prorocih)*: (6) i t*i* Betleme zemļo židovska ništor mańa jesi u vladaóceh židovscijeh: iz tebe izide vojvoda, koj*i* će vladati puok moj izraelski. (7) Tadaj Irud otajno dozvavše kraļeve pomudru ispita od ńih brijeme od zvijezde, koja se prikaza ńim, (8) i poslavše ńih u Betlem, reče: pođite, i upitajte pomudru od djeteta, i kada nađete, odgovorite menje, da i ja došadše poklonim se ńemu. (9) Koj*i* kada čuše od kraļa, otidoše: i *oto* zvijezda, koju bjehu vidjeli u istoku, i idiješe prid ńimi, deri dokle došadše stanet zgora[8], gdi bješe dijete. (10) Videći tadaj zvijezdu obradovali se jesu veseljem velicijem ve*le*. (11) I ulješi[9] u dom, nađoše dijete s Marijom s materju ńegovom, *(i pašči na kolena)* pokloniše se ńemu; i otvorivše[10] blago svoje prikazaše ńemu darove: zlato, miru[11], i tamjan. (12) I odgovor primivše[12] u sneh, da (*se*) ne vrate ki Irudu, druzijem putem vratili se jesu u vladanje svoje.

Epistola dj sancto paulo alj romanj nel c. XII. djcesi la domjnjca infra l octava della epifanja (*Rimļ.* XII, 1—5.)

47. (1) Bratjo, molim vas milosrdjem božijijem,[13] da priklonite srdca vaša k hostiji[14] živuštoj[15], svetoj[16], bogu ugodnoj[17] razložnom službom[18] vašom. (2) I nemojte se | utvrđevati u ovomu svijetu, nu (list 29b) tvrdite se u ponovļenju pameti vaše, da iskusite, što jest voļa božija *(dobra, i)* blagodjetna i izvrsna. (3) Govorim bo istinom po milosti božijoj, koja dana jest *(meni, fsim, ki jesu meju vami: ne htite veće znati, nere je)* potrjebno znati, ma znajte na trijeznost, i svakomu,

---

[1] ſtrene. [2] raſchoſitſe. [3] dromedarjia. [4] ii. [5] oto gađe: *rkp.* ottogagie. [6] ſchupiſce. [7] charſctoſ. [8] sgora. [9] uljeſcj. [10] otuoriſce. [11] mjeru. [12] prjmjſce. [13] boſgiem. [14] k hostiji: *rkp.* choſtj, *koje bi se moglo čitati i* k ostiji. [15] sgiuustoj. [16] sueie toj. [17] ugodno. [18] slusbom.

Digitized by Google

kako bog razdije*l*i mjerom vjere. (4) Kakoto istinom u jednom tije*l*u mnoge zglobe imamo, svikolici zglobi[1] *(istinom)* ne imaju jedno dje*l*o[2]: (5) takoj mnozi jedno tije*l*o jesmo u Krstu, ma*l*i[3] takoj, jedan drugoga, tije*l*a u Krstu Isusu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. II. djcesi domjnjcha infra octaua dela epiphanja *(Luk.* II, 42—52.)

48. (42) Kada b*i* Isus od godišta dvanajeste, pođe zajedno s Jozefom i s materom Marijom u Jerozolim. po zakonu dne svečanoga, (43) i svršujući se dn*i*,[4] da se vraćahu, osta dijete Jezus u Jeruzalemu; i ne poznavahu ga rodjac*i* ńegovi. (44) Mnijehu bo takoj ńega u priporučenje, dođoše u tri dni[5], i iskahu ńega u rodite*ļa*[6] i znanac*a*. (45) I ne našad ga, vrati*l*i se jesu u Jeruzalem, *i*štući[7] ńega. (46) I kada b*i* po tri dni, nađoše ńega u crkvi sjedeći među doktur*i*, slišajuće ńih *(i)* uprašajuće. (47) Zabili se bjehu tadaj svi, koj*i*
(list 30a) ńega slušahu, *(svrhu)* razuma *(i)* odgovorenja | ńegova. (48) I videći začudili se jesu. I reče ńemu mati ńegova: sinu, što si učinio nam takoj? ovoj, otac tvoj *(i ja brinući se iskahomò tebe)*. (49) I reče ńim: što jest, da me ste iska*l*i? *(ne)* znate *l*i, jere u onjeheh, gdje otcu momu jesu, potrjebuje da su i menje? (50) On*i* ne razumijehu riječ, koju govorio jest ńim. (51) I side s ńimi, i dođe u Nazaret; i bješe poslušan ńim. I mati ńegova shrańevaše sve riječ*i* ovej razmišļaje[8] u srdcu svomu. (52) A Jezus rastiješe u mudrosti i u brjemenu, i u milosti prjed bogom i prjed ļudmi.

Leccjone de isaia profeta djcesi la octaua dela epifania *(Iza.* LX, 1 - 6.)

49. (1) Jeruzaleme ustani i prosvijetli se
cercha dj questa leccjone il dj dela epifanja a cr. 28. *(v. br.* 45 *na str.* 114.)

Sequentja dj santo euangeljo secondo ioanj nel c. I. djcesi in octaua epifanje *(Ivan* I, 29—34.)

50. U onoj brijeme (29) vidje Ivan Jezusa idući k sebje, i reče: ovo, jagańac božiji, ovo, koji prima grijehe svijeta. (30) Ov*i* jest, od koga rekoh: poslije mene dođe čovjek, koji prije mene satvoren jest, koj*i*[9] prvo mene bio je. (31) Ja ne znah ńega, nu da se ukaže[10] u Izrae*l*u, cijeć toga došao sam ja u vodi krsteći. (32) I svjedočanstvo izveo sam[11] Ivan, govoreći, zašto vidih d*u*h shodeći kako golubicu

---

[1] slobe, *vulg.* membra. [2] tjello, *vulg.* actum. [3] mollj, *vulg.* singuli. [4] chij. [5] *vulg.* iter diei, *koje je uzeto kao* in tres dies. [6] *vulg.* parentes. [7] iifciuchj. [8] rafmifgljaje. [9] *vulg.* quia, *mjesto kojega je pročitano* qui. [10] uchafe. [11] *vulg.* perhibuit, *mjesto kojega je pročitano* perhibui.

Digitized by Google

s neba, i pribiva svrhu ńega. (33) I ja ne znah ńega, da koji[1] posla | mene krstit, on menje[2] reče: svrhu koga vidjeh[3] *d*uh shodeći (list 30b) i pribivajući vrhu ńega, on jest, koj*i* krsti u duhu svetom. (34) I ja vidjeh i svjedočanstvo izvedoh, da on jest sin božij*i*.[4]

Epistola dj sancto paulo a romanj nel c. XII. djcesi la sechonda domjnjcha dapo la epifanja (*Riml.* XII, 6—16.)

51. Bratjo! (6) imajuće darovanja po milosti, ka dana jest nam. razlučno: ako[5] prorokovanje po razlogu vjere, (7) a*l*i služenje služeći, a*l*i koj*i* (*uči*) u kom naučenju, (8) a*l*i koji nastoji u nastojanju, koj*i* potječe[6] u bezlobi, koji dariva u dobroj voļi, koji pomiluje u veselju. (9) Ļubav bez laže[7]: nenavideći zlo, pridajući se g dobru; (10) ļubavju[8] bratinskom među vami ļubļeći[9] se; počitajući se među sobom shodeći; (11) nastojanjem a ne lijeni; *d*uh uzdržeći; gospodinu služeći; (12) ufanjem veseleći se; i u tuzi ustrpjenje[10]; molitvami nastojeći; (13) potrjebami svetimi načeštenje[11]; trudbinu slijedeći. (14) Blagoslovite, koj*i* nasljeduju vas: blagosovite, i nemojte prokleti. (15) Veselite se s veselijemi, plačite s plačnijemi; (16) i ńega među vami ućutite[12]; ne višńe[13] znajući, da pod nižńimi[14] podložite se.

Sequencje (*sic!*) **del sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. II. djcesi la sechonda domjnjcha dapo epifanja** (*Ivan* II, 1—11.)

52. U onoj brijeme (1) pijer učińen b*i* u Ka*n*i ga*l*ilejskoj; i bješe (list 31a) mati Isusova tuj. (2) Zvan jest tadaj (*i*) Isus i učenici ńegovi na pijer. (3) I nesta vina (*i*) reče mati Isusova ńemu: vina ne imaju. (4) I reče ńoj Jezus: što je menje i tebje, ženo? Nije[15] jošte došlo brijeme moje. (5) Reče mati ńegova slugam: što godjer reče vam, učinite. (6) Bjehu tadaj tuj kamenice vodene šest postavļene po očištenju[16] židovskomu, uzimajuće svaka po dvije i*l*i po tri mjere. (7) Reče ńim Isus: napunite kamenice vode. I napuniše ih do vrha. (8) Reče ńim Jezus: pocrpite sada, i dones'te staromu svatu. I doniješe. (9) I kada okusi star*i* svat od vode vino učińeno, a ne znaše, odkud bješe; sluge istinom znahu, ki vodu bjehu pocrpl*i*[17]; dozva ženika star*i* svat, (10) i reče ńemu: svaki človjek prvo vino dobro stavi, i kada pjani budu, tada ono, koje huđe jest: t*i* istinom hranio si dobro vino dosad. (11) Ovoj učini u početak od zlamenja Isus u Kani ga*l*ilejsko', i ukaza slavu svoju; i vjerovaše u ńega učenici ńegovi.

---

[1] da koji: *rkp.* tachoj, *vulg.* sed qui. [2] menie: i *poviše retka.* [3] ujdjeh, *vulg.* videris. [4] boſgii. [5] *vulg.* sive. [6] potjecje, *vulg.* tribuit. [7] *vulg.* aemulatione, *koje je uzeto kao* simulatione. [8] gljubaju. [9] gljubgljechj. [10] uſtarpienje, *vulg.* patientes: *biće pis. griješka mjesto* ustrpjeni. [11] naceſctenje, *vulg.* communicantes: *biće pis. griješka mjesto* naceſctenj. [12] ucjutjte. [13] ujſgnje. [14] niſgnjmj. [15] niie. [16] ocjſtenju. [17] poçarplji.

Epistola dj sancto paulo a romanj nel c. XII. djcesi la III domjnjca dapo la epifanja *(Rimļ.* XII, 16—21.)

53. Bratjo! (16) Nemojte bit umjeteoni sami za sebe; (17) nikomur[1] zlo za zlo ne vratite; *izviđ'te*[2] što je boļe ne samo prjed bogom, (list 31b) ma jošte prida svijem ļudmi; (18) i ako bi se | moglo znat, što do vas ima biti, sa svijemi ļudmi mir bi ima*li*; (19) nemojte se *vi* sami svetiti, draz*i*; nu dajte mjesto rasrdi, pisano jest istinom: menje potuženje, a ja osvetim, reče gospodin. (20) I ako gladuje neprijateļ tvoj, napitaj ńega; ako žeđa, napoji ńega: toj čineći, ugljene[3] ogńene skupiš[4] vrhu glave ńegove. (21) Nemoj se svetit zlobom, da dobudi dobrom zlobu.

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum mateum nel c. VIII. djcesi la III d(omi)njca dapo la epifanja *(Mat.* VIII, 1—13.)

54. U onoj brijeme (1) kada sljeze Jezus s gore, nasljedovali jesu ńega narodi mnozi; (2) i *oto*, gubavac došad pokloni se ńemu, govoreći: gospodine, ako hoć', mož' mene očistiti. (3) *(I prostrfši ruku Isus, reče taknufši ga: i oću. Očisti se.)* I tutako očištena[5] jest guba ńegova (4) I reče ńemu Jezus: viđ, da nikomur ne spovij*e*š, neg pođ*i*[6], i nkaži se *ti* popu, i prinesi dar, koji zapovidje Mojzes u zakonu ńih. (5) Kada tadaj uljeze u Kafarnaum, pristupi k ńemu čenturijon, moleći ńega, (6) i govoreći: gospodine, dijete moje lež*i* u kući nemoćan, i zlo se muči. (7) I reče ńemu Jezus: *ja*[7] dođu, i izliječiti ću ńega. (8) I odgovor*i*[8] čeuturijon, *(i)* reče: gospodine, nijesam dostojan, da uljezeš[9] pod strjehu moju, da toliko reci riječ, (list 32a) i ozdraviće dijete moje. (9) Da *(i)* ja človjek | jesam pod vlastju podstavļen, imajući pod sobom vojnike; i reku ovomu: pođi, i pođe; i drugomu: dođi, i dođe; a sluzi momu: učini ovoj, i učini. (10) Čuvše tadaj Jezus čudio se jest, i slijedećim za sobom reče: u istinu, govoru vam: ne nađoh toliku vjeru u Izrae*lu*. (11) Govoru takoj vam, da mnozi od istoka i od zapada dođu i legu sa Habramom, i Izakom *i*[10] s Jakobom u kraļestvu nebeskom: (12) sinove takoj kraļestva izagnani budu u tmine[11] izvańe: tuj bude plač i skržit[12] zubom[13]. (13) I reče Jezus čenturijonu: pođ*i*, i ako[14] si vjerovao, budi tebje. I ozdravļen jest dijete u oni čas.

Epistola dj santo paulo a romanj nel c. XIII. djcesi la IIII domjnjcha dapo la epifanja *(Rimļ.* XIII, 8—10.)

55. Bratjo! (8) nikomure nijeste držani, nego vas moļu, da se među sobom ļubite; koj*i* istinom ļubi iskrńega, zapovijed ispun*i*. (9) Nu:

---

[1] niechomur, *vulg.* nulli. [2] iiſuigte. [3] uglieno. [4] schupis. [5] ocjſtena. [6] pogii. [7] iia. [8] odgeuorji. [9] uljeſeſ. [10] ii. [11] tjgnje, *vulg.* tenebras. [12] ſcharſcjt. [13] ſubom, *možebit pis. griješka mjesto* subou. [14] *vulg.* sicut.

Digitized by Google

ne učini nečisti grijeh; ne ubij; ne ukradi; ne svjedokuj krivo; ne želi tuđe blago; i ako je druga zapovijed, u ovoj riječi kažet se: ļubiti iskrńega tvoga kako sam sebe. (10) Ļubav iskrńega zlo ne učini. Napuońenje dake od zakona jest ļubav.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. VIII. djcesi la IIII d(omj)nja dapo epifanja (*Mat.* VIII, 23—27.)

56. U onoj brijeme (23) uljeze Isus u plavčicu, *(i)* nasljedovali (list 32b) jesu ńega učenici ńegovi; (24) i *oto*, smućenje veliko učińeno jest u moru takoj, da plavčica giniješe od valov; on istinom spaše. (25) I pristupiše učenici ńegovi, i dvigoše ńega, govoreći: gospodine, shrani nas. ginemo. (26) I reče ńim: što strašivi jeste, ma*l*ovjerni? Tadaj ustavši, zapovidje vjetru i moru; i učińena jest bonaca velika. (27) Zatoj ļud*i*[1] čudili[2] se jesu, govoreći: tko jest ovdje[3], koga vjetri i more sluša ńega?

Epistola dj sancto paulo a colocensi nel c. IIII. djcesi la V. domjnjca dapo la epifanja (*Kološ.* III, 12—17.)

57. Bratjo! (12) obucite se kako izabrani božiji, sveti i ļubļeni, utrobami od milosrdja, dobrotom, umiļenstvom, razlogom, ustrpļenjem; (13) ponizeći među sobom, i praštajući se *vi*[4] među sobom, ako ki suprotiv komu ima tužbu: kako i gospodin prosti nam[5], takoj *(i)* *vi*. (14) Svrhu sva ovaj, ļubav imajuće, ka jest svezanje od dobrote; (15) i mir Krsto*v* veselit se u srdceh vašijeh, u kojoj i zvani jeste u jednom tije*l*u, i držani budite. (16) Riječ Krstova pribivat u vas zadosta, u svakoj mudrosti i učeći i obraćajući vas samijeh, u (list 33a) psalmijeh, *(pisneh)* i pjesnijeh duhovnijeh u milosti pojuće u srdceh vašijeh gospodinu. (17) Sva, što godjer činite u riječi a*l*i u dje*l*u, sva u ime gospodina našega Isukrsta činite, milost imajte bogu i ocu po Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XIII. djcesi la V. domjnjca dapo la epifanja (*Mat.* XIII, 24—30 = *Bern.* 18.)

58. U onoj brijeme (24) reče Isus učenikom svojijem pritač ovu: prikladno učińeno jest kraļevstvo nebesko člověku, ki posija dobro sjeme u ńivu svoju. (25) I kada spahu ļudi, dođe neprijateļ ńegov i zgora posija ļuļem posrjed pšenice, i pođe tja. (26) I kada naraste trava, i plod učini, tada se ukaza *(i)* ļuļ. (27) I pristupivši sluge otca od obitili, rekoše ńemu: gospodine, nijesi li dobro sjeme posijal po tvojoj ńivi? odkuda da b*i* ļuļ po ńoj[6]? (28) I reče ńim on: ne-

---

[1] **gljudji.** [2] **ufudjli**, *vulg.* mirati sunt. [3] *vulg.* hic, *koje je griješkom uzeto kao adverab.* [4] se vi: *možda treba čitati* sebi, *vulg.* vobismetipsis. [5] *vulg.* vobis. [6] gnioj: n *je docnije dodano nad retkom.*

prijaznivi človik je to učinil. Sluge tada rekoše ńemu: hoće(š) li, da ga pođemo poguliti? (29) I reče ńim: ne, jere skubući ļuļ, da biste ne iskubli i pšenicu s ńim zajedno. (30) Pustite oboje da raste do žetve, a u brijeme od žetve hoću reći žetvalicam: izberite najprije ļuļ,
(list 33b) i svežite ga u snope za sažganje[1], | a pšenicu skupite u moj granar.

Epistolla dj sancto paulo a quelj dj chorjntjo nela p(rim)a epistola nel c. VIII. djcesj la domjnjcha dela septuagesima
(1 *Korinć.* IX, 24—X, 4 = *Bern.* 19.)

59. Bratjo! (IX, 24) ne znate li, da oni, ki teku k zam*i*rki[2], da si[3] u istinu teku, dali jedan uzimļe palju[4] od dobitja? Tako i v*i* tecite, da uzmete palju[4]. (25) Jere svaki, ki se poteži k rvańi, oda svega se uzdrži,[5] ka mu su na suprotiva, a on*i* u istinu teku, da uzmu krunu razrušn*u*,[6] ka na mańe prihodi, a m*i* tecimo, da vječnu uzmemo. (26) I ja u istinu tako teku, ne kakono sumńeći: tako se rvem, ne kakono oni, ki po vjetru udara; (27) da pokorim hip moj, i u službu[7] ga obraćam, zač ja i ńim[8] pripovijedajući, da bih se ja sam odmetnik ne našal.[9] (X, 1) Jere naću[10], bratjo, da ne znate, nego da budete znati, da su otc*i*[11] naši[11] sv*i* pod oblakom bili i svi su more prošli,[12] (2) i svi su pod Mojzesom kršteni u oblaku i u moru: (3) i svi su onuje piću duhovnu blagova*l*i, (4) i svi su jedno pitje duhovno pili: pijahu[13] u istinu duhovne krjeposti podajući ńim sina[14]: a sin[14] u istinu bješe Isukrst.

Sequencja dj sancto euangeljo secundum mateum nel c. XX. djcesi la domjnjcha dela septuagiesima (*Mat.* XX, 1—16.)

(list 34a) | 60. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem priču ovuj: (1) Prilika učińena jest kraļestva nebeskoga človje*k*u[15] otcu čeļadi, koj*i* izide prvo jutro naimati težake u vinograd svoj. (2) Ugođaj[16] tadaj učinivši s težakom od dinara na dan, posla ńih u vinograd svoj. (3) (*I*) izašad o dje*l*u tretjem, vidje druge stojeći na dvoru praznujuće, (4) i ńim reče: idite i v*i* u vinograd moj, i što pravo bude, dati ću vam. (5) Oni tadaj pošadče, jošte izide o šestom djelu i od devetom času, i učini onođer. (6) O jedanaestom času izide, i nađe druge stojeći, i reče ńim: što ovdje stojite po vas dan praznujući? (7) I rekoše ńemu: jer nitkor nas ne najemi. Reče ńim: pođite i v*i* u vinograd moj. (8) Kada večer tadaj učińen b*i*, reče gospodar vinograda zapostatu svomu: zovi težake, i daj ńim plaću[17] počanš*i* od posljedńih do prvijeh. (9) Kada dođoše koj*i* o jedanaestom času bjehu došli, primiše po jednom dinaru. (10) Došadče tadaj i prvi, nadahu se, da će primiti veće: uzeše i oni po jednom dinaru. (11) I uzamše

---

[1] sasganje. [2] famjirchj. [3] *Bern.* fsi. [4] *rkp.* palju: *Bern.* palij. [5] usdarsi. [6] rasrusnuu. [7] slusbu. [8] i ńim: *rkp.* ignim, *Bern.* inim. [9] nasal. [10] nachju: *Bern.* neću. [11] otcji nassi. [12] proslj. [13] piaha. [14] *Bern.* stina. [15] clouječcha. [16] ugogia. [17] platchju.

Digitized by Google

mrmłahu protiva otcu čeładi, (12) govoreći: ovi posljedńi jedan čas učiniše, i jednako s nami ńih platu učini[1], koji ponijesmo tegotu oda dne i vrućinu. (13) A on odgovori | jednomu ńih (i) reče: prijatełu. ne činu tebi sramotu: ali ne učinismo od dinara ugođenje među nami? (14) uzmi, što tvoje jest, i pođi:[2] hoću takoj i ovijemem posljedńijem dati kako i tebje. (15) Ali[3] ne pristoji se menje, što hoću, učiniti? ali oko tvoje lukavo[4] jest, jer ja[5] dobar jesam? (16) I takoj budu napokońi prvi, a prvi napokońi: mnozi jesu zvani, a mali izabrani. (list 34b)

Epistola dj sancto paulo a quelj dj chorjnto nela II. epistola nel c. II. djcesi la domjnjcha dela sexagesima (2 *Korinć.* XI, 19 - XII, 9.)

61. Bratjo! (XI, 19) dobrovołno ponosite bezumńe[6] ludih,[7] buduće sami mudri. (20) Trpite bo, ako tko u službu[8] vas obraća, ako tko požira,[9] ako tko uzima, ako tko uzdvižet se, ako tko po obraz vas bije[10]. (21) Po neplemstvu govoru, kakoto mi nemoćni bismo u ovomem djelu. U čem tko smije — u neumjeteostvu govoru —, smijem (i) ja: (22) Jevreji su[11], i ja: Izdraeliti su, i ja: sjeme Habramovo su, i ja: (23) sluge Krstove *(jesu)* — i ja ko[12] mańe mudar govoru — veće ja u[13] trudeh[14] mnozih, u tamnicah zadosta, u ranah svrhu zakona, u smrti većekrat. (24) Od Židov petkrat, po četiridesti, mańe jednu primih. (25) Trikrat šibikami bjen[15] jesam, jednom kamenjem pobijan[16] jesam, trikrat se na moru razbio, dan | i noć u dnu mora bih, (26) na puteh čestokrat, pogubłan od rijeka, *(na pogibili od razbojnikof.)* pogubłan od roda, pogubłan od ludi, pogubłan u gradu, pogubłan u pustińi, pogubłan u moru, pogubłan u lažívoj bratji[17], (27) pogubłan u trudu (i) u tuzi[18], u bdenju veliku, u gladu i u žeđi, i u poštenju[19] veliku, u studeni, i u goloći, (28) osvjeń[20] onjeheh, ke[21] iznutrńe[22] jesu, nastojanje moje vazdašńe[23], pečaono[24] oda svijeh crkava. (29) Tko se razbała, (i) ja ne razbałam? tko se sablaznuje[25], (i) ja se ne izgaram[26]? (30) Ako hvaliti se potrjebujet. što su nemoći moje, hvaliti se ću. (31) Bog otac gospodina našega Isukrsta zna, koji jest blažen u vijeke, da ne lažem. (32) Od Damaska pritamnih[27] puoku na mjesto krału čuvaše grada Damaska, da mene uhiti: (33) (i) po funjestri u spurti svješen[28] jesam niz mir, i tako (list 35a)

---

[1] platu učini: *rkp.* platiiu cini, *vulg.* et pares illos nobis fecisti. [2] pogii. [3] atj. [4] luchano. [5] iia. [6] beſumgne. [7] ludiih. [8] ſlusbu. [9] poſira. [10] vas bije: *rkp.* uaſie, *vulg.* vos caedit. [11] Jevreji su: *rkp.* ie urieſu, *vulg.* Hebraei sunt. [12] tcho, *vulg* ut. [13] i. [14] trudeſ. [15] i *rkp.* bjen. [16] pobjian. [17] bratij. [18] tuſii. [19] poctenju, *vulg.* in jejuniis. [20] oſuiegn. [21] che: *biće samo pisarska griješka mjesto* cha, *vulg.* quae. [22] *vulg.* extrinsecus. [23] uaſdaſcne. [24] pecjaono: *biće pisana griješka mjesto* pecjaoſtuo, *vulg.* sollicitudo. [25] sablaſnuje. [26] iſganâ, *vulg.* uror. [27] prjtamnjh, *vulg.* praepositus. [28] ſuieſcen.

Digitized by Google

odbjegnuh ruka ńegovijeh. (XII, 1) Ako hvaliti se potrjebuje — ne minuje brijeme, — doći ću tadaj na vidinja i objavļenja[1] gospodinova. (2) Znam človjeka na Krstu prije četrnaest godišta, a*l*i u tije*l*u *(ne znam)*, a*l*i izvan tije*l*a ne znam, bog zna, rastegnuta ovim činom do tretjega neba. (3) I znam ovijem činom človjeka, a*l*i u tije*l*u, a*l*i osvjen[2] tije*l*a ne znam, bog zna: (4) jere uveden jest u raj, i sliša
(list 35b) otajne riječi, koje ne dostoje | človjeku govoriti. (5) Tacim činom hvaliti se ću; cieć mene ništar se neću hvaliti: samo u slabosteh mojijeh; (6) nu, ako *l*i se ushoću ushvaliti[3], neću biti be*z*uman, istinu dake ću bogu reći: praštam takoj, da nitkor me ne scijeni više, neg vidi mene, a*l*i čuje što od mene. (7) I *(da)* mnoštvo javļenja *(ne)* uzneset mene, dan je menje ostan put*i*[4] mojoj, anđeo satane[5], koji me potaknu. (8) Togaj radi trikrat gospodina molih, da odtide[6] od mene; (9) i reče menje: zadosta je tebje milost moja: da i razum u nemoći provodi se[7]. Dobrovoļno dake slaviti se ću u nemoćeh[8] mojijeh, da pribiva u menje krjepost božija.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum lucham nel c. VIII. djcesi la domjnjcha dela sexagesima *(Luk.* VIII, 4—15.)

62. U onoj brijeme (4) kada narod velik skupi se,[9] i od gradov gredijehu ki Isusu, reče im po prič*i*: (5) Izide, koj*i* sijati hotiješe sjeme svoje, i kada sijaše, jedno pade polak puta, i potreno jest, i ptice nebeske pozobaše ga; (6) a drugo pade na kami, i izniknuvše usaše, jer ne imaše vlage[10]. (7) A drugo pade u trnje, i uzraste š ńim trnje, i podavi ga. (8) A drugo pade na dobru zemļu, i iz-
(list 36a) niknuvše učini plod stokrat več*i*. Ovo govoreći upijaše: tko | ima uši od čuvenja, č*u*'[11]. (9) Upraša hu tadaj ńega učenici ńegovi, koja *(je)* ovoj priča. (10) A on im reče: vam dano jest znati otajstvo kraļevstva božijega, ostalim istinom u pričah, da videći ne vide, i čuvše ne razumiju. (11) Jest takoj ova priča: sjeme jest riječ božija. (12) Što dake polak puta: on*i* jesu, koj*i* slušaju: potom toga dođe djavao i uzme riječ od srdca ńih, da ne vjerujući ne budu spaseni. (13) A koje na kami pade: on*i* jesu, *(koji)* kad čuju s veseljem primaju riječ: ov*i* korijenja ne imaju, jere[12] u brijeme vjeruju, a *(u)* brijeme napasti odpuštuju. (14) A koje u trnje pade: ovi su, koji slišavše, i od peča*l*i, *(i)* bogactva[13] i pohotju života ovogaj *(mimohodeći)*, podnetu se[14], i ne pridnose ploda. (15) A koje na zemļu dobru: on*i* jesu, koj*i* u srdce dobro *(i)* izvrsno slišavše riječ uzdrže ju[15] i plod ponose u ustrpjenju.

---

[1] *najprije* obgljaugljenja *pa je ono prvo* gl *izbrisano.* [2] oſugien, *vulg.* extra. [3] ſhuljtj, *vulg.* gloriabor. [4] putji. [5] poſtane, *vulg.* satanae. [6] od tjde. [7] provodi se: *rkp.* prouodiſe, *vulg.* perficitur. [8] nemochjeh. [9] skupi se: *rkp.* ſchupiſee. [10] ugalle, *vulg.* humorem. [11] cuu. [12] *vulg.* qui, *koje je uzeto kao* quia. [13] bogactua. [14] podnetuſe. [15] uzdrže ju: *rkp.* uſdarſeechju, *vulg* retinent.

Epistola dj santo paulo a quelj dj chorjnto djcesi la domjnjca dela quinquagesima nel c. XIII. nela p(rim)a ep(isto)la (1 *Korinć.* XIII, 1—13.)

63. Bratjo! (1) ako jezi*c*mi[1] človječcimi[2] uzgovoru i*l*i anđeoscijemi, a ļubavi da ne imam, učińen jesam kakono mjed zvoneći, i*l*i čimbao zvečeći. (2) I ako uzimam proročanstvo, i uznat (*budu*) otajna sva i sva umjenja, i ako imati budu svu (*vjeru*) takoj, da gore prinošu, a ļubavi ne imajući, ništor jesam. | (3) I ako razdijeļu u pići ubo- (list 36b)
zijem imanje moje, i ako pridam tije*l*o moje takoj, da zgor*i*[3], a ļubavi ne budući imat, ništar mi ne pomaga. (4) Ļubav trpeća jest, blagodje*t*na jest; ļubav ne zavidi, ne čin*i* po krivini[4], ne ponavļa se[5], (5) nije hodi*l*a[6], ne ište, što nije ńe, ne nastavļa se, ni misli zlobu. (6) ne raduje se o nepravdi, raduje se u istin*i*: (7) sva trpi, svemu vjeruje, sva drži, sva ponosi. (8) Ļubav nikada ne opada, ako proročanstva[7] isprazne se, ako jezic*i* umuknu, ako razum razori se. (9) Po dijelu dake poznamo, i po dije*l*u prorokujemo. (10) Kad tada dođe, što izvrsno jest, tad se isprazn*i*, što od dije*l*a jest. (11) Kada bjeh mlad, govorah kako mlad, mudrovah kako mlad, i mišļah[8] kako mlad. Kada ve istinom učinih se muž, odvrgoh, koja bjehu djetinska. (12) Vidimo sada po zrcalu iz priklada[9]: tadaj *(istinom ličcem)* k ličcu[10]. Sada znam od dije*l*a: a tada[11] istinom poznaju ko i poznan[12] jesam. (13) Sada dake pribivaju vjera[13], ufanje, ļubav: troje[14] ovoj; i veća istinom od ovjeheh jest ļubav.

Sequencja dj santo euangeljo sechondo lucha djcesi la domjnjcha dela quintagesima nel c. XVIII. (*Luk.* XVIII, 31—43)

64. U onoj brijeme (31) skupiv Jezus dvanaest učenika | svojijeh (list 37a)
otajno, i reče ńim: ovo, ushodimo u Jerozolim, i svrše se sva, koja pisana jesu po prorocijeh od sina človječanskoga. (32) Pridadu ga ļudem, i porugan bude[15], i frustaju ga, i popļuju ga: (33) i potom kad ga frustaju, umore ńega, i dan tretji da uskrsne. (34) I oni ništa ovogaj ne razumješe, bješe tadaj riječ ovaj skrivena od ńih, i ne razumijehu, koja im govoraše. (35) Učińeno jest tadaj, kada se približaše Heriku[16], slijepac njekoji sjedi*j*eše[17] pri putu, proseći. (36) I kada ču narod mimohodeći, upijaše, što ovoj jest. (37) Rekoše tadaj ńemu, da Jezus (*Nazaranin*) mimođe. (38) I zaupi, govoreći: Jezuse, sinu Davidov, pomiluj mene. (39) I koji mimohođahu, karahu ńega, da muč*i*[18]. On istinom mnogo većma upijaše: sinu Davidov,

[1] ieſiccmj. [2] cloujeccjmj. [3] sgorji. [4] po krivini: *rkp.* pochrjuenj. **non agit perperam** *vulg.* [5] neponaugljajſe, *vulg.* non inflatur. [6] hodilla: *vulg.* ambitiosa. [7] prorocjanſtuo. [8] miſgljah. [9] iz priklada, *rkp.* iprje mlada: *vulg.* in aenigmate, *možebit treba čitati* u prikladu. [10] k ličcu: *rkp.* çljeçcu. [11] ſada: *vulg.* tunc. [12] poſnam. [13] ujere. [14] tuoie, *vulg.* tria. [15] bud̄. [16] herjchu, *vulg.* Jericho. [17] ſljedjeſce, *vulg.* sedebat. [18] mucji.

pomiluj mene. (40) Stavše Isus posla *(ńega k sebi privesti. I kada se približa, upita)* ńega, (41) govoreći: što tebje hoćeš da učińu? A on reče: gospodine, da viđu. (42) I reče ńemu Isus: viđ, vjera tvoja spasena te učini. (43) I tutako progleda, i nasljedovaše ńega, slaveći boga. I vas puok, kada vidje, da hvalu bogu.

Leccione de hjoel profeta djcesi il merchorj el prjmo dj dj quaresma nel c. II. *(Joel* II, 12—19.)

65. (12) Ovoj govori gospodin bog: obratite se[1] k menje sa svijem
(list 37b) srdcem vašijem, postom, uzdihanjem, i plačem. | (13) I razderite srdca vaša, a ne svite vaše, i obratite se gospodinu bogu vašemu, jere blag jest, ustrpjen i milosrdan jest, i mnoga milosrdja, i trpeći svrhu zlobe. (14) Tko zna, ako obrati se i obnevidi se bog, i ostavi za sobom blagosov, posvetćenje, i molitvu gospodinu bogu našemu[2]? (15) Uzglasite trubļom u Sionu, posvetite post, zovite sluge, (16) skupite puok, posvetite crkvu, zbirajte starce, skupļajte dječicu i sisajuće prs*i*: da izide ženik iz ložnice svoje, a nevjesta iz odra svoga. (17) Među oblakom i otarom plakahu se popove, sluge gospodinove, i govorahu: prost*i*, gospodine prost*i*[3] puoku tvomu, i ne daj dostojanje tvoje na pogrđenje, da ne obladaju ńimi narodi; zašto govore među narodi: gd*i*[4] jest bog ńih? (18) Osvetiteļ jest gospodin zemļi svojoj, i prosti puoku svomu, (19) i odgovori gospodin, i reče puoku svomu: ovo, *ja*[5] posilam vam pšenicu, i vino i u*l*je, i napuonite se [i] ńih, i ne dam vas mimo toj na poruganje narodom, reče gospodin svemogući.

Sequentja de sancto euangeljo secundum mateum djcesi nel prjmo dj de quaresma nel c. VI. mercorj *(Mat.* VI, 16—21.)

(list 38a) 66. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (16) kada | postite, ne htjejte biti, kako podhibn*i*, žalosni: uhiļujući takoj obraz svoj, da se vide ļudem, *(da)* poste. U istinu, govoru vam, jer su primili plaću svoju. (17) T*i* takoj, kada postiš, pomaži glavu tvoju, i obraz tvoj umij[6], (18) da ne bude se vidjeti ļudem, da postiš, nu otcu tvomu, koj*i* jest u sakrivenu; i otac tvoj, koj*i* vid*i* u sakrivenu, vrati tebje. (19) Nemojte vam[7] napravļati blago na zemļi, gdje takoj rđa *(i tarma)* zgrize, i gd*i* lupeži nađu, i ukradu. (20) Skupļajte takoj vam blago na nebu, gdi rđa ni moļci ne grizu, i gdje lupeži ne uzmu, i ne ukradu. (21) Gdje dake jest blago tvoje, ondje jest i srdce tvoje,

---

[1] obratite se: *rkp.* obratjſe, *vulg.* convertimini. [2] *vulg.* vestro. [3] proſtji. [4] gdjj. [5] iia. [6] *i rkp.* umij. [7] uan, *vulg.* uobis.

Digitized by Google

Leccjone de isaia profeta djcesi il prjmo gioue dj quaresma nel c. XXXIII. *(Iza.* XXXVIII, 1 - 6.)

67. (1) U dni one obnemože Ezekija, kraļ od Izraela[1], deri do smrti, i uljeze k ńemu Ezaija[2], sin Amosa proroka, i reče ńemu: ovo govor*i* gospodin bog: naredi kuć*i* tvojoj, jere ćeš t*i* *(umriti)*, i neć' živiti. (2) I obrati se Ezekija obrazom svojijem ko oksitu[3], i uzmoli se gospodinu, (3) i reče: molim, gospodine, spomeni se, molim, kako sam hodio prjed tobom u istin*i*[4], i u srdcu i izvrsno, i što dobro jest prjed očima tvojijema učinio sam. I plaka Ezekija plačem velicijem. (4) I učińena jest riječ gospodinova ke Ezaiji[5], govoreći: (list 38b)
(5) pođ*i*, i rec*i* Ezekiji[6]: ovoj govor*i* gospodin bog Davida otca tvoga: čuo sam molitvu tvoju, i vidjeh suze tvoje: ovo ja priložu svrhu dan tvojijeh petnaest godišta, (6) i od ruke kraļa od Asirijon[7] slobođu tebe i grad ov*i*, i budu ga braniti, reče gospodin svemogući.

Sequentja de sancto euapgeljo sechundum mateum nel c. VIII. djcesi p(rim)o zouj de quaresma. *(Mat.* VIII, 5—13.)

68. U onoj brijeme (5) kada uljeze Isus u Kafarnaun, pristupi k ńemu čenturijon, moleći ńega, (6) i govoreći: gospodine, djetićak moj lež*i*[8] u kuć*i* nemoćan, i zlo se muč*i*. (7) I odgovor*i* ńemu Isus: ja dođu, i ozdravim ńega. (8) I odgovori čenturijon, (*i*) reče: gospodine, nijesam dostojan, da ti uljezeš[9] pod strjehu moju, da toliko reci riječju, i ozdraviti bude djetić moj. (9) Jer (*i*) ja človjek jesam pod vlastju postavļen, imajuće pod sobom sluge i viteze; i reku ovomu: pođ*i*, i pođe; i drugomu: dođ*i*, i dođe; a sluzi momu: učini ovo, i učini. (10) Čuvše toj tadaj Jezus usčudio se[10] je t'[11], i slijedećim za sobom reče: u istinu, govoru vam: ne nađoh toliku vjeru u Izrae*l*u. (11) Govoru takoj vam: da mnozi od istoka i od zapadi[12] dođu i legu sa Habramom, i Izakom i s Jakobom *(u kraļefstvu nebeskomu)*: (12) sinove takoj kraļestva | izagnani budu u tme [utine[13]] (list 39a)
izvańe: tuj bude plač i skržit[14] zubom. (13) I reče Jezus čenturijonu: pođi, i ako si vjerovao, budi tebje. I ozdravio jest u on čas djetić.

Leccjone dj isaia profeta djcesi el prjmo uenerj de quaresma nel c. quinquagesimo octauo. *(Iza.* LVIII, 1—9.)

69. Ovoj govor*i* gospodin bog svemogući: (1) up*i*[15]. ne pristaj: kakoto trubļa uzdviž*i* glas tvoj, navijesti puoku momu zlobe ńih, i kuć*i* Jakobov*i*[16] grijehe ńih. (2) Mene takoj o(*d*) dne do dne iskahu,

---

[1] *riječi* **kraļ** od Izraela *poviše retka; vulg. ih nema.* [2] *najprije* **esoaja** *pa je* o *prevučeno.* [3] ochſitu. [4] iſtjnji. [5] eſaij. [6] ezechij. [7] od Asirijon: *rkp.* odaſirjon. [8] leſgii. [9] uljesceſc. [10] *najprije* ucc**udjoſe** *pa je prvo* c *pretvoreno u* ſ. [11] iet *pa poviše ńega docnije dodano* ieſtj. [12] *najprije* ſapjdj *pa je prvo* j *ispravļeno u* **a**. [13] utjne. [14] i skržit: *rkp.* iſ charſcit. [15] upii. [16] iachobouji.

Digitized by Google

i znati[1] pute moje hotijehu, kako narod, koji pravdu učinio jest, i koji sud božiji od svoga[2] ne napusti[3]: mole mene sudi pravedni, i približati se k bogu hoće. (3) Zašto postimo, i ne pogledamo se: ponižili smo duše naše, i ne znate? Ovo u dan posta vašega nahodi se hotjenje vaše, i sve dužnike vaše istegnujete. (4) Ovo, u pravdah i u svadah postite, i udarate bojkom[4] nepravednom[5]. Nemojte postiti kakoto ste do segaj dne, da se čuje na nebesijeh upijenje vaše. (5) Jeda li toj jest post[6], koji obrah, *(da)* po vas dan izmuči člo-vjeku dušu ńegovu? jeda *l*i stegnuti kakoto uoko*l*o glavu svoju, i
(list 39b) vrjeću s pepelom prostrijeti? jeda ovo narekoh post i dan | primļeni gospodinu? (6) Nije li ovoj veći post, koji obrah? Oslobodi svezanja bezakona, odriješi brjemena pritegnuta, odpustite onijeh, koji pliješńeni jesu, u slobodi, i svaku[7] tegotu razbijte. (7) Razlomi lačnomu kruh tvoj, i uboge[8] i goste[8] uvedi u kuću tvoju: kada vidiš naga, odeđi ńega, i puti[9] tvoje ne pogrdi. (8) Tad prosija kako jutro svjetlost tvoja, i zdravje *(tvoje)* brže izide, i prije pođe[10] obraza tvoga pravda tvoja i slava gospodinova obujmi tebe. (9) Tadaj budeš uzvati[11], *(i)* gospodin uslišit te[12] bude, uzupijet[13], i rečet: ovo ja, jere milosrdan jesam gospodin bog tvoj.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi nel prjmo uenerj de quaresma c. V. *(Mat.* V, 43—VI, 4)

70. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (V, 43) čuste *l*i što rečeno jest u starom zakonu: ļubi iskrńega svoga i nenaviđ neprijateļa tvoga. (44) Ja istinom govoru vam: ļubite neprijateļe vaše, činite dobro onijem, koji nenavide vas: i molite za onih, koji progone vas i trude. (45) da budete sinovi otca vašega, koji na nebesijeh jest, koji suonce svoje sjati čini svrhu dobrijeh i zlijeh, i dažd*i*[14]
(list 40a) svrhu *(pravih)* i krivijeh. (46) Ako takoj uzļubite | ńih koji vas ļube, koju plaću budete imati? jer očitnici toj ne čine? (47) I ako pozdravite bratju vašu tolikoj, što veće činite? jeda i poluvjerci toj ne čine? (48) Budite dake i v*i*[15] izvrsni, kakoto vaš otac nebeski izvrsan jest. (VI, 1) Nastojte, da pravdu vašu ne činite prjed ļudim, da pohvaļeni budete od ńih: jere inako plaće nećete imat prjed otcem vašijem, koji na nebesijeh jest. (2) Zatoj kada činiš zadužbinu, nemoj u trubļu glasiti prjed tobom, kakoto podhibnici [čińahu] u crkvah i na puotijeh čine, da bi pohvaļeni bili od ļudi. U istinu, govoru vam: pri-

---

[1] i znati: *rkp.* iſnachij, *vulg.* et scire. [2] boſgij od ſuoga, *vulg.* dei sui. [3] napuſtji. [4] boichom, *vulg.* pugno, *koje je uzeto kao* pugna. [5] *biće samo pisarska griješka mjesto* nepravedno, *vulg.* impie. [6] poſtolt, *vulg.* jejunium. [7] uſuachu: *može biti premu starijemu* uſachu *(vsaku).* [8] i uboge i goste: *rkp.* iubogome godne, *vulg.* et egenos vagosque. [9] i puti: *rkp.* iuputj, *vulg.* et carnem tuam. [10] prije pođe, *vulg.* anteibit. [11] uſuatj. [12] uslišit te: *rkp.* uſljſcite. [13] uſupiet, *koje će biti pis. griješka mjesto* uzupiješ, *vulg.* clamabis. [14] daledji. [15] uji.

Digitized by Google

mili su platu svoju. (3) T*i* istinom čineći zadužbinu, da ne zna lijeva tvoja što čini [da ne zna] desna tvoja, (4) da bude zadušje tvoje u skrovenu, i otac tvoj, koji vidi u skrovenu, vratit bude tebje.

Leccjone di isaia profeta djcesi il prjmo sabato dj quaresma nel c. LVIII. (*Iza.* LVIII, 9–14.)

71. Ovoj govori gospodin bog: (9) Ako odneseš odsrjed tebe verigu, i pomańka[1] prst tvoj prostirati, i govoriti, što ne pomaga. (10) Kako kad izliješ lačnu dušu tvoju, i dušu žalostivu[2] napuoniš, tad izide svijeteći u tamnosti svijeća tvoja, i tamnosti tvoje budu
kako podne. (11) I pokoj da | tebje gospodin bog tvoj vazda, i na- (list 40b)
puon*i* [i] svjetlosti dušu tvoju, i kosti tvoje oslobodi, i budeš kako vrt[3] plodan, i kako studenac od voda, u komu ne pomańka vode. (12) I zidati će u tebje pustińe od vijeka: početke od naroda i od naroda oživiješ[4], i zvat se ćeš početak zida, odvraćajući plodove[5] od zled*i*[6]. (13) Ako odvratiš od subote nogu tvoju, učiniti voļu tvoju u dan svetca mega, i uzoveš[7] subotu pokojnu, i svetu gospodinu slavno, (*i*) slaviš ńega, dokle ne učiniš p*u*t tvoj[8], i ne našad voļe tvoje, da budeš govoriti riječju: (14) tadaj se budeš veseliti svrhu gospodina, i uzvisim tebe svrhu visina zemaļscijeh, i napitam tebe djedine Jakoba otca tvoga: usta istinom gospodinova slava[9] jest.

Sequencja de santo euangelejo sechundum marchum nel c. VI. djcesi el prjmo sabo de quaressma (*Mark.* VI, 47–56.)

72. U onoj brijeme (47) kada večer b*i*[10] učińen, bješe plav nasrjed mora, a Isus sam na kraju; (48) i videći učenike svoje trudeći se u napravļanju konopa — bješe tadaj vjetar suprotiv ńim, — i njegd*i* o četvrto' ur*i* noć*i* dođe k ńim Isus hodeći svrhu mora, i ne htiješe mimojti mimo ńih. (49) A učenici kad vidješe ńega hodeći svrhu mora, mńahu da neman bješe, i uzupiše. (50) Svikolic*i*[11] ńega vidjevše,
smutili se jesu. I tutako govorio jest s ńimi i reče ńim: tvrdi bu- (list 41a)
dite (*u*) vjeri, ja jesam, ne bojte se. (51) I uljeze k ńim u plav. i prista vjetar. I mnogo većma među sobom bojahu se; (52) ne bjehu još (*prijali razuma*) od kruha, bješe tadaj srdce ńih zaslijepļeno. (53) I kada mimođoše, i pridoše u grad Genezaret, i pridšadče ondi. (54) Kada izljezoše iz plavčice, tutako poznaše ńega; (55) i potekši po svem kraļeśtvu onomuj, počeše na odrijeh oniheh, koji nemoć imahu, prinoseći, gdje čujahu Isusa budući. (56) I kudije godi ulažaše[12] a*l*i po stranah a*l*i u se*l*a. a*l*i po gradovijeh. i po ulicah, postavļahu nemoćnike, i moļahu ńega, da i*l*i u svitu od oblaka ńih tegne, i koga godje takniješe on, zdrav bješe.

---

[1] *biće pisarska griješka mjesto* pomańkaš, *vulg.* desieris. [2] ſcaloſtjue, *vulg.* afflictam. [3] urat, *vulg.* hortus. [4] oſcjujeſe. [5] *vulg.* semitas, *koje je uzeto kao* sementes. [6] ſdedij. [7] uſoueſc. [8] tuoju. [9] *vulg.* (os) locutum est, *može biti pis. griješka mjesto* slovila jesu. [10] bji. [11] ſujcholjzii. [12] ulaſaſce.

Digitized by Google

Epistola dj sancto paulo a quelj dj corinto nela II. epistola djcesi la prjma domjnjcha dj quaresma nel c. VI. (2 *Korinć.* VI, 1—10.)

73. Bratjo! (1) molim vas, da u taštini milost božiju ne primite. (2) Reće bo ńim: brijeme primļeno uslišah tebe, i u dan od spasenja pomogoh tebe. Ovo, sada brijeme prijatno: ovo, sada dan spasenja. (3) Nikomure dajuće ijedno[1] prijećanje[2], da ne bude priroćna služba naša: (4) nu u svijeh dajuće nas sa*m*ijeh kakoto božije sluge u veliku ustrpļenju, u tugah, u ništetah, u nevoļah, (5) u ranah, u ta-
(list 41b) mnicah, u smetenju[3], u trudeh, u bdenju, u posteh, | (6) u čistoći, u razumu, u dugu[4] u prodļenju[4], u slast*i*[5], u duhu svetu, u ļubavi pravoj, (7) u riječi istino*j*[6], u krjeposti božijoj, po zlamenju pravde ob desnu i ob lijevu, (8) po slavi i neplemštinom, po[7] nakazni i dobro znani[7]: *(kako hinci i istinici),* kakono k*i* ne znaju i ne poznaju: (9) kakono umirajuće, i oto, živemo: kako pedjepsani a ne umoreni: (10) kakono žalosni, (*a*) vazda veseleći se; kakono ništetni[8], mnozijeh tako*j* obogativše: kakoto ništa ne imajuće, a *(fsaka)* posjedujuće.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. 4 djcesi in la p(rim)a d(omj)njca de quaresma (*Mat.* IV, 1—11.)

74. U onoj brijeme (1) poveden b*i* Isus u pustińu od duha, da bude napastovan od djavo*l*a. (2) *I*[9] buduće postio ćetrdesti dn*i*, i ćetrdesti noć*i*, potom toga laćan b*i*. (3) I pristupivši k ńemu djavao, reće ńemu: ako [s*i*] sin boživ*i* t*i* jes*i*, reci, da kamenje ovoj kruh bude. (4) Koj*i* odgovor*i*[10] (*i*) reće: pisano jest: ne o samom kruhu živi ćlovjek, nu o svakoj riječ*i*, koja ishodi od ust*a* božijijeh. (5) Tadaj u*z*neš*i*[11] ńega djavao u sveti grad, i postavi ga vrhu vrha crkve, (6) i reće ńemu: ako sin boži*j*i jes*i* t*i*, vrzi se dol*i*. Pisano jest
(list 42a) istinom: jer anđelom tvojijem zapovidjeno jest od tebe, da na rukah | prime tebe, da kruto[12] ne budu dotegnuti na kami noge tvoje. (7) Reće ńemu Isus: opet pisano jest: ne napastuj gospodina boga tvoga. (8) Opet uzvede ńega djavao na goru visoku ve*l*e, i ukaza ńemu sva kraļestva svijeta i slavu ńih; (9) i reće ńemu: ovaj sva tebje dam, ako padš*i* pokloniš se[13] menje. (10) Tadaj reće ńemu Isus: pođaj sotone, jere pisano jest: gospodina boga tvoga budeš se klańati, (*i*) ńemu samomu služiti budeš. (11) Tadaj pusti ńega djavao; i o*t*o anđe*l*i pristupiše, i služahu ńega.

---

[1] u iedno, *vulg.* ullam. [2] prjecanje. [3] ſmetenju, *vulg.* seditionibus. [4] udugu uprodgljenju, *vulg.* in longanimitate. [5] ulastij, *vulg.* suavitate. [6] iſtjnoji. [7] ponachaſnj. idobro snanj, *vulg.* per infamiam et bonam famam. [8] niſcetnj. [9] ii. [10] od gouorji. [11] uſſneſcij. [12] *vulg.* forte, *koje je uzeto u smislu tal.* forte. [13] poclonjſſce.

Digitized by Google

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il lunedj dapo la p(rim)a domjnjna *(sic!)* **dj quaresma nel c. XXXIIII** *(Ezek.* XXXIV, 11—16.)

75. (11) Ovoj govor*i* gospodin bog : ovo, ja sam budu iskati ovce moje, i pohoditi ńih budu. (12) Kako pohod*i* pastijer stado svoje u dne, kada bude nasrjed[1] ovac svojijeh rastrkanijeh : tako pohoditi budu ovce moje, i oslobođu ńih oda svijeh mjesta, u kojijeh rastrka*l*e se [jesu] bjehu u dan oblaka i magle. (13) *(I)* izveđu ńih od puoka, i skupim ńih od zemaļ, i uvedu ńih u zemļu svoju, i budu ih pasti u gorah izdraelscijeh, u potokeh[2] i u svacijeh pristoljah zemaļscijeh. (14) U pašah pritilijeh pasti budu ńih, *(i)* u gorah visocijeh izraelscijeh budu | paše ńih : ovdje budu počivati u travah ze- (list 42b) lenijeh, i u pašah pritilijeh budu se pasti svrhu gora izraelscijeh. (15) Ja pasti budu ovce *(moje)*, i leć*i* ńih učińu, govor*i* gospodin bog. (16) Što izginu*l*o bješe, budem iskati, i što izvrženo bješe, budem privesti, a [i] što razbjeno bješe, svežem, a što nemoćno bješe, utvrdim, a što priti*l*o jest i jako, budem čuvati, i budem ih pasti u sudu i u pravd*i*,[3] govor*i* gospodin svemoguć*i*.

Sequentja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XXV. djcesi lunj dapo la prjma domjnjca de quaresma *(Mat.* XXV, 31—45.)

76. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem : (31) Kada dođe sin človječanski u veličanstvo svoje, i sv*i* anđe*l*i ńegovi s ńime, tadaj sjesti[4] bude svrha pristo*l*ja veličanstva svoga, (32) i skupit se budu prid ńime vas narod, i razlučit bude ńih jedne od druzijeh, kako pastijer razluč*i* ovce od kozlić, (33) i stavit bude ovce na desnu svoju, kozliće takoj na lijevu svoju. (34) Tadaj reče kraļ onijem, koj*i* ob desnu ńega bjehu : pristupite, blagosovļen*i* ocem mojijem, primite kraļestvo, koje pripravļeno jest vam od početka svijeta : (35) jer kad lačan bjeh, i daste menje jesti : *(žejan bih, i napojiste mene)*, gost bjeh, | i primiste mene : (36) nag bjeh, i odjeste mene : nemoćan bjeh, (list 43a) i pohodiste mene : u tamnici bjeh, i dođoste k menje. (37) Tadaj odgovore ńemu pravedni, govoreći : *(gospodine,)* kada te vidismo lačna, i napitasmo tebe : žedna, i napojismo tebe ? (38) Kada te vidismo gostom, i primismo tebe ? a*l*i naga, i odjesmo tebe ? (39) a*l*i kada te vidismo nemoćna, a*l*i u tamnici, i pohodismo tebe ? (40) I odgovor*i* kraļ *(i)* reče ńim : u istinu, govoru vam : što godjer učinili jeste jednomu od ove bratje moje najmańemu, meni ste učini*l*i. (41) Tadaj reče *(i)* onijem, ob lijevu ńega koj*i* jesu : otidite od mene prokleti u ogań vječńi, koji pripravļen jest djavo*l*u, i anđe*l*om ńegovijem[5] ; (42) lačan bjeh, i ne napitaste mene : žedan bjeh, i ne napojiste mene : (43) gost bjeh, i ne primiste mene : *go* bjeh, i ne odjeste mene : nemoćan, i u tamnici, i ne pohodiste mene. (44) Tadaj

---

[1] naſrjet. [2] potocheh, *koje će biti pis. griješka mjesto* potocjeh. [3] praudji. [4] ſljeſtj, *vulg.* sedebit. [5] gnjegoujeh

Digitized by Google

odgovore ńemu *(i)* oni, govoreći : *(gospodine,)* kada te vidismo lačna, a*l*i žedna, a*l*i gosta, a*l*i naga, a*l*i nemoćna, a*l*i u tamnici, i ne služismo tebe ? (45) Tadaj odgovori ńim kraļ govoreći : pravo, govoru vam : što godjer jednomu *(ne)* učiniste od najmańijeh ovijeh, menje ne učiniste. I pođut oni u ogań vječni, a pravedni takoj u život.

(list 43b) **Leccjone dj isaia profeta djcesi il martedj (da)po la p(rim)a domjnjcha de quaresma nel c . LV** *(Iza.* LV, 6–11.)

77. U dni one govorio jest Ezaija prorok, govoreći : (6) Ištite gospodina, dokle se naći more : zovite ńega, dokle blizu jest. (7) Zapusti *(ne)*pravedan put svoj, i muž zlobni misli svoje, i obrati se gospodinu, i omilosrdi se [bude] nań, i g bogu našemu, zašto umnožan jest na proštenje. (8) Jer nijesu misli moje, misli vaše : ni puti moji, puti vaši, reče gospodin. (9) Jere kako uzvišena jesu nebesa od zemļe, takoj uzvišeni puti moji od puta vašijeh, i misli moje[1] od misli vašijeh. (10) I kako shodi dažd i snijeg s neba, i onamo opet ne vraća se, ma napaja zemļu *(i namaka ju, i ploditi)* ju čini, i daje sjeme onomuj, koji usije, i kruh onomuj, koji blaguje : (11) takoj bude slovo moje, koje ishodi iz usta mojijeh : ne bude se vratit k menje prazno, ma bude učiniti stvari, koje sam hotio, i opravit bude na što ga sam poslao, govori gospodin svemogući.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo nel c . XXI . djcesi el marte dapo la p(rim)a d(omj)njcha dj quaresma *(Mat.* XXI, 10—17 = *Bern.* 29.)

78. U onoj brijeme (10) kada uljeze Jezus u Jeruzalem, smuti se
(list 44a) vas grad, govoreći : tko je ovi ? (11) A puk | tada govoraše : ovo je Isus, prorok iz Nazareta ga*l*ilejskoga. (12) I uljeze Isus u tempal božiji, i poče izgoniti svijeh onih, ki prodavahu i kupovahu u crkvi, i stole onijeh, koji pjeneze promjenovahu, i sljedališta[2] onih, ki golubice prodavahu, po vrat*i*h[3]; (13) i reče ńim : pisano jest, da crkva moja crkva od molitve zvati se bude : a vi ste ju učinili spi*l*u od razbojnikov. (14) I pristupiše k ńemu slijepi i hromi u tempao, i on ih ozdravi. (15) Videći tada vladavci popovski i mudarci čudesa, ka učini, i djecu, ka vapijahu u templu *(i govorahu)* : slava u višńih[4] sinu Davidovu, rasrdiše se, (16) i rekoše ńemu : slišaš li, ka[5] ovi govore ? A Isus ńim reče : ve*l*e dobro slišam ; a nijeste li čtili, da iz ust djetićńih u[6] onih, ki sasnu, izvršiš li[7] slavu ? (17) I ostavivši ih[8] pođe izvan grada u Betaniju, i ondje ih ukaže[9] od kraļestva božijega.

---

[1] moj. [2] ſljedaljſceta, *Bern.* sidališća. [3] po uratjih, *Bern.* podvrati. [4] uiſgnih. [5] cha, *Bern.* ča. [6] u, *Bern.* i. [7] iſuarſiſlj, *Bern.* izvršil si. [8] oſtauiſuh. [9] uchaſe, *Bern.* učaše.

Digitized by Google

Leccjone del ljbro del exodo djcesi il mercorj delj 4 tempora dapo la p(rim)a domjnjca dj quaresma nel c. XXII (*Izlaz.* XXIV, 12—18.)

79. U dni one (12) reče gospodin Mojzesu: uzljezi k meni na goru, i budi ondje: i dam tebje dvije ctke[1] kamene, (*i*) zakon, i zapovijedi, koje sam pisao, da učiš[2] sinove izdraelske. (13) Ustavše tadaj Mojzes (*i*) Jo*z*ue, sluga ńegov, i ushodeći Mojzes na goru božiju, (14) reče starcem: čekajte tuj dokle se zavratim k vam. Imate Arona (list 44b)
(i Ura) s vami: ako koja riječ bude među vami, recite ńim. (15) Kada uzide Mojzes, pokri oblak goru, (16) i pribiva slava gospodinova svrhu Sinai, pokrivše ńega oblakom šest dn*i*; sedmi tadaj dan zazva ńega gospodin isrjed magle. (17) Bješe tadaj obraz slave gospodinove, kako ogań gorući svrhu vrha od gore prjed obrazom sino*v* izraelscijeh. (18) I uljeze Mojzes usrjed oblaka, *(i uzajde na goru,)* i pribiva ondje četrdesti dn*i*, i četrdesti noć*i*.

Leccjone sechonda del tercjo ljbro delj re nel c. XVIIII (3 *Car.* XIX, 3—8.)

80. U dni one (3) dođe I*l*ija u Bersabe židovske, i pusti ondje djeti*ć*a svoga, (4) i pođe u pustińu putem jedan dan hoda. I kada dođe, i sjede pod jednijem smrijekom, pros*i* duš*i* svojoj, da umre, i reče: zadovo*lj*no je menje, gospodine, uzmi dušu moju[3]: jere[4] nijesam bo*lj*e nego li otac moj. (5) I prostrije se tadaj, i usnu pod sjenju smriječevom; i oto anđeo gospodinov taknu ńega, (*i*) reče mu: ustani i blaguj. (6) I pogleda, i oto nad glavom ńegovom pogačica i sud vode; blagova tadaj i p*i*, i opet usnu. (7) Vrati se tadaj anđeo gospodinov drugovja. i tegnu ńega (*i*) reče tadaj ńemu: ustan*i*[5] i jeđ: (list 45a)
jere ti veći p*u*t ostaje. (8) Koji kada usta, blagova i p*i*, *(i hodi)* u jakosti jedenja onogaj četrdesti dn*i* i četrdesti noć*i* do[6] Oreba božije[7] gore.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il mercorjdj dele 4 tempora dapo la p(rim)a do(mj)njca de quaresma nel c. XII (*Mat.* XII, 38—50.)

81. U onoj brijeme (38) pristupivše k*i* Isusu pisc*i* i farizei, govoreći: meštre, hotjeli bismo od *t*ebe zlamenje vidjeti. (39) Koj*i* odgovor*i* (*i*) reče ńim: narod[8] zli (*i*) nečisti zlamenje ište, i zlamenje ne[9] da se ńemu, nego zlamenje od Jon*e* proroka. (40) Takoj kakoto jest bio Jon*a* u utrobi baline tri dni i tri noći, također bude sin človječansk*i*[10] u srdcu od zem*lj*e tri dni i tri noći. (41) Muž*i* ninivski ustati budu na sud s narodom ovijem, i suditi budu ńega, jere[11]

---

[1] ctche *može biti mjesto* teche (teke). [2] ucjnife, *vulg.* ut doceas. [3] tuoju. [4] irecje. [5] uftanji. [6] od, *vulg.* usque ad. [7] bofie. [8] narodj. [9] ne da se: *rkp.* nadafe. [10] cloujecanschji. [11] recje.

pokoru učine na pripovijedanje od Jone. I ovo, veće nego Jona ovdje. (42) Kraļica od zapadi ustati bude na sud s narodom ovijem, i osude ńu, jere[1] dođe od konca zemļe čuti mudrost Salamunovu: i ovo, veće nego Salamun ovdje. (43) Tadaj kad nečisti d*u*h izide iz človjeka, hodeći po mjesta su*h*a, ištući pokoj, i ne nađut. (44) Tadaj reče: vratit se hoću u kuću moju, odkuda izidoh. I došad
(list 45b) nađe ńu pustu *i*[2] metlom pometenu i napravļenu. | (45) Tadaj pođe, i skupiv (s) sobom sedam druzijeh duha gorijeh od sebe, i uļješe[3] pribivaju ondje, i budu podsljedńa človjeka onogaj gora prvijeh. Tako bude i narodu ovomu zlomu. (46) Jošte on govoreći narodu, evo, mati ńegova i bratja stahu na dvoru, ištući govoriti ńemu. (47) Reče tadaj ńemu njekoji: ovo, mati tvoja i bratja tvoja na dvoru stoje ištući tebe. (48) I on odgovorivše onomuj, ko mu govoraše, reče: tko jest mati moja[4], i tko su bratja moja[4]? (49) I prostrije ruku svrhu učenika svojijeh, i reče: ovo mati moja i bratja moja. (50) Jere[5] ko godjer učini voļu otca moga, koj*i* na nebesijeh jest, on moj brat i sestra i mati jest.

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il giouedj dapo la p(rim)a d(omj)njca de quaresma nel c. XVIII *(Ezek.* XVIII, 1—9.)

82. U dni one (1) učińena (*bi*) riječ gospodinova k menje, govoreći: (2) Što jest da među vami riječ obraćate na prič*u* ovoj u zemļi izraelsko', govoreći: otc*i* naši zoba*l*i su grozdje kisje*l*o, a zubi[6] sinov ńih otrnuju? (3) Živiju[7] ja, govori[8] gospodin svemogući bog, ako vam bude naprijed riječ taj u priču u Izrae*l*u. (4) Ovo, sve duše moje
(list 46a) jesu: kako duša otca, takoj i duša od sina moga[9] | jest: duša, koja zgriješ*i*, ona hoće umrijeti. (5) I muž ako bude pravedan, i bude činiti s*u*d i pravd*u*, (6) u gorah ne bude blagovati, i oč*i* svoje ne podvigne ki ido*l*om kući izraelskoj, i ženu iskrńega ne poželije[10] u taštini, i ženi brjemena imajuće da ne pristupi, (7) i človjeka da ne ožalosti, zaklad dužniku svomu[11] vrati, ako silom ništor ne uzme, kruh svoj lačnu da, i go*l*a odeđe svitom[12], (8) a na orzuru ne budeš[13] zaimati, i odveće ne uzmi, ako od zledi vrati ruku svoju, a s*u*d pravedni učini među človjekom i človjekom, (9) i u zapovijedeh mojijeh[14] bude hoditi, i sude moje bude čuvati, da bude činit istinu: pravedan jest, život žive, i ne umre, govori gospodin svemogući.

Sequentja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XV. djcesi zobjdj dapoj la p(rim)a d(omj)njca de quaresma *(Mat.* XV, 21—28.)

83. U onoj brijeme (21) izide Jezus iz Žudije[15] i pođe u strane Tira i Sidona. (22) I oto žena Kananea od vladanja togaj prišla bješe (*i*)

---

[1] irecje. [2] ii. [3] uljefce. [4] tuoja. [5] irecje. [6] fubmj. [7] fuiftju. *vulg.* vivo [8] gouorjm [9] *biće pis. griješka mjesto* moja, *vulg.* mea. [10] pofcelje. [11] dužniku svomu: *rkp.* dufcnij suomu chu. [12] fujlom, *vulg.* vestimento. [13] bude fe. [14] moje. [15] ifudie *a pisano je poviše riječi* i pođe.

Digitized by Google

upijaše, govoreći ńemu : pomiluj mene, gospodine, sinu Davidov : tći[1] moja zlo od nepodobe [stoji][2] muči se. (23) Koji ne odgovori ńoj riječi. I pristupivše učenici ńegovi moļahu se, govoreći : pusti ńu, jere upije za nami. (24) On tadaj odgovori (*i*) reče : nijesam poslan | (list 46b) nego ko ovcam, koje su pogible od kuće izraelske. (25) A ona dođe i pokloni se ńemu, govoreći : gospodine, pomozi mene. (26) Koji odgovori (*i*) reče : nije dobro skupiti kruh od sinova ter ga vrći psom. (27) A ona reče : jošte[3], gospodine : da i štenci što blaguju od mrva, ke padaju od trpeze gospodara ńih. (28) Tadaj odgovori, da Jezus reče ńoj : o ženo, velika jest vjera tvoja : budi tebje kako hoćeš. I ozdravļena jest tći[4] ńe o*(d)* togaj časa.

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il uenerj dopo la p(rim)a do(mj)njca dj quaresma nel c XIIX. (*Ezek.* XVIII, 20–28.)

84. Ovoj govori gospodin bog : (20) Duša, koja zgriješi, ona umre : sin ne ponese zlobu očinu, ni otac ne ponese zlobu sinovńu : pravda pravednoga svrhu ńega bude, i[5] zloba od zlobnoga bude svrhu ńega istoga[5]. (21) Ako *li* zlobni učini pokoru oda svijeh grijeha svojijeh, koje učinio jest, i čuvat bude sve zapovijedi moje, i učinit s*u*d i pravdu, život će živit i ne umre. (22) Oda svijeh zloba ńegovijeh, koje učinio jest, ja neću[6] mu se spomenuti : u pravdi svojoj, koju činio jest, živjet bude. (23) A*li* jest hotjenje moje smrt zlobnomu, govori gospodin bog, a*li* da se ne obrati od put*a* svojijeh i da žive? | (list 47a) (24) Ako *li* se odvrati pravedni od pravde svoje (*i*) učini zlobu kako u svem nepristal*u*, koja činiti bude zlobni, bude *li* živjet ali ne[7]? sve pravde ńegove, koje bješe učinio, neće mu se spomenuti : u pristupļenju svomu, koje pristupio jest, i u[8] grijeh svoj, koji zgriješi, u ńih umre. (25) I rekli jeste : nije[9] pravden p*u*t gospodinov. Čujte dake, kućo izraelska[10] : ali[11] nije put moj prav[11], (*a*) veće puti vaši krivļi? (26) Jere kada se odvrati pravedni od pravde svoje, (*i*) učini zlobu, umre u ńih : i u nepravdi svojoj, koju učinio jest, umre[12]. (27) I kada nepravedni i zlobni obrati se od svoje nepravde, koju bude učinio[12], i ako bude činiti s*u*d i pravdu, on dušu svoju oživi. (28) Razmišļajući on, i odvraćajući se oda svijeh zloba svojijeh, [čuvaući se od ńih[13],] koje učinio jest, u životu[14] žive (*i*) ne umre, govori gospodin svemogući.

---

[1] cthıj *mjesto* tchıj. [2] ſtoj. [3] iſcte *mjesto* ioſcte, *vulg.* etiam [4] cthıj. [5-5] i . . . istoga *poviše retka i sa strane.* [6] ja *je poviše retka a mjesto* neću *bilo je najprije* neće (nechje). [7] ali ne *poviše retka.* [8] u *poviše retka.* [9] njıe. [10] *najprije* chuchje iſraelſche. [11-11] ali . . . prav *poviše retka.* [12-12] umre . . . . učinio *poviše retka i sa strane.* [13] cuuauchjſe od gnih *poviše retka.* [14] ſciuotu : *zadńe je* u *poviše retka.*

Digitized by Google

Sequencja de sancto euangeljo sechundum Joanem nel c. V. djcesi il uenerdj dopo la p(rim)a d(omj)n(j)ca de quaresma *(Ivan* V, 1—15.)

85. U onoj brijeme (1) bješe dan sveca židovskoga i u*l*jeze Je*z*us u[1] Jeruzalem[2]. (2) Jest istinom u[1] Jeruzolimu znana[3] lokva, koja se zvaše židovski Betesaida (*i*) pet vrata imaše. (3) U[4] kojijeh ležaše mnoštvo veliko nemoćnika, slijepijeh, hromijeh i susijeh, koji čekahu dokle se smuti voda. (4) Anđeo bo gospodinov tadaj po brjemenu
(list 47b) shođaše u lokvu. i smućevaše vodu. I koji prvi sljeziješe u lokvu po smućenju vode, zdrav budiješe. od koje godjer nemoći nemoćan bješe. (5) Bješe tadaj njekoji človjek ondje, tridesti i osam godišta imaše u nemoći svojoj. (6) Koga kada vidi Jezus ležeći, i pozna, da veliko brijeme jest, jer bješe u nemoći, reče ńemu Isus: hoćeš li da zdrav budeš? (7) Odgovori ńemu nemoćnik: gospodine, človjeka ne imam, da kade se smutit voda, da bi vrgao mene u lokvu: jer dokle dođu ja, druz*i* prije mene sljeze. (8) Reče ńemu Isus: dvigni se, ustani, i uzmi[5] odar tvoj i pođ*i*. (9) I tutako zdrav b*i* on človjek, i uzam odar svoj hođaše. Bješe tadaj subota on*i* dan. (10) Govorahu takoj židovi onomuj, koji ozdravio bješe: subota jest, ne dostoji se tebje nositi odar tvoj. (11) Odgovori ńim: koji mene zdrava učini, on menje reče: uzmi odar tvoj i hod*i*. (12) Upitaše ńega tadaj: tko jest taj človjek, koji reče tebje: uzmi odar tvoj i hod*i*? (13) On, koji bješe ozdravļen, ne znaše, ko ozdravio ńega bješe; Jezus se tadaj ukloni od naroda u određeno mjesto[6]. (14) Potom togaj nađe onogaj Isus
(list 48a) u crkvi, i reče ńemu: oto zdrav učińen jesi: odsad ne zgriješ*i*, da gorje tebje štogodjer ne pride. (15) Pođe tadaj on*i* človjek, i skaza Židijom[7], jere Jezus bješe, koj*i* učini ńega zdrava.

Leccjone del ljbro de (de)uteronomjo nel c. XX. djcesi il sabato dele 4 tempora dj quaresma *(Zak. ponov.* XXVI, 15—19.)

86. U dni one molio se je Mojzes gospodinu govoreći: (15) Pogledaj, gospodine, i(*z*) svetińe tvoje, s višńega[8] nebeskoga pribivanja, i blagosovi puok tvoj izraelski (*i*) zemļu, koju si dao nam, kako si se zakleo otcem našijem da*t*i zemļu obionu mlijekom i medom plodeći. (16) Ču', puoče izraelski, danaska gospodin bog tvoj zapovidio jest tebje, da činiš zapovijedi ńegove i sude, i da ih čuvaš i ispuńaš sa svijem srdcem tvojijem i sa svom dušom tvojom. (17) Gospodina[9] obrao jesi danas, da bude tebje bog, i da hodiš puti ńegovijemi i da čuvaš naredbe ńegove i zapovijedi i s*u*de, i da poslušaš ńegove zapovijedi: (18) i gospodin obrao jest tebe danas, da budeš ńemu puok kupļeni, kako govorio jest tebje, i čuvaš sve zapovijedi ńegove:

---

[1] *najprije* hu *pa je* h *izbrisano.* [2] yerusalem. [3] *vulg.* Probatica. [4] i. [5] i uzmi *poviše retka.* [6] *vulg.* constituta in loco. [7] sejudjom. [8] uisgnjega. [9] gospodjne.

Digitized by Google

(19) i da učini tebe[1] višega oda svijeh naroda, koje *(je)* stvorio, na hvalu, u ime slave svoje, i da budeš puok sveti t'[2] gospodina boga tvoga, kako govorio jest tebje.

Leccjone sechonda del ljbro de (de)uterenomjo nel c. XI *(Zak. ponov.* XI, 22—25.) (list 48b)

87. U dni one reče Mojzes sinovom izraelscijem: (22) Ako čuvati budete zapovijedi, ke ja zapovijedam vam, i budete ih činili, da ļubite[3] *(gospodina boga)* vašega i da hodite svijemi p*u*ti ńegovijemi, naslańajući se nań, (23) razaspe[4] gospodin sve narode ove prjed obrazom svojijem, i budete uzdržati ńih, koj*i* već*i* i jač*i* od vas jesu. (24) Svako mjesto, koje splesat, i vazda[5] vaše bude. Od pustińe i od poļa[6], i od rijeke velike Eufrata ter do mora od zapada budu če*l*a vaša. (25) Nitkore ne bude stati suprotiva vam: bojazan vašu[7] i jakost daće gospodin bog vaš svrhu svakoje zemļe, koju imate plesati, kako govorio jesam vam gospodin bog vaš.

Leccjone terza nel ljbro de machabej nel capitulo prjmo (2 *Makab.* I, 23. 2–5.)

88. U dni one (23) molitvu čińahu popove, dokle prikazahu posvećenje za puok izraelsk*i*[8]; Jona(*ta*)[9] tadaj počińajuće. ostal*i* tadaj odgovarahu i govorahu: (2) dobročinit[10] vam bog i spomenet se od naređenja svoga, što govorio jes Habramu, Izaku i Jakobu, slugam svojijem vjernijem, (3) i dat vam srdcem svijem[11], da ļubite ńega, i da činite voļu ńegovu; (4) i otvorit srdce vaše na zakon svoj[12] i u zapovijedeh svojijeh, i učin*i* mir; (5) uslišit molitve vaše, i smir*i* vas, i ne zapusti vas u brijeme zlo gospodin bog vaš. (list 49a)

Leccjone quarta del eclesiastjcho nel c. XXXVI (*Crkveń.* XXXVI, 1—10.)

89. (1) Pomiluj nas, bože, i pogledaj nas, i ukaži nam svjetlost mi*l*osti tvoje, (2) i postavi strah tvoj svrhu naroda, koji nijesu iska*l*i tebe, da poznaju, zašto nije in*i* bog razma t*i*, i da navještuju veličanstva tvoja. (3) Podvigni[13] ruku tvoju svrhu narod*a* tvojijeh, da vide uzmnoštvo tvoje. (4) Jer kako prjed ńimi posvećen jesi u nas, takoj prjed nami uzvišen budeš u ńih, (5) da poznaju tebe, kako smo i mi poznali, da nije bog mimo tebe, gospodine. (6) Ponovi zlamenja i promijeni čudesa. (7) Proslavi ruku (*i*) mišcu desnu. (8) Probudi

---

[1] *ispravkom od* tebje. [2] ſuetjt, *već ako je pis. griješka mjesto* ſuetj. [3] gljube, *vulg.* ut diligatis [4] raſape, *vulg.* disperdet. [5] iuasda. [6] *vulg.* a Libano. [7] uaſca. [8] iſraelſchy. [9] iona, *vulg.* Jonatha. [10] dobro cjnjte, *vulg.* benefaciat. [11] ſuoiem, *vulg.* et det vobis cor omnibus. [12] suoiu. [13] poduignuu, *vulg.* alleva.

Digitized by Google

gniv[1] i pro*l*i srčbu. (9) Uzdvigni protivnika i ožalosti neprijateļa. (10) Pospješi brijeme i spomeni se od svrhe, da navještovati budu čudesa, gospodine bože naš.

Leccjone qujnta dj danjel profeta nel c. III. *(Dan.* III, 49—51.)[2]

(list 49b) 90. U dni one (49) anđeo gospodinov sljeze s Ȥakarijom[3] | i družbom ńegovom *(u peć),* i izb*i*[4] plam od ogńa iz peć*i*, (50) i učin*i* srijedu od peći kako vjetar rose dihajući[5]. Plam takoj[6] pros*u* *(se)*[7] svrhu peć*i*[8] lakat četrdesti i devet, i požga[9] koje nađe od Kaldea pri peć*i* slug*a* kraļevijeh, koji ńu užižahu; ńih tadaj ne tegn*u* svršeno ogań[10], ni ih ožalosti, ni im koju *(zabavicu)* zada. (51) Tad on*i* tri kako jednijem ustmi hvaļahu i slavļahu boga u peći[11] i blagosivļahu, govoreći,

cercha dj questa leccjone adrjeto nele 4 tempora delo aduento il sabato, *(sa strane)* cr. 18 *(v. br.* 16 *na str.* 104.)

Ep(isto)la dj santo paulo a quelj dj tesalonjcha djcesi il sabato de 4 tempora dj quaresma nel c. V. dela p(rim)a epistola (1 *Soluń.* V, 14—23.)

91. (14) Bratjo, molim vas kastigajte plahe, utješajte ma*l*omoćnijeh[12], primite nemoćne, ustrpļeni budite ka svijem. (15) Uklańajte, da nitko zlo za zlo nikomure ne vrati: nu vazda što dobro jest, slidite[13] među vam*i*[14] i u svijeh. (16) Vazda se veselite. (17) Bez pristanka molite[15]. (18) U svem hva*l*u uzdajte: toj jest istinom voļa božija u Krstu Jezusu u svijeh vas. (19) D*u*h nemojte ugaševati. (20) Prorokovanja ne htjejte pogrđevati. (21) Svaka takoj provajte: što dobro jest, držite. (22) Od svake stvari zle uzdržite vas. (23) On istinom bog mira posveti vas u svijeh, da među[16] duh vaš i duša
(list 50a) vaša i tijelo bez tužbe u prišastju | gospodina vašega Isukrsta shrańeno bude.

Sequencja de sancto euangeljo secundum mateum nel c. XVII. djcesi il sabato dele 4 tempora dj quaresma *(Mat.* XVII, 1—9)

92. U onoj brijeme (1) uzvede Jezus Petra *(i)* Jakoba i Ivana brata ńegova, i povede ńih na goru ve*l*e visoku; (2) i priobrazio se

---

[1] gnju, *vulg.* furorem. [2] *najprije je bio napisan početak 91 lekcije* Bratjo moljm naſ chaſtjgajte plahe utjeſcajte *pa je to izbrisano.* [3] szacharjom, *vulg.* cum Azaria. [4] iſbii. [5] doh|uchij, *od uveza se ne vidi je li bilo još što iza* doh; *vulg.* flantem. [6] tachoj, *biće pis. griješka mjesto* tadaj. [7] prosu se: *rkp.* pro ſuu, *vulg.* effundebatur. [8] pechji. [9] i požga koje: *rkp.* ipoſuachoj, *vulg.* et incendit quos. [10] oggan. [11] *vidi se samo* pech *ostalo je odnio uvez.* [12] mallo nochnjeh. [13] ſudite, *vulg.* sectamini. [14] uamji. [15] moljmte, *vulg.* orate. [16] megiu: *vulg.* integer, *koje je uzeto kao* inter.

Digitized by Google

jest prjed ńimi. I prosvijetli se obraz ńegov kako suonce, a svite ńegove bijele biše kakoto snijeg. I *(ovo)* prikaza se ńim Mojzes (*i*) I*l*ija s ńim govoreći. (4) Odgovori tadaj Petar (*i*) reče Isusu: gospodine, dobro jest nam ovdje *(pribivati; ako hoćeš, neka učinimo ofde)* tri pribivališta: tebje jedno, Mojzesu jedno (*i*) I*l*iji[1] jedno. (5) Jošte on govoreće, o*t*o, oblak svijetao obujmi ńih. I o*t*o, glas iz oblaka govoreći: ov*i* jest sin moj dragi, koji jest menje dobro ugodan: ńega slušajte. (6) I čuvše[2] učenici padoše na lica[3] svoja, i uzbojaše se veoma. (7) I pristup*i*[4] Isus i tegnu ńih (*i*) reče tadaj ńim: dvignite se i nemojte se bojati. (8) Uzdvižući tadaj oči svoje, nikogare ne vidješe neg li samoga Isusa. (9) I tadaj kade shođahu on*i* s gore[5], zapovidje ńim Isus govoreći: nikomure ne recite vidjenje ovoj. dokla sin človječanski od mrtvijeh uskrsnuti bude.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj tesalonj(cha) djcesi la sechonda domjnjcha dj quaresma nela prjma epistola al c. IIII. (1 *Soluń.* IV, 1—7)

93. (1) Bratjo, molim vas i zaklinam u gospodinu Isusu, da ka- (list 50b)
kono ste primi*l*i od nas, kako se vam podobaše hoditi, i ugađajte bogu, takoj i da hodite i obilujete većma[6]. (2) Znate li dake koje zapovijedi dal sam[7] vam *(po)* gospodinu Isusu. (3) Se[8] jest vo|a božija, svetińa vaša, da se uzdržite od grijeha, (4) i da budete znati svaki od vas svoj s*u*d uzdržati u[9] posvećenju i u počtenju; (5) ne s mukom hotjenja, kako i |udi, koji boga ne poznaju; (6) i da nitko ne nadide i ne obide u čemgod*i* brata svoga, jere osvetite| jest gospodin oda svijeh onijeh, kakono smo i prije rekli[10] vam i svjedokova*l*i jesmo. (7) Ne zva bo nas bog u nečistoću, ma u svetińu u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo djcesi la sechonda d(omj)n(j)ca de quaresma (*Mat.* XVII, 1—9.)

94. U onoj brijeme (1) poslije šes dan uhiti Isus Petra *(i)* Jakoba i Ivana ńegova brata i povede ih

Cercha questo euangeljo il dj de sabato pasato cr. 50 *(v. br. 92 na str. 136.)*

Leccjone dj danjel profeta. djcesi il lunedj dapo la II domjnjcha dj quaresma nel c. VIIII. (*Dan.* IX, 15—19.)

95. U dni one molio se jest Danio gospodinu govoreći: (15) Gospodine bože naš, koji si izveo puok tvoj i(*z*) zem|e iz Egipta rukom
jakom, i učinio tebje | ime kakoto dan sadańi: zgriješismo, zlob*u* (list 51a)

---

[1] illj. [2] cjuſce *mjesto* cjuuſce. [3] na lica: *rkp.* niza, *vulg.* in faciem. [4] priſtupi. [5] s gore: *rkp.* sgora, *vulg.* de monte. [6] objetujete uechjemu *mjesto* obilujete uechma, *vulg.* abundetis magis. [7] dal sam: *rkp.* daſce, *vulg.* dederim. [8] ſue, *vulg.* haec. [9] i. [10] prije rekli: *vulg.* praediximus.

Digitized by Google

učinismo, (16) gospodine, protiv svakoj pravdi tvojoj: odvrati, mo*l*im, srčbu tvoju i gńe*v* tvo*j*[1] od grada tvoga Jeruzalema i od gore svete tvoje. Jere cijeć grijeh*a* našijeh i zloba otac našijeh Jeruzalem i puok tvoj u poruganje jest o*d*a svijeh, koji oko*l*o nas jesu. (17) Sada dake usliši, gospodine bože naš, molitvu sluge tvoga i moljenja[2] ńegova, i ukaži obraz tvoj svrhu posvetilišta tvoga, koje pust*o*[3] jest cijeć tebe samoga (18) Prigni, bože moj, uho tvoje i čuj, i otvori oči tvoje i viđ žalost našu i grad, svrhu koga zazvano jest ime tve, jer ne pravdenstvom našijem prostiremo mobe prid obrazom tvojim, nu mnozi*(mi)* milostini tvojijemi. (19) Usliši, gospodine, prikloni se, gospodine, nastoj i učin*i*[4], ne stenta' cijeć tebe samoga, bože moj, jere ime tvoje zvano jest svrhu grada ovogaj i svrhu puoka tvoga, gospodine bože naš.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. VIII. djcesi lunj dapo la II d(omj)nica de quaresma *(Ivan* VIII, 21 29.)

96. U onoj brijeme (21) reče Jezus narodu židovskomu: ja pođu, i ištete mene, i u grijehu vašemu umrijeti budete. I kudije ja idu, v*i*
(list 51b) ne možete | doći. (22) I odgovarahu tadaj Židove: jeda mniš ubiti sam sebe, jere govoriš: kamo ja gredu, ne morete doći? (23) I odgovor*i* ńim: v*i* izda*l*a[5] jeste, a ja zgora jesam. V*i* od svijeta ovogaj *(a ja nisam od ovoga)* svijeta. (24) Rekoh vam, zašto dake umrijeti budete u grijesijeh vašijeh; ako istinom ne vjerujete da ja jesam, umrijeti ćete u grijehu vašemu. (25) Govorahu ńemu: t*i* tko si? Reče ńim Jezus: početak, i ki govorah[6] vam. (26) Mnoga imam od vas govoriti i suditi, ma ki posla mene, pravedan jest; i što čuh od ńega, ovoj govoru na svijetu. (27) I ne poznavahu, jer otac ńim govoraše boga. (28) Reče tadaj ńim Isus: kade uzvisite[7] sina človječanskoga, tada znati budete da ja jesam, i ja sam od sebe ne čińu ništor, da kako naučio jest mene otac moj, toj govoru: (29) i tko posla mene, sa mnom jest, i ne pusti mene samoga, zašto ja, koja ugodna jesu ńemu, čińu mu vazda.

Leccjone del terzo ljbro dj re djcesi il martedj dopo la II domjnjca dj quaresma nel c. XVII (3 *Car.* XVII, 8—16.)

97. U dni one (8) učińena jest riječ gospodinova ki I*l*ij*i* Tezbitu[8] govoreći: (9) Dvigni se i pođi u Šareptu[9] u sidonsku, i pribivat budeš
(list 52a) tuj; zapovidio sam tako ondje ženi udovic*i*[10], da hran*i* tebe. | (10) Dviže se i pođe u Šareptu[9]. Koj*i* kad dođe na vrata grada, ukaza se

---

[1] i gńev tvoj: *rkp.* ig gnjeuut u oij. [2] *rkp.* moljenja. [3] ***najprije*** puſtjo *pa je* j *pretvoreno u* o. [4] uejnji. [5] iſdalla, ***vulg.*** deorsum. [6] gouorahu, *vulg.* loquor, *a možda treba čitati* govoru k. [7] uſuidjte *vulg.* exaltaveritis. [8] eſbitu, *vulg.* Thesbites. [9] scareptu, ***vulg.*** Sarepta. [10] udoujzii.

Digitized by Google

ńemu žena udovica beruće drva, i zazva ńu (i) reče tadaj ńoj: dajte[1] menje malahno vodice u sudu, da se napiju. (11) Kada ona pođe, da prinese, uzazva za ńom govoreći: donesi menje, [govoreći] *(molu te),* i pečicu krušca[2] u ruci tvojoj. (12) Koja odgovori: živ gospodin bog tvoj, jer ne imam kruha nego malo mučice u vjedru, koliko bi mogla uzeti jedna šačica, i malo ulja u arkulu; i ovo beru dva suka[3], da uljezu i učińu od ovogaj menje i sinu momu, da izijemo[4] i umremo. (13) Kojoj Ilija reče: nemoj se bojati, da pođi i učini, kako si rekla; ništar mańe menje prvo učini od one mučice pogačicu malahnu i prinesi k menje; tebje istinom i sinu tvomu učiniš potom toga. (14) Ovoj govori gospodin bog izraelski: u vjedru muke ne pomańka, ni u arkulu ulja ne smańka se deri onogaj *(dne),* u koji dat[5] gospodin daž svrhu lica zemle. (15) Koja pođe i učini po riječi Ilije; i blagova on i ona i kuća ńe sva; i od onogaj dne (16) u vjedru muke ne pomańka ni u arkulu ulja po riječi gospodinovoj, kako bješe govorio po Iliji[6].

Sequencja de sancto euangeljo secundum mateum | nel c. XXIII. djcesi martedij dapo la seconda domenega de quaressma (*Mat.* XXIII, 1—12.) list 52b)

98. U onoj brijeme (1) govorio jest Jezus narodu i učenikom svojijem, (2) govoreći: svrhu pristolja Mojzesova sjediti[7] će pisci i farizei. (3) Sva, koja reku vam, primajte i činite; kakoto su istinom djela ńih nemojte činiti: govore takoj, a ne čine. (4) Jer vežu[8] brjemena teška i ka se ne mogu ponijeti *(i)* stave ih na ramenu ludem: prstom takoj svojijem neće krenuti. (5) Sva zatoj djela svoja čine, da su vidjeni od ludi: razmeću skute svoje i duge svite. (6) Lube takoj prvo sjedenje na večerah (i) prve stole u crkvah, (7) i pozdravlenja na trgu i zvati se od ludi: meštri. (8) Vi se[9] takoj nemojte zvati meštri[10]: jedan jest istinom meštar vaš; svi istinom vi bratja jeste. (9) I otca nemojte[11] zvati vam vrhu zemle: jedan jest otac vaš, koji jest na nebesijeh. (10) Ni zovite se meštri, zašto meštar vaš jedan jest, Krst[12]. (11) A koji[12] veći jest vas, biti će sluga vaš. (12) Tko takoj [i] uzvišujet se, sniži se, a tko se snizi, uzvišen bude.

Leccjone del ljbro d hester djcesi il mercorjdj dopo la II domjnjcha dj quaresma nel c. XIII (*Ester.* XIII, 9—11. 15—17.)

99. U dni one molio se Hester gospodinu (9) govoreći: | gospodine list 53a) bože, kralu svemogući, zapovijedi tvojoj sva jesu podložna, i nije

---

[1] *rkp.* dajte, *možebiti pis. griješka mjesto* dajde. [2] chruſza. [3] ſucha. [4] da izijemo: *rkp.* dj siemo, *vulg.* ut comedamus. [5] tad, *vulg.* daturus est. [6] illij. [7] *najprije* ſiedje *pa je preko zadńega* e *učińeno veliko* T *i dodano* jchje (ſiedjTjchje): *vulg.* sederunt, *koje je uzeto kao* sedebunt. [8] jer vežu: *rkp.* iurueſu, *vulg.* alligant enim. [9] vi se: *rkp.* ciuſce. [10] meſetrji. [11] i otca nemojte: *rkp.* i otaz anemojte. [12] Krst. A koji: *rkp.* charſ tachoj.

Digitized by Google

nitkore, tko bi mogao tvojoj voļi stati, ako odlučiš shraniti nas, tu-tako osloboditi ćemo se. (10) T*i* istinom, gospodine, *(učinil jesi)* nebo i zemļu i sve, što godjer nebu dostojaše uzdržati[1]. (11) T*i* jesi gospodin oda svijeh, i nije tko b*i* protiv stao veličanstvu tvomu. (15) I sada, gospodine kraļu od kraļevstva, bože Habramov, pomiluj puok tvoj, jere hoćę nas neprijateļi naši izgubiti i djedinu tvoju raskinuti. (16) Ne pogrd*i* dio tvoj, koji s*i* iskupio tebje. (17) Nu usliši moļenja naša i milostiv budi *(ždribu i)* dije*l*u djedine tvoe, i obrati plač naš u veselje, da živući hvalimo ime tvoje, i ne zatvori usta od upijućijeh, tebe molimo, gospodine bože naš.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XII. djcesi il mercorjdj dapo la II domjnjca dj quaresma *(Mat.* XX, 17—28)

100. U onoj brijeme (17) uzide Isus u Jeruzalem uzam dvanajeste učenika svojijeh otajno, i reče ńim: (18) Ovo, ushodimo u Jeruzalem i sin človječanski izdan bude starješinam židovskim i piscem, i osude ńega *(na smrt,* [19] *i pridadut ga)* ļudem na poruganje[2] i na frustanje i na[3] razapetje, i dan tretji uskrsne. (20) Tadaj pristupi k ńemu mati sinov Cebedeovijeh[4] (*s*) sinovmi svojijemi, pokloniv se
(list 53b) i prosi štogodi od ńega. | (21) Koji reče ńoj: što hoć'? Reče ona: reci da sjedu ovaj dva sina moja, jedan ob desnu tvoju, a drug*i* ob lijevu u kraļestvu tvomu. (22) Odgovori tadaj Isus: ne znate, što pitate. Možete li piti čašu, koju ja imam piti[5]? Rekoše on*i*: možemo. (23) Reče ńim: čašu kada moju popijete, sjedite tadaj ob desnu moju, a ob lijevu nije dati vam, ma komu pripravļeno jest od oca moga. (24) I čuvše[6] *(ostali deset učenikof)* negodn*i* bješe o(*d*) dviju bratje. (25) Jezus istinom sazva ńih k sebje i reče: znate li, jere vladaoc*i* naroda gospodujut od ńih, i koj*i* veći jesu, prihode k ńim. (26) Ne bude[7] tako*j* među vami. da tko godjer ushoće među vami već*i* biti, budet vaš *(službenik,* [27] *a ki hotiti bude biti prvi meju vami, biti će vaš)* sluga; (28) kako sin človječanski ne dođe služit[8], nu služu i dat*i*[9] dušu svoju u odpuštenje za mnozijeh.

Leccjone dj ieremja profeta djcesi il giouedj dopo la II domjnjcha dj quaresma nel c. 13[10] *(Jerem.* XVII, 5—7.)

101. (5) Ovoj govori gospodin bog: Proklet človjek, koji se uzda u človjeka, i ki postavļa veće ufanje u človjeka nego u boga, i stavi

[1] ufdarfcatj, *nego mjesto prvoga* f *bilo je prije neko drugo slovo napisano, koje se ne vidi jer je papir progrizen.* [2] na poruganje i na. *rkp.* naporuganjema. [3] na *poviše retka.* [4] çebedeoujeh. [5] *rkp.* imam piti: *prvo se* m *lijepo ne vidi, jer je papir progrizen, a mjesto* imam piti *bilo je prije napisano nešto drugo, koje se ne može pročitati* [6] ċjufce. [7] budj, *vulg.* erit. [8] flufcit nu flufcju, *vulg.* non venit ministrari sed ministrare. [9] tadij, *vulg.* dare. [10] *otprije* XVII *pa mjesto toga* 13.

Digitized by Google

tijelo i mišcu[1] svoju, i od gospodina odnese srdce ńegovo. (6) Bude takoj kakoto šiške[2] u pustińi, i ne bude vidjet, kad pride *(dobro)*, ma bude pribivati u suhoti u pustińu, u mjestijeh *(slanosti, u kojih se ne pribiva)*. (7) Blagoslovļen muž, koji uzda u gospodina . . . .

(Ovdje mańkaju dva lista 54 *i* 55, *na kojim bijaše svršetak 101. lekcije* (Jerem. XVII, 7—10), *zatim cijela 102. lekcija* (Luk. XVI, 19—31) *i cijela 103. lekcija* (Postańe XXXVII, 6—22), *napokon početak 104. lekcije* (Mat. XXI, 33. 34).

(104. lekcija: Mat. XXI, 34—46.)

. . . . . (34) približući se, posla sluge svoje k težakom[3], da uzmu voća ńegova. (35) I težaci[4], uhitivši sluge ńegove, njekoga vrgoše, a njekoga ubiše, a njekoga tako kamenjem pobiše. (36) Opet posla druge sluge veće nego prvo, i učiniše ńim također. (37) Potom toga posla k ńim sina svoga govoreći: vjerovati će sinu momu. (38) Težaci tadaj vidjevše sina svoga govoriše[5] među sobom: ovoj jest baštinik; pođ'mo i ubijmo ńega: imati ćemo baštinu ńegovu. (39) I uhitivše izvedoše ga izvan vinograda i ubiše ga. (40) Kada dođe gospodin vinograda, što učini težakom[6] onijem? (41) Reče ńim: zlijeh zlo izgubļa, i vinograd pridat[7] druzijem težakom, koji dade ńemu dohodak voća u brijeme svoje. (42) Reče ńim Isus: nikadar li ne čtjeste u pismijeh: kami iskušeni uzidaju[8], ovdje učińen jest u čelo mira? Od gospodina učińeno jest ovoj, (i) jest čudno u očiju[9] našijeh. (43) I zatoj govoru vam: jere se[10] odnese od vas kraļevstvo božije i da se ļudem, koji činiti budu[11] voće ńegovo. (44) I ki se upade svrhu kamena onogaj, razbije se; a svrhu koga u istinu kami pade, razatre ńega. (45) I kade čuše starješine popovske i farizei riječ ńegovu, *(poznaše da od ńih govoraše)*. (46) I iskahu ńega ubiti[12], | ma se bojahu naroda, jere kako za proroka imahu ńega. (list 56a) (list 56b)

Leccjo ljbrj gienesis nel c. XXVII djcesi sabato dj dapo la II domjnjca de quaressma *(Postańe* XXVII, 6—40.)

105. U dni one (6) reče Rebega[13] sinu svomu Jakobu: čuh oca[14] tvoga govoreći s bratom tvojijem Hezaom i govoreći ńemu: (7) prinesi menje od lova tvoga i učini jestojsku, da blaguju, i da blagosovim tebe prjed gospodinom, prjeđe nego umru. (8) Sada dake, sinu moj, pristani k svjetom mojijem: (9) i pošad g stadu prinesi menje dva kozlića najboļa, da učińu od ńih jestojske otcu tvomu, koje mu su

---

[1] misçju. [2] ſciſche, *vulg.* myricae. [3] teſachom. [4] teſazii. [5] gouorechj, *vulg.* dixerunt. [6] učini težakom: *rkp.* ucjnjte ſachon. [7] *rkp.* prjdan, *vulg.* locabit. [8] uſidaju, *biće pis. griješka mjesto* u zidanju, *vulg.* aedificantes. [9] u očiju: *rkp.* uochju. [10] *ispred* jere se *izbrisano je* ierſe. [11] bude. [12] *biće samo pis. griješka mjesto* uhititi, *vulg.* tenere. [13] *ispravkom.* [14] oçça.

Digitized by Google

ve*l*e drage blagovati ; (10) *(ke jistvine kada mu prineseš i bude blagoval,)* blagosovit će tebe, prjeđe nego umre. (11) Koj*i* ńoj odgovori : ne znaš[1] da Hezau brat moj človjek kosmat jest a ja nijesam ? (12) ako takne mene otac moj i pozna, boju se da ne bude pomisliti, da sam se hotio narugati ńim, (*i*) da postavi svrhu mene kletvu mješte blagosova. (13) Komu reče ma*t*i : svrhu mene budi taj kletva, sinu moj : da isto tolikoj slušaj riječ moju i pošad prinesi, što ti sam rekla. (14) Pođe i prinese i da materi svojoj. Napravi ona jestojsku, kako znaše da će draže bit otcu ńegovu. (15) I u svite Hezaove naj- (list 57a) boļe, koje | imaše u sebe u kuć*i*, obuoče ńega ; (16) kožicami od kozlića obv*i* ruke ńegove i tolikođer grlo, što bješe go*l*o, sakrije. (17) (*I*) da ńemu[2] smok i kruh, koji bješe pekla[3], da prinese. (18) Koj*i* prineš*i*[4] reče : otče moj ! A on odgovor*i* : čujem. Tko s*i* t*i*, sin moj ? (19) Reče tadaj Jakob : ja jesam Ezau prvorođeni tvoj, i činio sam, kako zapovidje menje ; dvigni se, sjedi i blaguj od lova moga, da blagosovi mene duša tvoja. (20) Opet Izak reče sinu svomu : kako si toliko brzo mogao nać*i*, sinu moj ? Koj*i* odgovori : voļa božija b*i*, da brzo mi se namjeri, što hotijeh. (21) I reče tadaj Izak : pristupi, da te tegnu, sinu moj, i poznati budu tebe, ako si sin moj Ezau a*l*i nijesi. (22) Pristupi on ko otcu i taknuvši ga reče Izak : glas takoj, glas Jakobov jest ; ma ruke jesu Ezau. (23) I ne pozna ńega, jere kosmate ruke priklad[5] od starijega pokazovaše. Blagoslivļajući tadaj ńega (24) reče : ti li si sin moj Ezau ? Odgovori Jakob ; ja jesam. (25) A on mu reče : prinesi ovamo menje jestojske od lova tvoga, sinu moj, da blagosovi tebe duša moja. Koje kad prinese, blagova : prinese ńemu i vina, koga okusi, (26) (*i*) reče ńemu : pristupi k menje (list 57b) i daj menje ce*l*ov, sinu moj. (27) Pristupiv Jakob, | kako ču od svita ńegovijeh lijepu vońu, blagoslivļajući reče : ovo, vońa sina moga kako vońa od poļa puna, koje blagosovi gospodin. (28) Daj[6] tebje bog rose nebeske i pritilosti zemaļske ob*ilj*e[7] pšenice, vina i u*l*ja. (29) I da služe tebje puoci (*i*) klańajut se [bratja] tebje narodi ; i budi gospodar bratj*i* tvojoj i klańaće se prje(*d*) tobom sinove matere tvoje. Koji prokune tebe, on [da je] budi proklet : i tko blagosovi tebe, blagosovom[8] on budi napuońen. (30) Istom Iza*k*[9] govorenje dosvrš*i*, i izlješ*i*[10] Jakob nadvor, dođe Hezau, (31) napraviv od lova jestojske prineši[11] ko otcu govoreći : dvigni se, otče moj, i blaguj od lova sina tvoga, da blagosov*i* mene duša tvoja. (32) Reče tadaj ńemu Izak : tko dake jes*i* t*i* ? Koj*i* odgovor*i* : ja sam sin tvoj prvorođeni Ezau. (33) Pristraši se Izak strahom velicijem i jošt[12] što vjerovat mogaše, čudeći se reče : tko dake on*i* jest, koji ma*l*o prije ubićena lova prinese menje i blagovah oda svega onogaj, prjeđe neg t*i* dođe ? blagosovio sam takoj ńega i bude blagosovļen. (34) Čuvši[13]

[1] *lijepo se vidi samo* ſna, *dok je ostalo odnio uvez.* [2] da ńemu : *rkp.* damuje, *vulg.* deditque pulmentum. [3] peca, *vulg.* coxerat. [4] prjneſeij. [5] prjehlonj, *vulg.* similitudinem. [6] *rkp.* daje, *vulg.* det. [7] obiilliie. [8] blagoſouan, *vulg.* benedictionibus. [9] iſaceh. [10] ıljeſeij. [11] prjnelej. [12] i jošt : *rkp.* iioſt. [13] ejuſej.

Digitized by Google

Ezau riječi otčine, zaupi glasom velicijem i ustreši[1] se reče: blagosovi i mene također, otče moj. | (35) Koji odgovor*i*: dođe brat tvoj (list 58a) himbeno i uzeo jest blagosov tvoju. (36) A on pohuli: po pravdi zvano jest ime ńegovo Jakob, jere privario je mene ovo drugovja: *(prvorojenje moje jest prija uzel, a sada drugoč)* otc[2] blagosov moj. *(I izstanovice reče otcu:)* nijesi li tolikoj hranio, otče moj, i menje blagosova? (37) Odgovor*i*: [Jakoba sam] gospodara tvoga ńega sam postavio i svu bratju tvoju[3] službi ńegovi podložio sam; pšenicom[4] i vinom i u*l*jem ustanovitih[4] ńega [mńu[5]], a tebje[6] potom segaj, sinu moj, veće što da učińu? (38) Komu Ezau reče: a*l*i istom tolikoj da jedan blagosov imaš, otče? da' menje, molim te, blagosov. Plačući velicijem plačem, (39) smuti se Izak (*i*) reče ńemu: u pritilosti od zemĺe i u rosi nebeskoj zgora (40) budi blagosov tvoja.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum lucham nel c. XV. djcesi el dij de sabato dapo la II d(omj)nica *(Luk.* XV, 11—32.*)*

106. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem priču ovuj: (11) Čovjek njekoji imaše dva sina, (12) i reče mlađ*i* od ńih otcu: otče, daj meni dio imanja, što me dostoji. I razdije*l*i ńim imanje. (13) I ne po mnogo dn*i*, skupivši se sv*i*, mlađ*i* s*i*n[7] spravio se putovati jest u kraĺevstvo na daleko, i ondje istrati dio svoj živući bludno. (14) I potom kada istrati sve, učińen b*i* glad velik u kraĺevstvu onomuj, i on poče gladovati. (15) I pođe i pristavi se u jednoga mještanina | kraĺevstva togaj. I posla ńega u se*l*o svoje, da pase (list 58b) prasce. (16) I žudiješe napuniti utrobu svoju želuda, koga prasc*i* jedijehu, i ne dahu[8] ńemu. (17) U sebje tadaj spomenu se (*i*) reče: kolici godišnici u domu otca moga nasićeni su kruha, (*a*) ja sada ovdje gladom mru! (18) Ustaću i poću ko otcu momu i reći ću ńemu: otče, sagriješih na nebu i prjed tobom: (19) jur nijesam dostojan zvati se sin tvoj: učin' mene kako jednoga od sluga tvojijeh. (20) I ustav dođe ko otcu svomu. Kada ve tadaj jošte daleko bješe, vidje ńega otac ńegov i milosrdje dvignuo jest, (*i*) pritekši pade na gr*l*o ńegovo (*i*) ce*l*ovao[9] jest ńega. (21) Reče tadaj ńemu s*i*n[10]: otče sagriješih na nebu i prje(*d*) tobom; *(jure)* ja nijesam dostojan zvati se sin tvoj. (22) Reče tadaj otac slugam svojijem: brzo prinesite svitu prvu i obuocite ńega, i dajte prsten na ruku ńegovu i obuću na noge ńegove, (23) i privedite teoca mljekoseta[11] i ubijte[12], da blagujemo i veselimo se, (24) jere ov*i* sin moj umro bješe, i oživje: izgibe, i našast jest. I počeše (*se*) veseliti. (25) Bješe tadaj s*i*n[13] ńegov stariј*i* na ńiv*i*, i kada idiješe i približaše se kuć*i*, [i] ču svira*l*i i pjesni;

---

[1] uſtreſci. [2] otce, *vulg.* surripuit. [3] *biće samo pis. griješka mjesto* svoju, *vulg.* ejus. [4-4] pſcenizu iujno iullje uſtanoujtjeh, *vulg.* frumento et vino stabilivi eum. [5] mgnju. [6] tebe, *vulg.* tibi. [7] mlađi sin: *rkp.* mlacij isiin, *već ako treba čitati* mla(d)či sin. [8] ne dahu: *rkp.* na dahu. [9] cellouao. [10] siin. [11] mljechoſeta, *vulg.* saginatum. [12] ubjite. [13] ſiin.

Digitized by Google

(26) i dozva jednoga od sluga i uprosi, koja ovoj jesu. (27) On reče
(list 59a) ńemu: brat tvoj | dođe, i ubi otac tvoj teoca mljekoseta[1], jere zdrava
ńega sčeka. (28) Rasrdio se jest tadaj i ne hotijaše uljesti. I otac
ńih izišad poče moliti ńega. (29) A on odgovori (*i*) reče otcu svomu:
oto, sva godišta služu tebje i zapovijed tvoju nigda ne mimojdoh, i
nigda ne da menje kozlića, da s prijateļi mojijemi izblaguju; (30)
da potom sin[2] tvoj ovi, koji razvrže dio svoj s bludnicami dođe, i
ubio si teoca mljekosa[3]. (31) A on reče ńemu: sinu, ti vazda sa
mnom jesi i sva moja tvoja jesu; (32) blagovati takoj i veseliti se
od potrjebe bi, zašto brat tvoj ovi mrtav bješe, i oživje: *(izginul
biše)* i našast[4] jest.

Epistolla de santo paullo ad efensios nel c. V. djcesj nela III domjnjcha de quaresma (*Efesc.* V, 1—9.)

107. Bratjo! (1) budite nasljednici[5] božiji[6] kakoto sinove pridrazi:
(2) i hodite u ļubavi, kako i Krst ļubi nas, i da sam sebe za nas
prikazanje i posvećenje bogu i mirisom blazijem. (3) Blud takoj, ali
koja godjer nečistoća, ali lakomost, da ne pomene (*se*) među vami,
kako se dostoji svetijem; (4) ali zloća[7], ali ludo govorenje, ali ne-
pravda koja k razlogu nedostojnu, veće hvalu uzdajmo. (5) Ovaj takoj
znajte razumjejući, jer svaki bludnik, ali nečisti, ali lakomi, koji jest
od taštijeh sluga, ne ima porodcstva[8] u kraļestvu Krsta i boga. (6)
(list 59b) Nemoj da vas | (*itko*) privede u tašte riječi: cijeć toga dođe rasrda
božija u sinove razdione[9]. (7) Nemojte da biti dionici ńih. (8) Jere
mnokrat zađete u tmu, sada je istinom (*svitlost*) u gospodinu. Kako
sinove svjetlosti hodite; (9) plod takoj svjetlosti jest u svakoj do-
broti i u pravdi i u istini.

Sequentja de sancto euangelljo secundum lucham nel c. XI. djcesi la III d(omj)njca de quaressma (*Luk.* XI, 14—28.)

108. U onoj brijeme (14) bješe Jezus izgoneći djavola; a oni človjek
bješe nijem. I kada izagna djavola, uzgovori nijemi[10]; i čudiše se[11]
narodi. (15) Njeki tadaj od ńih rekoše: u Belzebuba, starješinu od
nepodoba, izgoni djavole. (16) A druzi napastovahu (*i*) zlamenje[12]
s neba iskahu (*od*) ńega. (17) On tada, kade vidje misli ńih, reče
ńim: svako kraļevstvo [suko[13]] u sebje razmirno[14] pusto bude i kuća
svrhu kuće pade. (18) Ako takoj nepodoba sam u sebje razmiran[15]
jest, kako bi stalo kraļevstvo ńegovo? jer *(vi govorite da kripostju*

---

[1] mljechoſeta, *vulg.* saginatum. [2] ſun. [3] •mljechoſa. [4] naſcat.
[5] naſljednizii. [6] boſgii. [7] srocha, *vulg.* turpitudo. [8] porodsctua.
[9] *najprije* rardjone *pa je preko drugoga* r *napisano* ſ (raſdjone),
vulg. diffidentiae. [10] *rkp.* menje, *vulg.* mutus. [11] čudiše se: *rkp.*
ſejudjeſce, *vulg.* admiratae sunt. [12] slamenjem. [13] sucho: *biće mjesto*
suacho *(svako).* [14] raſ mjerno, *vulg.* divisum. [15] raſmjeran, *vulg.*
divisus.

Digitized by Google

Belzebubovom ja izgonim hudobe. [19] *Da ako ja)* u Belʒe*b*ubu izgońu djavo*le*, sinove vaši u čem ih izgone? I zatoj on*i* sudc*i* vaši budu. (20) Istinom ako prstom božijijem[1] izgońu djavo*le*, pride u vas kraļevstvo božije. (21) Kada jaki oružnik čuva polaču svoju, mirne jesu sve stvari, koje zdrži. (22) Ako *li* jač*i* od ńega dođe i dobude ńega, | sve oružje ńegovo odnese i uzme, u kom se uzdaše[2], i plijen (list 60a) ńegov razdije*li*. (23) Tko nije sa mnom, suprotiva menje jest; i tko ne skupļa sa mnom, razmeće. (24) Kada nečisti d*u*h izide iz človjeka, hodi po mjesta suha i kamenja ištući pokoj[3], i ne našadči reče: vratim se u kuću moju, odkuda izidoh. (25) I kada dođe, nađe ń*u* praznu (*i*) metlom[4] očištenu i napravļenu. (26) I tadaj pođe i skupi (*s*) sobom sedam druzijeh duha gorijeh sebe, i ulješi[5] pribivajut tu*j*. I budu[6] posljedńa človjeka togaj gora prvijeh. (27) Učińeno jest tadaj, kada ovaj govoraše, uzdvignu glas njekoja žena od naroda (*i*) reče ńemu: blažena utroba, koja te je nosi*la*, i prsi, koje si sisao. (28) A on reče: blaženi jesu, koji čuju riječ božiju i shrańuju ńu.

Leccjone del quarto ljbro delj re djcesi il lunedj dapo la III domjnjcha dj quaresma nel c. V (4 *Car.* V, 1—15.)

109. U dni one (1) Naman, *v*ladalac[7] od viteštva kraļa od Sirije, bješe človjek uzmnožan prjed gospodarom svojijem i častan: po ńem takoj *(da)* gospodin zdravje Sirij*i*[8]; bješe tadaj muž jaki i bogat, ma gubav. (2) Prigodi se, da od Sirije[9] izljezli bjehu razbojnici i svođahu i(*z*) zemļe izraelske djevojčicu malahnu, koja bješe u služb*i* žene Namanove; (3) koja reče gospođi svojoj: bog bi dao, da bi bio gospodar | moj u proroka, koji jest u Samarij*i*[10]: tutako bi izliječio (list 60b) ńega od gube, koju ima. (4) Uljeze tadaj Naman gospodaru svomu i kaza ńemu govoreći: tako i takoj govori*la* jest djevojčica od zemļe izraelske. (5) Reče tad ńemu kraļ *(od Sirije)*: pođ*i*[11] i poslati ću kńige kraļu izraelskomu. Komu kade pođeš i uzmeš *(s)* sobom deset talenat srebra i šest tisuća dukata i deset promjena svita, (6) i pridavši kńige kraļu izraelskomu u ove riječ*i*: kada primiš kńigu ovu*j*[12], znaj da posilam k tebje Namana slugu moga, da izliječiš ńega od gube ńegove. (7) Kada slega kraļ izraelski kńigu, razdrije svite svoje i reče: a*li* bog jesam ja, da ubit mogu i oživjeti, jere ov*i* posla k menje[13], da izliječu človjeka od gube svoje? razmislite i viđ'te, koje uzroke ište protiva menje. (8) Koj*i* kada ču He*l*izeo[14], muž dobar, vidjevši kraļa izraelskoga razdiruće svite svoje, posla k ńemu govoreći: zašto razdro si svite svoje? neka t' dođe k menje i znaće da prorok jest

---

[1] **boſgiem.** [2] **uſdarſcaſce,** *vulg.* confidebat. [3] pochoioj, *vulg.* requiem. [4] **mjeſtom,** *vulg.* scopis. [5] uljeſcj. [6] budij, *vulg.* fiunt. [7] **u uladalaz.** [8] **sirij.** [9] sirjie. [10] ſamarıj. [11] pogıı. [12] onuij, *vulg.* hanc. [13] *možebit* **k meni,** *jer se zbog uveza vidi samo* chme. [14] hęlljſeo.

Digitized by Google

u Izraelu. (9) Dođe tadaj Naman s końi i s koli i sta prjed vrata kuće Helizeove[1]; (10) posla tadaj k ńemu Helizeo[2] navjesnika govo-
(list 61a) reći: pođi[3] i oplači se sedam krat u Jordanu, i primiti će | zdravje puot tvoja i budeš se očistiti. (11) Rasrdi se Naman odašad govoreći: mńah da će iziti k menje i stavše bude zvati gospodina boga svoga, i da takne rukom svojom u mjesto gube i da izliječi mene. (12) Ali nijesu boļe vode Abana (i) Farar[4] rijeke Damaske[5] oda svijeh voda izdraelscijeh, da se oplaču u ńih i da bih bio očišten? Kada se obrati, da pođe, srdeći se, (13) pristupiše k ńemu sluge ńegove i govorili jesu ńemu: otče, i ako bi stvar veliku rekao tebje prorok, stanovito učiniti imaš; koliko veće zašto sada reče tebje: umiti se[6] i očistiš se[7]? (14) I sljeze i oplaka se u Jordanu sedam krat, riječju[8] muža božijega, i povraćena jest puot ńegova kakoto puot djetića malahna, i očišten *(bi)*. (15) Vrativši se on k mužu sa svom družbom svojom, i sta prjed ńim i reče: istinom znam, da nije bog ini u svoj[9] zemļi razma gospodin bog izraelski.

Sequencja de sancto euangeljo secundum lucham nel c. IIII. djcesi lunjdj dapo la III domjnjca de quaresma *(Luk.* IV, 23—30.)

110. U onoj brijeme rekoše Farizei ka Isusu: (23) kolika čusmo
(list 61b) učińena u Kafarnaun, učin'[10] (i) ovdje | u ročbini[11] tvojoj. (24) Reče tadaj Jezus: u istinu govoru vam: jere ne bude nijedan prorok primļen[12] u ročbini[11] svojoj. (25) Istinom govoru vam: mnoge udovice bjehu u dni Ilije u Izraelu, kada[13] zatvoreno bi nebo godišta tri i mjeseca šest[14], kada učińen bi glad velik po svijeh zemļah. (26) i k nijednoj[15] od ńih poslan jest Ilija, nego u Šareptu[16] sidonsku ženi udovici. (27) I mnozi gubavi bjehu u Izraelu u dni Helizea proroka, i nitkor od ńih očišten jest, nego Naman od Sirije[17]. (28) I napuońeni jesu na skupu ńih srčbe ovoj čuvši[18]. (29) I ustavše izagnaše ńega izvan grada, i vodiše ńega do svrhu vrha gore, svrhu koje grad ńih bješe sazidan, da tisknu ńega. (30) On tadaj[19] prominu posrjed ńih (i) otide.

Leccjone del quarto ljbro dj re djcesi il martedj dopo la III domjnjcha dj quaresma nel c. IIII (4 *Car.* IV, 1—7.)

111. U dni one (1) žena njekoja upijaše ke Helizeu proroku govoreći: sluga tvoj muž moj umro jest, i ti znaš[20], jere sluga tvoj

---

[1] hęlljſeoue. [2] hęlljseo. [3] pogii. [4] pharar, *vulg.* Pharphar. [5] *vulg.* Damasci, *koje je uzeto kao genitiv.* [6] *vulg.* lavare, *koje je griješkom uzeto kao infin. akt.* [7] ociſtjſce, *vulg.* mundaberis. [8] rieçiju: *nego je prije bilo napisano nešto drugo.* [9] ſuoioj, *vulg.* universa. [10] ucnn. [11] rocbjnj. [12] *poviše retka.* [13] choia, *vulg.* quando. [14] ſcet. [15] jednoj, *vulg.* nullam. [16] ſcareptu. [17] ſirjie. [18] cjuſcj. [19] on tadaj: *rkp.* ondaj, *vulg.* ipse autem. [20] ſgaliſc, *vulg.* nosti.

Digitized by Google

bio je (*i*) bojao se *(jest)* boga, i o*t*o, dužnik ńegov[1] ide, da uzme dva sina moja na službu sebje. (2) Kojoj reče Helizeo: što hoć' da učiňu tebje? reci menje što imaš u kući tvojoj. A ona odgovori: ne imam raba tvoja ništa u kuć*i* mojoj nego *l*i ma*l*o u*l*ja, | čim se na- (list 62a) mažu. (3) Koj*i* reče: pođ*i*[2] i pitaj po krotku[3] u svijeh susjeda tvojijeh[4] sud*a* praznijeh ne malijeh. (4) I uljezi i zatvori vrata tvoja, kada unutra budeš t*i* i sinov*i* tvoji, i postavļa' iznutra u sve sud*e* te, i kada puni budu, uzmi ih. (5) Pođe tadaj žena i zatvor*i* vrata za sobom i za sinovmi svojijemi; o*n*i prinošahu sude, a o*n*a[5] nalijevaše. (6) Kada pu*n*i biše sud*i*, reče sinovom svojijem: prinosite menje *j*ošte[6] sud*a*. A on odgovor*i*: ne imam[7]. *(I)* prista u*l*je. (7) I dođe tadaj ona i reče človjeku božijemu. A on reče: pođ*i*, prodaj u*l*je i vrati dužniku tvomu; t*i*[8] takoj i sinov*i* tvoj*i* živite h*o* osta*l*om.

Sequencja dj sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XVIII djcesi martedj dopo la terza domjnjcha de quaresma *(Mat.* XVIII, 15—22.)

112. U onoj brijeme pogleda Isus na učenika svoga (*i*) reče Šimunu Petru: (15) ako sagriješi tebje brat tvoj, pođ*i* i posvijesti ńega među tobom i ńim samijem: ako te čuti bude, dobiti hoćeš brata tvoga. (16) Ako li te ne čuje, poved*i* (*s*) sobom *j*ošte[9] jednoga a*l*i dva, da u čuvenju dviju[10] a*l*i triju stanu sve riječi. (17) I ako ne usčuje ńih, reci[11] crkvi: ako *l*i tadaj crkvu ne usluša, budi tebje kako krvnik i očitnik. (18) U istinu, govoru | vam: što godjer sve- (list 62b) žete svrhu zemļe, budu svezana i na nebu; i što odvežete na zemļi, biti će odvezano i na nebu. (19) Jošte govoru vam: jere ako dva od vas postrme svrhu zemļe, od svake stvar*i*[12], od kojijeh uprosili bi, budet ńim od otca moga, koji na nebesijeh jest. (20) Gdje godi su dva a*l*i tri skupļeni u ime moje, ondje jesam posrjed ńih. (21) Tadaj pristupi k ńemu Petar (*i*) reče: kolikrat sagriješi menje brat moj i odpuštu ńemu? do sedam krat? (22) I[13] Jezus reče: ne samo [govoru] sedam krat[13] nu do sedamdeset i sedam krat [i sedam][14].

Leccjone del ljbro del exodo djcesi il mercordj dopo la III domjnjcha de quaresma nel c. XX *(Izlaz.* XX, 12—24.)

113. Ovoj govori gospodin bog: (12) Počtuj otca tvoga i mater tvoju, da budeš dugo živjet vrhu zemļe, koju gospodin bog da tebje. (13) Ne ubij. (14) Ne učini grijeh bludni. (15) Nemoj lupeštine uči-

---

[1] ńegov: *poviše retka.* [2] pogii. [3] pochrotchu, *vulg.* pete mutuo. [4] moieh, *vulg.* tuis. [5] onnij, *vulg.* illa. [6] iioſcte. *najprije* neim *pa je preko* e *načińeno* j (njim), *vulg.* non habeo. [8] tjj. [9] i ioſcte. [10] dujiu. [11] rezii. [12] ſtuarji. [13-13] i ... krat *poviše retka i sa strane:* gouoru *je izbrisao sam Rańina, premda ga ima u vulg.* [14] i sedam: *najprije* poſedam *pa je* po *izbrisano a poviše ńega napisano* i.

*

Digitized by Google

niti. (16) Nemoj govoriti suprotiva iskrńemu tvomu krivo svjedokujuće. (17) Ne požudi od kuće iskrńega tvoga, ni poželi[1] žene ńegove ni djetića, ni djevojke, ni vo*l*a, ni poslenika, ni ništor, što ńegovo jest. (18) Vas tadaj puok čujaše glas i viđahu svijeće i zvońenje[2] od
(list 63a) trubļe[2], | gor*a*[3] tadaj mumńaše[4]; i pristrašeni strahom sabivši se stahu podalek (19) govoreći *(Mojzesu)*: govor' t*i* nam i slišaćemo; ne govori nam gospodin, da umremo brzo. (20) I reče Mojzes puoku: nemojte se bojati; jere da iskusi vas, dođe bog, i da strah ńegov bude u vas, da ne zgriješite. (21) Staše tadaj puok na daleku. A Mojzes pristupi ko oblaku, u kom bješe bog. (22) Reče tada opet onda gospodin Mojzesu: rec*i* sinovom izrae*l*skijem: v*i* čuste, što govorio jesam s neba vam. (23) Ne činite veće vam boge od srebra, ni boge od zlata ne činite vam. (24) Otar od zemļe učin'te menje i prikažite svrhu ńega žrtvu mira vašega, ovce vaše i vo*l*ove u svako mjesto, u kom *(bude)* spomenutje imena moga, govori gospodin bog svemogući.

Sequentja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XV djcesi merchorjdj dapo la terza domjnjcha dj quaresma *(Mat.* XV, 1—20.)

114. U onoj brijeme (1) pristupiše ka Isusu od Jerozolima pisc*i* i farizei govoreći: (2) zašto ucenic*i* *(tvoji)* mimohode prjedanje staraca? ne umivaju ruka svojijeh, kada kruh blaguju. (3) On im[5] tadaj odgovori *(i)* reče ńim: zašto i v*i* mimohodite zapovijed[6] božiju cijeć
(list 63b) pridanja vašega? a*l*i bog ne reče: | (4) počtuj otca tvoga i mater tvoju; i: tko zlo reče otcu a*l*i materi, smrtno umira? (5) V*i* takoj govorite: tko godje reče otcu a*l*i materi: dar, koji god*i* jest od mene tebje pride: (6) i ne počituje otca svoga a*l*i mater svoju: i taštom učiniste zapovijed božiju cijeć pridanja vašega. (7) Podhibnic*i*, dobro prorokova od vas *I*zaija[7] prorok govoreći: (8) puok ov*i* us*t*mi me hvali, srdce takoj ńih daleko jest od mene. (9) Bez uzroka bo mole [bo] me, učeći[8] nauk i zapovijed človječju. (10) I prizvavši k sebje narode[9], reče[10] ńim: čujte i razumjejte. (11) Ne što ulaz*i* po usta, toj ockvrńuje človjeka, *(da ono, ča iz ust izhodi, toj ockvrńuje človika)*. (12) Tadaj pristupiše učenici ńegovi *(i)* rekoše ńemu: znaš li[11], jere farizei čuvše[12] tuj riječ smutili se jesu? (13) A on odgovor*i* *(i)* reče: svako prisađenje, koje ne usadi otac moj nebeski, iskorijepit se. (14) Puštajte ńih: slijepi jesu *i* vodc*i*[13] od slijepaca; slijep takoj ako slijepa vodi, brzo i oba u jamu upadu. (15) Odgovori tadaj Petar *(i)* reče ńemu: navijesti nam priču ovuj. (16) A on reče: jeste *l*i i

---

[1] poſcelje. [2-2] i ſuonechje od trubgie, *vulg.* **et sonitum buccinae.** [3] *drugo* **a** *nad retkom.* [4] mumgnjaſce, *vulg.* (montemque) **fumantem,** *biće pis. griješkom mjesto* dimńaše *ili* dimļaše. [5] onjm: *moglo bi se čitati i* onim. [6] ſapoujedij, *vulg.* mandatum. [7] iiſaia. [8] ucjnjtj, *vulg.* docentes. [9] naroda, *vulg.* turbis. [10] *rkp.* iere *a poviše ńega* rece. [11] *rkp.* ſnallj, *vulg.* scis. [12] cjuſce. [13] i vodci: *rkp.* nuodcij.

Digitized by Google

v*i* bez razuma [jeste]? (17) Ne razumijete li, jere sve, što u usta ulazi, u utrobu *(grede)* i u držav[1] pođe? (18) Koja takoj ishode od usta, od srdca izlaze i ockvrńuju človjeka; (19) od srdca istinom izlaze misli zle, ubjenja, blude, lupeština, kriva | svjedočba: (20) ovaj jesu, koja ockvrnuju[2] človjeka. Neumivenijema rukami jedući, ne ockvrnuje[3] človjeka. (list 64a)

Leccjone dj ieremja profeta djcesi il giouedj dapo la III domjnjcha dj quaresma nel c. VII *(Jerem.* VII, 1—7.)

115. U dni one (1) učińena jest riječ gospodinova k menje govoreći: (2) stani u vrata[4] kuće gospodinove i pripovijeda'[5] ondje riječ ovuj i rec*i*: slušajte riječ gospodinovu, sve žudjevstvo, koji ulazite po vrata ovaj, da se klańate gospodinu. (3) Ovoj govori gospodin bog izraelsk*i* mnoštvu: dobre činite pute vaše i misli vaše, i budu pribivati s vami u mjestu ovomu. (4) Nemojte se ufati u riječi od laživijeh govoreći: crkva gospodinova jest. (5) Jere ako blagosovite puote vaše i misli vaše, ako učinite pravdu među mužem *(i)* iskrńijem ńegovijem, (6) gostu i siroti i udovic*i* ne učinite dosade, ni krvi pravedne ne prolijte u mjesto ovoj, za tuđijemi bozi nemojte hoditi u zlo v*i*[6] sami: (7) pribivati budu s vami u mjesto ovoj, u zemļu, koju dah otcem vašijem od početka i do sada i vazda, govori gospodin svemogući.

Sequencja de santo euangeljo sechundum lucham nel c. IIII. djcesi il zouedj dapo la III domjnjcha dj quaresma *(Luk.* IV, 38—44.)

| **116.** U onoj brijeme (38) ustavši Jezus od borišta i uljeze u kuću Šimuna. Puonicu tadaj Šimunovu držaše velika trešńa[7]; i mol*i*še ńega za ńu. (39) I tutako svrhu ńe zapovidje trešń*i*[8]; i pusti ńu. I ončas ustavši[9] služaše ńim. (40) Kada ve suonce tadaj isteče, svi, koj*i* imahu nemoć*i* razlike bolježńive[10], privođahu ńih ki Isusu. A on na njekolicijeh ruku postavivši izliječ*i* ńih. (41) Ishođahu tadaj nepodobe iz mnozijeh upijući i govoreći: jere t*i* jesi sin božij*i*; i karajući ih ne dopustivše ńim govoriti, jere znahu ńega, da jest Krst. (42) Učinivši se dan, izide poć*i* u pustińe mjesto; i narodi iskaše ńega i dođoše do ńega i uzdržahu ńega, da ne pođe od ńih. (43) Kojim[11] on reče: jere i u druzijeh gradovijeh od potrjebe je menje navještevati kraļevstvo božije, jere na toj poslan jesam. (44) I bješe pripovijedajuć*i*[12] na zborijeh ga*l*ilejscijeh. (list 64b)

---

[1] darſcau, *vulg.* secessum. [2] ozquarnuju. [3] ozquarnuje. [4] u vrata: *rkp.* urata, *vulg.* in porta. [5] prjepoujeda. [6] uıı. [7] treſgnia *sa* i *po više retka.* [8] treſgnij. [9] pustauscj, *vulg.* surgens. [10] boljeſgnjue. [11] choj, *vulg.* quibus. [12] prjepoujedajuchij.

Digitized by Google

Leccjone del ljbro de numerj djcesi il uenerjdj dopo la III domjnjcha de quaresma nel c . XX *(Broj.* XX, 2. 3. 6 – 13.)

117. U dni one (2) skupiše se sinove izraelsc*i* protiva Mojzesu i Aronu ; (3) i obratiše *(se)* u srčbu[1] *(i)* rekoše : dajte nam vode, da pijemo . (6) I ulješi[2] tadaj Mojzes i Aron, b*i* pušteno mnoštvu[3], prjed (list 65a) zatvorom | od zavjeta[4], padoše nica g zeml*i* *(i)* zaupiše tadaj on*i* gospodinu *(i)* rekoše [i govorahu] : gospodine bože, usliši upijenje puoka ovogaj i otvori ńim blago tvoje, studenac od vode žive, da napivši se pristane mrmlanje ńih . I otvori se slava gospodinova svrhu ńih . (7) *(I)* rekao jest gospodin Mojzesu govoreći : (8) Uzmi pr*u*t i skup*i* puok, t*i* i Aron brat tvoj, i govorite kamenu prid ńimi, i ona[5] d*a* vodu iz kamena, da pije sve mnoštvo i dobitak ńih . (9) Uze tadaj Mojzes pr*u*t, koji bješe prjed obrazom gospodinovijem, kako zapovidio bješe ńemu, (10) skupivši se mnoštvo prjed kamenom reče tuj [i] ńim : poslušajte, poluvjernic*i* i nevjernic*i* božiji[6] : nu hoćemo li iz kamena ovogaj vam vode moć*i* izeti ? (11) Kada uzdvignu Mojzes ruku, udar*i* prutom dvakrat u kami, *(i)* izljezle jesu vode velike, takoj da puok pije i dobitak . (12) Reče tuj gospodin Mojzesu i Aronu : zašto ne vjerovaste menje, da ćete posvetiti mene prjed sinovmi izdraelscijemi, ne uvedete ov*i* puok u zemlu, koju ću dati ńim . (13) Ovoj jest voda protiv govorenju[7], gdje su mrmńali sinove izraelsc*i* protiva gospodinu, i posvećen jest u ńih.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem djcesi il uenerjdj nel c . IIII . dapo la III d(omj)njca dj quaresma *(Ivan* IV, 5—42.)

(list 65b) | **118.** U onoj brijeme (5) dođe Jezus u grad od Samarije, koji se zove Sikar[8], blizu se*l*a, koje da Jakob Jozefu sinu svomu . (6) Bješe istinom tuj studenac Jakobov ; Jezus od puta trudan sjede tuj na studencu . Čas bješe kako šesti . (7) Dođe žena od Samarije pocrpsti vode . Reče ńoj Jezus : daj menje piti . (8) Učenici tadaj ńegovi pošli bjehu u grad, da jestojske kupe . (9) Reče ńemu žena onaj Samaritana : kako t*i* Žudio jes*i*, ter pit*i*[9] u mene pitaš, budući ja žena Samaritana ? ne prikladaju bo Žudij*i* i Samaritani . (10) Odgovori Jezus *(i)* reče ńoj : ako b*i* zna*l*a dar božij*i* i tko jest, koj*i* govor*i* s tobom : daj menje pit*i*, t*i* morebit bi prosila u ńega i dao bi tebje vodu živu . (11) Reče ńemu žena : gospodine, ni veće ovdje pocrjepaonika imaš i studenac visok jest ; gdje taku vodu imaš živu ? (12) Jeda *l*i t*i* veći jesi otca Jakoba, koji da nam studenac ov*i*, i on od ńega p*i* i sinovi ńegovi i dobitak ńegov ? (13) Odgovori Isus *(i)* reče ńoj :

---

[1] *najprije* sarcbjj *pa je preko* jj *učińeno* u. [2] uljusej, *vulg.* ingressusque. [3] *vulg.* dimissa multitudine. [4] suieta, *vulg.* foederis. [5] *jer je lat.* illa (petra). [6] *sa strane docnije dodano* boxi (x *nije sigurno).* [7] protiv govorenju, *vulg.* contradictionis. [8] sichar, *vulg.* Sichar. [9] pitji.

Digitized by Google

svaki čovjek[1], koji će pit ovu vodu imaće žeđu[1] *(vaspet; da on ki)* pije[2] od vode, koju ja dam ńemu, ne bude žedan u vijeke; (14) i vodu, koju ja dam ńemu, bude u ńoj studenac vode tekuće u život vječni[3]. (15) Reče ńemu žena: gospodine, daj menje tuj vodu, da ne žeđam[4] ni da dođu ovdje pocrjepati. (16) Reče ńoj Isus: pođ*i*[5] i zov*i* | muža tvoga i dođ*i* ovdje. (17) Odgovori žena i reče: ne imam (list 66a) muža. Reče ńoj Isus: dobro[6] si rekla da ne imaš muža; (18) ma[6] pet muž*i* imala si, *(i)* ovogaj, koga imaš nije tvoj muž; toj istinu govoriš. (19) Reče ńemu žena: gospodine, sad viđu, *(jere)* prorok jesi t*i*. (20) Otci naši[7] na gori ovomuj[8] poklańahu se, a v*i* govorite jere u Jerozolimu jest mjesto, gdje klańati se *(potrjebuje)*. (21) *(Reče joj Isus: ženo, viruj mi, da grede vrime, kada ni na ovoj gori ni u Jerusalemi klańati se ne)* bude*(te)* otcu. (22) V*i* se klańate, koga ne znate: mi se klańamo, koga znamo, jer spasenje od Židov jest. (23) Nu pride brijeme, i sada jest, kada istin*i* pokloniteļi usklańaju se otcu u duhu i u istini. Jer otac ište, tko pokloni se ńemu. (24) Duh jest bog, *(i)* on*i*, koj*i* klańaju se ńemu, u duhu i u istini od potrjebe *(je)* klańati se. (25) Reče ńemu žena: znam jere Mesija ide, koji se zove Kristos[9]; kada dake dođe on, navijestiće nam sva. (26) Reče ńoj Isus: ja jesam, koj*i* govoru s tobom. (27) I tutako dođoše učenici i čuđahu se, jere s ńom[10] govoraše. Da nitkor mu ne reče: što pitaš a*l*i što govoriš s ńome[11]? (28) Pusti tadaj žena vjedro svoje i pođe u grad i reče ovijemem ļudem od grada[12]: (29) dođite, da vidite človjeka, koji reče menje sva, koja učinih: jeda *l*i on jest Krstos[13]? (30) I izidoše mnoz*i* iz grada i dohođahu ki Jezusu vidjet ga[14]. (31) Među koja moļahu | učenici ńe- (list 66b) govi govoreće: meštre[15], jeđ. (32) A on odgovori ńim: ja jestojsku imam jesti, koje vi ne znate. (33) Učenici govorahu[15] među sobom: jeda što tko ńemu da blagovati? (34) Reče ńim Isus: moje blagovanje jest, da učińu voļu onogaj, koji posla mene, da izvršim dje*l*o ńegovo. (35) A*l*i v*i*[16] ne govorite, da jošte četiri mjeseci i žetva dođe? Ovo, govoru vam: uzdvignite o*či* vaše i vidite ńive, jere bije*l*e jesu jur na žetvu. (36) I tko žńe[17] plaću prima i skupļa plod u život vječni, da i oni, koji sije[18], zajedno *(se)* raduje i koji žńe[17]. (37) U ovomuj[19] istinom jest riječ prava [je]: jedan jest koj*i*[20] sije, a drug*i* jest koj*i* žńe[17]. (38) Ja poslah[21] vas žet*i*[22], što v*i* nijeste te-

---

[1-1] čovjek .... žeđu *docnije poviše retka.* [2] piie [3] *najprije* ujecgnj *(vječńi) pa je* g *izbrisano.* [4] *najprije* ſgegia *paje preko prvoga* g *docnije napisano* c. [5] pogii. [6-6] dobro ... ma *zapisano je docnije na vrhu strane.* [7] otci naši: *rkp.* ocitij, *vulg.* patres nostri. [8] *ako nije pis. griješka mjesto* ovoj, *latinsko je* hoc *uzeto kao* huic. [9] chrjſctoſ. [10] *najprije* ſgnjom *(s ńom) pa docnije ispravļeno u* ſcnjom *(š ńom).* [11] *najprije* ſgnjome *pa docnije ispravļeno u* ſcnjome. [12] od grada *zapisano je docnije poviše retka.* [13] charſtoſt. [14] vidjet ga *zapisano je docnije poviše retka.* [15-15] meštre .... govorahu *zapisano je docnije poviše retka.* [16] *rkp.* inj. [17] ſgnje. [18] ſe, *vulg.* seminat. [19] ouomeuj. [20] choii. [21] ja poslah: *rkp.* i polach, *vulg.* ego misi. [22] ſgietji.

Digitized by Google

žali: ini[1] su težali i vi u teg ńih uljezoste. (39) Od grada tadaj onogaj mnozi vjerovaše u ńega od Samaritana cijeć riječi žene svjedočanstvo izvetši: jere reče menje sva, koja učinih. (40) Kada pridoše k ńemu Samaritani, molišе ga, da ondje pribivat bude. I pribiva tuj dva dni. (41) I mnogo veće vjerovaše cijeć besjeda ńegovijeh. (42) I ženi govorahu: jere ne cijeć tvoga govorenja vjerujemo: ńega istinom čusmo i znamo, jere ovoj jest istini spasitel̨.

Leccjone dj danjel profeta djcesi il sabato dopo la III domjnjcha dj quaresma nel c. XIII. (*Dan.* XIII, 1—9. 15—17. 19—30 33—62.)

(list 67a) | **119.** U dni one (1) bješe muž u Babilonij*i* *(i)* ime ńegovo Joakim; (2) i uze ženu imenom Suzanu ćer Elkije[2], lijepu mnogo i bojeći se boga; (3) roditel̨i takoj ńe, budući pravedni, naučiše ćer svoju po zakonu Mojzesovu. (4) Bješe Joakim bogat vel̲e, i bješe ńegov ǵardin blizu kuće ńegove; i k ńemu se shođahu Žudij*i*, jere od ńega bjehu počteni svikolici. (5) I postaviše dva starca sudca onoj godište, od kojijeh govorio jest gospodin: jere izljezla jest zloba od Babilonije od starijeh sudaca, koji viđahu *(se)* vladati puok. (6) On*i* čestokrat *(općahu u hizu Joakimovu i)* prihođahu k ńim sv*i*, koj*i* imahu [na] pravdu. (7) Kada puok vraćaše se po podnevi, ulažaše Suzana za poći u ǵardin muža svoga. (8) I vidješe ńu starc*i* svak*i* dan ulazeć*i* i hodeć*i* po ńem, i užegoše se u poželjenju ńe; (9) i podvratiše razum svoj i prignuše oči svoje, da ne vide neba ni da se spomenu od suda pravednoga. (15) Zgodilo se jest tadaj, kada strzijehu on*i* dan nagodan kada bi ńu mogli samu *(najti)*, uljezla jest njekada kako jučer i onomadne s dvije same djevojčice hoteći se oplakati u ǵardinu, ljeto bo bješe; (16) i ne bješe tuj nikogare, samo dva starca skrivena i misleć*i*[3]. (17) Ona reče djevojčicam: prinesite menje ulje i pomast i vrata od ǵardina zatvorite,
(list 67b) da se oplaču. (19) Kada izljezoše djevojčice, | dvigoše se dva starca i potekoše k ńoj i rekoše: (20) ono, vrata od ǵardina zatvorena jesu i nitko nas ne vidi i u poželjenju tvomu jesmo; za koju stvar pristani k nam i izmiješaj se s nami: (21) i ako nećeš reći ćemo svjedočanstvo protiv tebje, da je bio s tobom mladac i cijeć toga uzroka posla djevojčice od tebe. (22) Uzdahnu Suzana i reče: tuge menje jesu odasvuda: jere ako ovoj učińu, smrt menje jest; ako li ne učińu, ne uteku ruka vašijeh. (23) Da bol̨e jest menje bez uzroka upasti u ruke vaše, nego li zgriješiti prjed obrazom gospodinovijem. (24) I zaupi glasom velicijem Suzana; i zaupiše tadaj i starc*i* protiv ńoj. (25) I priteče jedan i otvor*i* vrata od ǵardina. (26) Čuvši[4] tadaj upijenje u ǵardinu djetići od kuće, prognjetoše se u ǵardin, da vide, što onoj jest. (27) Potom starc*i* uzgovoriše, zacrl̨eniše se sluge veoma, jere nigda ne bješe rečena riječ tijem djelom od Suzane. I učińeno

[1] ioni, *vulg.* alii. [2] elchje, *vulg.* Helciae. [3] i miſlechij: *biće pis. grješka mjesto* i motreći ńu, *vulg.* et contemplantes eam. [4] cjuſci.

Digitized by Google

jest zajutra[1] dan. (28) Kada dođe puok k mužu ńe Joakimu, dođoše i dva starca puni zle misli protiva Suzani, da ubiju[2] ńu. (29) I rekoše prjed puokom: pošļite[3] po Suzanu ćer Elkije a ženu Joakimovu. I tutako poslaše. (30) I dođe s rodjaci i sinovmi i sa svijemi znanc*i* svojijemi. (33) Plačući se istinom svoji i svi, koji znahu ńu. | (34) (list 68a) Podvignuše se tadaj dva starca posrjed puoka postavivši ruke svoje vrhu glave ńe. (35) Koja plačući uzdahnu k nebu, jere[4] srdce ńe ufanje imaše u gospodinu. (36) I rekoše starc*i*: kada idijehomo m*i* u ǵardin sami, u*l*jezla jest ovaj s dvije same djevojčice, i zatvor*i* vrata ǵardina i pusti od sebe djevojčice. (37) Dođe potom mladac k ńoj, koji bješe skriven, i bješe s ńom. (38) A mi, budući u kantunu od vrata, videći zled ńih, potekosmo k ńim i vidjesmo ńih zajedno miješajući se. (39) A ńega ńekako[5] ne mogosmo uhititi, jere jač*i* nas bješe i otvorivše vrata izide; (40) a ńu tadaj kada uhitismo, pitasmo ju koji onoj bješe mladac, i ne htje povidjeti nam: od koje stvari svjedoc*i* jesmo. (41) I vjerova ńim sve mnoštvo kakoto starješinam od puoka i sudcem, i odsudiše ńu na smrt. (42) I zaupi tadaj glasom velicijem Suzana i reče: bože vječń*i*, koji otajnijeh znanac jes*i*, koj*i* znaš sva, prjeđe nego budu, (43) t*i* znaš, jere krivo svjedočanstvo priniše[6] protiv menje, i ovo, umiram, ne budući ništar ovogaj učini*l*a, što ov*i* zlobno misliše protiva menje. (44) Usliša tadaj gospodin glas ńe. (45) Kada ju vođahu na smrt uskriši[7] gospodin duhom dijete mlado, komu ime Danio; (46) i zaupi glasom velicijem i reče: čist ja[8] jesam od krvi ove. (47) I obrativ se vas puok | k ńemu reče: koja jest riječ toj, koju t*i* rekao jes*i*[9]? (48) (list 68b) Koji[10] kada sta posrjed ńih, reče: kako činite, sinov*i* izraelsk*i*, ne sudeći, ni što istino jest ne znajući, odlučiste ćer izraelsku na smrt? (49) Vratite se na pravdu, jere krivo svjedočanstvo govorili jesu protiva ńoj. (50) Obratio se jest tadaj puok s prješom; (51) i reče ńim Danio: razlučite ńih među sobom na daleku i suditi ću ńih. (52) Tada ih razluči*l*i jesu jednoga od drugoga, i dozva jednoga od ńih i reče ńemu: o pristaran*i* dn*i* oda zlijeh, sada dođoše tvoji grijes*i*, koje prije učinio si (53) sudeći sude nepravedne, pravijeh osuđujuće *(a pušćajući)* krivijeh, govoreće gospodin: čista i pravedna ne ubij. (54) Sade dake ako si vidio ńu rec*i*, pod kojijem stabrom vidje ńih zgovarajući se među sobom? Koji reče: pod čičimkom. (55) Reče tadaj Danio: uisto lagao jesi glav*i* tvojoj; ovo anđeo gospodinov, uzamši s*u*d od boga, rasiječe tebe na po*l*a. (56) I odasla ńega *(i)* zapovidje doći drugomu *(i)* reče ńemu: sjeme kananeovo a ne žudiosko, ljepota privari tebe i poželjenje podvrati srdce tvoje; (57) takoj čińahote ćerem izraelscijem, i one bojeći se govorahu s vami, da ne htje t*ći*[11] židovska trpjeti zled vašu. (58) Sade dake ako si vidio ńu, rec*i* menje, | pod kojijem stabrom mniš, da on*i* govorahu među sobom? (list 69a) Koji reče: pod čepresom. (59) Reče tadaj ńemu Danio: uisto lagao

---

[1] **ſaiutra.** [2] **ubjiu.** [3] **poſgljte.** [4] **ireeje.** [5] **gnjechacho.** [6] **prjmisce,** *vulg.* **tulerunt.** [7] **uschrjsgi,** *vulg.* suscitavit. [8] **čist ja:** *rkp.* **cjſta,** *vulg.* **mundus** ego. [9] **ieſſii.** [10] **choiu,** *vulg.* qui. [11] **tchij.**

Digitized by Google

jesi i t*i* glav*i* tvojoj, jer stoji anđeo gospodinov mač imajuće, da prisiječe tebe na po*l*i i ubije vas. (60) I zaupi tadaj vas puok glasom velicijem i blagosoviše boga, koji shraňuje, koj*i* ufaju u ńega. (61) I dvigoše se protiva dvjema starcim, jere[1] dobi ńih Danio *i* ustmi[2] ńih krivo govoreći svjedočanstvo, i učiniše ńim kakoto zločincem protiva iskrńem, (62) i ubiše ńih; i shraňena jest kr*v* pravednoga u dan on*i*.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum Joanem nel c. VIII djcesi il dj de sabato dopo la terza domjnjcha dj quaresma (*Ivan* VIII, 1 - 11.)

120. U onoj brijeme (1) pođe Isus na goru Maslinsku; (2) i s jutra opet dođe u crkvu, i vas puok dohođaše k ńemu i sjedeć*i* učaše[3] ńih. (3) Privedoše tadaj pisc*i* i farizei ženu uhićenu u bludu, i staviše ńu na srijed*u* (4) i rekoše ńemu: meštre, ovaj žena sada uhićena u bludu jest. (5) U zakonu takoj Mojzesovu zapovijeda nam ovijem zakonom kamenjen[4] pobiti. T*i* dake što govoriš? (6) Ovoj tadaj govorahu iskušajući ńega, da bi mogli osvaditi ńega. Jezus (list 69b) priklonivše *(se)* dol*i*[5] prstom pisaše[6] na zemļi. | (7) Tadaj kada ne pristajahu pitajući ńega, uzdvignu se i reče ńim: koj*i* bez grijeha jest od vas, prvi na ńu kamenom se vrzi. (8) I opet priklonivše se[7] pisa na zemļi. (9) Čuvše on*i*, jedan za druzijem odhođaše počamši od starijih[8], i osta Jezus sam i žena na srijedi staše. (10) Jezus stavše reče ńoj: ženo, gdje jesu, koji te obađahu? ne mogoše tebe osuditi? (11) A ona reče: ne mogoše, gospodine. Reče ńoj Jezus: ni te ja osuđu; pođ*i* i veće nemoj zgriješiti.

Epistola dj santo paulo a quelj dj galacja djcesi la IIII domjnjca dj quaresma nel c. IIII (*Galać.* IV, 22—31.)

121. Bratjo! (22) Pisano jest, jer Habram dva sina ima: jednoga od rabe a jednoga od slobodne. (23) Da koji od rab*e*, po puti rođen jest; koji[9] od slobodne [jest], po obećanju [jest]; (24) koja jesu po prič*i* *(rečena)*. Ovdje istinom jesu dva zakona. Jedan, koji na gori jest od Sinaj, u službi rodeći, toj jest Agar; (25) sinajinska[10] gora jest u Arabij*i*, koji stisnut jest s ńom, koja sada jest u Jerozolimu, i služ*i* sinovmi svojijemi. (26) Ona koja zgora jest Jeruzalema, slobodna jest, koja jest ma*t*i naša. (27) Pisano istinom jes: vese*l*i se, neplodna, ka ne rađaš; razbij[11] i up*i*, koja ne porađaš, jere mnozi sinove pust*e*[12], veće nego o*n*e, koje imaju muža. (28) Mi takoj, bratjo, (list 70a) kakoto Izaak[13] po zakonu obećanja[14] sinove jesmo. | (29) Da kako

[1] recje. [2] i ustmi: *rkp.* i iuſtmj, *već ako treba čitati* i justmi. [3] uchaſce, *vulg.* docebat. [4] chamenjen. [5] da slij, *vulg.* deorsum, *možebit treba čitati* do tli. [6] piſcjaſce. [7] prjcloniſce. [8] starih. [9] choie, *vulg.* qui. [10] sinainscha. [11] rabij, *vulg.* erumpe [12] opuſtee, *vulg.* desertae. [13] chachoto iſaach *ispod retka.* [14] obechjanju, *vulg.* promissionis.

Digitized by Google

oni, koji po puti rođeni jesu, progońahu onogaj, koji je po duhu: takoj *(i)* sada. (30) Da kako govor*i* pismo? Izreni rabu i sina ńe, jere ne može bit dionik sin rabe *(s)* sinom slobodne. (31) Zatoj, bratjo, nijesmo od rabe sinove nu od slobodne; k*o*m slobodom[1] Isukrst nas slobodi.

Sequencja de sancto euangeljo secundum ioanem nel c. VI. djcesi la IIII d(omj)njca dj quaresma (*Ivan* VI, 1—14.)

122. U onoj brijeme (1) idiješe Jezus priko mora ga*l*ilejskoga, koje jest tiberijinsko[2]; (2) i nasljedovaše ńega mnoštvo veliko, jere viđahu zlamenja, koja čińaše svrhu onjeheh, koji ne mogahu. (3) Uzide Jezus na goru i tuj sjediješe su učenic*i* svojijemi. (4) Bješe tadaj blizu uzmeni dan svetca židovskoga. (5) Kada uzdviže oči Jezus i vidje, jere mnoštvo veliko ide k ńemu, reče Filipu: gdje kupimo kruha, da blaguju *ovi*? (6) Toj govoraše iskušajući ńega; a on znaše, što ima bit čińeno. (7) Odgovori ńemu Filip: dvijesti dinara kruha ne bi dosta bilo ńim, da svaki po malahno od ńih uzme. (8) Reče ńemu jedan od učenika ńegovijeh, Andrija brat Šimuna Petra: (9) jest djetić jedan ovdje, koj*i* ima pet kruh*a* ječmenijeh i dvije ribice; da ovoj što će bit među tolicijemi? (10) Reče ńim Isus: činite ļudi (list 70b) sjesti. Bješe bo trava velika na mjesto. Sjedoše muži, brojem p*e*t tisuća. (11) I uze Jezus kruh i, kada hvalu uzda, razdije*li* sjedećijem; također i od ri*b*e, koliko hotijehu. (12) I kada biše siti, reče učenikom svojijem: skupite mrve, koje izostaše, da ne poginu. (13) I skupiše i napuoniše dvanaest košica mrva od pet[3] kruha ječmenijeh, koje izostaše od onijeh, koji jedoše. (14) I *oni*[4] ļudi, kada vidješe, koja učini Jezus zlamenja, govorahu: jere ovoj jest istinom prorok, koj*i* ima priti na svijet.

Leccjone del ljbro terzo deglj re djcesi il lunedj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. III (3 *Car.* III, 16–28.)

123. U dni one (16) dvije žene grješnice pođoše kraļu Salamunu i staše prid ńim; (17) komu jedna reče: molim se, gospodine: ja i žena ovaj stojimo u kući u jednoj, i rodih ja prid ńom u posteļi (18) Tretji dan, potom ja rodih, rod*i* i ona; i bjehomo zajedno, *(i)* nitko in*i* u kuć*i* s nami, samo mi dvije. (19) Umro jest sin žene ove obnoć: speći udavila je ńega. (20) I ustavši u gluho noći doba polako uzela je sina moga od bedre moje, rabe tvoje speći, i postavila ga je u krilo svoje; a svoga sina, koji umrije, postavila ga je (list 71a) u kri*l*o moje. (21) I kada se ja dvigoh sjutra, da daju mlijeko momu sinu, učini mi se mrtav, koga načinom[5] po dnevi razgledah na svjetlo i poznah, jer nije moj, koga bjeh rodila. (22) Odgovori ondaj druga

---

[1] ſlobodnom, *vulg.* libertate. [2] tjberjnſcho. [3] od pet: *rkp.* opet, *vulg.* ex quinque. [4] onnji. [5] nacjno, *vulg.* diligentius.

Digitized by Google

žena i reče: nije takoj; nego li je sin tvoj umro, a *mo(j)* je[1] živ. I protiv ńoj onaj govoraše: lažeš; sin moj živ je, a sin tvoj umro jest. I po *ovi* način karahu se prjed kraļem. (23) Tadaj kraļ reče: ovaj govori: sin moj *živi* [jest], a sin tvoj umro je. A ona odgovori: ne, nego sin tvoj umro jest, a moj *živi*. (24) Reče tadaj kraļ: prinesite menje mač. Kada donijeśe mač prjed kraļa, (25) reče: razdijelite ovogaj djetića živoga na dva dije*la* i dajte polovicu jednoj a drugu polovicu drugoj. (26) Tadaj reče žena, koje sin bješe *živi*, kraļu — smutila se jes sva svrhu sina ńe — molim te, gospodine, daj ńoj djetića živa i nemoj ubijati ńega. I protiva onaj govoraše: da nije ni menje ni tebje, neka se razdije*li*. (27) Odgovor*i* kraļ i reče: dajte ovoj djeteta živa i nemojte ga ubijati[2]: ovo mu jes ma*ti*. (28) Čuvši[3] tadaj vas puok izraelski pravdu, koju odsudi kraļ, i bojahu se kraļa videći mudrost božiju u ńem, koja čini pravdu.

(list 71b) **Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. II. djcesi lunedj dapo la IIII domjnjcha de quaressma** (*Ivan* II, 13–25.)

124. U onoj brijeme (13) blizu bješe uzam židovskijeh i uljeze Jezus u Jerozolim, (14) i nađe u crkvi prodajuće ovce i volove i golube, i trgovce sjedeći. (15) I kada učin*i* kakono b*ič*[4] od konopac, svijeh izagna iz crkve, ovce takoj *(i)* volove, i dinarnikom prosu dinare i stole im podvrati. (16) A onijemen[5], koji golube prodavahu, reče: odnesite ovaj odovle i nemojte činiti kuću otca moga kućom od prodavalac. (17) Spomenuli *s*e istinom jesu učenic*i* ńegov*i*, jere pisano jest: nenavidost kuće tvoje jede mene. (18) Odgovoriše Židove i rekoše ńemu: koje zlamenje pokaza nam, jere ovaj činiš? (19) Odgovori Jezus i reče ńim: raskinite crkvu *(ovu)*, u tri dni uzdvignu ńu. (20) Rekoše Židove: četrdesti i šes godišta zidana jest crkva ovaj, a *ti*[6] u tri dn*i* uzdvigao bi ńu? (21) On tadaj govoraše od crkve tije*la* svoga (22) kako će uskrsnut od mrtvijeh; spomenu*li* se *(jesu)* učenici ńegovi, jere od togaj govoraše; i vjerovaše pismu i riječi, koju reče Jezus. (23) Kada bješe u Jerozolimu na uzme dnevi svetca,
(list 72a) mnozi vjerovaše u ime ńegovo | videći zlamenja ńegova, koja čińaše. (24) Jezus tadaj ne vjerovaše ńim, jere on znaše svijeh, (25) *(i)* jere dje*lo* ńegovo ne bješe, ako bi tko svjedočanstvo izveo od človjeka; on istinom znaše, što ima biti od človjeka.

Leccjone del ljbro del exodo djcesi il martedj dopo la quarta domjnjcha dj quaresma nel c. XXXII (*Izlaz.* XXXII, 7—14.)

125. U dni one (7) govorio jest gospodin Mojzesu govoreći: sljezi s gore, jere zgriješi puok tvoj, koga izvede iz zemļe iz Eģipta. (8) Odstupili su brzo od puta, koj*i*[7] si ukazao ńim, *(i)* učin*i*li su sebje

[1] moj je: *rkp.* moie. [2] ubjiatj. [3] cjufci. [4] biic: *prvo je* i *poviše retka.* [5] onjemen. [6] tji. [7] choii.

Digitized by Google

teoca izlita i klańali mu se su, i posvećuju *oni* [i] ostiju govorahu: ovoj jesu dni[1] tvoji, puoče izraelski, koj*i* tebje izvedoše i*(z)* zemļe od Eǵipta. (9) Opet reče gospodin Mojzesu: iznahođu da puok ov*i* tvrdijeh moždan*i*[2] jest; (10) pusti mene, da razgnijevi se gnje*v* moj protiv ńim, i pogubļu ńih, i učińu tebe u narodu veliku. (11) Mojzes tadaj moļaše gospodina boga svoga govoreći: zašto, gospodine, rasrdi se[3] gnje*v* tvoj protiv puoku tvojemu, koga izvede iz zemļe od Eǵipta u jakosti velikoj i rukom moćnom? (12) Molim te, da ne reku Eǵipcjane[4]: brzo izvede ńih, da ih ubije | na gorah i bolet se[5] od zemļe; (list 72b) počini srčba tvoja i budi milostiv svrhu zledi puoka tvoga. (13) Spomeni se od Habrama i Izaka i Jakoba od Izrae*l*a sluga tvojijeh, kojijem se zakle tobom samijem govoreći: uzmnožiti ću sjeme vaše kakoto zvijezde nebeske, i svu zemļu ovuj, od koje govorio jesam, daću sjemenu vašemu i budete uzdržati ńu vazda. (14) Umolio se jest gospodin, da ne učini zla, kako govorio bješe protiva puoku svomu i smilovao se jest na puok svoj gospodin bog naš.

Sequencja de sancto euangelijo secundum Ioanem nel c. VII. djcesi martedj dopo la IIII domjnjca de quaresma (*Ivan* VII, 14–31.)

126. U onoj brijeme (14) buduće g dnevi sveca blaga, uljeze Jezus u crkvi[6] i učaše[7]. (15) I čuđahu se Židovi govoreći: kojijem načinom *(of kńigu umi, a koj se on ni učil? [16] Odgovori ńim Isus i reče: moj)* nauk nije[8] moj, nu onogaj, koji posla mene. (17) Ako tko hotjet bude voļu ńegovu činiti, znati će[9] od nauka moga, ako od boga jest, a*l*i ja od mene samoga govoru. (18) Koji sam od sebe govori, slavu navlaš ište; tko ište slavu onogaj, koji posla ńega, on pravedan jest i nepravde u ńem nije[8]. (19) A nije[10] *l*i Mojzes dao vam zakon i nitkor od vas ne čini zakonom? (20) Zašto me ištete[11] ubiti? Odgovori narod i reče: nepodobu imaš; | tko te ide ubiti? (21) Od- (list 73a) govori i reče ńim Jezus: jednu stvar učinih i svi se začudiste. (22) Togaj radi Mojzes da vam obrezanje, — ne zašto od Mojzesa jest, ma od ot*ac*[12], — i u subotu obrježujete čovjeka. (23) Ako obrezanje primi čovjek u subotu, da ne raskine se zakon Mojzesov, menje rasrdite se[13], jere svega čovjeka zdrava učinih u subotu? (24) Nemojte suditi po vidjenji[14] od obraza, nu pravedan sud sudite. (25) Govorahu tadaj njekoji od Jerozo*l*ima: a nije *l*i ovoj, koga Židove ištu ubiti? (26) O*t*o, očito govori i ništar ńemu ne govore. Jeda su što istinom pozna*l*i starješine, jere ovoj jest Krst? (27) Ma ovogaj znamo, odkuda jest; Krst takoj kada dođe, nitkor ne uzna, odkuda jest. (28) Upijaše tadaj učeći u crkvi Jezus i govoraše: i mene znate,

---

[1] dnj, *vulg.* dii, *koje je uzeto kao* dies. [2] mofgdanji. [3] rasardj fc. [4] egiptjane. [5] *vulg.* deleret, *koje je uzeto kao* dolerent. [6] cerqui. [7] uchafce, *vulg.* docebat. [8] niie. [9] fuachjchje, *vulg.* cognoscet. [10] njie. [11] ifcte, *vulg.* quaeritis. [12] otaaz: *drugo je a poviše retka.* [13] rafardjtjfe, *vulg.* indignamini. [14] ujdjenj.

Digitized by Google

(i) odkuda jesam, znate, i od mene samoga ne dođoh, ma jest istini, koji posla mene, koga *vi* ne znate. (19) Ja znam ńega, i ako bih *(rekao da ne znam ńega, biti ću)* prikladan k vam lažom, ma znam ńega, jere od ńega jesam i on mene posla. (30) I iskahu zatoj ńega uhititi, ma ne mogahu postaviti *uń* ruke, jere jošte ne bješe došlo brijeme ńegovo. (31) Od naroda istinom mnozi vjerovahu *uń*[1].

(list 73b) | **Leccjone dj ezechjel profeta djcesi .il merchordj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. XXXVI** *(Ezek.* XXXVI, 23—28.)

127. Ovoj reče Ezekio[2]: Ovoj govori gospodin bog: (23) posvetiteću ime moje veliko, da budu znat narodi, jere ja jesam gospodin, kada posvećeno bude u vas prjed ńimi: (24) uzmu[3] tadaj vas od narod*a* i skupim vas oda svijeh zemaļ, i privedu vas u zemļu vašu. (25) I uzliju svrhu vas vodu čistu i budete očišteni[4] oda svijeh nečistoć vašijeh, *(i oda fsih idolof vaših)* očištu vas. (26) I dam vam srdce *(novo i duh novi postafļu posrid vas, i odnesti hoću srtce)* kameno od puti[5] vaše i daću vam srdce od put*i*[6]. (27) I d*u*h moj postavim u vas i učińu, da u zapovijedeh mojijeh budete hodit i sude moje da čuvate i naprjedujete. (28) I pribivatćete u zemļi, koju dah ocem vašijem, i budete menje u narodu i ja budu vam bogom, govori gospodin svemogući.

Leccjone sechonda de isaia profeta djcesi il dj medesime nel c. I *(Iza.* I, 16—19.)

128. Ovoj govori gospodin: (16) Oplačite se, čisti budite, odnesite zle misli vaše isprjed očiju mojijeh i odpustite čińenja opaka; (17) učite se dobro činiti i iziskujte s*u*d, pomozite posiļenoga, pravdu činite siroti, obranujte udovicu. (18) I pridite i pokarajte mene[7], go-
(list 74a) vori gospodin: ako budu grijesi vaši kako | sađe, kakoto [i] snijeg obijele[8]; i ako *l*i budu crļeni kakoto crvac, kakoto vuona bijel*i*[9] budu. (19) Ako hotjeti budete slišiti mene, dobra zemaļska ćete blagovati, govori gospodin svemogući.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo ioanj djcesi il merchordj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. VIIII *(Ivan* IX, 1—38.)

129. U onoj brijeme (1) mimohodeći Isus vidje človjeka slijepa od rođenja; (2) i upitaše ńega učenic*i* ńegovi: meštre, što sagriješi ov*i*, a*l*i roditeļi ńegovi, da se je slijep rodio? (3) Odgovori Jezus: ni on sagriješi ni roditeļi ńegovi, ma da se proslave dje*l*a božija u ńem.

---

[1] uugn *s jednijem* u *poviše retka.* [2] Ouoj reze ezechio *zapisano docnije poviše retka i sa strane.* [3] *vidi se samo* ufm, *ostalo je odnio uvez.* [4] ocjfcenj. [5] puftj, *vulg.* carne. [6] putjı. [7] menie *sa* i *poviše retka.* [8] objegljen, *vulg.* dealbabuntur. [9] bieglij.

Digitized by Google

(4) Menje potrjebuje dje*l*ovati dje*l*a ńegova. koji posla mene, dokla
dan jest; doće noć, kada nitkor ne uzmože djelovati. (5) I koliko
veće na svijetu jesam, svijeća jesam svijeta. (6) Ovoj kade reče, pļunu
na zemļu i učini kao od sline i pomaza kalom svrhu očiju[1] ńego-
vijeh, (7) i reče ńemu: pođ*i* i oplač*i* u lokvi silojskoj — što se iz-
govara ‚poslan'. Pođe tadaj i oplaka i dođe videći. (8) Tadaj Žudje*l*i
i koji vidje*l*i bjehu ńega prjeđe, jere prosjak bješe, govorahu: nije
*l*i ovoj, koji sjediješe i prošaše? Druzi | govorahu: jere ovoj jest. (9) (list 74b)
A njeki takoj: da nije. nu priličan ńemu jest. On istinom govoraše:
jere ja jesam. (10) Govorahu tadaj ńemu: kako otvori*l*e se jesu tebje
oči? (11) Odgovori *(i)* reče: on*i*[2] človjek, koji se govori Jezus, kao
učini i pomaza oči moje, i reče menje: pođi u lokvu sidonsku[3] i
oplač*i*. I pođoh i oplakah i viđu. (12) Rekoše tadaj ńemu: gdje jest
on? Odgovori: ne znam. (13) Privedoše ńega k farizeom, koji slijep
bješe bio. (14) Bješe tadaj subota, kada kao učini Jezus i otvori oči
ńegove. (15) Opet uprašahu ńega farizei: kako vidiš? On tadaj reče
ńim: kao postavi menje svrhu oči, i oplakah i viđu. (16) Govorahu
tadaj od farizea njekoji: nije taj človjek od boga, koji subotu ne
čuva. Druzi govorahu: kako more človjek grješnik ovaj zlamenja uči-
niti? I karanje bješe među ńimi. (17) Rekoše tadaj opet slijepcu:
t*i* što govoriš od ńega, koj*i* otvor*i* oč*i* tvoje? On tadaj reče: jere
prorok jest. (18) Ne vjerovaše tadaj Židovi od ńega, jere je slijep
bio i vid*i*, dokla dozvaše rodjake ńegove, koji viđaše: (19) i upra-
šahu ńih govoreći: ovoj jest sin vaš, koga i v*i* govorite, da slijep
rodio se jest? kako sada vidi? (20) *(Odgovoriše ńim roditeļi ńegovi
i)* rekoše[4]: [ne] znamo, *(da on jest sin naš i da se je slip porodil;
da po ki put on sada vidi,)* a*l*i tko ńemu otvori oči, mi ne znamo;
ńega | uprašajte: brijeme ima, on će od sebe govoriti. (22) Ovoj re- (list 75a)
koše rodjac*i* ńegovi, jere se bojahu Židova; jurve tadaj spovidje*l*i
bjehu Žudije, da, ako bi tko ńega spovidio Krstom, izvan crkve da
bude. (23) Cijeć togaj rodjaci ńegovi rekoše[5]: brijeme ima, ńega
uprašajte. (24) Dozvaše tadaj opet ńega, koj*i* b*i* slijep, *(i)* rekoše
ńemu: daj slavu bogu; mi znamo, jere ovi človjek grješnik jest. (25)
Reče tadaj ńim on: ako grješnik jest, ne znam; jedno znam, jere.
kada slijep bjeh, sada viđu. (26) Rekoše mu o*ni*: što učini tebje?
(kako li otvori tvoje) oči? (27) Odgovori ńim: rekoh vam sada *(i)*
čuste; što opet hoćete slišati? jeda *l*i hoćete i v*i* učenici ńegovi biti?
(28) Prokleše tadaj ńega *(i)* rekoše: t*i* učenik ńegov budi, m*i* Moj-
zesovi učenici jesmo. (29) Mi znamo, jere Mojzesu govorio jest bog;
ovoga ne znamo, odkuda jest. (30) Odgovori on človjek i reče ńim:
u ovom istinom čudno jest, jere v*i* ne znate, odkuda jest, i otvorio
je oči moje; (31) znamo, jere grješnike bog ne sliša, da, ako tko
dionik božiji[6] jest i voļu ńegovu čini, togaj usliša. (32) Od vijeka

---

[1] occjiu. [2] onji. [3] ſidonſchu, *vulg.* Siloe, *može biti pis. griješka mjesto* silojsku. [4] recoſe *poviše retka.* [5] rechoſce *docnije dodano poviše retka.* [6] boſgii.

Digitized by Google

nije[1] čuveno, da otvori itkor *(oči)* slijepu rođenu. (33) Veće ako bi (list 75b) bio ov*i* od boga, a ne bi mogao učiniti ništor. (34) Odgovoriše i rekoše ńemu: u grijesijeh rođen jesi vas i t*i* uč*i*š[2] nas? I i*z*agnaše ńega nadvor. (35) Čuvši[3] tadaj Isus, jere izagnaše ńega nadvor, i kade nađe ńega reče ńemu: t*i* vjeruješ li u sina božijega? (36) Odgovori on *(i)* reče: tko jest, gospodine, da vjeruju u ńega? (37) Reče ńemu Jezus: i vidio si ńega, i koji govori s tobom, on jest. (38) A on reče: vjeruju, gospodine. I pokleknu *(i)* pokloni se ńemu.

Leccjone del ljbro quarto delj re djcesi il giouedj dapo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. IIII (4 *Car.* IV, 25—31, 36—38.)

130. U dni one (25) dođe jedna[4] žena Sunamita od[5] velika čińenja i bogata[5] ke Helizeu na goru karmelsku; kada vidje ńu muž božiji[6] *(s)* strane, reče Geci[7] djetiću svomu: oto, Sunamita onaj. (26) Pođ*i* takoj protiva ńoj i rec' joj[8]: pravo čini *l*i se oko*l*o tebe i oko*l*o muža tvoga *(i pri sinu tvomu? A ona reče:)* pravo. (27) Kada dođe k mužu k božijemu na goru, pade na noge ńegove; i pristupi Gec*i*[9], da odmakne ńu. I reče muž boži*i*: puštaj ńu; duša istinom ńe u grkosti jest, a gospodin zataja od ńe[10] i nije ukazao menje. (28) Koja reče ńemu: jeda sam pitala sina od gospodina moga? a*l*i ne rekoh (list 76a) tebje: ne porugaj se mnom? (29) A on reče Gec*i*[9]: pripaši bedre tvoje i uzmi štap moj u ruku tvoju i pođaj[11]. Ako srjete tebe človjek, ne pozdravi ńega; i ako pozdravi tebe, ne odgovori ńemu; i postavi štap moj vrhu obraza djetićeva. (30) Od prve[12] mati o*(d)* djetića reče: živ bog i žive duša tvoja, ne pustim te. Dvиže se tadaj Helizeo *(i)* nasljedovao jest ńu. (31) A Gec*i*[9] bješe pošao prid ńimi i postavio bješe štap svrhu[13] obraza djetića, i ne bješe[14] glas ni čuvenje *(izostavļen svršetak 31. stiha pa stihovi 32—35. i početak 36. stiha)* [i odgovori[13]] Gec*i*[9] i reče ńemu: zovi Sunamitu tuj. Koja zvana budući, u*l*jezla jest k ńemu. Koj*i*[15] reče: uzmi sina tvoga. (37) Dođe tadaj o*n*a i pade na noge ńegove i pokloni mu se svrhu zemļe, *(i)* uze ona sina svoga i izišla[16] jest; (38) He*l*izeo istinom vratio se jest u Galgalu.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. VII. djcesi el zouedj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma *(Luk.* VII, 11—16.)

131. U onoj brijeme (11) grediješe Jezus u grad, koji se zvaše Naim, i gredijehu s ńim učenici[17] ńegovi i narod velik. (12) Kada približaše se k vraton[18] od grada, i o*t*o, mrca nošahu sina jedihnoga

---

[1] njie. [2] ucìſc. [3] cjuſcj. [4] *poviše retka.* [5-5] od . . . . bogata *docnije dodano poviše retka*; ta *od* bogata *odnio je uvez.* [6] boſgıı. [7] gieçi, *vulg.* Giezi. [8] recjoj. [9] giecij, *vulg.* Giezi. [10] gnie, *vulg.* me. [11] pogiaj. [12] od parue matj o djetjchja *poviše retka, vulg.* porro mater pueri. [13-13] svrhu . . . . . odgovori *poviše retka.* [14] bieſe. [15] *najprije* choij *pa je* j *izbrisano i dodano* oi (choioi), *vulg.* qui. [16] ıſısla. [17] ucenjcji. [18] k vraton: *rkp.* quraton.

Digitized by Google

matere svoje, i ona udovica bješe; i narod od grada velik s ńom. (13) Koju kada vidje gospodin, milosrdje ukaza svrhu ńe | *(i)* reče ńoj: nemoj plakati. (14) Pristupi i tegn*u* posteļu. O*ni*, koji nošahu, staše. I reče Isus djetiću: tebje govoru: dvigni se. (15) I dviže se, koji bješe umro, *(i)* poče govoriti. I da ńega materi svojoj. (16) Primiše tadaj svi strah i slavļahu boga govoreći: prorok velik uskrsnu u nas i zatoj bog pohodi puok svoj. (list 76b)

Leccjone del ljbro terzo delj re djcesi il uenerdj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. XVII (3 *Car.* XVII, 17–24.)

132. U dni one (17) obnemože sin žene matere od čeļadi; i bješe nemoć velika, takoj da ne ostajaše u ńem ni duh[1]. (18) Reče tadaj žena I*l*ij*i*: što je menje i tebje, mužu božij*i*? u*l*je*z*ao jes*i*[2] k menje, da se spomen*u* zlob*e* moje i da ubiješ sina moga? (19) I reče ńoj I*l*ija: daj menje sina tvoga. Uze tadaj ńega od kri*l*a ńe i ponese ga u gostińicu, gdje on pribivaše, i postavi ga svrhu odra svoga. (20) I zaupi k[3] gospodinu i reče: gospodine bože moj, da ne vidjem[4] ni prid kojom udovicom, kada ja trudih, ožalostio jes*i*[5] i ubivše[6] sina ńe? (21) I raskrili se i tolikođer prostro se jesam svrhu djeti*ć*a trikrat i zaupih gospodinu takoj: bože moj, vrati, molim, dušu djeti*ć*a | ovogaj u uda[7] ńegova. (22) *(I)* usliša gospodin glas I*l*ije, i vrati*l*a se jest duša djeti*ć*a *u*ń, i oživ*i*. (23) I uze I*l*ija dijete i iznese ga iz kamare u dońu kuću, i da ga materi svojoj i reče ńoj: o*t*o, oživje sin tvoj. (24) Reče žena I*l*iji: sada u ovomem poznah, jere muž božij*i*[8] jes*i* t*i* *(i)* riječ gospodinova u ustijeh tvojijeh istina jest. (list 77a)

Sequencja de sancto euangeljo secundum Ioanem nel c. XI. djcesi il uenerdj dopo la IIII domjnjcha dj quaresma (*Ivan* XI, 1—45.)

133. U onoj brijeme (1) bješe njekoji nemoćan imenom La*z*ar od Betanije od kostje*l*a Marije i Marte sestara ńegovijeh. (2) Marija istinom bješe, koja pomaza gospodina pomastju i otr noge ńegove vlasi svojijemi, koje brat La*z*ar nemoćan bješe. (3) Poslaše sestre ńegove k ńemu govoreći: gospodine, ovo, koga ļubiš, nemoćan jest. (4) Čuvši[9] tadaj Isus i reče ńim: nemoć[10] taj nije[11] od smrti, ma da se slava božija proslavi[12] po ńoj. (5) Ļubļaše Jezus Martu i sestru ńe Mariju i La*z*ara. (6) Tadaj kada ču, da je nemoćan, i tuj onadaj osta, na onomeđe mjestu dva dn*i*; (7) potom togaj reče učenikom

[1] ni duh: *rkp.* nitchor, *vulg.* halitus. [2] iefsii. [3] zaupi k: *rkp. regbi najprije* ſaupie *pa je preko* e *učińeno* v *pa opet* o: *biće da je Rańini bilo pred očima* ſaupi c. [4] da neujdjem. [5] iefii. [6] ubjufce: *drugo je u poviše retka.* [7] u uda cla: *drugo je u docnije umetnuto, vulg.* in viscera. [8] bofgii. [9] cjufcj. [10] nemochjan: *vulg.* infirmitas. [11] nie. [12] *ispred* proſlauj *bilo je napisano* ſuarſcj, *pa je to izbrisano.*

Digitized by Google

svojijem : pođimo [i] u Žudiju opet. (8) Rekoše ńemu učenici : meštre,
(list 77b) sada iskahu tebe Židovi pobiti kamenjem, i opet ideš tamo? (9)
Odgovori Jezus : nijesu *l*i dvanaeste ura u dne? ko godjer hoditi bude
u dne, ne potakne se, jere svjetlost segaj svijeta vid*i*; (10) ako *l*i
bude hoditi po noći, potakne se, jere svjetlosti nije[1] u ńoj. (11) I
toj rekši potom togaj reče ńim : Lazar prijatel naš sp*i*, ma idu, da
o*d*a sna probuđu ńega. (12) Rekoše ńemu učenic*i* ńegovi : gospodine,
ako sp*i*, zdrav će bit*i*. (13) Reče tadaj Isus od smrti ńegove, a o*ni*
mńahu, da od spanja sna govori. (14) Tadaj istinom ńim reče Isus
očito : Lazar umro jest; (15) i veselim se cijeć vas, da vjerujete, jer
nijesam bio ondje, ma pođimo k ńemu. (16) Reče tadaj Toma, koji
se zvaše blizanac, *i*nijem[2] učenikom : pođimo i m*i* i umrimo s ńime.
(17) Dođe tadaj Isus i nađe ńega četiri dni u grebu jur imajuće.
(18) Bješe Betanija polak Jerozolima kakoto stadija petnaešt. (19) I
mnozi od Židov došli bjehu ka Marti i k Mariji, da tješe ńih od
brata svoga. (20) Marta istinom, kada ču da Jezus grede, susrjete
ńega; Marija tadaj doma sjeđaše. (21) Reče Marta Jezusu : gospo-
dine, ako bi bio ovdje, brat ne bi umro; (22) da i sada znam, jere
što godjer poprosiš od boga, daće tebje bog. (23) Reče ńoj Jezus :
(list 78a) uskrsnuti će brat tvoj. (24) Reče ńemu Marta : znam, | jere će uskr-
snuti na uskrsenje u napokoń*i* dan. (25) Reče ńoj Jezus : ja jesam
uskrsnutje i život; tko vjeruje u me, *(jošće da bi umrl, živiti bude;*
[26] *i fsaki, ki godi žive i viruje u me, on nigdar)* ne umre u
vijeke. Vjeruješ li ovoj? (27) Reče ona : ava, gospodine, ja vjeruju,
jere *ti*[3] jesi Krst sin boga živoga, koji na ov*i* svijet pride. (28) I
kada ovoj reče, otide i dozva Mariju sestru svoju polako joj govo-
reći : meštar ovdje jest i zove tebe. (29) Ona tadaj kada ču, usta
brzo i dođe k ńemu; (30) ne bješe jošte tadaj došao Isus u kostio
ma bješe jošte na mjestu, gdje susrjete ńega Marta. (31) Žudij*i*
istinom, koji bjehu s ńom u kući i tješahu ńu, kada vidješe Mariju
da brzo usta i otide, pođoše za ńom govoreći : jere ide na grob, da
plače tamo. (32) Marija tadaj kada dođe, gdje bješe Isus, vidivši
ńega pade na noge ńegove i reče ńemu : gospodine, ako bi bio ovdje,
ne bi bio mrtav brat moj. (33) Jezus tadaj kada vidje ńu plačući i
Židove, koji došli bjehu s ńom, plačuće, skrušiv se u duhu i smuti
se Isus sam u sebje. (34) I reče : gdje postaviste ńega? Rekoše ńemu :
gospodine, dođi i viđ. (35) I proplakao jes Jezus. (36) Rekoše tadaj
Židovi : ovo, kako lublaše ńega. (37) Njekoji tadaj [t*e*] od ńih re-
koše : ne bi li mogao ov*i*, koj*i* otvori o*č*i slijepcu rođenu, učiniti, da
(list 78b) ovi ne umre? (38) Jezus | tadaj opet smutio se *(jest)* u sebje *(i)* do-
đe na grob; bješe tadaj spi*l*a i kami stavlena[4] odzgar. (39) Reče
Jezus : dvignite kami[4]. Reče ńemu Marta sestra onogaj, koj*i* umro
bješe : gospodine, jur smrd*i*, četiri dni ve su. (40) Reče ńoj Jezus :
ne rekoh li tebje, jere, ako budeš vjerovati, i vidjetćeš slavu božiju?

---

[1] njie. [2] iinjč. [3] tji. [4-4] stavlena . . . . kami *docnije dodano sa strane: od riječi* stavlena *vidi se čisto samo* ugljena.

Digitized by Google

(41) Odnesoše tadaj kami, a Jezus uzdvignuvši oči uzgoru reče : otče[1], slavu daju tebje, jere si uslišao mene. (42) Ja znam, jere vazda mene čuješ, ma cijeć puoka, koji okolo stoji, reci, da vjeruju, jere ti me si poslao. (43) Ovoj kada reče, glasom velicijem zaupi[2]: Lazare, hodi nadvor. (44) I tutako uzdviže se, koji umro bješe; svezane mu bjehu noge i ruke ujedno, i obraz ńegov ubrusom bješe svezan. Reče ńim Isus: oslobodite ńega i puštajte ga poći. (45) Mnozi od Židov tadaj, koji došli bjehu k Mariji i k Marti, i vidjevše, što učini Jezus, vjerovaše u ńega.

Leccjone de isaia profeta djcesi il sabato dopo la IIII domjnjcha dj quaresma nel c. XLIX. (*Iza.* XLIX, 8—15.)

134. (8) Ovoj govori gospodin: U brijeme dobro i ugodno uslišao sam tebe i u dan od spasenja pomogao jesam tebe i shranih tebe i dao sam tebje na vjeru puok, da uzmnožiš[3] zemlju, i da ju držiš[4] djedine[5] [onjeheh][6] | rasute. (9) da rečeš onijemem, koji (*su u uzah: izidite, a onim, ki*) u tamnosti jesu: očitujte se. Na puteh pasti će i po svijeh ravninah biti će pitća ńih. (10) Ne budu gladovati ni žeđati, ni umori ńih toplina ni suonce, jere milostivnik ńih vladati će ńih i na istočište[7] od rijeka pojitće ńih. (11) I postavim sve gore na puote i staze[8] moje uzviset se. (12) Ovo, ovi iz daleka dođu, i ovo, ovi (*od burne strane i*) iza mora[9], (*i*) oni od zemļe oštra. (13) Hvalite nebesa, i veseli se zemļi, slatko pojte gori hvalom, jere utješio jest gospodin puok svoj i ubozijem svojijem bude milostivi. (14) I rečet Sion: odpustit mene gospodin i gospodin zaboravio jest mene. (15) Nu da li može zaboravit žena djetića svoga, da ne pomiluje sina od utrobe svoje? I ako ona zabļiva bude, ja ništor mańe neću zaboravit tebe, — ovoj govori gospodin svemogući. (list 79a)

Sequencja de sancto euangeljo sechundum Ioanem nel c. VIII djcesi el sabato dopo la IIII domjnjca dj quaresma (*Ivan* VIII, 12—20.)

135. U onoj brijeme (12) govoraše Jezus narodu židovskomu: ja jesam svjetlost svijeta; koji nasljeduju mene, ne hode u tamnosti, ma bude imat svjetlost vječnu. (13) Govorahu tad ńemu farizei: ti od tebe samoga svjedočbu izvodiš; svjedočanstvo tvoje nije[10] | istino. (14) Odgovori Jezus (*i*) reče ńim: i ako svjedokuju od mene samoga, istino jest svjedočanstvo moje, jere znam odkud dođoh i kamo idu; vi takoj ne znate odkuda pridoh ali kamo idu. (15) I vi kakoto put sudite: ja ne sudim nikogar; (16) i ako bih ja sudio, sud moj istini jest, jere sam nijesam nego ja i, koji posla mene, otac. (17) I u za- (list 79b)

---

[1] **otcje** *sa* **t** *poviše retka*. [2] ſa upii. [3] uſmnoſciſ. [4] *rkp.* daju darſciſc: *biće mjesto* da uſdarſciſc, *vulg.* ut possideres. [5] djedinoe. [6] *i rkp.* **onjeheh.** [7] iſctocjſte. [8] ſtraſge, *vulg.* semitae. [9] iſamora, *vulg.* de mari, *može se čitati* **i** i sa mora. [10] njie.

*

Digitized by Google

konu vašemu pisano jest: jere[1] o*d*a dva človjeka svjedočanstvo istino jest. (18) Ja jesam, koji svjedočanstvo izvođu od mene samoga, i svjedočanstvo svjedokuje od mene koji posla mene, otac. (19) Govorahu tadaj ńemu: gdje jest otac tvoj? Odgovori i reče Isus: ni mene znate ni moga otca; jere ako biste mene zna*l*i, morebit otca moga biste zna*l*i. (20) Ovej riječi govorio jest Jezus gdi se mnoštvo skupļaše, učeći u crkvi; i nitkor ne uhvati ńega, jere jošte ne bješe došlo brijeme ńegovo.

Epistola dj sancto paulo alj hebrej djcesi la domjnjca dj pasione che e la quinta domjnjcha dj quaresma nel c. VIIII. (*Jevr.* IX, 11—15.)

136. Bratjo! (11) Isukrst buduće stvoriteļ od dobra, koja imaju priti na on svijet, po širem[2] i po izvršenju od pribivališta ne rukom
(list 80a) tvorena, toj se razumije, ne od segaj stvorenja: (12) ni po krv*i* | od jarca a*l*i telac, ma[3] po vlaštitoj krv*i* svojoj uljeze jednom[4] u svetilišta vječna a od iskupļenja našastje. (13) Jere ako krvju od jarca a*l*i od teoca a*l*i pepeo od te*l*ice pokropļen od iskvrńenja posvetćujet se na očištenje[5] put*i*[6], (14) koliko veće krv Krstova, koji po duhu svetom samoga sebe prikaza neodckvrńena[7] bogu, hoće očistit dušu našu od dje*l*a smrtnijeh, da budemo služiti bogu živomu? (15) I zatoj od novoga zakona dionik jest, da on smrt primivši na iskupļenje ńih[8] griješenja, k*o*[9] bjehu pod prjed onim[10] zakonom odpuštenje primi*l*i, koji zvan*i* jesu do[11] vječne djedine u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum Joanem nel c. VIII. djcesi la V. domjnjca de quaresma cjoe dj pasione (*Ivan* VIII, 46—59.)

137. U onoj brijeme govoraše Jezus narodu židovskomu i starješinam jevrejskijem[12]: (46) Tko od vas pokara mene od grijeha? Ako[13] istinom[14] reku[15] vam, zašto da ne vjerujete menje? (47) Tko od boga jest, rije*č*i božije sluša. Togaj radi v*i* ne slušate, jere od boga nijeste. (48) Odgovoriše tadaj Židove i rekoše ńemu: a*l*i ne govorimo
(list 80b) dobro m*i*, | jere Samaritan jes*i* t*i* i nepodobu imaš? (49) Odgovor*i* Jezus: ja nepodobu ne imam, nu čtuju otca moga, a v*i* ne počtovaste mene. (50) I[16] takoj ne ištu slavu moju: jest tko ište i s*u*d*i*[17].

---

[1] recje, *vulg.* quia. [2] ſcjrjm, *vulg.* per amplius (et perfectius tabernaculum). [3] *rkp.* na, *vulg.* sed. [4] ujednom, *vulg.* semel. [5] occjſtenje. [6] putjı. [7] ne od cquargnjena. [8] gnih, *može biti pis. griješka mjesto* onih, *vulg.* earum praevaricationum. [9] choo, *može biti pis. griješka mjesto* koja. [10] prjed onjm, *biće pis. griješka mjesto* prjedńim, *vulg.* sub priori testamento. [11] *biće pis. griješka mjesto* od. [12] ieurjeſchjem. [13] atcho, *vulg.* si. [14] iſtjnom: *biće samo pis. griješka mjesto* iſtjnu, *vulg.* veritatem. [15] ruchu, *vulg.* dico. [16] *biće samo pis. griješka mjesto* ja, *vulg.* ego. [17] ſuudjı.

Digitized by Google

(51) U istinu, u istinu, govoru vam : ako tko riječ moju shraniti bude, smrti neće vidjet u vijeke. (52) Rekoše ńemu Židove : sada poznamo, jere nepodobu imaš. Habram[1] umro jest i proroci, a ti govoriš: ako tko moju riječ shranit, smrt ne okusit bude u vijeke. (53) Jeda *ti* već*i* [stariji[2]] jes*i* od otca našega Habrama, koji umro jest? I proroc*i* umrl*i*[3] jesu. Što se ti sam činiš? (54) Odgovori Jezus: ako ja slavim mene samoga, slava moja ništar nije; jest otac moj, koji slavi mene, koga v*i* govorite, jere bog vaš jest, (55) i ne poznate ńega: ja istinom znam ńega, i ako bih *(rekao da ga ne znam, biti ću)* priličan vam, lašcom[4]. Ma znam ńega i riječ ńegovu shranuju. (56) Habram, otac vaš, uzradova se, da vidi dan moj: i vidjevši i obeselio se jest. (57) Rekoše ńemu Židovi: pedeset godišta jošte ne imaš, a Habrama si vidio? (58) Reče Jezus: u istinu, u istinu[5] govoru vam: prjeđe nego je Habram bio, ja jesam. (59) Uzeše Židovi kamenje, da pobiju ńega; Jezus tadaj skri se i izide iz crkve.

| **Leccjone dj iona profeta djcesi il lunedj dopo la V. domjnjca dj quaresma nel c. III.** *(Jona* III, 1—10.) (list 81a)

138. U dni one (1) učińena b*i* riječ gospodinova k Joni proroku govoreći: (2) ustani i pođ*i*[6] u Ninivu, u grad veliki, i pripovijedaj u ńem pripovijedanje, koje govoru tebje. (3) I ustavše Jona i pođe u Ninivu po riječi gospodinovoj; a Niniv bješe grad velik tri dni hođenja. (4) I poče Jona ulaziti u grad jedan dan hođenja i zaupi i reče: jošte do četirideset dan i Ninive se imaju podvratiti. (5) I vjerovaše muž*i*[7] ninivsk*i*[7] gospodinu, i počeše pripovijedati[8] poste i obuokoše se *(u)* vrjeće počamši od velikoga deri do ma*l*ahnoga. (6) I pride tadaj riječ kraļu od Ninive, i ustavše s pristolja svoga i svrže svite svoje *(s)* sebe i obuče se *(u)* vrjeću i sjede u pepeo. (7) I zaupi i reče po Ninivu po vas grad *(usti)* kraļev*i(mi)*[9] i in*i*h[10] vladalac ńegovijeh govoreći: svi ļud*i* i tovari[11] i końi[11] i dobic*i* da ne okuse ništar ni se pasite, i v*o*du[12] ne pijte. (8) I pokrijte se vrjećami ļud*i* i dobitc*i*, i upite gospodinu svemogućemu velikomu i odvrati se[13] človjek od puta zloga svoga i od zledi, ka jest u rukah ńih. (9) Tko zna, ako se obrati, i prosti nam gospodin bog: jeda se kako odvrat*i* od gnjeva srčbe svoje, i da ne poginemo? (10) *(I vidi bog dila ńih, da se odvratiše od puta svoga zaloga,)* i smilovao se jest na puok svoj gospodin naš.

| **Sequencja de sancto euangeljo secundum ioanem nel c. VII. djcesi lunjdj dopo la V. domjnicha dj quaresma** *(Ivan* VII, 32 - 39.) (list 81b)

139. U onoj brijeme (32) poslaše starješine i farizei sluge svoje: da b*i* uhiti*l*i Isusa. (33) Reče tadaj ńim Isus: jošte ma*l*o brijeme

[1] **hahabram.** [2] **ſtarıj.** [3] **umarlji.** [4] **ſachon,** *vulg.* **mendax.** [5] **u istinu:** *rkp.* **uſtjnu.** [6] **pogii.** [7] **muſgii niniuſchji.** [8] **prjepoujedatj.** [9] **chragljeuij.** [10] **iniih.** [11] **iotuorj ichogni,** *vulg.* **et jumenta et boves.** [12] *najprije* **uodu** *pa je preko drugoga* **u** *načińeno* **o (uodu).** [13] **od uratjteſe,** *vulg.* **convertatur.**

Digitized by Google

s vami sam i pođu k ńemu, ki posla mene. (34) I ištete mene, i ne nađete me: i gdje jesam ja, v*i* nećete moći priti. (35) Rekoše tadaj Židov*i* sami među sobom: kamo more on poći, da ne nađemo ńega? jeda *l*i na pogubļenje narodi ide on i bude naučiti narode? (36) Koja jest ovaj riječ, koju je rekao: ištete mene, i ne nađete me: i gdje jesam ja, v*i* ne morete priti? (37) U posljedni[1] tada dne velik blagdan bješe *(i)* staše Jezus i upijaše govoreći: ako tko žeđa[2], pridi k menje i napij se. (38) Ki vjeruju[3] u mene, kako govori pismo, rijeke *(iz)* srdca ńegova poteku, vode žive. (39) Ovo tada reče o*(d)* duha, koga primi*l*i bjehu o*n*i, koj*i* vjerovahu u ńega.

Leccjone dj danjel profeta djcesi il martedj dopo la V. domjnjca dj quaresma nel c. XIIII. *(Dan.* XIV, 28—42.)

140. U dni one skupiše se Babilońane kraļu (28) i rekoše ńemu: daj nam Danje*l*a, ki je[4] ido*l*a rasčinio i drakuna ubio; ako *l*i ne daš ńega nam, hoćemo pobiti tebe i kuću tvoju. (29) Vidiv tadaj kraļ,
(list 82a) da nalegoše nań | ve*l*e moćno, i budući usilovan da im Danje*l*a. (30) A o*n*i staviše ńega u jamu od lavov; i bješe ondje Danio stao šest[5] dan. (31) A u jami tadaj bješe sedam lavov, i davaše ńim svaki dan dva te*l*esa i dvije ovce; a tada im se ne da ništar, da bi razdrli Danje*l*a. (32) A tadaj bješe Abakuk prorok u Judei, i bješe skuhao smok i stavio kruha u skipac; i grediješe u poļe noseći toj onijem, koji žńahu[6]. (33) I reče tadaj anđeo gospodinov Abakuku: pones*i* objed, koji imaš, u Babiloniju Danje*l*u, ki je u jami od lavov. (34) Odgovori Abakuk: gospodine, Babiloniju nijes*am*[7] vidio i tolikođer jame ne znam. (35) Uhiti tada anđeo gospodinov ńega za vrh glave i ponese ga za vlas glave ńegove, i postavi ga u Babiloniju svrhu jame u naglosti duha svoga. (36) I zaupi Abakuk govoreći: Danje*l*e, sluga božij*i*, uzmi objed, koji je poslao tebje gospodin bog. (37) I reče Danjel: spomenuo se si od mene, gospodine bože moj, i nijesi zapustio[8] onijeh [o*ni*], koj*i* tebe ļube. (38) I ustavši Danio blagova. A tadaj anđeo gospodinov tutako postavi opet Abakuka u mjesto svoje. (39) Pride tadaj kraļ sedmi dan, da plače Danje*l*a, i pride k jami i pozrije unutra, i ovo, Danio sjeđaše na srijedu lavov. (40) I zaupi kraļ velicijem
(list 82b) glasom govoreći: velik jesi, gospodine bože Danjelov. | I tadaj ga iznije[9] iz jame. (41) A onjeheh, koji bjehu bi*l*i uzrok pogubļenja ńegova, stavi ih unutra u jamu, i razdrti biše u jedan hip prid ńim. (42) Tadaj kraļ reče: bojte se svi, koji pribivaju po svoj zemļi, boga Danje*l*ova, jere on jest oslobediteļ čineći zlamenja i čudesa na nebi i na zemļi, ki oslobodi Danje*l*a od jame lavov.

---

[1] posiednj. [2] ſegaj, *vulg.* sitit. [3] uieruiu, *biće pis. griješka mjesto* ujeruie, *vulg.* credit. [4] ki je: *rkp.* chje. [5] ſcet. [6] ſnahu, *vulg.* messoribus [7] *najprije* nesnam *pa je umetnuto* j *a preko drugoga* n *napisano* a (njeſaam). [8] ſapoſtjo, *vulg.* dereliquisti. [9] iſniie.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechundum ioanem nel c . VII . djcesi il martedj dopo la V . domjnjca dj quaresma *(Ivan* VII. 1—13.)

141. U onoj brijeme (1) hođaše Isus u Ga*l*ileu, jere ne htiješe hoditi u Judeu, jere iskahu ńega Židovi ubiti . (2) Bješe tadaj blizu blagdan židovski, koga svetkovahu i općeno . (3) Rekoše tadaj ńemu bratja ńegova : otidi odovuda i pođi u Judeu, da učenici vide dje*l*a tvoja, ka čin*iš*[1] . (4) Nitkore zato tada ne čini otajno ništor, *(i)* iskaše on očito biti : ako ove stvari činiš, navijesti ti tebe samoga svijetu . (5) Ni bratja tadaj ńegova ne vjerovaše u ńega . (6) Reče ńim tadaj Isus : brijeme jošte moje nije prišlo, brijeme tadaj vaše vazda jest pripravļeno[2] . (7) Ne mogaše svit nenaviditi vas, a mene tadaj nenavidi, jere ja svjedočstvo svjedokuju od ńega, jere dje*l*a ńegova zla jesu . (8) V*i* uzidite na dne ovogaj blaga | dne, i[3] tadaj ne uzidu ja[4] (list 83a)
na dne blaga dne, zašto brijeme moje jošte nije svršeno . (9) Ovo kada reče, on sta u Ga*l*ileu . (10) Da kade uzidoše bratja ńegova, tadaj i on uzide na dne ovogaj blaga dne ne očito, da kako otajno . (11) Tadaj Židove iskahu ńega na dne blaga dne i govorahu : gdje on jest ? (12) Murmurajuće[4] mnogo bješe među puokom od ńega . Njec*i* tadaj govorahu, da dobar jest . A druz*i* govorahu : nije[5], da hin*i* puok . (13) Nitkor zato ne govoraše očito od ńega skrozi[6] bojazan židovsku.

Leccjone del ljbro del leujtjco djcesi il mercordj dopo la V . domjnjcha dj quaresma nel c . XIX . *(Levit.* XIX, 10—18.)

142. U dni one govorio jest gospodin bog Mojzesu govoreći : (10) Ja jesam bog vaš . (11) Ne kradite . Ne lažite, ne hinite niktor iskr ńega svoga . (12) Ne kuni se krivo imenom mojijem, ne okaļaj ime boga tvoga . Ja sam gospodin . (13) Ne učini sramotu iskrńemu svomu, ni ga usiluj . Ne stoj mnogo plaćati najamnika tvoga u tebe do sjutra . (14) Ne prokuni gluha, ni postavi upotaknutje prjed slijepijem ; da boj se gospodina boga tvoga, zašto ja jesam gospodin . (15) Ne učini, što zlobno jest, nepravedno ne sud*i*[7] . Ne pogrdi ubogoga ni čtuj[8] obraz mogućega . Pravo čini pravdu iskrńemu tvomu . (16) Ne budi svadļivac (list 83b)
ni šaptavac u puoku . Ne stoj protiva krv*i* iskrńega tvoga . Ja sam gospodin . (17) Nemoj nenavidjeti brata tvoga u srdcu tvomu, ma očito pokaraj ńega, da ne budeš imati grijeh svrhu ńega . (18) Ne išti vraždu[9], ne spomeni se od psosti građanina tvoga . Ļubi prijateļa tvoga kako sam*(a)*[10] sebe . Ja jesam gospodin bog vaš.

---

[1] cjniiſc. [2] prjpraugljena. [3] i *biće samo pis. griješka mjesto* ia, *dakle* ja tadaj *(vulg.* ego autem), *pa je stoga dodano dale* ja, *koje je poviše retka.* [4] murmurajuchje *(drugo je* m *poslije učińeno od* n) *može biti pis. griješka mjesto* murmuranje, *vulg.* murmur. [5] njıe. [6] ſchoſi. [7] ſudjı. [8] njctju, *vulg.* nec honores. [9] uraſdu. [10] *vidi se samo* sam, *ostalo je odnio uvez.*

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangelljo sechundum ioanem nel c. X. djcesi mercorjdj dopo la V. domjnj*(cha)* **de quaresma** *(Ivan* X, 22—38.)

143. U onoj brijeme (22) učińen b*i* blagdan u Jerozo*l*imu; i zima bješe. (23) I hođaše Jezus u crkvu u pribivalištu Solomunov*(u)*. (24) Obstupi*li* bjehu ńega Židovi i rekoše ńemu: dokla deri dušu našu uzimļeš[2]? ako t*i* jesi Isukrst, reci nam očito. (25) Odgovori ńim Isus: govoru ja vam, a ne vjerujete menje; dje*l*a, koja čińu u ime otca moga, ona svjedočbu kažu od mene; (26) da v*i* ne vjerujete, jere nijeste od ovac mojijeh. (27) Ovce moje glas moj[3] slušaju, *(i)* ja gospodin znam ńih i nasljeduju mene; (28) i ja život vječn*i* dam ńim i ne poginu u vijeke, *(i)* nitkor ńih ne odnese od ruke moje. (29) Otac moj što je dao menje, veće oda svega jest, i nitkor ne
(list 84a) more odnesti | od ruke otca moga. (30) Ja i otac jedno jesmo. (31) Uzeše tadaj kamenje Židove, da pobiju ńega. (32) Odgovor*i* ńim Isus: mnogo dobrijeh dje*l*a skazah vam od otca moga, skrozi koje dje*l*o mene pobijate? (33) Odgovoriše ńemu Židovi: od dobra dje*l*a ne pobijamo tebe, da skrozi psost, jere t*i* budući človjek činiš tebe samoga boga. (34) Odgovori ńim Jezus: nije *l*i pisano u zakonu vašemu: da ja rekoh, boži*j*i[4] jeste? (35) Ako[5] ńih rekao jest da su bozi[6], na ke[7] riječ božija učińena jest, i ne more se odriješiti pismo: (36) koga je otac posvetio i poslao ga je na svijet, v*i* govorite, da ja kunu, jere sam rekao, da sin boži*j*i ja jesam? (37) Ako ne čińu dje*l*a otca moga, ne htjejte mi vjerovati. (38) Ako[8] čińu, zašto[9] da mi ne vjerujete[8], dje*l*om vjerujte, i da znate i vjerujete, jere jest u menje otac a ja u otcu.

Leccjone dj danjel profeta djcesi il giouedj dopo la V. domjnjcha dj quaresma nel c. III *(Dan.* III, 34—45.)

144. U dni one molio se Danio gospodinu bogu govoreći: (34) gospodine bože izraelski, ne pogrdi puok tvoj *(cića imena tvoga i ne razaspi zakona tvoga),* (35) ni odnesi milosrdje tvoje od nas krozi Habrama ļubļenoga tvoga i Izaka slugu tvoga i Izrae*l*a svetoga tvoga. (36) kojim govorio jesi obećavajući, da pomnožiš[10] sjeme ńih kako i
(list 84b) zvijezde nebeske i kako sablun[11], | ki jest po kraju mora: (37) jere, gospodine, jesmo pomańka*li* veće nego svi narodi, poniženi jesmo po svoj zemļi danaska krozi[12] grijehe naše. (38) I nije u brijeme ovo vladalaca[13] ni voevode *(ni proroka),* ni sakrificija ni posvećenj*(a)*[14],

---

[1] u *je odnio urez.* [2] *najprije* usemglje *pa je prvo* e *izbrisano a mjesto ńega je napisano* i *a pri kraju je dodano* sc (usimgljesc). [3] moiu. [4] bosgii: *prvo je* i *nad retkom.* [5] achao, *vulg.* si. [6] da su bozi: *rkp.* da b: ubosi. [7] na ke: *rkp.* nachje, *vulg.* ad quos. [8-8] ako .... vjerujete *dodano je ispod retka.* [9] sasto. [10] pomnosisc. [11] saplun, *vulg.* arenam. [12] grosi. [13] *biće samo pis. griješka mjesto* vladalca, *vulg.* princeps. [14] a *je odnio urez.*

Digitized by Google

ni prikazanje ni tamnjam, ni mjesto od desetine prjed tobom, (39) da bismo mogli milost *naći*[1], da u dušu skrušenu i dušu od poniženja budimo primļeni. (40) Kako o posvećenju od telac i od junac i kako u tisuću jagańac pritilijeh, takoj budi posvećenje naše prid obrazom tvojijem danas, da bude ugodno tebje, jere nije pogrđenje ni sramota onijem, koji uzdaju u tebe. (41) A mi sade nasljedujemo tebe sa svijem srdcem i bojimo se tebe i ištemo obraz tvoj. (42) Ne pogrdi nas, da učini s nami po krjeposti tvojoj[2] i po mnoštvo milosrdja tvoga. (43) I slobodi nas po čudesa tvoja i daj slavu imenu tvomu, gospodine, (44) i pogrđeni budite *(fsi oni, ki skazuju neprijazan i zlobu slugam tvojim. Smetite se)* u svu moć svoju i rasteri se jakost ńih: (45) i da znaju, da *ti*[3] jes*i*[3] sam gospodin bog i slavan svrhu sve zemļe gospodin bog naš.

Sequentja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. VII. djcesi el giouedi dopo la V. domjnjca dj quaresma *(Luk.* VII, 36—50.)

145. U onoj brijeme (36) moļaše Isusa njeki farizeo, | da bi bla- (list 85a)
govao s ńime. I uljeze u kuću od farizea i sjede. (37) *(I)* ovo, žena, koja bješe u gradu grješnica, kako pozna da Isus bješe sio u kući od farizea, donese blustro pomasti; (38) i stavš*i* zada polak noga ńegovijeh, suzami poče umivati noge[4] ńegove i kosami od glave svoje otirati, i ce*l*ivaše noge ńegove i pomastju pomaževaše[5]. (39) I vidivši tadaj farizeo, ki zvao bješe ńega, reče u sebje govoreći: ako b*i* bio ovdje prorok, znao bi zaisto, koja je i kakva je žena, ka tiče ńega, jere grešni*c*a jest. (40) Odgovori Isus *(i)* reče ńemu: Šimune, imam nješto[6] tebje rec*i*. A on reče: meštre, reci. (41) Dva dužnika bjehu jednoga trgovca: jedan mu imaše dati dinara pet sat, a drug*i* pedeset. (42) Ne imajući on*i* odkuda vratiti, darova objema dug. Tko zatoj ńega *(jest od ńih veće)* ļubio? (43) Odgovori Šimun i reče: scjeńuju da on veće, komu veće darova. A on reče ńemu: pravo si sudio. (44) I obrativše se k ženi[7] reče Šimunu: vidiš li ovuj ženu? Uljezoh u kuću tvoju, vode nogam mojijem nijesi dao: ova zato suzami umi*l*a jest noge moje i kosami svojijemi jest otrla. (45) Celov meni nijesi dao: ova zato, otko jest uljezla, nije prista*l*a | celivajući (list 85b)
noge moje. (46) Uljem glavu moju nijesi pomazao: ova zato pomastju pomazala jest noge moje. (47) Za koju stvar govoru tebje: odpuštaju se ńoj grijesi mnozi, zašto je ļubi*l*a mnogo. A komu se zato mańe prašta, mańe ļubi. (48) Reče tadaj ńoj: prosti tebje jesu grijesi. (49) I počeše, koji zajedno sjeđahu, govoriti među sobom: tko jest ov*i*, ki jošte grijehe prašta? (50) Reče tadaj ženi: vjera tvoja tebe shrańenu učini: pođaj s mirom.

---

[1] nachjı. [2] *najprije* ſuoioj *pa je od* ſ *učińeno (veliko)* t. [3] tji ieſti. [4] *iznad retka.* [5] pomaſeuaſce. [6] *najprije* mjeſto *pa je ispravļeno u* njeſto. [7] k ženi: *rkp.* ſlij, *vulg.* ad mulierem.

Leccjone dj ieremja profeta djcesi il uenerdj dopo la V. domjnjca dj quaresma nel c. XVII *(Jerem.* XVII, 13—18.)

146. U dni one reče Jeremija prorok: (13) gospodine, svi *on*i koji te zapuštaju, budu pogrđeni, on*i* koji odhode od tebe, na zemļi budu pisani, jere zapusti*li* jesu korijen voda živućijeh, gospodina boga. (14) Ozdravi mene, gospodine, i budu ozdravļen: spasena me učini, i budu spasen, jere hva*la* moja t*i* jes*i*. (15) Evo ov*i* govore menje: gdje jest riječ gospodinova? pridi. (16) A ja nijesam smućen, tebe pastijera slijedeći: i smrt človječju nijesam želio, t*i* znaš. Ono što izljezlo jest iz usta mojijeh, pravo jest bi*lo* prjed obrazom tvojijem.
(list 86a) (17) Ne budi ti menje na strah: uzdanje moje u dan | žalosti moje. (18) Pogrđeni budite koji progone mene, a ne budijem ja pogrđen: bojte se on*i*, a ne bojim se ja: uzvedi svrhu ńih dan tuge i dvojim razatrenjem[1] razatri ńih, gospodine bože naš.

Sequencja del sancto euangelljo sechundum ioanem nel. c. XI. djcesi uenerjdj dopo la V. domjnjca dj quaresma *(Ivan* XI, 47—54.)

147. U onoj brijeme (47) skupiše se starješine i farizei suprotiva Isusu govoreći: što činimo, jere ovi človjek mnoga zlamenja čini? (48) Ako dopustimo ńega, takoj budu svi vjerovati uń, i budu priti Rimļane i uzmu[2] naše mjesto i ļud*i*. (49) Jedan tadaj od ńih, Kaifa imenom, budući biskup ona godišta, reče ńim: v*i* ne znate ništar, (50) *(ni)* mislite, jere potrjebuje vam, da jedan človjek umre kroz*i*[3] puok i da vas narod ne pogine. (51) Ovo sam od sebe ne reče, ma budući biskup ona godišta prorokova, da Jezus imaše umrijeti za narod; (52) i ne toliko za narod, nego za sinove božije, koji bjehu rastrkani, da ih skupi u jedno. (53) Od onoga dne mišļahu[4], da b*i* ubi*li* ńega. (54) Jezus tadaj ne hođaše očito prjed Židovi, ma pođe u kraļevstvo blizu pustińe u grad, ki se zove He*f*rem; i ondi pribivaše su učenici svojijemi.

(list 86b) | **Leccjone dj ieremja profeta djcesi il sabato dopo la V. domjnjca dj quaresma nel c. XVIII.** *(Jerem.* XVIII, 18—23.)

148. U dni one zgovoriše se slobodni Židovi među sobom: (18) pridite, da mislimo protiv pravednomu mišļenja[5]; jere ne pogine zakon od popa[6], ni svist od mudarca, ni govorenje od proroka: hodite i ubijmo ńega jezikom *(i)* ne slušajmo sve govorenje ńegovo. (19) Nastoj, gospodine, menje i slušaj glas [moj] protivnika mojijeh. (20) *V*raća *li* se[7] za dobro zlo, jere iskopa*li* jesu jamu duši mojoj? Spo-

---

[1] rafatrenjem: *zadńe je e poviše retka.* [2] i ufmu: *dva je puta napisano, pa je prvo izbrisano.* [3] *najprije* crofi *pa je docnije preko* c *načińeno* k. [4] mifgljahu. [5] mifgljenja. [6] papa, *vulg.* sacerdote. [7] u urachjalljfe.

meni se, gospodine, da sam stao prjed obrazom tvojijem, da bih govorio za ńih dobro i da bih odvratio rasrđenje tvoje od ńih. (21) Skrozi toj, gospodine, daj sinove[1] ńih glada i uvedi ńih[2] u ruke od noža; budite žene ńih brez sinov i udovice, a muži ńih pobjeni budite smrtju; mladc*i* ńih probodeni budite nožem u vojsc*i*. (22) Vrhu ńih slušano budi upijenje iz kuća ńih: jere privedeš na ńih[3] razbojnika ve*l*e brzo, jere iskopa*l*i jesu jamu, da bi uhiti*l*i mene, i zamčice sakri*l*i jesu nogama mojijema. (23) A t*i*[4], gospodine, znaš svako vijeće ńih protiva menje; ne budi milostiv zledi ńih i grijeh ńih od obraza tvoga ne razmrsi se: budite on*i* padajući se prjed obrazom tvojijem i u brijeme gnjeva tvoga, gospodine bože naš.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. XII. djcesi il sabato dopo la V. domjnjcha de quaresma *(Ivan* XII, 10—36 = *Bern.* 67.) (list 87a)

149. U onoj brijeme (10) smisliše poglavice popovske da ubiju *(i)* Lazara, (11) jere mnozi od Žudijev[5] odhođahu od vjere žudijske[6] i vjerovahu u Isusa po ńem. (12) A sjutra dan budući puk mnog*i*[7], ki se skupio bješe na blagdan, kada slišaše[8] da Isus grede u Jeruzalem, (13) tada uzeše[9] kitje od data*l*a i pođoše protiva ńemu vapijući glasom velicijem i govoreći: ozana, spasi nas, molimo te, blagoslovļen je ki grede u ime gospodinovo, kraļ izraelski. (14) Tadaj Isus najde pulića i sjede na ńega, kako pisano jest: (15) nemoj se bojati, kći sionska: evo ti grede kraļ tvoj sjedeći na puliću od tovarice. (16) A tomu se ne domisliše učenici ńegovi od prve, dokoli ne bi proslavļen Isus; tada se spomenuše, da bihu ta pisma od ńega i da mu to učiniše. (17) Svjedočastvo tada izvođaše mnoštvo, ko bješe s ńim, kada bješe Lazara zazvao iz greba i bješe ga uskrisio od mrtvijeh. (18) I zato suprotiv ńemu izide mnoštvo, zač bjehu sliša*l*i, da je on učinio to zlamenje. (19) A farizei tada rekoše među sobom: vidite *l*i v*i* da nam ništar ne prudi? evo vas svit grede za ńim. (20) Bjehu tada njec*i* | inostranc*i* od onih, ki bihu uzašli na blagdan, da (list 87b)
se poklone. (21) I ovi pridoše k Fi*l*ipu, k*i* bješe iz Betsaide ga*l*ilejske, i moļahu ga govoreći: gospodine, hotje*l*i bismo vidjeti Isusa. (22) Pođe tadaj Filip i reče Andriji[10], a Andrija[11] drugovja i Filip rekoše Isusu. (23) A Isus odgovori ńim rekući: grede vrijeme da se proslavi sin človječanski. (24) U istinu, u istinu govoru vam: ako zrno pšenice[12] padše na zemļi ne umre, (25) ono t' samo u sebi ostane: ako *l*i umre, mnogi plod donese. Tko ļubi život svoj, on ti izgubi

---

[1] daj sinove: *rkp.* da ifinoue. [2] gnif. [3] privedeš na ńih: *rkp.* prjuede fgena gnih, *vulg.* adduces super eos. [4] tji. [5] fgiudjeju, *Bern.* Žudijef. [6] zudifche, *Bern.* žudijske. [7] mnogii. [8] fljfciafe: i *je poviše retka.* [9] ufese: se *poviše retka*, *Bern.* vazeše. [10] *najprije* jadrju *pa je prvo* j *i* u *izbrisano* a poviše a *metnut znak za* n *a preko* u *učińeno je još jedno* j (ādrjj), *Bern.* Jadriju. [11] *najprije* jadrjg *pa je ispravļeno u* ādrja, *Bern.* Jadrij. [12] pfenjze.

Digitized by Google

dušu svoju, a ki ga pogrdi na sem svijetu, on u život vječńi uhrani dušu svoju. (26) Ako je tko, ki služi meni, nasljeduj mene, i gdje godi sam ja, ondi će i službenik[1] moj biti. Ako mi tko služiti bude, počtujet ńega otac moj. (27) Sada duša moja smućena jest. A što ću reć*i* ja? Otče, oslobodi mene od sega vrjemena. Da [zato sam došao na ovo brijeme. (28) Otče moj, osvitlaj ime tvoje. I to rekši on, pride tada glas s neba govoreć*i*: i osvjetlao sam tebe i opet ću te osvjetlati i proslaviti. (29) A mnoštvo, ko staše ondje i sliša*l*i bjehu to, rekoše među sobom da zagrmi. A njec*i* govorahu: anđeo gospodinov govori s ńim. (30) Odgovor*i* tada Isus i reče: ne pride
(list 88a) taj glas cijeća mene da cijeć vas. (31) Jere je sada sud svijeta: | sada će se nepodoba, ki jest poglavica ovoga svijeta izvuć*i*[2] vanka. (32) Ako ja budu uzdvignut od zem|e, svaka ću pritegnuti k meni samomu. (33) A to govoraše navještujuć*i*, kom smrtju imaše umrijeti. (34) Odgovori mu tada mnoštvo: jere[3] mi smo sliša*l*i u zakonu da Krst pribiva u vijeke; a kako t*i* to govoriš, da trjebuje uzdvignuti sina človječanskoga? Tko je taj sin človječanski? (35) Reče ńim tada Isus: jošte ma*l*o jest svjetlosti u vas. Hodite, dokle svjetlost imate, da vas tmine ne obujmu; jere tko hodi u tamnosti, ne vide kuda grede. (36) I zato dokla svjetlost imate, vjerujte u svjetlost, da sinovi svjetlosti budete. Ovo im govorivše Isus pođe i sakri se od ńih.

Leccjone del ljbro del exodo nel c. XV. djcesi la VI. domjnjcha ala benedjcjone delle palme (*Izlaz.* XV, 27—XVI, 7 = *Bern.* 68.)

150. U dni one (XV, 27) pridoše sinove izraelski u Helim, gdi bješe dvanaest vrutak vodenih i sedamdeset datalov; i nastaniše se pri vodah. (XVI. 1) I pođoše sa mnom[4] iz He*l*ima sve mnoštvo[5] sinov izraelscijeh i pridoše u pustińu Sinogovu, ka jest među He*l*imom i gorom sionskom: petnaeste dan mjeseca drugoga poko*l*i bjehu izišli i*(z)* zem|e egiptove. (2) I poče mrmńati fsa skupšćina[6] sinov izrael-
(list 88b) scijeh suprotiva Mojzesu i Aronu | u pustińi. (3) I rekoše ńim sinove izraelsk*i*: makar bismo bi*l*i umrli po ruci gospodińi u zem|i egiptov*i*, kada sjeđahomo nad lonci punijemi mesa i blagovahomo kruh do sitosti: zač na*(s)* ste uve*l*i u pustińu ovu, da pogubiste sve mnoštvo gladom? (4) Reče tada gospodin Mojzesu: evo ću ja vam dažditi kruhom s neba; da izide puk ta i da nakupi što im bude zadovo|no za on*i* dan, da iskusim ńih, hode *l*i u zakonu mojem a*l*i ne. (5) A šestoga dne da priprave[7], u čem donesu što nakupe duplo veće nego običaj imahu po svaki dan. (6) I reče Mojzes i Aron ka sim[8] sinovom izraelskijem: večeras ćete poznati da je gospodin izveo vas i*(z)* zem|e Egipta, (7) a sjutra ćete vidjeti slavu ńegovu.

[1] flufbenjch. [2] ifuuchij, *Bern.* izvrići. [3] ierc, *Bern.* i reče. [4] famnom, *Bern.* fsa množ. [5] sve mnoštvo *sa strane.* [6] fchupscjna. [7] prjprauc . . : *pri kraju je uvez nešto odnio, regbi da je bilo napisano* prjpraucem. [8] chafim, *Bern.* ka fsim.

Digitized by Google

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum mateum nel c. XXI. djcesi la VI. domjnjcha dęll oljua ala benedjcjone dele palme de quaresma (*Mat.* XXI, 1—9 = *Bern.* 68.)

151. U onoj brijeme (1) kade se približaše Isus u Jeruzalem i pride u Betfaidu na goru maslinsku, tada posla dva od učenikov svojijeh, (2) govoreći ńim: pođite u grad, ki je protiva vam, i tudje ćete nać*i* ondi tovaricu privezanu i pulića s ńom: odriješite ju i dovedite k meni; (3) i ako tko vam što reče, recite da gospodinu ova potrjebuje, i tudje vam iħ pusti. (4) A ovo sve učińeno | jest, da se napuni što je rečeno po proroku govoreći: (5) rec*i* kćeri sionskoj: evo ti grede kraļ tvoj k tebi krotak, sjedeći na tovarici i na puliću sinu podložnice[1]. (6) Pošadče[2] učenici i učiniše kako ńim bješe zapovidio Isus. (7) I dovedoše tovaricu i pulića s ńom, i postaviše na ńu svite ńegove, a ńega zgora usadiše. (8) Tada mnog*i* puok prostiraše svite svoje putem, a njeci sijecijehu kitje od stabar i sterahu po putu: (9) a mnoštvo, koje[3] gredijeśe sprida i zada vapijaše govoreći: ozana, slava u višńih sinu Davidovu; blaženi ki pride u ime gospodinovo. (list 89a)

Epistola dj santo paulo a filjpenses djcesi la domenjca dele palme in la mesa nel c. II (*Filipļ.* II, 5—11.)

152. Bratjo! (5) toj slišite u vas, što *(i u)* Isukrstu, (6) ki u prilici[4] božijo' budući, nije pomislio siono uzetje, da bude takmen bogu: (7) da sam sebe ponižio jest priličje od hla*pa* uzamš*i*, na priličje ļucko[5] učinivši se i u priliku našast kako i človjek. (8) Ponizio jest samoga sebe učinivši se poslušan deri do smrti, a smrt od krsta. (9) Skrozi ku[6] riječ i bog uzvisio jest ńega i dao je ńemu ime, koje jest svrhu svakoga imena, (10) da u ime Isusovo svako koljeno prigibļe se od zemaļscijeh i od nebescijeh i od [pak] | paklenijeh, (11) i da svaki jezik spovijeda, jere gospodin Isukrst jest u slavi boga otca. (list 89b)

Pasione del n(ost)ro signjor iesu xpo sechondo mateo djcesi la domjnjcha dele palme ala mesa nel c. XXVI (*Mat.* XXVI, I—XXVII, 66.)

153. U onoj brijeme (XXVI, 1) reče Jezus učenikom svojijem: (2) znajte, po dva dni uzmi budu, a sin človječj*i*[7] pridan bude na raspetje. (3) Tadaj sabraše se starješine popovske i starc*i* puoka u dvor starješin*e* popovskoga, ki se zoviješe Kaifa; (4) i vijeće učiniše, da Isusa varkome uhite i ubiju. (5) I govorahu takoj: ne u dan sveca, da ne bude smeća među pukom. (6) I budući Isus u Betaniju, u kuću Šimuna gubavca, (7) pristup*i* k ńemu žena imajući alabaustra

---

[1] podloſcnicje. [2] poſadcje. [3] mnoštvo koje: *najprije* mnom choia *pa je ispravļeno u* mnoſctuo choie, *Bern.* množ koja. [4] prjljcje. [5] luçko. [6] qu. [7] cloujeccij.

pomasti drage i uzl*i* na glavu ńegovu sjedećemu. (8) Vidješe[1] toj
učenici ńegovi *(i)* rasrdiše se govoreć*i*: šta radi pogubio b*i* ovaj?
(9) jere mogaše ovuj pomast prodati mnogo i dati ubozijem. (10) Jezus
reče ńim: što trudite ovuj ženu? dje*l*o stvorila[2] dobro jes u menje:
(11) vazda ubozijeh imati budete s vami, a mene ne budete imati.
(12) Jere ovajzi staveć*i* pomast na tije*l*o moje, na pokopanje moje
u istinu učini. (13) Govoru vam, da gdje godje bude pripovijedano[3]
(list 90a) ovoj vanđelje po svem svijetu, govorit se će, da ovoj učini | na uspo-
menutje ńe. (14) Tadaj pođe jedan od dvanadesete, ki se zoviješe
Juda Skarijot, k starješinam popovskijem (15) i reče ńim: što hoćete
dati meni, da ja vam ńega pridam? A on*i* obećaše ńemu dati tri-
desti dinara. (16) I oto*l*a iskaše Juda podobna bremena, da ńega
ńim prida. (17) U prv*i* dan prije uzma i pristupiše učenic*i* ki Isusu
govoreći: gdje hoćeš da pripravimo tebje uzme blagovati? (18) A
Jezus reče: pođajte u grad k njekomu i recite ńemu: meštar go-
vori: brijeme moje blizu jest; u tebe učińu uzme su učenici moji-
jemi. (19) I učiniše učenic*i* kako zapovidi ńim Isus i pripraviše
uzmi. (20) I budući večer učińen sjediješe s dvanadesete učenika
svojijeh. (21) I blagujući, on reče: jedan od vas mene će izdati. (22)
I zlosrdni ve*l*e biše i počeše svi govoriti: jeda ja jesam, gospodine?
(23) On odgovori *(i)* reče: tko okvasi sa mnom ruku u zdje*l*u, taj
me izdaje. (24) Sin človječk*i*[4] ide, kako jest pisano od ńega: jao
tomuj človjeku, po komu sin človječk*i* izdan bude: boƚe bi mu bi*l*o,
ako se ne bi rodio človjek taj. (25) Odgovori tadaj Juda, ki ga izda-
vaše, i reče: jeda ja jesam, meštre? A on mu reče: ti si[5] rekao.
(26) Večeravše tadaj on*i*, primi Isus kruh, blagosovi i razlomi, i da
(list 90b) učenikom svojijem i reče: primite | i blagujte: ov*o* jest tije*l*o moje.
(27) I uzam kalež, hva*l*u uzda i da ńim govoreći: p*i*jte[6] od ovogaj
svi. (28) Ovoj jest kr*v* moja novoga zakona, koja se za vas i za
mnozijeh prolije[7] na odpuštenje grijeha. (29) Pravo govoru vam, jere
ne budu piti s vam*i* od segaj ploda loznoga do togaj dne, kade
budu piti s vami novo u kraƚevstvo otca moga. (30) I rekše poj[8],
uzidoše na goru maslinsku. (31) Tadaj reče ńim Jezus: sv*i* v*i* sa-
blaznite se u menje ovuj noć. Jere pisano jest: ubiju pastijera i
rastrče se ovce od stada. (32) Da po uskrsnutju mojem priđu vas u
Ga*l*ileu. (33) Odgovori Petar i reče ńemu: ako svi sablazne se u
tebje, ja nikadar neću sablazniti se. (34) Reče ńemu Jezus: u istinu,
govoru tebje, Petre, da ti u ovo' noć*i*, prjeđe nego kokot zapoje,
trikrat se ćeš odvrć*i* od mene. (35) Reče ńemu Petar: i ako po-
trjebno menje bude umrijeti s tobom, ne odvrgu se tebe. Također
i svi učenici rekoše. (36) Tadaj pride Jezus s ńimi u se*l*o, koje se
zvaše Ǵetsemani[9], i reče učenikom svojijem: sjedite tuj, dokle pošad
pomolim se. (37) I povede Petra i dva sina Ʒebedeova *(i)* poče žalo-

---

[1] ujdjeſcje, *može biti samo pis. griješka mjesto* vidjevše. [2] ſtuorjteglja, *vulg.* operata est. [3] prjepoujedano. [4] cloujecchji: *prvo je* e *poviše retka.* [5] ti si: *rkp.* tjuſi. [6] piitj, *vulg.* bibite. [7] *najprije* proljeje *pa je prvo* e *izbrisano.* [8] toj, *vulg.* hymno dicto. [9] getſemanj.

Digitized by Google

vati i tužiti. (38) Tadaj reče ńim: žalosna je duša moja do smrti; trpite ovdje i bdite sa mnom. (39) I pošad malo, pade nica moleći i govoreći; otče moj, ako more biti, da mimojde od mene ovaj (list 91a)
muka; zatoj ne kako ja hoću, da kako ti hoćeš. (40) I pride ku učenikom svojijem i nađe ih speće, i reče Petru: toliko li jedan čas ne mogoste pobdjeti sa mnom? (41) Bdite i molite, da ne uljezete u napast. Duh krjepak jest a put nemoćna. (42) I paki drugovic pođe i molio se govore: otče moj, ako ne[1] može ovi kalež minuti mene. nego da ga piju, budi voļa tvoja. (43) I prišad opet, nađe ih speći[2]: bjehu oči ńih tegotne. (44) I ostavi ńih i pođe, i molio se tretjom onuđer riječ govoreći. (45) Tadaj pride ku učenikom svojijem i reče ńim: spite sada i počivajte; ovo se približi čas i sin čovječanski pridan bude u ruke od grješnika. (46) Ustanite, pođajmo; ovo se približi, ki me izdaje. (47) Jošte on govore, pride Juda, jedan od dvanadesete, i s ńim velik narod so oružjem i s palicami, poslani od starješina židovskih i od staraca puoka. (48) Tadaj on, ki ńega izdavaše, da im zlamenje govoreći: kojega godje celunu, on jest, držite ńega. (49) I tutako pristupi ka Isusu i reče ńemu: zdrav, meštre. I celunu ńega. (50) Reče ńemu Jezus: prijateļu, na što si došao? Tadaj pristupiše i uložiše ruke u Isusa i uzdržaže ńega. (51) Oto, jedan od ńih, koji bjehu si Isusom, prostrije ruku i ize nož svoj, i udari slugu vladaoca popovskoga i urjeza mu uho desno. (52) Tadaj reče ńemu Jezus: vrzi nož tvoj u nožnicu | tvoju: svaki *(ki)* primi (list 91b)
nož, od noža umira. (53) Ali ti se [ne] mni, jere ne mogu umoliti[3] otca moga i poslao bi menje dvanadesete legijoni[4] anđela? (54) Da kako[5] se će napuniti pisma prorokov, jere[6] takoj od potrjebe jest? (55) I taj čas reče Isus narodu: kako na razbojnika izidoste so oružjem i s palicami uhititi mene; svaki dan pri vas bjeh učeći u crkvu, i nijeste me uhvatili. (56) Ovo sve učińeno jest, da se pisma ispune prorokov. Tadaj učenici svi ostavivši ńega i odbjegoše. (57) A oni držeći Isusa povedoše ga Kaifi[7], vladaocu popovskomu, gdi se kńižnici i starci zbirahu. (58) Petar nasljedovaše ńega iz daleka do dvora vladaoca popovskoga. I uljeze unutra i sjede *(s)* slugami za vidjeti svrhu. (59) Vladaoci i kńižnici i starci i sve vijeće iskahu krivu svjedočbu protiva Isusu, da bi ga na smrt izdali; (60) i ne nađoše a k tojzi[8] i mnozi krivi svjedoci pristupiše. I potom toga pristupiše dva kriva svjedoka (61) i rekoše: ovi rekao jest: mogu razoriti crkvu božiju i u tri dni ńu sazidati. (62) I ustav starješina popovski reče ńemu: ništare ne odgovaraš na ovoj, što ovi na te svjedokuju? (63) A Jezus muočaše. I vladavac opet reče ńemu: zaklinam te bogom živijem da rečeš nam, ako ti jesi Isukrst, sin boga živoga.
(64) Reče ńemu Jezus: ti si[9] rekao; u istinu govoru vam: | odsele (list 92a)
hoćete vidjeti sina čovječanskoga sjedeći ob desnu sile božije i pri-

---

[1] *rkp.* me, *vulg.* non potest. [2] spechji. [3] umjloſtj, *vulg.* rogare. [4] legionj. [5] acho, *vulg.* quomodo. [6] recje, *vulg.* quia. [7] chajphj. [8] actojſi, *vulg.* cum: *možebit treba čitati* ako si. [9] ti si: *rkp.* tjnſi.

Digitized by Google

hodeći u oblake nebeske. (65) Tadaj vladalac popovski razdrije svite svoje govoreće: opsova! što veće žudimo svjedoke? ovo, sade čuste psujuće: (66) što vam se vid*i*? On*i* odgovoriše: dostojan je smrti. (67) Tadaj popļuvaše ličce ńegovo i zavratnice mu davahu; i drug*i* zaušnice uz ličce ńegovo davahu, (68) govoreći: prorokuj nam, Krste, tko te bije? (69) Petar sjeďaše van nadvoru; i pristupi k ńemu jedna raba govoreće: i t*i* bješe si Isusom ga*l*ilejscim. (70) On odvrže se prjed svijemi govoreće: ne znam što govoriš. (71) Ishodeće on nadvor vidje ga druga sluga *(i)* reče onijem, koji bjehu ondje: i ov*i* bješe si Isusom Nazaraninom. (72) I opet zataja ńega s kletvom: jere[1] ne znam togaj človjeka. (73) I ma*l*o poslije pristupiše oni, koji stah*u*, i rekoše Petru: u istinu i t*i* od ńih jesi, i riječ tvoja očita te čin*i*[2]. (74) Tadaj poče ročiti se i kleti se: da ne znam človjeka togaj. I tutako kokot zapje[3]. (75) I spomenu se Petar od riječ*i* Isusove, ku bješe rekao ńemu: prjeďe nego zapije[3] kokot trikrat, budeš mene zatajat[4]. *(I)* izišad nadvor zaplaka grozno. (XXVII, 1) I buduće s jutra, vijeće učiniše sve starješine popovske i starc*i* puoka suprotiva Isusu, da ńega na smrt izdade. (2) I svezana povedoše ńega i
(list 92b) pridaše ga | Ponciju Pilatu, sudcu. (3) Tadaj vidje Juda, ki ga izda, da b*i* osuďen Jezus *(i)* pokaja se, i uzvrati tridesti dinar starješinam popovskim i starcem, (4) govore: *(zgriših pridaf krf pravadnu. A oni rekoše:)* što nam jest za toj? *(Ti ćeš)* vidjeti. (5) I vrže dinare u crkvu, *(i)* poďe i objesi se. (6) Starješine popovski primivše dinare rekoše: nije[5] dostojno postaviti ńih u riznicu, jere cijena jest krvi. (7) I vijeće[6] učiniše i kupiše onijemi dinari ńivu općensku za grobe od putnika. (8) Zatoj zvana jest ńiva *(ona akedelmak, to jest ńiva)* krvna deri do današńega[7] dne. (9) Tadaj ispuńeno b*i* što je rečeno po Jeremij*i* proroku govoreće: uze*l*i su tridesti dinara cijenu pricjenujuće, koju priciniše[8] sinove od Izrae*l*a, (10) i daše za ńivu, kako skaza menje gospodin. (11) Isus tadaj sta prjed vladaocem, i pita ga vladalac govoreće: ti *l*i si kraļ židovski? Reče ńemu Jezus: t*i* govoriš. (12) I kade nań govorahu *v*ladaoc*i* i starc*i* od puoka, a on ništa ne odgovaraše. (13) Tadaj ńemu reče Pilat: ne čuješ li, koliku protiva tebje svjedočbu govore? (14) I ne odgovor*i* ništa Isus, takoj da čuďaše se *v*ladalac. (15) Na svake blage dni bješe zakon, da *v*ladalac[9] imaše pustiti puoku jednoga su*ž*na[10], koga hotijahu: (16) i imaše tadaj jednoga sužna[11] naročita, ki se zvaše Baraba, ki za krv bješe postavļen u tamnicu. (17) Skupiv ńih, Pilat reče im:
(list 93a) kojega hoćete da ja vam puštu, | Barabu a*l*i Jezusa, ki se zove Krst? (18) Znaše jere *(za)* zavidost izdaše ńega. (19) Sjedeće onda na sudu, posla mu žena ńegova govoreće: nijedno zlo tomuj ne učini; mnogo mučena bih danas ńega rad*i*. (20) *V*ladaoc*i* i starc*i* puoka nagovoriše narod, da prose Barabu a Isusa da pogube. (21) Odgovor*i* Pilat

---

[1] recje, *vulg.* quia. [2] cjnji. [3] ſapie. [4] ſataiat: *prije je bilo napisano nešto drugo, ali je papir progrizen pa se ne može čitati.* [5] njie. [6] uechje. [7] danalgnjega. [8] prjcjniſcje. [9] *prvo je* u *nad retkom.* [10] suſſgna. [11] ſuſgna.

Digitized by Google

(i) reče ńim : koga hoćete od dviju[1] da ja vam puštu? Oni rekoše: Barabu. (22) Reče ńim Pilat: što hoćete da učińu od Isusa, ki se zove Krst? (23) Rekoše svi: pro*p*ni, pro*p*ni ńega. Reče ńim Pilat: koje jest zlo učinio? A oni većma upijahu govoreće : raspni ga. (24) Videći Pilat jere[2] ništar ne primože, da veća ne bude smeća u narodu, primivše vodu umi ruke prjed puokom govoreće: pravedan ja jesam od krvi pravednoga segaj; vi ćete vidjeti. (25) I odgovori vas puok i reče: krv[3] ńegova vrhu nas i vrhu našijeh sinova. (26) Tadaj pusti ńim Barabu, a Isusa mučena prida ńim, *(da se propne na križi)*. (27) Tadaj vitezi Pilatovi primiše Jezusa na sudu i uljezoše k ńemu u dvor; (28) *(i)* svuokše ga i*(z)* svite i svitom crļenom ogrnuše ńega, (29) i spletoše vijenac o*(d)* trnja *(i)* postaviše na glavu ńegovu i trst*i* u desnu ńegovu. I klečahu na koljenijeh prjed ńime, *(i)* rugahu se ńim govoreći: zdrav, kraļu | židovski. (30) I pļujuće (list 93b)
nań, primiše trst i udarahu po glavi ńegovi. (31) I porugaše se ńim *(i)* svuokoše ga i*(z)* svit ńegovijeh *(i)* povedoše ga na raspetje. (32) Izlazeće on*i* nadvor, nađoše človjeka čirenejskoga greduće suprotiva ńemu, imenom Šimuna, kojega usilovaše ponesti krst ńegov. (33) I pridoše na mjesto, koje *(se)* zvaše Golgata, koje je mjesto hrańeno. (34) I daše mu piti ocat *(s)* zuočju[4] miješano. I kade okus*i*[5], ne htje[6] piti. (35) Potom toga *(kada)* raspeše *(ńega)*, razdije*l*iše svite ńegove zdrijebe[7] mećuće, da se ispun*i* što jest rečeno po proroku govoreće: razdije*l*iše svite moje sebje i na svitu moju vrgoše zdrijebi[8]. (36) I sjedeće[9] čujahu[10] ńega. (37) I staviše vrhu glave ńegove uzrok ńega pismo[11]: Jezus Nazaranin kraļ židovski. (38) Tadaj propeše s ńime dva razbojnika: jednoga ob desnu stranu a drugoga ob lijevu. (39) Ustupivše tadaj psovahu ńega pokretavši glavami svojijemi (40) govoreće: e*t*o, k*i* raskida crkvu božiju i u tri dni ju[12] ponapravļa, slobodi sam sebe [samoga]; ako sin božiji jes*i*[13], sljez*i* s krsta. (41) Također vladaoc*i* i starc*i* puoka rugahu se ńim govoreće: (42) druzijeh spasenijeh učini, a sebe ne more spasena učiniti; ako kraļ izraelski jesi, sljezi sada s krsta, da mi svi budemo vjerovati u tebe; | (43) uzdaše u boga; sloboditi će ńega sada, ako hoće, (list 94a)
jere *(reče)*: sin božiji jesam. (44) Tadaj i razbojnic*i*, koji raspet*i*[14] bjehu s ńime, tođere riječ*i*[15] rugaje se. (45) O šestom času dne tme se učiniše vrhu sve zemļe do devetoga časa. (46) *i* od devetom[16] času dne uzazva Jezus glasom velicijem govoreće: e*l*oj e*l*oj, lama cabatani[17]? toj jest: bože moj, bože moj, što me si ostavio? (47) A njec*i*, koji ondje stahu, toj čuvše govorahu: I*l*iju zove ov*i*. (48) I tutako poteče[18] jedan od ńih i uzam spengu napuoni ju[19] octa i postavi ju[20]

---

[1] duiiu. [2] recje, *vulg.* quia. [3] charuij: *vaļda mjesto* charuu. [4] suocju. [5] ochuſii. [6] hje. [7] sdrjebe. [8] ſdrjebj. [9] ſljedechje, *vulg.* sedentes. [10] cjuiahu, *vulg.* servabant. [11] piſmo: *biće samo pis. griješka mjesto* pisan, *vulg.* scriptam. [12] dni ju: *rkp.* dnju. [13] ieſsii. [14] raſpetji. [15] rjecij, *biće mjesto* riješe. [16] iiod deuetom. [17] zabatanj. [18] poce *poviše retka, vulg.* currens. [19] napuonju. [20] poſtauju.

Digitized by Google

ńa trst, i davaše ńemu pit*i*. (49) Osta*l*i govorahu: neka, viđ'mo ako dođe I*l*ija i slobodi ńega. (50) Isus drugovja uzazva glasom velicijem *(i)* prida d*u*h.

Hic sacerdos parum silleat genu flectens.

(51) I tadaj pokrov od crkve puče se na dvoje od vrha đeri do dna; i trešńa[1] b*i*, i kamenje se raspuče (52) i grobove se otvoriše i mnoga te*l*esa svetijeh, koja spahu, uskrsnuše. (53) *(I)* izljezujuće iz greba po uskrsenju ńegovu, pridoše u sveti grad i prikazaše *(se)* mnozijem. (54) Centurijon i koji čuvahu Isusa, vidjevši trešńu[2] i ino, što učińeno b*i*, uzbojaše se veoma govoreće: u istinu sin božij*i* ov*i* bješe. (55) Bjehu ondje žene mnoge iz da*l*eka, koje bjehu nasljedo-
(list 94b) va*l*e Isusa iz Ga*l*ileje služeće | ńega; (56) među kojijemi bješe Marija Magdalena i Marija Jakobova i Jozefova mati i mati sinova Ʒebedeovijeh. (57) Kade večer b*i* učińen, pride jedan človjek bogat od Abarimatije[3], imenom Jozef, jere *(i)* on bješe učenik Isusov; (58) i on pristupi k Pilatu i prosi tije*l*o Isusovo. Tada Pilat zapovidi *v*ratiti tije*l*o Jezusovo. (59) I uzam tije*l*o Hjozef[4] i povi ga u postav čist; (60) i postavi ga u grob svoj nov*i*, koji bješe isjekao u kamenu. I zatvori grob pločom velikom i otide. (61) Bješe ondje Marija Magdalena *(i)* druga Marija sjedeće polak groba.

Hic legitur in toto *(sic!)* euangellj.

(62) Drugi dan, koji je po petku, skupiše se knezove židovski i farizei k Pilatu (63) govoreće: gospodine, spomenuli se smo jere hinac ov reče jošte živeće[5]: i tretji dan uskrsnu t'. (64) Zapovidi čuvati grob ńegov deri do tretji dan, jeda pridu učenici ńegovi i ukraduti ńega, i reku puoku: uskrsnu od mrtvijeh; i bude posljedńi dan smeće gor*i* prvoga. (65) I reče ńim Pilat: imajte stražu, pođajte i čuvajte kako znate. (66) A oni pošadče utvrdiše grob i zlamenovaše kami *(s)* stražani.

Leccjone dj isaia profeta djcesi il lunedj sancto nel c. II
(Iza. L, 5—10.)

(list 95a) | **154.** U dni one reče Izaija: (5) gospodin bog otvorio jest menje uho [menje], a ja mu suprotiva ne govoru, nazada nijesam pošao[6]. (6) Tije*l*o moje dao sam onijem, koji ga bijahu[7], i obraz moj onijem, koji ga sakrivahu; obraz moj nijesam odvratio od onjeheh, koji me sramoćahu i pļuvahu na mene. (7) Gospodin bog jest pomoćnik moj, i zatoj nijesam osramoćen i zatoj postavih obraz moj kako kami najtvrđi, i znam, neću biti osramoćen. (8) Blizu jest ki opravļa mene: tko protiva govor*i* men*i*? stojmo zajedno, tko je protivnik moj? pri-

---

[1] trefgnja. [2] trefgnju. [3] abarjmatje: *prema lat.* ab arimathaea, *koje je uzeto kao jedna riječ.* [4] hyofef. [5] fgiujetchje, *vulg.* vivens: [6] pofcja. [7] bjiahu.

Digitized by Google

stupi k menje. (9) Evo gospodin bog pomoćnik moj: tko je ki sudi mene? Evo svi kako svita isteru se, moļ izije[1] ńih. (10) Tko je od vas bojeći se boga i sluša glas sluge ńegova? tko je hodio u tamnosti *(i ni svitlost)* ńemu, uzdaj u ime gospodinovo i nasloni se svrhu gospodina boga svoga.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. XII djcesi lunjdj sancto *(Ivan* XII, 1—9.)

155. U onoj brijeme (1) prjeđe uzam dan šest[2] pride Jezus u Betaniju, gdje Lazar bješe umro, koga učini živa Isus. (2) Učinivše tadaj ondi večeru, a Marta služaše; Lazar jedan bješe | o*d* onijeh, (list 95b) koji s ńim sjeđahu. (3) Marija tadaj uze litru pomasti pridrage i pomaza noge ńegove *(i otr je vlasi svojimi noge ńegove)*; i kuća napuńena b*i* od vońe pomast*i*. (4) Reče tadaj jedan od učenikov ńegovijeh, Juda Skarijot, k*i* imaše ńega izdati: (5) zašto pomast ovuj ne proda za tridesti dinara i da bi se da*l*i ubozijem? (6) Reče tadaj ovoj, ne zašto da bi ubozijem dao, nego jere lupež bješe i taške imaše, u kijeh stavļaše što uzimaše i mogaše. (7) Reče tadaj Jezus: puštaj ńu, *(da)* na dan pogrebenja moga shrani ovoj. (8) Ubozijeh vazda imati budete s vami, a mene s vami vazda ne budete imati. (9) Tadaj pozna narod mnogi[3] od Žudija da bješe ovdje Isus, i pridoše, ne tolikoj cijeć Isusa, nego da bi Lazara vidje*l*i, koga oživi od mrtvijeh.

Leccjone dj ieremja profeta djcesi il martedj santo nel c XI *(Jerem.* XI, 18—20.)

156. U dni one reče Jeremija: (18) gospodine, skazao si menje i poznao jesam; ti si očitovao menje misli ńih. (19) A ja kakoto jagańac krotki, koji se vedi na zaklanje; i nijesam znao da su misli*l*i vrhu menedi[4] ugovore govoreći: postavimo drijevo u kruh ńegov i odstružimo ńega od | zemļe židovske, i ime ńegovo da se ne spomene veće. (20) A t*i*, gospodine višńi[5], koji sudiš pravedno i iskušaš (list 96a) plećі i srca: viđu vraždu[6] tvoju vrhu ńih, jere t*i* znaš da očitovao jesam tebje uzrok moj, gospodine bože moj.

Muka gospodina našega Isukrsta po Marku[7] djcesi martedij santo nel c. XIIII *(Mark.* XIV, 1—XV, 46.)

157. U onoj brijeme (XIV, 1) bješe uzam prijesn*i* po dva dn*i*: i iskahu vladaoc*i* i pisc*i*, kako bi Isusa varkom uhiti*l*i i ubi*l*i. (2) Govorahu: ne u dan sveca, da ne bude smeća među puokom. (3) I

---

[1] moļ izije: *rkp.* mogljsie, *vulg.* tinea comedet. [2] ſcet. [3] *rkp.* mnogi. [4] mene dj, *vulg.* super me. [5] uiſgni. [6] uraſerdu, *ali je drugo* r *docnije dodano poviše retka, bilo je dakle najprije napisano* uraſedu *mjesto* uraſcdu, *vulg.* ultionem. [7] marcha.

*

kade bješe Isus u Betaniji u kući[1] Šimuna gubavca, pride k ńemu
žena imajuće alabaustra pomasti pridrage, cijene velike, i uzamši
alabaustra i uzl*i* na glavu ńegovu. (4) Bješe[2] ondje njekoji nedra-
gosn*i* i među sobom govorahu: čemu pogibio ovaj od pomasti b*i*
učińena? (5) Mogaše ovuj pomast prodati trista dinara i dati se
ubozijem. I prijećahu ńoj. (6) Jezus reče ńim: ostavite se ńe; što ju
trudite? Dobro dje*l*o dje*l*ova*l*a jest u mene; (7) vazda uboge imati
budete s vami, i kade hotjeti budete, morete im dobro učiniti: mene
nećete vazda imati. (8) Što ima, toj stvori: prišla[3] je pomazati[4] tije*l*o
(list 96b) moje na ukopanje mene [stvor*i*]. | (9) U istinu govoru vam, da gdje
godjer bude pripovijedano[5] vanđe*l*je ovoj na s*(v)*emu svijetu, [reče
se] i što ovaj stvor*i* rečeno bude u pametńu ńe. (10) Juda Ska-
rijot, jedan od dvanadesete, pođe ka vladaocem, da ga izda ńim.
(11) On*i* slušavše obradovaše se i obećaše ńemu dati dinare. I iskaše
podobna brjemena, da ga ńim izda. (12) U prv*i* dan prijesna, kade
uzam jedijehu, rekoše ńemu učenic*i* ńegov*i*: gdje hoćeš da pođemo
ugotoviti tebje blagovati uzme? (13) I pošad[6] dva od učenikov svo-
jijeh, reče im Jezus: pođite u grad i srjete vi človjek vode u mun-
če*l*i noseće: nasljedujte ńega; (14) i gdje godjer ulje*z*e, recite gospo-
dinu o*(d)* togaj stana: meštar govori: gdje jest pribivalište moje,
gdje uzme budu blagovati su učenic*i* mojijemi? (15) I on vam bude
pokazati gostińicu veliku, posteļnu[7], ugotovite ondje nam. (16) I po-
đoše učenic*i* ńegovi i dođoše u grad, i nađoše kako im reče Isus, i
ugotoviše uzam. (17) Buduće večer, pride Isus s dvanadesete uče-
nikov. (18) I sjedeći i blagujuće s ńimi, Isus reče: u istinu govoru
vam, jere jedan od vas mene izdaje, ki blaguju sa mnom. (19) A
on*i* počeše govoriti ńemu jedan po jedan: jeda ja jesam, gospodine?
(20) A on im reče: jedan od dvanadesete, ki okvasi ruku sa mnom
(list 97a) u krinicu, on me izdaje. | (21) Sin človječansk*i* ide, kako je pisano
od ńega: teško[8] tomuj človjeku, po kom izdan bude sin človječansk*i*;
boļe bi ńemu bi*l*o, da se ne bude rodio človjek tadi[9]. (22) Blagujuće
primi Isus hljeb, blagosovi i prilomi, *(i)* da im *(i)* reče: blagujte
primivše, ovoj jest tije*l*o moje. (23) I uzam čašu, hva*l*u uzda i da
ńim; i piše sv*i* iz ńe. (24) I reče im: ovoj jest krv moja novoga
zakona, ka se za mnozijeh prolijeva. (25) U istinu govoru: jere ne
budu piti od ploda segaj loznoga deri do togaj dne, kada budu piti
s vami novo u carstvu[10] božijem. (26) I poj[11] rekše, izidoše na goru
maslinsku. (27) I reče im Isus: sv*i* v*i* sablaznite se[12] u menje ovuj
noć, jere pisano jest: poražu pastijera i razidu se ovce od stada.
(28) Ma potom kada uskrsnu, pridu *v*as u Ga*l*i*l*eu. (29) Petar reče
ńemu: ako sv*i* sablazne se u tebje, ja neću. (30) Reče ńemu Jezus:
u istinu govoru tebje, jere prjeđe nego drugovic kokot uspoje, tri-

---

[1] quchj. [2] bieſeje. [3] prjſla. [4] pomaſtj, *vulg.* ungere. [5] prje-
poujedano. [6] poſcjad: *bićc pis. griješka mjesto* poſlau, *vulg.* mittit.
[7] *rkp.* poſtegljn, *vulg.* stratum. [8] teſcho. [9] tadj. [10] u carstvu: *rkp.*
uſcharſtuo, *vulg.* in regno. [11] i poj: *rkp.* ichoij, *vulg.* et hymno
dicto. [12] sablaznite se: *rkp.* ſablaſitjteſe, *vulg.* scandalizabimini.

Digitized by Google

krat me se odvržeš. (31) A on veóma govoraše: i ako mi potrjebno bude umrijeti s tobom, ne odvrgu se tebe. Također i svi učenici govorahu. (32) I pridoše u mjesto, koje t' se zove Ǵetsemani. I reče učenikom svojijem: sjedite tuj, dokle se pođu pomoliti. (33) I uzam Petra i Ivana i Jakoba *(s)* sobom i poče uzdihati i tužiti. (34) I reče im: prilažosna jest duša moja do smrti; potrpite ovdje sa mnom. | (list 97b) (35) I pošad malo, pade nica g zemļi, i moļaše se, da ako uzmnožno jest, da mimojde od mene muka ovaj; (36) i reče: aba otče, sva uzmnožna tebje jesu: mimonesi čašu ovuj od mene; da ne kako ja hoću, da kako ti hoćeš. (37) I pride ku učenikom svojijem i nađe ih speće. I reče Petru: Šimune, spiš? ne može li jedan čas pobdjeti sa mnom? (38) Bdite i molite se, da ne uljezete u napast; duh krjepak jest a puot nemoćna. (39) I paki pošad pomoli se, tuđe riječ govore. (40) I povrativ se, paki nađe ih speći — bjehu oči ńih tegotne — i ne znahu što bi mu odgovorili. (41) I prišad tretjom, reče im: spite i počivajte. Dosta: pride čas jer se izdaje sin človječanski u ruke grješnikov. (42) Ustanite, pođajmo; blizu jest tko me izdaje. (43) I toj on govore, pride Juda Škarijot, jedan od dvanadesete, i s ńim velik narod so oružjem i s palicami, poslani od starješina popovskijeh i od kńižnika. (44) Traditur ńegov da ńim znanje[1] govore: koga godjer ja celunu, on jest; primite ńega i povedite mudro. (45) I kada dođe, tutako *(pristupifši)* ki Isusu reče mu: zdrav, meštre; i celunu ńega. (46) A oni uložiše ruke u ńega i uzdržaše ga. (47) Jedan od stojećih ize nož svoj i udari slugu vladaoca popovskoga i urjeza mu uho desno. (48) I odgovori Isus narodu i reče: kako na razbojnika izidoste | so oružjem i s palicami uhititi (list 98a) mene? (49) Svaki dan pri vas bjeh u crkvi učeći, i nijeste me uhvatili; ma da se pisma spune. (50) Tadaj učenici svi ostaviše ńega i odbjegoše. (51) I njekoji mladac nasljedovaše ńega obuočen u plašt *(svrhu puti gole, i ńega jaše)*. (52) I on ostavivši plašt, nag pobježe od ńih. (53) I privedoše Jezusa Kaifi vladaocu, i skupiše se k ńemu svi vladaoci, kńižnici i starješine. (54) Petar iz daleka nasljedovaše ńega deri do dvora vladaoca i sjediše *(s)* slugami i grijaše se pri ogńu. (55) Vladaoci i vas narod iskahu svjedočbu na Isusa, da bi ga na smrt izdali; i ne nađoše. (56) Mnozi krivom svjedočbom govorahu nań i ne bješe dostojna svjedočba ńih. (57) I njeki ustavši krivo svjedokovahu nań govoreće: (58) *(mi smo slišali ńega govoreći:)* ja razoru templo ovoj rukom tvoreno i po tri dni drugo ne rukom tvoreno saziđu. (59) Takoj ne bješe skladno svjedokovanje ńih. (60) I ustav starješina popovski posrjed puoka i uprosi Isusa govore: ne odgovaraš li ništor što ovi na te svjedokuju? (61) A Isus mučaše[2] se i ništor ne odgovori. Pak starješina popovski uprosi ńega i reče mu: ti li jesi Krst, sin boga blaženoga? (62) Isus reče ńemu: ja jesam; i vidjeti hoćete sina človječjega sjedeći ob desnu sile božije i prihodeće u oblake nebeske. (63) Tadaj starješina popovski razdrije

---

[1] **ſnannje:** *biće pis. grijcška mjesto* znamenje, *vulg.* signum. [2] *kao da je najprije bilo napisano* nuciaſcie.

Digitized by Google

(list 98b) svite | svoje govoreće : što veče žudimo svjedočbu ? (64) Oto sade čuste
psujući ; što vam se vidi ? A oni svi osudiše ga, dostojan je smrti.
(65) I počeše pļuvati na lice ńegovo i pokrivati obraz ńegov, i za-
ušnice mu davahu govoreći ńemu : prorokuj nam ; i sluge zavratni-
cami udarahu ńega. (66) Bješe Petar u dvoru do*li* *(i pride)* jedna
sluga vladaoca ; (67) *(i)* vidivše ńega grijući se pri ogńu, pozrivši
nań reče : i t*i* si Isusom Nazaraninom bješe. (68) On se odvrže
govore : ne znam ni vijem što govoriš. *(I)* izide na dvor prjed dvo-
rom i kokot uspje. (69) Paki vidjevši ńega druga sluga, poče govo-
riti stojećijem : jere ov*i* od ńih jest. (70) A on se drugoviš odvrže.
I pak*i* ma*l*o potom koji stahu govorahu Petru : pravo od ńih jesi
t*i*, *(jere i)* Ga*li*lejanin jesi. (71) On se poče kleti i ročiti : jere ne
znam človjeka togaj, koga pravite. (72) *(I tudje drugoč peteh zape)*.
I domisli se Petar riječ*i* Isusa, jere mu bješe rekao : prjeđe nego
kokot zapoje, trikrat me ćeš zatajati. I poče plakati i tužiti. (XV, 1) I
tuđe s jutra vijeće učiniše *v*ladaoc*i* i starc*i* puoka i vas zbor, *(i)* svezavše
Isusa povedoše ga i pridaše ga Pilatu. (2) I uprosi Pilat ńega *(govo-*
reći : ti li si kral žudijski ? A on odgovori i reče ńemu : ti govoriš.
[3] *I tada svajahu ńega starišine popofske u mnozih stvareh,* [4] *a*
Pilat izstanovice upita ga) govore : ne odgovaraš ništar ? vidiš li,
koliko ov*i* na te govore ? (5) Isus ne odgovor*i* ńemu ništare, takoj
(list 99a) da se čuđaše Pilat ve*l*e. (6) Na svaki blagdan bješe zakon | pustiti
jednoga sužna, kojega bi prosi*li*. (7) Bješe tadaj njeki koji se zvaše
Baraba, ki za kr*v* bješe postavļen u tamnicu. (8) I kade pristupi
narod, poče moliti ńega, kako ńim vazda čińaše. (9) Pilat odgovor*i*
ńim i reče : hoćete *l*i da ja vam puštu kraļa židovskoga ? (10) Znaše
bo, jere *(za)* zavidost izdaše ńega starješine popovske. (11) Tadaj
starješine nagovoriše narod, da pusti ńim Barabu. (12) Pilat opet
odgovor*i* i reče : što hoćete da učińu kraļu židovskomu ? (13) A oni
upijahu govoreće : raspni, raspni ńega. (14) A Pilat govoraše ńim :
koje zlo jest učinio ? A on*i* većma upijahu : raspni ńega. (15) Pilat,
za hotjeti puoku voļu učiniti, pusti ńim Barabu, a Isusa prida ńim
bivš*e*[1], da ga raspnu. (16) Vitezi primivše Isusa, povedoše ga unutra
u dvor i sazvaše [ga] vas dvor ; (17) i svuokoše ga i*(z)* svit svojijeh
i obuokoše ga u svitu bije*l*u, i o*(d)* trnja vijenac postaviše na glavu
ńegovu. (18) I počeše ga pozdravļati : zdrav, kraļu židovski. (19) I
udarahu po glavi ńegovi trstju i pļuvahu nań prigibajuće koljena
svoja klańajući[2] mu se. (20) I poslije se porugaše ńim svuokše ga
i*(z)* svite bije*l*e i obuokoše ga u svitu ńegovu ; i povedoše ga na
raspetje. (21) I usilovaše mimohodeće, Šimuna čirenejskoga greduće
(list 99b) i*(z)* se*l*a, otca Aleksandrova | i Rufova[3], da ponese krst ńegov. (22)
I privedoše ńega u mjesto Golgotno, koje mjesto hrańeno jest od
Kalvarije. (23) I davahu mu piti grka vina ; i ne htje piti. (24) I
kade raspeše ńega, razdijeliše svite ńegove sebje, mećući zdrijebi[4]
što tko primi. (25) Bješe tretji dio časa dne, kade raspeše ńega.

---

[1] biufcee, *vulg.* flagellis caesum, *možebit i pis. griješka mjesto* bijena. [2] clanaiuchj. [3] rutoua, *vulg.* Rufi. [4] ſdrjebi.

Digitized by Google

(26) I pismo ńega bješe uzrok[1]: ovoj jest kraļ židovsk*i*. (27) I raspeše s ńim dva razbojnika, jednoga ob desnu stranu a drugoga od lijevu, (28) da se napuni pismo, koje pravi: i bezakonijem namijeńen[2] jest. (29) I mimohodeće rugahu se ńim kretajuće glavami svojijemi i govoreće: oto, ki raskida crkvu božiju *(i)* u tri dni ju[3] ponapravi: (30) shrani sam sebe, sljezi sade s krsta. (31) Također i starješine popovske rugahu se jedan na drugoga s kńižnici *(i)* govorahu: inijeh spasenih učinio jest, a sam sebe spasena ne more učiniti. (32) Ako Krst Izrae*l*a jes*i*, sljez*i* sada s krsta, da vidimo i da vjerujemo u te. I oni, koji bjehu s ńime raspeti, rugahu se. (33) I kada b*i* čas šesti, tme se učiniše svrhu sve zemļe deri do devetoga brjemena. (34) I o devetom brjemenu dnem uzazva Jezus velicijem glasom govoreći: e*l*oj, e*l*oj, lama cabatani[4]? toj jest: bože moj, bože moj, što me si ostavio? (35) I njekoji od stojećijeh ondjeze[5], čuvše toj govorahu: o*to*, I*l*iju zove. (36) Potek | jedan napuni spengu octa i ustaknu na (list 100a)
trst i davaše mu piti govoreće: neka, da vidimo, ako pride I*l*ija i snimi ńega. (37) Jezus ispustiv glas *(velik)* izdahnu. (38) I pokrov crkveni raspuče se na dvoje od vrha deri do dna. (39) I vidivše toj centurijon[6] stojeći *(s)* strane, jere takoj uzupiv izdahnu, reče: u istinu sin božiji ov*i* bješe. (40) Bjehu ondje žene iz dalek gledajući, među kojijemi bješe Marija Magda*l*ena i Marija Jakoba maloga *(i)* Jozefova[7] ma*ti* i Salome; (41) i kade bješe u Ga*l*ileu nasljedujuće ńega i služeće ńemu, *(i)* ine mnoge, koje s ńime zajedno bjehu prišle u Jeruzolim. (42) I kade b*i*[8] večer — bješe dnem petak, koji jest prid subotom, — (43) pride Jozef od Abarimatije[9], plemenit od dvora[10], jere *(i)* on bješe ki čekaše [Krsta] carstvo[11] božiįe, i slobodno uljeze k Pilatu i pros*i* tije*l*o Isusovo. (44) Pilat se tadaj čuđaše, ako bješe umro. I dozva čenturijona[12] i upita ga, ako bješe umro. (45) I kada uzna od čenturijona[12], darova tijelo Joze*f*u[13]. (46) A Jozef kupi postav, i snimi tije*l*o Isusovo i povi ga u postav čist[14] i stavi ga u greb, koji bješe isjekao u kamenu, i privali kami velik na vrata od greba.

Leccjone dj isaia profeta djces *(sic!)* il merchordj sancto nèl c. XXVI *(Iza.* LXII, 11. LXIII, 1—5. 7.)

| **158.** Ovoj govori gospodin bog: (LXII, 11) Recite hćeri sionskoj: (list 100b)
ovo, spasiteļ tvoj grede; *(i ovo)* plaća ńegova s ńim i dje*l*o ńegovo prid ńim. (LXIII, 1) Tko je taj ki grede iz Edoma u crļenu svitu[15] od Bozdre[16]? On lip u sviti svojoj hodeće[17] u mnoštvu krjeposti

---

[1] *biće pis. griješka mjesto* i pismo bješe ńegova uzroka, *vulg.* et erat titulus causae ejus inscriptus. [2] namiegnjenjem, *vulg.* reputatus est. [3] dni ju: *rkp.* dnju. [4] zabatanj. [5] ondjeſe. [6] zenturjon. [7] iozefoua. [8] bi: *rkp.* ij. [9] lat. ab Arimathaea *uzeto je kao jedna riječ.* [10] od dvora: *lat.* decurio, *koje je uzeto kao* de curia. [11] charſtuo, *vulg.* regnum. [12] çenturjona. [13] iozeffu. [14] ciſc. [15] ſuita, *vulg.* tinctis vestibus. [16] borſdre, *vulg.* de Bosra. [17] hochje, *vulg.* gradiens.

Digitized by Google

svoje. Ja sam[1], ki govoru pravdu, i rvalac[2] ja sam *(za)* spasenje. (2) Zašto tade crļena jest o*dje*ća tvoja i svite tvoje kako svite onijeh, koji trepļu u tijesku? (3) *(Torkul sam sam treptal i od narodof muža ni sa mnom):* trepao jesam ńih u gnjevu momu, *(i)* potrepao jesam u srčbu moju, i pokropļena jest kr*v* ńih vrhu svit mojijeh, i sve odeće iskaļao jesam. (4) Jere dan od mazde u srce moje i godište od plaće moje prišlo jest. (5) Obazrijeh se[3] oko*lo*, a ne bješe pomoćnika[4]: i iskah, a ne bi tko b*i* pomogao; i shrani mene moć moja i rasrđenje moje pomore[5] mene[6]. (7) Milosrđa[7] gospodinova uspomenu se[8], hvala gospodinu svrhu svega, što nam je dao gospodin naš.

Leccjone de isaia profeta nel c. LIII. djcesi il merchurjdj nella sechunda leccjone *(Iza.* LIII, 1—12 = *Bern.* 80.)

159. U dni one reče Izaija: (1) gospodine, tko je vjerovao slušanju našemu? a mišca[9] gospodinova komu očitovana jest? (2) I uzide kakono mladičje prutja prid ńim, i kakono korijen i*(z)* zemļe sjejajuć*i*[10]; a ne bi mu uzorištva ni ljeposti, i vidismo ga a ne bješe mu (list 101a) obraza, i poželismo ga, (3) ogrubļena | i najgrđega človjeka od muži[11] krozi boljezan i znajućega ve*le* nemoćna, a obraz ńegov bješe kako sakriven i pogrđen, tako da i ne hajasmo za ńega. (4) U istinu nezdravje naše on strpi, a boljezan našu[12] on podnese, a mi ga mńahomo kakono gubava i poražena od boga i ponižena. (5) On je rańen za zledi naše i satrven za grijehe naše; naučenje od mira našega sfrhu ńega, a modricami ńegovijemi ozdravļeni bismo. (6) Svi m*i* kakono ovce zabludismo, svaki svojijem putem vrati se, i gospodin postavi u ńem svijeh nas hudobe. (7) I pridan b*i* na smrt, jere sam hoti, i ne otvor*i* ust svojih od nevoļe; kakono ovca poveden b*i* na ubjenje[13] i kakono jańac zamukne prid onim ki ga striže[14], i ne otvori usta svoja. (8) Tako od nevoļe i od suda odnet b*i*; narod ńegov tko će spovijedati? jere odkupļen[15] jest od zemļe živućih, za grijehe puka moga porazih ńega. (9) A on će dati nemilosrdnih za greb a bogatoga za smrt svoju, a to zač ne učini hudobe ni našasta[16] bi himba u ustih ńegovih. (10) A gospodin ga hoti strti u nemoći; ako *li* postavi za grijeh život svoj, viditi će (list 101b) sime produženo, a voļa gospodinova u rukah ńegovih [us-] | uspraviti će se. (11) Zato jere prida na smrt život svoj (12) i s hudobnimi prilučen bi: i on grijehe mnozih podnese i za grješnike se mo*li*, da on*i* ne izginu.

---

[1] ja sam: *rkp.* iſam, *vulg.* ego. [2] i rvalac: *rkp.* i iarualaz. [3] oba ſrjehſce. [4] nemochnjcha, *vulg.* auxiliator. [5] *najprije* pomore *pa je docnije preko* r *učińeno* l. [6] mene: *rkp.* one, *vulg.* auxiliata est mihi. [7] mjloſargia. [8] iſpomenuſe. [9] miſza. [10] ſieiaiuchij, *Bern.* žejajući. [11] muſi. [12] naſu. [13] *rkp.* ubjenje. [14] ſtriſe. [15] od chupgljen, *Bern.* odcipļen. [16] naſaſta.

Digitized by Google

Muka boga gospodina našega Isukrsta po Luci nel c. II. djcesi mercorjdij santo *(Luk.* XXII, 1—XXIII, 53.)

160. U onoj brijeme (XXII, 1) približaše se dan blag od prijesnih, ki se zvahu uzme; (2) i iskahu starješine popovske i pisci, kako bi Iisusa ubili; ma se bojahu puoka. (3) Uljeze tadaj sotona u Judu, ki se zvaše Skarijot, jedan od dvanadesete. (4) I pošad i govori starješinam popovskim i voevodam, kako bi ga izdao ńim. (5) I oni se uzradovaše, i ugovoriše dati ńemu dinare. (6) I obećaše mu[1]. I iskaše podobna brjemena, da ga izda bez naroda. (7) Pride dan prijesni, u kom podobno bješe blagovati uzme. (8) I posla Isus Petra *(i)* Ivana govoreće: pođajte, ugotovite nam uzme blagovati. (9) *(A oni rekoše: gdi hoćeši da zgotovimo vazam?)* (10) I on reče ńim: ovo, uljezujuće vi u grad i srjete vi človjek vjedricu vode noseće; nasljedujte ńega do kuće, u koju uljeze, (11) i recite otcu od kuće: govori tebje meštar: gdje *(je)* pribivanje moje, gdje uzme učińu su učenici mojijemi? (12) I on vam pokaže gostińicu veliku posteļnu, i ondje ugotovite. (13) Pošadče oni, nađoše kako im bješe rekao, i pripraviše | uzme. (14) I kade bi učińeno brijeme, sjede Isus, i dva- (list 102a)
nadesete učenika s ńim. (15) I reče im: željenjem želih ove uzme blagovati s vami, prjeđe nego muku primļu. (16) U istinu govoru vam, jere[2] odsele ne budu blagovati, dokle se ispuni u carstvu[3] božijem. (17) I uzam čašu uzda hvalu i reče: primite i razdijelite među sobom. (18) U istinu govoru vam, jere[2] odsele ne imam piti od ploda loznoga, dokoli pride [u] carstvo božije. (19) I uzam kruh, hvalu uzda i prilomi, i da im govoreći: ovo jest tijelo moje, koje se za vas daje; toj učinite u pametńu moju. (20) Također i čašu po večeri govoreće: ovo jest čaša moja novoga zakona u krvi mojoj, koja se za mnozijeh prolije[4]. (21) U istinu[5] govoru vam: ruka, ka me izdaje, sa mnom jest na trpezi. (22) I sin človječanski, kamo mu određeno, ide; u istinu govoru vam: teško[6] človjeku tomuj, po kom sin človječanski izdan bude. (23) Oni počeše među sobom iskati, tko bi bio od ńih, ki *(bi)* toj učinio. (24) I bi gatanje među ńimi, tko od ńih imaše veći biti. (25) Isus reče ńim: kraļi od ļudi gospoduju svijem[7], i koji vlast nad ńimi imaju, blagodjetni zovu se. (26) Vi ne takoj, ma ki veći među vami jest, bude mlatči[8], a ki boļi među vami jest, bude kako sluga. (27) Ko veći | jest, on ki sjedi ali (list 102b)
ki služi? nije li ki sjedi? Ja posrjed vas jesam kako ki služi. (28) Vi jeste koji pribiste sa mnom u napasteh mojijeh; (29) a ja odlučuju vam, kako odlučio jest menje otac moj, kraļevstvo, (30) da blagujete i pijete[9] na trpezi mojoj u kraļevstvo moje, i da sjedite na pristolje sudeće dvanadesete koljena izraelcijeh[10]. (31) Reče gospodin

---

[1] *biće pis. griješkom mjesto* obeća se, *vulg.* spopondit. [2] recje. [3] u carstvu: *rkp.* ucarſtuo, *vulg.* in regno. [4] proljieje [5] u istinu: *rkp.* uſtjnu. [6] teſcho. [7] *biće samo pis. griješka mjesto* sijemi, *vulg.* eorum. [8] malatcıj, *vulg.* minor. [9] piiete. [10] iſraelcjeh.

Šimunu : Šimune, o*to* sotona pros*i* od mene, da vas prosiju[1] kakoto
pšenicu ; (32) i[2] tadaj molih se za te, da ne pomańka vjera tvoja, a
t*i* njekada obrativ se i tvrdi bratju tvoju . (33) Petar reče ńemu :
gospodine, pripravan jesam s tobom u tamnicu *(i)* na smrt poć*i* .
(34) Isus reče ńemu : govoru tebje, Petre : ne zapoje danas kokot,
dok*o*l*i* trikrat da se odvržeš od mene . I reče im Jezus : (35) kade
poslah *v*as bez vrećice i bez teharice i bez obuće : jeda što mańka
vam ? (36) Oni rekoše : ništore . Reče im Isus : a sada tko ima vrjećicu, uzmi takođe i teharicu, a tko ne ima, prodaj sukńu svoju i
kupi n*o*ž . (37) U istinu govoru vam, jere[3] jošte pismu ovomuj potrjebno jest da se zbude u menje, što je rečeno : i be*z*akonijemi[4]
namijeńen bih . Jere, što od mene rečeno jest, svrhu ima . (38) A
oni rekoše : gospodine, ovo dva n*o*ža jošte . A on reče ńim : dovoļe
(list 103a) jest . (39) I pošadče idiješe po nauku na goru maslinsku . / I nasljedovahu učenici ńegovi . (40) I kade pride u mjesto, reče ńim : molimo, da ne upademo u napast . (41) I sam odstupi od ńih kakoto
vrženje kamena, i prikloniv koljena moļaše (42) govoreći : otče, ako
hoćeš, da mimojde čaša ovaj od mene ; da ne voļa moja ma tvoja
budi . (43) I ukaza[5] se ńemu anđeo s nebesa krijepeći ńega . I b*i* na
podviz*i* ve*l*ic*i* i moļaše se . (44) I pot[6] bi ńegov[7] kakoto kapļe od
krvi kapajući na zemļu . (45) I ustav s molitve pride ku učenikom
svojijem i nađe ih speće od žalosti . (46) I reče : što spite ? ustanite
i molite, da ne upadete u napast . (47) I toj on govoroće, o*to* narodi ; *(i)* ki se zvaše Juda, jedan od dvanadesete, gredi‌ješe prid ńimi
i pristupi k Jezusu, da ga celune . (48) Isus[8] tadaj reče ńemu[9] : Juda,
celovom li[10] sina člověčanskoga izdaješ ? (49) Videće učenic*i*, koji
bjehu polak ńega, što ima priti, rekoše ńemu : gospodine, ako udrimo
n*o*žem ? (50) I udari jedan od ńih slugu starješine popovskoga, i
urjeza mu uho desno . (51) I odgovori tadaj Isus *(i)* reče : dopustite
ga do mene . I kade taknu Jezus uho ńegovo, ozdravi ga . (52) Reče
onijem Isus koji bjehu došli po ńega, *(vladafcem popofskim i
meštrom od crikve i starišinam)* : i kako *(na)* razbojnika izidoste na
mene so oružjem i s palicam*i* ? (53) Svaki dan s vami bjeh u crkvi
(list 103b) i ne prostrijeste ruku | na mene ; ma sade jest brijeme vaše i oblast
od tamnosti . (54) Uhvativše ńega, povedoše ga u kuću starješine popovskoga ; Petar nasljedovaše ńega iz daleka . (55) Učinivše on*i* ogań
nasrjed dvora i sjedeć*i* on*i* ok*o*l*o*, sjedi‌ješe Petar posrjed ńih . (56)
Vidjevše ga njeka sjedeći pri svijeć*i* i pozrjevše nań, reče : i ovi
bješe si Isusom Na*z*araninom . (57) A on zataja ńega, govore : ne
znam ńega, o ženo . (58) I ma*l*o potom toga drugi njeki vidjev ńega,
reče mu : i t*i* od ńih jesi . Petar reče ńemu : o člověče, nijesam . (59)

---

[1] proſſiu, *biće samo pis. griješka mjesto* prosije, *vulg.* ut cribraret.
[2] *biće pis. griješka mjesto* ja. *vulg.* ego autem. [3] recje, *vulg.* quia.
[4] beſſachonjemj. [5] ukaza se: *rkp.* uchaſeſe, *koje možda treba čitati* ukaže se. [6] put, *vulg.* sudor. [7] gnjeua. [8] iſuſta, *vulg.* Jezus.
[9] gnim, *vulg.* illi. [10] celouomſi.

Digitized by Google

I mimošad[1] mao čas njekolici od ńih govorahu : u istinu ov*i* s ńime bješe, jere[2] Ga*l*ileanin bješe . (60) Petar *(reče)* : človječe, ne znam što govoriš . I tutako on ńemu govore, i kokot uspje . (61) I obrativ se gospodin pozrje Petra . Petar se spomenu od riječi Isusove, jere mu bješe rekao : da prjeđe nego kokot uspoje, budeš se[3] odvrći od mene . (62) I izljeze Petar nadvor *(i)* usplaka grozno . (63) Ļudi, koji držahu Isusa, rugahu se ńim bijući ga . (64) I *(zakrivahu ńega i bijahu obraz ńegov i uprašahu ga)* govoreće : prorokuj nam, Krste, tko jest ki te bije[4] ? (65) I mnoga ina bleduće govorahu nań . (66) I kada b*i* dan, sabraše se *v*ladaoc*i* popovsc*i* i starc*i* od puoka i pisc*i*, i povedoše Isusa na zbor govoreće ńemu : ako t*i* jesi Krst, rec*i* nam . (67) On reče : ako reku vam, nećete vjerovat men*i*[5] ; (68) ako lį uprošu | (list 104a) vas, nećete mi odgovoriti, da ni pustiti . (69) Odse*l*e sin človječanski bude i sjedi[6] ob desnu božiju . (70) Rekoše ńemu sv*i* : t*i* si sin božiji ? A on reče ńim : v*i* pravite jere ja jesam . (71) A oni rekoše : što veće žudimo svjedočbu ? sami smo sluša*l*i od usta ńegovijeh . (XXIII, 1) I stavše vas narod ńih, privedoše ńega k Pi*l*atu . (2) I počeše ńega osvađati govoreće : ovogaj nađosmo obraćajuće ļudi naše i braneće da*t*i dohodak cezaru[7] i govoreće sebe Krstom kraļem . (3) Pilat uprosi ńega govoreće : t*i* jesi kraļ židovsk*i* ? On odgovoriv reče ńemu : ti govoriš . (4) Reče tadaj Pilat *v*ladaocem popovskim i narodu : ja ne nahođu nijedne krivine u človjeku semu . (5) A on*i* upijahu govoreće : obratio je puok učeće po svoj Judei počamši od Ga*l*ilee deri dosle . (6) Pilat čuvši Ga*l*ileu uprosi, ako človjek Ga*l*ileanin jest . (7) I kako[8] pozna jere od oblasti[9] Irudove bješe, posla ki Irudu, jere[10] i on bješe u Jeruzalemu onijeh dan . (8) Irud tadaj vidiv Isusa rad b*i* ve*l*e ; bješe bo želio mnogo brjemena vidjeti ńega, žudeće vidjeti zlamenje[11] kojegodje od ńega, jere bješe slušao mnoga čudesa od ńega . (9) I uprašaše[12] ńega od mnozijeh stvari . I on ništor ńemu ne odgovoraše . (10) Stahu tadaj vladaoc*i* popovsc*i* i pisc*i* jedinstvo[13] obađajuće ńega . | (list 104b) (11) I pogrdi ńega Irud *(s)* svojimi vojnici, i poruga se ńim i obuče ga u svitu bije*l*u ; i *v*rati ga k Pilatu . (12) I biše prijateļi među sobom Irud i Pilat taj dan ; jere prjeđe neprijateļi bjehu među sobom . (13) Pilat sazva vladaoce i starce od puoka (14) i reče im : prive*l*i ste mi človjeka ovogaj kako uz*v*raćaje puok ; ovo, ja prjed va*mi* uprašam ńega, i nijednoga uzroka ne nađoh u sem človjeku u stvareh, u ke ga obađate . (15) Ma *(i)* Irud posla ga k menje i ništo dostojno smrti u ńem . (16) Pokarav ga hoću ga pustiti . (17) Potrjebno bješe Pilatu svaki svetac pustiti ńim jednoga sužna, koga

---

[1] minoſcjad. [2] recje, *vulg.* nam. [3] budeſe. [4] *i rkp.* bije : i *je nad retkom.* [5] menji. [6] bude i ſiedj : *biće pis. griješka mjesto* bude sjede *ili* bude sjediti, *vulg.* erit sedens. [7] zeſaru. [8] chaſcje, *vulg.* ut. [9] obrastj, *vulg.* de potestate. [10] jere : *rkp.* i recje, *vulg.* qui. [11] ſlamenja. [12] i uprašaše : *najprije* i iupraſcjaſeje *pa je pred* u *preko* i *načińeno* ſ : *prvo* i *regbi da je docnije umetnuto.* [13] iedjnſtuo, *biće pis. griješka mjesto* jedinstveno *ili* jedinito, *vulg.* coustanter.

prošahu. (18) Uzupi tadaj vas narod zajedno govoreće: uzmi ovogaj a pusti nam Barabu; (19) ki bješe za njekoju svadu[1], koja *bi* u gradu, i za zaklanje stavļen u tamnicu. (20) Drugovic Pilat reče ńim: hoćete *li* da vam puštu Isusa? (21) A oni upijahu govoreće: raspni, raspni ńega. (22) Pilat reče tretjom ńim: koje zlo učinio jest? Ja ne nahođu nijednoga uzroka od smrti u ńem; pokarav ga hoću pustiti. (23) A oni nastojahu glasi velicijemi proseće ńega na raspetje prostirajuće glasom ńih. (24) Pilat voļu ńih hotje svršiti. (25) Pusti ńim Barabu, ki za zaklanje i za svadu bješe vržen u tamnicu, koga on*i*
(list 105a) prošahu, a Isusa prida na ńih voļu. | (26) I kade vođahu ńega na raspetje, uhitiše Šimuna ćirenejskoga greduće i*(z)* se*l*a, i staviše nań krst[2] nositi za Isusom. (27) Nasljedovaše Isusa velik narod puoka i žena, koji se plakahu i žaļahu ńega. (28) Obrativ se Jezus k ńim reče: hćer*i* jerozo*l*imske, ne plačite vrhu mene, ma plačite vrhu sebe i vrhu djece vaše. (29) Jere dni gredu, u kojijeh reku: blažene neplodne i utrobe, ke ne rode, i prsi, koje ne doje. (30) Tadaj počnu govoriti goram: padite na nas; i vrhom: pokrijte nas; (31) jere ako u sirovu drijevu toj učini se, u *s*uhu što bude? (32) Vođahu i njekoja dva krivca s ńim ubiti. (33) I kade dođoše na mjesto, koje se zvaše Kalvarija, ondje razapeše ńega i dva razbojnika, jednoga ob desnu a drugoga ob lijevu. (34) Isus tadaj govoraše: otče, prosti im zašto ne znaju što čine. Tadaj razdijeliše svite ńegove mećuće zdrijebi[3]. (35) I staše puok čekaje[4] ńega, i rugahu se ńim *v*ladaoc*i* s kńižnici govoreće: ine je spasao; i sebe spasena učini ti[5], ako t*i* jes*i* Krs, sin boga živoga. (36) Rugahu se i vitez*i*[6] pristupajuće, i ocat ńemu priklańahu (37) govoreće: ako t*i* jes*i* kraļ židovski, spasi se sam. (38) Bješe pisanje pisano nad ńim slovmi grscim, latinskim
(list 105b) i žudioscijem: ovo jest kraļ židovski. | (39) Jedan od onijeh, koji višahu s ńim, od razbojnikov psovaše[7] ńega govoreće: ako si Krst, spasena učini tebe samoga i nas. (40) Odgovori tadaj jedan karajuće ga, govoreći: a*l*i se ne bojiš boga? da u tomuđer osuđenju jesi. (41) Jere mi po pravdi dostojni smo primiti, a on nije[8] nijedno zlo [nije] učinio. (42) I reče Isusu: gospodine, spomeni se od mene, kada prideš u kraļestvo tvoje. (43) I reče ńemu Isus: u istinu govoru tebje, danaska sa mnom budeš u raju. (44) Bješe ura šesta i tme učinile se jesu po svoj zemļi deri do devetoga časa. (45) I suonce potamni i vrh crkveni raspuče se na dvoje. (46) I upijuće[9] Isus glasom velicijem reče: otče, u ruke tvoje pridaju d*u*h moj. I toj rekše izdahnu. (47) Videći centurijon[10] što učińeno b*i*, slavi boga govoreći: u istinu ovi človjek pravedan bješe. (48) I vas narod od ńih, koji na skupu bjehu, jecajuće ondje viđahu što se učini, *(i)* bijući prsi svoje vraćajući se. (49) Stahu svi znanci ńegovi na daleku i žene, koje nasljedovale bjehu ńega iz Ga*l*ileje, toj vidješe

---

[1] ſuadbu, *vulg.* seditionem. [2] chraſt. [3] ſdrjebj. [4] cechaje: ce *nad retkom.* [5] učini ti: *rkp.* ucjnjtj. [6] ujteſıi. [7] pſouaſge. [8] a on nije: *rkp.* aō: nje. [9] upiiuchje. [10] zenturjon.

Digitized by Google

Legitur in toto euangeljo *(sic!)*

(50) Oto, muž imenom Jozef, koji bješe od dvora, muž dobar i pravedan; (51) on ne prista na svjet i čińenja ńih, od Habarimatije grada židovskoga, | koji čekaše i on kraļestvo božije. (52) On pristupi (list 106a)
k Pilatu i prosi tije*l*o Isusovo. (53) I snimivše ga, stav*i* u postav i postavi u grob isječen, u kom nitkor ne bješe postavļen.

Epistola prjma dj sancto paulo a quelj dj corintjo djcesi il giouedj sancto nel c. XI. (1 *Korinć.* XI, 20—31.)

161. Bratjo! (20) Shodeći se vam zajedno jur u nedjeļnu večeru blagovati. (21) Jere svaki od vas večeru svoju smije blagovati, a drug*i*[1] takoj blaguje, a drugi pjan jest. (22) A*l*i ne imate kuća na blagovanje i na pitje? i*l*i crkvu božiju ne pomnite i pogrđujete onijeh, koji ne imaju? što vam hoću reći? hvaļu vas? u tomuj ne hvaļu. (23) Jere ja uzeo jesam od gospodina toj, što i dao jesam vam, jere[2] gospodin Isus, u koju se noć pridavaše, uze kruh (24) i hva*l*u uzda, *(i)* razlomi i reče: uzmite i blagujte: ovoj jest tije*l*o moje, koje se za vas pridaje; toj učinite na moje uspomenutje. (25) Takođere i čašu potom večera[3], govoreće: ovoj istinom čaša novoga zakona jest u krv*i* mojoj; toj činite *(koliko godi krat budete piti, na moje uspomenutje hoćete piti)*. (26) Koliko godje krat budete blagovati kruh taj i čašom[4] budete piti, smrt gospodinovu budete navješćevati, dokla pride. (27) Zatoj koji godje bude blagovati [i] kruh taj i piti čašu gospodinovu nedostojno, | krivac bude tije*l*a *(i)* krv*i* gospodinove. (28) Da iskusi (list 106b)
sam sebe človjek, i takoj od kruha onogaj blaguj i od čaše pij[5]. (29) Jere tko blaguje i pije[6] nedostojno, osuđenje sebje blaguje i pije[6], ne razmišļajuće tije*l*o gospodinovo. (30) Zatoj mnozi jesu među vami nemoćni i nejac*i*; i sp*e* mnozi. (31) Jere ako bismo m*i* sami nas osuđeva*l*i, nigdare ne bismo osuđeni bili. (32) A kade suđeni jesmo, od gospodina jesmo pokarani, da ne budemo so ovijem svijetom osuđeni.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum ioanem nel c. XIII. djcesi giouedj santo *(Ivan* XIII, 1—15.)

162. (1) Prjeđe dne sveca znaše Jezus, jere dođe ńemu da mimojde *(s)* segaj svijeta ko[7] otcu; kako ļubļaše svoje, koji bjehu na svijetu, i do svrhe ļubi ńih. (2) I večera učińena kade djavao jur vrže se u srdce, da izda ńega Juda Šimuna Skarijota, (3) znaše, jere sva d*a* ńemu otac u ruke, jere od boga izide i g bogu grede, (4) dviže se s večere i postavi svite svoje, i kade uze ubrus, opasa se. (5) Potom uzli vode u bačio i poče umivati noge učenikom i otirati ubrusom, kojijem bješe opasan. (6) Dođe tadaj k Šimunu

[1] drugii. [2] recje, *vulg.* quoniam. [3] ueceru. [4] cjaſom. [5] *i rkp.* pij. [6] piie. [7] tcho.

Petru, i reče ńemu Petar: gospodine, ti menje ne umiješ noge. (7)
(list 107a) Odgovori Isus | i reče ńemu: što ja čińu, *ti* ne znaš sada; znati hoćeš poslije. (8) Reče ńemu Petar: ne umiješ menje noge u vijeke. Odgovori ńemu Jezus: ako ne umiju tebje, ne budeš[1] imati dije*l*a sa mnom. (9) Reče ńemu Šimun Petar: gospodine, ne toliko noge moje ma i ruke i glavu. (10) Reče ńemu Isus: tko čist[2] jest, nije od potrjebe nego da noge umije, zašto jest čist[3] vas. I vi[4] čisti jeste, ma ne svi. (11) Znaše bo tko bješe [i] tko izdavaše ńega. Togaj radi reče: nijeste čisti svi. (12) Potom umi noge ńih, uze svite svoje, i kada sjede opet, reče ńim: znate *l*i što učinih vam? (13) Vi zovete mene meštre i gospodine, i dobro govorite, zašto ja jesam. (14) Ako ja umih noge vaše, gospodin i meštar, i vi imate jedan drugomu umiti noge. (15) Nauk takoj dah vam, kojijem zakonom ja učinih vam, takoj i v*i* učinite.

Leccjone dj osea profeta djcesi il uenerdj sancto nel c. VI.
(*Oz.* VI, 1—6.)

163. Ovoj govori gospodin bog: (1) U tugah svojijeh sjutra ustatće k menje: pridite *(i)* obratimo se gospodinu, (2) jer on je uzeo i ozdraviće nas: *(poraziti će nas i)* izliječiti će nas. (3) Osvijetļitće[5] nas po dva dni, i u dan tretji uskrisitće nas i živitćemo prjed ńime.
(list 107b) Znatćemo | i nasljedovaćemo, da poznamo gospodina: kakono zora[6] pripravļeno jest izljezenje ńegovo, i priti će kakono daždic potrjeban večernoj zemļi. (4) Što ću učiniti tebje, Efraime[7]? što ću učiniti tebje, židovska zemļo? Milosrdje vaše kakono jutrńi oblak i kakono rosa, ka s jutra prohodi. (5) Cijeć togaj prijetio vam sam po prorocijeh i pogubio sam ńih u riječeh usta mojijeh, i sud*i* moji kakono svjetlost izljestitće. (6) Jere milosrdje hotio sam[8] a ne posvetilište, i poznanje božije veće nego žrtvu.

Leccjone sechonda del ljbro del exodo djcesi il dj medesimo nel c. XIII (*Izlaz.* XII, 1—11.)

164. U dni one (1) reče gospodin Mojzesu i Aronu u zemļi Egipta: (2) mjesec ov*i* vam početak od mjeseca; prvi bitće u mjeseceh od godišta. (3) Govorite svojoj družbi, sinovom izraelscijem i recite ńim: deseti dan mjeseca ovogaj uzm*e* svaki od vas jaganca po obitilju i po kućah svojijeh. (4) I ako *l*i mańi jest broj, nego da bi moglo biti zadovoļe da bi izblagova*l*i jaganca, prizovi susjeda svoga, koji se tišti s kućom svojom, po broju duša, koje mogu biti zadovoļno
(list 108a) na izblagovanje jaganca. (5) Ima biti jagańac | bez iskaļanja, i *(da bude samac)* godišta togaj; po tomem zakonu uzmete i kozlića. (6) I hranite[9] ńega deri do četvrtoga na desete dne mjeseca ovogaj; i

---

[1] budeſ. [2] ciſc. [3] ciſct. [4] ui. [5] oſuietglitchje. [6] ſora. [7] etrajme. [8] hotio sam: *rkp.* choieſam, *vulg.* volui. [9] i hranite: *rkp.* illj ranjte, *vulg.* et seruabitis.

Digitized by Google

zakoļe sve mnoštvo sinov izraelscijeh o večerńoj. (7) I uzmu krvi ńegove i postave[1] svrhu jedne i druge strane od vrata i svrhu pragov od kuća, u kojijeh blagujut ńega. (8) I blagujut[2] meso u noć onuj pečeno na ogńu i kruh prijesan s loćikami greijemi. (9) Ne blagujte od ovogaj sirovo ništar ni kuhano u vodi, da istom toliko pečeno na ogńu; glavu s nožicami i s bedrami izblagujte. (10) I da ne ostane od ńega ništore do sjutra; ako ostane, na ogńu[3] ižežite. (11) I takoj izblagujte brzo, jere jest vazam[4], toj se razumije *(mimošastje)* gospodinovo.

Muka gospodinova našega Isukrsta po Ivanu nel c. XVIII. djcesi uenerdj santo *(Ivan* XVIII, 1—XIX, 42.)

165. U onoj brijeme (1) izide Jezus prjeko potoka čedronskoga, gdje bješe vrtić[5], u koji ulažaše[6] on i učenici ńegovi. (2) Znaše *(i)* Juda, koji izdavaše, mjesto, jere često Isus dohođaše ondje su učenici svojijemi. (3) Juda uzam družbu *(i)* od starješina i od kńižnika[7] sluge, pride onamo s intirnami i svjećami i so oružjem. (4) Jezus znaše sva greduća nań *(i)* pođe protiv | ńim i reče: koga ištete? (5) **(list 108b)**
Odgovoriše: Jezusa Nazaranina. Reče ńim Isus: ja jesam. Staše tadaj *(i)* Juda, koji izdavaše ńega, s ńimi. (6) I kada [ga] reče ńim: ja jesam, uzvratiše se uzopeta i padoše nica g zemļi. (7) Opet ńih usprosi: koga ištete? Oni tadaj rekoše: Jezusa Nazaranina. (8) Odgovori Isus: rekoh vam jere ja jesam; ako mene ištete, puštajte sijeh[8] poći. (9) Da ispuni riječ, koju reče: jere koje[9] dao jest menje, ne pogubih od ńih nijednoga. (10) Šimun Petar imaše nož, i ize ga i udari slugu starješine i urjeza mu uho desno. Bješe ime sluzi Malko. (11) Reče tadaj Isus Petru: postavi nož tvoj u nožnicu. Čašu, koju dao jest menje otac, nećete da ju piju[10]? (12) Družba i starješine i sluge židovske uhitiše Jezusa i svezaše ga: (13) i povedoše k Ani prvo: bješe bo Ana tast Kaifi, *(i biše biskup godišća onoga)*. (14) *(A Kaifa biše on)* koji dao bješe svit Židovom: jere potrjebno jest jednomu človjeku umrijeti za puok. (15) Nasljedovaše Jezusa Šimun Petar i drugi učenik[11]. I učenik ov[12] bješe poznan od starješine i uljeze si Isusom u dvor starješine. (16) Petar tadaj staše na vratijeh izvan dvora. I izide učenik oni, koji bješe znan od starješine, *(i reče vratarici)*; i uvede Petra. (17) Reče Petru raba vratarica: nijesi li i ti od učenika ovogaj? Reče on: nijesam. | (18) Stahu rabi i **(list 109a)**
sluge okolo žerave, jere zima bješe, i grijahu se. Bješe i Šimun Petar stoje i grijaše se. (19) Starješina uprosi Jezusa od učenika ńegovijeh i od nauka ńegova. (20) Odgovori ńemu Jezus: ja očito govorio jesam svijetu; vazda učah na skupu *(i)* u crkvi, gdje svi Židovi žbirahu se, i otajno ništore nijesam govorio. (21) Što me pitaš?

---

[1] **poſtauj,** *vulg.* **ponent.** [2] **blagujuch,** *vulg.* **edent.** [3] **ognju.** [4] **uaſtan,** *vulg.* **phase.** [5] **uirtich.** [6] **ulaſaſce.** [7] **cgniſcnjza.** [8] **suieh,** *vulg.* **hos.** [9] **choj,** *vulg.* **quos.** [10] **da ju piju:** *rkp.* **dauj piie,** *vulg.* **non bibam illam.** [11] **ucenicij,** *vulg.* **discipulus.** [12] **učenik ov:** *rkp.* **ucenjchom.**

pitaj onijeh, koji su slušali što sam govorio ńim; sve[1] oni znaju što sam govorio ńim. (22) I toj kade reče, jedan od stojećijeh sluga da zaušnicu Jezusu govoreći: takoj li odgovaraš starješini? (23) Odgovori ńemu Jezus: ako sam zlo rekao, svjedokuj oda zla, ako li dobro, zašto me biješ? (24) I posla ga Ana svezana Kaifi k starješini. (25) Bješe Šimun Petar stoje i grijaše se. Rekoše ńemu: jeda i ti od učenika ńegovijeh jesi? Zataja on i reče: nijesam. (26) Reče jedan od sluga starješine, bližika onogaj, komu osiječe[2] Petar uho: da li ne vidjeh ja tebe u vrtu s ńime? (27) Opet zataja, i tutako kokot uspje. (28) I povedoše Isusa Kaifi u polaču. Bješe s jutra, i oni ne uljezoše u polaču, da se ne ockvrne, ma da blaguju uzme. (29) I izide Pilat k ńim nadvor i reče: koju krivinu govorite suprotiva človjeku ovomuj? (30) Odgovoriše i rekoše ńemu: ako ne bi bio krivac, ne bismo izdali ńega tebje. (31) Reče ńim Pilat: uzmite ga vi i po (list 109b) zakonu | vašem sudite ńega. Rekoše Židovi: ne podoba se nam ubiti nikogare. (32) Da se riječ ispuni Isusova, koju reče skažujuće kojom smrtju ima umrijeti. (33) I uljeze opet u polaču Pilat *(i)* zazva Jezusa i reče mu: ti li si kraļ židovski? (34) Odgovori Jezus: o*(d)* tebe li samoga govoriš toj ali t' su druzi rekli od mene? (35) Odgovori Pilat: jeda ja Židovin jesam? Rod tvoj i starješine izdaše tebe menje; što im si učinio? (36) Odgovori Jezus: kraļestvo moje nije od segaj svijeta; ako li bi bilo od segaj svijeta kraļestvo moje, sluge moje togaj radi rvali bi se, da bih se ne pridao Židovom; sada kraļestvo moje nije ovdje. (37) Reče ńemu Pilat: dake kraļ jesi ti? Odgovori Jezus: ti govoriš jere kraļ jesam ja. I ja na to rođen jesam i na toj pridoh na saj svijet, da svjedočanstvo izvedu od istine; svaki, koji je[3] od istine, sliši moj glas. (38) Reče ńemu Pilat: što je istina? I kada toj reče, opet izide Židovom i reče im: ja u ńem ne nahođu nijednu krivinu. (39) Jest zakon da jednoga puštu vam na uzme; hoćete li da puštu kraļa židovskoga? (40) Zaupiše svi opet govoreći: ne ńega da Barabu. Bješe Baraba razbojnik. (XIX, 1) A tadaj uzam Pilat Jezusa i frusta ga. (2) I vitezi spletoše vijenac trnov i postaviše na glavu ńegovu, i u svitu crļenu obuokoše ńega. (3) I priho- (list 110a) đahu | k ńemu i rugahu se govoreće: zdrav, kraļu židovski; i davahu ńemu zaušnice. (4) I izide opet Pilat nadvor i reče ńim: oto, izvesti ću ńega vam nadvor, da poznate jere u ńem nijedne krivine ne nahođu. (5) Izide tadaj Jezus nose trnov vijenac i crļenu svitu. I reče ńim Pilat: ovo človjek. (6) I kade ńega vidješe starješine i sluge, upijahu: raspni, raspni ńega. Reče ńim Pilat: uzmite ńega vi i razapnite; ja ne nahođu u ńem nijedne krivine. (7) Odgovoriše ńemu Židovi: mi zakon imamo[4] i po zakonu ima umrijeti[5], jere sin božiji učini se. (8) I kada sliša Pilat ovej riječi i veće se uzboja. (9) I pošad opet u polaču, reče Jezusu: odkuda si ti? Jezus tadaj odgovora ne da ńemu [odgovora]. (10) Reče ńemu *(Pilat)*: menje ne odgovaraš? ne mniš li da oblast imam propeti tebe *(i jimam oblast*

---

[1] fue, *biće pis. griješka mjesto* se, *vulg.* ecce. [2] ofieze. [3] koji je: *rkp.* choie. [4] imauo. [5] umrjetjie.

Digitized by Google

pustiti tebe?) (11) Odgovori Jezus: ne bi imao oblast' protiv menje nijednu, ako ne bi dana tebje zgora. Togaj rad*i*[1] koji izda mene tebje, veće[2] grijeh ima. (12) I oto*l*e iskaše[3] Pilat pustiti ńega; Židove upijahu govoreće: ako ńega pustiš, nijesi prijatel̦ cezaru[4]; svaki koji se kral̦em čini, govori protiv cezaru[5]. (13) Pi*l*at kada sliša ovej riječi, izvede Jezusa nadvor i sjede na pristolje na mjesto, koje se zove Likostrates[6], jevrejski[7] Golgota[8]. (14) Bješe petak uzmeni i u brijeme šesto; i reče Židovom: evo kral̦ vaš. (15) Oni upijahu: uzmi, uzmi, raspni ńega. Reče ńim Pilat: kral̦a *l*i | vašega razapńu? Odgovoriše starješine: ne imamo kral̦a nego cezara[9]. (16) Tadaj Pilat prida ńim ńega, da ga razapnu. Uzanše[10] tadaj Jezusa i odvedoše[11]. (17) Nose sebje krst pride u mjesto, koje se zove Kalvarija, jevrejski[7] Golgota, (18) gdje razapeše ńega i s ńime dva druga, jednoga s jednu stranu a drugoga s drugu stranu, a Jezusa posrijedi. (19) I pisa uzrok Pilat i postavi vrhu krsta. Bješe pisano: Jezus Nazaranin kral̦ židovski. (20) Ov*i* uzrok mnozi od Židov legahu, jere blizu grada bješe mjesto, gdje raspet b*i* Jezus; bješe pisano jevrejski[12], grčki[13] i latinski. (21) Govorahu Pilatu starješine židovske: ne piš*i*: kral̦ židovski; da jere je on rekao: kral̦ jesam židovski. (22) Odgovori Pilat: što pisah, pisah. (23) I vitezi, kada raspeše ńega, uzeše svite ńegove i učiniše četiri dije*l*e, svakomu vitezu[14] dio, i sukńu[15]. Bješe sukńa nešivena svrh*a* pletena sva. (24) Rekoše među sobom: ne rježimo, ma vrzimo zdrijeb*i*[16] o ńu čija[17] bude. Da se ispune pisma govoreći: razdijelili su svite moje sebje i svrhu svita mojijeh vrgoše zdrijebi. I vitezi *(to stanovito)* učiniše. (25) Staše tadaj blizu krsta mati Isusova i sestra matere ńegove, Marija Kleofe[18], i Marija Magdalena. (26) Kada vidje Jezus mater i učenika stojeće, koga l̦ubl̦aše, reče materi svojoj: ženo, oto sin tvoj. | (27) Također učeniku: e*t*o **(list 110b)** mati tvoja. I od onogaj brjemena uze ńu učenik za svoju. (28) Potom vidje Jezus da sva svršena jesu, da se izvrši[19] pismo reče: žedan sam. (29) I sud postavl̦en bješe octa pun. A o*ni* spengu punu octa, i izopa primiješavše, prikloniše k ustom ńegovijem. (30) I kada[20] uzam ocat Jezus reče: svršeno jest, prikloniv glavu prida d*u*h. (31) Židove togaj rad*i*, jere petak bješe, da ne ostanu na krstu te*l*esa u subotu — bješe oni veliki dan subotń*i*, — moliše Pilata da pribiju ńim koljeni[21] i odnesu. (32) I pridoše vitezi i prvomu pribiše go*l*ijeni i drugomu, koji raspeti bjehu s ńime. (33) Kada ki Isusu pristupiše, vidješe da ve je umro *(i)* ne pribiše ńemu go*l*ijeni; (34) ma jedan vitez sulicom otvori rebra ńegova i tutako isteče kr*v* i voda. (35) I koji to vidje, svjedokova i istino jest svjedočanstvo ńe-

(list 111a)

---

[1] togaj radi: *rkp.* tadaj radı, *vulg.* propterea. [2] uechje, *možebit pis. griješka mjesto* veći, *vulg.* maius peccatum. [3] *ispred* iskaše *napisano je* imafcje *pa je izbrisano.* [4] zefaru. [5] zesaru. [6] ljehoftratef: r *je poviše retka, vulg.* Lithostrotos. [7] ieurjefchj. [8] *vulg.* Gabbatha. [9] zefara. [10] ufanfcje. [11] douedofcje, *vulg.* eduxerunt. [12] ieurjeschj. [13] garfchj. [14] ujtefi. [15] fuchgnja. [16] fdrjebji. [17] çiia. [18] cleophe. [19] ifuarfgi. [20] chada. [21] choljenj, *biće pis. griješka mjesto* golijeni.

Digitized by Google

govo; i on zńa jere istinu govori, da i *vi*[1] vjerujete u ńega. (36) Učińena jesu ovaj, da se pisma ispune: kosti ne shrustite od ńega. (37) I opet drugo pismo govori: uzgledaju koga probodoše.

In toto *(sic!)* euangellj.

(38) Potom toga mo*li* Pilata Jozef od Abarimatije, — jer i on bješe učenik Jezusov otajni rad*i* straha židovskoga, — da u*z*me tije*lo* Isusovo. I dopusti Pilat. Pride i uze tije*lo* Jezusovo. (39) Dođe tadaj (list 111b) *(i)* Nikode*mo*, | koji došao bješe ki Jezusu noćju prvom noseće miješano mire[2] i a*l*oja kakoto litara st*o*. (40) I uzeše tije*lo* Jezusovo i zaviše ga u postav s vońami s dobrom vońom, kakoto zakon jest Židovom pokopati se. (41) Bješe ondje u mjestu, gdje raspet b*i*, vrt i u vrtu[3] greb nov, u kom nitkor ne bješe postavļen. (42) Ondje cijeć petka židovskoga, jere blizu bješe greb, postaviše Jezusa.

Incipit benedjccjo zeroj.

Radujte se sada, anđe*li* mnoštvo nebescijeh. Radujte se[4] božastvena naređenja i za tolikoga kraļa primoženje trubļa glasi spasenja. Veseli se[5] zemļa tolicijem urešenjem od milosti i vječnoga kraļa svjetlostju jest prosvijetļena, i vas svijet pozna jere pogibe tma. Veseli[5] se i mati crkva tolicijem svjetlostmi urešena od prosvijetļenja i velicijemi od naroda glas*i* ovaj polača raduj se[6]. Koje cijeć radosti stojećijeh vas, bratjo draga, da o toliko čudnoj ovoj svetoj svijeći svjetlost jednoga sa mnom, molim vas, boga dozivajte svemogućega milosrdje, da, koji mene ne po mojih dje*l*ijeh među broj o*(d)* dijaka[7] dostojil se[8] jest skupiti, i od svijeće svoje svjetlosti napuni vosak ov*i* hva*l*u ispuniv uzdrž*i*. S gospodinom našijem Isukrstom sinom svojim, s kojim žive i kraļuje u jedinstvu duha sveta bog po sve (list 112a) vijeke vijeka. — Amen. — | Gospod s vami. — I s duhom tvojijem. — Gorje srca. — Imajmo gospodinu našemu. — Dostojno i pravo jest. —

U istinu dostojno i pravedno jest u jedinoga boga otca svemogućega *(i)* sina takođere ńegova jedinoga gospodina našega Isukrsta sa svijem srdcem i pametju, hotjenjem i glasom naredno dozivati, koji radi nas vječnomu otcu Ada*m*u duge slobodi i starijemi ranami u sabrańenje blagodjetnom krvju očist*i*. Ovoj jesu istinom svetc*i* od uzama, u kojijeh istin*i*[9] on*i* jagańac zakoļet se, koga krvju mogu se[10] od vjernijeh posvećevati. Ovaj noć jest, u koju prvo gospodin otce naše sinove izraelske izvede ńih iz Egipta more crļeno ne skvasiv odjeću prići ih[11] učini. Ovaj noć dake jest, koja grješnikom tme stupom prosvijetļenja očist*i*. Ovaj noć jest, koja danaska[12] po

---

[1] uji. [2] mjere. [3] i u vrtu: *rkp.* iuartu. [4] radujte se: *rkp.* raduieste, *lat.* exultet. [5] veseli se: ueſeljteſe, *lat.* laetetur. [6] raduj se: *rkp.* raduieste, *lat.* resultet. [7] od dijaka: *rkp.* odjacha. [8] dostojil se: *rkp.* doſtooihſe. [9] iſtjnjı. [10] *lat.* postes, *koje je uzeto kao* potest. [11] prići ih: *rkp.* prichih. [12] daſcha, *lat.* hodie.

Digitized by Google

svem svijetu u Krsta vjerujućijem od zloba davńih[1] i magli od grijeha razlučuje, vraća milosti *i*[2] navještuje spasenje. Ovaj noć jest, u koju rastrgnuvši uz*e* smrtn*e* Krst od dubina primoćno uzide. Ništor dake nam roditi se potrjebovaše, ako ne bi bi*l*o iskupļenje. O čudno oko*l*o nas, gospodine, tvoje milosti dostojanje! O neizmjerna ļubavi dragosna! da raba slobodi, [a] sina poda! O istino potrjebni[3] | grijehu, koji[3] Krstovom smrtju očišten jest. O be*z*lobna[4] sagrjeho, koja takogaj i tolikoga [i tolika] dostojna bi imati[5] izbaviteļa! O istino[6] blažena noći, koja jedna dostojna b*i* znati brijeme i čas, u koju Krst od dubina uskrse! Ovoj *(je)* noć, od koje pisano jest: i noć kako dan prosvijetliće *(se)* i noć prosvijetļenje moje u dobrijeh voļah mojijeh. Od one istinom posvećene[7] noći bježit zloba, grijehe umiva, vraća pravdu, koji se popuznuše, i drese*l*im veselje, odgoni nenavidost a mir pripravļa i podlagat kraļestvu. (list 112b)

U onoj istinoj noći milost primi, gospodine sveti otče, molitve tamjana ovogaj posvećenje večerńe, koje tebje *(u)* ovom vosku prikazanje slavno po služb*i* ruka dje*l*om o*(d)* pče*l*a posvetćuje sveta mati crkva dava, da sad po hva*l*i ovijeh moļenja poznamo, koga na čast božiju gorući ogań užežet.

Hic accendjtur cerens *(sic!)*.

Toj dostoji se da bude razdijeļen na dije*l*e ne saznajući, nu da svjetlost zledi koje ne bude poznat; da kako rastapļajući vosk, koji u stanovitju pridrage ovej svijeće pče*l*a mati izvede.

Hic accendjtur lampas.

O istinom blažena noći, koja plijeni Egipcjane[8], obogati Jevreje[9], noć, u koju zemaļska k nebescijem, čovječanska g božastvenim skupļaju se! | Molimo zatoj, gospodine, da vosak ov*i* na čast tvoga imena posvećen bude i od noći ove maglu razgoneći nepomańkanjem bude pribivat i u mirisanju blagostivu primit se i s višńimi[10] svjetlostmi da smijesi se i plam ńe danica jutrńa dođe. Taj danica, koja ne zna zapadi, ta koja[11] izašadši od nižńijeh[12] čovječanskomu narodu svjetlostju prosvijet*l*i. Molimo tebe, gospodine, da nas sluge tvoje, sve redovnike i bogomoljni[13] puok jednaga sa izabranijem papom našijem Ni. pokoja[14] bremenijeh dopuštenijeh u ove dni od uzama veselmi zaštićenom vlastju vladati, krijepiti i uzdržati dostojiti se. Pogledaj jošte na smirnoga kraļa našega Ni., koga[15], ti bože, željenja obećana prvo znanijeh neizrečenoga smilovanja i milosti tvoje dara tihoga vječnoga mira dopustiti i nebeskoga primoženja ńega i (list 113a)

---

[1] da ugnih. [2] ii. [3-3] *rkp.* potrjebna grjehu choja, *lat.* o certe necessarium Adae peccatum, quod. [4] beſſlobodna, *lat.* felix. [5] bi imati: *rkp.* bij matj. [6] iſtjna, *lat.* o vere beata. [7] poſuechjenje. [8] egipcjane. [9] ieurje. [10] iſui ſgnimj, *lat.* et supernis. [11] ta koja: *rkp.* tachoj, *lat.* ille qui [12] niſgnich. [13] bogomoljnj. [14] Ni. pokoja: *rkp.* njpochoja. [15] Ni. koga: *rkp.* njchoga.

*

Digitized by Google

vas puok ńegov. S gospodinom našijem Isukrstom sinom tvojijem, koji s tobom živе i krałuje u jedinstvu duha svetoga bog po sve vijeke vijeka.

Leccjone del ljbro del genesis dicesi il sabato sancto nel c. I. *(Postańe* I, 1—II, 2.)

166. (I, 1) U početak stvor*i* bog nebo i zemłu. (2) Zemła tadaj bješe ništa i prazna, i tme bjehu svrhu obraza zemłe; i duh gospodinov idiješe vrhu voda. (3) Reče takoj bog: budi svjetlost. I uči-
(list 113b) ńena jest svjetlost. (4) I vidje bog svjetlost | jere je dobra, i razdije*l*i svjetlost od tme. (5) Imenova tadaj svijet dnem a tme noćju; *(i)* učińeno jest večer i *(s jutra)*, dan prvi. (6) Reče tadaj bog: budi kopno usrjed vod*a* i razdijeli vode od voda. (7) I učini bog kopno; razdije*l*i tadaj *(vode)*, koje[1] bjehu pod nebesi, od onjeheh, koje bjehu [pod nebes*i*, od onjeheh, koje bjehu] vrhu nebesa. I b*i* učińeno takoj. (8) Imenova tadaj bog krjepost nebom; i bi učińeno večer[2] i s jutra, dan drug*i*. (9) Reče istinom bog: da se skupe vode, koje pod nebom jesu, u mjesto jedno i prikažet[3] se kopno. *(I)* učińeno jest takoj. (10) *(I)* imenova bog kopno zemłom, *(a)* skupe od voda imenova ih morem. I vidje bog jere je dobro. (11) I reče: uplodi zemła travu zelenu i čineću sjeme i dubje voćńe[4] čineći [sjeme] voće, kako je prilika ńih, od koga sjeme u sebje da bude svrhu zemłe. *(I)* učińeno jest takoj. (12) I izvrže zemła travu zelenu i noseću sjeme, kako narav je ńe, dubje takoj čineći voće *(i)* imajući svako sjeme, kako je narav ńegova. I vidje bog jere *(je)* dobro. (13) *(I)* učińeno b*i*[5] večer i s jutra, dan tretji. (14) Reče tadaj bog: budite svijeće *(na)* krjeposti nebesko*j*[6] *(i da razlučevati budu dan od noći i da budu u zlamenja i vrimena i dni i godišća,* [15] *da svititi budu na tvrdińi nebeskoj)* i da prosvjetłuju zemłu. I učińeno jest takoj. (16) Učini bog takoj dvije svjetlosti velike: svjetlost veću da bude vrhu dne, a svjetlost mańu, da bude vrhu noći, *(s)* zvje-
(list 114a) zdami. | (17) I postavi ńih na krjepost nebesku, da budu svijetiti svrhu zemłe, (18) i da budu gospodovat dan i noć i da razluče svjetlost od tme. I vidje bog jere je dobro. (19) I b*i* učińeno večer i s jutra, dan [i] četvrti. (20) Reče jošte bog: da porode vode ljezušta[7] i letušta vrhu zemłe pod krjepostju nebeskom. (21) Stvori tad bog ribe velike i svak*i* d*u*h živušti i plodn*i*[8], koj*i* porodi*l*e bjehu vode naravom svojijem, i svako letušte zakonom svojim. I vidje bog jere je dobro. (22) Blagosovi tadaj ńih govoreće: rastite i umnažajte se i napuonite vode morske i ptice da se umnože vrhu zemłe. (23) I b*i* učińeno večer i s jutra, dan peti. (24) Reče tadaj bog: da porodi zemła d*u*h živušti zakonom ploda svoga, volove i letušta i zvijeri zemałske kako redom prilika od razlikoće svoje. I b*i* učińeno takoj. (25) *(I)* učini bog zvijer*i*[9] zemałske kako prilika od razlikoće ńih

---

[1] choj. [2] uezer. [3] prjehaſet. [4] uoegnio. [5] bjı. [6] nebeſchoji. [7] ljeſgiuſcta. [8] plodnji. [9] ſujerji.

Digitized by Google

(četveronožje i sfako plazuće zemle u rodu svojem.) I vidje bog jere je dobro. (26) I reče: učinimo človjeka na priliku i na obličje naše, i da bude gospodovati ribe morske i ptice nebeske i zvijeri svekolike zemaļske i svako živušte, koje se kreće na zemļi. (27) I stvori bog človjeka na obličje i priliku svoju; na priliku božiju stvori ńega, muža i ženu stvori ńih. (28) Blagosovi tadaj ńih bog i reče: rastite i umnažajte[1] se i napunite zemļu, i gospodujte [zemļu] po ńoj i gospodujte | ribe morske i ptice nebeske i zvijeri svekolik*e* zemļe (list 114b)
i svako živušte, koje se kreće na zemļi. I stvor*i* bog človjeka na obličje svoje i svakolika živušta i letušta ka su svrhu zemļe. (29) I reče bog: ovo, dah vam svekolike trave nosuće sjeme vrhu zemļe i sve dubje, koje ima u sebje sjeme ploda svoga, da budu vam u jestojsku, (30) i svijem živinam zemaļscijem i svakoj još ptic*i* nebeskoj i svijem letuštijem po zemļi, u kojijeh jest d*u*h živušti, [i] da imaju u jestojsku. I učińeno jest takoj. (31) I vidje tadaj bog sva, koja učini; i bjehu vele dobra. I učińeno jest večer i s jutra, dan šesti. (II, 1) Tadaj izvrsna jesu nebesa i zemļa i sve urešenje[2] ńih. (2) Ispun*i* tadaj bog dan sedmi djelovanje svoje, koje učin*i*[3], i počinu dan sedmi o*d*a svakoga djelovanja, koje djelova.

Leccjone sechonda del genesis djcesi il sabato sancto nel c. VI *(Postańe* V, 31. VI, 1—7. 13—22. VII, 6. 11—14. 18—21. 23. 24. VIII, 1—3. 6—12. 15—21.)

167. (V, 31) Noje istinom budući od pet sat godišta rodi[4] Sema, Kama i Jafeta[4]. (VI, 1) Kada se počeše ļudi umnažati svrhu zemļe i hćer*i* rodiše, (2) videći sinove boživi[5] hćer*i* ļutske da su lijepe, uzeše sebje žene oda svijeh, ke obraše. (3) I reče tadaj bog: neće (list 115a)
ostati d*u*h moj u človjeku u vijeke, jere p*u*t jest, i budu dni ńegov*i* st*o* i dvadesti godišta. (4) Giganti tadaj bjehu | na zemļi u dni one; potom tadaj kad ve ulje[zoše]zli bjehu sinove boži*i* hćerem človječanskim, tadaj one rodiše; i biše moguć*i* i glasovit*i*[6]. (5) I videći bog da mnoga zled od ļudi bješe na zemļi i sva misao od srdca ļutcskoga[7] nagla bješe na zlo u svako brijeme, (6) pokaja se[8] bog. jere človjeka bješe stvorio [i klańajući od naprjedovanja]. I takn*u*t boljezanju srdčanom iznutra (7) reče: raskinuću dake človjeka, koga učinih, na zemļ*i*, od človjeka do dobitka, od ljezuštijeh[9] do letuštijeh[10] nebescijeh; kajem se učinivši ńih. (13) Reče tadaj bog Noj*i*: konac [je] sve put*i* pride[11] k menje: napuńena jes zemļa zlobe od ńih, i ja pobitću ńih *(s)* zemļom. (14) Učini tebje korabļu od drijevja laka; pribivališta u arc*i* da učiniš i paklom ju pomaž*i* i iznutra i izvan. (15) I ovako učiniš ńu: trista lakata bud*i* dļina arke a pedeset širina a tridesti lakat visina ńe. (16) Funjestru u arc*i* učiniti ćeš i od lakta[12] visoku na svršenju ńe; a vrata također od korabļe

---

[1] umnaſgiate. [2] ureſenje. [3] ucjnji. [4-4] *rkp.*: rodjſe machā. zafeta. [5] boſgii. [6] iglaſ ouıj tij. [7] gljutcſchoga. [8] pokaja se: *rkp.* pochaſge, *vulg.* poenituit. [9] leſgiuſtieh: *otprije je ispod toga bilo nešto drugo napisano ali se ne može pročitati, vulg.* a reptili. [10] letuſtieh. [11] prjdj, *vulg.* venit. [12] *rkp.* od lachata, *vulg.* in cubito.

Digitized by Google

postaviš[1] *(s)* strane doñe; pode i pribivališta prosječena učiniš u ńoj. (17) Ovo, ja navještuju[2] potop voden*i* svrhu zemļe, da pogubim svaku p*u*t, u kojoj[3] d*u*h živušt*i*[4] jest pod nebom, i sva, ka na zemļi jes*u*,
(list 115b) skončajut se. (18) Postavitću uvjet moj s tobom i uljesti ćeš | u arku t*i* i sinov*i* tvoji, žena tvoja i žene sinov tvojijeh s tobom. (19) I oda svijeh živuštijeh svake puti[5] po dva uvedeš u arku, da živu s tobom, muška[6] roda i ženskoga. (20) Od ptica po naravu svomu i od dobitka po naravi ńih i *o*d*a* svakoga, ka laz*e* po zemļi, po naravi svojoj, po dva oda svijeh *u*ljez*u*t s tobom. (21) Uzmi s tobom svake pitće, ka se more blagovati, i da budu tako tebje kako ńim. (22) Učini tadaj Noe sva, koja mu zapovidje bog. (VII, 6) Bješe Noe tada od šesat godišta, kada s*u*dńe vode potopiše zemļu. (11) Probiše tadaj sv*i* vrutk*i*[7] od jezer dubocijeh i uzdržanja vod*a* nebescijeh otvoriše se; (12) i b*i* dažd svrhu zemļe četrdesti dn*i* i četrdesti noć*i*. (13) U brijeme[8] dne onogaj uljeze Noe i[9] Sem i Kam i Jafet[9], sinove ńegovi, i žena ńegova i žene sinova ńegovijeh s ńime u arku; (14) on*i* i svak*i* dobitak po naravi svojoj i svake zvijeri u narodu svomu i sve, što se gibļe, po naravi svojoj i svako letušte po naravu svomu. (18) Istinom arka plivaše svrhu vod*a*. (19) A vode mnogo primogoše[10] svrhu zemļe, i pokriše sve gore visoke pod nebom. (20) Petnadesete lakata visoka b*i* voda svrhu svijeh gora,
(list 116a) ke bješe pokri*la*. (21) I pogibe tadaj svaka p*u*t, koja se gibaše | svrhu zemļe, ptičjega i živin i dobitka i svijeh ljezuštijeh, koja laze svrhu zemļe. (23) Osta tadaj Noe sam i on*i*, koji bjehu u arc*i*. (24) A vode obujmiše zemļu st*o* i četrdeset dn*i*. (VIII, 1) Spomenuvši se tadaj gospodin od Noa i oda svijeh, koj*i* bjehu s ńime u arc*i*, i uzdahnu tadaj d*u*h na zemļu i pomańkaše vode. (2) I zatvoriše se vrutci[11] jezerni[11] i vrata nebeska, i prista dažd s neba. (3) I vratiše se vode zemļi[12] tekuće *(i)* vraćajući se u mjesto svoje, i počeše pomańkavati minuvš*i* st*o* i četrdesti[13] dn*i*. (6) I kada minu četrdesti dn*i*, tadaj otvorivši Noe funjestru od arke pusti vrana, (7) koji ishoñaše a ne vraćaše se, dokla se vode ne osuše svrhu zemļe. (8) A potom za ńim drugu, da bude vidjeti, ako su prista*l*e vode svrhu zemļe. (9) A golubica se tuñe vrati u arku, jere ne najde gdje bi počinula noga ńe; a vode bjehu po svoj[14] zemļi; on tadaj prostrije ruku i uhitiv[15] uze ju[16] u arku. (10) Čekajući jošte dan sedmi, opet pusti golubicu iz arke. (11) A ona pride k ńemu k večeru noseći kitu masline *(s)* zelenim listom u kļunu svom. I uzazna

---

[1] poſtauih. [2] naujeſctuju, *biće pis. griješka mjesto* navedu, *vulg.* adducam. [3] choioie. [4] ſgiuuſctji. [5] puſtj, *vulg.* universae carnis. [6] muſgcha. [7] uratchij, *vulg.* fontes. [8] u brijeme: *rkp.* udrjeuje, *vulg.* in articulo: *iza* udrjeujo *bilo je napisano* gnjegoua *pa je to prevučeno.* [9-9] i .... Jafet: *rkp.* ſgenj cham ichaphet. [10] prjmogaſce. [11] vrutci jezerni: *rkp.* u arcij ieſſermj, *vulg.* fontes abyssi. [12] ſemglj: *biće pis. griješka mjesto* (s) zemļe, *vulg.* de terra. [13] cetardeſctj. [14] toj, *vulg.* per universam terram. [15] uhjtju, *koje se može čitati i* uhiti ju. [16] jn: *dodano sa strane.*

Digitized by Google

tadaj Noe da su pristale vode jur svrhu zemle. (12) I jošte počeka inih[1] sedam dni i ispusti golubicu, ka se veće ne vrati k ńemu. (15) Govorio[2] jest tadaj gospodin Nou: (16) izidi iz arke, | ti i tvoja (list 116b) žena i sinovi[3] tvoji i žene sinov tvojijeh s tobom. (17) I svaka[4] živina, koja je s tobom, oda svake puti[5], takoj u letušte kako u dobitku, i sva koja laze gadežinje svrhu zemle, izvedi s tobom na zemlu. (18) Izide tadaj Noe i sinovi ńegovi, žena ńegova i žene sinov ńegovijeh s ńim. (19) I također svake živine i gadelinje, koje ljezu po zemli, izidoše. (20) Sazida Noe otar gospodinu i uzamši oda svakoga dobitka i ptičica[6] čista prilikovanja[6] posvetilište vrhu otara gospodinu. (21) I primi tadaj gospodin vońu mirisanja ugodnoga od slatkosti.

Leccjone terza del libro del genesis djcesi il sabato sancto nel c. XXII *(Postańe* XXII, 1—19.)

168. U one dni (1) iskusi bog Habrama i rekao je ńemu: Habrame. A on odgovori: evo sam. (2) I reče: uzmi sina tvoga jedinoga, koga lubiš, Izaka, i pođi u zemlu od vidjenja i prikaži ńega tuj u žrtvu svrhu jedne gore, koju ću ukazati tebje. (3) Zatoj Habram ustavši u noći natovario je tovarca svoga povekši[7] *(s)* sobom dva djetića i Izaka, sina svoga; i kada su usjekli drva za žrtvu[8], odašao je na mjesto, koje zapovidio bješe ńemu bog. (4) Dan tretji uzdvignuvši oči svoje i vidio je mjesto na daleko; (5) i reče | djetićem svojijem: (list 117a) čekajte ovdje s tovarcem[9]; ja i dijete dokla pođemo onamo, potom se poklonimo, vratićemo se k vam. (6) I uzeo je drva od žrtve i stavio je na Izaka sina svoga; a on nošaše u rukah svojijeh ogań[10] i nož. Iduće ona dva zajedno (7) rekao je Izak otcu svomu: otče moj. A on odgovori: što hoć', sinu? Evo, reče, ogań[10] i drva; da gdje što ćemo ubiti žrtvu? (8) Reče Habram: *(bog)* će[11] providjeti sebje žrtvom, sinu moj. Idući takoj zajedno (9) pridoše na mjesto, koje ukazao bješe ńemu bog, na kom sazida otar i odzgar drva napravi, i svezavše Izaka sina svoga postavio je ńega na otar vrhu drva. (10) I prostrije ruku i izeo je nož, da zakole sina svoga. (11) I oto anđeo gospodinov zaupio je s neba govoreći: Habrame, Habrame. Koji odgovori: ovo sam. (12) I reče ńemu: ne prostiraj ruke tvoje vrhu djeteta, ni učini ńemu ništor. Sada bo sam poznao jere se bojiš boga, jere nijesi hotio prostiti sinu tvomu jedinomu radi mene. (13) Uzdvigao je Habram oči i vidio je za sobom u dračju ovna rozmi[12] zadjevena, koga uzam prikaza žrtvu[13] za sina. (14) I nazva ime mjestu ovomuj ‚bog vidit'[14]; toga rad deri do danaska govori se na gori ‚gospodin će vidjeti'. (15) I zazvao je | anđeo gospodinov Habrama (list 117b) drugovic s neba govoreći: (16) sam sobom se sam zakleo, pravi go-

[1] gnih, *vulg.* septem alios dies. [2] gouorj. [3] ſinouji. [4] chada, *vulg.* cuncta animantia. [5] putji. [6] iptjciza ciſta prjljchouanja, *vulg.* et (de) volucribus mundis, obtulit holocausta. [7] pouexcj. [8] za žrtvu: *rkp.* ſaſarctuu. [9] ſtuouarzem. [10] oggan. [11] chjie. [12] roſmje. [13] ſgartju. [14] ujdjet.

spodin: jere s*i* učinio tuj stvar i nijesi hotio prostiti jedinomu sinu tvomu radi mene, (17) blagosivļajući tebe i razmnožiti ću[1] sjeme tvoje kakono zvijezde nebeske i kakoto pijesak, koji je o kraju mora, *i* uživati će sjeme tvoje vrata od neprijateļa svojijeh, (18) i biti će blagosov*(ļeni)* u sjemenu tvomu sv*i* narod*i* zemaļsc*i*, jere si poslušao glas moj. (19) I vratio se je Habram g djetićem svojijem i odašli[2] *s*u zajedno u Bersabu i pribivao je tuj.

Leccjone quarta nel exodo djcesi il sabato sancto nel c. XIIII.
(Izlaz. XIV, 24—XV, 1 = *Bern.* 97.)

169. U dni one (XIV, 24) učińeno jest bdjenje jutrńe, i oto pogledavš*i* gospodin svrhu vojska jeđupaćcijeh[3] po[4] putu onoga[4] i oblaka, pobi vojske ńih; (25) i podvrati ko*l*a odko*l*e[5] svih[5] i [to] tonihu na dno. I rekoše tadaj Jeđupc*i*: bježimo od puoka izraelskoga, zašto stanovito gospodin bog rije se za ńih protiva nam. (26) I reče tadaj gospodin Mojzesu: prostri ruku tvoju svrhu mora, da se povrate vode k Jeđupkom i svrhu ko*l*a i koń ńih. (27) I prostrijevši[6] ruku Mojzes protiva moru, vrati se voda najprvo u zoru[7] na prjedńe mjesto, i bježeći tadaj Jeđupc*i*, prjetekoše ih vode *(i potopi jih gospodin na sridu valof.* [28] *I vratiše se vode)* i pokriše [se] ko*l*a
(list 118a) i końike oda sve vojske Faraunove, koj*i* | *(slideći bihu)* uljezli u moru; i nijedan tada ne osta od ńih. (29) A sinove tadaj izraelsc*i* prođoše tadaj posrjed suha mora i vod*e* ńim bjehu *(kakono)* za mir ob desne i ob lijeve strane, (30) i slobodio [je] jest gospodin *(bog)* u dan[8] on*i* puok izraelsk*i* od ruke jeđupačke. (31) I vidješe Jeđupke mrtve na kraj mora i moć veliku, ku bješe učinio gospodin *(bog)* protiva ńim; i uzboja se tadaj puok gospodina boga i vjerovaše gospodinu i Mojzesu, sluzi ńegovi. (XV, 1) Tadaj pravļaše[9] Mojzes i sinove izraelsk*i* . . . .
(mańka svršetak 1. stiha pa još 2. i 3. stih.)

Leccjone quinta de isaia profeta djcesi il sabato sancto nel c. LIIIII. *(Iza.* LIV, 17. LV, 1—11 = *Bern.* 97.)

170. (LIV, 17) Onoj jest djedina sluga gospodinovijeh i pravda ńih polak mene, govor*i* gospodin. (LV, 1) Sv*i*[10] žedni priđite k vodam, a koj*i* ne imate srebro, potežite se, kupite i blagujte: pridite, kupite be*(z)* srebra i bez nijedne promjene vino i mlijeko. (2) Zašto činite[11] srebro ne u krusijeh, n*i* u muc*i* vašoj ne u nasićenju? Slišite slišeći mene i blagujte dobra zemļe i nasladit se u sladst*i* duša vaša. (3) Prignite uho vaše i pridite k menje; slišite i živitće duša vaša, i nareditću s vami ugovor vjekovńi, milosrdja Davida privjernoga.

[1] razmnožiti ću: *rkp.* rafchoftitjehiu, *vulg.* multiplicabo. [2] odafli. [3] iegiupaczieh. [4] *rkp.* poputu onoga, *Bern.* po stupu ogńa. [5] od cholle fuih, *Bern.* od koles ńih. [6] proftrjefi. [7] foru. [8] u dan: *rkp.* uan. [9] praugljafce, *Bern.* ja peti. [10] fuii. [11] cjnjte, *Bern.* cinite.

(4) Evo, svijeća[1] puoku dao sam ńega, i vojvodu i naučiteļa narodom. (5) Ovo, narod, koga ne znaše, budeš[2] ga zvati[3], i narodi, koji | tebe (list 118b) nijesu znali, k tebi će teći cijeć gospodina boga tvoga i svetoga Izraela, jere jest proslavio tebe. (6) Ištite gospodina, dokla se more naći; zovite *(ga)*, dokle blizu jest. (7) Zapustit[4] nepravednih[5] put svoj i čovjek slobodni[6] misli svoje zle, ter se povrati gospodinu, i pomilovatće ńega, i g bogu našemu, zašto pripravan jest na milosrdje. (8) Jere nijesu misli moje misli vaše, ni puti moji puti vaši, govori gospodin. (9) Zašto kakono uzvišena jesu nebesa od zemļe, takojzi su uzvišeni puti moji od puta vašijeh i misli moje od misli vašijeh. (10) I kakono shodi[7] dažd i snijeg s neba i onamo opet se ne vraća, nu napaja zemļu i natapļa ju i plodit ju čini i daje sjeme onomuj, ki *(sije, i kruh onomu, ki)* blaguje: (11) takoj bude riječ moja, koja ishodi iz usta mojijeh, govori gospodin svemogući.

Leccjone sexta d abachuch profeta djcesi il sabato sancto nel c. III. *(Baruh* III, 9—38 = *Bern.* 98.)

171. (9) Poslušaj, Izraele, zapovijed života; ušima[8] primila[9] budeš zvati[10] razum. (10) Što jest *(to)*, Izraele, da u zemļi neprijateļskoj jesi? (11) Ostario si u tuđoj zemļi, odekvrńen jesi smrtnimi[11], odlučen jesi so onimi, koji su u paklu. (12) Ostavio si gospodina, *(ki jest vrutak mudrosti)*; (13) jere ako bi putem božijijem[12] hodio, pribivao bi vazda | u miru na zemļi. (14) Nauči gdje jest mudrost, gdje jest (list 119a) umjeteostvo, gdje jest krjepost, gdje jest razum, da budeš znati priliku[13], gdje jest dugo življenje života, gdje jest svjetlost očiju i mir. (15) Tako[14] nađe mjesto ńe? i tko uljeze u blago ńe? (16) Gdje su vladaoci naroda i koji gospodovahu svrhu zvijeri, koje jesu *(svrhu)* zemļe? (17) koji u pticah nebescijeh igraju? (18) koji srebro skupļaju i zlato, u koje se ufaju[15] ļudi[16], i nije[17] svrhe [u] uzdržanju ńih? koji srebro kuju i pospješni[18] jesu i nije našastja tega ńih? (19) I ništa mańe odvrženi jesu i s nižńimi[19] zajdoše, a druzi na ńih mjesto ustaše. (20) Mladi vidješe svjetlost i pribivaše na zemļi, a puta od nauka ne znaše, (21) ni razumješe slijede ńih, ni primiše ih sinove ńih, od obraza ńih dalek učińena jest: (22) nije slišana u Kanam[20], nije[17] vidjena u Temanu. (23) Sinove takoj Agarovi, koji iskaše razum, koji od zemļe jes, trgovci zemaļsci[21] i Teman, i govorioci i koji iskahu razum *(i)* umjeteostvo, a put od mudrosti ne poznaše, ni se spomenuše od slijedi ńegovijeh. (24) O Izraele, koliko velika jes kuća gospodinova i neizmjerno mjesto države ńegove! (25) Veliko i ne ima

---

[1] ſujechja, *Bern.* sfidoka. [2] budeſ. [3] ſuatji. [4] ſapuſtjt, *Bern.* zapusti. [5] neprauednjh, *Bern.* neprafdenik. [6] ſlobodnj, *Bern.* zlobni. [7] ſhodjı. [8] uſciima. [9] prjmilla, *Bern.* prijimļi da. [10] ſuatj, *Bern.* znati. [11] ſmartnjmj, *Bern.* s mrtvimi. [12] boſgiem. [13] prjljchu, *vulg.* simul, *koje je uzeto kao* similitudo. [14] tacho, *Bern.* tko. [15] uphaju. [16] gljudji. [17] njıe. [18] poſpnjeſcj, *vulg.* solliciti. [19] iſniſgnimj. [20] Chanam. [21] *vulg.* Merrhae, *koje je uzeto kao* terrae.

Digitized by Google

svrhe, visoko i neizmjerno ; (26) ondi su bi*l*i ǵiganti[1] imenovan*i*, on*i*[2],
(list 119b) koji od početka bjehu, uzrasta velika, umjejući rvańu . | (27) Ne obra
ńih gospodin ni[3] puta od nauka najdoše ; i zatoj pogiboše . (28) Jere
ne imaše mudrosti, izgiboše cieć svoje ludosti . (29) Da ako[4] uzide
na nebo i uzmu[5] ńu i izvede ju iz oblaka ? (30) Tko pride priko mora
i nađe ju i prinesu ju svrhu zlata izabranoga ? (31) Nije nitkor tko
bi znao put ńe i tko bi izmislio slijede ńe ; (32) da on*i*, koj*i* zna
svaka, pozna ńu i izvede ju razumom svojijem ; koj*i* stvor*i* zemļu
vjekovječnu[6] i brijeme ńu[6], i napuoni ju[7] dobitka [ńu] ; (33) *(i)* zazva
tad ńu i usliša ga s bojaznju . (34) Zvijezde tadaj daše svjetlost na
stražah[8] svojijeh i uzradova*l*e se jesu ; (35) zvane jesu i rekoše : ovo
smo ; i svije*t*iše ńemu s veseljem[9], koj*i* stvor*i* ńih . (36) Ovoj jest bog
naš i ne scjeńuje se[10] i m*i*[11] pri ńemu . (37) On najde svak*i* put nauka
i da ga Jakobu sluzi svomu i Izrae*l*u dragomu svomu . (38) Potom
togaj *(sfrhu zemļe)* vidjen jest i s ļudmi pribiva[12] jest.

Leccjone septjma de ezechjel profeta djcesi il sabato sancto nel c . XXXVII . *(Ezek.* XXXVII, 1—3 = *Bern.* 99.)

172. U dni one (1) učińena b*i* svrhu mene ruka gospodinova i uzvede mene u duhu i ostavi mene nasrjed poļa, k*o* bješe puono kost*i* ; (2) i povede mene uoko*l*o ńih, a bješe ih tadaj mnogo ve*l*e kost*i* svrhu poļa, suhe ve*l*e moćno ; (3) i reče menje : . . . . .

(Mańkaju dva lista 120 i 121, *na kojim je bio svršetak* 172. *lekcije* [*Ezek.* XXXVII, 3—14], *zatim lekcije* 173 [*Iza.* IV, 1—6], 174 [*Izlaz.* XII, 1—11 = *lekc.* 164 *na str.* 190], 175 [*Jona* III, 1—10 = *lekc.* 138 *na str.* 165], 176 [*Zak. ponov.* XXXI, 22—30] *i početak od* 177 [*Dan.* III, 1—4] ; *nego prema prostoru što inače treba Rańini za pisańe izlazi da je od lekcijâ* 174 *i* 175 *ovdje prepisao samo početke a pozivao se na pređašńe lekcije, koje su ńima jednake.)*

(list 122a) (177 [*Dan.* III, 4—24] = *Bern.* 101) . . . . (4) | veličma : vam se
govori puokom i koljenom i jezikom, (5) da u brijeme, u koje slišati
budete glas trubļe i svira*l*e i sur*l*e i gusl*i* i saltira i sinfonije[13] i
svaka ina zvońenja pakš*i*[14] na koljena pokloniti[15] se hipu zlatomu,
koji je[16] postavio Nabukodonozor kraļ . (6) Ako li bi tko ne poklonio
se pakš*i*[14] prjed hipom onijem, vržet se u peć ogńa gorućega . (7)
Potom toga tadaj kada slišaše sv*i* puoc*i* trubļe, sur*l*e i gusli i sal-

---

[1] gigantji. [2] onji. [3] *rkp.* n. [4] acho, *Bern.* tko. [5] uſmu, *Bern.* vaze. [6-6] ujecho njecnu ibrjeme gnju *mjesto* u vjekovječnu brjemenu, *Bern.* u vikovńem vrimeni. [7] napuoni ju : *rkp.* napuonju. [8] ſtraſah. [9] *vidi se samo* ſueſelj, *ostalo je odnio uvez.* [10] ineſcjegnjujeſe : u *se od uveza dobro ne vidi.* [11] i mi : *rkp.* imij, *Bern.* ini *(u akad. izd. griješkom* i ni). [12] prjbjua. [13] ſinphonje. [14] pacxij. [15] *Bern.* poklonite. [16] koji je : *rkp.* choie, *Bern.* ki je.

Digitized by Google

tira i sinfonije i svake vrste zvońenja, padše svi puoci na koljena i jezici, pokloniše se hipu zlatomu, koji postavio bješe Nabukodonozor kraļ. (8) I prem onogaj brjemena prjestupiše[1] muži[2] Kaldeane i osvadiše Žudije (9) i rekoše Nabukodonozoru kraļu: kraļu, u vijeke živi! (10) ti si[3], kraļu, postavio zapovijed, da svaki človjek, koji bi čuo glas trubļe, surle, sviralі i saltira i sinfonije i svake vrste *(petja)*, tutako da padše pokloni se hipu zlatomu; (11) ako bi se tko ne poklonio, da se vrže u peć ogńa gorućega. (12) A jesu ovdje ļudi Židove, kojijeh si[4] stavio svrhu težaka babilonscijeh, Sidrak, Mizak i Abdenago; ovi muži pogrdiše, kraļu, zapovijed tvoju: boga tvojijeh ne čtuju[5], a hipu zlatomu, ki si uzdvigao, ne klańaju se. (13) Tadaj Nabukodonozor kraļ u srčbi od naglosti[6] zapovidi[7], da se privedu Sidrak, Mizak i Abdenego[8], | koji tadaj privedeni biše kraļu. (14) (list 122b)
I odlučujuće Nabukodonozor[9] kraļ reče ńim: isto li vi, Sidrače, Mizače i Abdenago, boge moje ne čtujete ni hipa zlatoga, koji sam uzdvigao, ne slavite? (15) Suda[10] dake ako ste pripravni, u koje godje brijeme čuti budete glas trubļe, surle, gusli i saltira i sinfonije i svake vrste *(petja)*, tutako pokleknite dolje i poklonite se hipu zlatomu, koji sam učinio; ako li se ne poklonite, tutako hoćete vrženi biti[11] u peć ogńa gorućega, a koji je[12] oni bog, koji vas će iz ruke moje oteti? (16) Odgovorivše Sidrak, Mizak i Abdenego[8] rekoše Nabukodonozoru kraļu: ne potrjebuje nam od *(te)* stvari odgovarati tebje. (17) Evo istinom bog naš, koga čtujemo, more nas osloboditi od peći ogńene i od ruka tvojijeh, od[13] kraļu, oprostiti[14]. (18) Ako li ne bude hotjeti, budi toj očitovanje, kraļu, da boge tvoje ne čtujemo[15] ni hipa zlatoga, koga si uzdvigao, ne slavimo. (19) Tadaj se Nabukodonozor kraļ napuoni gnjeva i uzor obraza ńegova promijeni žena[16] Sidraka, Mizaka i Abdenega, i zapovidje da se ražeže[17] peć sedam krat veće nego ju bješe običaj ražižati. (20) A mužem jacijem iz vojske zapovidje svoje, da svezavše ruke i noge Sidraku, Mizaku i Abdenagu, da ih vrgu u peć ogńa gorućega. (21) I tudje oni *(s)* svezanijemi rukami | svojijemi *(i s venčaci)* i so obućom i odjećom vrženi biše (list 123a)
nasrjed peći ogńa gorućega, (22) jere zapovijed kraļeva prigońaše ih: a peć[18] tadaj raždežena[19] bješe kruto. Da muževe one, koje[20] vrgli bjehu Sidraka, Mizaka i Abdenaga, a pali[21] ih plam ogńeni. (23) A muži[22] oni tri, a toj su Sidrak, Mizak i Abdenago, padoše nasrjed peći ogńa gorućega svezani. (24) I hođahu posrjed plamena hvaleći boga i blagoslivļajuće gospodina.

---

[1] prjeſtupifceje, *Bern.* pristupiše. [2] muſgii. [3] ſii. [4] choiebxi: *drugo je h poviše retka, Bern.* kih si. [5] ztuiu. [6] nagloſtji. [7] *najprije* ſapoujedii *pa je preko* e *načińeno opet* j. [8] abdenego. [9] nabuchconodoſor. [10] ſuda, *Bern.* sada. [11] bitji. [12] a koji je: *rkp.* achoje. [13] *Bern.* o. [14] oproſtjtji. [15] ztujemo. [16] ſgena, *Bern.* se na. [17] raſceſe. [18] pec. [19] raſdeſgena. [20] choie, *Bern.* ki. [21] ipalli, *Bern.* opali. [22] muſgii.

Epistola dj sancto paulo a colocensi djcesi il sabato santo nel c. III. nela prima epistola *(Kološ.* III, 1—4.)

178. Bratjo! (1) ako ste zajedno uskrsnu*l*i si Isukrstom, stvari, koje zgora jesu, ištite, gdje Isukrst jest na desnu božiju sjedeći: (2) stvari, koje gori jesu, znajte, a n*e*, koje na zemļi jesu. (3) Jere mrtv*i*[1] jeste i život vaš sakriven jest si Isukrstom u boga. (4) Jere kade se Isukrst skaže, život vaš, tadaj se i v*i* budete pokazati s ńime u slav*i*.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XXVIII. djcesi il dj de sabato santo *(Mat.* XXVIII, 1—7.)

179. U onoj brijeme (1) večer buduće subotńi, koja prosvijetli u prvu[2] subotu, pride Marija Magdalena i druga Marija vidjeti greb. (2) I bi učińena[3] trešńa[4] velika. I tadaj anđeo gospodinov sljeze
(list 123b) s neba i pristupi i odva*l*i | kami i sjeđaše svrhu ńega; (3) bješe gledanje ńegovo kako plam a svite ńegove bije*l*e kako snijeg. (4) Od straha tadaj ńegova pristraši*l*i[5] se jesu stražani[6] i učińeni biše kako mrtv*i*[7]. (5) Tadaj odgovori anđeo *(i)* reče ženam: nemojte se bojati v*i*; znam da Isusa, ki propet jest, ištete; (6) nije ga ovdje, uskrsnuo jest, kako je rekao: pridite i viđ'te mjesto, gdje postavļen bješe gospodin. (7) I brzo pođite *(i)* recite učenikom ńegovijem, jere uskrsnuo jest; i bude prvo vas u Ga*l*ileu; ondje budete[8] ńega vidjeti, kako rekao jest vam.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj chorjnto djcesi la domjnjca dela resureccjone de xpo nel c. V (1 *Korinć.* V, 7. 8.)

180. Bratjo! (7) očistite stari kvas, da budete novo pokropļenje, kako jeste[9] prijesni. Jere [je] vazam naš umoren b*i*, Isukrst. (8) I zatoj krasimo se[10] ne u kvasu starom ni u kvasu od zlobe ni od zled*i*, ma u prijesnijeh od čistińe i od istine.

Sequencja *(sic!)* **dj sancto euangelljo sechundum marchum nel c. XVI djcesi la domjnjca dela resurectjone** *(Mark.* XVI, 1—7.)

181. U onoj brijeme (1) Marija Magdalena i Marija Jakobova i Salome kupiše pomasti, da b*i* prišadč*i* pomaza*l*e Isusa. (2) I ve*l*e s jutra jednom u subotu pridoše na greb budući ve isteklo sunce.
(list 124a) (3) I govorahu među sobom: | da koji b*i* odvalio nam kami od vrata od greba? (4) I gledajuće vidješe odvaļen kami; bješe kami velik ve*l*e

---

[1] martujj. [2] prauu, *vulg.* in prima sabbati. [3] i bi učińena: *rkp.* i bjuchıj gniega, *vulg.* et . . . factus est. [4] treſgna. [5] prjſtraſcille. [6] ſtraſcanj, *ali je drugo a docnije dodano iznad retka, vulg.* custodes. [7] martuji. [8] budjte, *vulg.* videbitis. [9] ieſt, *vulg.* estis. [10] chraſimoſe, *vulg.* epulemur.

Digitized by Google

[ve*l*e]. (5) I ulješe[1] u greb vidješe mladca sjedeće na desnu pokrivena bije*l*om svitom i usčudiše se[2]. (6) A on reče ńim: nemojte se strašiti! Isusa ištete Naȥaranina raspetoga: uskrsnuo[3] je, nije ga ovdje; evo mjesto, gdje bjehu postavili ńega. (7) Da pođite i recite učenikom ńegovijem i Petru, jere pride vas u Ga*l*ileu; ondje ńega hoćete vidjeti, kako rekao jest vam.

Leccjone delj atj delj apostolj djcesi il lunedj dapo la domjnjca dj pasqua dela resureccjone nel c. X. (*Djela* X, 37—43.)

182. U dni one stojeći Petar nasrjed puoka i reče: muži, bratjo! (37) v*i* znate da učińena jest riječ po svem ǵudjevstvu[4], jere počanši od Ga*l*ilee po krštenju, ko krštenje jest pripovijedao[5] Ivan, (38) Isusa od Naȥareta; kako bog pomazao jest ńega svetijem duhom i krjepostju, ki minuo jest dobro čineće i ozdravļajuće svijeh posiļenijeh od djavo*l*a, jere bog bješe *(s)* ńim. (39) A m*i* svjedoc*i* jesmo od svega, što je učinio u kraļevstvo u Judeu *(i)* u Jerozo*l*imu, koga umori*l*i jesu objesivši na drvo. (40) Onogaj bog uskrsnuo jest tretji dan i dao je ńemu da bude očitovan biti (41) ne svemu puoku, nego *l*i svjedokom prjeđe naređenim[6] od boga: nam, koji smo blagova*l*i i pi*l*i | s ńim, poko*l*i uskrsnuo jest od mrtvijeh. (42) I tadaj zapovidio (List 124b)
jest nam pripovijedati[7] puoku i svjedokovati, jere on je, ki[8] naređen bi od boga sudac živijeh i mrtvijeh. (43) Tomuj svi proroc*i* svjedokuju, da odpuštenje od grijehov *(razmu)* po ime ńegovo sv*i* on*i*, koj*i* vjeruju u ńega.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XXIIII. djcesi lunedj dapo la domjnjcha dela resurectjone di pasqua (*Luk.* XXIV, 13—35.)

183. U onoj brijeme (13) dva od učenikov ńegovijeh [Jezusovijeh] hođahu on*i* dan u kaštio, ki bješe dalek[9] miļa[10] šezdeset[11] od Jerozo*l*ima, imenom Emaus; (14) i oni govorahu među sobom od stvari, koje se prigodi*l*e bjehu. (15) I[12] bivše čińeno[12] kade govorahu među sobom, a Isus pristupivši hođaše s ńimi; (16) oči zatoj ńih držahu se za ne znati ńega. (17) I tadaj reče ńim Isus: koje su toj riječi, koje govorite među sobom hodeći *(i)* jeste žalosni? (18) Odgovor*i* jedan, komu ime bješe Kleofas, i reče ńemu: t*i* sam putnik jes*i* [i

---

[1] uljeſe. [2] i usčudiše se: *rkp.* iſuſ cjudjeſceſe, *vulg.* et obstupuerunt. [3] uſcharſnuo: o *je docnije dodano iznad retka.* [4] giudjeuſtuu. [5] prjepoujedao. [6] negoie gnim, *vulg.* praeordinatis. [7] prjepoujedatj. [8] chje. [9] dalec, *već ako treba čitati* daleč. [10] miglja *je docnije prevučeno, pa je mjesto ńega iza riječi* šezdeset *poviše retka napisano* ſtadja. [11] ſeſdeſet. [12-12] *rkp.* i bjuſce cjgnjeno, *biće pis. griješka mjesto* i bi učińeno, *vulg.* et factum est.

Digitized by Google

nijesi[1]] u Jerozolimu i nijesi poznao ke[2] učińene[2] jesu u ńem sijeh dan? (19) Isus reče ńim: koje[3]? Oni rekoše: od Isusa Nazaranina, ki bješe muž prorok, moćan u stvar*i* i u pripovijedanje prjed svijem puokom; (20) i kako[4] su izda*li* ńega starješine popovske i vladaoc*i*
(list 125a) naši na | pogubļenje smrti i prope*li* su ńega. (21) Mi zato uzdahosmo[5] da on jest iskupiteļ izraelski; a sade[6] svrhu svega togaj tretji dan danaska jest, da ovezi stvari učińene jesu. (22) Da i žene naše njeke prjestrašili[7] su nas, koje prjed zorom[8] bjehu prišle grebu, (23) i ne našadč*i* tije*l*o ńegovo pridoše govoreće, da [su] jošte vidjenje od anđe*l*ov vidje*le* jesu, koji su rekli ńim da oživio jest. (24) I pođoše njeki od našijeh grebu i tako nađoše, kako žene rekoše: ńega u istinu ne nađoše. (25) A on reče ńim: o smamnici i kasni od srca na vjerovanje u sve stvari, ke su govorili proroci! (26) Vjedo potrjebovaše da ima trpjeti Isukrst i tako priti u slavu svoju? (27) I počanši od Mojzesa i od svijeh prorokov izgovaraše ńim sva pisma, koja od ńega jesu. (28) I približajući se kostje*l*u, komu gredijehu, a on se čini daleko poći. (29) I moļahu ńega govoreći: ostani s nami, jere[9] blizu jest večerńa i nagnuo se je dan. Tadaj on uljeze s ńimi. (30) *(I)* učińeno b*i*, kade poče blagovati s ńimi, uzamši kruh i blagosovi i razlomi i davaše ńim. (31) I tutako se otvoriše oči ńih i poznaše ńega; a on se izmisli so očiju ńih. (32) I rekoše među sobom: a*li* ne bješe srdce naše goruće u nas, kade govoraše nam
(list 125b) na putu i otvaraše nam pisma? (33) I ustavše | u toj brijeme vratiše se u Jeruzalem i nađoše skupļenijeh jedanadesete učenikov i onijeh, koji s ńimi bjehu, (34) govoreće: da uskrsnuo jest gospodin u istinu i ukazao se je Šimunu Petru. (35) I on*i* počeše kazati, što im se bješe zgodi*l*o na putu i kako su pozna*l*i ńega u razlomļenju kruha.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il martedj dopo la domjnjca dela resureccjone nel c. XIII. *(Djela* XIII, 16. 26—33.)

184. U dni one (16) ustavši se Pavao mašući[10] i rukom mučanje zapovidjevše reče: (26) muži bratja, sinove naroda Habrama i koji se među vami boje boga, vam riječ od spasenja poslana jest. (27) Jere koji pribivaju u Jeruzalemu i *v*ladaoc*i* ńegovi ne znajući Isusa i riječ*i* od prorokov, ke se legaju po svu nedjeļu, sudeće napuniše[11], (28) i nijedan uzrok od smrti ne nahođahu u ńem i pitaše od Pilata, da pogube ńega. (29) I svršivše tadaj sve stvari od ńega, ke pisane bjehu, snimiše ńega s drijeva i postaviše ga u greb. (30) A

---

[1] *docnije je to prevučeno.* [2] che ucjgnjene: *docnije je ispravļeno u* choia ucignjena. [3] choje: *docnije je ispravļeno u* choja. [4] *rkp.* acho, *vulg.* quomodo. [5] ufdahofmo: *docnije je drugo* ſ *izbrisano a poviše retka dodano* ſe (ufdahomo ſe). [6] ſiede, *vulg.* et nunc. [7] prjeſtraſcilj. [8] ſorom. [9] recje, *vulg.* quoniam. [10] maſuchj. [11] napuniſe, *vulg.* impleverunt.

Digitized by Google

bog u istinu uskrsnuo jest ńega od mrtvijeh tretji dan, ki vidjen jest po ve*l*e dan od ovijeh, (31) koji zajedno s ńim u*z*ljezli bjehu od Ga*l*ilee u Jeruzalem. koji deri doslaj jesu svjedoc*i* ńegovi puoku. (32) I m*i* vam navještujemo ovoj obećanje, koje otcem našijem | uči- (list 126a)
ńeno jest; (33) jere toj obećanje bog napunio jest sinovom našijem uskrsnuvši Isukrsta gospodina našega.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum lucham nel c XXIIII djcesi martedj dopo la resureccjone (*Luk.* XXIV, 36—47.)

185. U onoj brijeme (36) sta Isus nasrjed učenikov svojijeh i reče ńim: mir vam; ja sam, ne hotjejte se bojati. (37) Smeteni u istinu[1] i pristrašeni i mńahu da su d*u*h vidje*l*i. (38) I reče ńim: što ste smućeni i pomišljenja ushode u srdca vaša? (39) Viď'te ruke moje i noge, jere ja on jesam; opipajte i viď'te, jere d*u*h *(puti)* ni kosti ne ima, kako mene vidite ticajuće. (40) I kada im toj reče, ukaza im ruke, rebra i noge. (41) Jošte tadaj ńim ne vjerujući i čudeći se kroz veselje, reče: imate *l*i ovdje što bi se blagova*l*o? (42) A oni daše ńemu k*u*s[2] ribe pečene i krinicu meda. (43) I kade blagova prjed ńimi, uzam osta*l*o i da ńim. (44) I reče im: ovoj su riječi, koje govorio jesam vam, kade bjeh s vami, jere potrjebno jest da se napune sva pisma, ka pisana jesu u zakonu Mojzesovu i prorokov *(i)* u psalmijeh od mene. (45) Tadaj otvori ńim razum, da bi ra*z*umje*l*i pisma. (46) I reče ńim: jere takoj pisano jest i takoj potrjebovaše trpjeti Isukrstu i uskrsnuti od mrtvijeh tretji | dan, (47) i pri- (list 126b)
povijedati u ime ńegovo pokoru na proštenje grijehov po svijeh narodijeh.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il mercordj dopo la domjnjca dela resureccjone a c. III nel c. III. (*Djela* III, 13—15. 17—19.)

186. U dni one otvori Petar usta svoja i reče: muži izraelsk*i* i koji se bojite boga, čujte! (13) bog Habramov i bog Izakov i bog Jakobov i bog od otaca našijeh proslavio je sina svoga Isusa, koga v*i* pravedno izdaste i zatajaste prjed obrazom Pilatovijem, sudeće on da se pusti. (14) V*i* zatoj sveta i pravedna zatajaste, a pitaste človjeka ubojicu dati vam; (15) stvoritelja u isto od života ubiste[3], koga bog uskrsnu od mrtvih, od česa m*i* svjedoc*i* jesmo. (17) A sade, bratjo, zname[4] da po nerazumu i po neznanju učiniste kako i vladaoc*i* vaš*i*. (18) Bog zatoj, koji je[5] navijestio po ustijeh od svijeh prorokov, da íma trpjeti Krst ńegov, ispunio je ovakoj. (19) Pokorite[6] se dake i obratite se, da se razmrse grijesi vaši.

---

[1] u istinu: *rkp.* i uſtjnu. [2] quus. [3] ubitſe, *vulg.* interfecistis. [4] ſname. [5] koji je: *rkp.* choje, *vulg.* quae. [6] pochorjtj.

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum hioanem nel c. XXII. djcesi mercorjdj *(Ivan* XXI, 1—14.)

187. U onoj brijeme (1) očito se pokaza jošte Jezus učenikom svojijem na more Tiberija. Očito se pokaza ovakoj: (2) bjehu zajedno
(list 127a) Šimun Petar i Tomas, ki se zvaše | Didin[1] i Nata*(na)*el, ki bješe iz Kana Ga*l*ilee, i sinov*i* Ẓebedeov*i* i druz*i* od učenikov dva. (3) Reče ńim Šimun Petar: gredu ribati. Rekoše ńemu: gredemo i m*i* s tobom. *(I)* izidoše i uljezoše u plav, i onuzi noć ništare ne uhitiše. (4) S jutra se učinivši, sta Jezus na kraj mora; ništamańe ne poznaše učenici jere Isus bješe. (5) Reče zatoj ńim Isus: djet*i*, jeda jedenja što imate? Odgovoriše ńemu: ne imamo. (6) Reče im Isus: vrzite na desnu od plavi mreže i naći ćete. Vrgoše dake i ne mogaše se istegnuti mreža cijeć mnoštvo od riba. (7) Reče tadaj učenik o*ni*, koga ļubļaše Isus, Petru: gospodin je[2]. Šimun Petar kako sliša da gospodin jest, sukńom se ogrnu, jere bješe nag, i vrže se u more. (8) Druz*i*[3] učenic*i* u plav*i* dođoše — ne daleko bjehu od zemļe ma kako lakat dvijest*i* — potezajuć*i* mrježu riba. (9) I kako izljezoše na zemļu, vidješe žeravu postavļenu i ribu vrhu ńe, i kruh. (10) Reče ńim Isus: prinesite od riba, koje ste uhiti*l*i sada. (11) Uljeze Šimun Petar i potegnu mrježu na zemļu punu velicijeh riba st*o* i pedeset i tri. I toliko ih buduće, nije se razdrla mrježa. (12) Reče ńim Isus: hodite da objedujete. I nitkore ne smijaše od sjedećijeh pitati ńega:
(list 127b) t*i* tko si? znajuće jere[4] gospodin jest. | (13) I dođe Isus i uze kruh i da ńim, i ribu također. (14) Ovoj zato tretjom pokazao se jest Isus učenikom svojijem, poko je uskrsnuo od mrtvijeh.

Leccjone delj atj delj apostolj djcesi il giouedj dapo la domjnjca dela sua resureccjone c. VIII. *(Djela* VIII, 26—40.)

188. U dni one (26) anđeo gospodinov rekao jest Filipu govorcće: ustani se i pođ*i*[5] suprotiva podne na p*u*t, k*i* sla*z*i iz Jeruzalema u Gaca[6]; ovo je pustińa. (27) I ustavši se pođe. I ovo, človjek iz Etijopije[7], dvoranin, mogući Kandače[8], kraļice od Etijopije, ki bješe[9] svrhu sve ńe riznice, došao bješe pokloniti se u Jeruzalem; (28) i vraćaše se sjedeće svrhu ko*l*a svoga, legajuće Izaiju[10] proroka. (29) Reče tadaj duh Filipu: pristup*i*[11] i priloži se ko*l*u ovomuj. (30) Potekši zato Filip, ču ńega legajuće Izaiju[10] proroka i reče: misliš li[12] da razumiješ što legaš? (31) Ki reče: a po ki način mogu razumjeti, ako tko ne pokaže menje? I uzmoli Filipa da uzljeze i da sjede s ńime. (32) Mjesto[13] zato od pisma ovoj bješe, koje legaše: kako ovca na smrt povedena jest i kako jagańac prjed onijem[14], ki striže,

---

[1] djdjn. [2] gospodin je: *rkp.* gospodine, *vulg.* dominus est. [3] drulii. [4] recje, *vulg.* quia. [5] pogii. [6] *rkp.* gaca, *vulg.* Gaza. [7] etyopie. [8] chandaco, *vulg.* Candacis. [9] bjehu. [10] ifaiu. [11] pristupii. [12] misliš li: *rkp.* mifljj, *vulg.* putasne. [13] miefcto. [14] onjemj.

Digitized by Google

bez glasa, onakoj nije otvorio usta svoja. (33) U[1] umiļenstvu s*u*d ńegov uzet mu jest. Narod ńegov tko će izreći, zašto | uzeti će se (list 128a) od zemļe život ńegov? (34) Odgovorivši dvoranin Filipu reče: molim te, od koga proroka govor*i* ovoj? od sebe *l*i a*l*i od koga drugoga? (35) Otvorivše Filip usta svoja i počińući[2] od pisma ovoga, navijesti ńemu Isusa. (36) I kade gredijehu putem, dođoše na njeku vodu; i reče dvoranin: ovo voda; tko brani mene krstiti? (37) Reče tadaj ńemu Filip: ako vjeruješ sa svega srdca, podobno 'e[3]. I odgovorivši reče: vjeruju[4] da sin božiji[5] jest Isus. (38) I zapovidje da stanu ko*l*a; i sljezoše oba dva u vodu, Filip i dvoranin; i krsti ńega. (39) Potom izljezoše iz vode, d*u*h gospodinov uze Filipa, i veće ga ne vidi dvoranin. I iđaše zato putem svojijem veseleći se. (40) Filip se tadaj nađe u Ako*t*u[6] i hodeći navještovaše gradovom svijem, dokle dođe u Čezareu, ime gospodinovo navještevaše našega Isukrsta.

Sequencja dj santo euangeljo sechundum ioanem nel c. XX. djcesi zobjdj dopo la resurectjone (*Ivan* XX, 11—18.)

189. U onoj brijeme (11) Marija Magdalena staše na grebu nadvor plačuće. I plačuće prignu se i pogleda u greb, (12) i vidje dva anđe*l*a u bije*l*u sjedeći, jednoga na glavu a drugoga na noge, gdje postavļeno bješe tije*l*o Isusovo. (13) Rekoše oni ńoj: ženo, što plačeš? Reče ona ńim: jere su uze*l*i gospodina | moga i ne znam gdi su po- (list 128b) stavi*l*i ńega. (14) I ovo kako reče, obrati se za sobom i vidje Isu*s*a stojeći, *(i)* ne znaše jere Isus jest (15) Reče ńoj Jezus: ženo, što plačeš? koga išteš[7]? Ona mneći da vrtar bješe, reče ńemu: gospodine, ako *si*[8] t*i* uzeo ńega, rec*i* meni gdje s*i* postavio ńega, a ja ću ńega uzeti. (16) Reče ńoj Isus: Marija. Obrativši se ona reče ńemu: rabi — toj jest reć: meštre. (17) Reče ńoj Isus: nemoj me tegnuti: nijesam jošte uzljezao ko otcu momu; pođaj zatoj g bratj*i* mojoj i reci ńim: ovo uzlazime[9] ko otcu momu i ko otcu vašemu, g bogu momu i g bogu vašemu. (18) Dođe Marija Magdalena navještujuće učenikom da je vidje*l*a gospodina: ovoj rekao jest menje.

Epistola dj sancto pietro apostolo djcesi il uenerdj dopo la domjnjcha dela resureccjone nel c. III. nela prjma epistola (1 *Petr.* III, 18—22.)

190. Draz*i*! (18) Krst jednome za grijehe naše umro jest, pravedan za nepravednijeh, da nas prikaže bogu, mrtve isto puoti a *(o)*živļenijeh zato *(u)* duhu. (19) U kom i onijemi, koj*i* u tamnic*i* bjehu, duhovno došadš*i* pripovijeda im; (20) koji nevjerovani bjehu njekade, kadano čekaše božije ustrpjenje u dni od Noe, dokle se načińaše

---

[1] i, *vulg.* in humilitate. [2] pocjnuuſcj, *vulg.* incipiens. [3] podobnoe. [4] ujieruju. [5] boſgi. [6] achottu, *vulg.* in Azoto. [7] iſcteſ. [8] achoſſii. [9] uſlaſime.

Digitized by Google

(list 129a) arka, u kojoj mali, toj jest | osam duša bješe shranene. (21) *(Takoje tome nas prilikom spasenih)* čini [i] krštenje[1], ne puten[2] [osta] ostavļajuć gnus, ma od svijesti dobre ispitovanje u bogu po uskrsnutju Isukrsta[3], (22) ki jest ob desnu boga.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XXVIIII. djcesi uenerjdj dapo la d(omj)njca *(Mat.* XXVIII, 16—20.)

191. U onoj brijeme (16) jedanadesete[4] učenika pođoše u Ga*l*ileu na goru, gdje bješe odlučio ńim Isus. (17) I videći ńega, adoraše ga; ńeci[5] zato sumńiše. (18) I pristupivši Isus rekao im jest govoreće: dana jest menje svaka oblas na nebo i na zemļi; (19) hodeće dake učite sve narode krsteće ńih u ime otca i sina i duha svetoga, (20) učeće ńih obsluževati sve stvar*i*, koje sam zapovidio vam, a ovo ja s vami jesam sve dni deri do skončanja[6] svijeta.

Epistola dj sancto petro apostolo djcesi il sabato dapo la domjnjca dela resurectjone c. II. djcesi nela prjma epistola (1 *Petr.* II, 1—10.)

192. Draz*i*! (1) ostavivši svaku maliciju i svaku zloću i hinstva i zavidosti i sva zla govorenja, (2) kako sada porođena djeca[7] razložni[8] bez zlobe mlijeko žudite, da u ńem rastete[9] u spasenju; (3) ako ste zato kuša*l*i jere sladak jest gospodin. (4) Komu pristupivši kamenu živomu, od ļudi isto povržen, od boga zato izabran i počtovan; (5)
(list 129b) i v*i* kako kamenje živo uziđite kuće duhovne, | *(popofstvo sfeto, prikaževati duhofna)* posvećenja prijata bogu po Isukrstu. (6) Cijeć što uzdrži pismo: ovo ću[10] postavit u Sion kami višńi[11] kantunasti, izabrani, dragi; i svak*i*, k*i* uzvjeruje u ńega, ne bude se smesti. (7) Vam dake čast, koji vjerujete; koji ne vjerujete zato kami, ki su povrzli zidajuć*i*, ov*i* učińen jest na glavu od kantuna; (8) *i*[12] kami od uvrijeđenja, kam*i* od skanda*l*a onijem, koj*i* uvrjeđuju riječju i ne vjeruju, u kom i postavļeni jesu. (9) V*i* zato jeste porod izbrani, kraļestvo popovsko, narod sveti, puok od tečenja[13], da krjeposti navijestite ńegove, ki iz tamnost*i*[14] vas jest zvao[15] u čudnu svjetlost svoju. (10) Koj*i* njegda ne puok, sada zatoj puok božiji[16], koj*i* ne stekl*i*[17] milosrdje, sada stekli jeste milosrdje.

---

[1] charſctene, *vulg.* baptisma. [2] putem, *vulg.* carnis. [3] iſucharſtu. [4] *otprije je bilo napisano* duanadesete *pa je ispravļeno.* [5] gnjecij. [6] ſchonzanja. [7] djeuiz, *vulg.* infantes. [8] rallonj, *vulg.* rationabile. [9] raſte, *vulg.* crescatis. [10] qu, *vulg.* pono. [11] iuſgnj, *vulg.* summum. [12] ii. [13] ſctenja, *vulg.* acquisitionis. [14] tamnoſtjı. [15] ſua. [16] boſgi. [17] ſctetıj, *vulg.* consecuti.

Digitized by Google

Sequencja dj sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. XX. djcesi el sabato dopo la domjnica (*Ivan* XX, 1—9.)

193. U onoj brijeme (1) u jednu subotu Marija Magdalena dođe s jutra, jošte tma[1] buduće, na greb i vid*i* kam*i* odvaļen s greba. (2) Poteče tadaj i dođe k Šimunu Petru i g drugomu učeniku, koga ļubļaše Isus, *(i)* reče ńim: uze*li* su gospodina iz greba i ne znamo gdi jesu postavi*li*[2] [i] ńega. (3) Izljeze tadaj Petar i on*i* drugi učenik i dođoše na greb. (4) Tecijehu zatoj dva zajedno i on*i* drugi učenik priteče | brže Petra i dođe prvi na greb. (5) I kada se prignu[3], vid*i* (list 130a) lincuo postavļen; zato ne uzljeze[4]. (6) Dođe tadaj Šimun Petar nasljedujući ńega i uljeze u greb i vidje lincuo postavļen, (7) i ubrus, ki bješe bio vrhu glave ńegove, ne s lincu*li* postavļen, ma razlučen sv*it*[5] u jedno mjesto. (8) Tadaj uljeze i on*i* učenik, k*i* bješe došao prvi na greb, i vidje i vjerova; (9) jošte ne znaše pisma, jere od potrjebe bješe ńemu od mrtvijeh uskrsnuti.

Ep(isto)la dj santo ioane apostolo djcesi la prjma domjnjca dapo la pasqua dela resurectjone nel c. V. (1 *Ivan* V, 4—10.)

194. Drazi! (4) sve[6], što porođeno[6] jest od boga, dobiva svit, a to je dobitje, ko dobiva svit, vjera naša. (5) Tko je taj, ki dobiva svijet, nego k*i* vjeruje da je Isus sin boži*ji*? (6) Ovo jest, koji je prišao[7] po vod*i* i po krv*i*, Isukrst, ne isto u vod*i* samo, da u vodi i u krvi. I duh jest, ki svjedokuje da je Isukrst istina. (7) Jere tr*i* jesu, koj*i* svjedočbu daju na nebo: otac i riječ[8] i duh svet*i*; *(i)* ov*i* tr*i* jedno jesu. (8) I tri jesu, koji svjedočbu daju na zemļi: duh, voda i krv[9]; i *(ovi tri jedno su)*. (9) Ako svjedočbu ļudcku[10] primļujemo, svjedočstvo božije veće jest, jere svjedokovao jest od sina svoga. (10) On, k*i* vjeruje u sina božijega, ima svjedočstvo božije u sebje.

Sequencja de sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. XX. djcesi domjnjcha in octaua de pascha (*Ivan* XX, 19—31.) (list 130b)

195. U onoj brijeme (19) kade bješe večer u dan on*i*, jedan dan od sveca, i vrata buduće zatvorena, gdi se bjehu učenic*i* skupi*li*, cijeć straha židovskoga, pride Isus i sta na srijedu i reče ńim: mir vam. (20) I kade reče ovoj, ukaza ńim ruke i prs*i*. I vese*li* biše učenici videće Isusa. (21) Reče ńim opet: mir vam. Kako mene posla otac, i ja pošļu[11] vas. (22) I ovo rekš*i* puhnu, i reče ńim: primite sveti duh; (23) komu godje odpustite grijehov, odpušteni mu budu, i komu godjer uzdržati budete, uzdržano mu bude. (24) Tomas tadaj, jedan od dvanadesete, ki se zovije še blizanac, ne bješe s ńimi, kade prišao bješe Isus. (25) Rekoše ńemu druzi učenici: vidismo Isusa.

---

[1] ima, *vulg.* tenebrae. [2] poſtaujllji. [3] prjegnu. [4] uſljeſe, *biće samo pis. griješka mjesto* uljeze, *vulg.* introivit. [5] ſuut. [6] *rkp.* ſueto porogienje, *vulg.* omne quod natum est. [7] prjſcja. [8] i riječ i: *rkp.* irjecij. [9] krv i: *rkp.* charuij. [10] gljudçchu. [11] poſglju.

*

A on tadaj reče ńim: nego ako bih vidio u rukah[1] ńegovijeh rane od čava*l*a i ako bih stavio prst moj u mjesto od čava*l*a i ruku moju u prsi ńegove, inako ne bih vjerovao. (26) I potom toga do osam dan bjehu učenic*i* ńegovi unutra i Tomas s ńimi. Pride Isus zatvo-
(list 131a) renijemi vrati i sta nasrjedu ńih i reče: mir | vam. (27) I pak[2] reče Tomasu: prinesi prst tvoj ovamo i viđ ruke moje, i prinesi ruku tvoju i postavi u prsi moje, i ne budi nevjeran ma vjeran. (28) Odgovori Tomas *(i)* reče ńemu: gospodine moj i bog moj. (29) Reče ńemu Isus: jere s*i* vidio mene, i vjerovao s*i*; blažen*i*, koji nijesu vidje*l*i, a jesu vjerova*l*i. (30) I mnoga ina čudesa učinio jest Isus prjed učenic*i*, ka nijesu pisana u libro ovoj. (31) Ovej stvar*i* upisane jesu, da vjerujemo jere Isus jest Isukrst sin božij*i*, i tako vjerujuće život vječni budete imati u ime ńegovo.

Epistola dj sancto pietro apostolo djcesi la sechonda domjnjcha dapo la pasqua dela resureccjone nel c. II. nela prjma epistola (1 *Petr.* II, 21—25.)

196. Draz*i*! znajte dobro (21) da Isukrst trpio jest muku za nas, nam puštujuće nauk, da nasljedujemo stope ńegove. (22) ki grijeh nije učinio, ni se je našlo[3] podjamstvo u usta ńegova; (23) ki, kade bješe klet, ne kuniješe, kade muku trpļaše, ne prijećaše, da pridavaše sebe tadaj onijem, koji ga suđahu nepravedno; (24) jere grijehe naše on podnesao jest tije*l*om svojijem svrhu drijeva, da m*i* grijehom smrtju[4], u pravd*i*[5] živemo, ńegovijemi modricami i ozdravļeni jesmo.
(list 131b) (25) Jere | bjehomo njekada kako ovce bludeć*i*, da sada obrati*l*e se jesmo k pastijeru dobromu i g biskupu d*u*š našijeh.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo gioanj djcesi la sechonda domjnjcha dapo la pasqua dela resureccjone nel c. X. *(Ivan* X, 11—16.)

197. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (11) ja jesam pastijer dobar. Dobar pastijer dušu svoju daje za ovce svoje. (12) Kupļenik tadaj i ki nije pastijer, koga nijesu ovce vlaštite, i vid*i* vuoka gredući ko ovcam, pusti ovce i pobjegne od ńih, i vuok u*z*me i rastrče ovce. (13) A kupļenik pobjegne, jere kupļenik jest i ne dostoje se ńemu ovce. (14) Ja jesam pastijer dobar i ja znam ovce moje i mene znaju ovce moje. (15) I kako poznao jest mene otac moj, i ja sam otca moga, i dušu moju stavim za ovce moje. (16) I in*e* ovce imam, ke[6] nijesu od ovogaj stada, i ńih potrjebno jest menje privesti u stado i glas moj hoće slušati; i tako hoće biti jedno stado i jedan pastijer.

---

[1] ruchaſ. [2] pae. [3] naſlo. [4] ſmartju, *vulg.* mortui, *biće pis. griješka mjesto* smrtni, *ili* mrtvi. [5] praudji. [6] *vidi se samo* ch, *ostalo je odnio urez.*

Digitized by Google

Epistola dj sancto petro apostolo djcesi la III d(omj)njca dapo la pasqua dela resureccjone nel c. II.(1 *Petr.* II, 11—19.)

198. (11) Draz*i*, moļu vas kako prišaoce i putnike, da se uzdržite od putenoga poželjenja, koji se rije[1] | suprotiva duš*i*, (12) općenje (list 132a) vaše među ļudmi imajući dobro, da u onom, što govore od vas koj*i*[2] zločinac, od dobrijeh dje*l*a vašijeh razmišļajući[3], proslave boga u dan od pohođenja. (13) Podložni budite svakomu čovječanskomu stvorenju cijeć boga: a*l*i kraļu, kako onomu ki nadhodi[4], (14) voļa vojevodam, kako od ńega poslanim na zlobu od zločinac a na hva*l*u dobrijeh; (15) jere takoj jest voļa božija, da v*i* dobro čineće učinite[5] zanijemiti neumjeteostvo ļud*i* nerazumnijeh, (16) kako slobodni, a ne kako zavitje imaući od zlobe slobodu, ma kako sluge božije. (17) Svijeh čtujte[6], bractvo ļubite, boga se bojte, kraļa počtujte. (18) Sluge podložni budite u svakom strahu gospodinovu ne toliko dobrijem i razumnijem, ma jošte zlijem i nerazumnijem. (19) Jere ovoj jest za stanovito milost u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo giouanj djcesi la III domjnjca dapo la pasqua dela resurectjone nel c. XVI.
(*Ivan* XVI, 16—22.)

199. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (16) ma*l*o jeda[7] ne budete vidjeti mene, *(i opet malo vidjeti budete mene)*, jere gredem ko otcu. (17) Rekoše tadaj učenic*i* ńegov*i* među sobom: što jest ovoj govorio nam: ma*l*o da ne vidite mene, i opet | ma*l*o vidjeti (list 132b) budete mene, jere *ja*[8] gredu ko otcu? (18) Rekoše tadaj učenici: što jest ovoj, što govorio nam *(jest)*: ma*l*o? Ne znamo što govori. (19) Poznavš*i* tadaj Isus *(da)* hoće ńega uprositi[9] i reče ńim: od[10] ovoga ištete među sobom jere rekoh: ma*l*o da ne vidite mene, i opet ma*l*o da vidjet budete mene. (20) U istinu, u istinu govoru vam, jere su*z*iti i plakati budete v*i*, a[11] svijet se budet[11] veseliti; i vi [za][12] zato žalostni budete[13], da žalost vaša obrati se u radost. (21) Žena kade rađa, žalost ima, jere prihodi brijeme ńe, i kade porod*i* dijete, ne spomenuje se veće od boljezni cijeć radosti, jere porodi*l*a jest človjeka na svijet. (22) I zato i v*i*[14] sade žalost imate; opet zato vidjeti budu vas i bude se veseliti srdce vaše, i veselje vaše nitkore ne odnimi.

---

[1] rjie. [2] choij, *biće samo pis. griješka mjesto* kako od, *vulg.* tamquam de. [3] rafmifgljajuchj. [4] nahodj, *vulg.* quasi praecellenti. [5] ucjnjtj, *vulg.* faciatis. [6] cftujete, *vulg.* honorate. [7] ieda, *biće pis. griješka mjesto* i da, *vulg.* modicum, et iam. [8] iia. [9] iproftj, *vulg.* interrogare. [10] da, *vulg.* de' hoc. [11-11] *rkp.* afuiefte budete, *vulg.* mundus autem gaudebit. [12] i vi [za]: *rkp.* iuifa. [13] budjte, *vulg.* contristabimini. [14] uii.

Digitized by Google

Epistola dj sancto iachobo apostolo djcesi la IIII. domjnjca dopo la pasqua dela resurectjone nel c. I. *(Jakov* I, 17—21.)

200. Drazi! (17) svako danje dobro jest i svaki dar svršeni zgora jest, slazeći od otca od svjetlosti, u koga nije promijeńeńje ni[1] tamnosti ni osuđenje[1]. (18) Jere stanovito rodio je nas riječju od istine, da budemo početak stvorenja ńegova. (19) Znajte, bratjo moja prje-
(list 133a) draga. Budi tadaj svaki človjek *(br)*z na[2] čuvenje a docan[3] na govorenje *(i još kasniji na razsrjenje)*. (20) Jere srčba muža[4] pravdu božiju ne čini[5]. (21) Cijeć ke riječi vi odvrzite svaku nečistoću i mnoštvo od zlobe, u krotkosti[6] primite ustavļeno slovo, koje more shraniti duše vaše.

Sequentja de sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi la IIII domjnjca dapo la pasqua dela resureccjone nel c. XVI. *(Ivan* XVI, 5—14.)

201. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (5) gredem ko onomuj, ki mene posla, a nitkor od vas ne uprosi mene: kamo gredeš? (6) Da zatoj ovo govorio jesam vam, žalosti napuni srdce vaše. (7) U istinu govoru vam: potrjebuje vam da ja pođu, jere ako ja ne pođu, utješiteļ ne bude priti k vam; ako *l*i pođu, pošļu[7] ńega k vam. (8) I kade pride on, pokarati bude svijet od grijeha i od pravde i od suda. (9) Od grijeha u istinu, jere ne vjerovaše u mene; (10) od pravde, jere ko otcu gredem i veće ne budete vidjeti mene; (11) od suda tadaj, jere[8] vladalac od segaj svijeta osuđen jest. (12) Jošte imam vam mnoge stvari govoriti, da ne morete trpjeti sade. (13) Kade pride on d*u*h pravedni, naučiti bude vas svu pravdu, i ne bude govoriti od sebe samoga, nego što godjer čuti bude, govoriti bude i što[9] ima biti i priti, bude navijestiti[10] vam. (14) On mene proslaviti bude, jere od moga primi i navijestiti bude vam.

(list 133b) | **Epistola dj sancto iachobo apostollo djcesi la V. d(omj)njca dopo la pasqua dela resurectjone nel c. V.** *(Jakov* I, 22—27.)

202. Drazi! (22) budite[11] stvorci od riječi a ne isto slušaoci [varaući] hineći vas samijeh. (23) Jere ki godi jest slušalac od riječi a ne stvorac, on jest priličan človjeku razmišļajući[12] obraz rođenja[13] svoga u zrca*l*o; (24) razmisli tadaj sebe i pođe tija[14], i tutako zabude kakav je[15] bio. (25) A ki se bude tadaj gledati u zakonu svr-

---

[1-1] ni ... osuđenje: *rkp.* ni tamnoſtj ni oſugienje, *vulg.* nec vicissitudinis obumbratio. [2] brz na: *rkp.* ſna, *vulg.* velox ad audiendum. [3] docan na: *rkp.* doçena, *vulg.* tardus ad loquendum. [4] muſcha *(mjesto* muſca), *vulg.* viri. [5] ne čini: *rkp.* njecij, *vulg.* non operatur. [6] gorchoſtj, *vulg.* in mansuetudine. [7] poſgliu. [8] recje, *vulg.* quia. [9] ſto. [10] bude navijestiti: *rkp.* bude nauieſtj, *vulg.* et quae ventura sunt annuntiabit. [11] budete, *vulg.* estote. [12] raſmiſgljaiuchj. [13] ragnjenja, *vulg.* vultum nativitatis. [14] tjia. [15] kakav je: *rkp.* chadajuie, *vulg.* qualis fuerit.

Digitized by Google

šene slobočtine[1] i bude pribivati u ńem, ne slušalac zabivļeni, da učini se stvorac od dje*l*i; on blažen bude u učińenju svomu. (26) A[2] tko godi mni sebe da je dobar, ne uzdržeće jezik svoj ma varajuće srdce svoje, togaj tašta i prazna jest dobrota. (27) Dobrota čista i nekaļana prjed bogom i otcem ovoj jest: pohoditi sirote i udovice u tugah ńih i neokaļana[3] sebe čuvati od segaj svijeta.

Sequentja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi la V. domjnjca dapo la pasqua dela resureccjone nel c. XVI. *(Ivan* XVI, 23—30.)

203. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (23) u istinu, u istinu govoru vam: što godi prositi budete u otca moga u ime moje, da vam. (24) Jere do sada nijeste prosi*l*i ništa u ime moje; prosite *(i)* budete imati, da ve*(se)*lje[4] vaše bude puono. (25) Ovoj u pričah govorio jesam[5] vam. Pride brijeme, kade ne budu u pričah govoriti vam, da očito od otca | navijestim van[6]. (26) U on dan u (list 184a) ime moje prositi budete, i sade[7] govoru vam da moliti budu otca za vas; (27) on zato otac ļubi vas, jere v*i* ļubite mene i vjerovaste jere od boga izidoh. (28) *I*zidoh[8] od otca i pridoh na svijet; opet pustim svijet i vratim se ko otcu. (29) Rekoše ńemu učenici: evo sade očito govoriš, a priču nijednu ne govoriš; (30) sade znamo da znaš svaka. a nije potrjebno tebje da te itko upros*i*[9]; u tom vjerujemo da od boga izašao jesi.

Epistola dj sancto iachobo apostollo djcesi il lunedj che si fano le letanje dapo la V. domjnjcha de pasqua dela resureccjone c. VII. *(Jakov* V, 16—20.)

204. Draz*i*! (16) spovijedajte jedan drugomu grijehe vaše i molite među vami, da budete shrańeni; mnogo[10] vaļa[10] moļenje pravednoga nasljedovano. (17) I*l*ija človjek bješe priličan nam[11] putem[11] i molitvom mo*l*i da ne daždi vrhu zemļe; i ne daždi tri godišta i šest mjeseca. (18) *(I)* jošte[12] moli i nebo da da dažd i zemļa da plod svoj[13]. (19) Ako tko zato zađe od vas od istine i obrati tko ńega, (20) znati ima jere tko obratiti čini[14] grješnika od zašastja puta svoga, shraniti će dušu ńegovu od smrti i pokriva mnoštvo od grijeha.

---

[1] ſloboçtjne. [2] *može biti pis. griješka mjesto* ako, *vulg.* si quis. [3] neochagljanja, *vulg.* immaculatum se custodire. [4] uelje, *vulg.* gaudium. [5] ieſt. [6] uan. [7] ſade, *može biti pis. griješka mjesto* ja ne, *vulg.* et non dico vobis. [8] iiſidoh, *može biti i* i izidoh, *vulg.* exivi *(bez* et). [9] uproſii. [10] mnoga uoglja, *vulg.* multum valet. [11] *najprije* namautem, *pa je preko drugoga* a *načińeno* p, *vulg.* (similis) nobis passabilis. [12] ioſcte, *može biti pis. griješka mjesto* i opet, *vulg.* et rursum. [13] ſuoju. [14] cjm, *vulg.* qui converti fecerit.

Digitized by Google

(list 134b) **Sequencja del sancto euangelljo sechondo lucha djcesi il lunedj che si fano le letanje magiore dopo la V. domjnjcha dela resureccjone nel c. XI.** *(Luk.* XI, 5—13.)

205. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (5) tko od vas ima prijateļa i poći će k ńemu u ponoća i reći će ńemu: prijateļu, zaimi meni tri kruhe, (6) jere prijateļ moj došao je s puta k menje i ne imam što staviti pridań; (7) a on iznutra odgovarajuć reći će: nemoj menje usilan biti; jur *v*rata zatvorena jesu i djeca moja sa mnom jesu u odru; ne mogu ustati i dati tebje. (8) I on ako uznasljeduje kucajući, govoru vam: i ako ne da ńemu ustavši se, jere prijateļ ńegov jest, cijeć velika impača ńegova ustati se će i bude mu dati, od česa god*i* bude imat*i*[1] potrjebu. (9) *(I)* ja govoru vam: pitajte, i dati se će vam; ištite, i naći ćete; kucajte. i otvoriti se će vam. (10) Svak*i* zatoj k*i* pita, primiti će, i ki ište, naći će, i ki kuca. otvorit mu se će. (11) Tko zato od vas u otca pita kruha, jeda ti će kam*i* dati ńemu? A*l*i ako upros*i* ribu, jeda za ribu da ńemu zmiju? (12) A*l*i ako upros*i* jaje, jeda će dati ńemu skorpijuna? (13) Ako dake v*i*, buduć*i* zl*i*, i umijete[2] dobre dare dati sinovom vašijem, koliko veće otac vaš s neba dati će d*u*h dobar pitajuć*i* ńega?

(list 135a) **Epistolla dj santo paullo a quellj de de fesso** *(sic!)* **nel c. IIII djcesi la ujgilja dela ascensione** *(Efež.* IV, 7—13.)

206. Bratjo! (7) svakomu vas[3] dana *(jest)* milost po mjeri od darova od Isukrsta. (8) Od koje stvari govor*i* pismo: Isukrst uzlazeći[4] uzgoru povede *(s)* sobom one, koji bjehu u limbu u tamnici, i da darove ļudem. (9) Prije neg sljeze ne da oni izidoše veće do*l*i pod zemļu. (10) One, koje snizi, one iste i uzvis*i* svrhu svijeh nebesa napunit sve stvari. (11) I da svijem budu proroc*i*, i mnozijem da su učenic*i*, i druzijem da su vanđeliste, i druzijem ispovjednic*i* i umjeteonic*i* (12) na puno od svetijeh, i da čine službu i načine, u čińenju od puti Isukrsteve, (13) dokle mi sv*i* budemo zajedno u vjeri i u hotjenju od sina božijega, da može bit jedan človjek svršen u mjeri od brjemena i od milosti i od svrhe od brjemena Isukrstova.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum Joanem nel c. XVII. djcesi la ujgilja de asensione *(Ivan* XVII, 1—11.)

207. U onoj brijeme (1) uzdvignuvš*i* oč*i* Isus k nebesom reče: otče, prišlo[5] jest brijeme prosvijetliti sina tvoga, da sin tvoj prosvijetli tebe. (2) Kako jesi dao ńemu oblast oda svake puoti, da sve, što si dao ńemu, d*a* ńim život vječni. (3) A ovo jest život vječni: da tebe budu znat*i* samoga istinoga boga i koga si poslao, Isukrsta. (4) Ja (list 135b) sam tebe prosvijetlio svrhu zemļe: dje*l*o jesam svršio, | koje si meni

[1] imatji. [2] umjetij, *vulg.* nostis. [3] *biće pis. griješka mjesto* nas, *vulg.* nostrum. [4] ſlaſeehj, *vulg.* ascendens. [5] prjſlo.

Digitized by Google

dao da učińu; (5) i sada prosvijetli mene, *ti* otče, polak tebe samoga svjetlostju, ku sam imao, prjeđe nego je svijet bio, polak tebe. (6) Očitovao jesam ime tvoje ļudem, koje si dao menje; tvoji bjehu i meni si dao ńih, i govorenje jesu tvoje obslužil*i*. (7) A sada u istinu jesu poznali da sve[1], što si dao menje, od tebe jesu; (8) jere riječ*i*, ke dao jesi menje, dao[2] ih sam[2] ńim, i oni primi*li* jesu i pozna*li* u istinu jesu, da od tebe jesam izašao[3] i vjerovali su da si *ti* mene poslao. (9) I ja za ńih moļu; ne moļu[4] za svijet, ma za ńih, kih s*i* dao menje, jere tvoji jesu; (10) *(i moja ſsa tvoja jesu i tvoja moja jesu,)* i prosvijetļen jesam[5] u ńih; (11) i veće nijesam na svijetu, i ov*i* na svijetu jesu *(i)* ja k tebje gredu.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il dj dela ascensione nel c. I. *(Djela* I, 1—11)

208. (1) Prvu istinom riječ učinih oda svijeh riječ*i*, o Teofi*le*[6], koje poče Isus činiti i učini (2) deri do dne, u koj*i* zapovidjevš*i* aposto*l*om po duhu svetom, koje obravš*i* uzvišen jest; (3) komu[7] da sebe živa po muc*i* svojoj u mnozijeh zakonijeh po četrdeseti[8] dan prikazajući se ńemu[9] i govoreći od kraļevstva božijega. (4) I blagujuć*i* zapovidje ńim, od Jeruzo*l*ima da ne sljezu, ma da čekaju obećanje od otca, koje slušaste njeka'[10] po usta moja; (5) jere Ivan njekada krstio je vodom[11]. v*i* takoj *(budete kršćeni duhom svetim ne po mnogo sih dan)*. [6] *Tada)* koji se skupi*li* bjehu, uprašahu ńega | **(list 136a)** govoreći: gospodine, hoćeš li u brijeme ovoj vratiti kraļevstvo izdraelsko? (7) Reče tadaj ńim: nije vam znati brjemena a*l*i hipe, ke otac postavi u svoju oblast, (8) ma uzmite[12] krjepost prihodeći duha svetoga u vas i budete menje svjedočiti u Jeruzalemu i po svem žudjevstvu i Samarij*i* i do konca zemaļskoga. (9) I kada ovoj reče, videć*i* on*i* ńega, uzdvign*u*t b*i*, i oblak primi ńega od očiju ńih. (10) I gledajući on*i* na nebo ńega idući, *o*t*o* dva muža stahu polak ńih u svitah bijelijeh (11) *(i)* govorahu: muž*i* ga*l*ilejsc*i*, što stojite gledajuć*i*[13] u nebo? ovo, Jezus, koji uzvišen jest od vas na nebo, takoj prit*i*[14] hoće kako ga ste vidje*l*i hodeć*i* na nebo.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum marchum nel c. ultjmo djcesi el dj dela asensione de xpo *(Mark.* XVI, 14—20.)

209. U onoj brijeme (14) sjedeći jedanaes učenika prikaza se ńim Jezus i pokara[15] nevjerovanje ńih i tvrdost od srdca, jere oni[16], koji

---

[1] ſue: *može biti pis. griješka mjesto* sva, *vulg.* omnia. [2] dao ih sam: *rkp.* daoixam. [3] iſaſcja *uz koje je docnije drugijem crnilom dodano* o (iſaſcjao). [4] ne moļu: *rkp.* neuoglju, *vulg.* non rogo. [5] ieſſi, *vulg.* clarificatus sum. [6] teophjlle. [7] chomu, *vulg.* quibus. [8] cetardeſctj. [9] gnjemu, *vulg.* eis. [10] njecha, *vulg.* inquit. [11] udom, *vulg.* aqua. [12] uſmjte, *vulg.* accipietis. [13] gledajuchjj. [14] pritjı. [15] pochora, *vulg.* exprobravit. [16] onj, *biće samo pis. griješka mjesto* onim, *vulg.* iis.

Digitized by Google

ga bjehu vidjeli uskrsnuvši od mrtvijeh, ne bjehu vjerova*li*. (15) I reče ńim: pošadče po svem svijetu, pripovijedajte vanđe*l*je svakomu človjeku. (16) Tko bude vjerovati i krstiti se, spasen će biti, a tko ne uzvjeruje, osudđen[1] bude. (17) Zlamenja tako*j*[2] onijeh, koj*i* uzvjeruju, ovaj nasljedovati budu: imenom mojijem nepodobe izgonet, (list 136b) jezic*i* uzgovore | novijemi[3], (18) zmije[3] rukami primaju, i ako što smrtno popiju, neće ńim nauditi; svrhu nemoćnijeh ruke postave i bo|e im bude. (19) Gospodin tadaj Jezus, potom govorio jest ńim, uznesen jest na nebo i sjede ob desnu boga. (20) O*ni* tadaj pošadče pripovijedahu[4] svudje gospodina, što djelovao bješe i riječ[5] potvrdujuće i nasljedujuće zlamenja.

Epistola dj santo pietro apostollo djcesi infra octaua del ascensione dj iesu xpo c. IIII. nela p(rim)a epistola (1 *Petr.* IV, 7—11.)

210. Draz*i*! (7) budite mudri i bdite na molitvah. (8) Mimo sve stvar*i* takoj mučeće[6] u vas samijeh |ubav svršenu: imajuće, jere |ubav pokriva mnoštvo grijeha. (9) Ubog*e* pomagajuće među sobom bez opogovorenja; (10) svak*i* od vas kako primio jest milost jedan u drugoga ńu obslužujuće, kakoto dobri dionic*i* mnozijemi[7] prilikami[7] milosti božije. (11) Ako tko govor*i*, *(kakono govorenje božje, ako li tko)* služ*i*, kakoto od krjeposti, koju da bog, da u svem počtujemo boga po Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi infra l octaua dela escensione *(sic!)* **nel c. XVI** *(Ivan* XV, 26—XVI, 4.)

211. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (XV, 26) kada dođe utješite|, koga ja poš|u vam od otca, d*u*h istini, koji od otca (list 137a) ishod*i*, on svjedočanstvo | izvede. (27) *(I vi svjedočtvo hoćete dati),* jere od začetja sa mnom jeste. (XVI, 1) Ovoj govorio jesam vam, da se ne sablaznite. (2) Jere bez crkava[8] hoće činiti vas, ma pride brijeme, da svaki, koji ubije[9] vas, mnjet mu se će službu prinesti g bogu. (3) I ovoj učinet vam, jere ne poznaše otca ni mene. (4) Nu ovoj rekao jesam vam, da, kada dođe brijeme, ńih spomenete[10] jere ja rekoh vam.

Leccjo de ljbro de genesis nel c. XXII. djcesi el sabato nela ujgilja de pentechoste cjoe de pasqua de mazo *(Postańe* XXII, 1—19.)

212. U one dni (1) tamta bog Habrama i reče mu: Habrame, Habrame. I on odgovori bogu: evo sam. (2) I reče[11]: uzmi

Cercha dj questa profecja la terza leccjone il sabato sancto a cr. 116 *(v. br.* 168 *na str.* 199).

---

[1] ofudgien [2] tachoji. [3] novijemi, zmije: *rkp.* ſmje noujemj. [4] prjepoujedahu. [5] i riječ: *rkp.* iere, *vulg.* et sermonem confirmante. [6] mucechje, *vulg.* mutuam, *koje je uzeto kao* mutam. [7] *vulg.* multiformis (gratiae), *koje je uzeto kao* multis formis. [8] çarqaua, *drugo a nad retkom.* [9] ubjie. [10] ſpomenjte, *vulg.* ut reminiscamini. [11] reze.

Leccjone sechonda del ljbro delo exodo djcesi il sabato che e la ujgilja dela pentechoste c . XIIII . *(Izlaz.* XIV, 24 – XV, 1.)

213. U one dni (24) razgledajući bog svrhu kaštje*l*a[1] od Izdraela[1]

Ala ujgilja matutjna . Cercha dj questa profecja[2] quarta che si djce il sabato sancto; cr. 117 *(v. br.* 169 *na str.* 200).

Leccjone terza del deuteronomjo djcesi la ujgilja dela pentechoste c . XXXI *(Zak. ponov.* XXXI, 22—30.)

214. U one dni (22) upisa Mojzes jedno pojenje i nauči sinove izdraelske . (23) Zapovidje tadaj Jo*z*uu, sinu Nukovu[3], i reče[4] : pokrijepi se i budi hrabren, jere hoćeš uvesti sinove

Cercha dj questa profecja[5] undecjma che si djce il sabato santo (list 137b) cr. 121 *(list* 121 *mańka).*

Leccjone quarta dj isaia profeta djcesi il sabato che e la ujgilja dela pentechoste c . IIII *(Iza.* IV, 1—6.)

215. U one dni (1) uzeše sedam žena jednoga človjeka i rijeti će[6] u dan oni : kruh blagovaćemo i svitami

Cjercha dj questa profecja VIII . che si djce il sabato santo a cr. 120 *(list* 120 *mańka).*

Leccjone quinta d abachuch profeta djcesi la ujgilja dela pentechoste c . III *(Baruh* III, 9—38.)

216. (9) Ču', Izdrae*l*e, zapovijedi od života i uzmi ih tvojijemi ušima, neka poznaš[7] razum . (10) Što jest, Izrae*l*e

Cercha questa profecja VI . che si djce il sabato santo a cr. 118 *(v. br.* 171 *na str.* 201).

Leccjone VI . dj ezechiel profeta djcesi la ujgila *(sic!)* **dela pentechoste c . XXXVII** *(Ezek.* XXXVII, 1—3.)

217. U one dni (1) učińena *(bi)* ruka gospodinova svrhu mene i povede me u duhu božijemu i ostavi me na jednoj poļani, koja bješe puna kosti

Cercha dj questa profecja septjma che si djce il sabato sancto a cr. 119 *(v. br.* 172 *na str.* 202).

---

[1] *vulg.* super castra Aegyptiorum. [2] *ispred toga prevučeno je* leccjone. [3] nuchouu, *vulg.* filio Nun. [4] reze. [5] *ispred toga je prevučeno* leccjone. [6] rijeti će : *rkp.* rjechjchje. [7] pofnaf.

Digitized by Google

(list 138a) **Leccjone delj actj delj apostollj djcesi il sabato che** *(t. j.* **che è) la ujgilja dela pentechoste nel c . XVIIII** *(Djela* XIX, 1—8.)

218. U dni one (1) učiňeno jest tadaj, kada Apo*l*o bu*duć*i[1] u Korintju[2], i Pavao prošadći gorńe strane došad[3] u Efezum[4] i nađe njekoje od učenika, (2) *(i)* reče ńim : ako d*u*h sveti primiste vjerujuće ? Tada on*i* rekoše ńemu : nu, ako duh svet jest, ču*l*i smo . (3) On istinom reče : u što dake kršten*i*[5] jeste ? Koj*i* rekoše : u Ivanovo krštenje . (4) Reče tadaj Pavao : Ivan je njekada krstio krštenjem od pokore puoku govoreć*i*[6] : *(u)* onogaj, k*i* doć*i* ima za ńime, da vjeruju, toj jest u Isusa . (5) Ovaj čuvši[7] krsti*l*i se jesu u ime gospodina Isusa . (6) I kada postav*i* na ńih ruku Pavao, dođe d*u*h sveti vrhu ńih, i govorahu jezic*i* i prorokovahu . (7) Bjehu tadaj sv*i* ļud*i* do dvanadesete . (8) Ulješ*i*[8] tadaj Pavao u zborište su ufanjem govoraše po tr*i* mjesece preć*i* i navještujući od kraļevstva božijega.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum Joanem nel c . XIIII . djcesi la ujgilja de pentechoste *(Ivan* XIV, 15—21.)

219. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem : (15) ako ļubite mene, zapovijed moju obslužujete[9] . (16) *(I)* ja moliću otca i drugoga utješiteļa datće vama[10], da pribiva s vami u vijeke, (17) d*u*h istini, koga svijet ne može primiti, jere ne vidje ńega ni zna ńega ; v*i*[11] bo poznate ńega, jere je blizu vas pribivao i s vami će bit . (18) Ne
(list 138b) ostaļu[12] vas | sirote ; priti ću k vam . (19) Jošte za[13] ma*l*o i svijet mene neće vidjeti . V*i* istinom vidjećete mene, jere ja živem i vi živite . (20) U on*i* dan v*i* poznate jere ja jesam u otcu momu, i v*i* u menje a ja u vas . (21) Tko ima zapovijedi moje i obslužuje ńih, on jest koji ļubi mene . Tko tako ļubi mene, *(biti će)* ļubļen od otca moga i ja ļubiću ńega i propovijem ńemu mene samoga.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il dj dela pentecoste nel c . II . *(Djela* II, 1—11.)

220. U dni one (1) svršujući se dni pedeset svetoga duha, bjehu sv*i* učenic*i* zajedno u jednom mjestu ; (2) i učiňeno jest naglo s neba zvońenje, kakoto prihodeći duh[14] uzmnožno[14], i napuon*i* svu kuću. gdje bjehu sjedeć*i* . (3) I ukazaše se ńim razlučen*i* jezic*i* kakoto ogań, *(i sede)* tadaj svrhu svakoga ńih ; (4) i napuoni*l*i se jesu svi-ko*l*ic*i* duha svetoga i počeše govoriti razlicijemi jezicmi, kako duh sveti davaše u ustom[15] ńih . (5) Bjehu tadaj u Jeruza*l*emu pribivajući Žudij*e*[16], muž*i*[17] redovnic*i* oda svacijeh naroda, koji[18] pod nebom jesu .

---

[1] budduchji. [2] chorjntju. [3] doſad. [4] u Efezum : *rkp.* ue pheſum. [5] charſctenji. [6] gouorechji. [7] cjuſcj. [8] uljeſcij. [9] obſluſgiujete, *može biti pis. griješka mjesto* obslužujte, *vulg.* observate. [10] uama. [11] uii. [12] oſtaglju. [13] da. [14] *rkp.* duhu ſmnoſcno, *vulg.* tamquam advenientis spiritus vehementis. [15] *rkp.* u uſtom, *ali može biti da treba čitati ustom.* [16] ſudjee, *vulg.* Judaei. [17] mulgii. [18] choie.

Digitized by Google

(6) Učinivše tadaj taj glas, skupi se[1] mnoštvo i pamet smutila se jest, jere slušaše[2] svaki jezikom svojim ńih govoreći. (7) Prjestrašiše se tadaj sv*i* i čuđahu se govoreć*i*: nijesu *l*i, ovo[3], sv*i* ov*i*, koj*i* govore, Galileani[4]? (8) i kako mi slušamo svaki od nas jezik | naš, u (list 139a) kom rođeni jesmo? (9) Parti, Med*i* i E*l*amiti, *(i)* koji općahu u[5] Mezopotanij*i*[5], u Žudiju[6] i u Kapadočiju, Pontu i u Aziju, (10) u Frigiju i u Panfi*l*iju[7], u Egiptu i strane od Libije, koje su blizu Ćirenea, i prišaoc*i* rimsc*i*, (11) Žudij*i*[8] to*l*ikođer i prozeliti, Grc*i*[9] i Arab*i* slišasmo ih govoreći našijemi jezic*i* veličanstva božija.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum Joanem nel c. XIIII. djcesi el dj dela pentechoste *(Ivan* XIV, 23—31.)

221. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (23) tko godjer ļubi mene, riječ moju shrańuje, i otac moj bude ļubiti ńega, i k ńemu pridemo i pribivalište polak ńega učinimo[10]; (24) tko ne ļubi mene, riječ moju ne shranuje[11]. I riječ, koju čuste, nije[12] moja, ma onoga je, koj*i* posla mene, otac. (25) Ovaj govorio jesam vam polak vas buđuće. (26) Utješiteļ tadaj, duh sveti, koga posļe otac u ime moje, on vas nauč*i* sva i navijesti vam sva, koja reku vam. (27) Mir puštam vam, mir moj daju vam; ne kakoto svijet daje vam, ja daju vam. Ne žalosti[13] se srdce vaše ni se bo*j*. (28) Čuste *l*i što ja rekoh vam: pođu i pridu k vam. Ako biste ļubi*l*i mene, veselili biste se vazda, jere idu ko otcu, jere otac veći mene jest. (29) I sada rekoh[14] vam, prjeđe nego učińeno bude, *(da kada bude učińeno)*, vjerujete. (30) Jur ne mnogo govoriti budu s vami; pride starješina | svijeta (list 139b) ovogaj i svrhu mene ne uzima ništor. (31) Ma da pozna svijet jere ļubļu otca, i kako zapovijedi da menje otac, takoj čińu.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi lunedj dopo la domjnjcha dela pentechoste nel c. X. *(Djela* X, 42—48.)

222. U dni one otvorivši Petar usta svoja reče: muž*i*[15], bratjo i otc*i*! (42) nam zapovidje gospodin pripovijedat*i*[16] puoku i svjedokovati, jere on jest, koji je naređen od boga sudac živijeh i mrtvijeh. (43) Tomuj sv*i* proroc*i* svjedočanstvo izvode na odpuštenje grijeha primļujući po imenu ńegovu sv*i*, koj*i* vjeruju u ńega. (44) Ješte tadaj govoreći Petar riječ*i* ovej, side d*u*h sveti svrhu svijeh, koj*i* slišahu riječ. (45) I uzbojaše[17] se od obrezanja vjerni, koji došli bjehu s Petrom, jere i u narode milost duha sveta uljezla jest. (46) Sli-

---

[1] skupi se: *rkp.* ſchupiſcje, *vulg.* convenit multitudo. [2] ſluſgiaſcje. [3] ouoj, *vulg.* ecce. [4] galjleanjn. [5] umeſo potanij. [6] ſudju. [7] phanphyllju. [8] ſudij. [9] garzii, *vulg.* Cretes. [10] ucjgnjeno, *vulg.* faciemus. [11] ſhranuje. [12] njie. [13] ſgialoſtjte, *vulg.* non turbetur. [14] rechoſ. [15] muſgii. [16] prjepoujedatjı. [17] i uzbojaše se: *rkp.* ıſſus boiaſcjeſe, *vulg.* et obstupuerunt.

Digitized by Google

šahu ńih tak*oj*[1] govore*ći* jezic*i* razlicijemi[2] i slaveći boga. (47) Takoj odgovori Petar: je*d*a vo*d*i tko ubraniti može, da se ne krste ov*i*, koj*i* d*u*h sveti primiše kakoto i m*i*[3]? (48) I zapovidje ńih krstiti u ime gospodina našega.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo giouanj djcesi il lunedj dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. III. *(Ivan* III, 16—21.)

(list 140a) **223.** U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (16) takoj bog ļubi svijet, da sina svoga jedinoga dat, da svak*i*, koji vjeruje u ńega, ne izginet ma ima život vječńi. (17) Ne posla dake bog sina svoga na svijet, da sudit[4] bude svijet, ma da se shrani svijet po ńem. (18) Tko vjeruje u ńega, ne bude osuđen; tko *l*i ne uzvjeruje, jur *(osuđen)* jest, koji[5] ne vjeruje u ime jedinoga sina božijega. (19) Ovoj jest dake s*u*d, jere svjetlost dođe na svijet, i ļubi*l*i su[6] ļudi veće tmu nego svjetlost; bjehu bo takoj ńih zla dje*l*a. (20) Svak*i* takoj, koji zlo ļubi, nenavidit svjetlost i ne dohodi k svjetlosti, da ne budu pokarana dje*l*a ńegova; (21) tko dake čini istinu, ide k svjetlosti, da se objave dje*l*a ńegova, jere u bogu jesu čińena.

Leccjone delj apostolj djcesi il martedj dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. VIII. *(Djela* VIII, 14—17.)

224. U dni one (14) kada slišaše aposto*l*i, koj*i* bjehu u Jeruzalemu, da je primi*l*a Samarija riječ božiju, poslaše k ńim Petra i Ivana; (15) koj*i* kada pridoše, moliše za ńih, da bi primi*l*i d*u*h sveti. (16) Jere ne bješe u nikogar od ńih došao, isto toliko kršteni bjehu u ime gospodina Isusa. (17) Takoj staļahu ruke svrhu ńih i primahu d*u*h sveti.

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il martedj dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. X. *(Ivan* X, 1—10.)

(list 140b) | **225.** U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (1) u istinu, u istinu govoru vam: tko ne ulazi po vrata u obgrađu ovaca, neg ulazi od inuda, on[7] lupež jest i razbojnik. (2) Tko li ulazi po vrata, pastijer jest ovaca. (3) Ńemu vratar otvorit i ovce glas ńegov čujut, i vlaštite ovce svoje imenuju*ći* izvede ńih. (4) I kada vlaštite ovce ispusti, prjed[8] ńimi otide, i ovce ńega uslijede, jere znaju glas ńegov. (5) Inostranca[9] takoj ne slijede, nu bježe od ńega, jere ne poznaše glasa od inostranca. (6) Ovuj priču reče ńim Jezus. O*ni* takoj ne poznaše, što je govorio ńim. (7) Reče ńim takoj istoprva[10] Jezus: u istinu, u

---

[1] tachoji. [2] ifraelfcejemj. [3] mji. [4] *rkp.* fuiet, *vulg.* ut judicet mundum. [5] choj, *vulg.* quia, *koje je uzeto kao* qui. [6] fe. [7] *rkp.* od, *vulg.* ille. [8] prjed, e *nad retkom.* [9] inoftrancha, *vulg.* alienum. [10] iftoparua, *vulg.* iterum.

Digitized by Google

istinu govoru vam, jere ja jesam vratar ovaca. (8) Svaki, koji godjer prije mene dođut, lupeži *(jesu)* bili i gusari, i ne čujut ńih ovce. (9) Ja sam vrata; po menje ako tko uljeze, shranit se, i uljeze i izljeze i piću nađet. (10) Lupež ne grede nego da ukrade i da potre i da pogubi. Ja idu da život imaju i obiono da imaju.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il mercordj dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. II. *(Djela* II, 14—21.)

226. U dni one (14) stojeći Petar s jedanadesete apostola uzdviže glas svoj i govorio jest ńim: muži[1] Žudiji i koji[2] pribivate u Jeruzalemu, svijem ovo vam znano budi i ušima zberite riječi moje. (15) Ne takoj, kakato vi | scijenite, ovi pjani jesu, budući brijeme oda **(list 141a)** dne tretje, (16) nu ovoj *(jest),* što rečeno jest po proroku Joelu: (17) i budu[3] u napokońe dni[4], govori gospodin: proliju od duha moga svrhu svake puti, i prorokovati budu sinove vaši i hćeri vaše, *(i)* mladići vaši vidjenja[5] će vidjeti[6], *(i)* starci vaši sne će snjeti. (18) I kada svrhu sluga mojijeh i svrhu raba mojijeh u dni one proliti budu od duha moga, i budu prorokovat, (19) i dam zlamenja na nebo gorje i zlamenja na zemļi dolje, krv i ogań[7] i paru od dima; (20) suonce obratit se u tamnosti i mjesec u krv, prvo nego dođe dan gospodinov veliki i očiti[8]. (21) I budu[3] svakomu shrańenje, koji godje nazove ime gospodinovo.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi ancbo il dj medesimo cjoe il merchordj nel c. V. dopo[9] la pentechoste[9] *(Djela* V, 12—16.)

227. U dni one (12) po rukah apostolcih[10] čińahu se zlamenja u puku. I bjehu svi *(u)* vratijeh Salamunovijeh. (13) I nitkor ne bješe slobodan pristupit k ńim, ma[11] priklońenje svak im dava[11]. (14) I pripovijedajući učenici rastiješe vjernijeh žena i ļudi, i za veliku devocijon, koju imahu. (15) Sveti Petar stavļaše ih na place i po ulicah od ńih nemoćnika, i stavļaše ih u odra, neka | od svetoga Petra, **(list 141b)** kad prođe mimo ńe, da čujahu umbriju ńegovu i da dođe svrhu ńih, da ozdrave od ńih nemoći. (16) I videći ova čudesa oni od onijeh gradov, koji bjehu susjedi u Jeruzalemu, donošahu ńih nemoćnike, i oni, koji bjehu napastovani od neprijateļa i svi bjehu liječeni i ozdravļeni.

---

[1] mufgn. [2] choji. [3] *biće pis. griješka mjesto* bude, *vulg.* et erit. [4] dnji. [5] vidjenja će: *rkp.* ujdjenjchjc, *vulg.* visiones videbunt. [6] ujdjetji. [7] oggan. [8] otjtj, *vulg.* manifestus. [9] *docnije dodano.* [10] apoſtolciih. [11] na prjclognjenje sachjmiu daua, *vulg.* sed magnificabat eos populus.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi el mercordj predecto dele quatro tempora dopo la domjnjcha dela pentechoste nel c. VI. *(Ivan* VI, 44—52.)

228. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem : (44) nitkor ne može priti k menje, nego otac, koji posla mene, ne izmijene[1] ńega i ja uskrišu[2] ńega u napokońi dan. (45) Jest pisano u prorocijeh : hoće biti sv*i* učenic*i* božij*i*[3] ? Svaki, koji čuje od otca i nauči se, doće k menje ; (46) ne jere otca[4] vid*i* itkor, nego o*ni*, koj*i* jest od boga, on vidit otca moga. (47) U istinu, u istinu govoru vam : tko vjeruje u me[5], imat život vječn*i*. (48) Ja jesam kruh živušti. (49) I otc*i* naš*i*[6] blagova*l*i jesu manu u pustińi i umrli jesu. (50) Ovoj jest kruh s neba sliješi[7], da, tko godjer od ńega blagovati bude, ne umre u vijeke. (51) Ja jesam kruh živi, koj*i* s neba shod*i*. (52) Ako tko blagovati bude od ovogaj kruha, *(bude)* živjet *(u)* vijeke, i kruh, koj*i* ja dam, p*u*t moja jest za život svijeta.

(list 142a) | **Leccjone delj actj delj apostollj djcesi il giouedj dopo la domjnjcha dela pentechoste nel c. VIII.** *(Djela* VIII, 5—9.)

229. U dni one (5) Filip slazeć*i* u grad od Samarije pripovijedaše ńim Krsta. (6) *(Zamjerahu)* zatoj narod*i*[8] na stvar*i*[9], koje se govorahu po Filipu, jednaga slušajući i gledajući zlamenja, koja čińaše. (7) Mnozi od ńih, koj*i* imahu d*u*h nečisti, upijuć*i* glasom velicijem izlažahu[10]. (8) Mnozi tadaj klijenic*i* i hromi izliječeni jesu. (9) Učińeno jest istinom veselje veliko u onomem gradu.

Sequentja del sancto euangeljo secondo lucha. djcesi il giouedj dopo la domjnjcha dela pentechoste nel c. VIIII. *(Luk.* IX, 1—6.)

230. U onoj brijeme (1) pristupivši Jezus s dvanadesete aposto*l*a, da ńim krjepost i oblast svrhu svake nepodobe i da nemoćnike ozdravļaju. (2) I posla ńih pripovijedati[11] kraļevstvo božije *(i)* ozdravļati nemoćnike. (3) I reče ńim : nįštor ne uzmite putem, ni pa*l*ice, ni teharice, ni kruha, ni dinare, ni dvije sukńe imajte. (4) I u koju godjer kuću uljezete, ondje pribivajte i odonud ne izljezite. (5) I tko godjer ne primi vas, izlazeći iz grada onogaj jošte i prah od noga vašijeh otresite u svjedočanstvo vrhu ńih. (6) Izlješ*i*[12] tadaj hođahu po kostjelijeh pripovijedajuće[13] i ozdravļajuće svudj*e*.

Lectjone de ioel profeta nel c. II. djcesi il uenerj de quatro tempora dapo la pentechoste ferja VI. *(Joel* II, 23. 24. 26. 27 = *Bern.* 119.)

(list 142b) | **231.** Ovoj govori gospodin bog : (23) Radujte se, kćere sionske, i veselite se o gospodinu bogu vašemu, da vam je dal naučiteļa pravde,

---

[1] iſ mjene, *biće pis. griješka mjesto* istegne, *vulg.* traxerit. [2] uſchriſgiu. [3] boſgii. [4] otaz. [5] uime, *vulg.* in me. [6] *biće pis. griješka mjesto* vaši, *vulg.* vestri. [7] ſljeſci. [8] narodjı. [9] ſtuarii. [10] iſlaſahu. [11] prjepoujedati. [12] iſljeſcij. [13] prjepoujedajuchje.

Digitized by Google

uzajti će činiti k vam rosu jutrńu i večerńu kakono od počala. (24) I napune se veteri vaši[1] pšenice i obilovati budu torku*l*i vinom i uljem. (25) Izjesti ćete blagujući i nasititi se hoće[2]; i hvaliti ćete ime gospodina boga vašega, ki je učinio s vami čudesa, a ne smetet se puk moj u vijeke. (27) I poznati ćete da sam ja nasrjed Izrae*l*a: evo t' sam ja gospodin bog vaš, a nije ga veće, i ne smetet se puk moj u vijeke, — reče gospodin bog svemogući.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. V. djcesi il uenerj che son le 4 tempora (*Luk.* V, 17—26.)

232. U onoj brijeme (17) učińeno jest u jedan dan, da Jezus sjeđaše učeći; i bjehu farizei sjedeć*i*[3] i mudarc*i* od zakona, koji bjehu došli iza svakoga kaštje*l*a od Ga*l*ilee i od Judee i od Jeruzalema; i krjepost bješe gospodina, da ozdravļa ńih. (18) I oto ļudi noseće na o*d*ru[4] človjeka, ki bješe klijenik, i iskahu ńega da prinesu i da stave prid ńime. (19) I ne nahodeće po ku bi ga stranu prinesli cijeć naroda, uzljezoše na strjehu i po kupah spustiše ńega na odru na srijedu prjed Isusa. (20) Od kojijeh vjeru kako vidje, reče: človječe, odpuštujut se tebi grijes*i* | tvoji. (21) I počeše misliti pisc*i* i farizei (list 143a) govoreći: tko je ov*i*, ki govori prokletštine? tko more odpustiti grijehe nego sam bog? (22) Kako pozna zato Isus misl*i* ńih, odgovorivši reče ńim: što mislite zlo u srdceh vašijeh? (23) Što je lašńe[5] reći: odpuštujut se tebi grijesi; a*l*i reć*i*: ustani ter hodi? (24) Da neka znate jere sin človječanski vlast ima na zemļi odpustiti grijehe, reče klijenikomu: tebje govoru; ustani se, uzmi odar tvoj i pođi u kuću tvoju. (25) I on čas usta se prjed ńimi *(i)* uze u čem ležaše[6], i pođe u kuću svoju hvaleći boga. (26) I čuđenje uhiti svijeh i hvaļahu boga, i napunili se jesu straha govoreći: jere smo vidje*l*i čudesa danaska.

Leccjo dj hyoel profeta nel c. II. djcesi il sabato de 4 tempora (*Joel* II, 28—32 = *Bern.* 119.)

233. Ovo govori gospodin bog: (28) uzdahnuti ću duha moga svrhu svake puti, i prorokovati će sinove vaš*i* i kćere vaše, starci će vaši sne snjeti a mladci će vaši vidjenja vidjeti. (29) Da svrhu slug i službenic mojih u dni one udahnuti ću duha moga. (30) I dati ću čudes*a* s neba zgora a zlamenja na zemļi do*l*i, krv i ogań i paru od dima. (31) Sunce se obratiti[7] u tamnosti a mjesec u krv, prije nego pride dan gospodiń velik*i* i strašn*i*. (32) A svak*i*[8], k*i* uzove ime gospodinovo, spasen bude.

---

[1] uaſſi. [2] *Bern.* hoćete. [3] ſiedechji. [4] na odru: *rkp.* naroddu, *vulg.* in lecto. [5] laſgnje. [6] leſaſcje. [7] *Bern.* obrati. [8] ſuachji.

(list 143b) **Leccjone sechonda del ljbro del leujtjcho djcesi il | sabato dele 4 tempora dopo la domjnjcha dela pentechoste nel c. XIX.** *(Levit.* XXIII, 9—11. 15—17. 20. 21. = *Bern.* 120.)

234. U dni one (9) reče gospodin Mojzesu govoreći: (10) govori[1] sinovom izdraelskim i reci ńim: kada budete uzišli u zemļu, ku vam ću dati, i budete poželi žito, donesti ćete rukoveti glasja[2], prvine žetve vaše k popu; (11) a on hoću[3] uzdvignuti snopak prjed gospodinom, da prijato bude za vas, drugi dan subotńi, i posvetit ga. (15) Brojiti ćete poni od onoga dne, u ki ste prikazali rukoveti prvin, sedam nedjeļ punih, (16) do drugoga dne skončanja sedme nedjeļe, i tako ćete prikazati posvetilište novo gospodinu (17) oda svijeh pribivališta vašijeh, kruh od prve novine dva od dva desetka prisijane muke, ke uzdvigne pop prjed gospodinom. (20) I kada ih bude uzdvignul pop s krusi prvinskimi prid gospodinom budut za ńegovo općenje. (21) I prozovete ovi dan brzitđi[4] i prisveti; nijednoga tega težatnoga[5] ne učinite u ńem. Zakońi i vjekovńi bude u svih rodih i pribivališteh vaših, — pravi gospodin svemogući.

Leccjone III. del deuteronomjo djcesi il sabato dele 4 tempora dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. XXVI *(Zak. ponov.* XXVI, 1—3. 7—11 = *Bern.* 120.)

235. U [u] dni one reče Mojzes: sliši[6], Izraele, ono što ti zapovijedam danas. (1) Kada uljezeš[7] u zemļu, ku ti će gospodin bog
(list 144a) tvoj dati, da ju uzdržiš[8], i kada ju opraviš | i budeš pribivati u ńoj, (2) vazmeš[9] prvine oda svijeh plodov tvojih i postaviš[10] u konjestru, i pođeš na mjesto, ko bude obral gospodin bog tvoj, da se ondje bude zvati ime ńegovo; (3) i pristupiš[11] k popu, ki bude u dni one, i rečeš[12] mu: opovijedam se danas prid gospodinom bogom tvojim, (7) ki nas je uslišal i pogledal je na poniženje[13] naše u[14] trude i nevoļe, (8) i izvede nas iz Egipta rukom jakom i mišcom[15] prostranom[16] u nesmirnom strahu, u zlamenjih i čudesih, (9) i doveo nas je k mjestu ovomu i prida nam zemļu, ka vre mlijekom i medom. (10) I zato sada prikazuju prvine roda zemļe, ku mi je[17] dao gospodin bog. I ostaviš[18] je prid obrazom gospodinovim i pokloni[19] se gospodinu bogu tvomu, (11) blagovati ćeš u svih dobrih, ka ti će dati gospodin bog tvoj.

---

[1] gouorji. [2] glaſia, *Bern.* klasja. [3] *Bern.* hoće. [4] barſitgu, *i Bern.* barzitgij *mjesto* barzitgnij *(brzitńi).* [5] teſatnoga. [6] ſliſi. [7] uljeſeſ. [8] uſdarſiſ. [9] uaſmeſ. [10] poſtauiſ. [11] priſtupiſ. [12] receſ. [13] poniſenje. [14] *Bern.* i. [15] miſçom. [16] *Bern.* prostrtom. [17] ku mi je: *rkp.* chumje. [18] oſtauiſ. [19] *Bern.* poklonif.

Digitized by Google

Leccjone IIII. del ljbro del leujtjco djcesi il sabato dele 4 tempora dopo la domjnjca dela pentechoste nel c. XXII. *(Levit.* XXVI, 3—12 = *Bern.* 120.)

236. U dni one reče gospodin Mojzesu: (3) ako budete hoditi u zapovijedeh mojijeh i čuvati budete poveljenja moja, učiniti[1] budete voļu moju, dati ću vam dažd, da sije[2] vrjemena svoja, (4) i zemļa će roditi plodom svojijem, a stabra napuniti se će voćem svojijem. (5) I objaviti[3] će vršenje od žetve[4] jematvu, a jematva obujati će sijanje; i blagovati budete kruh | vaš[5] *(do)* sitosti, i pribivati ćete u zemļi (list 144b) vašoj be*(z)* straha. (6) I dati ću mir u stranah vaših: i spati ćete u miru, a neće biti tko bi vas ustrašil[6]. Odnijeti ću od vas zale zvijeri i neće prohoditi mač po državah[7] vaših. (7) Zatirati ćete neprijateļe vaše i padati će prid vami; (8) tjerati će pet vašijeh sto tuđivac[8], a sto vašijeh deset tisuća protivnikov va*š*ih[9]: padati budu neprijateļi vaš*i* prjed vami s ma*či*[10] svojimi. (9) Pogledati ću vas i činiti ću resti vas; umnožati[11] ću i utvrditi uvit moj s vami. (10) I budete blagovati stare starine i nova će zgora prihoditi, a stara ćete odmetati. (11) Postaviti ću dom moj među vami i ne odvrže veće vas duša moja. (12) I hoditi hoću među vami i biti ću bog vaš, a vi ćete biti puk moj, — to govori gospodin bog svemogući.

Leccjone V. dj danjel profeta djcesi il sabato dele 4 tempora dopo la domjnjcha dela pentechoste *(Dan.* III, 49—55 = *Bern.* 121.)

237. U dni one (49) side anđel gospodiń sa Azarijom i s tovariši posrjed peć*i*.

Cercha dj questa leccjone nel sabato dele 4 tempora del aduento a cr. 18 *(v. br.* 16 *na str.* 104).

Epistola dj sancto paulo a romanj djcesi il sabato dele 4 | tempora dopo la domjnjca dela pentechoste c. V. *(Riml.* V, 1—5 = *Bern.* 121.) (list 145a)

238. Bratjo! (1) opravļeni budući zaisto po mjeri[12], imamo mir k bogu s gospodinom našim Isukrstom, (2) po kom pristupļenje imamo po vjeri u ovoj milosti, u koj stojimo i slavimo se u ufanju slave sinov božijih[13]. (3) I ne samo u tom da se slavimo u nevoļah, znajući da nevoļa ustrpļenje čini, (4) a ustrpļenje iskušenje[14], a iskušenje[14] ufanje; (5) a ufanje ne vašćini[15], jere ļubezan božija jest ul*i*ta[16] u srdceh vašijeh po svetom duhu, ki nam je dan.

---

[1] *Bern.* i činiti. [2] dažd da sije vrjemena: *rkp.* dafc da fie urjemena, *Bern.* dažje u vrimena. [3] *Bern.* obujati. [4] fetue. [5] uaf. [6] uftrafil. [7] darfauah. [8] tugiuaz, *i Bern. ima* tugiuaç. [9] uafciih. [10] maccii. [11] umnofatj. [12] *Bern.* po viri. [13] bofih. [14] ifchufenje. [15] uafchjnj. [16] uliita.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo lucha nel c. IIII. djcesi el sabato dapo la pentechoste[1] che sono le IIII tempora *(Luk.* IV, 38—44.)

239. U onoj brijeme (38) ustavši[2] se Isus iz sinagoge u*l*jeze u kuću Šimunovu[3]. I svekrva Šimunova imaše febru i moliše Jezusa za ńu. (39) I pođe Jezus svrhu ńe i zapovidje nemoći, da se dijeli; i nemoć se dije*l*i oni čas i pusti ju[4] oni čas. I dviže[5] se goru i servaše ih. (40) I kako sunce zađe veće, bješe nemoćnika oda svacijeh nemoći i vođahu ih Jezusu. I svijema stavļaše ruku na glavu i ozdravļaše ih. (41) I od mnozijeh djeļevahu se neprijateļi i vikahu: *ti*[6] jes*i* sin božij*i*. Jezus ih uhićaše i ne davaše im govorit, zašto i
(list 145b) on*i* | znahu da jest Isukrst. (42) I on čas koji b*i*, djeļevahu se u dne i hođahu u jedno mjesto dezerto; i mnoštvo iskaše ga i dođoše do ńega, i držahu ga da se ne dije*l*i od ńih. (43) Jezus reče ńim: trjebuje m*i* i u druge gradove pripovijedati[7] od svijeta božijega, zašto sam zato došao i poslan. (44) I hođaše pripovijedati po sinagogah od Ga*l*ilee.

(sa strane) a cr. 148 *(Lekcije* 240 *i* 241 *na str.* 230. 231).

epistolla dj sancto paulo a quelj de corjnto djcesi il dj dela sancta trjnjta nel c. XIII.[8] (2 *Korinć.* XIII, 11. 13.)

242. Bratjo! (11) veselite se, budite dobri, ugađajte se među vami, tođere uživajte, mir imajte i bog od mira i od ļube[9] bude s vami. (13) I milost gospodinova našega Isukrsta i ļubav božija i pribivanje duha sveta budi vazda sa svijemi s vami. Amen.

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dela sancta trjnjta nel c. XV.[10] *(Ivan* XV, 26—XVI, 4.)

243. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (XV, 26) kada pride utješiteļ, koga ja pošļu vam od otca, duha od istine, ki od otca ishodi, on svjedočtvo hoće dati od mene, (27) i v*i* svjedočtvo hoćete dati, jere od početka sa mnom jest[11]. (XVI, 1) Ovoj govorio jesam vam, da se ne smutite. (2) Bez crkava hoće činiti vas; da
(list 146a) prišlo[12] je brijeme, da svaki *(ki)* ubije vas, hoće | mnjeti učiniti dar bogu. (3) I ovoj hoće učiniti vam, jere nijesu pozna*l*i *(otca)* ni mene. (4) Da ovoj govorio jesam vam, da, kada pride brijeme, ńih spomenete[13] se, jere ja rekao jesam ove riječ*i* vam.

---

[1] *docnije poviše* pentechoſte *napisano je* dominjcha. [2] uſtauſi. [3] *najprije* ſcjmonouu *pa je od prvoga* o *načińeno* u. [4] pusti ju: *rkp.* puſtju. [5] dujſe. [6] tji. [7] prjepoujedatj. [8] *iza* XIII. *docnije su dodane riječi* dapoj la pa domjnjcha de pentecoſte, *koje su opet izbrisane.* [9] gljube. [10] *ovdje su docnije dodane riječi* dapoj la pentechoſte *pa opet izbrisane.* [11] ieſt: *biće pis. griješka mjesto* jeste, *vulg.* estis. [12] prjſlo. [13] ſpomenjte, *vulg.* ut . . . reminiscamini.

epistola dj sancto paulo a quelj dj chorjnto djcesi il dj dela festa de corpo dj xpo c.[1] 11 a cr. 47 e 48[1] (1 *Korinć.* XI, 23—29.)

244. Bratjo! (23) ja jesam uzeo od gospodina toj, što i dao jesam vam, jere gospodin Isus, u koju se noć pridavaše, uze kruh, (24) i hva*l*u uzdavš*i* razlomi i reče: uzmite i blagujte; ovoj jest tije*l*o moje, koje se za mnozijeh i za vas pridaje; toj činite na moje uspomenutje. (25) Takođe i čašu, pokoli večera, govoreće: ovoj čaša novoga zakona jest u krv*i* mojoj; toj činite, koliko godi krat[2] budete piti, na moje uspomenutje. (26) Jere koliko godi krat budete blagovati kruh taj i čašu budete piti, smrt gospodinovu budete navještevati, dokla pride. (27) Zatoj koji godi bude blagovati kruh taj i piti čašu gospodinovu nedostojno, krivac bude tije*l*a i krvi gospodinove. (28) Da prova samoga se[3] človjek, i takoj kruha onogaj blaguj i od čaše pij[4]. (29) Jere k*i* blaguje i pije[5] nedostojno, osuđenje sebje blaguje i pije[6] ne razlučujući tije*l*o gospodinovo.

Sequencja dj santo euangeljo sechondo giouanj | djcesi il dj dela festa del corpo dj xpo nel c. VI. (*Ivan* VI, 56—59.) (list 146b)

245. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem i narodom žudioscijemi[7]: (56) put moja istinom jest jestos i kr*v*[8] moja istinom jest pitje; (57) tko ije[9] moju puot i pije moju kr*v*, u menje pribiva a ja u ńem. (58) Kako poslao jest menje[10] živi otac, i ja živijem[11] cijeć otca; i tko ije[12] mene, i on žive cijeć mene. (59) Ovoj jest kruh živi, ki s nebes jest sljezao; ne kako *su* je*l*i[13] otc*i* vaš*i* manu u pustińi i umrli jesu. Ki[14] ije[15] ov kruh bude živjeti u vijeke.

epistola de sancto ioanj apostolo djcesi la II domjnjca dapo la pentechoste nel c. III. (1 *Ivan* III, 13—18.)

246. Draz*i*! (13) nemojte se čuditi, ako nenavid*i* vas svijet. (14) M*i* znamo da prineseni jesmo od smrti na život, jere ļubimo bratju[16]. Ki ne ļubi, pribiva u smrti; (15) svaki, ki nenavidi brata svoga, ubojac jest. I znajte da svaki ubojac ne ima život vječńi u sebje pribivajući. (16) U ovoj smo pozna*l*i ļubav božiju, jere on za nas život svoj postavi; i m*i* imamo za bratju život postaviti. (17) Ki imati bude obilje[17] segaj svijeta i vidjeti bude brata svoga potrjebu imajuć*i* i zatvor*i* srdce svoje od ńega, kako ļubav božija pribiva u ńemu. (18) Sinc*i* moji, ne ļubimo riječju ni jezikom nego | djelom i istinom. (list 147a)

[1-1] c.... 48: *ovo je docnije dodano.* [2] *poviše retka.* [3] ſe, *biće pis. griješka mjesto* sebe. [4] pıj. [5] piie. [6] piıe. [7] ſgiudjoſcjemj. [8] charuij. [9] iie. [10] *biće pis. griješka mjesto* mene, *vulg.* me. [11] ſgiujem. [12] iıe. [13] iıellj. [14] chjı. [15] iie. [16] *najprije* bratjo *pa je od* o *načińeno* u [17] objtjlje, *vulg.* substantiam.

Digitized by Google

Sequencja dj santo euangeljo secondo lucha djcesi la sechonda domjnjca dopo la pentecoste nel c. XIIII. (*Luk.* XIV, 16—24.)

247. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem priču ovuj : (16) Človjek njekoji učin*i* večeru veliku i *z*va mnozijeh. (17) I posla slugu svoga na brijeme od večere govoreći zvanijemi da dođu, jere je sve gotovo. (18) I počeše se sv*i* skušavati[1]. Prvi reče ńemu : se*l*o kupih[2] i potrjebu imam poć*i* i da viđu ńu ; molim te, imaj me skušana[3]. (19) I drugi reče : pet plugov[4] volo*v*[5] kup*i*h i hoću ih provati ; molim te, imaj me skušana[3]. (20) I tretji[6] reče : ženu sam priveo i zato ne mogu doć*i*. (21) I *v*rativši se sluga, navijesti ovoj gospodinu svomu. Tadaj rasrdivši se otac od čeļadi[7] reče sluzi svomu : izljez*i* brzo na poļe[8] i po ulicah od grada, *(i)* ubozijeh i *s*labijeh i slijepijeh i hromijeh uved*i*[9] ovd*i*[10]. (22) I reče sluga : gospodine, učińeno jest kako si zapovidio, *(da jošće mista ostaje*. [23] *I opet reče gospodin sluzi svomu :)* i jošte pođ*i* na pute *(i okolo plotof)* i silom da dođu, da se napuoni kuća moja. (24) Govoru vam da *(ni)*jedan od ļudi onijeh koj*i* zvani jesu, ne bude okusiti večeru moju.

Leccjone dela epistola dj sancto giouanj[11] apostollo djcesj la prjma domjnjcha dopo la pentechoste nel c. IIII. (1 *Ivan* IV, 8—21.)

(list 147b) | 240. Draz*i* ! (8) bog ļubav jest. (9) U ovoj pokaza se ļubav božija u nas, zašto sina svoga jedinoga posla bog na svijet, da živemo po ńem. (10) U ovoj jest ļubav, ne kako da bismo m*i* ļubi*l*i boga, nego jere on prvo ļubio jest nas i posla sina svoga pomoćnika za grijehe naše. (11) Draz*i*, ako bog ļubio jest nas. i m*i* imamo se među sobome ļubiti. (12) Boga nitkore nije[12] vidio igdare. Ako se ļubimo među nami, i bog u nas pribiva i ļubav ńegova u nas izvrsita jest. (13) U ovoj razumijemo da u ńem pribivamo i on u nas, zašto od duha svoga dao jest nam. (14) I mi vidismo i svjedočimo da otac posla sina svoga spasiteļa od svijeta. (15) Tko godjer ispovidjeti bude da Isus jest sin božij*i*, bog u ńem pribiva i on u bogu. (16) I mi smo pozna*l*i i vjerova*l*i ļubavi, koju ima bog u nas. Bog ļubav jest, i tko pribiva u ļubavi, u bogu pribiva a bog u ńem. (17) U ovoj izvrsita jest ļubav *(boga)* s nami, da uzdanje imamo u dan od suda zašto[13] kako on jest i mi jesmo na ov*i* svijet. (18) Strah nije ļubav, ma izvrsita ļubav nadvor izmeće strah, jere strah muku ima ; tko se boji nije[14] izvrsit u ļubavi. (19) Mi dake ļubimo boga, zašto on prvo jest ļubio nas. (20) Ako tko reče da ļubimo boga a brata svoga

---

[1] ſchuſcjauatj. [2] ſchupih, *vulg.* emi. [3] ſchuſcjana. [4] prugou, *vulg.* juga. [5] uoglouu. [6] *najprije* drugi *pa je to izbrisano i mjesto toga napisano* treti, *vulg.* et alius. [7] cegljdj. [8] poglje: *može biti pis. griješka mjesto* poļane, *vulg.* in plateas. [9] uuedji. [10] oudji. [11] *najprije* giouanj *pa poriše toga* pietro *pa je ovo drugo izbrisano a ono prvo vraćeno.* [12] niie. [13] ſaſto. [14] njıe.

uznenavidimo, lažac[1] jest. | Tko ne ļubi brata svoga, koga vidi, boga, (list 148a) koga ne vidi, kako more ļubiti? (21) I ovuj zapovijed imamo od boga da tko ļubi boga, da ļubi *(i)* brata svoga.

Sequencja de sancto euangelljo sechondo lucha djcesi la prjma[2] domjnjcha dapo la pentechoste nel c. VI. *(sa strane)* a cr. 146
(Luk. VI, 36—42.)

241. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (36) budite milosrdni kako jest i vaš[3] otac milosrdan. (37) Nemojte suditi, i nećete biti osuđeni; ne sudi, i nećeš[4] bit suđen. Pustite, i pusti se[5] vam. (38) Dajte, i da vam se; i dat vam će se u umjeteostvu[6] s mjerom dobrom i naukom[7] u naprjedak. Istinom onom mjerom, kojom uzmjerite, i mjerit vam će se. (39) I oni govorahu priliku: sada[8] slijep ńih može li sudit, da obadva ne upadu u jamu? (40) I učenik nije svrhu meštra; *(a fsaki sfršen bude, ako bude kako meštar ńegov)*. (41) Ma ti, koji vidiš zlo u oku tvomu bratu i ne sejenuješ[9] zlo, koje je u tvomu oku. (42) A*l*i kako moreš rijet tvomu bratu: neka, brate, izvržem nadvor iz oka tvoga zlo; a ti ne vidiš zlo u oku tvomu? Tamniče, izvrzi nadvor prvo tvoju sramotu i zlo iz oka tvoga, i onda ćeš[10] ti vidjet kako ti izmeš[11] zloću iz oka od tvoga brata.

(Lekcije 242—247 *stoje ispred lekcijâ* 240 *i* 241).

| **Epistola dj sancto pietro apostollo djcesi la terza domjnjcha dopo la pentechoste nel c. V. nela prima epistola.** (1 *Petr.* V, 6—11.)[12] (list 148b)

248. Draz*i*! (6) ponizite se pod moćnu ruku božiju, da vas uzvis*i* u brijeme od pohođenja; (7) svako nastojanje vaše postavļajuće u ńem, jere ńemu pomńa jest od vas. (8) Trijezni budite i bdite, zašto suprotivnik vaš djavao kakoto lav revuć*i* obhod*i* ištuć*i*[13] kako bi poždro[14]; (9) komu suprotivite se jac*i* *(u)* vjer*i*, znaući onuđere muku ńemu, ka na svijetu jest vašemu bra*c*tvu[15] da bude. (10) Bog zato od milosti, k*i* zvao *(jest)* nas u vječnu svoju slavu u Isukrstu, ma*l*o mučenih[16], on će i svršit*i*, potvrditi i uglaviti. (11) Ńemu slava i carstvo u vijeke vijekoman. Amen.

---

[1] ſalaz *mjesto* laſaz, *vulg.* mendax. [2] *najprije* prjma *pa je poviše toga napisano* terza *pa je opet ovo drugo izbrisano a vraćeno ono prvo.* [3] uaſ. [4] nechjeſ. [5] *najprije* puſtjuam ſe *pa je* uam *prevučeno i opet napisano iza* ſe. [6] *vulg.* in sinum vestrum, *gdje je* sinus *uzeto u smislu tal.* senno. [7] naucom: *vaļa da je vulg.* coagitatam *uzeto kao* cogitatam. [8] *vulg.* numquid, *koje je uzeto kao* nunc. [9] ſcjenujeſ. [10] chjeſ. [11] iſmeſ. [12] *između naslova lekcije i same lekcije ima 7 vrstâ praznijeh, a na predzadńoj je u početku zapisano* Lec. [13] iſctuchji. [14] poſdro. [15] brazctuu. [16] mucenich, *vulg.* modicum passos.

Digitized by Google

Sequencja dj sancto euangeljo secho *(sic!)* **lucha djcesi la terza domjnjcha dopo la pentechoste nel c. XV.** *(Luk.* XV, 1—10.)

(list 149a) | **249.** U onoj brijeme (1) bjehu približajući se ki Isusu publikani i grješnic*i*, da čuju ńega. (2) I mrmńahu pisc*i*[1] i farizei govoreći: jere ov*i* grješnike prima i ije[2] s ńimi. (3) I reče ńim priču ovuj govoreći: (4) koj*i* od vas človjek, k*i* ima st*o* ovac, i ako bi izgubio jednu od ńih, a*l*i ne pusti [da] devedeset i devet u pustińi *(i)* grede ko onojzi, ka je izginu*l*a, dokle nađe ńu? (5) I kade nađe ńu, postavi ju na ramena svoja veseleći se (6) i došadč*i* doma dozove prijateļe i susjede govoreći ńim: veselite mi se, jere nađoh ovcu[3] moju[4], koja bješe izginu*l*a. (7) Govoru vam da takoj veselje bude na nebu svrhu jednoga grješnika, kade pokoru učini, koliko svrhu devedeset[5] i devet pravednijeh, koji ne imaju potrjebu od pokore. (8) A*l*i kojagodjer žena imajući deset drazijeh kameni, i ako bi izgubi*l*a kam*i*[6] jedan dragi, a*l*i ne užeže lukijernu i provrati kuću ištući srčano, dokle nađe? (9) I kade nađe, dozove prijateļice i susjede govoreći: veselite mi se, jere nađoh kami, koji bjeh izgubi*l*a. (10) Takoj govoru vam, da takoj veselje bude na nebu[7] prjed anđe*l*i božijijemi[8] svrhu jednoga grješnika, koji je pokoru učinio.

Epistola dj sancto paulo a romanj djcesi la IIII domjnjcha dopo la pentechoste nel c. VIII *(Rimļ.* VIII, 18—23.)

(list 149b) | **250.** Bratjo! (18) scijenim da nijesu dostojne muke segaj brjemena na ku ima doći slavu, ka se će pokazati u nas. (19) Zašto čekanje od stvorenja pokazanje od sinova božijijeh[9] čeka. (20) Tadštadi[10] je stvorenje podloženo ne hoteć*i*, ma cijeć onogaj, ki[11] je podložio ńu u uzdanju; (21) zašto i ono stvorenje biti će oslobođeno od službe od rasčińenja u slobočtini[12] slave sinova božijijeh[9]. (22) Znamo da svako stvorenje uzdiše i porađa der*i* dosle. (23) Ne samo[13] zato ona, ma i m*i* sami prvine[14] o*(d)* duha imajuće, i mi unutra u nas uzdišemo posińenje od sinova božijijeh[15] čekajuće, odkupļenje od tije*l*a našega u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi la quarta domjnjcha dopo la pentecoste nel c. V. *(Luk.* V, 1—11.)

251. U onoj brijeme (1) kada narod pristup*i*[16] ka Isusu, da čuju riječ božiju, a on staše polak mora od Genezareta. (2) I vidje dvije plav*i* steći blizu kraja; ribari tadaj bjehu izljezl*i*[17] i perijehu mrježe.

---

[1] pifcii. [2] prima i ije: *rkp.* prjmaje, *vulg.* recipit et manducat. [3] otzu. [4] momu. [5] deuedeſt. [6] chamjı. [7] na nebu: *rkp.* nebudu. [8] boſgiemj. [9] boſgieh. [10] tadštadi je: *rkp.* tadſctadje, *vulg.* vanitati enim. [11] ki je: *rkp.* chje. [12] ſloboctjnj. [13] ne samo: *rkp.* neſnamo, *vulg.* non solum. [14] *rkp.* parromo, *vulg.* primitias. [15] boſgieh. [16] prjſtupii. [17] iſljeſlji.

Digitized by Google

(3) *(Ulize tada Isus)* u jednu plav, ka bješe Petrova, *(i)* mo*l*i da ńega povede od kraja njekoliko; i sjede učaše iz plavi narod. (4) I kada prista govoreći, [ki[1]] reče Šimunu: povezi više i puštajte mrježe vaše u hitanje. (5) I odgovoriv Petar reče ńemu: zapovjedniče, po svu noć fatigajuće [n*i*] | ništor ne uhitismo; da riječju tvojom pustiti (list 150a) ću mrježe. (6) I kade ovoj učiniše, zahvatiše riba mnoštvo; razdirahu se tadaj mrježe ńih. (7) I rekoše družb*i*, koji bjehu u drugoj plavi, da dođu i da im pomogu. I dođoše, i napuniše obje[2] dvije plavce, tako da ma*l*o se ne pogruziše. (8) I kade vid*i* Šimun Petar, pade na koljena prid Isusom govore: otidi od mene, jera[3] ja človjek grješnik jesam, gospodine. (9) Čudo bješe obuja*l*o ńega i svijeh, koji s ńime bjehu, na hitanje od riba, koje uhitiše; (10) takođere Jakoba i Ivana, sinove Zebedeove, koj*i* bjehu druz*i* Šimuna. I reče Šimunu Isus: nemoj se bojati; od ovogaj časa ļudi budeš hitati. (11) I dovekše[4] na kraj plavi, ostaviv sve stvari poče nasljedovati ńega.

Ep(isto)la dj sancto pietro apostolo djcesi la V domjnjca dopo la pentecoste nel c. III. (1 *Petr.* III, 8—15.)

252. Draz*i*! (8) sv*i* jedin*i*[5] u molitvi budite, milosrdni, poniženi; (9) ne vraćajući zlo za zlo a*l*i prokletje za prokletje, ma pri[6] blagosivļajući, zašto u ovoj zvani jeste, da blagosov djedinom uživate. (10) Ki hoće život ļubiti i vidjet dni dobre, ustegni jezik svoj o*d*a zla i usne ńegove, da ńe govore zlobu. (11) Odkloni se od zla i da čini dobro, i da ište mir i da ga | nasljeduje, (12) zašto oči gospodinove (list 150b) jesu vrhu pravednijeh *(i)* uši ńegove na moļenja ńih; a obraz je[7] gospodinov vrhu zločinaca. (13) A[t] tko je, ki će vam nauditi, ako dobr*i* nasljednic*i* budete? (14) Ma i ako što trpite cieć pravde, blaženi ste. Straha ńih nemojte se bojati, da se ne smutite. (15) Gospodina Isukrsta našega posvetite u srdceh[8] vašijeh.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi la V domjnjca dopo la pentechoste nel c. V. (*Mat.* V, 20—24)

253. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (20) u istinu, u istinu govoru vam: ako ne izbude pravde vaše veće nego ḱižnika i farizea, ne uljezete u kraļevstvo nebesko. (21) Slišate *l*i jere rečeno jest starijem: ne zakoļi; tko *l*i ubije, podoban bude sudu? (22) A ja govoru vam jere svaki, ki se razgnjev*i*[9] bratu svomu, podoban bude suđenju. A k*i* reče *(bratu svomu: tašćino, dostojan će biti očita posfisćenja. Ali ki bi rekal:)* lude, bude u va*pi*[10] ogńenoj[11]. (23) I ako se donese dar tvoj ko otaru, i ondi se spomeneš jere brat tvoj

---

[1] chj: *može biti da je nehote ponovļen zadńi slog od* gouorechj. [2] obne. [3] iera. [4] douechſcje. [5] iedjnjı. [6] prj. [7] obraz je: *rkp.* obraſe: e *se ne vidi dobro.* [8] ſardceſ. [9] raſgnjeuji. [10] uappii. [11] oggnjenoj: *drugo je o poviše retka.*

Digitized by Google

nješto ima na te zlu voļu, (24) ostavi tuj dar tvoj prjed otarom i išad pođi se umiriti[1] s bratom tvojijem, i tada pošad doneseš[2] dar tvoj k otaru.

Epistola dj santo paulo a romanj djcesi la VI. domjnjca dopo la pentechoste nel c. VI. (*Riml.* VI, 3—11.)

(list 151a) 254. Bratjo! (3) ki godjere kršteni jesmo u Isukrstu, u smrti ńegov*i* kršteni jesmo. (4) Zajedno ukopani jesmo s ńime po krštenju u smrti, da, kako je uskrsnuo Krst od mrtvijeh po slav*i* od otca, takoj i m*i* u ponovļenju od života hodimo. (5) Ako jedino sađeni učińeni[3] jesmo prilic*i* od smrti ńegove, zajedno i uskrsnutju biti ćemo. (6) Ovoj znajući, da star*i* čovjek naš zajedno propet jest, da se raskine tije*l*o od grijeha, da veće ne služimo grijeh*u*[4]. (7) Ki umro jest, opravļen jest od grijeha. (8) Ako umrli jesmo s Krstom, vjerujmo da ćemo zajedno i živiti s ńime; (9) znajuće da Krst uskrsnuvši od mrtvijeh veće ne umre, smrt ńegova neće veće gospodovati. (10) Što umro jest (*grihu, umrl jest*) jednome; što dake žive, žive[5] bogu. (11) I takoj i v*i*[6] scinite[7] vas da ste mrtvi grijehu, živļeći[8] zato bogu u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo marcho djcesi la VI. d(omj)njca dopo la pentecoste nel c. VIII. (*Mark.* VIII, 1—9.)

255. U onoj brijeme (1) kade narod velik bješe si Isusom i ne imahu što jesti, prizvavše učenike svoje reče im: (2) milosrdan jesam vrhu naroda, jere ovo[9] jesu tri dni jere trpe mene, a ne imaju što bi je*l*i; (3) i ako ih puštu[10] lačne u dom svoj, islabiti će na putu,
(list 151b) njeki bo | od ńih iz daleka prišli bjehu. (4) I odgovoriše ńemu učenic*i* ńegov*i*: odkuda može ove tk*o* ovdje nasititi kruha u pustińi? (5) I uprosi ih Isus: koliko hljeba imate? I on*i* rekoše: sedam. (6) I zapovidje narodu sjesti po zemļi, i uzam sedam (*hljeba*) hva*l*u uzdav blagosov*i* i prilom*i*, i davaše učenikom svojijem da postavļaju, i postaviše narodu. (7) I imahu i ribica ma*l*o, i tijem blagosov*i*[11] (*i*) zapovidje položiti. (8) I jedoše svikolic*i* i nasitiše se; i uzeše, što osta ulomak od kruha, sedam košica punijeh. (9) I bjehu koji jedoše blizu četir*i* tisuće[12], i pusti ih.

epistola dj sancto paulo a romanj djcesi la VII. domjnjca dopo la pentechoste nel c. VII. (*Riml.* VI, 19—23.)

256. Bratjo! (19) človječansko govoru cieć nemoć*i* od tije*l*a vašega, kako ste da*l*i ude vaše služiti nečistoć*i*[13] i zlobi na zlobu, takoj sada

[1] umrjtj, *vulg.* reconciliari. [2] donele, *vulg.* offeres. [3] ucjgnj, *vulg.* facti sumus. [4] grijehu ki: *rkp.* grjehu uchj. [5] ſiue. [6] uii. [7] scinite vas: *rkp.* ſgiuite ma, *vulg.* existimate vos. [8] ſgiugljechj. [9] oua, *vulg.* ecce. [10] i ako ih puštu: *rkp.* ıa choij (*najprije* choie) puſtjh u, *vulg.* et si dimisero eos. [11] blagoſouji. [12] tjſu|ſuchje. [13] necjſtochjı.

Digitized by Google

dajte ude vaše služiti pravdi u posvećenju[1]. (20) Kade sluge bjehote od grijeha, slobodni bjehote od pravde. (21) Koji dake plod imaste tadaj *(u onih),* u kojijeh sada se sramujete? Jere svrha od onijeh smrt jest. (22) Sada isto slobođeni od grijeha, sluge ste dake učińeni bogu, imajte plod u posvećenju, svrhu isto život vječni. (23) Plata od grijeha: smrt; milost božija: život vječńi u Isukrstu gospodinu našemu[2].

| **Sequencja de sancto euangelljo sechundum mateum nel c. VII. djcesi la VII domjnjca dope** *(sic!)* **la pentecoste** *(Mat.* VII, 15—21.) (list 152a)

257. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (15) čuvajte se od laživijeh proroka, koj*i* prihode k vam u odjećah od ovaca, unutra su vuoc*i*[3] očitn*i*; (16) od ploda poznati ćete ńih. Jeda beru od trnja grozdje a*l*i od dračja smokve? (17) Tako svako drijevo dobro plod dobar[4] čin*i,* a zlo drvo plod zao čini. (18) Ne može drvo dobro plod zao učiniti, ni drijevo zlo plod dobar učiniti; (19) svako drijevo, koje ne čini ploda dobra, posiječe se i na ogań se vrže. (20) Toga[5] radi od ploda ńih poznati ih hoćete. (21) Ne svaki ki govori menje: gospodine, gospodine, dođe u carstvo nebesko, ma tko čin*i* voļu otca moga, ki na nebesijeh jest, taj dođe u carstvo nebesko.

epistola dj sancto paulo a romanj djcesi la VIII. domjnjca dopo la pentechoste nel c. VIII. *(Rimļ.* VIII, 12—17.)

258. Bratjo! (12) mi dužnic*i* nijesmo[6] puot*i*[7], da po način od puoti živemo. (13) Ako po način od puoti uživete, umrijeti ćete; ako *l*i duhom dje*l*a putena potlačite, živjeti ćete. (14) A k*i* godjere duhom božijijem[8] se č*i*ne, *o*ni sinov*i* jesu boži*ji*. (15) Nijeste uze*l*i duh od službe drugovja u strahu, ma ste uze*l*i duh od prosvijetļenja sinova, u kome upijemo[9]: a*b*a[10], otče. (16) Oni duh svjedočanstvo | (list 152b)
daje duhu našemu, da jesmo sinove boži*ji*. (17) Ako smo sinove dake i didnic*i* isto boži*ji*[11] *(i zajedno družbenici)* Krstov*i*[12].

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XVI. djcesi la VIII domjnjca dopo la pentecoste *(Luk.* XVI, 1 9.)

259. U onoj brijeme (1) reče Isus učenikom svojijem priču ovuj: človjek njekoji bješe bogat, ki imaše pristavnika i taj oklevetan[13] *bi* prid ńim, kako da je rasuo imanje ńegovo. (2) I dozva ga i reče mu: što ovoj slišu od tebe? Daj mi odvjet od pristavstva tvoga; jure ne budeš veće moj pristavnik. (3) I reče pristavnik u seb*i*[14]:

---

[1] poſuechjonja, *vulg.* in sanctificationem. [2] neſejemu. [3] u uojcij. [4] dobra. [5] tora. [6] niieſmo. [7] puotji. [8] boſgiem. [9] upiiemo. [10] obba, *vulg.* abba. [11] boſgii. [12] charſteuij. [13] taj oklevetan: *rkp.* tajo cleuetan. [14] ſebji.

Digitized by Google

što ću učiniti, jere gospodar moj uzimļe pristavstvo od mene? kopati ne mogu, prositi stiđu se. (4) [Ne] znam što ću učiniti, da, kade ostavļen budu od pristavstva, prime mene u dome svoje. (5) Prizvavši zato svakoga dužnika gospodarova, govoraše prvomu: koliko i čijeme jesi ti duožan gospodinu momu? (6) A on reče: sto stara ulja. I reče ńemu: [i] primi uvjet tvoj i sjedi brzo i upiši: pedeset. (7) Potom toga drugomu reče: a ti koliko si duožan? A on reče: sto stara pšenice. Reče ńemu: primi kńige tvoje i napiši: osamdeset. (8) I pohvali gospodar pristavnika od nepravde, jere je mudro učinio, jere sinove segaj vijeka u rodstvu svomu mudriji[1]
(list 153a) jesu. (9) I ja vam govoru: činite vam prijateļe | od mamonije[2] nepravedne, da, kade polipšete, budu vas primiti u vječńe domove.

epistola dj sancto paulo a quelj de chorjnto djcesi la nona domjnjca dopo la pentechoste nel c. X. Nela p(rim)a epistola
(1 *Korinć.* X, 6—13.)

260. Bratjo! (6) ne budimo žuditeļi oda zla, kako i onizi jesu žudjeli; (7) ne budite idolatre, kako njeci od ńih, kako pisano jest: sjede puok jesti[3] i piti, i ustaše bluditi. (8) I nemojte zabluditi, kako njeci od ńih zabludili jesu i pade ih jedan *(dan)* dvadesete i tri tisuće. (9) I ne napastujmo Krsta, kako njeci od ńih napastovaše i od zmija pogiboše. (10) I nemojte mrmńati, kako njeci od ńih mrmńaše i pogiboše od razgnivnika[4]. (11) Ovoj sve u priliku prihođaše ńim; upisane jesu zato ove stvari na pokaranje naše, u kojih vrha od svijeta došle[5] su. (12) I zato tko[6] se scijeni da stoji, viđ da ne pade. (13) Napast vas ne uhiti nego ļudcka; vjeran jest bog, ki neće trpjeti da ste napastovani izviše onogaj, što morete, ma će učiniti i obiono da morete ustrpjeti.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XVIIII. djcesi la VIIII. domjnjca dopo la pentecoste *(Luk.* XIX, 41—47.)

261. U onoj brijeme (41) kada se približa Jezus k Jeruzalemu, vidivši grad plaka[7] svrhu ńega govoreći: (42) jere ako bi znao i ti
(list 153b) u dan[8] saj tvoj stvari, koje su | k miru tvojemu, a sada kako skrivena su od očiju tvojih. (43) Jere pridu dni[9] na te i obuokole[10] tebe neprijateļi tvoji i obuokole[10] te odasvuda, (44) i po zemļi razvale tebe i sinove tvoje izbiju, koji su u tebje, i ne ostane na tebi kami na kamenu togaj radi, jere nijesi poznao brijeme pohođenju tvomu. (45) Ušad Isus u crkvi poče izgoniti onjeh, ki prodavahu *(i)* kupovahu u ńemu, (46) i govore ńim: pisano je: jere dom moj dom od molitve jest, a vi ste ju učinili spilu od lupeža. (47) I bješe svaki dan učeći u crkvu.

---

[1] mudrj, *vulg.* prudentiores. [2] mamonje, *vulg.* mammona. [3] ieſtjı. [4] raſgnjunjcha, *vulg.* ab exterminatore. [5] doſle. [6] icho. [7] pachla. [8] daj, *vulg.* in hac die tua. [9] dnjı. [10] obuochole.

Digitized by Google

epistola dj sancto paulo a quelj dj corjnto djcesi la X domjnjca dopo la pentechoste nel c. XII. nela sechonda epistola
(1 *Korinć*. XII, 2—11.)

262. Bratjo! (2) znate li, kada narod poganski bjehote k ido*l*om nijemijem vođahote se. (3) I zato na znanje vam ćinu, da nitkore u duhu božijem govoreći prav*i*[1]: proklet Jezus; i nitkore ne more reć*i*: gospodine Jezus; nego *l*i u duhu svetu. (4) Dijeli isto od milosti *(jesu)*, onidere zato d*u*h; (5) i dije*l*i od služenja jesu, onidere zato gospodin; (6) i dije*l*i od ćińenja jesu, onidere isto bog, ki ćin*i* sve stvar*i* i u svijeh. (7) Svakomu se zato daje pokazanje o*(d)* duha na korist. (8) Drugomu isto po duhu da mu se govorenje *(mudrosti. a nikomu govorenje)* od znanja po istomu duhu; (9) drugomu vjera u onidere d*u*h, drugomu | milost *(zdravja u jednom duhu*; [10] *drugomu)* ćińenje[2] od krjeposti, drugomu proroćastvo, drugomu razaznanje o*(d)* duhov, drugomu milost od jezika, drugomu tomačenje od govorenja. (11) Ovoj zato sve čini jedan onidere d*u*h dijeleći svakomu kako hoće. (list 154a)

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XVIII. djcesi la X domjnjca dopo la pentecoste *(Luk.* XVIII, 9—14.)

263. U onoj brijeme (9) reće Jezus njecijem, koji u sebe uzdahu kakono pravedni a huleć*i* in*e*, priču ovuj: (10) dva ćlovjeka uljezosta u crkvu moliti se; jedan bješe farizeo a drugi publikan. (11) Farizeo staše, u sebje ovoj govore: bože, tebje hva*l*u uzdaju, jere nijesam kako njec*i* od ļudi, nepravedni, zlobnic*i*, *(priļubodifci)*, a*l*i jošte kakono saj[3] publikan. (12) Postim dvaš priz nedjeļu[4], desetinu daju oda svega, što imam. (13) A publikan steće[5] iz daleka ne htiješe ni oć*i* k nebu dvignuti, ma se bijaše u prsi svoje govoreć*i*: bože, pomiluj mene grješnika. (14) U istinu govoru vam: sljeze ov*i* opravļen u dom svoj od onogaj, jere svak*i*, ki se uznos*i*, bude ponižen, a ki se podniž*i*, bude uzvišen.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj corjnto djcesi la XI domjnjca dopo la pentechoste nel c. XV. nela p(rim)a ep(istol)a
(1 *Korinć*. XV, 1—10.)

264. Bratjo! (1) znano[6] vam ćińu vanđe*l*je, k*o* sam pridikao vam, koje i primiste, u kom i stojite; (2) po kom se | i shrańujete, cieć koga razloga pripovijedao jesam vam, ako držite, ako *l*i inako zaludu ste vjerova*l*i. (3) Dah vam u prvinu što sam i primio, *(da)* Krst umro jest za grijehe naše po pismijeh, (4) i da pokopan jest i da je uskrsnuo tretji dan po pismijeh, (5) i da se je ukazao Petru i potom jedanaestima; (6) potom toga ukazao se jest veće petcatima[7] (list 154b)

---

[1] **paruij**, *vulg.* dicit. [2] *najprije* cjgnjenja *pa je preko* **a** *napisano* e. [3] **ſao**, *vulg.* hic. [4] **nedjeglj.** [5] **ſtecje.** [6] **ſnamo**, *vulg.* notum. [7] **petçatjma.**

bratj*i* zajedno, od kojijeh mnoz*i* pribivaju deri dosle, a njekolic*i* zaspa*l*i *s*u; (7) potom toga ukazao se je i Jakobu, a poslije a*p*osto*l*om svijem; (8) i napokon oda svijeh kakono izmecu[1] ukazao se jest i menje. (9) Ja zato jesam najmanš*i* od aposto*l*ov, ki nijesam dostojan zvati *s*e aposto, zašto nenavidio jesam crkvu božiju. (10) Milostju zato božijom jesam on*i* što[2] sam, i milost ńegova u menje tašta nije bi*l*a.

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum marchum nel c. VII. djcesi la XI domjnjca dopo la pentechoste (*Mark.* VII, 31—37.)

265. U onoj brijeme (31) izljeze Jezus iz kraja od Tira i minu po Sidonu k moru ga*l*ilejskomu među deset gradova. (32) I prinesoše k ńemu nijema i gluha, i mo|ahu ńega, da polož*i* ruku nań. (33) I u*z*am ńega od naroda na stranu, postav*i* prste svoje i uš*i* ńegove, i p|unu *(i)* tegnu jez*i*k ńegov, (34) i pozriv na nebo uzdahnu i reče
(list 155a) ńemu: ću' | i progovor*i*. (35) I tutako otvoriše se uš*i* ńegove i odriješen b*i* jezik ńegov; i govoraše čisto. (36) I zapovidje ńim, da nikomur ne reku. Koliko veće zapovijedaše, toliko većma navještevahu, (37) i odveće se čuđahu govore: dobro sve učini, i gluhe čini čut*i*[3] i nijeme govoriti.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj corjnto djcesi la XII domjnjca dopo la pentechoste nel c III. nela sechunda epistola (2 *Korinć.* III, 4—9.)

266. Bratjo! (4) uzdanje takoj imamo po Krstu g bogu: (5) ne da smo moćni misliti [t*i*[4]] ištore mi kako od nas, ma moć[5] naša od boga jest, (6) k*i* i dostojnijeh nas učini sluge od novoga zakona, ne riječju ma duhom; riječ ubija a d*u*h oživ|uje. (7) Da ako služba[6] od smrti, riječmi urešena u kamenju, b*i* na slavu, tolikoj da ne mogahu gledati sinove od Izrae*l*a u obraz od Mojzesa cijeć slave od óbraza ńegova, ka *s*e istašti[7], (8) kako ne veće služba *(duha sfetoga u slavi? [9] Jere ako služenje)* od gub|enja[8] na slavu jest, mnogo veće bude se umnožiti[9] služba od pravde na slavi.

sequencja del santo euangeljo sechondo lucha djcelj *(sic!)* **la XII domjnjca dopo la pentechoste nel c. X.** *(Luk.* X, 23—37.)

267. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (23) blažene oči,
(list 155b) koje vide što v*i* vidite. (24) Govoru bo vam jere | mnoz*i* proroc*i* i kra|i hotjeli *s*u vidjeti što v*i* vidite, i ne vidješe, i da čuju što v*i*[10]

---

[1] *najprije* ifmechi *sa* c *i* i *poviše retka,* pa je *preko* **h** *napisano* zu, *vulg.* tamquam abortivo. [2] ſaſo, *vulg.* quod sum. [3] cjutji. [4] tij. [5] noch, *vulg.* sufficientia. [6] ſluſba. [7] iſtatj, *vulg.* evacuatur. [8] gljubgljenja, *vulg.* damnationis. [9] umnoſitj. [10] uu.

Digitized by Google

čujete, i ne čuše. (25) I ovo, njekoji zakonik[1] od zakona usta za izvidjeti ńega i govoreće: meštre, što tvoreće[2] život vječńi da imam? (26) A on reče ńemu: u zakonu što pisano jest? kako legaš[3]? (27) A on tada[4] odgovoriv reče: ļubi gospodina boga tvoga sa svijem srdcem tvojijem i svom krjepostju tvojom i svom pametju tvojom; iskrńega tvoga kako tebe samoga. (28) Reče tadaj ńemu Isus: pravo si odgovorio; ovoj čini i budeš živiti. (29) A on tadaj hoteći opraviti sebe samoga reče Isusu: a tko je moj iskrńi? (30) Pogledavše Isus tadaj reče: človjek njeki ishođaše iz Jeruzalemu k Jeriku[5] i upade u lupeže, koji ga odriješe i ranivše ga otidoše *(i)* ma*l*o živa ostaviše. (31) Prigodi se tadaj da njek*i* redovnik hođaše onimeđere putem i vidivši ńega mimojde. (32) Takođe i dijak, kade dođe na mjesto, vidjev ńega mimojde. (33) Samaritan njeki mimohodeće pride nadań i vidivše ńega, smilova se vrhu ńega. (34) I prignuvši se um*i* rane ńegove ulijevajuće u*l*je zgora i vino, i postaviv ńega na kļuse svoje povede ga u gostińicu i hajanje[6] ima od ńega. (35) I drugi dan ize dva dinara i da ih gostińici[7] i reče: hajanje | od ńega imaj, (list 156a) i što godje o ńem stratiš, ja, kade se *v*ratiti budu, platim tebje. (36) Tko od ovjezijeh triju vidi se tebje iskrńi da je bio onomuj, k*i* upade u razbojnike? (37) A on reče: oni, ki mu učini milosrdje. I reče ńemu Isus: pođaj i ti učini takođere.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj galacja djcesi la XIII domjnjca dopo la pentecoste nel c. III. (*Galat.* III, 16—22.)

268. Bratjo! (16) Habramu rečena jesu obećanja i sjemenu ńegovu. Ne govor*i*[8]: i sjemenom, kako u mnoštvu, ma kako u jednomu: i sjemenu tvomu; ki jest Krst. (17) Ovoj zatoj govoru, zakon potvrđen od boga: koji poče trista i tridesti godišta učińen[9] jest zakon, ne čini[10] tašto za isprazniti obećanje. (18) Jere ako od zakona djedina, nije dake obećanje. Habramu zato po obećanju darovao je bog. (19) Što je dake zakon? Cijeć pristupļenja postavļen jest, dokle dođe sjeme, komu je obećano, naređeno po anđelijeh u ruku od srjednika. (20) Srjednik zato jednoga nije[11], a bog jedan jest. (21) Zakon dake suproti*v* obećanja božija? Nije. Ako bi dat bio zakon, ki bi mogao opraviti, uisto od zakona bi bi*l*a pravda. (22) Ma završ*i* pismo sve stvar*i* pod grijeh, da obećanje po vjer*i* Isukrstov*i* da se vjerovanikom.

---

[1] fachonjeh, *vulg.* legisperitus. [2] tvoreće: *rkp.* toj rechfeje, *vulg.* faciendo. [3] legafg. [4] rado. [5] k Jeriku: *rkp.* chrjecij, *vulg.* in Jericho. [6] chajanje, *vulg.* curam. [7] goftjgnizi, *vulg.* stabulario. [8] gouorji. [9] ugnjem, *vulg.* facta est. [10] ne čini: *rkp.* njecij, *vulg.* non irritum facit. [11] njie.

Digitized by Google

(list 156b) | **Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi la XIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. XIII** *(Luk.* XVII, 11—19.)

269. U onoj brijeme (11) kade idiješe Jezus u Jeruzalem, mimohođaše posrjed Samarije i Ga*l*ilee. (12) I kade ulažaše[1] u njeki kostio, srjetoše ga deset muž*i* gubavijeh, koji staše iz daleka, (13) i uzdvigoše glase svoje govore: Isuse, zapovjedniče, pomiluj nas. (14) Koje kade[2] vidje, reče: pođite i ukažite se popovom. I učińeno b*i*, kade pođoše, biše očišteni. (15) Jedan tadaj od ńih, kade vidje da je očišten [jest], *v*rati se s velicijem glasom hvaleće boga; (16) i pade na lica prjed nogami ńegovijemi zahvaļujuće; i on bješe Samaritan. (17) Odgovoriv tadaj Isus i reče: a*l*i deset nijesu očišteni? a devet gdi *su*? (18) Ne nađe se, ki bi[3] se *v*ratio i dao bogu slavu nego *l*i ov*i* tuđinac. (19) I reče[4] ńemu: ustani, pođaj, jere vjera tvoja spasena te stvor*i*.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj galacja djcesi la XIIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. V. *(Galać.* V, 16–24.)

270. Bratjo! (16) duhovno hodite, tere željenja od tije*l*a nećete ispuniti. (27) Tije*l*o žudi suprotiv duhu a duh suprotiv tije*l*u; ov*i* seb*i* među sobome suprotive[5], da ne svaka, kako ćete, ovaj *(činite)*. (18) Ako se duhom vodite, nijeste pod zakon[6]. (19) Očita zato jesu
(list 157a) dje*l*a od tije*l*a, koja jesu puteni grijesi, nečistoća, | nesram, zabluđenje, (20) od ido*l*ov služba, jedovictva, neprijazni, karanja, nenavidosti, srdčbe[8], psost*i*, neskladi, razlučenja, (21) zavidosti, ubojc*i*[9], opijanja, objedanja i ovijem prilična, ke navještuju vam, kako vam sam navijestio jere koji takove stvar*i* čine, kraļevstvo božije neće stec*i*. (22) A plod od duha jest ļubav, veselje, mir, ustrpļenje, *(dugo ufanje, dobrota, priklonstvo)*, (23) poniženje, vjera, priklonstvo, uzdržanje, čistoća. Suprotiv ovacijem stvarem nije zakon. (24) Koj*i* zatoj jesu Krstovi, tije*l*o svoje jesu prope*l*i *(s)* zlobami i žuđenjem[10].

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum mateum nel c. VII. djcesi la XIIII domjnjca dopo pentecoste *(Mat.* VI, 24—33.)

271. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (24) nitkor ne može dvjema gospodarom služiti: a*l*i ćete jednoga nenavidjeti a drugoga ļubiti, a*l*i jednoga trpjeti a drugoga nepomniti[11]. Ne možete bogu služiti i mamon*i*[12]. (25) I zato govoru vam: nemojte se žuriti[13] duš*i* vašoj, što biste je*l*i, ni tije*l*u vašemu, u što ga ćete obuoći.

---

[1] ulaſaſcje. [2] kade vidje: *rkp.* ujdje chade. [3] bi se: *rkp.* bjeſcje. [4] recj. [5] ſuprotjua, *vulg.* adversantur. [6] ſachom. [7] iedouiçtua, *vulg.* veneficia. [8] ſardçbe. [9] uboicij, *vulg.* homicidia. [10] ſugienjem, *vulg.* concupiscentiis. [11] nepomnitj. [12] mamonij. [13] ſurjtj, *vulg.* ne solliciti sitis, *gdje je* solliciti *uzeto u smislu tal.* sollecito.

Digitized by Google

Nije *l*i duša veće nego pitća a tije*l*o nego odjeća? (26) Gledajte ptice nebeske, jere ne siju[1]. ni žńu[2], ni[3] oko se[4] skupļaju, a otac vaš nebeski pita ńih. A*l*i v*i* većijem uzmnoštvom[5] nijeste od ńih? | (list 157b) (27) Tko odsada od vas misalju može priložiti rastu svomu lakat jedan? (28) A za svite što se žurite[6]? Zamišljajte[7] cvijetje[8] polsko[9] kako raste: ni rabotaju. ni tku. (29) Govoru vam jere ni Salamun u svoj slav*i* svojoj nije obučen kako jedan od ńih. (30) Ako *l*i sijeno polsko[9], koje danas jest a zautra se u kopu[10] stav*i*, takoj bog odijeva, koliko veće vas, ma*l*ovjernic*i*? (31) Zatoj nemojte žuriti[11] govoreći: što ćemo jesti, a*l*i što ćemo piti, a*l*i u što se će*(mo)* odjeti? (32) Ovo sve narodi ištu. Zna bo dake otac vaš jere svega ovogaj potrjebuje imati. (33) Ištite zatoj prvo carstvo božije i pravdu ńegovu, i sve ove stvar*i*[12] dođu k vam.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj galatja djcesi la XV domjnjca dopo la pentechoste nel c. V *(Galat.* V, 25—VI, 10.)

272. Bratjo! (V, 25) ako duhom *(živemo, duhom)* i shodimo[13]. (26) Ne učinimo se tašte slave žuditeļi, među sobome potičući se, među sobom zavideći. (VI, 1) Bratjo, i ako obujat bude človjek u komugodjer grijehu, v*i*, koj*i* duhom jeste, ovake naučite u duhu od[14] poniženja, smišlajući[15] tebe samoga, da i t*i* ne budeš napastovan. (2) Jedan drugoga brjemena ponesite, i takoj ispunićete zakon Krstov. (3) *(Jere ako tko mni sebe, da jest čagodi, a ništare ne budući, on samoga sebe hini)*. (4) Dje*l*o svoje izuvjeđ svak*i*, i takoj sam u sebje slavu će imati a n*e* | u drugomu. (5) Svaki brijeme (list 158a) svoje bude nositi. (6) Udje*l*u' zatoj on, ki[16] je naučen[17] riječju, onomuj, ki uč*i*, u svaka dobra. (7) Nemojte zahoditi; bogom nije[18] rug. (8) Stvar*i* ke usije[19] človik, onićere[20] će i požeti. Zato ki usije[19] u puti svojoj, od puti svoje hoće i žeti rasčińenje; k*i* zatoj posije[21] u duhu, od duha bude žeti život vječńi. (9) Dobro zato čineći ne pomańkavajmo, jere u brijeme svoje žeti ćemo ne pomańkajuć*i*. (10) Dake dokle brijeme imamo, čin*i*mo dobro svijem, navlaštito pitomijem u vjer*i*.

---

[1] ne siju: *rkp.* nieſu, *vulg.* non serunt. [2] ſgniu. [3] nu. [4] oko se: *rkp.* ochoſe, *koje će biti pis. grieška mjesto* u koše, *vulg.* in horrea. [5] *vulg.* magis pluris estis, *gdje je* pluris *uzeto kao* plures. [6] ſurjte, *isp. napomenu* 13 *na str.* 240. [7] ſamjſljajte. [8] cjuiete, *vulg.* lilia. [9] polſcho. [10] u kopu stavi: *rkp.* ùchop uſtauij, *vulg.* in clibanum mittitur. [11] ſurjetj, *ispor. napomenu* 13 *na str.* 240. [12] ſtuarji. [13] i shodimo: *rkp.* iſhodjmo, *biće pis. grieška mjesto* i hodimo, *vulg.* et ambulemus. [14] da. [15] ſmiſclajuchj. [16] on ki je: *rkp.* onchje. [17] mucen, *vulg.* qui catechizatur. [18] niie. [19] uſiie. [20] onjgiere, *koje će biti pis. grieška mjesto* onеđere. [21] poſiie.

Digitized by Google

Sequencje *(sic!)* **del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi la XV domjnjca dopo la pentechoste** *(Luk.* VII, 11—16.)

273. U onoj brijeme (11) idiješe Jezus u grad, ki se zvaše Naim; i idijehu s ńime učenic*i* ńegov*i* i narod velik. (12) Kada se približa k vratom od grada, ovo mrca nošahu, sina jedihnoga matere svoje, i ovoj bješe udovica; i narod iz grada velik s ńome. (13) Koju kade vidje Isus, milosrdi se svrhu ńe *(i)* reče ńoj: ne plači. (14) I pride i tegnu mjesto. On*i*, koj*i* nošahu, staše. I reče Jezus: mladče, tebje govoru, ustan*i*. (15) I uzide k*i* bješe mrtav, i poče govoriti. I dade
(list 158b) ńega materi svojoj. (16) Primi se tadaj | svijeh strah, i hvaļahu boga govorec*i*: jere prorok velik usta u nas i da bog pohodi puok svoj.

A cr. 76. Cercha dj questo euangeljo il giouedj dopo la IIII domjnjca de quaresma.

Epistola dj santo paulo a quelj dj efeso djcesi la XVI domjnjcha dopo la pentecoste nel c. III. *(Efež.* III, 13–21.)

274. Bratjo! (13) molim vas ne pomańkajte[1] u tugah mojijeh za vas, koja jest slava vaša. (14) Cijeć ove stvar*i* zgibļu koljena moja ko otcu gospodina našega Isukrsta, (15) od koga svako otačastvo na nebesijeh i na zemļi imenuje se, (16) da da vam po bogactvu[2] slave svoje krjepost ukrijepiti se po duhu ńegovu u nutrńemu človjeku. (17) pribivati Krsta po vjeri u srca vaša; u ļubavi ukorijeńeni i potvrđeni, (18) da morete obujati sa svijemi svetijemi, ka jest širina. dļina, visina i dubina; (19) znati jošte izvrsitu od znanja ļubav Krstovu, da se napunite svake punosti božije. (20) Onomuj zato, ki moguć jest svaka činit*i* ve*l*e[3] obiona, koju pitamo a*l*i razumijemo. po krjeposti, ka dje*l*uje u nas; (21) ńemu slava u crkvi[4] i *(u)* Isukrstu u sve narode u vijeke vijekoman[5]. Amen.

Sequencja de sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XIIII. djcesi domjnjcha XVI. dopo la pentechoste *(Luk.* XIV, 1—11.)

(list 159a) | **275.** U onoj brijeme [u[6] jednu subotu[6]] kade u*l*jeze Isus u dom njekoga kneza farizejskoga[7] u subo*t*u kruh jesti; a oni stahu prid ńim. (2) I ovo, človjek, ki imaše vodńi trud, staše prjed ńim. (3) I odgovoriv Jezus reče zakonikom od zakona i farizeom: ako je dostojno u subotu liječiti? (4) A o*n*i umučaše[8]. A on biļevito primivše ozdravi ńega i pusti. (5) I odgovoriv k ńim *(reče)*: koga vaju poslenik a*l*i v*o* u[9] studenac pade i[10] tutako ne izme ńega u dan subotńi? (6) I ne mogahu na onoj odgovoriti ńemu. (7) Govoraše tadaj zvanijem priču, razumijuće kako prva mjesta obiraju, govoreće ńim:

---

[1] pomagnchaſte. [2] bogaçtu. [3] uello. [4] u crkvi: *rkp.* i cjrquj. [5] ujechoman. [6-6] *docnije dodano poviše retka.* [7] pharyſeiſchoga. [8] umjcjaſcje. [9] allj. [10] illj.

Digitized by Google

(8) kade zvan budeš[1] na pijer, ne sjedi na prvom mjestu, jeda tko kako bude docknije zvan od tebe onogaj, (9) i prišad ki je tebe i ńega zvao, i reče tebje: daj onomuj mjesto[2]; tadaj počneš i stidom posljedńe mjesto držati. (10) Da kade zvan budeš, pođaj i sjedi na posljedńe mjesto, da, kade dođe tko te je zvao, reče tebje: prijateļu, sjedi više. Tadaj bude tebje slava prida svijemi sjedećijemi, (11) jere svaki, tko se uzvišuje, bude ponižen, a tko se ponižuje, bude uzvišen.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj efeso djcesi la XVII domjnjca dopo la pentechoste nel c. IIII *(Efež.* IV, 1—6.)

276. Bratjo! (1) molim vas ja svezan u gospodinu, da dostojno (list 159b)
hodite u zvanje, u koje zvani jeste, (2) sa svijem poniženjem i priklonstvom i su ustrpļenjem, ponoseći se među vami u ļubavi, (3) hrli[3] obslužiti jedinstvo od duha od mira. (4) Jedno tijelo *(i)* jedan duh, kako zvani jeste u jedno uzdanje od zvanja vašega[4]. (5) *(Jedan gospodin, jedna vira, jedno kršćenje).* (6) Jedan bog i otac od svijeh ki vrhu svijeh jest i po svijeh i u svijeh nas, ki jest blagosovļen i u vijeke vijekoman. Amen.

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum mateum nel c. XXII. djcesi la XVII d(omj)n(j)ca dopo la pentecoste *(Mat.* XXII, 34—46.)

277. U onoj brijeme (34) farizei čuvše jere Isus mučanje stavio bješe Sadučeom[5], shodiše[6] se ujedno, (35) i uprosi ńega jedan meštar od zakona provajući ńega: (36) meštre, koji je zakon veliki u zapovijedi? (37) Reče ńemu Jezus: ļubi gospodina boga tvoga sa svijem srdcem tvojijem i sa svom dušom tvojom i sa svom pametju tvojom. (38) Ovi jest najveći i prvi zakon. (39) A drugi zato priličan jest onomuj: ļubi iskrńega tvoga kako tebe samoga. (40) U ove dvije zapovijedi svi zakoni vise i proroci. (41) Skupivše se tadaj farizei, upita[7] ih Isus (42) govore: što vam se vidi od Krsta? čigov je sin? Rekoše oni: Davidov. (43) Reče ńim: kako tada David u duhu zove ńega (list 160a)
gospodinom govore: (44) reče gospodin gospodinu momu: sjedi ob desnu moju, dokla postavļu neprijateļe tvoje, da je sto od noga tvojijeh? (45) Ako dake David zove ńega gospodinom, kako sin ńegov jest? (46) I nitkore ne mogaše odgovoriti ńemu riječ; ni srdce toj bi, ki bi [ga] od onogaj dne veće ńega[8] uprosio.

Leccjone de amos profeta nel c. VIIII djcesi merchorjdj dele quatro tempora de setembre *(Amos* IX, 13—15 = *Bern.* 134.)

278. Ovo govori gospodin bog: (13) evo, dni gredu, da ujati će rataj žatelca[9], a on, ki trepļe grozdje, ujati će onoga, ki sije[10] sjeme,

[1] **budeſ.** [2] **mjestu.** [3] *vulg.* solliciti, *koje je uzeto u smislu tal.* **solleciti.** [4] **uaſgega.** [5] **ſad ucem,** *vulg.* Sadducaeis. [6] **ſgodjſcje,** *vulg.* **convenerunt.** [7] **upita ih:** *rkp.* upiahu, *vulg.* interrogavit eos. [8] **nego.** [9] **ſatelza.** [10] **ſiie.**

*

i kapati će gore slastju, a vrsi će sv*i* biti rastežani[1]. (14) I povratiti ću sužanstvo[2] puka moga izraelskoga, i sazidati će gradove opušćene i pribivati budu u ńih, i nasaditi će vinograde i piti budu vino od ńih, *(i učiniti će vrtle i blagovati budu plod od ńih)*. (15) I ukorijeniti ću ńih svrhu zemļe svoje i ne primjestim ih veće odse*l*u *(s)* zemļe svoje, ku im sam dao, — govori gospodin bog svemogu*ći*.

Leccjo II dj esdra profeta nel c. VIII. djcesi il dj medesimo de mercorj (2 *Ezdra* VIII, 1—10 = *Bern.* 135.)

279. U dni one (1) skupi se puk vas, kako da bi jedan čovjek, na trgovišće, ko je prid vrati vodenimi, i rekoše *oni* Hezdru piscu, da (list 160b) donese kńige od zakona | Mojzesova, ko je zapovidio gospodin Izra*e*lu. (2) Donese tada Ezdra pop zakon prid mnoštvom muž*i* i žen i prida svijemi, ki mogahu razumjeti prv*i* dan sedmoga mjeseca. (3) I čtaše u ńem otvorito na trgovišće, ko bješe prid vrati vodenimi, od sjutra deri do podne, prid mužmi[3] i ženami[4] i prid razumnic*i* pame*t*nim*i*; a uši[5] tada svega puka bjehu uzdvignuti kńigam na slišanje. (4) Sta tada Hezdra pisac na pirak drjeveni, ki biše[6] udilal na govorenje; i staše[7] žakni[8] poli ńega. (5) A Hezdra tada otvori kńige prid svijem pukom. (6) I blagosovi Hezdra gospodina boga velikoga, a puk vas odgovori i reče: amen, amen; uzdvignuv tada puk vas ruke svoje, prikloniše[9] se i pokloniše[10] se padše na zemļu. (7) Tada žakni[8] čińahu mučanje u puku, da slišati[11] budu zakon, a puk tada staše[12] na mjestijeh svojijeh. (8) I legaše u kńigah zakona božijega razgovito i otvorito na razuminje. (9) Rekoše tada obadva, Neemija pop i Ezdra pisac, a žakni[13] tomačeći svemu puku: dan je posvećen gospodinu bogu našemu[14]; nemojte uzdihati, ni htijte plakati. (10) I reče ńim: pojte i blagujte pritilosti i pijte medure, i pošļite[15] di*l*e onim, ki nijesu pripravi*l*i sebi, jere svet dan jest gospodiń, i nemojte se žalostiti, zač stanovito veselje gospodińe jest krjepos vaša.

(list 161a) **Sequencja dj sancto euangeljo sechundum marchum nel c. VIIII. djcesi mercorjdj dele 4 tempora de setembrjo** *(Mark.* IX, 16—28 = *Bern.* 135.)

280. U onoj brijeme (16) odgovorivše jedan iz mnoštva[16] i reče Isusu: meštre, donesao sam sina moga k tebi[17], ki ima duh nim*i* u seb*i*, (17) i gdi godi ga obujme, muči ga, a on se tada uspini i uskripļe zub*i* i zlo ve*l*e sahne; i govorio sam učenikom tvojijem da bi ga izagnali, a nijesu mogli. (18) Tada im Isus odgovoriv reče: o narode nevjerni, dokla ću s vami biti, dotle ću trpjeti? Dones'te djer ga sjemo k meni. (19) I oni ga tada doniješe k ńemu. A on kada

---

[1] rastesanj. [2] susanstuo. [3] musmj. [4] senamj. [5] usi. [6] bisse. [7] stasse. [8] sachnj. [9] prjchlonise. [10] pochlonise. [11] sljsatj. [12] stase. [13] sachnj. [14] nasemu. [15] posgljte. [16] mnostua. [17] k tebi: *rkp.* chtetj, *Bern.* k tebi.

Digitized by Google

vid*i* Isusa, tada tudje duh smete i udri ńim, i budući vržen na zemļu, vaļaše se po zemļi pjeneći se. (20) Tada Isus upita otca ńegova govoreći: koliko je brijeme tomuj, odkada mu je to došlo? A on mu odgovoriv reče: od djetińe svoje, gospodine, (21) i često krat ga je u ogań i u vodu metao, da bi ga pogubio; da ako što moreš[1], gospodine, pomozi nas smilovavši se na nas. (22) Ako vjerovati budeš. reče ńemu Isus, tko[2] će biti, jere svaka su uzmnožna[3] vjerujućemu. (23) I tada tudje otac djetića onoga vapijući govoraše: vjeruju, gospodine moj, i pomoz*i*, moļu te, nevjeru moju. (24) I kada vidje Isus da se veliko mnoštvo skupi, tada i zapovidi nečistomu duhu govoreći mu: o gluhi i nijemi duše, ja ti zapovijedam: | izajdi iz ńega **(list 161b)**
vanka i veće ne uljezi u ńega. (25) A on duh vapijući i iskrivļujući se izide vanka iz ńega. I učini se tada on, u kom bješe, kako mrtav, tako da mnozi govorahu da je umrl. (26) A Isus tada uzamše ga za ruku uzdvignu ga i stavše[4] on. (27) I kada uljeze u dom, tada učenic*i* ńegovi pitahu otajno govoreći: gospodine, zašto[5] ga mi ne mogosmo izagnati? (28) A on ńim tada reče: ov narod djavalsk*i* u ničemure ne more iziti razmi u molitvi i u postu.

Leccjone dj osea profeta djcesi il uenerdj dele 4 tempora dj setembre nel c. IIII. *(Oz.* XIV, 2—10 = *Bern.* 136.)

281. Ovo govori gospodin bog: (2) obrati se. Izdrae*l*e, k gospodinu bogu tvomu, zač si se upal u nepravdu i zlobu tvoju. (3) Vazmite rič*i* s vami od poniženja[6] i obratite se k gospodinu, i recite ńemu: odnemi, gospodine, svaku hudobu našu, a vazmi dobrotu i vratiti ćemo telce uzam[7] naših[8]. (4) Asur neće spati[9] nas, ni na końe nećemo jahati, ni veće mi rečemo da su bozi naši[10] djela ruk našijeh, jere ćeš[11] pomilovati puok tvoj, ki u tebi jest. (5) Ozdraviti ću skrušenja ńih i poļubiti *(ih)* ću dobrovoļno, jere se jest odvratil gniv moj od ńih. (6) Biti ću kako rosa, a Izrael proctjeti hoće kako cvijet, i izrasti će korijen ńegov krjepak. (7) A grane ńegove izidut kako od Libana i bude slava ńegova | kako maslina a mirisanje ńegovo kako Libanovo. **(list 162a)**
(8) Svraćati se budu i sidjeti pod sjeńu ńegovom; uživati[12] budu pšenicom i prorastu kako vinograd: uspomenutje ńegovo kako vino libansko. (9) Ja ću uslišati[13] i ispraviti ńega, i kakono jesu[14] zelenikovu učińu ńega, i iz mene b*i* našast[15] plod ńegov. (10) Tko je razuman, razumjeti će ova, i mudar pozna ova, jere su pravi puti gospodińi i hoće pravdeni hoditi ńimi.

---

[1] moreſ. [2] tcbo, *Bern.* to. [3] uſmnoſna, *Bern.* uzmožna. [4] ſtauſcje. *Bern.* usta se. [5] ſaſto. [6] ponjſenja. [7] uſam, *Bern.* usan. [8] naſih. [9] ſpatj, *Bern.* spasti. [10] naſi. [11] chjeſ. [12] uſiuatj, *Bern.* i živiti. [13] uſljſatj. [14] ieſu, *Bern.* jelu. [15] naſaſt.

Digitized by Google

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il uenerdj dele 4 tempora de setembre *(Luk.* VII, 36—50 = *Bern.* 136.)

282. U ono brijeme (36) molaše Isusa njeki farizej, da bi blagoval s nimi[1]. I bješe uljezao Jezus u kuću od farizea i jeđaše. (37) I oto jedna žena grešnica

Cercha dj questo euangeljo il giouedj dopo la V domjnjcha dj quaresma a cr. 84 *(ispor. br.* 145 *na str.* 169).

Leccjone del ljbro delj leujtjcj djcesi il sabato dele 4 tempora de setembre nel c. XXIII *(Levit.* XXIII, 26—32. = *Bern.* 136.)

283. U dni one (26) govorio je gospodin bog Mojzesu govoreći: (27) desetoga dne mjeseca ovoga sedmoga dan pokajanja bude zamirit i zvati se bude svet: i nevoliti budete duše[2] u nem i prikažete[3] dar gospodinu. (28) Nijednoga[4] dje*l*a ne učinite u vrime dne
(list 162b) onoga, jere dan | od pokore jest, da vam pomože gospodin bog vaš[5]. (29) Svaka duša, ka se ne ponizi u dan oni, poginuti će od pukov svojih, (30) i ka godire dje*l*a tko učini, pomrsit ih hoću od puka svoga. (31) I zato ništar tega ne učinite u nem, jere zakoni vikovni bude vam u svakih narodeh i pribivanjeh[6] vašijeh. (32) Blagdan pokojni jest; onevolite i ponizite duše vaše dne devetoga mjeseca ovoga; od večera do večera budete čtovani[7] blagdane vaše, — pravi gospodin bog svemogući.

Leccjone II del ljbro del leujtjco djcesi il sabato de 4 tempora dj setembre nel c. XXIII *(Levit.* XXIII, 39—43 = *Bern.* 137.)

284. U dni one govorio je gospodin bog Mojzesu govore*ći*: (39) petnaeste dan sedmoga mjeseca, kada se budu skupili plodi zemle vaše, sfetkovati budete blagdane gospodine sedam dan; prvi dan i osmi bude blagdan, a to jest pokoj. (40) I uzmete vam prvi dan plode lijepoga stabra i grane data*l*ove i takođe kitje drijeva gustoga listja i vrbja od potokov, i radovati se budete prid gospodinom bogom vašijem; (41) i prije*ći*[8] budete veselja negova sedam dan po godište. Zakoni vikovni bude vam u narodih vaših. Sedmoga mjeseca pri*ći*[9] bude blagdane, (42) i pribivati budete pod sjenicami sedam dan. Svaki, koji jest od naroda izraelskoga, pribivati bude u svetini,
(list 163a) (43) da se | budu učiti poslidni vaš*i*, da u svetini sam činil pribivati sinove izraelske, kada ih izvedoh iz Egipta. Ja gospodin bog vaš[11].

---

[1] *Bern.* s nim. [2] *najprije* dufcju *pa je preko drugoga* u *načineno* e, *Bern.* duše. [3] prjchafete. [4] njiednoga. [5] uaſ. [6] prjbjuanjeh, *Bern.* pribivanjih. [7] çtouanj, *Bern.* čtovati. [8] prjecchj, *Bern.* brići. [9] prjchij, *Bern.* brići. [10] *Bern.* budete. [11] uaſ.

Digitized by Google

Lectjone III dj michea profeta djcesi il sabato dele 4 tempora de setembre nel c . VII (*Miheja* VII, 14—16. 18—20 = *Bern.* 137.)

285. Gospodine bože naš[1], (14) pasi puk tvoj u strahu tvomu, stado djedine tvoje, ki pribivaju sami u živinah posrjed Karme*la*; pasti hoće obadva B*a*zam i Galad *(poli dan)* sfaris[2]. (15) Po dnevu izšastja[3] tvoga i*(z)* zemļe eģiptove ukaži[4] im čudesa. (16) I viditi će narodi toj i smesti se hoće svrhu svake krjeposti svoje. (18) Jere ki bog jest takmen tebi, ki odnimļeš[5] hudobu i primještuješ grijeh ostanak djedine tvoje? Ne upusti veće gniva u nas svoga, jere hoće on milosrdje. (19) I povratiti će se i pomilovati nas će bog, i ostaviti hoće sve hudobe naše *(i)* izvržeti[6] u dubinu morsku sve grijehe naše[7]. (20) A ti, bože, dati ćeš[8] istinu Jakobu a milosrdje Habramu, kako si prisegal otcem našijem o*(d)*[9] davńih dan, gospodine bože naš.

Leccjone IIII dj zacharja profeta djcesi il sabato dele 4 tempora di setembre nel c . IIII. (*Zaharija* VIII, 14—19 = *Bern.* 138.)

286. U dni one bi učińena riječ gospodinova k meni govoreći: (14) ovo t' govori gospodin od vojask: kakono smislih da bih vas obnevoļil onda, kada me | potakoše oci vaši[10] na rasrđenje, (15) i ne (list 163b) bih smišļen[11]: i tako obrativši[12] se smislih se u dni one, da dobro učińu Izrae*lu* u[13] hizi Judini; tako nemojte se bojati. (16) Da ovo su riječ*i*, ke ćete činiti: govorite istinu, jedan g drugomu s iskrńim svojim; istinu i sud mirni sudite na vratijeh vašijeh. (17) I jedan suprotiv drugomu ne pomislite zla ni suprotiv prijateļu svomu u srcih vaših, ni priseżu[14] lažnu[15] ne ļubite, jere svaka[16] bo su ta, ka sam nenavidil, pravi gospodin bog. (18) I b*i* učińena riječ gospodinova od vojask k meni govoreć*i*[17]: (19) ovo pravi gospodin od vojask: post četvrtoga i post petoga i post sedmoga i post devetoga *(bude)* hiz*i* Judini u veselje i u radosti i u blagdan poglaviti; istinu samo tere m*i*r[18] ļubite, pravi gospodin od vojask.

Leccjone V dj danjel profeta djcesi il sabao dele 4 tempora dj setembre (*Dan.* III, 49—55 = *Bern.* 138.)

287. U dni one (49) sajde anđel s Azarijom i druzima

Ciercha dj questa leccjone nel sabato dele 4 tempora del aduento a cr. 17, *(docnije dodano)* de chrjsto *(isp. br.* 16 *na str.* 104).

---

[1] naſ. [2] ſtariſ, *Bern.* ſtarijh *(mjesto* starih). [3] iſſaſtja, *i Bern.* izzaſtia *(u akad. izdańu* izašastja). [4] uchaſı. [5] od nimgljeſ. [6] iſuarſetj, *Bern. (ak. izd.)* izvrže ti. [7] naſe. [8] chjeſ. [9] od davńih: *rkp.* odaugnih, *i Bern.* odafgnih. [10] uaſſi. [11] ſmiſgljen. [12] obratiuſj. [13] *Bern.* i. [14] priſeſu, *i Bern.* priſezu, *koje je u akad. izd. ńajprije ispravļeno u* prisegu *pa opet (na str.* XXVIII) *grieškom pročitano* prisezu. [15] laſnu. [16] ſuachabo, *Bern.* fsakako. [17] gouorechji. [18] miir.

Epistola dj sancto paulo alj hebrej djcesi il sabato dele 4 tepora *(sic!)* **de setembre nel c. VIIII** *(Jevrej.* IX, 2—12 — *Bern.* 138.)

288. Bratjo! (2) Najprvo bi učińena svetińa, u koj bjehu svitiļnaci[1]
(list 164a) i stolicami na postavļenje kruha, ča se | di sveta. (3) A za crkvom drugi šator[2], ki se di sveti od svetih, (4) imajući zlat kako[3] dionik i skrińu od zakona, ka biše[4] oda svih stran okovana zlatom, u koj biše[5] vrh[6] zlat, imajući manu, i još[7] biše[4] u korabļi prut Aronov, ki bješe[8] proresal, i pločice pisma od zakona; (5) svrhu svih stvari tih bihu slavni[9] kerubini, ki pokrivahu mjesto molitveno, od kih sada ne potrjebuje govoriti osoba. (6) I budući te stvari nareďene, u pravu[10] svetińu uhojahu popove pridajući službe[11] posvetilišć[12]; (7) a *(u)* drugu svetińu uhojaše[13] sam biskup jednokrat na godište, da ne bez krvi, ku prikazovaše za svoje i za pukov nerazum: (8) to zlamenujući duh sveti, da jošte ne bješe pročišćen[14] put svetih i jošte prva svetińa imijući stanje; (9) ča je prilika sadańega vrjemena, pri kom se dari i posvetilišća[15] prikazuju, ka ne mogu ni blizu poli svist[16] izvršena učiniti sluge, ki služi[17], razumi[18] samo u jedenju i u pitju, (10) razlikom krštenju i u pravdah putenih, ka[19] su ostavļena do vrjemena na pokaranja. (11) Da Isukrst budući mnoštvo tvorac nagredućih dobrih dil boļe i svršenije bi svetilišće[20] ne rukom učińeno, a to jest ne ovoga stvorenja; (12) ne po krvi jarčenoj a*l*i telčenoj[21], da po navlaštitoj krvi svojoj uljeze jednokrat u sveta dobra, ka bjehu
(list 164b) vičńim[22] | odkupļenjem našasta[23].

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il sabato dele 4 tempora de setembre nel c. XIII *(Luk.* XIII, 6—17 — *Bern.* 139.)

289. U ono brijeme (6) govoraše Isus mnoštvu židovskomu priliku ovu: bješe njeki človjek imjejući stabro smokveno usaďeno u vinogradu svojem, i on pride ištući voća na ńem i ne najde ga. (7) I reče tada težaku[24] od vinograda: evo su jure tri ljeta, odko*l*e prihoďu ištući voća na ovoj smokvi, a ne nahodim ga; i zato posici ju, jere čemu nam je zač[25] zemļu zadrži[26]? (8) A težak[27] odgovarajući reče ńemu: gospodine, pušta' ju[28] jošte ovoga godišta, nekadjere ju okopam i zaspu gnojem, (9) jeda si bude roditi; ako *l*i bude li ne roditi,

---

[1] ſuitjglnacj, *i Bern.* svitiļnaci. [2] ſator, *i Bern.* ſator. [3] chacho djonich' *Bern.* kadionik. [4] biſe. [5] bjſe. [6] uarh, *i Bern. (u ak. izd.)* vrh, *koje je štamp. griješka mjesto* vrč, *vulg.* urna. [7] ioſ. [8] bieſe. [9] ſlaunji. [10] prauu, *Bern.* prvu. [11] ſluſbe. [12] poſuetjlilch. [13] uhoiaſe. [14] procjſchjen. [15] poſuetjljſchja [16] ſuiſt iſuarſcjena, *Bern.* svisti svršena. [17] ſluſi, *i Bern.* sluzi *(tako i u akad. izdańu).* [18] raſumj, *i Bern.* razumi *(tako i u akad. izdańu) griješkom mjesto* razmi [19] cha, *Bern.* ke. [20] ſuetjljſchje. [21] telzenoj. [22] uichgnjm. [23] naſaſta. [24] teſachu. [25] ſaz. [26] ſadarſi. [27] teſach. [28] puſctaju, *Bern.* puštaj ju.

Digitized by Google

onda ju hoćeš[1] jure posjeći. (10) I kada to Isus govoraše, tada bješe u crkvi veći[2] ńih na blagdane. (11) I evo žena njeka, koja imaše duh nemoćni u sebi jur osamnadesete godišt i bješe se sva jure zgrbi*l*a, i nikakore se ne mogaše prostrijeti ni uzgoru gledati. (12) A Isus kada ju vidi, tako ju zazva k sebi i reče ńoj: ženo, oslobođena si od nemoći tvoje. (13) I postavi tada na ńu ruku svoju, a ona se tudje prostri i priča[3] boga hvaliti i slaviti. (14) Odgovorivše tada poglavica crkveni, rasrdi se vele da biše[4] u subotu | liječil Isus, (list 165a) ter govoraše mnoštvu: šest[5] dan jest, u kih jest potrjebno težati[6], i zato v*i* u te dn*i* prihodite i liječite se, a ne u dan subotńi. (15) Odgovarajući tada Isus reče ńemu: licimire hudi, nitkor li od vas u subotu ne odriješi[7] vo*l*a svoga a*l*i tovarca od jasli i ne povede ga napojiti? (16) A ovu kćer Habramovu, ku je svezal djaval ovo je jure osamnadesete godišt. nije li[8] ju trijeba bi*l*o odriješiti od uze ov*e* u dan subotńi? (17) I kada on to reče, tada svi se zasramiše[9] protivnici ńegovi, a puk se vas veseļaše u svih stvareh, ke se čińahu slavno po ńem.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj chorjnto djcesi la XVIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. I (1 *Korinć.* I, 4—8.)

290. Bratjo! (4) hvalu daju bogu momu vazda za vas u milosti božijoj, koja dana jest vam u Isukrstu, (5) jere u sve stvari bogati učini*l*i se jeste u ńem[10], u svaku riječ i svako znanje[11]; (6) kako svjedočastvo Krstovo potvrđeno jest u vas, (7) u[12] tolikoj da ništore vam ne mańka u nijednu milost, čekajući pokazanje gospodina našega Isukrsta, (8) ki potvrditi će vas der*i* do svrhe, bez grijeha u dan od došastja gospodina našega.

Sequencja del sancto euangeljo secondo mateo djcesi la XVIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. VIIII (*Mat.* IX, 1—8.) (list 165b)

291. U onoj brijeme (1) uljeze Jezus u plavčicu, *(i)* priveze se i pride u grad svoj. (2) I ovo, prikazovahu ńemu klijenika ležeće u odru. I vidjevše Jezus vjeru ńih, reče klijeniku: ustani, sinu; odpuštaju ti se grijesi tvoji. (3) I ovo, njeki od pisac rekoše u sebje: ovizi psuje. (4) I kede[13] vidje Jezus mišļenja ńih, reče: zašto mislite stvar*i* zle u srdceh vašijeh? (5) Što je lašńe[14] reći: odpuštaju ti se tebje grijesi[15] tvoji, a*l*i reći: ustani i hodi? (6) Da znate sada jere sin človječanski ima *v*last na zemļi odpustiti grijehe. Tadaj reče klijeniku: ustani, uzmi odar tvoj i pođaj u dom tvoj. (7) I ustav i pođe u dom svoj. (8) I vidjevše tadaj narod*i*, uzbojaše se i slavļahu boga, ki da *v*last takovu človjeku.

---

[1] hochjeſ. [2] uechj, *Bern.* učeči. [3] priza. [4] bjſe. [5] ſeſt. [6] teſatj. [7] odrjeſi. [8] nije li ju: *rkp.* njelju. [9] ſaſramſe. [10] u ńem u: *rkp.* ugnjemu. [11] ſnanje, *vulg.* scientia. [12] *poviše retka.* [13] chede. [14] laſgne. [15] grjeh.

epistola dj santo paulo a quelj dj efeso djcesi la XIX domjnjcha dopo la pentechoste c. IIII. *(Efež.* IV, 23—28.)

292. Bratjo! (23) ponovite[1] se duhom od pameti vaše (24) i obuocite novoga človjeka, ki po bogu stvoren jest u pravdi i u svetińi od istine. (25) Cijeć česa zamećući laž govorite istinu, svaki si iskrńem svojijem, zašto jesmo među sobome udi. (26) Rasrdite[2] se, a nemojte
(list 166a) sagriješiti; suonce da ne zađe vrhu srčbe | vaše. (27) Nemojte mjesto dati djavo*l*u; (28) ki kradiješe, sade ne kradi veće, zato trudi se rabotajuć*i* rukami svojijemi što dobro jest, da ima odkuda će dati potrjebu ubogomu.

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum mateum nel c. XX djcesi la XIX d(omj)n(j)ca dopo la pentechoste *(Mat.* XXII, 1—14.)

293. U onoj brijeme (1) govoraše Jezus starješinam popovscijem i farizeov[3] priču ovuj: (2) prilično učińeno jest carstvo nebesko človjeku kraļu, ki učini pir sinu svomu. (3) I posla sluge svoje zvati zvane na pijer, i ne htijehu doći. (4) Opet posla druge sluge govoreć*i*: recite zvanijem: ovo, objed moj ugotovio sam, junc*i*[4] moji i ptice moje zaklane[5] su i sve stvar*i*[6] jesu pripravne; pridite na pijer. (5) O*n*i tada ne pomniše i pođoše, njeki na se*l*o svoje a njeki biļevito na rabote svoje; (6) osta*l*i u istinu uzdržaše sluge ńegove i opriročivše zaklaše[7] ih. (7) Kraļ tadaj kade ču, rasrdi se, i poslav vojske svoje i pogubi ubojice one i grad ńih užeže[8]. (8) Tadaj reče slugam svojijem: pijer zaisto gotov jest, ma oni, koji bjehu zvani, ne biše dostojni; (9) i zato pođite sada na rasputje i koga godje nađete, zovite na pijer. (10) I pošad sluge ńegove na pute skupiše svijeh, koje
(list 166b) nahođaše[9], dobre i zle; i napuńen b*i* pijer sjedećijeh. | (11) Uljeze tadaj kraļ, da vid*i* sjedeće, i vidje tuj človjeka *(ne)*obučena u svitu pijernu. (12) I reče ńemu: prijateļu, kako ovdje uljeze ne imajući svitu pijernu? A on muoča[10]. (13) Tadaj reče kraļ slugam: svezavši mu noge[11] i ruke ńegove, vrzite ga u tamnosti izvańe; tuj bude plač i skržitanje od zub*a*. (14) Mnozi bo su zvani a ma*l*i su izabrani.

Epistola dj santo paulo a quelj dj efeso djcesi la XX domjnjca dopo la pentechoste nel c. prjmo *(Efež.* V, 15—21.)

294. Bratjo! (15) viđ'te kako umjeteoni[12] ćete hoditi; ne kako nerazumni (16) nego kako razumni, odkupļujući brijeme, jere dni zli jesu. (17) Zatoj nemojte biti nemudri nego razumijući koja jest voļa božija. (18) I nemojte se opijati[13] vinom, u kom jest blud, ma na-

---

[1] poujte, *vulg.* renovamini. [2] raſardjtj, *vulg.* irascimini. [3] farjſeou: *biće pis. griješka mjesto* farizeom. [4] iucjnıj, *vulg.* tauri. [5] zaklane su: *rkp.* ſachlaljmeſu. [6] ſtuarjı. [7] ſachlaſe. [8] uſeſcje. [9] nahogiaſce, *biće pis. griješka mjesto* nahođahu *ili* nahodiše. [10] on muoča: *rkp.* onmu omucja. [11] moge. [12] umjeteoni ćete: *rkp.* umjete onjchjete, *vulg.* quomodo caute ambuletis. [13] opiiatj.

Digitized by Google

punite se duha svetoga, (19) govoreći vam istijem u psalmijeh, u inijeh i u pjesnijeh duhovnijeh, pojući i psalme govoreći u srdceh vašijeh gospodinu, (20) hva*l*u dajući vazda za svijeh u ime gospodina našega Isukrsta bogu i otcu. (21) Podloženi među sobome u strah Krstov.

Sequencja del sancto euangeljo secondo giouanj djcesi la XX domjnjca dopo la pentecoste nel c. IIII. *(Ivan* IV, 46—53.)

295. U onoj brijeme (46) bješe njeki malahan[1] kraļ, koga sin nemogaše u Kafarnaum. (47) Ov*i* kade ču jere[2] Jezus | pride od Jude u Ga- (list 167a)
*l*ileu pođe k ńemu i moļaše ga da sljeze i da ozdravi sina ńegova. počińaše bo umirati. (48) Reče tadaj Isus ńemu: dokle zlamenja i čudesa ne vidite, ne vjerujete. (49) Reče ńemu kraļ: gospodine, sljezi prvo nego umre sin moj. (50) Reče ńemu Jezus: pođaj, sin tvoj živ je[3]. Vjerova človjek riječi, koju mu reče Isus, *(i)* pođe. (51) I tada on hodeće *j*ošte[4], sluge ga srjetoše i naviještiše[5] mu govoreće: jere sin tvoj živi[6]. (52) Uprašaše tadaj brijeme od ńih, kada mu boļe b*i*, i rekoše ńemu: jere[7] o sedmom času jučer ostavi ga ogań. (53) Pozna tada otac jere u ono doba bješe, u ko reče ńemu Jezus: sin tvoj živ je[3]. I vjerova on i dom ńegov vas.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj effeso djcesi la XXI domjnjca dopo la pentechoste nel c. VI *(Efež.* VI, 10–17.)

296. Bratjo! (10) pokrijepite se u gospodinu i u moć krjeposti ńegove. (11) Obuocite vas u oružje božije, da morete stati[8] suprotiva postupļenju od djavo*l*a; (12) zašto[9] nije nam rvanje suprotiva puoti i krv*i*, ma suprotiva poglavicam i moćem[10] i suprotiv svjetovnijem *v*ladaocem od tamnosti ovijeh, suprotiva duhovna od zlobe, u nebesijeh[11]. (13) Cijeć toga uzmite oružje božije, da morete suprotiviti u dan zl*i* i u sve stvari izvrsiti stati. (14) Stojte dake podpasan*i* | boke (list 167b)
vaše u istinu *(i)* obuočeni *(u pancir od prafde,* [15] *a obuveni)* noge na pripravļenje *(naviščenja)* od mira; (16) u[12] sve stvar*i* uzimajući štit od vjere, u ki morete sve strije*l*e od zlobnoga ogńene[13] ugasiti; (17) i kadcidu[14] od shrańenja uzmite i mač od duha, ki jest riječ božija.

Sequencja dj sancto euangelljo secundum mateum nel c. XVIIII djcesi la XXI d(omj)nica dopo la pentechoste *(Mat.* XVIII, 23—35.)

297. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (23) prilično je kraļestvo nebesko človjeku kraļu, ki hot*i* učiniti razlog *(s)* slugami svojijemi. (24) I kade poče razlog staviti, privedoše mu jednoga, k*i*

---

[1] *poviše retka.* [2] recje, *vulg.* quia. [3] ſgiuje. [4] iioſcte. [5] naujeſctjſce. [6] živi uprašaše: *rkp.* ſgiu iupraſcjaſcje. [7] iureie, *vulg.* quia. [8] ſnatj, *vulg.* stare. [9] ſaſto. [10] mochjem. [11] *biće pis. griješka mjesto* u nebescijeh, *vulg.* in coelestibus. [12] *rkp.* i, *vulg.* in omnibus. [13] oggnjeno, *vulg.* tela ignea. [14] chadcjdu.

Digitized by Google

bješe dužan deset tisuć talenat. (25) I ne imajuće tada odkuda *v*ratiti, zapovidje gospodin ńegov da ga prodade i ženu ńegovu i sinove i sve, što imaše, i da plati. (26) Pokleknuv tadaj sluga o*ni*, mo|aše ńega govoreći: strp|enje imaj u meni i sve ću vratiti tebje. (27) Smilova se tadaj gospodar sluzi ovomuj, *(i)* pusti ńega i dug mu pusti. (28) Išad[1] tadaj sluga o*ni*, nađe jednoga od družbe[2] svoje, koji mu bješe duožan st*o* dinara, i uzdržući dav|aše ga govoreće: *v*rati što si duožan. (29) I pokleknu[3] drug ńegov *(i)* mo|aše ńega govoreći: strp|enje imaj u meni i sve ću vratiti tebje. (30) I on tada
(list 168a) ne hti, ma pođe i postavi ga u tamnicu, dokle vrati duog. | (31) Vidjevše tadaj družba ńegova što se učini, ožalostiše se ve*l*e i pošad skazaše gospodaru svomu i sve što je bi*l*o. (32) Tadaj dozva ńega[4] gospodar ńegov i reče ńemu: sluga zli, vas dug odpustih[5] tebje, zašto molio si mene; (33) ne potrjebovaše li zato i tebje smilovati se drugu tvomu, kakono se i ja smilovah tebje? (34) I rasrdivše se gospodar ńegov prida ńega mučenikom, dokle *v*rati vas duog. (35) Takoj i otac moj nebeski bude učiniti vam, ako ne odpustite svaki od vas bratu svomu od srdac vašijeh.

Epistola dj santo paulo a filjpensi djcesi la ujgiesima *(sa strane: 22)* **domjnjca dola** *(sic!)* **la pentecoste nel c. I.** *(Filip|.* I, 6—11.)

298. Bratjo! (6) uzdamo u gospodina Isusa jere, ko je počeo u vas djelo dobro, izvršiti će deri do dana[6] Isukrstova; (7) kakono jest menje pravo ovoj znati za svijeh vas, jere imam vas u srcu i u *(uzah)* mojijeh, i u obrańenju i u potvrđenju od vanđelja moga, druge od veselja moga svijeh vas biti. (8) Svjedok men*i* jest bog kako žudim vas svih u srcu od Isukrsta. (9) I ovoj molim, da |ubav vaša veće i veće umnoži[7] u znanje i u svaki razum, (10) da [da] iskusite[8] stvar*i* bo|e i budete trijezni i bez vrijeđenja u dan Krstov,
(list 168b) (11) napuńeni ploda od pravde | po Isukrstu na slavu i hvalu božiju.

Sequencja dj sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XXII djcesi la XXII d(omj)nica dopo la pentecoste *(Mat.* XXII, 15—21.)

299. U onoj brijeme (15) došadč*i*[9] farizei, vijeće učiniše, da uhite Isusa u besjedu. (16) I poslaše k ńemu učenike svoje s Irodijani govoreći: učite|u, znamo jere istinan jesi i put boži*j*i u istinu učiš, i ne pomniš[10] od nikogare, ne gledaš bo tije*l*a od |udi; (17) reci sada nam što se tebje vidi: dostoji li se dohodak dati čezaru[11] a*l*i ne? (18) Pozna tadaj Isus zloću ńih *(i)* reče: što me iskušate, podhibnici? (19) Ukažite mi priliku od dohodka. A o*ni* ukazaše dinar. (20) I

---

[1] iſcjad, *biće pis. grieška mjesto* izišad, *vulg.* egressus. [2] druſbe. [3] pochlenu. [4] gnjegoua. [5] odpuſtjeh. [6] dan. [7] umnoſi. [8] iſchuſitj, *vulg.* ut probetis. [9] doſadcij: *biće pis. grieška mjesto* pošadči, *vulg.* abeuntes. [10] pomniſe, *vulg.* non est tibi cura. [11] çeſaru.

Digitized by Google

reče ńim Isus : čija je prilika ovo i napisanje ? (21) Rekoše ńemu : čezarova[1]. Tadaj reče ńim : vratite dake što jest čezarovo[2] čezaru[3] a što je božije bogu.

Epistola dj sancto paulo a filjpensi djcesi la XXIII d(omj)njca dopo la pentechoste nel c. III (*Filipļ*. III, 17—IV, 3.)

300. Bratjo ! (III, 17) nasljediteļi moj*i* budite i obslužujte[4] onijeh, ki takoj hode, kako imate priliku našu. (18) Mnozi jere hode, koje često krat govorio sam vam, a sade i s plačem govoru, neprijateļe od krsta Krstova[5], (19) *(kih konac smrt jest, kojih)* bog utroba jest, slava u smućenju ńih, ki zemaļska slače[6]. (20) A naše pribivanje na nebesijeh jest, odkuda i spasiteļa čekamo gospodina našega Isukrsta, (21) ki će počiniti tijelo od poniženja[7] našega, | prilikovano (list 169a) tije*l*u od svjetlosti svoje, po djelovanju, kojijem more[8] zato podložiti sebje svaka. (IV, 1) I takoj, bratjo moja draga i vele žuđeni[9], veselje moje i kruna moja, takoj stojte u gospodinu, drazi ; (2) Eukodiju[10] molim i Sintiku moļu onođere slačiti[11] u gospodinu. (3) I jošte molim i tebe, Ǵermane jednodruže, pomozi one, koje se su sa mnom trudi*l*e u vanđe*l*ju s Klimentom i so ostalimi[12] pomoćnic*i* mojimi, od kojijeh imena upisana jesu u libro od života.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi la XXIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. VIIII (*Mat*. IX, 18—26.)

301. U onoj brijeme (18) govoreće Jezus narodu, ovo, knez jedan pristup*i* i klańaše se govore : gospodine, hći moja umrla jest, da pridi i postavi ruku tvoju svrhu ńe i živjeti će. (19) I ustav Jezus nasljedovaše ńega *(i)* učenici ńegovi. (20) I ovo, žena, koja trpiješe nemoć od krvi dvanadesete godišta, pristupi zada i tegnu kraj svite ńegove. (21) Govoraše bo u sebje : ako toliko tegnu svitu ńegovu, zdrava ću biti. (22) Tadaj Jezus obrativši se i vidjevše ńu, reče : uzdaj, hći, vjera tebe shrańenu učini. I zdrava bi žena od onogaj časa. (23) I kade dođe Jezus u dom knežev i vidjevše | vikanje i (list 169b) narod plačući se, govoraše : (24) odstupite ; nije umrla djevojčica, ma sp*i*. *(I)* rugahu se ńemu. (25) I kade odstupi narod, dođe *(i)* uzdrža ruke ńe. I usta[13] se djevojčica. (26) I pođe glas ov*i* po svoj zemļi.

---

[1] cesaroua. [2] çesarouo. [3] cesaru. [4] obslusgiute, *vulg.* observate. [5] *vidi se samo* charstou, *ostalo je odnio uvez.* [6] slace, *vulg.* sapiunt. [7] ponjsenja. [8] morem. [9] sugenj, *vulg.* desideratissima. [10] euchodju, *vulg.* Evodiam. [11] slacitj, *vulg.* sapere. [12] ostranj, *vulg.* cum ceteris. [13] ustau.

Digitized by Google

Epistola dj sancto paulo a colocensi djcesi la XXIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. I. *(Kološ.* I, 9—11.)

302. Bratjo! (9) ne pristajemo za vas moleći i pitajuće boga, da se napunite poznanja vo|e božije u svaku mudrost i razum duhovni: (10) da hodite dostojno bogu u sve stvari ugađajući, i u svako dje*l*o dobro plodeći i rastući u znanje božije; (11) u svaku krjepost pokrijep|eni[1] po moći od božastva ńegova, u svako ustrp|enje i dugosrčanje[2] s veseljem u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja dj sancto euangeljo secondo mateo djcesi la XXIIII domjnjca dopo la pentechoste nel c. XXIIII *(Mat.* XXIV, 15—35.)

303. U onoj brijeme govoraše Jezus učenikom svojijem: (15) kada čudna[3] vidite[4] opuštenja[3], koja jesu rečena od Danje*l*a proroka stojeći na mjestu svetu, tko čuje, da razumijet; (16) tadaj koj*i* jesu u Žudijijeh[5], da bježe na gore, (17) a koji su na krov*u*[6], da ne sljezu uzeti štogodi od doma svoga, (18) a tko na ńivah, *(ne)v*rati[7] se uzeti sukńu svoju. (19) I teško nepraznijem[8] i dojećim u tej dni. (20)
(list 170a) Molite | takoj, da ne bude bježanje vaše zim*i* ni u subotu. (21) Bude tadaj žalost velika, kolika nije bi*l*a od početka svijeta dosle, ni će[9] bit*i*[10]. (22) I ako b*i* se[11] ne prikratil*i*[12] [se[13]] dni ti, ne b*i* bi*l*a spasena svaka puot; ma *(cića)* izabrane prikrate se dn*i* t*i*. (23) Tadaj ako tko reče vam: ovo, ovdje jest Krst i*l*i ondje, nemojte vjerovati. (24) Ustati bo hoće laživ*i*[14] Krst*i* i laživ*i* proroc*i* i davati će zlamenja ve*l*ika i čudesa, takoj da bi privarili i uve*l*i, ako bi mogli, jošte izabrane božije. (25), Ovo, pripovidjeh vam. (26) Ako *l*i bi rekli vam: ovo, u pustińi jest, — nemojte iziti; ovo u pokrovijeh[15] jest, — nemojte vjerovati. (27) Kakono[16] muońa[16] ishod*i* od istoka *(i)* jav|a se do zapadi, takoj bude prišastje sina človječanskoga. (28) Gdje godje bude tije*l*o, tuj se hoće skupiti i orl*i*. (29) I tuđere po žalosteh[17] dn*i* onijeh suonce pomrči i mjesec neće dati svjetlosti svoje, i zvijezde spadu s neba i si*l*e nebeske uzdvignuti se hoće; (30) i tadaj ukaže se zlamenje sina človječanskoga na nebu, i tadaj se usplaču sva koljena zema|ska i vide [zlamenja] sina človječjega greduće na oblacijeh *(s)* silom velikom i s veličanstvom. (31) I poš|e[18] anđe*l*e svoje s trub|om i glasom velicijem, i zberu izbrane ńegove o četir*i* vjetre,
(list 170b) od vrha nebes deri do konca | ńih. (32) Od stabra smokve naučite priču: kadave mladica bude i listje izljezlo, znajte jere blizu jest

---

[1] pochrjepgljenje, *vulg.* confortati. [2] dugo ſarcjanje, *vulg.* longanimitate. [3] čudna... opuštenja, *rkp.* cjudna... od puſctenja, *vulg.* abominationem desolationis. [4] ujdjete. [5] ſudjeh, *vulg.* in Judaea. [6] chrounu. [7] vrati se: *rkp.* uurjtjſe, *vulg.* non revertatur. [8] nepraſnieh, *vulg.* praegnantibus. [9] ni će: *rkp.* nj echje. [10] bitji. [11] se ne: *rkp.* mene. [12] prjchratjlji. [13] *poviše retka.* [14] laſgiuji. [15] u pokrovijeh: *rkp.* uuochroujeh, *vulg.* in penetralibus. [16] kakono muońa: *rkp.* chacho momu uognja, *vulg.* sicut enim fulgur. [17] ſgialoſnjeh, *vulg.* post tribulationem. [18] poſglje.

ljeto; (33) takoj i *vi*[1], kada vidite ovaj sva da budu, znajte, da blizu jest na[2] vratih. (34) Amen govoru vam, jere ne mimojde narod ov*i*[3], dokle ovaj sva budu. (35) Nebo i zemļa mimođut, a riječi moje ne mimođut.

Incomenza le leccjone & epistole et euangelij proprji de sanctj e dele sancte secundo l ordine de misale.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi la ujgilja de sancto andrea apostolo nel c. IIII *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—9.)

304. (XLIV, 25) Blaženstvo od gospodina svrhu glave pravednoga. (26) I poslije dao mu je bog djedinu i razdijelio mu je dio na dvanaes nacijoni[4]. (27) I nađe milost prid obrazom od svakoga naroda. (XLV, 2) I uzdvigao ga je u strahu od svojijeh neprijateļa i svojijem riječmi priklonio je stvar*i* divje[5]. (3) I bog ih je ushvalio prid obrazom od kraļa i ukazao im je svoju hva*l*u. (4) I učinio ih je svetijeh u svojoj vjeri i u svojoj dobroti, (5) i odriješio ih je od svijeh naroda. (6) I dao im je svoje srce, da čine ńih zapovijed i da učine[6] način od života i od pokore. (7) I učinio ih je mnogo visocijeh; (8) i dao im je način od testamenta u vijek, (9) i opasao ih je korunom od pravde i gospodin bog obukao ih je u svitu od slave.

Sequentja del santo euangeljo sechondo giouanj djcesi la ujgilja dj sancto andrea apostolo nel c. I. *(Ivan* I, 35 - 51.) (list 171a)

305. U onoj brijeme (35) ostavše Ivan i dva od učenika ńegovijeh (36) i vidiv Isusa hodeće, reče: ovo, jaganac[7] božij*i*. (37) I čuše ńega dva učenika govoreće, i nasljedovaše Jezusa. (38) Obrativ se Jezus i vidjevše ńih iduće za sobom, reče ńim: što ištete? Koji rekoše ńemu: učiteļu[8], — koji se zove meštar — gdje pribivaš? (39) Reče ńim: pridite i viđ'te. Pridoše i vidješe gdje pribivaše, i pri ńem pribivaše oni *(dan)*; bješe brijeme kakono deseto. (40) Bješe Andrija, brat Šimuna Petra, jedan od onijeh dviju, koji bjehu ču*l*i od Ivana i nasljedova*l*i Jezusa. (41) I nađe ov*i* prvo Šimuna brata svoga i reče ńemu: iznađosmo Mesiju, koji se zove Krst. (42) I privede ńega ka Isusu. Razgledavše tadaj ńega Isus, reče: ti si Šimun sin Joana[9]; t*i*[10] se budeš zvati Česjanin[11], što se razum*i* glava. (43) I tadaj sjutra hotiješe poći u Ga*l*ileju, i nađe Filipa. I reče ńemu Isus: nasljeduj mene. (44) Bješe Filip od Besaide, od grada Andrije i Petra. (45) Nađe Filip Natanae*l*a i reče ńemu: što piše Mojzes u zakonu i proroc*i*, iznađosmo Jezusa sina Hjozefova[12] iz Nazareta[13]. (46) *(I reče*

---

[1] uji. [2] nu. [3] ouji. [4] nacjonj. [5] stvari divje: *rkp.* ſtuarij duje, *vulg.* monstra. [6] ucjne: u *poviše retka.* [7] iaganza. [8] ucjteglj. [9] ioana, *biće pis. griješka mjesto* Jona, *vulg.* filius Jona. [10] tii. [11] cesianin, *biće pis. griješka mjesto* Čefanin, *vulg.* Cephas. [12] hioſefoua. [13] naſareta.

Digitized by Google

(list 171b) *ńemu Natanael :)* može li što dobro biti *(iz Nazareta)*? Reče | ńemu Filip : priđi i viđ. (47) Vidjevše Jezus Natanae*l*a greduće k sebje i reče od ńega : ovo, u istinu Izrae*l*anin, u kom zlobe nije[1]. (48) Reče ńemu Natanael : odkuda me znaš? Reče ńemu Jezus : prvo nego li te Filip dozva, kade bješe pod smokvom, vidjeh tebe. (49) Odgovori ńemu Natanael i reče : učiteļu, ti si sin boži*ji*[2], ti s*i* kraļ izraelski. (50) Odgovori Jezus i reče ńemu : jere rekoh tebje : [i] vidjeh tebe pod smokvom, [i] vjerueš; veće ćeš[3] onogaj vidjeti. (51) I reče ńim : u istinu govoru vam, vidjeti budete nebesa otvorena i anđe*l*e božije uzlazeće *(i ishodeći)* vrhu sina človječanskoga.

Epistola dj sancto paulo alj romanj djcesi il dj de santo andrea apostolo nel c. X *(Rimļ.* X, **10—18.**)

306. Bratjo! (10) srdcem [i] vjeruje se k pravdi, a ustmi čini se ispovijed k spasenju. (11) Govori zato pismo : svaki, ki vjeruje u ńega, ne bude pogrđen. (12) Nije zato nijedno razlučenje od Židova i Grka, jere oniđe jest gospodin oda svijeh, bogat u svijeh, koji zovu ńega. (13) Svaki, ki godi zvati bude ime božije, shrańen bude. (14) Da kako budu ńega zvati, u koga nijesu vjerova*l*i? A*l*i kako hoće ńemu vjerovati, koga nijesu slišali? *(Kako hote slišati brez pripovidafca?)* (15) A*l*i kako hoće pripovijedati, ako ne budu pozna*l*i[4]? Kako pisano (list 172a) jest : koliko lijepe noge od pripovijedavac | mir i pripovijedavac stvar*i* dobre. (16) Ma svi ne slušaju što govor*i* vanđe*l*je; jere govor*i* *I*zaija[5] gospodine, tko je vjerovao čuvenju našemu? (17) I zato vjera[6] od čuvenja, čuvenje, po riječ*i* Isukrstov*i*. (18) Ma govoru : da *l*i nijesu ču*l*i? I stanovito u svu zemļu izide ńih zvońenje[7] i u koncijeh od zemļe riječi[8] ńih.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto andrea apostolo nel c. IIII *(Mat.* IV, 18—22.)

307. U onoj brijeme (18) hođaše Jezus uz more ga*l*ilejsko i vidje dva brata, Šimuna, koji se zove Petar, i Andriju brata ńegova, mećuće mrježe u more, bjehu zatoj ribari; (19) i reče ńim : hodite za mnom i učińu vas ribare od ļudi. (20) A oni tutako pustivše mrježe, nasljedovaše ńega. (21) I postupivše jošte vidi druga dva brata, Jakoba Ȥebedeova[9] i Ivana brata ńegova, s Ȥebedeom[10] [od] otcem ńih raspravļajuće mrježe ńih, i zazva ńih. (22) A oni tada tutako pustivše mrježe i otca nasljedovaše ńega.

---

[1] niie. [2] boſgii. [3] chjeſ. [4] poſnallj: *biće pis. griješka mjesto* poslani, *vulg.* nisi mittantur. [5] iiſaiia. [6] ujeroua, *vulg.* fides. [7] ſuogienje, *vulg.* sonus. [8] rjegi, *vulg.* verba. [9] çebedeoua. [10] zebedeom.

Digitized by Google

Leccjone del ljbro dela sapiencja djeesi il dj dj sancto tomaso apostolo *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—9.)

308. (XLIV, 25) Blaženstvo od boga jest svrhu glave pravednoga kraļa. (26) I poslije dao mu je bog djedinu

Cercha sopra la ujgilja de sancto andrea el suo dj a cr. 170 *(v. br.* 304 *na str.* 255.)

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dj sancto tomaso apostolo c. XX. *(Ivan* XX, 24—29.) (list 172b)

309. U onoj brijeme (24) Tomas *(jedan)* od dvanadesete, koji se zove blizanac, ne bješe s druzijemi učenici, kade dođe Jezus. (25) Rekoše tadaj ńemu druzi učenici: vidjesmo gospodina. A on tadaj reče ńim: dokle ne budu vidjeti u rukah ńegovijeh rane od čava*l*a i da položu prst moj u mjesto od čava*l*a i da postavļu ruku moju u rebra ńegova, ne budu vjerovati. (26) I do osam dan opet bjehu učenic*i* ńegovi unutra i Tomas s ńimi. Pride Jezus vrat*i* zatvorenijemi i sta na srijedu ńih, *(i)* reče ńim: mir vam. (27) I poslije reče Tomi: donesi prst tvoj sjemo i viđ ruke moje, i prinesi ruku tvoju i postavi u prsi moje, i ne hotij biti neviran nego vjeran. (28) Odgovori Tomas i reče ńemu: gospodine moj i bog moj. (29) Reče ńemu Jezus: jere vidio jesi mene i vjerovao jesi; ma blaženi jesu o*ni*, k*i* nijesu vidje*l*i ma jesu vjerovali.

Epistola dj sancto paulo alj hebrej djcesi il dj de sancto fabjano et sebastjano martjrj nel c. XI *(Jevrej.* XI, 33—39.)

310. Bratjo! (33) Svi sveti, koji za vjeru jesu[1] u mjestu[1] i čine pravdu i dobiše zemļu od promisijoni

Cercha nel comune dj piu martjrj cercha la fine del ljbro *(v. br.* 427.)

Sequencja dj sancto euangelljo sechundum lucham nel c. XI. djcesi el dj de sancto fabjano e sebastjano *(Luk.* VI, 17—23.) (list 173a)

311. U onoj brijeme (17) shodeće Jezus s gore sta na poļu i zbor od učenika ńegovijeh i mnoštvo veliko puoka oda svega Žudjevstva *(i)* Jeruzalema i od strane morske i od Tira i od Sidone, (18) koji bjehu prišli, da slušaju ńega i da bi ozdravili od nemoć*i*[2] svojijeh. I koji bjehu mučeni od duhov nečistijeh, ozdravļahu. (19) I vas zbor iskaše taknuti ńega, jere krjepos od ńega ishođaše i ozdravļaše svijeh. (20) I uzdvignuvši oči Jezus na učenike svoje, govoraše: blaženi ubozi, jere vaše jest kraļevstvo božije. (21) Blaženi, sada koji gladujete, jere hoćete biti nasićeni. Blaženi, koji sada plačete, jere

---

[1-1] iefu umjeftu, *vulg.* vicerunt regna. [2] nemochjı.

Digitized by Google

se hoćete smijejati[1]. (22) Blaženi budete[2], kada vas budu nenavidjeti ļudi i kad vas razluče i kad vas osramote i izvrgu ime vaše kako zlo cijeć sina človječanskoga. (23) Veselite se u oni dan i oradujte, jere ovo plata vaša velika jest na nebesijeh.

Leccjone del ljbro del echlesiastjcho dela sapiencja djcesi il dj de santa agnjese ujrgine et martjre nel c. LI. *(Crkveń.* LI, 1—8. 12.)

312. (1) Ispovijedati se budu tebje, gospodine kraļu, i hvaliti tebe budu boga spasiteļa moga. (2) Ispovijedati se budu imenu tvomu,
(list 173b) jere pomoćnik *(i)* obraniteļ[3] | učińen jesi meni, (3) i slobodio si tijelo moje od pogibil*i*, od tonote jezika nepravednoga, i od usta, koja govore lažu, i prid okolostećim učińen jesi meni pomoćnik. (4) I oslobodio si mene po mnoštvu milosrdja imena tvoga od lavov pripravļenih na izjedenje; (5) od ruk, koje ištu dušu moju, i od vrata od ruga, ke su obstupile mene; (6) od naglosti plamene, ki obstupio jest mene, i posrjed ogńa nije mi dogori*lo*; (7) od dubine trbuha pakljenoga[4] i od jezika okaļanoga i od riječ*i* lažive, od kraļa nepravednoga i od jezika zloga. (8) Hvaliti bude[5] deri do smrti duša moja gospodina, (12) jere oslobađaš onijeh, koji trpe tebe i izbavļaš ńih od ruke od žalosti, gospodine naš.

Cercha questa ep(isto)la nel comun dele uergine *(isp. br.* 359.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj santa agnjese ujrgine et martjre *(Mat.* XXV, 1—13.)

313. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (1) prikladno jest kraļevstvo nebesko desetijema djevicam, koje uzeše[6] ńih svijeće i izljezoše

Cercha dj questo euangeljo nel comune dele ujrgine et martjre *(v. br.* 460.)

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il dj dela conuersione dj sancto paulo apostolo nel c. VIIII *(Djela* IX, 1—22.)

314. U dni one (1) Sau*lo* jošte tijući[7] prićńami[8] i bjenjem na učenike gospodinove pristupi k *v*ladaocu popovskomu, (12) i prosi od ńega
(list 174a) listove u Damasku | crkvam, da privede u Jeruzalem vezanijeh onijeh. kojih godje nađe ovogaj puta muže a*li* žene. (3) I put čineći zgodi se da se približaše g Damasku, i tutako obuja ńega svjetlost s neba.

---

[1] ſmieiatj. [2] budjte, *vulg.* eritis. [3] obratjtegl, *vulg.* protector. [4] pachljenoga. [5] budu. [6] uſeſe. [7] tjuchj, *biće pis. griješka mjesto* dišući, *vulg.* spirans. [8] prjchgnjamj.

Digitized by Google

(4) I padkši[1] se on na zemļu i sliša glas govoreći ńemu: Sau*l*e, Sau*l*e, zašto me progoniš? (5) A on reče ńemu: tko s*i* t*i*, gospodine? A on reče: ja jesam Isus Naʒaranin, koga t*i* progoniš; trudno jest tebje protiv ostnu stati. (6) A on drćući[2] se i čudeći se reče: gospodine, što hoćeš da učińu? I reče ńemu gospodin bog: ustani se i pođaj u grad, i reče se tebje što ti[3] je potrjebno činiti. (7) Družbenic*i* tadaj ńegovi stahu čudeći se i slišeće u istinu glas a nikogar ne videće. (8) Ustavše tadaj Pavao *(s)* zemļe i s otvorenima očima, ništar ne viđaše. Za ruke tadaj ńegove potežuće uvedoše ga u Damasko. (9) I bješe tri dni ne videći stao, i ne jeduće ni pijući. (10) Bješe tadaj jedan učenik u Damasku imenom Ananija, i reče ńemu u vidjenju gospodin: Ananija. A on reče: ovo sam, gospodine. (11) I reče ńemu gospodin: ustani i pođaj u ulicu, koja se zove prava, i pitaj u kući Judini Saula imenom Tarsenѕa; jere ondi moli. (12) I vidje muža imenom Ananiju ulazeće i stavļeće[4] nań ruke svoje, da vidjenje primi. | (list 174b) (13) Odgovori Ananija tada i reče: gospodine, slišao sam od mnozijeh ļudi od človjeka ovoga, koliko jest zlo učinio svetijem tvojim u Jeruza*l*emu. (14) I ovdi ima oblast od *v*ladavac popovscijeh svezati svijeh onijeh, ki zovu ime tvoje. (15) Reče tada ńemu gospodin: pođaj, jere on jest s*u*d od obranja menje, da ponese ime moje prjed narodi i prid kraļ*i* i prid sinovmi izraelscijemi. (16) Jere ja hoću skazati ńemu, koliko je ńemu potrjebno za ime moje trpjeti. (17) I pođe tadaj Ananija i uljeze u kuću, i postavivše nań ruke svoje reče: Sau*l*e brate, poslao je mene gospodin Isus, ki se pokazao tebi na putu, kim grediješe, da budeš vidjeti i da se napuoniš duha svetoga. (18) I tutako padoše so očiju ńegovijeh kako strugotine od rib i vidjenje primi; i ustavši se gorika, krsti se. (19) I uzamše blagovanje, pokrijepi se. I pribiva tadaj su učenicim, koj*i* bjehu u Damasku, njekoliko dan. (20) I tutako ulješ*i*[5] u crkvu, poče pripovijedati[6] Jezusa, da on jest prav*i* sin boži*ji*[7]. (21) Čuđahu se tada sv*i*, koji slišahu ńega, i govorahu: nije *l*i ovo o*ni*, ki progońaše u Jeruzalemu onijeh, koji zvahu ime ovoj, i ovdi na to je došao da ih povede vezanijeh ku[8] vladaocem popovscijem? (22) Sauo[9] tada vele | (list 175a) vekše se krijepļaše i sramoćaše Žudije, koji pribivahu u Damasku, tvrdeći da jest ovoj Isukrst.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dela conuersione dj sancto paulo apostolo nel c. XIX *(Mat.* XIX, 27—29.)

315. U onoj brijeme (27) reče Šimun Petar Isusu: ovo, m*i* pustismo sve stvari i slijedimo[10] tebe; što hoće nam biti? (28) Isus tadaj reče ńim: u istinu govoru vam da v*i*, koji ste slijedi*l*i mene, u narodu,

---

[1] padxj. [2] darchjuchj: *biće pis. griješka mjesto* drhćući. [3] što ti je: *rkp.* ſctotje. [4] ſtaugljechje. [5] uljeſcij. [6] prjepoujedatj. [7] boſgij. [8] chu uladaocem, *koje se može čitati i* k *v*ladaocem. [9] ſuao *(zvao)*, *vulg.* Saul. [10] ſljedjmo, *vulg.* secuti sumus.

kada bude sjediti sin človičanski na pristolju veličanstva svoga, budete sjediti i *vi* svrhu dvanadesete koljena izraelscijeh. (29) I svak*i*, k*i* pust*i* kuću, voļa bratju a*l*i sestre, a*l*i otca a*l*i mater, a*l*i ženu a*l*i sinove, voļa polače u ime moje, st*o* krat veće bude primiti i život vječni hoće imati.

Leccjone dj malachja profeta djcesi il dj dela purjficacjone dela uergina marja nel c. III (*Malah.* III, 1—4.)

316. Ovoj govori gospodin bog: (1) evo, ja pošiļu anđela moga, ki bude pripraviti p*u*t prid obrazom mojijem. I tutako hoće priti u crkvu svetu svoju gospodin, koga i *vi* ištete, i[1] anđeo od zakona, koga *vi* hoćete. Ovo, grede, govor*i* gospodin od vojske; (2) i tko
(list 175b) more misliti dan od | došastja ńegova i tko će stati vidjeti ńega? On kako ogań rastapļa i kako trava, ka čisti svite; (3) i sjesti će rastapļati i čistiti srebro, i očistit bude sinove od Levi, i očistit bude ńih kako zlato i srebro, i hoće biti prikazujuć[2] gospodinu[2] prikazanja[2] u pravdi. (4) I hoće biti ugodno gospodinu prikazanje od Jude i od Jeruzalema kako dni od svijeta i kako godišta stara, — govori gospodin svemogu*ći*.

Sequentja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dela purjfichacjone dela uergine marja nel c. II (*Luk.* II, 22—32.)

317. U onoj brijeme (22) kada se svršiše[3] dn*i*[4] od očištenja Marije po rođenju, po zakonu Mojzesovu ponesoše Jezusa u Jeruzalem, da ga prikažu gospodinu, (23) kako pisano jest u zakonu božijemu: da svaki djetić na otvorenje[5] utrobe sveto gospodinu zvat[6] se bude; (24) i *(da)* dadu dar, kako rečeno jest u zakonu gospodinovu, par grlica[7] a*l*i dva ptića golubov. (25) I ovo, človjek bješe u Jeruzalemu ki se zvaše Šimeon[8], i človjek ov*i* bješe pravedan i *(s)* strahom božijijem[9], čekajući utješenje izraelsko, i duh svet bješe u ńem. (26) I prije togaj bješe imao odgovor od duha sveta, da ne vidi smrt svoju prije nego vidi Isukrsta gospodina. (27) I *p*ride duhom u crkvu.
(list 176a) I kada dovedoše djetića | Isusa roditeļi ńegovi, da učine po zakonu za ńega, (28) a on uze ńega na ruke svoje i blagosov*i* boga i reče: (29) sada puštaj slugu tvoga, gospodine, po riječi tvojoj u miru, (30) jere su vidje*l*i oči moje pozdravļenje tvoje, (31) koje si učinio prid obrazom svega puoka; (32) svjetlost *(na)* navieštenje ļudem i na slavu puoku tvomu izraelskomu.

---

[1] ia, *vulg.* et. [2] prjchaſaiut, *vulg.* offerentes: *ispod toga je bilo napisano nešto drugo, pa je izbrisano te se ne može pročitati, a tako je i ispod sļedećih dviju riječi.* [3] ſuarſciſe. [4] dnjı. [5] *vulg.* adaperiens, *koje je uzeto kao* ad aperiens. [6] zvat se: *rkp.* ſuaſte. [7] par grlica: *rkp.* bargaljza, *vulg.* par turturum. [8] ſcjmeon. [9] bolgiem.

Epistola dj sancto pietro apostolo djcesi il dj dela chatedra de sancto pietro nel c. I. nela prjma ep(isto)la (1 *Petr*. I, 1—7.)

318. (1) Petar aposto Jezusa Krsta izabranijemi gostom od raspršanja iz Ponta, iz Ga*l*acija[1], i iz Kapadočije[2], i iz Azije[3], i iz Bitińije (2) po odlučenju boga otca, u posvećenju od duha, u posluhu i u okropļenju od krv*i* Isukrstove: milost vam i mir umnoži[4] se. (3) Blagoslovļen bog i otac gospodina našega Isukrsta, k*i* po velikom milosrdju svomu porodi nas *(u)* ufanje živo po uskrsnutju Isukrstovu od mrtvijeh, (4) u djedini, ka ne pomańkava i neockvrńena i ka ne gń*i*[5], shrańena na nebesijeh u vas, (5) koj*i* u krjeposti božijoj čuvate se po vjeri *u* shrańenje, pripravno pokazati *(se)* u brijeme napokońe. (6) U koje budete se radovati, ma*l*o sada, ako je od potrjebe, žalostiti[6] se u razlike napasti, (7) da iskušenje od vjere vaše mnogo draže bude nego li zlato, koje se | u ogńu iskuša, da se nađe *u* hva*l*i i u slavi i u časti i u pokazanju Isukrsta[7] gospodina našega. (list 176b)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dela chatedra de sancto petro nel c. XV (*Mat*. XVI, 13—19.)

319. U onoj brijeme (13) pride Jezus u strane Čezarije Fili*p*ove[8] i pitaše učenike svoje govoreći: koga govore ļud*i* da je sin božij*i*? (14) A *oni* rekoše: njec*i* Ivana krstiteļa, njec*i* I*l*iju, njec*i* Jeremiju a njec*i* jednoga od prorokov. (15) Reče ńim Isus: v*i* zato koga mene pravite? (16) Odgovor*i* Šimum[9] Petar i reče: ti s*i* Krst sin boga živoga. (17) Odgovori Jezus i reče ńemu: blaženi jesi t*i*, Šimune bar Jona, jere ni puot ni kr*v*[10] ne kaza tebje nego otac moj, ki jest na nebesijeh. (18) A ja govoru tebje: t*i* jes*i* Petar i vrh ovogaj kamena budu zidati crkvu moju, i *v*rata pakljena[11] neće primoći suprotiv ńoj. (19) I tebje ću dati kļuče od kraļestva nebeskoga. I što godjer zavežeš na zemļ*i* *(bude zavezano i na nebesih, a ča godi odrišiš na zemļi,)* biti će odriješeno *(i)* na nebesijeh.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il dj dj sancto matja apostolo nel c. I (*Djela* I, 15—26.)

320. U dni one (15) ustavše Petar nasrjed bratje reče. — bješe zato mnoštvo od ļudi st*o* i dvadeseti: (16) muž*i* brati, od potrjebe *(jest)* napuniti pismo, koje je rekao | duh sveti po usta Davidova od Jude, ki[12] je bio vojevoda od ńih, koji uhitiše Isusa; (17) k*i* određen b*i* s vami[13] i ima dio službe ove. (18) I ov *(u)* jstinu uzdržav ńivu[14] od plate hudobne i objesiv *(se)* puče po srijedu *(i)* izljezla jesu (list 177a)

---

[1] **gallatja**. [2] chapadocje. [3] aſiie. [4] umn ži se: *rkp*. umnoſiſeje, *vulg*. multiplicetur. [5] gnij. [6] žalostiti se: *rkp*. ſgaloſtjſe, *vulg*. contristari. [7] iucharſtu, *vulg*. Jesu Christi. [8] phylippoue. [9] ſejmum. [10] charuij. [11] pacljena [12] ki je: *rkp*. chje. [13] ſuamj: *biće samo pis. griješka mjesto* s nami, *vulg*. in nobis. [14] gnjm, *vulg*. agrum.

sva črijeva[1] ńegova. (19) I znano[2] učińeno jest svijem, koji pribivahu u Jeruzalem, takoj da se zove ńiva ona jezikom ńih Akeldemak[3], toj jest ńiva od krv*i*[4]. (20) Jere upisano jest u libru od psalam: budi spomena[5] ńegova pusta i ne budi, koji b*i* pribivao[6] *(u)* ńoj, i biskupat ńegov uzme drugi. (21) Od potrjebe je dake od ovijeh ļudi, koji s nami[7] jesu skupļeni u svako brijeme, odko je uljezao *(i)* izljezao među nami gospodin Jezus, (22) počanši od krštenja Ivanova deri do dne, u koji uzet jest od nas, svjedoka od uskrsnutja ńegova s vami[8], da bude jedan od ovijeh. (23) I narediše dv*a*, Jozefa[9], ki se prizime zoviješe pravedan, i Matiju. (24) I moleći rekoše: t*i* ĝospodine, ki srdca znaš oda svijeh, pokaži koga[10] s*i* izabrao od ovijeh*i* dviju jednoga, (25) da uzme mjesto od[11] službe ove i od apostolstva od koga ispao jest Juda, da pođe u mjesto svoje. (26) *(I daše ńim zdribi)* i pade zdrijeb vrhu Matije, i ubrojen b*i*[12] s dvanadesete aposto*la*.

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto matja apostolo nel c. XI *(Mat.* XI, 25—30.)

(list 177b) | **321.** (25) U onoj brijeme odgovoriv Jezus reče: ispovijedam se tebje, gospodine otče neba i zemļe, koji si sakrio stvari ove od mudrijeh i umjeteonijeh i pokazao ik[13] si malijem. (26) I zato, otče, jere takoj bilo je ugodno prid tobom. (27) Svaka meni pridana jesu od otca moga. I nitkor ne zna sina nego otac, ni otca tko pozna nego sin i komu hotjeti bude sin navijestiti. (28) Pridite k menje svi, koji rabotate i tegotu imate, i ja napitam vas. (29) Uzmite jaram moj vrhu vas i naučite od mene, jere krotak jesam i umiļena srdca, i nađete pokoj dušam vašijem. (30) Jaram u istinu moj sladak jest i brjeme moje lako.

Epistola dj sancto paulo a tjmoteo djcesi il dj dj sancto gregorjo papa nela secunda epistola nel c. IIII (2 *Timot.* IV, 1—8.)

322. Draz*i*[14]! (1) ja svjedokuju prid bogom Isukrstom, koji će sudit žive i mrtve, i govoru za ńegovo došastje i za ńegov svijet, (2) da t*i*[15] pripovijedaš[16] riječ božiju stojeći sveđer u pripovijedanju i uzmnožno, pokaraj i moli i poprijeti sa svakijem ustrpjenjem i sa svacijem naukom. (3) Zašto će doć brijeme da neće ustrpjet u tvrdosti i zdravo umjeteostvo i naći će i govoriti će sebi meštri od privarenja, (4) koji činiti će dijeliti se i druzijeh od istine i privrnut ih
(list 178a) će u praznosti. (5) Ma t*i* bdi i u sve stvari rabi, i čin*i* | čińenje od

---

[1] crjeua. [2] ſnamo. [3] acheldemach, *vulg.* **Haceldama.** [4] **charujı.** [5] *vulg.* commoratio, *koje je uzeto kao* **commemoratio.** [6] **pribivao u** ńoj: *rkp.* prjbjua ognjoj. [7] s nami: *rkp.* ſuanj, *vulg.* **nobiscum.** [8] ſuamj: *biće pis. griješka mjesto* s nami, *vulg.* **nobiscum.** [9] **iosef.** [10] choia. [11] da. [12] bji. [13] i pokazao ik si: *rkp.* **ipochaſaoixj.** [14] *najprije* Bratjo *pa je ispravļeno u* Draſjj. [15] tjı. [16] **prjepoujedaſc.**

Digitized by Google

vanđelista svršenjem od tvoga sluštva, koje *ti* imaš činit, tako napastovan. (6) Zašto se[1] ja djeļujem i u brijeme od moga svršenja, ko je blizu. (7) Od dobra bjenja bio sam, s mojom moćju jesam stratio, i svršena[2] vjera. (8) O*(d)* danaska nigda ne stavi korune od pravde, koju gospodin vrati meni i u oni dan kako pravedni od pravde; i ne samo da vrati meni ma svi on*i*, koji ļube ńegovo prišastje.

(Sa strane) Cercha questa op(isto)la nel comun de uno confesore pontjficho a cr. 215 *(isp. br.* 436.)

Sequencja de sancto euangeljo sechondo marcho[3] djcesi il dj dj sancto gregorjo papa nel c. V *(Mat.* V, 13—19.)

323. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (13) v*i* jeste mudrost od zemļe, koja na mańe dohodi i vi[4] ju naučite; takoj ne čineći mudrosti svoj dug povalit se će. (14) Vi ste svjetlost od svijeta. Ne može se skrit grad, koji je stavļen na goru; (15) lukijerna kad se užeže[5], ne stavļa se pod kerostat, ma se stavļa svrh kerostata, neka ona čini svjetlost svijem onijem, koji su u kuć*i*. (16) Tako vraća svjetlost svijeća vaša prid ļudmi, da dođu vaša dobra čińenja, da dadu slavu otcu vašemu, koji je na nebu. (17) Nemojte mislit da sam ja došao odriješit zakon ni proroke; nijesam došao rasčinit nauk ma napunit. (18) U istinu govoru vam: dokle godi ne prođu nebesa i zemļa[6], ni jedan | najmańi dio od nauka neće mańkat ni mańe doć, (list 178b) dokle godi ove stvari ne učine se. (19) Ma tko hoće naučit i ne učini jedan od ovijeh mojijeh najmańu zapovijed od ļudi. najmańi koji zvan bude u kraļestvo nebesko, ni nijedan neće obslužit[7], i tako druzijeh naučiće i biće velik zvan u kraļevstvu nebeskomu.

Leccjone d isaja profeta djcesi il dj dela anuncjacjone dela uergine marja c. VII *(Iza.* VII, 10 – 15 = *Bern.* 150.)

324. U dni one (10) govoril jest gospodin Acaku[8] govorеć*i*: (11) pitaj zlameńje u tvoga gospodina boga

Cercha dj questa leccjone nela IIII ferja del aduento nela II leccjone a cr. 15. *(v. br.* 8 *na str.* 101.)

Sequentja dj santo euangeljo sechondo luca djcesi il dj dela anuntjacjone dela uergine marja c. I *(Luk.* I, 26—38.)

325. U onoj brijeme (26) poslan b*i* anđeo Gabrio od boga u grad ga*l*ilejski, komu ime bješe Nazaret, (27) g djevic*i* zaručeni mužu, komu ime bješe Jozef, od kuće Davidove, ime djevic*i* Marija. (28) I ulješi[9] anđeo k ńoj reče: zdrava, milosti puna; gospodin

---

[1] me. [2] i svršena: *rkp.* ifuarfcena, *koje se može čitati i* izvršena. [3] *najprije je bilo* mateo *pa je tako promijeńeno.* [4] vi ju: *rkp.* uju. [5] ufefe. [6] femglju, *vulg.* terra. [7] ob flufit. [8] azachu, *vulg.* Achaz. [9] uljefcj.

Digitized by Google

je s tobom, blažena *ti* jes*i* među ženami. (29) Kada sliša, smućena b*i* u govorenju ńegovu i mišļaše[1], koje b*i* ovoj pozdravļenje. (30) I
(list 179a) reče anđeo[2] ńoj: ne boj se, Marija; našla *si* | milost prid bogom: (31) evo, začneš u utrobu tvoju i porodiš sina, i zvati budeš ime ńegovo Jezus. (32) On bude velik i sin višńega bude se zvati, i da ńemu gospodin bog pristolje Davida otca ńegova, i kraļevati bude u kuću Jakobovu u vijek, (33) i kraļevstvu ńegovu ne bude konca. (34) Reče tadaj Marija anđe*l*u: kako može toj biti, jere muža ne znam? (35) I odgovori anđeo i reče ńoj: duh svet svrha pride u te i krjepost višńega obujami[3] tebe. I zato, što godjer se porodi od tebe sveto, zvati se bude sin boži*ji*. (36) I ovo Lizabeta[4], rodica tvoja, i ona je primila sina u starost svoju, i ovo mjesec jest šesti ńoj, ka se zove neplodna, (37) jere ne bude neuzmnožno prjed bogom svaka riječ. (38) Reče tadaj Marija anđe*l*u: ovo, službenica[5] gospodinova; budi meni po riječ tvoju.

Cercha dj questo euangeljo il merchordj dele 4 tempora del aduento a cr. 15 *(isp. br.* 9 *na str.* 102.)

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il dj dj sancto marcho euangeljsta c. I *(Ezek.* I, 10—14 = *Bern.* 166.)

326. (10) Prilično[6] obraza četirijeh živin: obraz človječj*i*[7], i obraz lavski od desne onijeh četireh; a obraz volov, od lijeve onijeh četireh, a obraz orlov više[8] onijeh četireh. (11) A obrazi ńih i kri*l*a ńih prostrta bihu zgora; dva kri*l*a svakoga ńih se doticahu, a dva
(list 179b) pokrivahu telesa | ńih; (12) a svaki od ńih prjed obrazom svojijem hođaše; gdi bješe naglost od duha, onamo gredihu, ni se povraćahu kada pođihu. (13) A prilika živin i pozor ńih kako ugļevje[9] ogńa gorućega i kako obličje svijetńaka gorući[10]. Ovoj bješe vidjen[11] gredućе posrjed živin, svjetlost ogńena a od ogńa muńa[12] ishodeće. (14) A živine gredijehu i povraćahu se na priliku munje[13] prisvijetle.

Cercha dj questa leccjone nel comune delj euangeljstj *(ispor. br.* 400.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dj sancto marcho euangeljsta c. X *(Luk.* X, 1—9 = *Bern.* 167.)

327. U onoj brijeme (1) zlamenova gospodin Jezus i ńih[14] sedamdeset i dva aposto*l*a i posla ih po dva prid licem svojijem u svaki grad i mjesto, gdi on imaše dojti. (2) I govoraše ńim: žetva je stanovito mnoga, a težaka[15] je ma*l*o. Da molite gospodina od žetve, da bi poslao težake[16] u žetvu svoju. (3) Pođite, evo ja vas posilam ka-

[1] mjſgljaſeje. [2] angieo. [3] obujamj. [4] ljzabeta. [5] ſluſbenjca. [6] prjlieno, *Bern.* prilič. [7] cjloujeccy. [8] uiſſe. [9] uggljeuie. [10] goruchj, *Bern.* gorućih. [11] ujdjen, *Bern.* vidinje. [12] mugna. [13] munje. [14] gnih, *Bern.* jinih. [15] teſacha. [16] teſache.

Digitized by Google

kono jagance među vuoke. (4) Nemojte nositi vrjećice ni teharice ni obuoće *(i)* nikogare za spasena ne držite, dokle je na sem svijetu. (5) A u koju godi kuću uljezete, najprvo recite: mir u ovom stanu. (6) I kako[1] bude ondi sin od mira, počinet svrhu ńega mir vaš[2]; ako li ne bude, k vam će se povratiti. (7) I u onoj kuć*i* | pribivajte (list 180a)
i blagujuće i pijuć, ka u ńih budu; zato dostojan jest najamnik plaće svoje. Ne budite hoditi od kuće do kuće. (8) A u k*i* god*i* grad uljezete i prime vas, *(blagujte fsaka, ka se prid vas)* postave, (9) i liječite nemoćnike, koji u ńemu budu, i recite ńim: približalo se je u vas kraļestvo božije.

Cercha dj questo euangeljo nel comune delj euangeljstj *(isp. br.* 401.)

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj dj santo iachobo et filjpo apostolj c. V *(Mudrost* V, 1–5.)

328. (1) Stati će pravedni u velic*i* jakosti prjed onjezijem, koji im su zlo učini*l*i

Cercha dj questa leccjone nel comune di sanctj martjrj che sono dala pasqua ala pe(ntecos)te *(v. br.* 414.)

Sequencja del santo euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dj santo iachobo et sancto filjpo apostolo c. XIIII *(Ivan* XIV, 1—13.)

329. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (1) ne smuti se srdce vaše, ni se boj. Vjerujete *l*i u boga i u me[3] vjeruete. (2) U kući otca moga stanovi[4] mnozi jesu. Ako l' bih mańe rekao vam: jere idu napraviti vam mjesto. (3) *(I ako pojdu i pripravim vam mesto)*, i potom ću prići i povedu vas, da budete sa mnom i, gdje sam ja, i v*i* da ste. (4) I kamo ja idu znajte[5] *(i put znate)*. (5) Reče ńemu Tomas: gospodine, ne znamo kamo ideš; kako moremo[6] znati put? (6) Reče ńemu Jezus: ja jesam put, istina i život. Nitkor ne pride ko otcu nego po meni. (7) Ako biste | pozna*l*i mene, i otca (list 180b)
moga u istinu biste pozna*l*i; i odsada poznat budete ńega i vidje*l*i ste ńega. (8) Reče ńemu Filip: gospodine, ukaži nam otca i zadovoļe će biti nam. (9) Reče ńemu Jezus: toliko[7] brijeme s vami jesam i ne poznaste mene. Filipe, tko vidi mene, [i] vidi i otca moga. Kako t*i* govoriš: ukaži nam otca? (10) Ne vjeruješ li jere ja u otcu i otac u meni jest? Riječi, koje govoru ja vam, po meni ne govoru. Otac zato u meni pribivajući, on čini sva dje*l*a. (11) Ne vjeruješ li jere ja u otcu a otac u meni jest? (12) Ništa mańe cijeć dje*l*a onijeh

---

[1] chacho, *Bern.* ako. [2] naſ. [3] i u me: *rkp.* u ime, *vulg.* et in me. [4] stanovi: *rkp.* ſtanoujto, *vulg.* mansiones. [5] ſnajte, *biće pis. griješka mjesto* znate, *vulg.* scitis. [6] more, *vulg.* possumus [7] *možebiti da je* tolikoj, *ali se od uveza* j *ne vidi.*

Digitized by Google

vjerujte. U istinu govoru vam: tko vjeruje u me[1], djela, koja ja čińu, i on će ih činiti *(i vekša od ovih bude činiti)*, jere ja idu ko otcu. (13) I što godi prositi budete od otca moga u ime moje, sve vam bude dati.

Epistola dj sancto paulo a filjpensi djcesi p(er) la inuencjone dela sancta crocje c. II *(Galać.* V, 10—12. VI, 12—14.)

330. Bratjo! (V, 10) ufam se od vas u gospodinu da inako nećete razumjeti; tko zato smućuje vas, ponesti će sud, ki[2] godjere *(jest)* on. (11) Ja zato, bratjo, ako obrjezanje jošte pripovijedam, zašto jošte tjeranje trpijeme[3]? Dake je istašten skandao od krsta. (12) Makar da (list 181a) bi[4] i odsječeni, koji vas smućuju. (VI, 12) Ki godjer | zato hoće ugoditi u tijelu, oni vas usiluju obrjezati, samo da krst Isukrstov tjeranje[5] ne trpe. (13) Zato i koji se rježu, zakon ne obslužuju, ma hoće vas rjezati, da se u mesu vašemu slave. (14) A meni[6] zato ne daj bog slaviti se nego u krstu gospodina našega Isukrsta, po komu meni svijet propet *(a)* ja svijetu.

(Docnije dodano) Cercha dj questa ep(isto)la nela d(omi)nica dell uljuo *(Rańina misli br.* 152 *na str.* 173, *koji je doista iz poslanice Filipļanima).*

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dela inuencjone dela croce nel c. III *(Ivan* III, 1—15.)

331. U onoj brijeme (1) bješe človjek od farizea, Nikodem po imenu, vladavac od Žudjela. (2) On pride ki Isusu u noći i reče ńemu: meštre, znamo jere od boga prišao jesi; učiteļu[7], nitkor stanovito ne more ovaj zlamenja činiti, koja ti činiš, ako ne bi bio bog s ńime. (3) Odgovori Jezus i reče ńemu: u istinu, u istinu govoru tebje: ako se svaki ne porodi iznova, ne more vidjeti kraļestvo božije. (4) Reče ńemu Nikodem: po ki se put more človjek poroditi, kadave je star? jeda more u trbuh matere svoje vratiti se i da se rodi? (5) Odgovori Jezus: u istinu, u istinu govoru tebje: tko godjer ne bude porođen od vode i od duha sveta, ne more uljesti u kraļestvo božije. (6) Što se porodi od puti, put jest, a što se porodi od duha, duh (list 181b) jest. (7) Ne čudi se jere rekoh tebje: | od potrjebe jest vam poroditi se iznova. (8) Duh, gdi hoće, nadahne i glas ńegov čuješ, da ne znaš[8] odkuda prihodi ali kamo pođe; tako je svaki, ki porođen jest od duha. (9) Odgovori Nikodem i reče ńemu: po ki put more toj biti? (10) Odgovori Jezus *(i)* reče ńemu: ti jesi meštar u Izraelu a ove stvari ne znaš? (11) U istinu, u istinu govoru tebje: jere što znamo, toj govorimo, i što smo vidjeli, toj govorimo i svjedokujemo,

---

[1] u me: *rkp.* u ime, *vulg.* in me. [2] chji. [3] tarpieme, *zadńe* e *nije sigurno*, *vulg.* patior. [4] da bi: *rkp.* dadj, *vulg.* utinam et abscindantur. [5] tjerame, *vulg.* persecutionem. [6] a meni: *rkp.* anjednj, *vulg.* mihi autem. [7] *vulg.* venisti magister. [8] nesnase, *vulg.* nescis.

Digitized by Google

i svjedočanstvo naše ne primļujete. (12) Ako stvari zemaļske rekoh vam i ne vjerujete, po ki put, ako reku vam stvari nebeske, budete vjerovati? (13) I nitkore ne uljeze na nebo, nego tko sljeze s neba, sin človječanski, ki jest na nebesijeh. (14) I kako Mojzes uzvisi zmiju u pustińu, takoj uzvisiti potrjebuje sina človječanskoga, (15) da svaki, ki vjeruje u ńega, ne izgine, ma da ima život vjekuvječni.

Leccjone dj ieremja profeta. djcesi la ujgilja dj sancto giouanj baptjsta nel capitulo prjmo *(Jerem.* I, 4—10.)

332. U dni one (4) učińena jest riječ gospodinova k menje govoreći: (5) prvo nego te stvorih u utrobi, poznah tebe, i prvo nego izljeze iz utrobe, posvetih tebe i proroka u narodeh dah tebe. (6) I [ne] rekoh: a, a, a, gospodine[1] bože moj; ovo, ne znam govoriti, jere | djetece[2] jesam. (7) I reče gospodin meni: nemoj reći: jere dijete (list 182a) jesam, zašto na sve stvari[3], kuda te pošļu[4], poći[5] ćeš, i sve, što godjer zapovijem tebje, govoritćeš. (8) Nemoj se bojati od obraza ńih, jere ja s tobom jesam, da ubļudem tebe, pravi gospodin. (9) I posla gospodin ruku svoju i tegnu usta moja, i reče gospodin meni: ovo, dah[6] riječi moje *(u)* usta tvoja; (10) i ovo, postavih tebe danaske vrhu narodi i vrhu kraļevstva, da iznimeš[7] i raskineš i raspršeš i razaspeš i naziđeš i nasadiš, — ovo govori gospodin svemogući.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo luca djcesi la ujgilja dj santo ioanj baptjsta nel c. I *(Luk.* I, 5—17.)

333. (5) U onoj brijeme od Eroda, kraļa od Žudija, pop njeki a ime mu Ȥakarija, od strane Habije, i žena ńegova od hćeri Aronovijeh, i ime ńe Eliȥabeta[8]. (6) Bjehu zato pravedna oba prid bogom, hodeći u sve zapovijedi i u pravdah gospodinovijeh, bez tužbe[9]; (7) i ne bješe u ńih sina, toga cijeć jere bješe Elizabeta[10] neplodna i oba[11] dugo prošli dni svoje. (8) *(Učińeno jest kada popofstvom općaše Zakarija u redu službe svoje prid bogom.)* (9) po zakonu od popovstva i iskoči mu da tamjan *(klade)* ulješi[12] u crkvu gospodinovu; (10) i sve mnoštvo puoka bješe na dvoru moleći u brijeme od tamjana. (11) I prikaza se zato ńemu anđeo gospodinov stojeći na desnu otara | od tamjana. (12) I Ȥakarija smućen bi vidivši *(i)* strah pade (list 182b) vrhu ńega. (13) I reče zato anđeo[13] ńemu: ne boj se, Ȥakarija, jere uslišana jest molitva tvoja i žena tvoja roditi će tebje sina i zvati se će ime ńegovo Ivan; (14) i biti će veselje tebje i radost i mnozi će na porođenje ńegovo veseliti *(se)*: (15) biti će zato velik prjed gospodinom, ni vino ni medovinu neće piti i duha sveta napuniti se

---

[1] goſpodjme. [2] djeteza. [3] ſtuarji. [4] poſglju. [5] poci. [6] duh, *vulg.* dedi. [7] da iznimeš, *rkp.* daim ſnjiſc, *vulg.* ut evellas. [8] eljzabeta. [9] tuſbe. [10] elljſabeta. [11] obu, *vulg.* ambo. [12] uljeſcj. [13] angieo.

Digitized by Google

će jošte u utrobi matere svoje. (16) I mnoge od sinova izraelscijeh obratiti će gospodinu bogu ńih, (17) i on će poći prjed ńime u duhu i u krjeposti od I*l*ije, da obrati srdca *(otac)* k sinovom i nevjerne na razum od pravednijeh, pripraviti gospodinu puok izvrsit.

Leccjone dj isaia profeta djcesi il dj dela festa de santo giouanj batjsta nel c. XXXIIII *(Iza.* XLIX, 1—3. 5—7.)

334. Ovoj govori gospodin bog: (1) čujte, oto*c*i, i razumjejte, puoc*i* iz daleka; gospodin iz utrobe[1] zazva mene, u utrobi matere moje spomenuo se jest od mene i od imena moga. (2) I postavi usta moja kako nož oštar i u sjen od ruke svoje pomože mene, i postavi mene kako strije*l*u izabranu; u tuo svoj sakri mene. (3) I reče meni: sluga moj jesi t*i*, Izrae*l*e, jere se ću u tebe slaviti. (5) I sada govori ovoj
(list 183a) gospodin bog stvaraući mene iz utrobe slugu[2] sebje: (6) dah | tebe u svjetlost *(ļudem)*, da si shrańenje moje deri do konca od zemļe. (7) Kraļi će vidjeti i uzdvignuti se će poglavice i pokloniti se će cijeć gospodina boga tvoga i svetoga Izrae*l*a, ki[3] je obrao tebe.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dela festa de sancto giouanj baptjsta nel c. I *(Luk.* I, 57—68.)

335. U onoj brijeme (57) napuni se brijeme od Elizabete rođenja i porodi sina. (58) I čuše susjede i znanc*i* ńe, jere[4] gospodin uzvisi milosrdje svoje s ńome *(i veseļahu se)*. (59) Svršivše se osmi dan, pridoše krstiti dijete i zvahu ńega imenom od otca ńegova Ʒakarije. (60) Odgovoriv mati ńegova reče: ne, nego da se zove Ivan. (61) I rekoše ńoj: jere nitkor nije u plemenu tvomu, tko bi se zvao tijem imenom [ovijeme imenom]. (62) Pitahu otca, kako hoće[5] [se] da ga zovu. (63) I pros*i* kalamar *(i)* pisa govoreće: Ivan je ime ńegovo. I čudiše *(se)* sv*i*, koj*i* bjehu ondje. (64) Otvorivši se tutako usta ńegova i jezik ńegov i govoraše blagosivļajuće boga. (65) I b*i* učińen[6] velik strah vrhu svijeh susjeda ńih, i vrhu svijeh planina žudioscijeh rashođahu sve ove riječ*i*; (66) i položiše sv*i*, koj*i* čuše, u srdce svoje
(list 183b) govoreći: što vam se vidi dijete da će | biti? A za istinu ruka gospodinova bješe s ńime. (67) I Ʒakarija otac ńegov napuni *(se)* duha sveta i prorokova govoreći: (68) blagoslovļen bog Izrae*l*a, jere pohodi i učini odkupļenje puoka svoga.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi la ujgilja dj santo pietro e dj sancto paulo apostolo nel c. IIIII *(Djela* III, 1—10.)

336. U dni one (1) Petar i Ivan uzlažahu u crkvu na brijeme od molitve od podne. (2) I njekoga človjeka, ki bješe hrom iz utrobe od matere svoje, nošahu[7] ga, koga stavļahu svaki dan na vrata od

[1] utroba. [2] ſluga, *vulg.* servum. [3] ki je: *rkp.* chje. [4] irecje, *vulg.* quia. [5] hoće se: *rkp.* hochjeſe: *možebit mjesto* hotjeſce. [6] ucjgnjeno. [7] noſgahu.

Digitized by Google

crkve, koja se zvaše spečijoza[1], da pita lemozinu od onijeh, koji ulažahu u crkvu. (3) Ovi kada vidje Petra i Ivana počińući ulaziti u crkvu, mołaše ih, da bi primio lemozinu. (4) Gledavši zato u ńega Petar si Ivanom, reče: pogledaj u nas. (5) Tadaj on gledaše u ńih uzdajući se on, da štogodjere će primiti od ńih. (6) Petar zato reče: srebro i zlato nije meni; što zatoj imam, onoj tebje dam: u ime Isukrsta Nazaranina ustani se i hodi. (7) I uhitivše ruku ńegovu desnu uzdviže ńega, i on[2] čas ukrijepila[3] se jesu gležńa[3] ńegova i poplati[4] ńegovi. (8) I dvignuvši se sta i hođaše, i uljeze s ńimi u crkvu hodeći *(i)* ustajući i hvaleći boga. (9) I vidi ńega vas puok | (list 184a) hodeći i slaveći boga. (10) Poznavahu zato ńega, jere on bješe, ki na lemozinu sjeđaše na vrata od crkve spečijoze; i napuńeni biše čuda *(i)* izvan sebe bjehu cijeć što se bješe prigodilo ńim.

Sequentja del santo euangeljo sechondo giouanj djcesi la ujgilja dj sancto petro et paulo apostolj nel c. XXI *(Ivan* XXI, 15—19.)

337. U onoj brijeme (15) reče Jezus Šimunu Petru: Šimune Ivanov, łubiš li mene veće od ovijeh? Reče ńemu: pače, gospodine, ti znaš jere łubim tebe. Reče ńemu: pasi jagance moje. (16) Reče ńemu jošte: Šimune Ivanov, łubiš li mene? Reče ńemu: pače, gospodine, ti znaš jere łubim tebe. Reče ńemu: pasi jagance moje. (17) Reče ńemu *(tretjom)*: Šimune Ivanov, łubiš mene? Ožalosti se Petar jere reče ńemu tretjom: łubiš li mene, i reče ńemu: gospodine, ti svaka znaš; ti znaš jere łubim tebe. Reče ńemu: pasi ovce moje. (18) U istinu, u istinu govoru tebje: kada bješe mlađi, opasovaše tebe i hođaše kuda hotiješe; kada zato ostara, prostrijeti će se ruke tvoje i drugi će tebe opasati i povesti te će kuda ti hotjeti *(ne)* budeš. (19) Ovoj zatoj reče zlamenujući kojom smrtju imaše proslaviti boga.

| **Leccjone delj atj delj apostolj djcesi il dj dela festa dj santo pietro et paulo nel c. XII** *(Djela* XII, 1—11.) (list 184b)

338. U dni one (1) postavi ruke Irud kral, da muči njeke od crkve. (2) Umori zato Jakoba, brata Ivanova, nožem. (3) Videći zato jere je ugodno Židovom, stavi[5] se uhititi[5] i Petra. Bjehu zato dni[6] prijesni[6]. (4) Koga kada uhitiše, postavi ga u tamnicu pridavši ga četirima od viteza, da ga čuvaju, hoteći po uskrsenju izdati ńega puoku. (5) I Petar zato shrańen bješe u tamnici. Zato molitve čińaše bez pristanka od crkve g bogu za ńega. (6) Kada zato izdati ńega imaše Irud[7], onuj noć bješe Petar speći među dva viteza, svezan dvjema verigami; i stražu prjed vrati čuvahu tamnice[8]. (7) I oto anđeo gospodinov

[1] ſpecjoſa. [2-3] i on čas ukrijepila se: *rkp.* i on chaſuchje pilaſſe, *vulg.* et protinus consolidatae sunt. [3] gleſgnja. [4] pplatj. [5] stavi se uhititi: *rkp.* oſtaujſcje uhitj, *vulg.* apposuit ut apprehenderet. [6] dni prijesni: *rkp.* onnıj prjeſcuj, *vulg.* dies azymorum. [7] itrud. [8] tamnjza.

Digitized by Google

pride i svjetlost prosvijetli u stanu, i udrivši[1] u stranu Petra, razbudi ńega govoreći: ustani se brzo. I padoše verige s ruku[2] ńegovijeh. (8) Reče ńemu zato anđeo: opaši se i obuj se u obuću tvoju. I učin*i* takoj. I reče ńemu: ogrni se svitome tvojom i nasljeduj mene. (9) I izlješ*i*[3] nasljedovaše ga, i ne znaše jere istina jest, što se čińaše po anđe*l*u; scijeńaše zato da san vid*i*. (10) Minuvši zato
(list 185a) prvu i drugu stražu, dođoše | na vrata gvozdena, koja vode gradu, koja jošte otvoriše se ńim. I izlješi[4] prođoše ulicu jednu, i tuđere se dijeli anđeo od ńega. (11) I Petar u se *v*rativši se reče: sada znam istino jere je poslao gospodin anđe*l*a svoga i oteo je mene od ruke Irudove i oda svega čekanja puoka židovskoga.

Sequencja dj santo euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dela festa dj santo pietro et paulo c. XVI (*Mat.* XVI, 13—19 = *Bern.* 154.)

339. U ono brijeme (13) pride Isus u strane Cezarije[5] Filipa i pitaše učenikov svojijeh govoreći: koga ļudi govore da je sin čovičanski? (14) A oni rekoše: njec*i* Ivana krstiteļa a njec*i* I*l*iju, a njeci u istinu Jeremiju a*l*i jednoga od prorokov. (15) Reče im Isus: da v*i*, koga me govorite? (16) Odgovarajući Šimun Pętar i reče: t*i* jes*i* Isukrst sin boga živoga. (17) Odgovori Isus i reče ńemu: blaženi jesi. Petre bar Jona, zač čovik ni krv ne očitova tebi, nego otac moj, ki jest na nebesijeh. (18) A ja govoru tebi da si t*i* Petar, i svrhu ovoga kamena uzidati ću crkvu moju, a *v*rata paklena ne primogut protiva ńoj. (19) A tebi ću dati kļuče kraļestva nebeskoga. I što
(list 185b) godi zavežeš[6] na zemļi, bude | zavezano i na nebesijeh, a što godi odriješiš[7] na zemļi, bude odriješeno i na nebesijeh.

Cercha dj questo euangeljo nel dj dela chatedra de santo pietro a cr. 176 (*ispr. br.* 319 *na str.* 261).

Ep(isto)la dj santo paulo a quelj dj galatja djcesi ala comemoracjone dj santo paulo il dj sequente loro nel c. I (*Galać.* I, 11—20.)

340. Bratjo! (11) na znanje vam čińu *v*anđelje[8], koje pripovijedano jest po meni, jere nije po čovjeku; (12) ni sam zato ja od čovjeka uzeo ga ni naučio, nego po pokazanju Isukrstovu. (13) Ču*l*i ste zato općenje moje njegda u Žudijih[9] kako vrhu mjere progońah crkvu božiju i rvah ńu, (14) i naprjedovah u Žudij*i*h[10] vrhu mnoge vrsnike moje u stanje moje, napuono obslužiteļ budući od otac mojijeh nauka. (15) Kada zato ugodno b*i* onomuj, ki je mene o*d*ijelio[11] od utrobe[12] matere moje i dozvao po milosti svojoj, (16) da pokaže u meni sina

[1] *najprije* udrjeſcj *pa je preko* u *načińeno* o, *vulg.* percusso. [2] s ruku: *rkp.* ſuarhu. [3] iſljeſcij. [4] iſljeſcj. [5] zeſarje. [6] ſaueſeſ. [7] odrjeſiſ. [8] uuangielje. [9] ſgiudiih. [10] ſgiudnh. [11] od djeljo. [12] utroba.

Digitized by Google

svoga, da pridikam ńega narodom, taj čas ne pristah mesu i krv*i*[1], (17) ni dođoh u Jeruzalem k starijijemi[2] mojijem aposto*l*om, ma pođoh u Arabiju i poslije se vratih u Damask ; (18) potom toga do tri godišta dođoh u Jeruzalem vidjeti Petra, i stah pri ńem petnaeste dn*i* ; (19) inoga zato od a*p*osto*l*a ne vidjeh nijednoga nego Jakoba, brata gospodinova . (20) *(A ove riči, ke pišu vam, evo prid bogom)*, jere ne lažem.

| Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo djcesi ala comemoratjone dj sancto paulo il dj seguente c . XIX *(Mat.* XIX, 27—29.) (list 186a)

341. U onoj brijeme (27) reče Šimun Petar ka Isu*s*u : ovo, mi ostavismo sva i slijedi*l*i jesmo tebe ; što će zato biti nam ? (28) Jezus reče tadaj ńemu : amen govoru vam jere v*i*, koji slijedi*l*i jeste mene, u prirođenje, kada bude sjesti sin človječanski na pristolje slave svoje, sjesti ćete i v*i* svrhu pristo*l*ji[3] dvanaeste sudeće dvanaeste koljena izraelscijeh . (29) I svaki, koji ostavi dom a*l*i bratju a*l*i sestre, a*l*i otca a*l*i mater, a*l*i ženu a*l*i sinove, a*l*i ńive radi imena moga, sto krat toliko primit[4] i život vječńi uživa.

(Docnije dodano sa strane.) Cercha questo euangeljo il dj dela conuersione de san paulo cr. *(isp. br.* 315 *na str.* 259.)

Epistola del ljbro dela sapienzia dj salomone al c . II . djcesi nela festa della ujsitatjone della ujergine glorjosisima eljsabet *(Pjesma* II, 8—14.)

342. (8) Ovoj, ovi ide skačući po gorah i prohodeći podgore ; (9) i prilika od dragosti moje i od djetića jeljenice . I ovo, budući nazad od strjehe naše gledajući po funjestrah i provirujući proz giļozije[5] . (10) I ovo, dragos moja govori meni : dvigni se gori i dođi brzo, prijateļice moja, golubice moja, urešena moja, i dođi . (11) Jer[6] je minula zima i dažd je pošao i dijelio se je . (12) I pokazali se su cvijetja i zemļe naše, i došlo je brijeme da se rježe lozje, i glas od grlice jest čuvena[7] | u zemļi našoj ; (13) i smokve su proctjele svoja (list 186b) prva cvijetja i vinogradi proctjeni dali su svoju vońu . Dvigni se gori i dođi brzo, prijateļice moja, urešena[8] moja, i dođi ; (14) golubice moja, na šortu[9] od kamena i u jamu od mira suha, ukaži mi obraz tvoj, zvoni glas tvoj u uš*i* moje, zašto tvoj glas sladak je i obraz tvoj lijep je.

---

[1] charujı. [2] ſtarjemj, *vulg.* ad antecessores. [3] priſtollji. [4] prjmjte, *vulg.* accipiet. [5] gigljoſie. [6] ier, *biće pis. griješka mjesto* jur, *vulg.* jam. [7] *prema lat.* (vox) audita est. [8] ureſena. [9] ſortu.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangelljo sechondo lucha nel c . I djcesi nela festa predjcta *(Luk.* I, 39—47.)

343. U onoj brijeme (39) dvižući[1] se Marija pođe na gore s veseljem, u grad žudioski . (40) I uljeze u dom Zakarije :

Cercha questo nela ferja VI . delj 4 temporj del aduento a cr. 16 *(v. br.* 11 *na str.* 102.)

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi nela octaua dj sancto pietro et paulo *(Crkveń.* XLIV, 10 –15 = *Bern.* 170.)

344. (10) Ovoj jesu ļudi od milosrdja, od kojijeh pravde zabitje nijesu[2] uzele[2]; (11) sjemenom[3] ńih pribivaju dobra, (12) djedina sveta neputi ńih, i u zakonijeh stalo je sjeme ńih ; (13) i sinovi ńih cijeć ńih deri u vijek budu pribivati ; narod ńih i slava ńih neće se ostaviti . (14) Telesa ńih u mir pokopana jesu, i ime *(ńih)* živjeti će u vijeke . (15) Mudrost ńih pripovijedati će svi puoci, i hva*l*u ńih napovijeda svaka crkva od svetijeh.

(list 187a) Cercha questa leccjone nele chomune de piu martjrj cr. 211 *(isp. br.* 421.)

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo mateo djcesi nel octaua de santo pietro et dj sancto paulo nel c . IIII *(Mat.* XIV, 22 – 33.)

345. U onoj brijeme (22) zapovidje Jezus učenikom svojijem da uljezu u plavčicu i da se prid ńim privezu, dokle pust*i* množtvo . (23) I pustivši množtvo uzljeze[4] na goru sam, da mo*l*i . Večer zato učinivši se, sam bješe ondi . (24) Plavčica zato na srijedi mora vaļaše se od valov ; bješe zato vjetar ńim suprotiva . (25) U četvrto bdjenje od no*ći* dođe k ńim hodeći vrhu mora . (26) I videći ńega vrhu mora hodeći smućeni biše govoreći : jere fantazma jest . I cijeć straha zaupiše . (27) Tadaj Jezus progovorio jest ńim govoreći : imajte ufanje : ja sam ; nemojte se bojati . (28) Odgovorivši Petar reče : gospodine, ako t*i* jes*i*, dopusti mene doći k tebje vrhu vode . (29) I on reče : hodi . I izlješi[5] Petar iz plavčice, hođaše vrhu vode, da dođe ki Isusu . (30) Vidivši vjetar velik uzboja se, i kada poče tonuti, zaupi govoreći : gospodine, shrańena me učini . (31) I tuđe Jezus prostrije ruke[6] i uhiti ga, i reče ńemu : ma*l*e vjere, zašto usumńi ? (32) I kada uljeze u plavčicu, prista vjetar . (33) Koji zato u plavčici bjehu, dođoše i pokloniše se ńemu govoreći : uisto sin božiji jesi.

---

[1] dujſuchj. [2] nijesu uzele: *rkp.* nje ſuſelo, *Bern.* nisu prijale. [3] ſiemenom, *Bern.* s imenom. [4] uljeſe, *vulg.* ascendit. [5] iſljeſci. [6] *najprije* ruchu, *pa je preko drugoga* u *načińeno* e, *vulg.* manum.

Digitized by Google

| Leccjone del ljbro delj prouerbij djcesi il dj dela festa dj sete fratellj nel c . XXXI *(Priče* XXXI, 10—31.) (list 187b)

346. (10) Ko je taj, tko nahodi ženu jaču ? iz daleka i od napokońih konaca cijena ńe . (11) Uťa u ńu srdce od muža svoga *(i)* od plijena neće imat potrjebu . (12) Vratiti će[1] ńemu dobro, a ne zlo, sve dni života svoga . (13) Iska*l*a je vunu i *l*an i težala[2] jest svitom od ruka svojijeh . (14) Učińena[3] jest kako plav od trgovaca iz daleka noseći kruh svoj . (15) I u noći usta[4] se i da u grabļenje pitomim svojijem *(i)* jedenja službenicami[5] svojijem . (16) Promislila[6] je poļe i kupila ga je ; od ploda[7] ruka svojijeh nasadila je vinograd . (17) Pripasala je jakostju boke svoje i ukrijepila je mišcu[8] svoju . (18) Okusila je i vidjela je jere dobra jest trgovina ńe : neće ugasnuti u noći lukijerna ńe . (19) Ruku svoju stavila je na stvari jake i prsti ńe uhitili su vreteno . (20) Ruku svoju otvorila je potrjebnomu i dlanje[9] svoje prostrla je ku ubogomu . (21) Neće se bojati *(u)* kući svojoj od zim*a* snježanijeh ; svi zato pitomi ńe obučeni su u duplo . (22) Razliku sukńu učinila je sebje : svi*l*a i velut obučenje ńe . (23) Plemenit na [na] vratih muž ńe, kada sjede s vladaoc*i* od zemļe . (24) Platno učini i proda [da] i pas[10] | da Kaneneu[11] . (25) Jakost (list 188a) *(i)* ljepota obučenje ńe, i smijati[12] se će u dan napokońi . (26) Usta svoja otvorila je k mudrosti i zapovijed od sladosti u jeziku ńe . (27) Razmislila je stupļaje od kuće svoje i kruh lijena[13] nije blagova*l*a . (28) Ustaše se sinovi ńe i priblaženu ńu jesu pripovijeda*l*i, muž ńe, i hvalio jest ńu . (29) Mnoge hćer*i* skupi*l*i su bogacstva[14] ; t*i* vrhu ńih hodi*l*a jesi . (30) Kriva milost i tašta jest ljepota ; žena bojeći se boga, ona će biti hvaļena . (31) Dajte ńoj od ploda od ruka svojijeh, i budu hvaliti ńu na vratijeh dje*l*a ńe.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi il dj dela festa dj sete fratellj nel c . XII *(Mat.* XII, 47—50.)

347. U onoj brijeme (47) govoreći njeki od naroda Isusu : oto mati tvoja i bratja tvoja jesu ovdi na dvoru ištuće govoriti s tobom . I jošte tadaj njetko reče drugu votu : ovo mati tvoja i bratja tvoja na dvoru stoje ištući te govoriti s tobom . (48) I tadaj odgovori Jezus onomuj, ki govoraše ńemu. i reče : tko jest mati moja i tko jesu bratja moja ? (49) I prostrijevši[15] ruku svoju vrhu učenika svojijeh reče : ovo mati moja i bratja moja . (50) Tko godjer činiti bude voļu otca moga, ki na nebesijeh jest, [i] on brat moj i sestra i mati jest.

---

[1] chju, *vulg.* reddet. [2] tesgacha, *vulg.* operata est. [3] ucjgnjeno, *vulg.* facta est. [4] usta se: *rkp.* ustascje, *vulg.* surrexit. [5] ſluſbe njchamj. [6] promjeſila, *vulg.* consideravit. [7] plada, *vulg.* de fructu. [8] miſccu. [9] *i rkp.* dlanje, *ali može biti da je to pis. griješka mjesto* dlani. [10] paſt, *vulg.* cingulum. [11] chaneneu. [12] ſimatj, *vulg.* ridebit. [13] lijena nije: *rkp.* ljenacnje, *vulg.* otiosa non comedit. [14] bogazſtua. [15] proſtjeuſcj.

Digitized by Google

(list 188b) | **Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj dela festa dj santa marja mandalena c. XXXI** *(Priče* XXXI, 10 – 31.)

348. (10) Kto[1] će nać ženu jaču? iz **daleka i od napokońih** konaca cijena ńe. (11) Ufa u ńu

Cercha dj questa leccjone djsopra **nela** festa dj sete fratelj **a** cr. 187 *(v. br.* 346 *na str.* 273.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj de santa marja mandalena c. VII, *(sa strane)* a cr. 229 *(Luk.* VII, 36—50.)

349. U onoj brijeme (36) mojaše Jezusa **njeki farizeo da bi bla**govao s ńim. I došad u dom farizeov sjedet. (37) *(I)* oto **žena jedna**, ka bješe u gradu grješnica, kada uzna **jere Jezus sjede u domu** farizeovu[2], prinese alabaustra pomasti pridrage; (38) **i stavši prid no**gami ńegovijemi suzami poče umivati noge ńegove i *v*lasi glave svoje otirati, i celivaše[3] noge ńegove i pomasti mazaše. (39) Videći farizeo, ki bješe zvao ńega, reče u sebi govore: **ako b*i* ov*i* bio prorok**, znao b*i* bijevito koja i kakva žena jest ovaj, **ka tiče ńega, jere grje**šnica jest. (40) I odgovoriv Jezus reče ńemu: **Šimune, imam ti nješto** reći. A on reče: meštre rec*i*[4]. (41) Jezus **reče ńemu: dva dužnika** dužna bjehota njekomu zajmodavcu: jedan **duožan bješe pecat**[5] di-

(list 189a) nara a drugi pedeset. | (42) I ne imaući **odkuda da vrate, prosti**[6] objema duog. Tko tada veće od ńih ga **jubjaše? (43) Odgovori Šimun** *(i)* reče: on*i*, komu je veće odpustio. **Jezus reče ńemu: pravo sudio** jesi. (44) I obrati se žen*i* *(i)* reče Šimunu: vidje *l*i ženu **ovuj? Uljezoh** u dom tvoj: vode nogami mojimi nijesi **dao, a ovaj suzami um*i* noge** moje i otr[7] *v*lasi svojijemi. (45) Celova mi **nijesi dao, a ova odko** uljeze u dom tvoj, ne prista celivajući noge **moje. (46) Uljem nijesi** pomazao noge moje, **a** ovaj **pomastju pomaza noge moje. (47) Togaj** radi govoru tebje: odpuštuju se ńoj grijesi **mnozi, jere je jubila** mnogo. A komu se mańe odpušta, mańe **jubi. (48) I reče ńoj Jezus:** odpuštaju se tebje grijesi tvoji. (49) I *u*češe[8], **koji zajedno s ńim sje**đahu, govoriti u sebi: tko je ovi, ki jošte **grijehe odpušta? (50) I** reče Isus takoj ženi: vjera tvoja spase tebe; **idi s mirom.**

Cercha dj questo euangeljo il uenerdj **dele quatro tempora de** setembre *(isp. br.* 145 *na str.* 169.)

a cr. 228 *(lekcija* 350 *nalazi se na kraju kńige.)*

---

[1] ctho. [2] farifeou. [3] çeljuafcje. [4] reçij. [5] peçat. [6] profi. [7] otar. [8] i učeše: *rkp.* iu ucefce.

Digitized by Google

Epistola de santo paulo a quelj dj efeso djcesi il dj dj sancto iachobo apostolo *(Efeš.* I, 3—8.)

351. Bratjo! (3) blagosovlen bog i otac od našega gospodina Isukrsta

Cercha dj questa epistolla nel comune delj apostolj a cr. 207 *(v. br.* 407.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto iachobo apostollo nel c. XX *(Mat.* XX, 20—23.) (list 189b)

352. U onoj brijeme (20) pristupi ki Isusu mati sinov Zebedeovijeh *(s)* sinov*i* svojijemi pokloniv se, i prošaše[1] štogodjer od ńega. (21) Ki reče ńoj: što ćeš? A ona reče: reci[2] da sjedu ovaj dva sina moja jedan ob desnu tvoju a drugi od lijevu u kralestvu tvomu. (22) Odgovoriv takoj Jezus reče: ne znate što prosite. Možete li piti čašu, koju ja imam piti? Rekoše ńemu: možemo. (23) Reče ńim: čašu moju popijete[3]; sjedenje tadaj nije menje dati[4] vam na desnu vola na lijevu, nego kojijem[5] je pripravleno od otca moga.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi il dj dj sancto petro in ujncula c. XII *(Djela* XII, 1—11.)

353. U one dni (1) kral Irud stavi ruku za ubiti njeke od crkve. (2) Umori zato Jakoba, brata Ivanova

Cercha dj questa leccjone il dj dela festa de sancto pietro et dj sancto paulo apostollj a cr. 184 *(v. br.* 338 *na str.* 269.)

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto pietro in ujncula c. 29 *(Mat.* XVI, 13—19.)

354. U onoj brijeme (13) pride Isus u strane od Cezarije[6], gdi bješe Filip, i pitaše svoje učenike i govoraše[7]: što govore ludi da je sin človječanski?

Cercha dj questo euangeljo il dj dela chatedra dj sancto pietro (list 190a) *(v. br.* 319 *na str.* 261.)

Leccjone dela sechonda epistola dj sancto petro apostolo nel c. I djcesi el dj dela transfiguratjone de xpo (2 *Petr.* I, 16—21.)

355. Drazi! (16) mi nećemo nasljedovati riječi isprazne, učinimo bjelodano vam mudrost i umjeteostvo od našega gospodina Isukrsta nego činite kazanje od one velike. (17) Zašto primluci[8] od boga i otca čast i slavu, buduć*i* sljezao ńemu glas od uzmnožne slave: ovo je

---

[1] profaſcje. [2] rjecj, *vulg.* dic. [3] popiiete. [4] dati: *rkp.* da nje, *vulg.* non est meum dare. [5] kojijem je: *rkp.* choje menje, *vulg.* sed **quibus paratum** est. [6] zeſarje. [7] gouoraſcj. [8] prjmgljuchj.

moj sin ļubļeni, od koga mi su dragosti, — činite da ga i vi čujete. (18) I ovi glas mi čusmo donesena s neba, budući mi š[1] ńime na gori svetoj. (19) Imamo istinom proročstvo[2] od otca, komu dobro čińeni nasljedujući kako lukijerna svjetlostju u mjestu oda tme, dokle se prosvijetli dan i svjetlos od Isukrsta, koji je prinčip od svjetlosti, ka se nađe u srceh vašijeh; (20) i ovo najprije imate razumjeti, da svako proročstvo[2] od pisama nije učińena (21) nego na uzdahnutje od duha sveta jesu govorili ļudi sveti.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XVII (*Mat.* XVII, 1—9.)

(list 190b) | **356.** U onoj brijeme (1) skupivše Jezus Petra i Jakoba i Ivana, brata ńegova, i povede ih na goru visoku razlučeći; (2) i priobrazi se prid ńimi. I prosvijetli se obraz ńegov

Cercha questo euangeljo nel sabato dapoj la prjma domjnjcha dela quadragesima a cr. 50 (*v. br.* 92 *na str.* 136.)

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj *(dj)* **santo cjrjacho & smeraldo c. X** (*Mudrost* X, 17—20.)

357. (17) Bog će vratiti pravednijemi fatigu od ńih muke učińene i povede ih po jednom putu čudovitu

Cercha dj questa leccjone nel comune de piu martjrj (*v. br.* 420.)

Sequencja dj santo euangeljo sechondo marcho djcesi il dj dj sancto cjrjacho et dj santo largio & dj sancto smeraldo nel c. XVI (*Mark.* XVI, 15 – 18.)

358. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (15) pođite po svem svijetu i pripovijedajte vanđelje svijem narodom. (16) I tko uzvjeruje i budući kršten, biti će oslobođen, i tko istinom ne uzvjeruje, biti će osuđen. (17) I oni, koji uzvjeruju, učiniti će ova zlamenja: da u ime moje izagnati će neprijateļe, govoriti će od devet[3] jezika, (18) i ubiti će zmije, i ako koja stvar jedovita uhiteću[4], ne učini [im] zlo ńim, i stave ruke svrhu nemoćnika i ozdraviti će i stati će dobro.

(list 191a) | **Leccjone del ljbro dela sapiencja** *(a poviše retka opet* **eclesiastjcho**) **djcesi la ujgilja dj sancto laurentjo martjre nel c. LI** (*Crkveń.* LI, 1—8. 12.)

359. (1) Ja ispovijedam ime tvoje, gospodine moj bože kraļu, ujedno hvaleći tebe, shraniteļu bože moj.

Cercha dj questa leccjone nel dj dj santa agnese ujrgine et martjre a cr. 173 (*v. br.* 312 *na str.* 258.)

---

[1] ſegnjme. [2] prorocſtuo. [3] *vulg.* linguis novis, *koje je uzeto kao* linguis novem. [4] uhjtechju.

Digitized by Google

Sequencja dj santo euangeljo sechondo mateo djcesi la ujgilja dj sancto lorenzo martjre c. VI (*Mat.* XVI, 24—28.)

360. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (24) ako koji hoće doć sa mnome, odreci se od sebe i uzmi križ[1]

Cercha dj questo euangeljo nel comune dj martjrj (*v. br.* 410.)

Epistola dj santo paulo a quelj dj chorjnto djcesi il dj dj santo lorenzo martjre nel c. VIIII nela II ep(isto)la (2 *Korinć.* IX, 6—10.)

361. Bratjo! (6) tko ma*l*o sije, ma*l*o i žńe[2], i ki sije[3] u blagosov, od blagosova i žńe[4]. (7) Svaki kako je odlučio u srdcu svomu, ne žalosno a*l*i usi*l*ovano[5]; vese*l*a zato davaoca[6] ļubi bog. (8) Mogući zato bog svaku milost obiono učiniti u vas može, da u sve[7] stvari vazda svaku potrjebu imajući, nastojite u svako dje*l*o dobro, (9) kako upisano jest: rasprša i da ubozijem; pravda ńegova pribiva u vijeke vijeka. (10) Tko zato daje sjeme onomuj, ki sije, i kruha mu bude na blagovanje zaimati[8], i uzmnožiti će većinu plodu od pravde vaše.

| **Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dj sancto laurencjo martjre nel c. XII** (*Ivan* XII, 24—26.) (list 191b)

362. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (24) u istinu, u istinu govoru vam, jer ako zrno od žita ne pade na zemļu

Cercha dj questo euangeljo nel comune dj martjrj (*v. br.* 411.)

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel eclesiastjco djcesi la ujgilja dela asumcjone dela ujrgine marja c. XI (*Crkveń.* XXIV, 23—31.)

363. (23) *J*a[9] kako loza plodih slatkost od mirisanja i cvijetje moje plod od časti i od počtenja. (24) Ja mati od lijepe ļubavi i od straha i od poznanja i od svetoga ufanja. (25) U menje milost od svakoga života[10] i od istine, u menje svako ufanje od života i od krjeposti. (26) Pridite k menje svi, koji žudite mene, i od narodov mojijeh budete se napuoniti; (27) duh zatoj moj vrhu meda sladak i djedina moja svrhu svake sladosti[11] medene; (28) spomena moja u narodeh[12] vječńa[12]. (29) Koji blaguju mene, *j*ošte[13] će gladovati; i koji piju[14] mene, jošte će žeđati. (30) K*i* čuje mene, ne bude potlačen; i koj*i*[15] djeluju u menje, neće sagriješiti. (31) Koji prosvjetļuju mene, život vječńi budu imati.

---

[1] *ne vidi se nego* ch....ſ, *jer je papir progrizen.* [2] ſgnjee. [3] ſiie. [4] ſgnje. [5] ulljſouano, *vulg.* ex necessitate. [6] dauaoça. [7] u sve: *rkp.* uſme. *vulg.* in omnibus. [8] *vulg.* praestabit, *koje je uzeto u smislu tal.* prestare. [9] I ia. [10] *vulg.* viae, *koje je pročitano* vitae. [11] ſgialoſtj, *vulg.* super mel et favum. [12] u narodeh ujeegne, *vulg.* in generationes saeculorum. [13] iioſcte. [14] piiu. [15] choji.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi la uigilja del asumcjone dela uergine marja c . XI *(Luk.* XI, 27. 28.)

(list 192a) | **364.** U onoj brijeme (27) govoreći Jezus narodom, jedna žena poče velicijem glasom govoriti Jezusu : blažena utroba, koja te nosila, i prsi, koje si sisao . (28) I Jezus[1] reče : nije[2] samo blaženo to, što *ti* govoriš, ma i jošte[3] jesu blaženi oni, koj*i* slišaju slovo božije i čuju i shrańuju[4] ga.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj dela asumcjone dela ujrgine marja nel c . XXIIII del eclesiastjcho *(Crkveń.* XXIV, 11—13. 15—20.)

365. (11) U sve stvari ja iskah pokoja i u dostojanju gospodinovu pribivati ću . (12) Tadaj zapovidje i reče[5] menje stvoriteļ svemu, i tko stvori mene, počinu u domu mojemu, (13) i reče meni : u Jakobu pribudi *(i)* u Izrae*l*u nasljeduj, i u izabranijeh mojijeh prostiraj korijenje . (15) I tako u Sionu ukrijepļena[6] jesam i u grad posvećena takođere počinuh, *(i)* u Jeruzalemu vlast moja . (16) I ukorijenih se u puoku počtenomu, i u dijelijeh boga moga djedina ńegova, i u napuńenju od svetijeh uzdržanje moje . (17) Kakono čedar uzvišena bjeh u Libanu i kakono čepres u gori sionskoj ; (18) i kakono palma uzvišena jesam u Kades*i*[7] i kakono prisađenje[8] ruse u Jeriko ; (19) i kakono maslina prilijepa u poļeh[9] i kakono lipa[10] uznesena bih pri
(list 192b) vodah | na poļeh[9] . (20) Kakono činamon i balsam razliku vońu dah, kakono mira izabrana dah vońu različnu.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dela asumcjone dela ujergine marja nel c . X *(Luk.* X, 38—42.)

366. U onoj brijeme (38) uljeze Jezus u njeki kostio, i žena njekoja, Marta imenom, primi ńega u dom svoj ; (39) i ovojzi bješe sestra, imenom Marija, koja sjedi ješe blizu noga gospodinovijeh i poslušaše riječ ńegovu . (40) Marta tadaj nastojaše što bješe od potrjebe ; koja *s*ta i reče : gospodine, a*l*i ne pomniš da sestra moja pušta mene samu služiti ? reci[11] zato da mi pomože . (41) Odgovori i reče ńoj gospodin : Marta, Marta, pečališ[12] se i srdiš[13] se o mnogo stvari . (42) Zato[14] jedna stvar jest od potrjebe . Marija najboļi dio izabra, koji se ne oduzme od ńe.

---

[1] i Jezus: *rkp.* iiefuf. [2] njie. [3] i jošte: *rkp.* iiofcte. [4] i shrańuju ga: *rkp.* if hragnjuga. [5] i reče: *rkp.* iere, *vulg.* et dixit. [6] uchrjepgljenja, *vulg.* firmata sum. [7] chadefii, *vulg.* in Cades. [8] prjfagiene, *vulg.* plantatio. [9] pogljeh. [10] ljepa, *vulg.* platanus. [11] rjecj, *vulg.* dic. [12] pečališ se: *rkp.* pecjaljfe, *vulg.* sollicita es. [13] srdiš se: *rkp.* fardjfe, *vulg.* turbaris. [14] fcto, *vulg.* porro.

Digitized by Google

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj dj sancto ioane baptjsta decholato nel c. XIIII *(Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6 = *Bern.* 159.)

367. (XIV, 22) Blaženi človjek, *(ki)* u mudrosti bude pribivati i ki u pravdi misliti bude i u pameti razmisli zakon božiji[1]. (XV, 3) Napital ga je kruha od života i od razuma, i vode od mudrosti spasene napojil jest ńega | gospodin, i ukrijepi se u ńem a on se ne (list 193a) prigne; (4) i uzdržati ga bude a on se ne smete, i uzvis*i*[2] ńega pr*i* iskrńih ńegov*i*h[3]; (6) *(i)* imenom vičńim hoće ga udiditi[4] gospodin bog naš.

Cercha dj questa leccjone nel comune d uno martjre pontjfice e non pontjfice *(isp. br.* 405.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo marcho djcesi il dj dj sancto giouanj baptjsta decolato[5] nel c. VI *(Mark.* VI, 17—29.)

368. U onoj brijeme (17) posla Irud uhititi Ivana i postavi ga u tamnicu cijeć Erodijade, žene Filipove brata svoga, jere ju bješe doveo za sebe. (18) Govoraše zato Irudu Ivan: ne dostoji se tebje imati ženu brata tvoga. (19) Erodija*(de)*[6] tada nenaviđaše Ivana i hotijaše da ubije ńega, i ne mogaše. (20) Irud tadaj strah imaše od Ivana znajući ga človjeka pravedna i sveta; i čuvaše ńega, i čujuće ńega mnoge stvari čińaše i rado ga slišaše. (21) I kada dan zgodan pride, Irud rođenja svoga večeru učini knezovom[7] i navlašticam[7] od Ga*l*ilee; (22) tadaj kade uljeze hć*i*[8] od Erodijade i poče skakati i b*i* drago Irudu i svijem sjedećijem, kraļ reče djevojčici: pitaj od mene što hoć', i tebje budu dati; (23) i zakle se ńoj: jere što godjer budeš pitati, dam tebje, | i jošte[9] po kraļevstva moga. (24) Koja kade izide, (list 193b) reče materi svojoj: što ću pitati? A ona reče: glavu Ivana krstiteļa. (25) Kada opet uljeze tutako s pospjehom, pride kraļu[10] i upita govore: hoću da sada daš menje na pliticu glavu od Ivana krstiteļa. (26) I ozlovoļi se kraļ; kroz*i*[11] kletvu i skroz*i*[12] onijeh, koj*i* s ńim sjedijehu, ne htje ńu ožalostiti; (27) ma poslavši manigoda, zapovidje uzeti i prinekš*i*[13] glavu ńegovu u pliticu. I usjekši mu glavu ńegovu u tamnic*i* (28) stavi ju na pliticu i da ju djevic*i*, a djevica ju da materi svojoj. (29) Tuj stvar kade čuše učenici ńegovi, pridoše i uzeše tije*l*o ńegovo, i postaviše ga u greb.

---

[1] bosgu. [2] us uisii. [3] gnjegoujih. [4] udiditj, *vulg.* hereditabit illum, *i Bern.* vdiditi *(u akad. izdańu* udiliti). [5] *docnije dodano sa strane.* [6] erodja. [7] i na uulascetjzam, *vulg.* et tribunis et primis. [8] hchji. [9] i jošte: *rkp.* iioscte. [10] chragl. [11] chrosu. [12] schrosu. [13] prjnechscij.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj dela natjujta dela ujergine marja nel c. VIII (*Priče* VIII, 22—35 = *Bern.* 160.)

369. (22) Gospodin je uzdržao mene u početak pu*ti* svojijeh, prjeđe nego ništare učini. (23) Od vijeka od rođenja[1] jesam i od starijeh[2], prije[3] nego zemļa bješe. (24) Ne bjehu jošte ni jezera, a ja ve začeta bjeh; ne bjehu jošte vrje*la* vodena protekla; (25) ni se jošte gore tegotom velikom umjesti*le* bjehu; prije svijeh vrhov ja se rađah. (26) *(I)* jošte zemļe ne bješe učinio ni rijeka ni kraje od okoliša[4]
(list 194a) zemļ*e*. (27) Kada pripravļaše nebesa, ondje bjeh; kada | stanovitijem zakonom i okolišem okruževaše dubine; (28) kada ajer umještevaše[5] u visinah i mjeraše studence vode; (29) kada okruževaše more[6] odluku ńegovu i zakon postavļaše vodam, da ne mimojdu odluke; kada utvrđevaše zastave zemaļske, (30) s ńim bjeh naređujuće[7] svaka, i naslađevah *(se)* svaki dan po*i*grajuć*i*[8] prid ńim u svako brijeme, (31) igrajući po okolišu zemļe, i naslađenja moja jesu, da budu sinove[9] ļudski[9]. (32) A sade, sinove, danu slušate[10] mene: blaženi, koji obslužuju pute moje. (33) Slušajte nauk i budite mudri, i nemojte ga odmetati. (34) Blaženi človjek, [i] koj*i* sluša mene i koj*i* bd*i* na vratijeh mojijeh svaki *(dan)* i strž*e* na prazijeh vrata mojijeh. (35) Tko mene nađe, naći će *(t')* život i zauhititi će spasenje *(od gospodina)*.

Il prjncjpio del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi il dj dela natjujta dela ujrgine marja nel c. prjmo (*Mat.* I, 1—16.)

370. (1) [U] libro od porođenja Isukrstova, sina Davidova, sina Habramova; (2) Habram rodi Izaka, Izak rodi Jakoba. Jakob rodi Judu i bratju ńegovu. (3) Juda rodi Faresa i Ȥarema od Tamara. Fares rodi E*z*rona. E*z*ron rodi Arama. (4) Aram rodi Aminadaba,
(list 194b) Aminadab | rodi Nazona. Nazon rodi Salmona. (5) Salmon rodi Booc[11] di Raab. Boc[12] rodi Obeta *(iz Rute)*. Obet rodi Jesa. Jesa rodi Davida kraļa. (6) David kraļ rodi Salamuna od ove[13], koja bješe d' Urija[14]. (7) Salamun rodi Roboama. Roboam rodi Abjama. Abjam rodi Asa. (8) Asa rod*i* Jozafata. Jozafat rodi Jorama. Joram rodi[15] Ociju[15]. (9) Ocija[16] rodi Joatana. Joatan rodi Akaca[17]. Akaca[17] rodi Eȥekiju. (10) Eȥekija rodi Manasesa. Manases rodi Amona. Amon rodi Joziju. (11) Jozija rodi Jekoniju i bratju ńegovu u primještenje Babilonije. (12) I po primještenju Babilonije Jekonija rodi Satalijela. Satalijel rodi Corobabe*la*[18]. (13) Corobabel[19] rodi Abjuda. Abjud rodi Eljakima.

---

[1] od rođenja: *rkp.* odrogienja, *Bern.* odrejena. [2] ſtaruch. [3] prije. [4] ocholjſa. [5] umjeſteuaſcje. [6] *Bern.* moru. [7] neregiuiuchje. [8] poi igraiuchij. [9] ſinoue gljudschj, *Bern.* s sinmi ļutskimi. [10] *Bern.* slišajte. [11] booz. [12] boch *(biće mjesto* boç). [13] oue, *vulg.* ex ea. [14] durja. [15] rodju . oceju, *vulg.* genuit Oziam. [16] occja. [17] achaca, *vulg.* Achaz. [18] corobabella, *vulg.* Zorobabel. [19] corobabel.

Digitized by Google

Eljakim rodi Azora . (14) Azor rodi Sadoka . Sadok rodi Akima . Akim rodi Eljuda . (15) Eljud rodi Eleacara[1] . Eleazar rodi Matana . Matan rodi Jakoba . (16) Jakob rodi Jozefa, muža Marijina[2], od koje porođen bi Jezus, koji se zove Krst.

Nela exaltacjone de sancta croce epistola ad filepenses de santo paulo nel secondo capitulo *(Filipl.* II, 8—11.)

371. Bratjo ! (8) Isukrst za nas učinio se jest poslušan deri do smrti, a smrt od krsta . (9) Skrozi koju riječ i bog uzvisio jest ńega i dao je ńemu ime, koje jest vrhu svakoga imena, (10) da u ime Isusovo | svako koljeno prigible se od zemalscijeh i od nebescijeh i (list 195a)
od paklenijeh, (11) i da svaki jezik spovijeda[3] jere gospodin Isukrst jest u slavu boga otca.

Cercha questa *(leccjone)* la domjnjcha dell uljuo allj filjpensi al sechondo capitulo a cr. 89 *(isp. br.* 152 *na str.* 173.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dela exaltatjone dj sancta croce nel c . XII *(Ivan* XII, 31—36.)

372. U onoj brijeme reče Jezus knezovom popovscijem i narodu židovskomu : (31) sada jest s*u*d svijeta ; sada gospodin svijeta ovogaj bude izagnan nadvor . (32) I ja, ako budu uzvišen od zemle, sve stvari sa mnom u*z*mu k meni . (33) Ovoj tadaj govoraše prilikujuće, kojom smrtju imaše umrijet*i* . (34) Odgovor*i* ńemu narod : m*i* jesmo ču*l*i od zakona jere Isukrst pribivati[4] u vijeke ; a ko[5] t*i* govoriš : od potrjebe je uzvisiti sina človječanskoga ? Tko jest ov*i* sin človječanski ? (35) Reče tadaj ńim Jezus : jošte ma*l*o brjemena svjetlost među vami jest . Hodite, dokle svjetlost imate, da tamnost vas ne obujmi ; a tko hod*i* u tamnosti, ne zna kuda hodi . (36) Dokla svjetlost imate, vjerujte u svjetlost, da sinovi od svjetlosti budete.

| **Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi la ujgilja dj sancto mateo apostolo & euangeljsta c . XIIII** *(Priče* III, 13—20.) (list 195b)

373. (13) Blažen človjek, koji nađe mudrost

Cercha dj questa leccjone nel chomune d uno martjre pontjfice o non pontjfice a cr. 207 *(v. br.* 404.)

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo lucha djcesi la ujgilja dj sancto mateo apostolo et euangeljsta nel c . V *(Luk.* V, 27—32.)

374. U onoj brijeme (27) očitoga grješnika vidje Jezus, imenom Levi, sjedeći na banku od trga, i reče ńemu : nasljeduj mene . (28)

[1] eleaçara, *vulg.* Eleazar. [2] marjina. [3] ſapoujeda, *vulg.* confiteatur. [4] prjbjuatj, *vulg.* manet. [5] a ko : *rkp.* acho, *vulg.* quomodo, *već ako je pis. griješka mjesto* a kako.

Digitized by Google

I ostaviv sve stvari, ustavše nasljedovao jest ńega. (29) I učini ńemu gozbu Levi u kuću svoju, i bješe narod velik grješnika i inijeh, koji s ńimi bjehu na trpezi. (30) I mrmńahu farizei i pisci[1] ńih govoreći učenikom ńegovijem: zašto *(s)* grješnici ijete[2] i pijete[3]? (31) I odgovoriv Jezus reče ńim: ne imaju potrjebe, koji su zdravi, od liječnika, da koji zlo imaju. (32) Nijesam bo došao zvati pravednijeh nego grješnike na pokoru.

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il dj dj santo mateo apostollo et euangeljsta nel c. I *(Ezek.* I, 1. 10—14.)

375. (1) Budući Ezekio prorok u tamnici svrhu rijeke Korbarove, u zemļah od Egipta, i ondje vidje (10) jednu priliku četiriju[4] obraza
(list 196a) ¹ Cercha a questa leccjone nel chomune dellj euangeljstj *(v. br.* 400.)

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto mateo apostolo et euangeljsta nel c. VIII *(Mat.* IX, 9—13.)

376. U onoj brijeme (9) kada idiješe Jezus, vidje človjeka sjedeće na trgu, Matija imenom, i reče ńemu: nasljeduj mene. I ustavši se nasljedova ńega. (10) I pokle sjede on na trpezu u kući onoj[5], mnozi publikani i grješnici dohode sjeđahu na trpezi si Isusom i su učenici ńegovijemi. (11) I videći farizei govorahu učenikom ńegovijem: zašto *(s)* publikani i s grješnici ije[6] meštar vaš? (12) A Isus čuvše reče: nije[7] od potrjebe zdravijem liječnik neg li nemoćnijem. (13) Pođite i naučite što jest: milosrdje hoću a ne posvećenje. Nijesam bo došao zvati pravednijeh neg li grješnike.

Leccjone del ljbro delo *(sic!)* **apochaljpse dj sancto giouanj apostolo dicesi il dj di sancto mjchaele archangello nel c. I** *(Otkriv.* I, 1—5.)

377. U dni one (1) pokaza bog stvari, ke su od potrjebe činiti brzo, govoreći po anđelu svomu sluzi svomu Ivanu, (2) ki svjedo-
(list 196b) častvo *(ukaza riči božije i svidočastvo)* Isukrstu, što godjere je vidio. (3) Blaženi jest, ki lega i ki čuje riječi od proročastva ovogaj i obsluži one stvari, koje u ńeme upisane jesu; brijeme zato blizu jest. (4) Ivan sedmijema crkvam, koje su u Aziji[8]. Milost vam i mir od onogaj, ki[9] jest i ki je bio i ki će biti i priti, i od sedam duha, koji prid obrazom od pristolja ńegova jesu; (5) i od Isukrsta, ki jest svjedok vjerni, prvorođeni od mrtvijeh i vladalac od kraļa od zemļe, ki[10] je ļubio nas i oplakao nas od grijeha našijeh u krvi svojoj.

---

[1] pifcji. [2] nete. [3] pнete. [4] ceterjv, v *ispravkom od* o. [5] *može biti pis. griješkom mjesto* ovo, *vulg.* in domo, ecce, multi. [6] ne. [7] njıe. [8] assij. [9] chji. [10] ki je: *rkp.* chje.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto mjchaele archangelo c . XVIII (*Mat.* XVIII, 1--10.)

378. U onoj brijeme (1) pristupiše učenici ka Isusu govoreći : tko mniš da je veći u kraļestvu nebeskomu ? (2) I prizvavši Jezus ma*l*o dijete, stavi ga među ńe (3) i reče : u istinu govoru vam : ako ne budete obraćeni i da budete kako djeca, ne budete doći u kraļestvo nebesko . (4) A ko[1] godjer se bude skrušiti kako ma*l*i ov*i*, on bude velik u kraļevstvo nebesko . (5) I tko bude primiti jednoga ma*l*a takogaj u ime moje, mene prima ; (6) a ko bi smeo jednoga od najmańih ovacijeh, koji *u* me vjeruju, od potrjebe *(je)* da mu se naveže mlin[2] ošļ*i*[3] na grlo ńegovo i da se potopi u dubinu morsku . (7) Teško | svijetu od napasti . Od potrjebe je da dođu smeće ; teško (list 197a) človjeku tomu, po kom smeća bude doći . (8) Ako zato ruka tvoja a*l*i noga tvoja smećuje tebe, odrježi ńu i odvrz*i* od tebe ; dobro jest tebje u život priti nejaku a*l*i hromu, nego imajuće ruke a*l*i dvije noge i budeš stavļen u ogań vječńi . (9) I ako oko tvojo smete tebe, izmi ga i odvrzi ga od sebe ; dobro jest tebje jedno oko da imaš i da budeš stavļen u život, nego da imaš dva oka ter budeš vržen u muku ogńenu . (10) Viđ'te da ne ozlorečete jednoga od onijeh[4] malijeh ; govoru zato vam jere anđe*l*i ńih na nebesijeh vazda vide obraz otca moga, koji na nebesijeh jest.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj galacja djcesi il dj dj sancto francj(s)co nel c . VI (*Galać.* VI, 14 – 18 = *Bern.* 162.)

379. Bratjo ! (14) da ne da bog da se ja budu veseliti nego u križu[5] gospodina našega Isukrsta, po kom meni svit propet jest a ja svitu . (15) Jere u Isukrstu [te] ništore nije vrijedno ni obrjezovanje ni koža[6] obrjezovana, nego novo stvorenje, a toj jest krštenje, (16) da ki godjere budu ov*i* zakon nasljedovati, mir svrhu ńih i milosrdje i svrhu Izraela božijega . (17) A odsada nitkoro mi ne zabavļa', | zač ja nošu rane gospodina našega Isusa na mojem hipu . (list 197b) (18) Milost gospodina našega Isukrsta budi s duhom vašim, *(bratjo)* . Amen.

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi il dj dj sancto franc(isc)o nel c . XI (*Mat.* XI, 25—30.)

380. (25) U onoj brijeme odgovorivši Jezus reče : ispovijedam se tebje, otče gospodine neba i zemļe, jere skrio si[7] ovaj od mudarca i razumnih i objavio si ovaj djetc*i* . (26) Takoj, otče, jere takoj drago bi prid tobom . (27) Sva meni dana jesu od otca mojega . I nitko ne pozna sina nego otac, ni otca *(tko pozna)* nego li sin i komu hotiti bude sin objaviti . (28) Pridite k meni sv*i*, koj*i* trudite se i na-

---

[1] acho, ***vulg.*** quicumque. [2] mljen. [3] oſglıȷ. [4] onjeh, ***može biti pis. griješka mjesto*** ovijeh, ***vulg.*** ex his. [5] chrjſu. [6] choſa. [7] skrio si : ***rkp.*** ſchroſı, ***vulg.*** abscondisti.

Digitized by Google

préeni[1] jeste[1], i ja upokojim vas. (29) Uzmite brjeme moje svrhu vas i učite od mene, jere krotak jesam i snižen srdca, *(i nađete pokoj dušam vašijem)*. (30) Brime bo moje slatko jest i naprćenje moje lako.

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi il dj dj santo lucha euangeljsta nel c. I *(Ezek.* I, 1. 10—14.)

381. U one dni (1) budući Ezekio u tamnici svrhu rijeke od Korbara, u stranah od Egipta, i vidje (10) jednu priliku obraza četiriju živina: človječji[2] od lava

Cercha dj questa leccjone nel comune delj euangeljstj a cr. 205 *(v. br.* 400.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dj sancto lucha nel c. X *(Luk.* X, 1—9.)

(list 198a) | 382. U onoj brijeme (1) zlamenova Jezus sedamdeset i dva učenika i posla ih u svaki grad i u svako mjesto, po kojijeh imaju hoditi. (2) I govoraše ńim: žetva

Cercha dj questo euangeljo nel comune delj euangeljstj a cr. 205 *(v. br.* 401.)

Leccjone delj atj delj apostolj djcesi il dj di sancto simone & tadeo apostolj nel c. V *(Djela* V, 12—16.)

383. U one dni (12) ćińahu učenici mnoga zlamenja i čudesa u puku. I bjehu jedino u templu Salamunovu.

Cercha dj questa leccjone nel comune delj apostolj a cr. 202 *(v. br.* 391 *na str.* 288.)

Sequencja del sancto euangelljo sechondo giouanj djcesi il dj dj sancto simeone & tadeo apostolj nel c. XV *(Ivan* XV, 12—25; 12—16 = *Bern.* 164.)

384. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (12) ovo je moja *(zapovid)*: da se ļubite među sobom onako, kako sam ja ļubio vas. (13) Veću zapovijed ni veću boljezan[3] nijedan človjek ne ima, koliko da postavi dušu svoju za prijateļe svoje. V*i* jeste prijateļi moji, ako učinite, što ja vam zapovijedam. (14) Jura vas neću zvati slugami, zašto sluga ne zna što čini gospodin ńegov. (15) A vas rekoh prijateļe, zač[4] svaka, ka godi sam slišal[5] od otca moga, sve sam vam očitovano učinil. (16) Niste v*i* mene obrali, da ja sam obral
(list 198b) vas, | da pojdete i da plod prinosite i da plod vaš[6] ostane, i da što

---

[1] naprćeni jeste: *rkp.* nepoctenj ieſt, *vulg.* onerati estis. [2] cjloujecj. [3] boljeſan, *Bern.* ļubezan. [4] ſac. [5] ſljſal. [6] uas.

Digitized by Google

godi pitati budete od otca moga u ime moje, hoće dati vam. (17) Ovoj zapovijedam vam: da se *vi* ļubite među sobom. (18) Ako svijet ide[1] u zloću[1], znajte jere je htio prije mene zlo nego vas. (19) Ma da ste *vi* bili na svijetu, svijet bi ļubio onoga, koji bi bio ńegov; ma jere vi nijeste od svijeta, nego vas ja učinih[2] od svijeta, zato svijet ide u zloću[3]. (20) Spomenite se od govorenja moga, što vam rekoh: da sluga nije[4] već*i* nego gospodar ńegov. Kako jesu *(mene)* nasljedovali, tako i vas da nasljeduju; ako su obslužili[5] govorenje moje, i vaše[6] će obslužiti[7]. (21) Ma sve ove stvari biti će za ime moje, zašto ne poznaju, koji posla mene. (22) Da ja ne bjeh došao i ne bjeh govorio, s ńih[8] grijehom[8] ne[9] bi ima*li*; ma sada ne imaju skuše[10] od ńih grijeha. (23) Oni, koji zlo htjenje hoće meni, zlo hoće i otca moga. (24) Da ja ne bjeh učinio u ńih čińenje, ki nijedan nigda ne učini, ne bi imali grijeha; ma sada su vidjeli[11] i zlo htjeli su mene i otca moga. (25) Ma neka se napuni riječ, koja je upisana u zakonijeh ńih: i zlo htjeli me su bez uzroka nijednoga.

Leccjone delo ljbro de apochaljpsi dj sancto giouanj apostolo djcesi la ujgilja dj tutj lj sanctj nel c. V *(Otkriv.* V, 1—14.)

| **385.** U one dni (1) vidje*(h)* s desne ruke sjedeći svrhu pristolja u (list 199a)
libru upisano unutra i nadvoru, zapečaćen sedmijema pečati. (2) I ču*(h)* anđela kruto govoreći velicijem glasom: ko je dostojan otvorit libro i o*d*riješiti pečate ńegove? (3) I nijedan ne mogaše ni na nebu ni na zemļi ni pod zemļom otvorit libra ni gledat ga. (4) I ja mnogo plakah, zašto nijedan dostojan ne bi našten[12], koji bi ga otvorio ali vidio. (5) *(I)* jedan od staraca reče meni: nemoj plakati; ovo, ide lav od struke Judine i od korijena Davidova, koji je dostojan otvorit libro i odbulati bule. (6) Ovo, ja Ivan vidjeh na srijedi pristolja i četiriju živina i po srijedi staraca jaganca stojeći kakono mrtva, imajući roga sedam i oč*i* sedam, koj*i* jesu sedam duha božijijeh[13] poslani po svoj zemļi. (7) I dođe i uze iz desne sjedećega na pristolju libro. (8) I kada otvori libro četiri živine i dvadeseti i četiri starce padoše prid jagancem imauće leute i gostare zļatne pune[14] vońa, koje jesu molitve od svetijeh; (9) i pojahu pjesan novu govoreći: dostojan jesi, gospodine, uzeti libro i otvoriti librova zlamenja, jere ubijen jesi i odkupio si nas bogu u krvi tvojoj od svakoga koljena i jezika i puoka i naroda, | (10) i učinio si nas bogu našemu[15] kraļevstvo i (list 199b)
popove, i kraļevaćemo vrhu zemļe. (11) I vidjeh i čuh[16] glas od anđe*l*a mnozijeh oko*li* pristolja i živina i staraca; i bješe broj od ńih tisuću tisuća, (12) glasom velicijem govoreći: dostojan jest jagańac, ki ubijen

---

1 ide uſlochju, *biće nekom griješkom mjesto* vas zlo hoće, *vulg.* vos odit, *isp. napom.* 3. 2 ucjniſ, *vulg.* elegi. 3 ide uſlochju, *vulg.* odit vos, *isp. napom.* 1. 4 *i rkp.* nije. 5 obſluſilj. 6 uaſe. 7 obslusitj. 8 ſgnih grjehom, *vulg.* eis, peccatum. 9 ne bi: *rkp.* mebj. 10 ſchuſe. 11 *iza* vidjeli *bilo je napisano još* i ordjnaljſu *pa je to prevučeno.* 12 naſcten. 13 boſgieh. 14 pugne. 15 naſcenu. 16 cju.

Digitized by Google

jest, uzeti krjepost i božastvo[1] i mudrost i jakost i čast *(i)* slavu i blagosov u vijeke vijekoman. Amen. (13) I svako porođenje, koje je na nebu i na zemļi i pod zemļom i u moru i da su svi u ńemu oni što govorahu ńemu, koji sjeđaše[2] na pristolju i jagancu: da je blažen[3] i častan i hvaļen i umnožan našemu gospodinu *(u)* vijeke vijekoman. Amen. (14) I one četiri živine govorahu: *(amen)*. I dvadesti i četiri starce poklańahu se prid onjezijem, koji sjeđaše[2] na pristolju, i adoravahu živomu u vijeke vijeka. Amen.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi il dj dela ujgilja de tutj he sanctj nel c. VI *(Luk.* VI, 17—23.)

386. U onoj brijeme (17) slazeći Isus s gore i staše u jednom mjestu na ravnini, i mnoštvo i učenici ńegovi i velik dio puoka bjehu s ńim, koji bjehu došli od sve Žudije[4] i od Jerozolima i od (list 200a) strana od mora, od Tira i Sidona, (18) koji bjehu došli čut | ńegov razum i da ozdrave od svijeh ńih nemoći. I oni, koji bjehu indjavolani, ozdravļahu i bjehu slobođeni. (19) I sve mnoštvo žuđaše[5] da ga mogu tegnuti, zašto od ńega ishođaše razum i ozdravļaše svakoga. (20) I dvignuvši[6] *oči*[7] uzgoru ka apostolom svojijem, i govoraše: blaženi oni, koji su ubozi u duhu, zašto je ńih kraļevstvo nebesko. (21) I blaženi oni, koji su gladni, jere će biti nasićeni. I blaženi[8] oni, koji plaču, jer[9] se će oni veseliti. (22) I blaženi će bit oni, kad ih ļudi zlo ustjedbudu i odijele ih i reku im sramoteći ih i zlo scjenujući, i izagnu ih[10] ne scjenujući ime vaše kako stvar zlu za sina od človjeka. (23) Uživaćete i veseliti ćete se u oni dan, kada vaša djela jesu mnogo velika i uzmnožna[11] na nebu.

Leccjone del apochaljpse dj sancto giouanj apostolo djcesi il dj dj tutj lj sanctj nel c. VII *(Otkriv.* VII, 2—12.)

387. (2) Ovo ja Ivan vidjeh drugoga anđe*l*a uzlazeće si istoka od suonca, imajući zlamenje boga živoga; i zaupi glasom velicijem četirima anđelom, kojim dano jest zlo činiti zemļi i moru, (3) govoreći: nemojte zlo činiti zemļi i moru ni dubju, dokle zlamenujemo sluge boga našega na čelih ńih. (4) I čuh[12] broj zlamenovanijeh st*o* i četrdesti i četiri tisuće zlamenovanijeh od svakoga koljena sinova izrael- (list 200b) scijeh. (5) Od koljena | Judina dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; od koljena Rubenova dvanadesete tisuć zlamenovanih; od koljena Gadova dvanadesete tisuć zlamenovanijeh; (6) od koljena Aserova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; od koljena Neptalinova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; od koljena Manasesova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; (7) od koljena Simeunova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; od koljena od Levi dvanaeste tisuć zlamenovanijeh; od koljena Isakarova

---

[1] bogazſtuo, *vulg.* divinitatem. [2] ſiegiaſe. [3] blaſen. [4] ſudje. [5] ſugiaſe. [6] dugnuuſcj. [7] occji. [8] blasenj. [9] jer se će: *rkp.* ierçechje. [10] iſ. [11] uſmnoſna. [12] cju.

Digitized by Google

dvanaeste tisuć zlamenovanijeh ; (8) od koljena Gabulonova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh ; od koljena Jozefova dvanaeste tisuć zlamenovanijeh ; od koljena Benjaminova dvanaeste[1] tisuć zlamenovanijeh . (9) Potom toga vidjeh mnoštvo veliko, koje[2] se zbrojiti nitkor ne može, od svijeh naroda i koljena i puoka i jezika, stojeći prid pristoljem prjed obrazom od jaganca privrženi[3] stolami bilijemi i paome u rukah ńih ; (10) i upijahu glasom velicijem govoreći : spasenje bogu našemu, ki sjedi vrhu pristolja, i jagancu . (11) I svi anđeli stahu okolo pristolja i staraca i četiriju živina ; i padoše prid pristoljem na obraze svoje i pokloniše se bogu, (12) govoreći : amen . Blagosov i svjetlost i mudrost i hvala i čast *(i)* krjepost | *(i)* jakost bogu (list 201a) našemu u vijeke vijekoman . Amen.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj de tutj lj sanctj nel c . V *(Mat.* V, 1—12.)

388. U onoj brijeme (1) videći Jezus narod uzljeze[4] na goru i budući sio, pristupiše k ńemu učenici ńegovi ; (2) i otvorivši usta svoja, učaše[5] ńih govoreće : (3) blaženi ubozi u duhu, jere ńih jest kraļevstvo nebesko . (4) Blaženi poniženi, jere oni hoće uživati zemļu . (5) Blaženi koji plaču, jere oni hoće biti utješeni . (6) *(Blaženi koji su lačni i žedni pravde, zašto će biti nasićeni)* . (7) Blaženi milosrdni, jere oni hoće milosrdje imati . (8) Blaženi čisti od srca, jere oni hoće boga vidjeti . (9) Blaženi mirni, jere sinovi božiji zvani budu . (10) Blaženi oni, koji progońenje trpe skrozi pravde, jere ńih jest kraļevstvo nebesko . (11) Blaženi jeste, kada budu proklińati vas ļudi i od ńih budete progońeni, ki budu govoriti svako zlo suproć vam lažuće skrozi mene ; (12) veselite se i radujte se, jere plata vaša velika jest na nebesijeh.

Incomenzano le leccjonj & epistolle et euagelij del comune dj sanctj cjoe dj quelj chj non ano proprjo asignjato et prjma si e la ujgilja d uno apostolo.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi la ujgilja | d uno apostolo nel c . XLV nel eclesiastjcho *(Crkveń.* XLIV, 25—27. XLV, 2—4. 6—9 = *Bern.* 163.) (list 201b)

389. (XLIV, 25) Blagosov gospodinov svrhu glave pravednoga . (26) I zato mu poda gospodin djedinstvo i o*d*ije*l*i mu zdrijeb[6] u dvanadesete koljenov . (27) I najde milost prid obrazom svake puoti . (XLV, 2) I poveliči ga u strahu neprijateļa i u riječeh ńegovijeh čudesa ukroti . (3) Proslavio je ńega prid kraļi i pokazao mu je slavu

---

[1] **duaneeste.** [2] koje se : *rkp.* choiefe, *biće pis. griješka mjesto* kojega. [3] prjuarfcenj, *vulg.* amicti. [4] uljefe, *vulg.* ascendit. [5] uchafce. [6] ſdrjeb.

[ńegovu] svoju. (4) U vjeri i u poniženju ńegovu sfeta ga jest učinio i izabrao jest i*(z)* svijeh narodov. (6) I dao je ńemu srdce na zapovijedi i zakon života i naučenja. (7) *(I)* uzvišena učini ńega (8) i odredi mu zakon vjekovńi (9) i opasa ga pasom od pravde i okruni ga gospodin krunom od slave.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi la ujgilja d uno apostollo c. XV *(Ivan* XV, 12—16 = *Bern.* 164.)

390. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (12) ovo je zapovijed moja: da se ļubite među sobon[1] onako, kako sam ļubio ja vas. (13) Vekšu zapovijed ni veću ļubezan nitkore ne ima, koliko da postavi dušu svoju za prijateļe svoje. V*i* jeste prijateļi moji, ako činite što ja vam zapovijedam. (14) Jure vas neću zvati slugami, zašto sluga ne zna što čini gospodin ńegov. (15) A vas rekoh prijateļe, zašto svako[2], kako[2] godi sam slušao [sam] od otca moga, sve
(list 202a) sam | vam očitovano učinio. (16) Nijeste vi me[3] obra*l*i, da ja sam [vas] obrao vas, da pođete i da plod prinosite i da plod vaš[4] ostane, i da što godi pitati budete od otca moga u ime moje, hoće dati vam.

Leccjone delj actj delj apostolj djcesi la ujgilja de piu apostollj nel c. V *(Djela* V, 12—16.)

391. U dni one (12) po ruke učenikov čińahu *(se)* zlamenja i čudesa velika u puoku. I bjehu jedino u templu Salamunovu. (13) Od ostalijeh nijedan *(ne)* mogaše pristati k ńim, ma uzvišaše ńih puok. (14) I pripovijedajuće učenici sveđer rastiješe mnoštvo vjernijeh u bogu i žene[5] i ļudi, za veliku ufancu, koju[6] imahu, (15) takoj da stavļahu po plac*i* nemoćnike, da išadše, Petar kudi imaše proći, zatoj jeda bi kako mogli da ńegova sjen obujmi i da dođe svrhu ńih, jeda bi bili ozdravļeni. (16) Čuvši[7] ovaj čudesa od onijeh grada, koji bjehu susjedi Jeruzalemu, prinošahu ńim nemoćnike i *o*nijeh[8], koji bjehu svezani od neprijateļa, koj*i* sv*i* biše ozdravļeni.

Epistola di sancto paulo a quelj dj efesso djcesi la uigilja de piu apostolj nel c. prjmo *(Efež.* I, 3—8.)

392. Bratjo! (3) blagosovļen budi bog otac gospodina našega Isu-
(list 202b) krsta, koji blagosovi nas u svako | blagosovļenje duhovno među nebescijemi u Isukrstu, (4) kako on obra nas u ńem prjeđe početka od svijeta, zašto da budemo sveti bez maće prid obrazom ńegovijem s ļubavju. (5) Koji zabrani[9] nam s ļubavju od sina po Isukrstu u ńem samomu, kako govorenje od ńegove voļe, (6) u hva*l*u i u slavu

---

[1] ſobon. [2] svako kako godi, *Bern.* svaka ka godi. [3] uime, *Bern.* vi mene. [4] uaſ. [5] ſgene: *biće pis. griješka mjesto* ſgena, *vulg.* mulierum. [6] choie. [7] cjuſci. [8] i onijeh: *rkp.* io onjeh. [9] zabrani nam: *rkp.* ſabranj nam, *vulg.* praedestinavit nos, *biće pis. griješka mjesto* izabra nas.

Digitized by Google

od ńegove milosti, u kojoj milosti primismo *mi*[1] u ńegovu sinu dragomu. (7) Po kom mi imamo odpuštenje i odriješenje od grijeha cijeć krvi ńegove, kako bogactvo od ńegove milosti, (8) koja jest pribivala u vas[2].

Epistola dj sancto paulo a quelj dj corjnto djcesi la ujgilja de piu apostolj nel c. IIII (1 *Korinć.* IV, 9—14.)

393. Bratjo! (9) mi jesmo učińeni na semuj svijetu čekanje anđe*la*[3] i ļudim. (10) Mi jesmo mahniti za Isukrsta, a v*i* jeste zdrav*i* i jac*i*[4], v*i*[5] jeste plemeniti i lijep*i*[6], a m*i*[1] jesmo od uboge ruke. (11) I do ovogaj časa imamo glad i žeđu i jesmo go*l*i i u lice bijeni[7] i ne imamo mjesta, (12) i trudimo našimi rukami; jesmo prokleti i m*i* blagosivļamo druzijeh, trpimo progońenje i ponosimo ga; (13) jesu kleli, a mi molimo boga za ńih; jesmo scijeńeni kako pomet segaj svijeta i kako stvar umrla dosle. (14) Ma ove stvari ja ne pišu | (list 203a) vam za pogrdit vas, ma kakono sinove pridrage sf*i*šću[8] u Isukrstu gospodinu našemu.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi la uigilja de piu apostolj che non ano euangeljo proprjo nel c. XV (*Ivan* XV, 1—7.)

394. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (1) ja sam lozje pravo i otac moj rabotnik jest. (2) Svaka mladica, u mene ne čineće plod a*l*i ne noseće plod, izvrže se, i svaka mladica, u mene koja prinosi plod, očisti ga, da već*i* plod prinos*i*[9]. (3) A sada v*i* čisti jeste cijeć riječi, koje govorio sam vam. (4) Pribivajte u meni, a ja ću[10] u vas. Kako mladica ne more činiti plod od same sebe, ako ne bude pribivati u lozi, tako i v*i* ne budete činiti plod, ako ne budete pribivati u meni. (5) Ja sam lozje, vi ste mladice; oni, ki pribiva u meni, a ja u ńem, on bude prinijeti plod velik, jere bez mene ništore ne morete učiniti. (6) Ako tko ne bude u meni pribivati, bude se vrći nadvor kako mladice i usahnutće, i skupit ih hoće i u ogań ih vrgu i hoće izgorjeti. (7) Ako budete pribivati u meni i riječi moje pribivati budu u vas, što godje hoćete, v*i* pitajte *(i)* hoće vam biti dano.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj efesso | djcesi il dj dela festa de piu apostollj nel c. II. (*Efež.* II, 19—22.) (list 203b)

395. Brati[11]! (19) jure nijeste gosti ni prišaoc*i*, ma jeste građane svetijeh i kućane božiji, (20) zgora nadozidani svrhu početka apostolov i prorokov u onomu[12] svršenomu kamenu kantunastomu Isu-

---

[1] mи. [2] uaſ, *vulg.* in nobis. [3] angella, *vulg.* angelis. [4] i jaci: *rkp.* иacи. [5] uи. [6] ljepи. [7] i u lice bijeni: *rkp.* иecиj iubjeni, *vulg.* et colaphis caedimur. [8] ſfiyſchju. [9] prjneſи. [10] ja ću: *rkp.* iacju. [11] bratj. [12] momu.

Digitized by Google

krstu, (21) u komu svaki *zid*[1] učiňeni naraste u crkvu svetu u gospodinu, (22) u kom se i *vi* prizidete u pribivalište božije u duhu svetom.

Epistola dj sancto paulo a quelj dj efesso djcesi il dj dela festa de piu apostollj nel c. IIII *(Efež.* IV, 7—13.)

396. Bratjo! (7) svakomu od vas dana jest milost po mjeri dara Kristošova[2]. (8) Radi česa govori: uzišad na visoko uhvateno povede sužňanstvo[3], dao je darove ļudem. (9) Što uzide, *(što)* jest, nego jere izljeze najprije na doňe strane zemļe? (10) Koji slize, on jest, koji i uzide svrh svijeh nebesa, da ispuni svakolika. (11) I on poda nikoje istinom apostole, a njeke proroke, a nikoje istinom vanđeliste, a nikoje pastire i kňižnike (12) na izvršenje *(svetih u delo od službe na sazidanje)* tije*la*[4] Kristošova[2], (13) dokle budemo srjesti svikolici u jedinstvo vjere i poznanja sina božijega, u človjeka svršena, na miru od brjemena ispuňenja Kristošova[2].

(sa strane) Cercha questa ap(isto)la *(sic!)* desopra nela uigilja dela asensione *(v. br.* 206 *na str.* 216.)

Epistola dj sancto paulo a romanj djcesi il dj dela festa de piu apostolj nel c. VIII *(Rimļ.* VIII, 28—39.)

(list 204a) | **397.** Bratjo! (28) znamo jere ļubļećim[5] boga sva[6] se dilaju u dobro, onimej, koj*i*[7] po odluci zvani jesu sveti. (29) Zašto koje prizna i odluči prikladne učiniti prilici sina svoga, da bude on prvorođeni[8] u mnogoj bratji. (30) A koje odluč*i*, tej i zva; i koje[9] zva, tej oprav*i*: a koje oprav*i*[10], ňih uveliči[11]. (31) Što ćemo reć*i* dake na ovaj? ako bog za nas, tko suproć nam? (32) Koj*i* jošte istomu sinu svomu ne prosti, nego li za nas svih poda ňega, kako ne jošte s ňime svakolika nam darova? (33) Tko će paňkati suproć obranijem*i* božijijem[12]? Bog, koji opravļa, (34) tko jest, ki će osuditi? Kristos Jezus, koji umro jest i koji uskrse, koj*i* jest na desnoj božijoj, koj*i* jošte nastoji za nas. (35) Tko dake nas *o*dije*l*i od ļubavi Kristošove[13]? pečao a*l*i briga, *(ali progoňenje, ali glad, ali nagota,)* a*l*i poginutje, a*l*i mač? (36) Kako pisano jest: jere cijeć tebe morimo se po vas dan; sciňeni jesmo kako ovce zaklanja. (37) Ma *(u)* ovijehej svijeh nadhodimo radi ňega, koji jest ļubio nas. (38) Biļevito jesam istinome, jere ni smrt ni život, ni anđe*l*i, ni vlasti ni uzmožastva[14], ni krjeposti ni nastojanje, ni koje ima doć*i* ni si*l*a, (39) ni visina ni dubina, ni stvorenje ne[15] bude nas *o*dije*l*iti od ļubavi božije, koja jest u Isukrstu gospodinu našemu.

---

[1] ſiıd. [2] chrjſtoſcjoua. [3] ſuſgnjanſtuo., *već ako je pis. griješka mjesto* sužaňstvo. [4] tjellj. [5] gljubgljechjm. [6] **sva se:** *rkp.* **ſuaſcje.** [7] choji. [8] prauo rogienj, *vulg.* primogenitus. [9] **choiſe.** [10] **opraujі.** [11] uelich, *vulg.* glorificavit. [12] boſgiem. [13] **chrjſtoſcjoue.** [14] **uſmoſaſtua.** [15] nj.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi il dj dela festa de piu apostolj nel c. XV (*Ivan* XV, 17—25 = *Bern.* 166.) (list 204b)

398. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (17) ovo vam zapovijedam: da se ļubite među sobom. (18) Ako vas svit nenavidi, znajte da je mene prvo od vas nenavidio. (19) Ako biste bili od svita ovoga, svit bi ļubio ovo, što je ńegovo; da jere nijeste od sega svijeta, zato vas nenavidi svit. (20) Spomenite se od moga govorenja, koje sam rekao vam: n*i* sluga veći od gospodina svoga. Ako su mene progonili, i vas će progoniti; ako su govorenje moje obslužili, i vas[1] će obslužiti. (21) Da ova svaka hoće činiti vam cijeća imena moga, zač ne znaju onoga, ki[2] je mene poslal. (22) Ako bih ne bio došal[3] i ako bih ńim ne govoril, grijeha ne bi imali; da sada odvjeta ne imaju od grijeha svoga. (23) Tko mene nenavidi, i otca moga nenavidi. (24) Ako bih djela dobra ne učinio među ńimi, ka nitkore in*i* n*i* učinil, grijeh ne bi imali; a sada su i vidjeli i nenavidjeli i mene i otca moga. (25) Da neka se napuni govorenje, ko u zakonu ńih pisano jest, da su mene nenavidjeli bez uzroka.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi il dj dela festa de piu apostolj nel c. X (*Mat.* X, 16—22.)

399. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (16) ovo ja | (list 205a
posilam vas kako ovce posrjed vukova. Budite dake razumni kako zmije i priprosti kako golubi. (17) Oduzmite[4] se od ļudi. Izdavati će vas u viječ*i*h[5], i *(u)* zborijeh svojijeh frustati će vas, (18) i na kraļeve i vladaoce budete vođeni rad*i*[6] mene na svjedočbu ńim i narodom. (19) I kada izdadu vas, nemojte misliti kako a*l*i što ćete govoriti; dati se bude vam u oni čas što ćete govoriti. (20) Nijeste bo v*i*, koji govorite, nego li d*u*h otca vašega, ki govori u vas. (21) Izdati će bo brat brata na smrt i otac sina, i ustati će sinove na roditeļe i smrtju *i*h[7] umore. (22) I biti ćete u nenavidosti svijem ļudem cijeć imena mojega; a ko bude naprjedovati do svrhe, taj shrańen bude.

Leccjone dj ezechjel profeta djcesi p(er) lj euangeljstj che non ano proprja epistola nel c. I (*Ezek.* I, 1. 10—14.)

400. U dni one (1) budući Ezekjel u zloći[8] svrhu rijeke Korbara, i vidje (10) jednu priliku od obraza od četiriju živin: obraz človječj*i*[9] i obraz od lava od desne strane od kojijeh[10] četiriju živin; ma obraz od vola od lijeve ruke i od onjezijeh četiriju, obraz od akvile i odzgar od onijeh četiriju živin. (11) Obrazi bjehu duzi svrhu ńih; dva

---

[1] *Bern.* vaše. [2] ki je: *rkp.* chje. [3] doſal. [4] *vulg.* cavete, *koje je uzeto u smislu tal.* cavate. [5] ujechıhh. [6] radjı. [7] hh. [8] u zloći: *rkp.* uſlochj, *vulg.* in medio captivorum, *gdje je lat.* captivi *uzeto u smislu tal.* cattivi. [9] cjloujecciij. [10] choieh, *vulg.* ipsorum.

krila u svakoga od ńih i stajahu se zajedno, i dva krila pokrivahu
(list 205b) p*u*t ńih. | (12) I svaki od ńih hođahu prjed obrazom ńegovijem i bjehu napuńeni duha, i tako iđahu i ne vraćahu se i kad bjehu pošli[1]. (13) I prilika od živin i obraz ńih bjehu kako ugljevje od ogńa gorućega i kako od svijeća užeženijeh[2]. I ovo je vidjenje, koje hođaše usrjed živin izlazeći iz ogńa, svjetlost kako iz ogńa gorućega. (14) I živine iđahu i obraćahu se u priliku od jedne svjetlosti goruće.

Sequencja dj sancto euangeljo sechondo lucha djcesi p(er) lj euangeljstj che non ano proprjo euangeljo nel c. X *(Luk.* X, 1—9.)

401. U onoj brijeme (1) odluči Jezus i druge sedamdeset i dva, i posla ńih po dva prid licęm svojim u svak*i* grad i mjesto, u koje mogaše on doći. (2) I govoraše ńim: žetva mnoga a težac*i* mal*i*. Molite dake gospodina od žetve da pošļe[3] težake[4] na žetvu[5] svoju. (3) Pođajte: ovo, ja posilam vas kakono jagance među vukove. (4) Nemojte nositi sakuļice ni teharice ni obuće, i nikogar putem ne pozdravite. (5) U koji godjer dom uljezete, najprvo recite: mir semuj domu; (6) i ako ondi bude sin mira, da počivat svrhu ńega mir vaš[6], ako *l*i ne, k vam da se vrati. (7) I u ovomej domu pribivajte jeduće i pijuće, koja prid ńimi jesu; dostojan jest u istinu težak[7]
(list 206a) plat*i*[8] | svoji[8]. Nemojte mimohoditi od doma u dom. (8) *(I)* u koji godjer grad uljezete i prime vas, blagujte koja se stavļaju prid vas, (9) i liječite nemoćnike, koji u ńem jesu, i recite ńim: približa se u vas kraļestvo božije.

Incomjnzano le leccjone & epistole et euangellj de uno sancto martjre pontjfice o non pontjfice: e qualj non ano proprjo asignjato.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel eclesiastjco al c. XXXIX
(Crkveń. XXXIX, 6—13 = *Bern.* 167.)

402. U one dni (6) pravedni srce svoje pridal jest na bdjenje jutrńe *(k)* gospodinu, ki stvoril jest ńega, i prid obrazom višńega (7) pomoli se, otvori usta svoja na molitvu i za grijehe svoje pomoli se. (8) Ako veliki bog hotjeti bude, duhom razuma napuniti će ńega. (9) a on će kakono da*ž*[9] proliti govorenja svoje mudrosti i u molitvi proslaviti gospodina, (10) i gospodin će ispraviti svit ńegov i nauk, u skrovitih svojih svjetovati će se. (11) I on će očito činiti[10] nauk

---

[1] poſlj. [2] uſeſenjeh. [3] poſgle. [4] teſache. [5] ſetuu. [6] uaſ. [7] teſach. [8] plati svoji: *rkp.* platjı ſuoju. [9] daſſ. [10] cjnjtj, *vulg.* palam faciet, *akad. izd. Bern. griješkom* ciniti.

Digitized by Google

učenja ńegova i u zakonu naređenja gospodinova proslaviti[1] se. (12) Pohvaliti će mnozi mudrost ńegovu i do vijeka se ne pomrsi. (13) Ne odajde uspomenutje ńegovo, a ime ńegovo iziskavati se bude od narodov.

| **Leccjone del ljbro dela sapiencja nel eclesiastjco nel c. XXXI** (list 206b)
(*Crkveń.* XXXI, 8—11.)

403. (8) Blažen človik, ki našast jest brez magańe i ki po zlatu i srebru ne pođe ni ufa u blago pjeneza. (9) Tko jest taj? i hvalimo ńega, i učini bo čudesna u[2] život svoj. (10) Koji iskušen b*i* u ńem *(i)* izvrsan našast jest, [i] bude ńemu slava vječńa; koj*i* može pristupiti, a ne pristupi, i učiniti zala[3] a ne učini. (11) Zatoj stanovita jesu dobra ńegova u gospodinu i svaka crkva sveta ukažet elemozine svoje.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c. IIII (*Priče* III, 13—20.)

404. (13) Blaženi človjek, koji nađe mudrost i koji prista k razumu; (14) boļa[4] jest stoka ńegova trga srebra i zlata prvoga i najčistijega plod ńegov; (15) draži jest oda svih blaga, i sva, koja godjer se žude, ovomuj se ne mogu prikladnovati. (16) Dļina dn*i* u desnoj ńegovoj a u lijevoj ńegovoj bogactva i slava. (17) Puti ńegovi lijepi, i svi dromc*i* ńegovi mirni. (18) Drvo od života jest onijemej, ki uhvate ńu, i k*i* drž*i* ńu, blaženi. (19) Gospodin mudrostju osnova zemļu i ukrjepeni nebesa razumom. (20) Mudrostju ńegovom provrješe[5] propasti i oblaci rosom naraštajut[6].

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c. XIIII (*Crkveń.* XIV, 22. XV, 3. 4. 6.)

| **405.** (XIV, 22) Blažen jest oni človik, koji pribiva u mudrosti i (list 207a) koji pribiva vazda u pravdi i pametju vazda misli zapovijedi božije. (XV, 3) Zašto naš gospodin bog hrani kruhom od života i od razuma, i napoji ga vodom od mudrosti i od zdravja, i utvrdi se u ńoj i ne pokloni se; (4) i brojit mu će, cjelovito neće bit konfuz, i uzdvignuće se on u svoje, (6) i učinit ih će dionike u ime vječno gospodina[7] boga našega.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c. XI (*Mudrost* X, 10—14.)

406. (10) Človjeka pravedna bog ga je poveo po pute prave i ukazao mu je kraļevstvo božije[8] i dao mu je mudros od svetijeh; i očasnio ga je u ńegovijeh mukah i svršio je sve ńegove muke. (11)

---

[1] *Bern.* proslavit se. [2] ı, *vulg.* in. [3] zala a: *rkp.* ſaſa, *vulg.* facere mala et. [4] boga, *vulg.* melior. [5] proſrjeuſce *(drugo* r *nije sasvim čisto)*, *vulg.* eruperunt. [6] naraſtajut. [7] *najprije je bilo* goſpodjn bog naſc *pa je ono ostalo dodano* (. . . a . . . a . . . ega). [8] boſie.

Digitized by Google

I bješe tuj u brijeme od godišta onijeh, koji htijahu privarit Jezusa[1], i učini ga časna. (12) I bļuo ga je od svojijeh neprijateļa, i od ńegovijeh od privarenja učini ga slobodna, i učini ga od ńegove[2] bojnice, da oni dobudu i da oni znaju, da bič božiji jest umnožan svrh svijeh. (13) I vidje sve ove stvari i misli te, da[3] bog ne odreče se pravednoga, neg ga slobodi od grješnika i sljeze s ńim u jamu, (14) i u ńih zavezaj nije ih se odvrgao, dokle im je dao dobitje od kraļestva, i dao im je uzmnoženje[4] suproć onijem, koji zahođahu i bjehu remengi, i dao im je milost vječnu naš[5] gospodin bog.

(list 207b) | **Epistola dj sancto paulo apostolo a quelj dj chorjnto nel c. I nela prjma epistola** (2 *Korinć.* I, 3—7.)

407. Bratjo! (3) blagosovļen bog i otac gospodina našega Isukrsta, otac od milosrdja i bog svega utješenja, (4) koji utješi nas u svakoj peča*li*[6] našoj, da možemo i m*i* utješiti onijehej, koji u svakoj tuzi jesu, po učenju, kim se i mi naučimo od boga. (5) Jere kakono obiono jesu muke Isukrstove u nas. takoj i po Krstošu[7] da bude obiona utjeha naša. (6) A*li* se pečalimo za vaš nauk i spasenje, a*li* se utiješamo za vaše utješenje i spasenje, a*li* se učimo[8] za vaš nauk i spasenje, koje dila strpjenja od onijeh muka, koje i mi patimo, (7) i ufanje naše krjepko jest za vas, znajuće jere, kako druzi jeste od muka, takoj ćete biti utješeni u Isukrstu gospodinu našemu.

Epistola dj sancto paulo a tjmoteo djcesi p(er) uno martjre pontjfice o non pontjfice nela II epistola al capitulo sechondo & III (2 *Timot.* II, 8—10. III, 10—12.)

408. Drazi! (II, 8) spomenite se da gospodin naš Isukrst uskrsnu od smrti i bješe od plemena Davidova, kako u momu vanđelju, (9) koji rabi, dokle b*i* u tamnic*i* kako zločinac; ma riječ božija[9] nije rečena. (10) Zašto sve ove stvari uzdrži po čińenju, zašto oni da dođu (list 208a) u zdravje, koje je u Isukrstu | s nebeskom slavom. (III, 10) Ma ti si dobio i prišao[10] si na moj razum i način, i nasljedovao si moje načińenje i u vjeri od velika čińenja i od ļubavi i ustrpjenje (11) i za hođenje[11] i za muke, koje su učińene meni u Antiokiju[12] i u Inkoniju[13] i u Istr*i*[14], i u ostale druge tjeranje, koje sam ponosio, i od svijeh me oslobodi gospodin. (12) I svi oni, koji htijahu doć s posvećenjem u Isukrstu ustrpjuju tjeranje.

---

[1] ielufa, *(mjesto* gnjega?) *vulg.* illum. [2] gnjegouo. [3] misli te da: *rkp.* miflj te do. [4] ufmnofenje. [5] naf. [6] pecallj. [7] charftofcju. [8] ucjnimo, *vulg.* exhortamur. [9] bofia. [10] prjfao. [11] za hođenje: *rkp.* fahogienje, *vulg.* persecutiones, *koje je uzeto kao* per secutiones. [12] antjochju. [13] inchonju, *vulg.* Iconii. [14] ıftrıj, *vulg.* Lystris.

Digitized by Google

Sequencja del sancto euangelljo sechondo mateo djcesi p(er) uno martjre pontjfice o non pontjfice nel c. X *(Mat.* X, 34—42.)

409. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (34) nemojte mnjeti jere sam došao mir postaviti na zemļu; nijesam došo[1] mir postaviti nego nož. (35) Došao sam razdijeliti človjeka suproć otcu svomu i sina suproć otcu svomu i kćer[2] suproć materi svojoj i nevjestu suproć svekrvi svojoj: (36) i neprijateļi človječji sužni[3] ńegovi. (37) Tko[4] ļubi otca a*li* mater veće nego mene, nije me dostojan. (38) I tko ne primi križ[5] svoj i slijedi mene, nije me dostojan. (39) Tko nahodi dušu svoju, *(zgubit ńu),* i tko pogubi dušu svoju radi mene, nađet ńu. (40) Tko primi vas, mene prima; i tko prima mene, prima onogaj, koji posla mene. (41) Tko prima proroke u ime proroka, platu proroka | primi, i tko prima pravedna u ime pravednoga (list 208b)
platu pravedna primi. (42) I tko godjer poda jednom od najmańih ovijehej čašu vode studene samo u ime učenika, istinom govoru vam, ne izgubit plate svoje.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi p(er) uno martjre pontjfice o non pontjfice nel c. XVI *(Mat.* XVI, 24—28.)

410. U onoj brijeme (24) reče Isus učenikom svojijem: ako tko hoće doći za mnom, pogrdi samoga sebe i primi, križ svoj i slidi mene. (25) A ko hotiti bude dušu svoju shrańenu učiniti, pogubit ńu, a tko bude pogubit dušu svoju cieć mene, nađet ńu. (26) Što *li* pribiva človjeku, ako bi vas svijet dobio a od duše svoje poginutje trpio? A*li* koje će dati človjek zamińenje za dušu svoju? (27) Sin bo človječaski ima priti u slavi otca svojega s anđe*li* svojijemi, i tadaj vrati svakomu po djelih svojijeh. (28) Istinom govoru vam: jesu njekoji od ovijeh*i* stećijeh, koji ne okuse smrt, dokli videt sina človječanskoga gredućega u kraļestvu svomu.

(sa strane) Cercha questo euangeljo nel comune dj martjrj *(isp. br.* 360 *na str.* 277.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo sancto giouanj djcesi p(er) uno martjre nel c. XII *(Ivan* XII, 24—26.)

411. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (24) amen govoru vam: nego li zrno pšenice padše na zemļu | umrlo bude, (25) (list 209a)
ono samo pribudet; ako *li* umrijeti budet, mnog plod prineset[6]. Tko ļubi dušu svoju, pogubi[7] ńu, i tko nenavidi dušu svoju na sem svijetu, u život vječńi čuva ńu. (26) Ako *(tko)* meni služi, mene slijedi, i gd*i* jesam ja, ondi i sluga moj bude. Ako tko meni služiti bude, počtovati će ńega otac moj, koji jest na nebesijeh.

---

[1] doſcjo. [2] chchjer. [3] cjuh nj, *vulg.* domestici. [4] tocho. [5] chriſ. [6] prjneſete. [7] pogljubj, *vulg.* perdet.

Digitized by Google

Sequenceja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi p(er) uno martjre nel c . X *(Mat.* X, 26—32.)

412. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem : (26) ništor *(nije)* pokriveno, što se ne odkrije, i skriveno, što se ne uzna[1] . (27) Što govorim vam u tmeh, recite u svjetlosti, i što na uho čujete, pripovijedajte na strjehah . (28) I nemojte se bojati onijeheh koji zaklaju tijelo a duše ne mogu zaklati, ma se prječe bojte onogaj, koji može i dušu i tijelo izgubiti u pakao . (29) Ne budu li dva vrabca na hvoj*i* ? i jedan od ńih ne pade se svrhu zemļe bez otca vašega . (30) A svačiji[2] [i] vlasi od glave sv*i* zbrojeni jesu . (31) Nemojte se dake bojati : od mnogo vrabaca boļ*i* jeste v*i* . (32) Svaki dake, ki psov*i*[3] mene prid ļudmi, psovim[4] *(i)* ja ńega prid ocem mojijem, koji jest na nebesijeh.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi p(er) uno martjre nel c . XIIII *(Luk.* XIV, 26—33.)

(list 209b) | **413.** U onoj brijeme reče Isus narodom : (26) ako tko grede k meni i ne bude nenavidjeti otca svoga i mater, i ženu i sinove, i bratju i sestre, jošte dušu svoju, ne može moj biti učenik . (27) I tko ne nosi križa svoga i grede za mnom, ne može moj biti učenik . (28) Tko bi od vas hotio toran zidati, ne bi li pri[5] sidši zbrojio[6] pjeneze, koji od potrjebe jesu, ima *l*i za svršenje, (29) da posli, kada bude postaviti osnovanje a ne moći bude svršiti, svi, koji budu vidjeti, ne počnu rugati se ńime (30) govoreći : jere ovi človjek poče zidati a ne more svršiti ? (31) A*l*i koji b*i* kraļ hotio poć*i* zavrć*i* bo*j* suproć drugomu kraļu, ne sjedeći pri misli[7] ako može s deset tisuća srjesti ńega, koji s dvadesti tisuća grede nań ? (32) A*l*i inako, jošte on dalek buduće, poklisare poslavše moli onogaj[8], koji[8] na mir jesu . (33) Takoj dake svaki od vas, koji ne bude se odvrći svih, koja uživa, ne može biti moj učenik.

Incomjncjano le leccjone & epistole & euangellj p(er) uno martjre & piu martjrj da pascha ala pentechoste.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c . XV *(Mudrost* V, 1—5.)

414. (1) Stati budu pravedni u velic*i* tvrdosti suprotiva tijem, koji trudnost učiniše i koji uzeše trud ńih . (2) Videće smetu se strahom velicijem i čuditi se budu u brzosti u duhovnom spasenju, (3) go-

[1] ufda, *vulg.* scietur. [2] ſuacıj : *biće pis. griješka mjesto* vaši, *vulg.* vestri. [3] ki psovi : *rkp. najprije* chi *(nad retkom)* pouij, *pa je ovo drugo ispravļeno u* pſouij. [4] pſoujm. [5] pri sidši : *rkp.* priſidſci, *vulg.* prius sedens. [6] ſbroioj. [7] pri misli : *rkp.* prjmillj, *vulg.* prius cogitat. [8] onogaj choj : *biće mjesto* ona, koja *(ili* ka), *vulg.* ea, quae.

voreće u sebje | i pokaranje čineći i u žalosti duhovnoj uzdihajuće (list 210a)
reku : ovoj su oni, koje njekada imasmo u poruganje i u priliku ńih zavidosti. (4) Mi nerazumni život ńih mnijehomo nezdrav i konac ńih bez časti[1]; (5) ovo, kako brojeni[2] jesu među sinovi božijijemi[3], i među svetijemi pribivanje ńih jest.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi p(er) uno martjre et piu martjrj dala pascha ala pentechoste nel c. XV *(Ivan* XV, 1—7.)

415. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (1) ja sam prava loza od plate i od sađenja

Cercha dj questo euangeljo nel comune delj apostolj a cr. 203 *(v. br.* 394 *na str.* 289.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj djcesi come decto nel c. XV *(Ivan* XV, 5—11.)

416. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (5) ja jesam loza, vi jeste prutje; tko pribiva u menje a ja u ńem, ovi prinosi plod velik, zašto bez mene ništa ne morete učiniti. (6) Tko godjer u menje *(ne)* pribiva, izvrći ga će nadvor kakono pruta i usišaće[4] i hoćete[5] ga skupiti i u ogań[6] vrći ga i izgoriti će. (7) Ako budete pribivati u meni i riječi moje budu pribivati u vas, što godjere budete hotjeti, prosite[7] i budet vam. (8) U ovomem prosvijetlen jest otac moj, da plod velik prinesete i da budete moji učenici. | (9) (list 210b)
Kako poļubi mene otac moj, i ja poļubih vas. Pribivajte u ļubavi mojoj. (10) I ako *(zapovidi moje obslužite, budete prebivati u ļubavi moje', kako i)* ja od otca mojega zapovijedi obslužih[8] i pribivam u ńegovi ļubavi. (11) Ovoj govorio jesam vam, da veselje *(moje u vas budet i veselje)* vaše isponi[9] se.

Incomjnzano le leccjone epistole & euangellj de piu martjrj che non ano proprj euangelj et epistole.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c. X *(Priče* XV, 2—4. 6—9 = *Bern.* 170.)

417. (2) Jezik od mudarc urešuje[10] umjeteostvo, a usta ludijeh čini nać mahnitos. (3) U svako mjesto oči božije gledaju dobrih i zlijeh. (4) Jezik krotak drijevo je života, a oni, ki jest nerazborit, smesti će duhom. (6) I[11] za pravdenoga mnoga jakost, a u plodih nemilostivoga smućenje. (7) Usne mudrih posiju umjesto[12], a srce

[1] caſtj. [2] broiem, *vulg.* computati sunt. [3] boſgiemj. [4] uſgilſguchje, *vulg.* arescet. [5] i hoćete ga: *rkp.* ıchachjetega, *vulg.* et colligent eum. [6] oggan. [7] proſitj, *vulg.* petetis. [8] obſluſih. [9] isponi se: *rkp.* iſponiſte, *vulg.* impleatur. [10] ureſuje. [11] i za, *Bern.* hiza. [12] *akad. izd. Bern. griješkom* u misto *mjesto* umisto, *vulg.* scientiam.

Digitized by Google

ludih nepristalno. (8) Prikazanja grješnikov grkoće su gospodinu, a molitve pravednih ugodne. (9) Ki nasljeduju pravdu, poļubit ga gospodin.

Leecjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel c. IIII (*Mudrost* V, 16—20. 22.)

418. U istinu pravedni živjeće u vijeke i prid bogom biti će ńih dobra i ńih mišļenja[1] biti će prid slavnijem bogom. (17) Zašto pravedni uzeti će kraļevstvo od ljeposti i korunu visoku od ruke božije,
(list 211a) zašto će ńih pokrit rukom | desnom i svojom svetom rukom bļusti ih[2] će i ńih nebo. (18) Uzeti će oružje[3] i oružaće[4] se za učinit osvetu neprijateļem svojim. (19) I obuće se oružjem od pravde i po svojoj starješini imati će pravednu pravdu, (20) i uzeti mu će oružje[2], da se ne može[5] bit, koja će bit u miru i u pravdi. (22) I ńegova mišļenja biti će pravedna i na jednom mjestu oslobođenu[6] dovesti ih će naš gospodin bog.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel c. XV (*Mudrost* III, 1—8.)

419. (1) Duše od pravednijeh u rukah božijijeh[7] jesu i neće taknuti ńih muka od smrti. (2) Vidjeni jesu očima od tamnijeh umrijeti i scijeńeno je skrušenje izvršenja ńih, (3) i ovoj, što od vas[8] jest put od izgubļenja; a oni jesu u miru. (4) Ako jesu prid ļudmi muke primili, ufanje ńih od neumrlja puno jest. (5) U malijeh mučeni, u mnozijeh dobro bjehu postavļeni, zašto gospodin bog provao[9] jest ńih i nađe[10] ńih dostojnih sebe. (6) Kako zlato u peći[11] provao[12] jest ńih i kako ostiju žeženu primi ńih *(i)* u brijeme hoće biti gledanje ńih. (7) Prosvijetliti će pravedni *(i)* kako iskre od mjesta trsti teći će. (8) Hoće suditi narode i gospodovati budu puokom i kraļevati budet gospodin ńih u vijeke.

(list 211b) | **Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel c. X** (*Mudrost* X, 17—20 = *Bern.* 170.)

420. (17) Platiti će bog plaću trudov svojijeh pravednijem[13] i privesti ih će na put čudnovat, i bil[14] je ńim za dje*lo*[15] u dne i za svjetļinu zvizd u noći; (18) prinese ih po moru crļenom i priveze ih po vodi mnogoj. (19) A neprijateļe ńih potopi u more i od dubine paklene izvede ih. I zato pravedni odnesoše[16] plijeńenja grješnikov, (20) i pohvališe[17], gospodine, ime sveto tvoje i dobitnu ruku tvoju proslavišе[18] takoj[19], gospodine bože[20] naš[20].

[1] misſgljenja. [2] bļusti ih će: *rkp.* bgljuſtjhchje. [3] oruſie. [4] oruſachje. [5] moſe. [6] oſlobogiena, *vulg.* ad certum locum. [7] boſgieh. [8] *biće pis. griješka mjesto* nas, *vulg.* a nobis. [9] prauao, *vulg.* tentavit. [10] nagnje, *vulg.:* invenit. [11] pechji. [12] prauao, *vulg.* probavit. [13] *iznad retka, u Bern. nema.* [14] i bil je: *rkp.* ibjlje. [15] *Bern.* odilo. [16] od neſoſe. [17] pohualjſe. [18] proſlauiſe. [19] *Bern.* takoje. [20] boſe naſ.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel eclesiastjco nel c . XLIIII *(Crkveń.* XLIV, 10—15 = *Bern.* 170.)

421. (10) Ovoj su ļudi od milosrdja, kih pravde zabitjė nijesu prijale; (11) simenom[1] ńih ostavi dobra, (12) djedina sveta jesu unučtvo ńih i u zakonih sta sjeme ńih, (13) a sinove ńih cića ńih u vijeke pribivaju; porodica ńih i slava ńih ne zapuste se. (14) Telesa ńih u miru su pokopana, a imena ńih živu u vijeke. (15) Mudros ńih spovidati budu svi pu*ci* i [u] hva*l*u ńih navisti sva crikva svetih.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel c . X *(Priče* X, 28—32. XI, 3. 6. 8—11.)

422. (X, 28) Čekanje od pravednijeh veselje; ufanje oda zlijeh poginuti će. (29) Jakost pravednoga put gospodinov; | a strah onijem, (list 212a)
koji čine zlo. (30) Pravedan u vijek neće se ganuti; zli [za][2] zato neće pribivati na zemļi. (31) Usta od pravednoga poroditi će[3] mudrost, a jezik od zlijeh bude poginuti. (32) Usne od pravednoga razmišļaju[4] stvari ugodne, a usta od zlijeh stvari zlobne. (XI, 3) Dobrota od pravednijeh naputiti[5] će ńih, a podhiba od zlijeh raskinuti će ńih. (6) Pravda od pravijeh osloboditi će ńih i u[6] podstupļenju svojem[6] uhititi će zlobne. (8) Pravedan od tuge slobođen jest i izdati hoće zloga za ńega. (9) Podhibni ustmi mami prijateļa svoga; pravedni zato osloboditi će se razumom. (10) U dobrotah od pravednijeh uzvisiti će se grad, i u poginutju od zlijeh biti će hvala. (11) U blagosovu od pravednijeh uzvisiti se bude grad.

Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel c . II *(Crkveń.* II, 18—21.)

423. (18) Koji se boje gospodina boga, neće biti nevjerni riječ*i* ńegovoj, i ki ļube ńega, shraniti će p*u*t ńegov. (19) Koji se boje gospodina, iskati će koja dragosna jesu ńemu, i ki ļube ńega, napuniti se će zakona ńegova. (20) Koji se boje gospodina pripraviti će srdca svoja i prid licem ńegovijem posvetiti će duše svoje. (21) Koji[7] se boje gospodina, čuvati će zapovijedi ńegove i ustrpje*n*je će imati od pozrjenja božijega[8].

| **Leccjone del ljbro dela sapiencja djcesi il dj medesimo nel eclesiastjco nel c . XXXXIX** *(Crkveń.* XXXIX, 1—5.) (list 212b)

424. (1) Človjek umjetelan iskati će mudros od svijeh stvari starijeh (2) i obslužiće šaļenja od ļudi mjentovanijeh i od sentencija od ńih riječi zajedno s ńimi uljeze. (3) Iskat[9] im će stvari pokrivene od

---

[1] *akad. izd. Bern. griješkom* s imenom, *vulg*, cum semine. [2] zli [za]: *rkp.* ſljſa. [3] chju. [4] raſmiſglaiu. [5] napunjtj, *vulg.* diriget. [6-6] *rkp.* upoſtupgljenjem ſuoiem. *vulg.* in insidiis suis. [7] choie. [8] boſiega. [9] iskat im će: *rkp.* iſchatjmchje.

Digitized by Google

riječi i shraniće i činiti će stvari skrivene u priličju. (4) Posrjed uzmnožne gospode i činit ih će prid obrazom od sudaca ukazat se će. (5) I od zemļe od druzijeh ļudi proći će, zašto će oni iskat oda svijeh stvari dobra i zla oda svijeh crkav.

Epistola de sancto paulo[1] apostolo djcesi il dj medesimo infra la pentechoste nel c. I (1 *Petr.* I, 3—7. IV, 1. 2.)

425. (I, 3) Blagosovļen bog i gospodin našega Isukrsta, koji po velikom milosrdju svom porodi nas *(u)* ufanje živo po uskrsnutju Isukrsta od mrtvijeh (4) u baštinu neumrlu *(ne)*ockvrńenu[2], nerazgnionu[3], shrańenu na nebesijeh u vas, (5) koji u krjeposti božijoj čuvate se po vjeri na spasenje pripravļeno objaviti u brijeme napokońe. (6) U kojem veseliti se ćete, ma*l*o, ako sade potrjebuje, ožalostiti se u razlicijeh napasteh, (7) da iskušenje vaše vjere mnogo pricińenije[4] bude zlata, koje se ogńem iskuša. (IV, 1) Kristoš dake mu-
(list 213a) čenjem[5] u puti i v*i* onomđe | misalju oružajte se, jere k*i* mučen b*i* u puti, prista od grijeha, (2) da[6] vjerni od ļudi žuđenje[6] nego li voļi božijoj, što ostalo jest u puti žive vrjemena.

Epistola de sancto paulo alj ebrej djcesi il dj medesimo nel c. X *(Jevrej.* X, 32—38.)

426 Bratjo! (32) spomenite se od prvijeh, od kojijeh[7] vi ste prosvijetļeni u velicijeh bojeh i muke zadržaste[8], (33) hteći i s mukami i sramotom bjehote stavļeni u sramotu, i druzi od vas bili su u tamnici. (34) Primiste za mir i s veseljem, kad vam bjehu uzeti silom sva vaša dobra svjetovna, znajući vi imati boļe ufanje da ostanete na nebu. (35) Zatoj nećete izgubit vaše ufanje, koja je velika vraćena darovom. (36) Istinom nam je od potrjebe ustrpjenje, zašto čineći v*i* voļu gospodinovu možete ponijeti s vami obećana. (37) Za mańe stanje od onijeh, koji imaju doć istinom i neće ucknjeti doći. (38) Ma[9] pravednik moj za vjeru dođe.

Epistola dj sancto paulo alj ebrej djcesi il dj medesimo nel c. X *(Jevrej.* XI, 33—39.)

427. Bratjo! (33) po vjeri sveti jesu dobili kraļevstvo, učiniše[10] pravdu i primi*l*i su obećanja, zatisnuli su usta od lavov, (34) ugasili su *(nalogu)* od ogńa i pobi*l*i su rat od mača, uzdvignuli se su od
(list 213b) nemoći, tvrdi učińeni | jesu u boju, vojske od druzijeh strana obra-

---

[1] *najprije* pietro, *pa je to prevučeno i poviše ńega napisano* paulo. [2] oç quargnjenu. [3] nje rasgnjonu *vulg.* immarcescibilem. [4] prjcignjenje. [5] *rkp.* mucenjem, *može biti pis. griješka mjesto* mučen je, *vulg.* Christo igitur passo. [6-6] da ujernj od gljudj sgugienje, *biće pis. griješka mjesto* da jure ne od ļudi žuđenju, *vulg.* ut jam non desideriis hominum. [7] od kojijeh: *rkp.* od choieh, *vulg.* dies, in quibus. [8] sadarsaste. [9] na, *vulg.* justus autem. [10] ucjnese, *vulg.* operati sunt.

Digitized by Google

tiše, (35) primiše žene od uskrsnutja mrtve svoje; njek*i* prostrti biše ne primajući odkupljenje, da bolje nađu uskrsnutje. (36) A njeki zato provajući ruganja *(i)* bjenje, vezanja[1] i tamnice, (37) kamenjem pobjeni jesu, pritreni jesu, temptani jesu, u ubijenju od mača mrtvi jesu, obišli jesu u kožah[2] od koz*a*[3], imaući potrjebu, stinuti, mučeni, (38) kojih svit ne bi dostojan, u pustińah zahodeći, u gorah, u spilah i u jamah od zemlje. (39) I sv*i* ov*i* svjedočanstvom od vjere provani našli se jesu u Isukrstu gospodinu našemu.

Incomjncjano lj euangeli che si djcono p(er) piu martjrj.

a cr. 229[4] *(lekcija 428 nalazi se na kraju kńige).*

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo djcesi p(er) piu martjrj nel c. XXIIII *(Mat.* XXIV, 3—13.)

429. U onoj brijeme (3) sjediješe Jezus svrhu gore maslinske *(i)* pristupiše k ńemu učenici ńegovi otajno, govoreće: reci nam kada ovaj budu i koje zlamenje *(budet prišastja tvoga i skončanja svita?)* (4) Odgovoriv Jezus reče ńim: viđ'te da vas tkogodi ne prihini; (5) i mnozi bo će doći u ime moje govoreć*i*: ja jesam Kristos; i mnozih prihine. (6) Čuti hoćete boje i misli od boja. Viđ'te da se ne smetete; tribuje da ovaj budu, ma jošte tomuj nije konac. | (7) Ustati (list 214a)
hoće narod na narod i kraljestvo na kraljevstvo, i biti će kuge i gladi i trešńe[5] po mjestijeh; (8) a ovaj jesu početja od boljezni. (9) Tade izdadut vas u smeću i ubijut vas, i budete svim ljudem u odiju cieć imena mojega. (10) I tadaj se sablaze mnoz*i*[6] i među sobom se budu izdavati i nenavide se među sobom. (11) I mnoz*i*[6] krivi svjedoc*i* ustanut i prihinet mnozih. (12) *(I)* jere primožet zloba, ostinet ljubav mnozih; (13) a ko[7] bude pribivati do svrhe, ta*j* spasen bude.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi p(er) piu martjrj che non ano proprjo nel c. X *(Luk.* XII, 1—8.)

430. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (1) bljudite se od žita[8] farizeov, koje je himba. (2) Gdi nijedna stvar ne more se skrit, koja se neće odkrit, ni se skrije, koja se ne uzazna, (3) zašto one stvari, koje ste rekli u tmi, rijeti će u svjetlosti, i one, koje na uši i u kamarah koje ste govorili, svrhu pjergula govoriti će se. (4) I zato ja govoru vam, prijatelji moji: ne imajte strah: oni, koji ubijaju[9] put, zašto po ovomu ne imaju vlasti veće učinit vam. (5)

---

[1] **uſanja,** *vulg.* vincula. [2] choſah. [3] cholſgaa, *vulg.* in pellibus caprinis. [4] *ta ista bileška ima i na listu* 213 *sa strane uz lekciju* 427. [5] treſgne. [6] mnoſii. [7] **a** ko: *rkp.* acho. [8] *vulg.* **a** fermento, *koje je uzeto kao* **a** frumento. [9] ubjiaju.

Digitized by Google

Ma ja vam ću ukazat koga vi imate se bojati: oni, koji vas može ubiti i ima moć da vas vrže u ogań vječńi dušu i put. I zato govoru vam: ovo bojte se. (6) Ne vidite li *vi* da pet vrabaca se daje
(list 214b) za jedan dinar? i sve ima | bog po pameti. (7) Jošte vaše kose od glave jesu zbrojene. Zatoj nemojte se bojati, zašto vi jeste od većega nego vrabci[1]. (8) Jošte vam govoru: svaki, koji spovije *(mene)* prid ļudmi, sin od človjeka ispovidjet ga će prjed anđelmi božijijemi[2].

a cr. 229, *(pa opet sa strane)* a cr. 230 *(lekcije* 431 i 432 *nalaze se na kraju kńige).*

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi p(er) piu martjrj che non ano proprjo nel c. XXI *(Luk.* XXI, 9—19.)

433. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (9) kada budete slišati boje i hińenje, nemojte se bojati; potrjebuje prvo stvari ove da budu, da ne der*i* do konca. (10) Tadaj govoraše ńim: ustane se narod suproć narodu i kraļevstvo na kraļevstvo, (11) i trešńa[3] velika bude po mjestijeh i morije i glad, trepeti s neba, i zlamenja velika budu. (12) Da prvo svega ovogaj u početak[4] vam ruke svoje i proženu[5] pridajući vas u tamnicah i u stražah, privodeći kraļem i sudcem cijeć imena moga; (13) pristoji bo vam u[6] svjedočanstvo. (14) Postavite zato u srdca vaša; nemojte misliti što ćete odgovoriti. (15) Ja budem dati vam usta i mudrost, koj ne budu[7] moći protiva stati ni odgovoriti svi protivnici vaš*i*. (16) I izdani budete od roditeļa i od bratje i od znanac i od prijateļa, i smrti dopuste vas.
(list 215a) (17) i budete u nenavidost svi[8] cijeć | imena moga, (18) i kosa[9] od glave vaše ne pogine. (19) *(U)* ustrpļenju vašemu posjedujete duše vaše.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha djcesi chome e deto de sopra nel c. X *(Luk.* X, 16—20.)

434. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (16) koji sluša vas, sluša mene, i koji ne scijene vas, ne scijene mene. I koji ne scijeni mene, ne scijeni onoga, koji posla mene. (17) I vratiše se sedamdeset *(i dva)* apostola *(i)* s veseljem rekoše: gospodine, jošte bog' od djavo*l*a snizuju nam *(se)* u ime tvoje. (18) Jezus reče ńim: ja vidjeh neprijateļa kako ogań[10] slazeći s neba. (19) Ja dah vam moć izbit i svrh zmije i skrpijune sa svakom moćju od neprijateļa,

---

[1] uraubzi. [2] bofgiemj. [3] trefgna. [4] *vulg.* injicient, *koje je uzeto kao* initio. [5] profegnju, *vulg.* persequentur. [6] i, *vulg.* in testimonium. [7] bude, *vulg.* non poterunt. [8] *biće pis. griješka mjesto* svim, *vulg.* omnibus. [9] choffga, *vulg.* capillus. [10] oggan.

Digitized by Google

i ništo vam zlo ne učini. (20) Ma zasve ovo nemojte se veseliti zašto dusi jesu stavļeni i zdržani vam, ma veselite se da imena vaša jesu upisana na nebesijeh.

(sa strane) a cr. 230[1] *(lekcija 435 nalazi se na kraju kńige.)*

Incomjncjano le leccjonj epistole & euangelij che si djcono p(er) uno confesore pontjfice.

Epistola dj sancto paulo a tjmoteo nel c. IIII (2 *Timot.* IV, 1—8.)

436. (1) Imam svjedočbu prid bogom *(i)* Isukrstom, koj*i* ima sudit žive i mrtve i došastje ńegovo

Cercha dj questa epistola nel dj dj sancto siluestro papa a cr. 26 *(v. br. 39 na str. 112.)*

| **Leccjone del ljbro dela sapiencja del eclesiastjco nel c. XLV** *(Crkveń.* XLV, 1—6.) **(list 215b)**

437. (1) Ļubļen od boga i od ļud*i*, koga spomenutje u blagosovu jest. (2) Prilična je učinio ńega u slavu od svetijeh i poveličio jest ńega u strahu od neprijateļ i u riječeh ńegovijeh stvari grube ukrotio je. (3) Proslavio je ńega prjed obrazom od kraļa i pridao mu je puoka svoga i skazao mu je slavu svoju. (4) U vjeri i u poniženju ńegovu sveta učini ńega i obra ńega od svake[2] puti. (5) Jere je slišao glas ńegov i uvede ńega u oblak. (6) I *d*a ńemu srdce[3] zapovjedni[4] i zakon od života i nauka.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel eclesiastjco nel c. XLVII *(Crkven.* XLVII, 9—13. XXIV, 1—4.)

438. (XLVII, 9) Gospodin je dao ispovijes od svoga imena sveta i učini ga prosvijetļena i velika u riječi od slave. (10) I zatoj mi[5] je dao sa svijem svojijem srdcem i ļubio je bog sa svijem svojijem čińenjem i dao mi[5] je moć suproć neprijateļem, (11) zašto ih je učinio stat pijevce u koru prid otarem i ńih pjenje učinio je slatke načine. (12) I učinio im je veliku čas u govorenju od boga i učinio je časne crkve do svrhe od života. (13) Isukrs učini | pokoru od **(list 216a)** grijeha ńih i uzdvigao je ime ńegovo u vijeke. (XXIV, 1) I mudros im je dao dušu ńih i čini časnu od boga: posrjed ńegova puka biti će slavļen, (2) i u crkvah od višńega[6] boga otvoriće usta svoja, i prid

---

[1] *ista bilješka ima i poviše lekcije* 436. [2] ſlaue, *vulg.* ex omni. [3] *vulg.* coram, *koje je uzeto kao* cor. [4] ſapoujednj, *vulg.* praecepta. [5] mi je: *rkp.* mje. [6] ujſce noga.

obrazom od ńegove mudrosti biti će hvaļen; (3) posrjed ńegova puka biti će uzvišen, i za milos od ńegove svetińe saći će gledat, (4) i među mnoštvom od razumnijeh imaće hvalu i među blaženijemi biti će blažen.

Leccjone del ljbro dela sapiencja nel c. IIII *(Mudrost* IV, 7—11. 13—15.)

439. (7) Človjek pravedan biti će u trudu od smrti, jere mu ide na mańe. (8) Zašto staros jest počtena ne od zore[1] ni scijeńena u broju od velicijeh godišta nego s mudrosti; zašto kose sjedinave jesu čuvenje od čovjeka[2] (9) i brijeme od starosti život neockvrńen. (10) Zašto oni, koji[3] je drag bogu, u milosti, i živući među grješnici jes prinesen; (11) i uzet mu je put, neka zloća ne privrne ńegov razum ali privari, a*l*i ne privari dušu ńegovu. (13) Rasčini i u ma*l*o brijeme jest svršio[4] vele brjemena, (14) zašto duša ńegova bješe milostiva bogu, i zato bog nastoja za izet ju isrjed zloće; (15) zašto
(list 216b) milost | božija[5] i ńegovo milosrdje i ńegovi sveti i ńegov pogled u svoje obrane.

Epistola Leczio ljbrj sapienzie nel c. IIII *(pa opet sa strane)* **c. XXXXII** *(Crkveń.* XLIV, 17. 20. 22. 25—27. XLV, 3. 8. 19. 20.)

440. (XLIV, 17) Ovo pop velik, ki u dni svoje drag b*i* bogu i našao se jest pravedan, i u brijeme[6] od srčbe učińen *bi* mirnik[7]. (20) Nije se našao[8] nijedan prikladan k ńemu, ki bi obslužio[9] zapovijed višńega[10]. (22) I zato zaklinući se učini ńega gospodin rasti u puoku svomu. (25) Blagosov od svijeh ļudi da ńemu i zakon svoj potvrdi svrhu glave ńegove. (26) Pozna ńega u blagosovih svojih. (27) I shrani[11] ńemu milost svoju i nađe milost prjed oči gospodinove. (XLV, 3) Uzvisi ńega prjed obrazom od kraļa i da ńemu krunu od slave. (8) Potvrdi ńemu zakon vječńi i da mu popovstvo veliko, i posveti ńega u slavi. (19) Uživa[12] popovstvo i ima hvalu u ime ńegovo, (20) i prikaže[13] ńemu tamjan dostojni u obońanje od slave.

Leczione dela sapienzia c. X *(Mudrost* X, 10—14.)

441. (10) Človjeka pravedna povede ga bog na pute prave i ukazao mu je kraļevstvo božije[14] i dao mu je razum od svetijeh, i učinio ga je časna u potrjebe ńegove i svršio[15] mu je svu ńegovu muku.
(list 217a) (11) I bješe | prid ńim u privari od onijeh, ki[16] htijahu privarit, i učini ga časna. (12) I bļuo ga je od ńegovijeh neprijateļa, i od ńe-

---

[1] ſore. [2] cjoujecha. [3] koji je: *rkp.* choje. [4] ſuarſio. [5] boſia. [6] brjene. [7] mjrnich, *vulg.* reconciliatio. [8] naſcjao: o *je nad retkom.* [9] obſluſio. [10] uiſgnega. [11] i shrani: *rkp.* iſhra|nj: *ra se od uveza lijepo ne vidi.* [12] uſgaj, *vulg.* fungi sacerdotio. [13] prjchaſgi. [14] boſie. [15] ſuarſio. [16] chih.

Digitized by Google

govijeh neprijateļa i od ńegovijeh nevjernika od privare učini ga slobodna, i učini ga tvrda u ńegovu boju, da ńih dobude, i da oni poznaju da mudros božija[1] jest uzmnožna svrh svijeh. (13) I viď'te sve ove stvari, i u misleh bog nije zabio pravednoga, nego ga oslobodi od grješnikov i sljeze s ńime u jamu, (14) i u ńih zavezaj ńega[2] ostavio *(jest)* dotle. dokle mu 'e dao dobit kraļevstvo i dao mu je moć suproć onijemijem, da ga scijene; i ukaza da oni, koji maćavahu, bjehu ubozi[3], i dao im je milost vječnu naš gospodin bog.

Leczio ljbrj sapienzie c. XV *(Crkveń.* XXIV, 1—5. 21. 22.)

442. (1) Mudros će čut od človjeka pravednoga duša ńegova i biti će častan od boga i posrjed ńegova puka biti će hvaļen, (2) i po crkvah od uzmnožnoga[4] boga otvorit mu će usta ńegova hvaleći i slavļeći[5] ime božije[6], i prid obrazom od ńegove mudrosti biti će pohvaļen, (3) i posrjed ńegova puoka biti će uzvišen i ńegova svetińa biti će čudna među svijem mnoštvom, (4) *(i)* imati će milost i hvale među pukom od izabranijeh i među blaženijemi[7] biti će blažen[8] | (list 217b) govoreći: (5) zajedno s mudrosti ja sam izljezla iz usta od višńega boga i moje stvari prvorođene jesu prid svijem stvorenjem. (21) I kako ono drvo, koje se zove liban, neodsječen, koji daje velik miris u općenju, i miris moj jest kako balsam nesmiješan[9]. (22) Prostrijeh moje grane kako čini čezo[10], i moje grane jesu od časti i od slave.

Epistola dj sancto paulo alj ebrej c. XIIII *(Jevrej.* XIII, 9—16.)

443. Bratjo! (9) nemojte se pustiti voditi s umjeteostvom nescijeńeni[11] i s tuđini[11]. Zašto je uzmnožna[12] stvar i dobra utvrdit ńegovo srce u milosti i neće· se jesti; koji ne učiniše dobro onijem, koji pođoše s ńimi. (10) Mi imamo otar, koji ne imaju moć jesti oni, koji vele služe[13] na otaru. (11) Od puti i krv od dobitka od onijeh, koji od Žudjela[14] obećaše[15] se po biskupu u svetoj svetińi za grijeh puti od koga dobitka dati će nadvor izvan grada. (12) Od koje stvari Isukrs b*i* mučen i razapet izvan vrata, za posvetit svoj puk krvju ńegovom. (13) Dake će izit nadvor ńemu noseći ńegovi suprotnici i ńegove sramote. (14) Zašto m*i* ne imamo na ovomu svijetu grada, koji ostaje, nego pitamo ona, koja imaju bit na drugomu svijetu. (15) Nego ćemo obećat za ńega vazda ofertu | od hvale bogu (list 218a) s voćem od našijeh usnica spovijedajući ńegovo ime. (16) Nemoj zabit dobro činit i biti ujedno s nami i od našijeh stvari, zašto so ovijem stvari obećana mogu se dobit u bogu.

---

[1] bosia. [2] njega. [3] *vulg.* mendaces, *koje je uzeto kao* mendici. [4] usmnosnoga. [5] slaugljechj. [6] bosie. [7] blasenjemi. [8] blasen. [9] nesmiesan. [10] ceeso *(ili* cecso?), *vulg.* terebinthus, *biće možda pis. griješka mjesto* čepres. [11] nescjegnjenj istuginj, *vulg.* doctrinis variis et peregrinis. [12] usmnosna. [13] sluse. [14] sudjela. [15] obechjase.

leczion[1] de sancto paulo alj ebrej c. VII *(Jevrej.* VII, 23—27.)

444. Bratjo! (23) druzi istinom mnozi jesu učińeni popovi, kako je zakon, zašto je[2] uzrok od smrti, ne možemo vazda ostajat, (24) ako je vječno popovstvo. (25) Gdje zato može slobodit vazda u vijeke približući[3] se za se samoga g bogu, za vas istinom te mogu činit. (26) Bjehu od potrjebe nam, da bi bio svet i da ne ožalosti druzijeh i da nije zločes ni smrdeć od grijeha, i da bi odijeļen od grješnika i da bi bio viši od nebesa; (27) onomu nije od potrjebe srčanijem čińenjem kako druzijem popovom obećat ostiju prvu za svoje grijehe i poslije za puok[4], zašto oni učini ovu stvar u jednom htjenju obećavajući od sebe samoga na krstu gospodin naš Isukrst.

Incomenzano lj euangelj dj sanctj confesorj pontjficj.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo nel c. V. djcesi p(er) uno confesore doctore che non ha proprjo *(Mat.* V, 13—19.)

(list 218b) **445.** U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (13) vi jeste | ustrpjenje od zemļe, koja na mańe dohodi

Cercha dj questo euangeljo il dj dj sancto gregorjo papa a cr. 178 *(v. br.* 323 *na str.* 263.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XXV *(Mat.* XXV, 14—23.)

446. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (14) bješe jedan človjek, koji htijaše poć po svijetu u pelegrinaǵ[5]

Circha *(sic!)* questo euangeljo il dj di sancto siluestro papa *(poviše toga)* a cr. 26 *(v. br.* 40 *na str.* 113.)

Sequentja del sancto euangeljo sechondo lucha nel c. X *(Luk.* XII, 35—40.)

447. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (35) stojte opasani svrhu tijeńa[6] vašega i držite[7] lukijerne užežene[8] u vašijeh[9] rukah, (36) da budete prilični k ļudem, koji čekaju gospodara ńih, zašto se ima vratit s pijera, i kada on dođe i pokuca, oni čas mu otvorite [gdje][10]. (37) Blaženi oni sluge, kada dođe gospodar ńih,

---

[1] *najprije* Epiſtola, *pa je to prevučeno.* [2] ju. [3] prjbljſuchj. [4] puoh. [5] pelegrjnag. [6] tjegnja, *vulg.* lumbi. [7] darſite. [8] uſeſene. [9] uaſieh. [10] *i rkp.* gdje: *biće pis. griješka mjesto* gnjemu (ńemu, *vulg.* ei) *ili mjesto* tudje.

Digitized by Google

vidjet ih će bdjeti. U istinu govoru vam er mu će pripravit i biti će one sluge od čekanja i od sjedenja i jesti ćeš[1] hodeći služit[2] mu. (38) I ako dođe druga vigilija a*l*i na tretju vigiliju i nađe ih speći, blaženi će bit one sluge. (39) Ma ovo da znate, da otci od čeļadi da bi znao na koju uru lupež će doći, istinom bdio bi i ne bi ih pustio ukrasti | one stvari, koje su u kući ńegovi. (40) I zato stojte pri- (list 219a) pravni, zašto [će] sin človječki[3] ima doć*i* na tu uru, da v*i* ne mislite.

Sequencja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. XI (*Luk.* XI, 33—36.)

448. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (33) nitkor ne užiže[4] lukijernu tere ju u skriveno stav*i* ni pod spud nego svrhu svijetńaka, da oni, koji ulaze, svjetlost da vide. (34) Lukijerna tijela tvoga jest oko tvoje. Ako oko tvoje bude čisto, sve tije*l*o tvoje svijetlo hoće biti; ako *l*i nepravedno bude, i tije*l*o tvoje tamno hoće biti. (35) Viđ zato da svjetlost, koja je u tebje, da tme ne bude. (36) Ako zato tije*l*o tvoje sve svijetlo bude, ne imajući ni jedan dio od tamnosti, svijetlo hoće sve biti, i ako[5] lukijerna od svjetlosti prosvijetliti bude tebe.

Sequencja del sancto euangeljo sechundum mateum nel c. ·XXIIII (*Mat.* XXIV, 42—47.)

449. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (42) bdite, jere ne znate u koje brijeme gospodin vaš ima priti. (43) Ovoj zatoj znajte, da, ako bi znao *(otac)* od obitili u koje brijeme lupež ima priti, bdio bi u istinu *(i)* ne bi dopustio podkopati kuću svoju. (44) A zato i vi stojte pripravno, jere ne znate u koje brijeme sin človječanski ima | priti. (45) Tko jest, ki misli[6] da jest vjeran sluga i (list 219b) koristan, koga postavi gospodin svrhu obitili svoje, da da ńim blagovati u brijeme? (46) Blaženi jest sluga oni, da kada pride gospodin ńegov, nađe ńega takoj čineće. (47) U istinu govoru vam jere svrhu svega postaviti hoće ńega.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XIII. (*Mark.* XIII, 33—37.)

450. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (33) viđ'te i bdite i molite, zašto ne znate kada dođe brijeme. (34) Kako človjek, koji pođe u pustińu i pusti kuću svoju i da slugam svojijem moć od svijeh stvari i vrataru zapovidje da bdi. (35) Ma sada bdite, zašto ne znate kada će gospodar od kuće doći, *(u)* večer, a*l*i na ponoćja, a*l*i kad kokot zapoje prid zorom[7], (36) zašto, ako bi oni čas došao, nemoj da vas nađe speći. (37) I ono što ja govoru vam, svijem govoru: bdite.

---

[1] chieſ. [2] ſluſit. [3] cjloujecchj. [4] uſiſe. [5] acho, *vulg.* et sicut. [6] *vulg.* quis, putas, est .... *gdje je* putas *uzeto kao* putans. [7] ſorom.

*

Digitized by Google

Incomenzano le epistole et leccjone et euangelij che se djcono p(er) uno confesore non pontjfico.

epistola dj sancto paulo alj ebrej nel c. XIII (*Jevr.* XIII, 9—16.)

451. Bratjo! (9) nemojte se pustiti s načini zabivļivijem[1] i neznanijem

Cercha ad uno confesore pontjfico cr. 217 (*v. br.* 443 *na str.* 305.)

epistola dj sancto paulo alj ebrej nel c. VII (*Jevr.* VII, 23—27.)

(list 220a) | **452.** Bratjo! (23) u istinu drugi mnozi jesu učińeni popovi, kako je zakon, zašto je[2] uzrok od smrti ne možemo

Cercha ad uno confesor pontjfico cr. 218 (*v. br.* 444 *na str.* 306.)

Sequencja del sancto euangeljo sechondo lucha nel c. X (*Luk.* XII, 35—40.)

453. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (35) stojte opasani svrhu tijeńa[3] vašega i držite lukijerne

Cercha desopra p(er) questo euangeljo ne confesorj pontjficj a cr. 218 (*v. br.* 447 *na str.* 306.)

Sequencja del santo euangeljo sechondo lucha nel c. XII (*Luk.* XII, 32—34.)

454. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (32) nemojte se strašiti, neznane malahne, zašto od otca vašega drago mu je dat kraļestvo. (33) Viđ'te[4] stvari, koje vi poseǵate[5], i dajte lemozinu. Učin'te[6] se siti[6], da ne ostare, i na nebu da je mjesto, koje ne dođe na mańe, koje lupež ne može poletjet ni latini[7] ne more ga privrnut. (34) I zato gdi[8] je vaš tezor, ondi[9] je vaše srdce.

Sequencja del sancto euangeljo secondo lucha nel c. XIX. (*Luk.* XIX, 12—24. 26.)

455. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (12) bješe človjek plemenit, koji pođe na daleku zemļu za uzet jedno kraļestvo
(list 220b) i opet se vrati. (13) I prije | neg pođe, dozva deset sluga svojijeh i da ńim deset[10] munita, i reče ńim: dobivajte s ńimi, dokle se ja zavraću. (14) Ma ńegovi građani imahu u zavidos, i poslaše poklisare

---

[1] ſabjugljujem, *vulg.* variis. [2] ju. [3] tjegnja, *vulg.* lumbi. [4] *vulg.* vendite, *koje je uzeto kao* videte. [5] poſegate. [6-6] ucjnteſe ſitj, *vulg.* facite vobis sacculos, *ako nije kakva pis. griješka, uzeto je* sacculi *u smislu* satures. [7] latjnj, *vulg.* neque tinea. [8] gdi je: *rkp.* gdje. [9] ondi je: *rkp.* ondje. [10] deſt.

Digitized by Google

poslije ńega govoreći: mi nećemo da ti kraļuješ[1] svrhu nas. (15) I kad uzeo bješe kraļevstvo i vratio se bješe[2], zazva sluge svoje k sebi, kojijem bješe dao dinare, i htijaše da zna koliko oni bjehu dobili. (16) I dođe 'k ńemu prvi i reče: gospodine, s dinari tvojijemi, koje mi da, ja ih sam dobio deset. (17) I reče sluzi dobromu: odkle si u malo bio vjeran, imati ćeš[3] vlas svrhu deset gradova. (18) I drugi dođe k ńemu i reče: gospodine, s dinari tvojijemi ja sam dobio pet. (19) I gospodar reče ńemu: i ti da budeš[4] svrhu pet gradova. (20) I tretji dođe i reče: gospodine, s dinari tvojijemi, koje mi da, ja ih sam odspremio u jedan sud; (21) zašto imah strah od tebe, zašto si človjek tvrd: zato uzmi ondi, gdi nijesi dao, i stavi ih ondje, gdje ti nijesi posijao. (22) I gospodar mu reče: tvojijemi usmi[5] pravdu t' čińu, slugo zla; znaše ti da sam ja človjek skarač[6], i uze ondi, gdi ja ne dah, i vrše[7], gdi ja ne posijah: (23) zašto nijesi dao dinare [dinare] moje jednomu tavlijeru? dokle bih ja došao, učinio[8] bih dobitje so orzurom. (24) I reče onijem, koji stahu prid ńim: uzmite od ńega | dinare i date ih onomu, koji ih ima deset. (26) I (list 221a) poslije reče: ja govoru vam: svakomu, što mu bude dano, i uzmnožiće[9], ma onomu, komu malo oni toliko, koliko mu bi uzeto ńemu.

Incomjnzano le ep(isto)le et leczione et lj euangelj che se djcono per quele uergene che non ano proprjo.

Leczione del ljbro eclesiastjcho nel c. XVI dela sapienzia *(Crkveń.* LI, 13—17.)

456. Gospodine bože moj, (13) uzvisio si svrhu zemļe pribivalište moje i smrt minuću molila jesam. (14) Zazvah gospodina moga otcem od gospodina moga, da ne ostavi mene u dan od tuge moje i u brijeme oholih bez pomoćnika. (15) Hvaliti ću ime tvoje vazda i slaviti ga ću u ispovijesti; i uslišana jest molitva moja, (16) *(i)* oslobodio si mene od pogubļenja i obranio si mene od brjemena zla. (17) Cijeć togaj ispovidjeti se ću i hvalu ću dati imenu tvomu, gospodine bože naš.

Leccjone delo ljbro delj prouerbj nel c. VIII *(Priče* VIII, 22—35.)

457. (22) Bog [me] je posegao[10] mene u mjesto od puta svoga

Cercha questa leccjone il dj dj santa agnese a cr. 173: *(docnije dodano)*: Ja ispovijedam se tebi, gospodine moj, zajedno hvaliću tebe, spasiteļu bože[11] moj; a cr. 173 *(tamo je br.* 312 [*na str.* 258], *a trebalo bi da je br.* 369 *na str.* 280.)

---

[1] chragljuieſ. [2] bjeſe. [3] chje. [4] budeſ. [5] uſmj: *nego je možda Rańina pročitao* uzmi. [6] ſcharaz. [7] uarſe. [8] ocjnjo. [9] uſmnoſichje. [10] poſegiao, *vulg.* possedit. [11] boſe.

Epstola *(sic!)* **de san paulo a quelj de corjntjo a c. X nela prima epistola** (2 *Korinć.* X, 17. 18. XI, 1. 2.)

458. Bratjo! (X, 17) koji se slavi, u gospodinu se slavi. (18) Jere ne ki[1] samoga sebe hvali, on *(i)* iskušen jest, ma onogaj, koga bog hvali. (XI, 1) Makar da biste trpjeli ma*l*o štogodjer nerazuma moga, (list 221b) ma i trpite mene; | (2) jere ļubim vas ļubom[2]. Zaručio[3] jesam vas jednomu mužu, da djevstvo čisto prikažete Isukrstu.

Epistola dj sancto paulo a quelj de corjnto nela prjma epistola nel c. X (1 *Korinć.* VII, 25—34.)

459. Bratjo! (25) Od vjerǵinoga[4] nije zapovijed od gospodina, ma ja vam daju svjet kako človjek, koji je našao milosrdje od gospodina, da ja budu vjeran. (26) Da imam mislit da je ovo dobra stvar učinit za nevoļu, koja[5] odzgar stoji, dobra[5] je stvar človjeku da je vjerǵin. (27) Ma ako si ti zavezan ožeńenjem, ne pitaj da si odriješen. *(A ako si odriješen)* ženi, ne pitaj veće žene. (28) I ako uzmeš[6] ženu, ne griješiš[7], i ako se vjerǵina uda, ne griješi, ma ima muku od mesa, imaće tej stvari puti. Ja vam praštam. (29) Ma vam govoru, bratjo, jer je brijeme kratko, zato ne ostaje ino nego oni, koji imaju žene, da budu kako da bi ništa imali, (30) i oni, koji plaču, kako da bi ne plakali, i oni, koji se vesele, kako da bi se ne veselili, i oni koji prihode[8], kako da bi ne posiǵali[9], (31) i ovo koji uža[10] ovi način[11], kako da bi ne užao[12], zašto prilika od ove stvari minuje i prazna je. (32) Zato hoću da ste bez toga hotjenja. Oni, koji je bez žene, da je hoteć na one stvari, koje su božije[13], i kako oni drazi (list 222a) su bogu. (33) Ma oni, koji su *(s)* ženom | da je soličit od ovijeh stvari, koje su od ovoga svijeta, i kako oni drazi su ženi, i tako je dijeļeno. (34) I žena vjerǵina, koja nije udana, da misli stvari od boga, neka je sveta od puti i od duše.

Sequencja del santo euangeljo sechundum mateum nel c. XV djcesi p(er) le ujergine *(Mat.* XXV, 1—13.)

460. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem pritač ovu: (1) prilično jest kraļestvo nebesko g desetima djevicami, koje uzimļući kandje*l*e svoje i izidoše suproćtiva[14] vjereniku i vjerenici. (2) Pet tadaj od ńih biše ma*l*o mudrijeh a pet mudrijeh; (3) da one pet

---

[1] ne ki: *rkp.* uechj, *vulg.* non enim qui. [2] gljubom. [3] ſarocjo, *vulg.* despondi. [4] ujernoga, *vulg.* de virginibus. [5-5] koja .... dobra je: *rkp.* choja od ſgar ſto idobraje, *vulg.* propter instantem necessitatem, quoniam bonum est. [6] uſmeſ. [7] grjeſiſ. [8] *vulg.* emunt, *koje je uzeto kao* eunt. [9] *najprije* poſıalj *pa je između* i *i* a *umetnuto* g *pa nad ńim opet* i (poſigialj). [10] uſa, *vulg.* qui utuntur. [11] *vulg.* hoc mundo, *koje je uzeto kao* hoc modo. [12] uſao. [13] boſie. [14] ſuproch|tjua.

Digitized by Google

lude uzamše kandjele, ne uzeše[1] u*l*ja *(s)* sobom, (4) a mudre tadaj uzeše[2] u*l*ja u sude svoje s kandjelami. (5) Stentavši tadaj vjerenik [pride], zadrijemaše sve i usnuše. (6) U[3] ponoćja tadaj učiniše upijenje: ovo, vjerenik grede; izidite prima ńemu. (7) Tadaj ustaše sve djevice one i napraviše kandjele svoje. (8) Lude tadaj mudrijem rekoše: podijelite nam od u*l*ja vašega, jere kandjele naše gasnu. (9) Odgovoriše mudre govoreći: jeda ne bude dovo*l*e nam i vam; pođite[4] brže ko ovijem, koji prodaju, i kupite vam. (10) I kado[5] one pođoše, da kupe u*l*ja, pride vjerenik; i koje pripravlene bjehu, uljezoše s ńim na pijer. i zatvorena biše vrata. (11) Napokon tada pridoše[6] | i ostale djevice govoreći: gospodine, gospodine, *(otvori nam)*. (list 222b)
(12) A on odgovorivše reče: u istinu govoru vam, ne znam vas. (13) Zato bdite, jere ne znate dan ni časa[7].

Sequencja del sancto euangeljo sechundum mateum nel c. XXV *(Mat.* XIII, 44--52.)

461. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem pritač ovuj: (44) prilično jest kra*l*estvo nebesko g zlatu sakrivenomu u ńivu, koje kada nađe človjek, sakrije ga i od veselja ńegova pođe i proda sve što ima i kupi ńivu[8] onuj. (45) I jošte prilično jest kra*l*estvo nebesko človjeku kupcu ištući dobro kamenje. (46) I našav[9] tada jedan prjedragi kami i ide i proda sve, što ima, i kupi oni prjedragi kami. (47) Jošte prilično jest kra*l*estvo nebesko mrježi[10] vrženoj u more i od svakoga naroda ribe skup*l*ajući; (48) *(Ka)*, kada napuńena b*i*, izvukoše ju *o*ni, koji blizu mora sjeđahu, *(i)* i*z*abraše dobre u sude svoje, a zle vrgoše vanka. (49) Takoj bude na skončanju svijeta: izidu anđe*l*i i odluče zlijeh između dobrijeh, (50) i vrgu ih u peć ogńenu: i tuj bude plač i skržitanje od zub. (51) I reče ńim Jezus: razumjeste li sve ovoj? Rekoše ńemu: razumjesmo, gospodine. (52) I on reče ńim: i zato svaki kńižnik, naučen u kra*l*estvo nebesko, priličan jest človjeku otcu od obitili, ki iznosi od blaga svoga stvari nove i stare.

| **Leccjone dj apochaljpse dj ioane apostollo nel c. XXI djcesi p(er) la consecracjone dele gesie** *(Okriv.* XXI, 2–5.) (list 223a)

462. U one dni (2) ja Ivan vidjeh grad od Jeruzalema nova slazeći s neba, pripravlena kako nevjesta urešena mužu svomu. (3) I ču*(h)* jedan glas velik od stola, koji reče: ovo otara božijega[11] s *l*udmi i stati će s ńimi. *(I of puk ńegov bude, i of bog s ńimi bude bog ńihov)*. (4) I dvignuti će bog ńim svaku suzu od očiju, i smrt neće bit veće ni plač, ni vikanje, ni boles neće veće bit, zašto će prve stvari minut. (5) I rekoše oni, koji sjeđahu na stolu: evo ja bih sve stvari nove.

[1] ufgefe. [2] ufefgefe. [3] i. [4] pogiete, *vulg.* ite. [5] chado. [6] prjdafce. [7] zaffa. [8] gnju, *vulg.* agrum. [9] nafcjao. [10] mjefgi, *vulg.* sagenae. [11] bofiega.

Digitized by Google

Sequencja de sancto euangeljo sechondo lucha nel c. XVIIII djcesi p(er) la sachra dela gesia *(Luk.* XIX, 1—9.)

463. U onoj brijeme (1) hođaše Jezus po Jeriku. (2) I oto, jedan človjek, komu ime bješe Ȥakeo, koji bješe gospodar od publikana i bješe bogat. (3) I iskaše da vidi Jezusa, koji bješe, i ne mogaše za veliko mnoštvo, zašto bješe malahan u puti. (4) I trčaše naprijed i uzljeze na jedan arbuo od morogelsa, koji bješe suh, za vidjet Jezusa, zašto imaše proći. (5) I dođe Jezus na ono mjesto *(i)* pogleda i vidje ga, i reče mu: Ȥakeo, ukaži[1] se i sljezi brzo, zašto[2] je danas od potrjebe da sam ja u tvojoj kući. (6) I oni čas sljeze i primi
(list 223b) Jezusa u kuću svoju s velicijem počtenjem | i veseljem. (7) I da od svijeh budući vidjen (8) i stojeći Ȥakeo reče Jezusu: ovo ti polovinu od mojijeh dobar, gospodine, ja ću dat ubozijem, i ako sam uzeo što komu bezakono, ja ću vratit četiri vote toliko. (9) I tada reče ńemu Jezus: ova kuća danaska se učini oslobođena.

Questa[3] ep(isto)la et questo euangeljo seguente se djcono nela comemorazione del spirjto sancto[3].

Leccj *(sic!)* **actum-apostolorum c. VIII** *(Djela* VIII, 14—17.)

464. U dni one (14) kada slišaše[4] apostoli, koji bjehu u Jeruzalemu, da je primila Samarija riječ božiju[5], poslaše k ńim Petra i Ivana; (15) koji kada pridoše, movlše za ńih, da bi primili duh sveti. (16) Jere ne bješe jošte prišao u nikogare od ńih, da isto toliko kršteni bjehu u ime gospodina Jezusa. (17) Tadaj stavļahu ruke svoje svrhu ńih i primahu duh sveti.

(docnije dodano) Cercha questa leczione il martedj dopo la d(omi)njca dela pentechoste *(isp. br.* 224 *na str.* 222.)

Sequencja de sancto euangeljo sechondo ioane nel c. XIIII djcesi[6] nela mesa deli spirjti santo[6] *(sic!) (Ivan* XIV, 23—31.)

465. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (23) ko mene[7] ļubi, obsluži[8] moju riječ

Cercha questo euangeljo nela d(omj)n(j)ca dela pentecoste *(v. broj* 221 *na str.* 221.)

---

[1] uchaſi. [2] ſaſto. [3-3] queſta . . . ſancto: *sve je ovo docnije dodano.* [4] ſljſaſce. [5] boſiu. [6-6] djcesi . . . ſanto: *docnije dodano.* [7] me|ne: ne *je docnije dodano.* [8] obſluſi.

Digitized by Google

Leczione delo eclesiastjcho nel c. 24 djcesi da pasqua dela resureczione sino a pentechoste p(er) la n(ost)ra dona *(Crkveń.* XXIV, 14—16.)

466. (14) Od početka i prvo vijeka stvorena jesam i do hodećega vijeka neću pomańkati i u pribivalište sveto prid ńim sam služila. (15) I takoj u Sionu | ukrijepļena jesam i u grad posvećena takođere **(list 224a)**
počinuh *(i)* u Jeruzalemu *v*last moja. (16) I ukorijenih se u puoku počtenomu i u dijelijeh boga moga djedina ńegova i u napuńenju od svetijeh uzdržanje moje.

Sequenzia[1] de sancto euangeljo sechondo gioane nel c. 18 djcesi p(er) la madona dela pasqua de pentechoste[1] *(Ivan* XIX, 25—27.)

467. U onoj brijeme (25) stahu tadaj blizu krsta mati ńegova i sestra matere ńegove Marija Kleofe i Marija Magdalena. (26) Kade vidje Jezus mater *(i)* učenika stojeće, kojega ļubļaše, reče materi svojoj: ženo, eto sin tvoj. (27) Također reče učeniku: eto mati tvoja. I od onogaj brjemena uze ju učenik za mater svoju.

Leccjone delo eclesiastjco nel c. XXVIIII djcesi anche in chomemorazione dela uergine marja *(Crkveń.* XXIV, 14—16.)

468. O mudrosti (14) bi stvorena prid početkom od svijeta i neću pomankati[2] do vijeka, koji b*i* i koji će doć, i vazda u pribivalište sveto [činila sam] prid ńim sam služila[3]. (15) I ukorijeńena i utvrđena na gor*i* od Siona, i u gradu posvećenu takođere počinuh i u gradu od Jerozolima nebeskoga [i] moja *v*last. (16) I ukorijenih se u puku počtenomu i u dijelijeh od boga i u stranah od moga boga jest moja djedina | i u svemu mnoštvu od svetijeh uzdržanje[4] moje. **(list 224b)**

Sequencja del sancto euangeljo sechundum lucham nel c. XI djcesi[5] nela comemorazion dela uirgine marja[5] *(Luka* XI, 27. 28.)

469. U onoj brijeme (27) govoreći Isus narodom uzdvignu glas njeka žena od naroda i reče ńemu: blažena utroba, koja te je nosila, i prsi, koje si sisao. (28) A on reče: takođe blaženi jesu oni, koj*i* slišaju slovo božije[6] i shrańuju[7] ga.

---

[1] sequenzia .... pentechoſte: *sve je ovo docnije napisano.* [2] pomanchatj. [3] ſluſila. [4] uſdarſanje. [5] djceſi .... marja: *ovo je docnije dodano.* [6] boſie. [7] ſhragnju.

Digitized by Google

Incomjnzano le leczionj et epistole et lj euangelj che se dj·chono p(er) lj mortj.

Leczione de ljbro de machabej nel II ljbro c. XII djcesi[1] p(er) li mortj[1] (2 *Mahab.* XII, 43—46.)

470. U dni one muž najjač*i*[2] Juda (43) porijez učinivši dvanadesete tisuć mjera srebra posla u Jeruzalem prikazat ih ondje za grijehe od mrtvijeh, *(prafdeno i redofno od iskrsnutja misleći)*, (44) ako zato onijehi, koji pripočinuli bjehu, da imaju uskrsnuti ne bi ufao, zaludu vidjelo bi se i tašte moliti za mrtvijeh, (45) a zašto razmišļaše[3] da oni, koji *(s)* skrušenjem smrt bjehu primili, izvrsitu imaju shrańenu milost. (46) Sveta dake i spasena jest misao za mrtvijeh moliti, da budu od grijeha odriješeni.

Leczione de apochaljpse de ioane apostolo nel c. XIIII djcesi[1] p(er) lj mortj[1] *(Otkriv.* XIV, 13.)

471. U dni one (13) ja Ivan čuh jedan glas s neba govoreće meni:
(list 225a) piš*i*: blaženi mrtvi, koji u gospodinu umiraju. | Odsada zato govori duh da budu počinuti od rabota svojijeh; dje*l*a zatoj ńih nasljeduju[4] onijeh.

Epistola de sancto paulo a quelj de corjnto nela prjma epistola nel c. XV djcesi[1] p(er) lj mortj[1] (1 *Korinć.* XV, 51—57 = *Bern.* 179.)

472. Bratjo! (51) evo *(vam)* otajno bože[5] govoru: svi ćemo u istinu uskrsnuti, da svi se *(ne)*ćemo mititi. (52) U mal hip, u magnutje oka, u najposljedńoj trubļi, ustrubiti će trubļa, a mrtvi će uskrsnuti nerasutni, a mi ćemo se promijeniti. (53) Potrjebno je rasutje ovo oblići[6] u nerasutno, *(a smrtno ovo obliči u nesmrtno)*. (54) A kada se smrtno obuče u nesmrtno, tada će biti riječ, ka pisana jest: požrta[7] bi smrt u dobitje. (55) Gdi[8] je sada, smrti, dobitje tvoje? gdi[8] je, smrt[9], ostan tvoj? (56) Ostane[10] stanovito od smrti grih, a kripost od griha zakon jest. (57) A mi bogu hvalu uzdajmo, ki nam je dal dobitje po Isukrstu gospodinu našemu.

Epistola dj sancto paulo a quelj de tesalonjcha nela prjma epistola nel c. IIII djcesi[1] per lj mortj[1] (1 *Soluń.* IV, 12—17.)

473. Bratjo! (12) nećemo da v*i* *(ne)* znate od onijehi, koji spe, da se ne budete ožalostiti kakono i ostali, koji ufanje ne imaju. (13) Ako zato vjerujemo jere Isus umro jest i uskrsnuo je, takoj i bog

---

[1] djcesi . . . mortj: *ovo je docnije dodano.* [2] naiacıj. [3] rafmjfgljafce. [4] nafljeduj. [5] bofge, *Bern.* božje. [6] obljcj. [7] pofarta. [8] gdi je: *rkp.* gdje. [9] *Bern.* smrti. [10] *Bern.* ostan je.

Digitized by Google

onijehi, koji su usnuli po Isusu, privesti će s ńime. (14) Ovoj zato govorimo vam u riječi božijoj, jere mi koji živemo, koji | i ostali (list 225b) jesmo na došastje[1] gospodinovo, nećemo prvo onijehi biti, koji su usnuli[2]. (15) Jere on gospodin u zapovijedi i u glasu od arkanđela i u trubi božijoj sljesti će s neba, i mrtvi, koji u Krstu jesu, uskrsnuti će prvi. (16) A poslije mi koji živemo, koji smo ostali, zajedno ćemo uzeti biti s ńimi u oblacijeh suprotiva Krstu u ajeru, i takoj vazda s gospodinom ćemo biti. (17) I zato pokrijepite se među sobom u riječeh onijeh.

Sequencja del sancto euangelljo sechundum ioanem djcesi p(er) lj mortj *(Ivan* XI, 21—27.)

474. U onoj brijeme (21) reče Marta Isusu: gospodine, ako bi bio ovdje, brat moj ne bi umro; (22) ma i sada znam jere što godjer budeš prositi u boga, dati će tebi bog. (23) Reče ńoj Isus: uskrsnuti će brat tvoj. (24) Reče ńemu Marta: znam jere će uskrsnuti na uskrsnutje na sudńi dan. (25) Reče ńoj Isus: ja sam uskrsnutje i život: tko vjeruje u mene, jošte ako bude umro, bude živ; (26) i svaki, ki žive i vjeruje u mene, ne bude umrijeti u vijeke. Vjerueš li ovoj? (27) Reče ńemu: vjeruju, gvspodine; ja vjerovah jere ti jesi sin Krst boga živoga, ki na saj svijet jest prišao.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj nel c. VI per lj mortj[3] *(Ivan* VI, 37—40 = *Bern.* 182.)

| **475.** U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem i mnoštvu ži- (list 226a) dovskomu: (37) svaku stvar, ku mi[4] da otac moj, k meni će priti, a onoga, ki pride k meni, neću ga izagnati vanka; (38) jere sam slizal s neba, ne da činiti budu voļu moju, da voļu onoga, ki me je poslal. (39) A ovo je voļa otca, ki me je poslal: da sve, što mi[5] je dal, da ne izgubļu onoga, nego da ga uskrišu[6] na sudńi dan. (40) I ovo je jošte voļa otca[7] moga, ki me je poslal: da svaki, ki vidi sina i vjeruje u ńega, da imati bude život vječńi, a ja ga hoću uskrisiti na sudńi dan.

Sequencj *(sic!)* **del sancto euangeljo sechundum ioanem nel c. V per lj mortj**[3] *(Ivan* V, 25—29.)

476. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem i narodu židovskomu: (25) u istinu, u istinu govoru vam jere dođe brijeme, i sada jest, kada mrtvi budu čuti glas sina božijega[8], i koji budu čuti, budu živjeti. (26) Kako zato otac ima život u sebje samoga, takoj i sinu da život imati u sebje samomu, (27) i oblast da ńemu suđenje

---

[1] doſcatje. [2] uſcharſnullj, *vulg.* dormierunt. [3] per lj mortj: *docnije dodano.* [4] nj. [5] mi je: *rkp.* mje. [6] uſchriſu. [7] octa. [8] boſiega.

Digitized by Google

činiti, jere sin čovječanski jest. (28) Nemojte se čuditi ovomuj, jere dođe brijeme, u koje svi, koji u grobovijeh jesu, čuti budu glas ńegov, (29) i pođu, koji dobra budu činili, u uskrsnutju života, a oni biļevito, koji zla budu činili, u uskrsnutju osuđenja.

(list 226b) **Sequencja del sancto euangeljo sechondo giouanj nel c. V p(er) lj mortj**[1] (*Ivan* V, 21 – 24.)

477. U onoj brijeme reče Isus učenikom svojijem: (21) koko[2] će otac uskrsnut mrtve i živjeti će, tako sin ono, što hoće, *(ono bude)* živjeti. (22) I otac ne osudi put, nego je dao svaku pravdu sinu, (23) neka svi časte[3] sina, ko časte[4] otca; i tko ne časti sina, ne časti otca, koga posla. (24) U istinu, u istinu govoru vam: koji sluša moju riječ i koji vjeruje onomu, koga ja poslah, *(doći će)* u život vječńi i neće doć na sud, ma proći će od života na smrt.

Sequencja del sancto euangeljo sechondo ioane nel c. VI p(er) lj mortj[1] (*Ivan* VI, 51—55.)

478. U onoj brijeme reče Jezus učenikom svojijem: (51) ja sam kruh i vino, koji sam sljezao s neba. (52) Ako tko ije[5] od ovoga kruha, živjeti će u vijeke, i kruh, koji vam ja dam, jest život od svijeta. (53) Kupļući se Žudjeli[6] ujedno i govorahu: kako nam može[7] dat ovi meso svoje jesti? (54) Reče Jezus ńim: u istinu, u istinu govoru vam: ako *vi* ne uzijete meso od sina čovječansko*(ga)* i ne pijete ńegovu krv, *vi* nećete imati života u vas. (55) Ma tko ije[8] meso moje i uspije krv moju, imati će život vječni i ja ga ću uskrsnuti na novi dan.

(list 227a) **Incomenza la epistola et lo euangeljo che se djce ala mesa coniunctj.**

Epistola dj sancto paulo a quelj de corjnto nela prjma epistola nel c. V (1 *Korinć.* VI, 15—20.)

479. Bratjo! (15) ja hoću da vi znate, da su vaše puti jest put Isukrstova. Dake ne bi bilo drago bogu da ti uzmeš[9] put Isukrstovu i činiš put od zle žene[10]. (16) Zato hoću ja da znate: oni, koji prihodi zlicami, dođe jedna put s ńome. Zašto govori pismo, da će bit dva u jednomu mesu. (17) I oni, koji se približaju[11] g bogu, učiniše[12] jedan duh s bogom. (18) Dake utecite od bludosti. Zašto svaki grijeh, koji čini čovjek, nadvoru je od puti; ma oni, koji čine bludni grijeh,

---

[1] per lj mortj: *ovo je docnije dodano.* [2] chocho. [3] chjaſte. [4] cjaſne. [5] ıie. [6] ſudjelj. [7] moſe [8] ıie. [9] uſmeſ. [10] zle žene: *rkp.* ſleſene. [11] prjbljſaju. [12] ucjnjſe.

Digitized by Google

u svojoj puti *(sagrišuje)*. (19) Ja hoću da vi znate: telesa vaša jesu crkva od duha sveta, koji je u vas, koj*i* imate od boga; vi nijeste vaši. (20) Zašto ste *vi* kupļeni velikom cijenom. Dake hvalite i nosite boga vašega u puti.

Sequencja de sancto euangeljo sechondo mateo nel c. XVIIII djcesi p(er) lj coniunctj ala messa *(Mat.* XIX, 1—30.)

480. U onoj brijeme (1) dođe Jezus u strane od Judee ki Jordanu (2) i veliko mnoštvo za ńime; i on *i*h[1] ozdravļaše ondi. (3) I dođoše k ńemu farizei napastujući ga, i rekoše[2] mu: meštre, je *l*i dostojno | (list 227b) jednomu človjeku pustit svoju ženu za jednu stvar? (4) Odgovori Jezus *(i)* reče ńim: nijeste li nigda legali u pismijeh što govore, da oni, koji učini *(človika)*, mašļa i ženu[3] ga učini? i reče: (5) za ńu človjek pusti otca i mater i približa se g ženi[4] svojoj i biti će dva u jednomu mesu; (6) da kada nijesu dva nego jedno meso. Dake ono, što bog stavi, nitko ih ne razdijeli, prijateļu. (7) Oni rekoše: zašto zapovidje Mojzes dati moć od razlučenja i poslije odpuštenja? (8) Reče ńim Jezus: Mojzes za tvrdoću od srca vašega obeća, da *vi* pustiti možete vaše žene; ma od početka ne bješe tako. (9) Ma ja govoru vam: koji godi pusti ženu svoju, nego ako bi[5] ju uhitio u bludu, i ako bi doveo drugu, zgrješuje[6], *(i koji godi dovede puštenu, zgrješuje)*. (10) Rekoše ńemu učenici ńegovi: ako je uzrok od človjeka *(s)* ženom zgriješit[7], dake nije od potrjebe udat ju. (11) Jezus reče: ne razumije svak ovuj riječ, nego onijem, kojijem je dano. (12) Oni su eunuki od trbuha iz matere: tako su oni našteni[8]; jesu istini, jer su eunuki istini od ļudi; jesu druzi eunuki, koji su uškopļeni[9] oni sami za ļubav od kraļestva nebeskoga. Ov*i*, ki može uzet, uzmi. (13) I tada dovedoše mu djecu, da postavi ruku svrhu ńih i da ih liječi. I učenici ńegovi ne *(puštahu ńih*. [14] *Jezus tadaj reče ńim):* pustite da parvuli | dođu meni, zašto o*(d)* tjezijeh jeste kraļestvo (list 228a) nebesko. (15) I postave oni ruke na glavu i dijelišе se. (16) Jedan mladac dođe k Jezusu i reče: meštre, dobro koje mogu ja učinit, da imam život vječńi? (17) Odgovori Jezus ńemu i reče: kako mi reče ti dobro? zašto jedan sam bog jest dobar. I ako ti hoćeš[10] imat život vječńi, obsluži[11] zapovijedi. (18) I on reče Jezusu: koji jesu[12]? I Jezus reče: nemoj biti ubojica, ni bludnik, ni osramoti, ni krivo svjedoči; (19) počtuj otca i mater tvoju i prijateļa tvoga kako tebe samoga. (20) Reče mladac Jezusu: sve ove stvari obslužite i učinite od moje mladosti, sada jer mi mańka. (21) Reče ńemu Jezus: ako ti hoćeš[13] bit dobar, pođi i prodaj sve stvari, koje ti imaš, i da' ih[14] ubozijem, i imaćeš[15] bogactvo na nebu, i nasljeduj mene. (22) I slušajući[16] oni

---

[1] ih. [2] recc. [3] ſcena. [3] prjbljſa. [4] g ženi: *rkp.* gxenj. [5] bi ju: *rkp.* bju. [6] ſgrjeſuje. [7] ſgrjeſit. [8] naſctenj, *vulg.* nati sunt, *koje je uzeto kao* nancti sunt. [9] uſchopgljenj. [10] hochjeſ. [11] obſluſi. [12] choj jeſu: *biće pis. griješka mjesto* koje su. [13] hochjeſ. [14] da' ih: *rkp.* daih. [15] imachieſ. [16] ſluſajuchj.

Digitized by Google

mladac ovu riječ, dijeli se mrmńeći, zašto imaše mnogo baštine. (23) I reče tadaj Jezus učenikom svojijem: u istinu, u istinu govoru, da bogati s trudom da uljeze u kraļestvo nebesko. (24) I jošte vam govoru drugu votu, da lašńe[1] će kamilja[2] uljesti proz uši od igle neg li bogatac uljesti u kraļestvo nebesko. (25) I kade čuše učenici
(list 228b) one riječi, kruto se začudiše i rekoše: | tko se more uvarovati? (26) I videći ih Jezus reče ńim: blizu ļudi ovo je mučno, ma prid bogom sve su stvari moguće. (27) I tada reče Petar: ovo, jesmo mi pustili sve stvari i jesmo te nasljedovali; zato što će bit nam? (28) Reče tadaj Jezus: u istinu govoru vam, da me ste nasljedovali, u mnoštvu, kada usjedi sin človječanski na pristolje od kraļestva, i vi ćete sjesti svrhu dvanadesete pristolja, da pravdu činite svrhu dvanadesete koljena od Izdrae*l*a. (29) I koji bi pustio kuću, a*l*i brata a*l*i sestru, a*l*i mater a*l*i otca, a*l*i ženu a*l*i sina, a*l*i ńive za ime moje, st*o* će za jednu imat i život vječńi imati će. (30) I mnozi prvi biti će zadńi, i mnozi zadńi biti će prvi.

A m e n.

Sequenzia de sancto euangeljo sechondo lucha nel c. XXII djcesi il dj de santo Apoljnare ep(iscop)o e martjre *(Luk.* XXII, 24–30.)

350. U onoj brijeme (24) učini se riječ među apostoli, koji od ńih veći jest. (25) Reče[3] ńim Jezus: kraļi od ļudi gospodari su ńih, i koji moć imaju svrhu ńih, dobročinci se zovu. (26) A vi ne tako, ma koji je veći među vami, da bude mlađi, i koji je prvi, da je sluga. (27) Zašto koji je stariji[4], koji sjeda ali koji služi? nije li, koji
(list 229a) sjeda? Ovo, ja posrjed vas jesam kakoto oni, koji služi. (28) A vi jeste, koji ostaste sa mnom | u napasteh mojijeh; (29) *(i)* ja dopuštuju[5] vam, kako dopusti meni otac moj, kraļestvo, (30) da blagujete i pijete[6] na trpezi mojoj u kraļestvu momu *(i)* da sjedete svrhu trona, da sudite dvanaes koljena od Izdraela.

Sequenzia de santo euangeljo sechondo mateo p(er) uno martjre e piu martjrj c. V *(Mat.* V, 1—12.)

428. U onoj brijeme (1) videći Jezus mnoštvo uzljeze na goru i sjedči[7], pristupiše k ńemu učenici ńegovi; (2) i otvorivši usta svoja, učaše ńih govoreći: (3) blaženi ubozi u duhu, jere jest ńih kraļestvo božije[8]. (4) Blaženi mirni, jere [će] oni pribivat budu na zemļi. (5) Blaženi koji vikaju, zašto će bit utješeni. (6) Blaženi koji su lačni i žedni pravde, zašto će biti nasićeni. (7) Blaženi milosrdni, jere hoće milosrđe[9] sćekat. (8) Blaženi čistoga srca, zašto budu vidjet boga.

---

[1] lafgnje. [2] chamjlja. [3] reze. [4] ftarj, *vulg.* **major.** [5] dopuftuiu [6] piiete. [7] fiedcj. [8] bofie. [9] mjlofargie.

Digitized by Google

(9) Blaženi mirni, jere budu zvani sinovi božiji. (10) Blaženi koji budu ustrpjeni u progońenju cijeć pravde, jere ńih jest kraļestvo božije[1]. (11) Blaženi jeste, kojijeh ļudi proklinaju i progone[2] i govoreći svako zlo suproć vam lažući[3] cijeć mene; (12) veselite se i uzvisite se, jere plata vaša velika jest na nebesijeh.

Sequenzia de santo euangeljo sechondo lucha nel c. VI (*Luk.* VI, 17—23.)

431. U onoj brijeme (17) slazeći Jezus s gore sta na mjesto kampestro s mnoštvom i s učenici svojijemi iza sve Judee i iz Jeruzalema i pomorni o*(d)* Tira i Sidona, (18) koji bjehu došli, da čuju ńega i da ozdrave od nemoći ńih. I ki bjehu bijeni o*(d)* duha nečistijeh, ozdravļahu. (19) I svaki čovjek[4] iskaše ńega tegnut, jere moć od ńega izlažaše[5] i ozdravļaše svijeh. (20) I on dvignuvši oči ku učenikom svojijem, govoraše: blaženi ubozi, jere vaše jest kraļestvo božije[1]. (21) Blaženi koji sada jeste gladni, jer ćete siti biti. Blaženi koji sada ucvijeļeni ste, jer ćete se smijejati. (22) Blaženi[6] ćete biti, kad vas zlo ushoće ļudi, i kad razdijele vas, i kad raspršu i odijele ime vaše kakoto zlo cijeć sina čovječanskoga[7]. (23) Veselite se u oni dan i uzvisite se: ovo dake plata vaša mnoga jes na nebesijeh. (list 229b)

Sequenzia de sancto euangeljo sechondo lucha nel c. XI (*Luk.* XI, 47—54.)

432. U onoj brijeme govoraše Jezus mnoštvu židovskomu i poglavicam popovscijem: (47) jao vam, koji zińete grobje od proroka, *(a)* oci vaši ubiše ńih. (48) Istinom svjedokujete[8] da dopuštujete čińenjem otaca vašijeh, zašto njekolici[9] ovi ńih ubiše, a vi zińete grobje ńih. (49) Cijeć toga i razum božiji reče[10]: poslaću k ńim proroke i apostole, i od ńih će ubit i nasljedovat ih će, (50) da se nańe krv od svijeh proroka, koja prolita jes od počan svijeta od naroda ovoga, (51) od krvi Abela do krvi Ȥaharije[11], koji bi ubijen među | otarom (list 230a) i crkvom. Zato govoru vam: iskati se će od ovoga naroda. (52) Jao vam kńižnikom[12], koji ste uzeli kļuč[13] od umjeteostva: vi ne uljezoste, i oni, koji ulažahu[14], zabraniste ńim. (53) Kada ovo rekao ńim, počeše[15] farizei i kńižnici[16] tegotno ustrpjenja[17] bit i usta ńih misleći od mnozijeh, (54) da bi privarili ńega, i ištući uhitit štogodi od usta ńegovijeh, da bi obadili ńega.

---

[1] bosie. [2] *iza riječi* progone *bilo je napisano* tcho *pa je prevučeno.* [3] lasuchj. [4] cjouiech. [5] isłasasce. [6] *iza* blaženi *bilo je napisano* tch *pa opet* ieste, *pa je oboje prevučeno.* [7] cjoujecjanschoga. [8] *najprije* suiedocjchjete *pa je preko* ch *načińeno* cu. [9] *vulg.* quidem, *koje je uzeto kao* quidam. [10] reze. [11] zaharje. [12] chgnisnjchom. [13] cluç. [14] ulasahu. [15] pocese. [16] chgnisnicj. [17] *najprije* ustarpienje *pa je preko zadńega* e *načińeno* a, *ali možebit i da je prije napisano* a *pa preko ńega* e.

Digitized by Google

Sequenzia de sancto euangeljo sechondo mateo nel c . 11 (*Mat.* XI, 25—30.)

435. (25) U onoj brijeme odgovaraući Isus reče[1] : ispovijedam se tebi, gospodine otče[2] od neba i od zemļe, jere skrili jeste ovoj od mudarca i od razložnika[3] i odkriste ovoj mladcem . (26) Zašto, otče, jere tako bi drago tebi . (27) Svakolika jesu dana meni od otca moga . I nitko ne poznava sina nego otac, ni oca nitko ne poznava nego sin i komu bi htio sin navijestit . (28) Hodite k meni svikolici, koji trudili jeste i težali, i ja ću platiti vam . (29) Uzmite jaram moj svrhu vas ; naučite od mene, jere milostiv jesam i umiļen srcem, i naćete pokoj dušam vašijem . (30) Jaram istinom moj sladak jes i tegota moja laka.

---

[1] reze. [2] otze. [3] raſloſnjcha.

Digitized by Google

I. PRILOG.

Nekoliko komadâ iz Rańinina lekcionara u originalnoj ortografiji.

a) List 1[a] :

Pocignju piſtolle i uangellja i lectjonj choiese legaiu posue godiſcte namiſi chachoie usa(n)za . s . çarquz rimsche

. P[o] . D[o] . S[a] . P[i] . allj romanj : leccjone ep(isto)la de ſancto paulo apoſtolo allj romanj al . c . XIII & legeſſe la prjma domjnjcha del adue(n)to nela meſſa.

1. Bratjo dasnate iere iest brieme na(m) oddaſna probuditjse asada uechie iest blisce nasce spasenje nego ıngnahomo noch minula iest a danse prjblisgatse od uarsimo iur djella tamnostj i odegimose oruſgiem suietlostj chacho udne hodjmo pocteno . ne u naiedenju i od uechje napitju . ne u ſpanju i . u beſramouanju necjstochje i u nenauidosteh da odegimose goſpodjnom isucharſtom.

b) List 20[a] :

Epiſtola dj ſancto paulo a romanj nel c . I djceſi nel dj dela ujgilja dela natjuita di iesu xpo.

21. Bratjo ſluga iſucharſtou pauao apoſtoo od lucen u uangelju boſgiem . ſcto prje obechjanomu bjeſce poprorozieh ſuoieh upiſmieh ſuetjeh od ſina ſuoga choj ſtuoren ieſt gnjemu od ſiemena daujdoua choj poputj prje ſpoujdjen ieſt ſin boſgi uchrjepoſtj chacho duuh poſuechjenja od uſcharſnutja martuih iſucharſta goſpodjna naſcega putom uſſeſmo miloſt i apoſtolſtuo na obſluſgenje ujere i ſuieh narodeh radj imena gnjegova uchoieh ieſte iuij ſuanij ſi iſucharſtom goſpodjnom naſcjem.

c) List 33[a] i 33[b] :

(list 33[a]) Sequencja del ſancto euangeljo ſechundu(m) mateu(m) nel c . XIII djceſi la . V . d(omj)njca dapo la epifanja.

58. V onoj brjeme recje iſuſ ucenjchom ſuoiem prjtac ouu prjchladno ucjgnjeno ieſt chragljeuſtuo nebeſcho cloujechu chj poſia

Digitized by Google

dobro ſieme u gnjuu ſuoiu ichada ſpahu gljudj dogie neprjategl gnjegou iſgora poſia gliugljem posrjed pſcenjze i pogie tja ichada naraſte traua iplod ucjnj tadaſe uchaſa gljugl iprjſtupiuſcj ſluge otca odobjtjlj rechoſce gnjemu goſpodjne njeſilj dobro ſieme poſial potuoioj gnjuj od chuda da bij gliugl pognioj. irecje gujm on. neprjaſnjuj clouichje to ucjnil ſluge tada rechoſce gnjemu hochjelj daga pogiemo poguljtj irecje gnjm ne iere ſchubuchj gljugl dabjſte neiſchublj ipſcenjzu ſgnjm ſajedno puſtjte oboie daraſte dosgetue aubrjeme odsgetue hochju rechj scetualjza(m) iſberjte naj prje gljugl isuesgitega usnope sasasganje (*list* 33[b]) apſcenjzu schupite umoj granar.

(*Prepisano iz Bernardina str.* 18. 19; *ovaj je komad iz Bernardina faksimilovan u Novorjekijem Izumima* II *na tablici k str.* 131 *i* 133).

d) List 218[a]:

·leczion (*prevučeno* Epiſtola) de ſancto paulo alj ebrej c. VII.

444. Bratjo druſi iſtjnom mnoſi ieſu ucjgnjenj popouj chachoje ſachon ſaſctoju uſroch od ſmartj nemoſcemo uaſda oſtaiat achoje ujecno popouſtuo gdje ſato moſge ſlobodit uaſda u ujeche prjbljſuchjſe ſaſe ſamoga gbogu ſauaſ iſtjnomte mogu cjnit bjehu odpotrjebe nam dabj bjo ſuet ida neoſgaloſtj druſieh idanje ſloceſ njſmardech od grjeha idabj odjegljen od grjeſcnjcha idabj bjo uiſcij od nebeſa onomu nje odpotrjebe ſarcjanjem cjgnjenjem chacho druſiem popouom obechjat oſtju paruu ſaſuoie grjehe iposlje ſapuoh ſaſcto onj ucjnj ouu ſtuar uiednom htjenju obechjauajuchj od ſebe ſamoga nacharſtu goſpodin naſe iſucharſt.

e) List 221[b] i 222[a]:

(*list* 221[b]) Epiſtola dj ſancto paulo a quelj d(e) corjnto nela prjma epiſtola nel c. X.

459. Bratjo od ujernoga nje ſapoujed od goſpodjna ma· iauam daju ſujet. chacho cjloujech chojie naſcjao mjloſardje od goſpodjna daja budu ujeran da imam miſlit daje ouo dobra ſtuar ucjnit ſaneuoglju choja od ſgar sto idobraje ſtuar cjloujechu daje ujergin ma achoſi tj ſaueſan oſgegnjenjem nepitaj daſi odrjeſcen ſgenj nepitaj uechje ſgene i acho uſmeſ ſgenu negrjeſiſ iachoſe ujergina uda ne grjeſcj ma ima muchu od meſa imachje tej ſtuarj putj iaua(m) praſctam ma uam gouoru bratjo ierje brjeme chratcho ſato neoſtaje ino nego onj choj imaju ſgene dabudu chacho dabj niſcta imalj ionj choj placju chacho dabj neplachalj ionj choiſe ueſele chacho dabjſe neueſeljlj ionj choj prjhode chacho dabj nepoſigialj iouo choj uſa ouj nacjn chacho dabj neuſao ſaſcto prjljcha od oue ſtuarj mjnuje ipraſnaje ſato hochju daſte beſtoga hotjenja onj choj ie beſ ſgene daje hotech naone ſtuarj choieſu boſie ichacho onj draſiſu bogu ma

Digitized by Google

onj choiſu ſgenom (*list* 222ᵃ) daje ſoljcit od oujeh ſtuarj choieſu od ouoga ſujeta ichacho onj draſiſu ſgenj itachoje djegljeno iſgena ujergina choja nje udana da mjſlj ſtuarj odboga nechaje ſueta od putj iod duſce.

f) List 230ᵃ:

Seque(n)zia de ſancto euangeljo ſechondo mateo nel c II.

435. V onoj brjeme odgouarauchj iſuſ reze iſpouieda(m)ſe tebj goſpodjne otze odneba iod ſemglje iere ſchrjlj ieſte ouoj od mudarza iod raſloſnjcha iod chrjſte ouoj mladzem ſaſcto otce iere tacho bi drago tebj ſuacholjcha ieſu dana menj od otza moga injtcho nepoſnaua ſina nego otaz nioza nitcho nepoſnaua nego ſin ichomubj htjo ſin nauieſtjt hodjte chmeni ſuicholjzi choj trudjlj ieſte iteſgialj iiachju platjtj uam uſmjte iaram moj ſuarhu uaſ naucjte od mene iere miloſtju ieſam iumjgljen ſarzem inachjete pochoj duſcjam uaſcjem iaram iſtjnom moj ſladach ieſ itegota moia lacha.

II. PRILOG.

Koledar Raninina lekcionara.[1]

| IHS marja 1508 adj 20 octobrjo i(n) ragusj nje(ol)o[2] mar(in) d(e) ragnina aljter njxa scrisi manuproprja.[2] (list 1a)

Januarjus habet dies . XXXI . luna . XXX . nox habet hore . XVI dies . VIII .

1. A. circumcisio domjnj.
2. B. octaua sanctj stephanj.
3. C. octaua sanctj ioannis euangeljste.
4. D. octaua santorum inocencejum.
5. E. uigilja (*prevučeno*).
6. F. epiphanja dominj.
7. G. simeonis prophete: portasi la facja d(e) n(ost)ro . s(ign)or .
11. D. sol in aquarjo : l : calljdum & humidu(m) bonum.
13. F. octaua epiphanje.
17. C. antonij habatis.

[1] *Izostavļeni su oni dani, za koje je u koledaru zapisan samo dan od mjeseca i nedjeļno slovo.* [2-2] *sve je ovo docnije napisano.*

*

Digitized by Google

20. F. sebastjani martjrj et fabjanj.
21. G. agnetis uirginis & martjris.
(list 1b) | 22. A. ujcecij *(sic!)* martjris.
25. D. conuersio sanctj paullj.
27. F. ioanis chrisostomj.

Februarjus habet djes . XXVIII . luna . XXIX sed quando est bisextus habet djes . XXIX . luna XXX . nox hore . XIIII . djes X .

1. D. brjgide ujrginis.
2. E. purificatjo beate marje ujrginis.
3. F. blasij epischopi & martjris.
10. F. sol in pisce : o : frjgidu(m) et humjdu(m) i(n)djferens.
(list 2a) | 12. A.
15. D. translacon sanctj antonij confesoris.
22. D. chatedra sanctj petrj.
23. E. uigilja.
24. F. matej apostollj.
28. C. *(zadńi dan februara!)*

Marcjus habet djes . XXXI . luna . XXX . nox habet hore . XII . djes hore . XII .

(list 2b) | 4. G.
7. C. tome de aquino comfesoris.
9. E. quatraginta martyrij.
11. G. sol in arjete . p . calljdum & siccu(m) bonum.
12. A. gregorij pape.
19 A. santj iosephj co(n)fesoris.
21. C. benedictj habbatjs.
23. E. santj lazarj *(izbrisano!)*.
24. F. ujgilja.
25. G. anuntjacjo beate marje ujrginjs.
26. A. s. lazarj.
(list 3a) | 27. B.
29. D. petrj martjris.
30. E. s. lazarj *(izbrisano!)*.

Aprilis habet dies . XXX . luna . XXIX . nox habet hore . X djes hore . XIIII .

2. A. marje egiptjace.
4. C. ambrosij.
5. D. ujcencij co(n)fesoris.
11. C. sol in tauro . s . frjgidum et siccum malum.
(list 3b) | 16. A.
23. A. gregorij martjris.
25. C. marcij euangeljste.
29. G. petrj ordjnis predjchatorum.

Digitized by Google

Maius habet djes . XXXI . luna . XXX . nox habet hore . IX . djes hore . XV .

1. B. phylipi & iachobi apostollj.
3. D. inuencjo sancte crucis portasi[1] la croce di xto[1].
6. G. ioanes apostollj ante portam latjnam.
7. A. (list 4a)
8. B. aparjcjo santj mjchaeljs.
12. F. nerej et archjlej : sol in geminj . x . chaljdu(m) et humjdu(m) malu(m).
20. G. bernardjnj confesoris.
25. E. translaco(n) sanctj francisij co(n)fesoris.
30. C. (list 4b)

Junius habet dies . XXX . luna . XXIX . nox habet hore . VIII . dies hore . XVI .

11. A. barnabe apostollj de . LXXII.
12. B. sol in chanchro . & . frigidu(m) et humidu(m) i(n)djferens.
13. C. antonj co(n)fessoris.
15. E. uitj et modestj martjrj.
19. B. (list 5a)
23. F. uigilja.
24. G. natjuitas ioanis baptjste.
26. B. ioanis et paulj martjrj.
28. D. ujgilja.
29. E. petrj et paullj apostollorum.
30. F. commemoratjo paullj.

Juljus habet djes . XXXI . luna XXX . nox habet ore . VIII . djes hore . XVI .

1. G. octaua santj ioanis.
2. A. uisitazio marje ad eljsabet.
5. D. manus sanctj blasij.
6. E. octaua petrj et paullj.
7. F. sanctj petrj andre et laurentj. (list 5b)
9. A. octaua uisitacjonis marje.
13. E. s. margarjte uirginis & martjris *(sve izbrisano!)*
14. F. sol in leone . D . calljdu(m) & siccu(m) mallu(m).
17. B. s. allexi co(n)fesoris.
20. E. s. margarjte[2] ujrginis et martjris santo[3] ellja[3].
21. F. s. ujctoris adj[3] 20 iulii[3]
22. G. marje magdalene.
24. B. uigilja.
25. C. iachobi apostollj.

---

[1] **portasi . . . xto**: *ovo je docnije dodala regbi druga ruka.* [2] *najprije* **hellje**, *pa je to i još nešto, koje se ne može pročitati, sve izbrisano.* [3] *docnije dodano.*

Digitized by Google

26. D. anne matris marje.
27. E. pantaleonis martjris.

(list 6a) | **Augustus habet dies . XXXI . luna . XXX . nox habet hore . X . djes hore . XIIII .**

1. C. petrj ad ujnculla.
2. D. stephanj pape.
3. E. inuencjo sanctj stephanj protomartjris.
5. G. festum niuis et san domjnjcho.
6. A. transfiguratjo domjnj.
9. D. uigilja.
10. E. laurencij martjrijs.
12. G. s. clare uirginis.
14. B. sol in ujrgine . h . frjgidu(m) & siccu(m) indjferens : vigilja.
15. C. asumpcjo beate marje ujrginis.
16. D. rochj confesoris.
17. E. octaua . s . laurencij.
19 G. s. ludouici et co(n)fesoris.

(list 6b) | 22. C. octaua .beate marje.
23. D. ujgilja.
24. E. bartolomej apostolj scortjgato fa[1] festa a uenezia[1].
25. F. bartolomej ap(osto)lj morto adj 25 si fa la festa a rausj.
28. B. augustjni episcopi & danjeljs
29. C. decollacjo ioanis baptjste.

September habet djes . XXX . luna . XXIX . nox habet hore . XII . djes hore . XII .

2. G. s. antoni.
8. F. natjuitas beate marje ujrginis.
10. A. njcholaj de tolentjno.

(list 7a) | 11. B.
14. E. exaltacjo sancte crucis.
17. A. festu(m) sanctoru(m) stjgmatum.
20. D. uigilja.
21. E. matej apostolj et eua(n)geljste.
27. D. chosme & damjanj martjris.
29. F. mjchaelis archangellj.
30. G. ieronjmi doctoris presbjterj.
sol in ljbra challjdum et humjdum bonum.

October habet dies . XXXI . luna . XXX . nox habet hore . XIIII . djes hore . X .

(list 7b) | 1. A.
4. D. francisi *(sic!)* co(n)fesoris.
7. G. s. sergi et bachi.

---

[1] *docnije dodano.*

Digitized by Google

9. B. djonisi episcopij.
14. G. sol in scorpione . o . frjgidu(m) & umjdu(m) i(n)djferens.
18. D. lucę euangieljste.
21. G. ursula co(n) XI mjlja ujrgine.
| 24. C. (list 8a)
27. F. ujgilja.
28. G. simeonis et iude.
29. A. zeno e zenobj *(sve izbrisano!)*
30. B. zeno e zenobj.
31. C. uigilja.

Nouember habet dies . XXX . luna . XXIX . nox habet horas . XVI . djes hore . VIII .

1. D. festum omnjum sanctorum.
2. E. comemoratjo defunctorum.
8. D. translaco(n) s. ludoujcj ep(iscop)i et co(n)fesoris.
11. G. martjnj episcopi et confessorjs.
| 13. B. sol in sagitarjo . R . caljdu(m) et sicu(m) bonu(m). (list 8b)
19. A. sante eljsabet.
21. C. s. marja de riposo.
22. D. s. cecjlje ujrginis & martjris.
25. G. chatarjne uirginis.
29. D. ujgilja.
30. E. andre appostollj.

December habet djes . XXXI . luna . XXX . nox habet horas XVI . djes hore . VIII .

| 3. A. (list 9a)
4. B. barbare ujrginis.
6. D. nicholaj episcopi et co(n)fesoris.
7. E. ambrosii episcopi et confesoris.
8. F. concepcjo beate marje ujrginis.
13. D. lucje ujrginis et martjris.
20. D. ujgilja.
21. E. tome appostollj.
24. A. ujgilja.
25. B. natjuitas iesu xpi.
| 26. C. stephanj protomartjris. (list 9b)
27. D. ioanis apostolj euangeljste.
28. E. santorum inocencjum.
29. F. tome arcjepiscopi et martjris.
31. A. siluestrj pape et columbe.
sol in chaprjcorno frigidum et sicum mallu(m).

Digitized by Google

Li prjmj 4 temporj sono lo mercordj lo uenerdj & lo **sabato** dela sechonda septjmana dj quatragessima.

Li sechondj sono lo mercordj lo uenerdj et lo sabato dapoj la pentechoste.

Li tercj sono lo merchordj lo uener et lo sabato segue(n)te **a** sancta croce ch e **a**. 14. d(e) sete(m)brjo.

Li quartj sono lo mercordj lo uener et lo sabato segue(n)te a sa(n)cta lucja ch e a. 13 d(e) decembrjo.

aduento.

Incomenza lo aduento la dominjca piu ujcjna inantj & dapoj la festa d(e) san andrea ch e adj. 30 nouembre et se la djta festa sera in domjnjca quel dj comenza lo aduento e dura fino a natale.

(list 10a) | Le prjme noze intrano ognj ano adj 13 d(e) genaro e durano fino alla septuagessima.

Le sechonde intrano la prjma domjnjcha in albe e durano fino ala domjnjcha inantj le letanje.

Le ultjme intrano la domjnjcha d(e)la trjnjta e durano fino alo aduento.

III. PRILOG.

Bileške o Ranininoj porodici.

(list 11a) | ihs Marja 1532 adj 21 *(najprije* 20) marzo martj Miruscja fiola mja fo nascjuta del corpo de sua mare a ore 3 dj note martj co(m)parj soj

s(er) lucha njc(ol)o sarachjn de bona
s(er) andrea marjn de go(n)dola cjoe andruscho
s(er) marjn natal de prochulo
s(er) marjno Jachomo de ragnina
Dona mada de quo(n)da(m) piero and*(rea)* de me(n)ze
njchola barbjer.

ihs marja 1534 *(regbi da je prije bilo* 1533) adj 30 agosto uenerj Maroe fio mjo fo nascjuto a ore 3 de note uenerj ut supra — co(m)parj

s(er) damjan gioan de menze
s(er) marjn simon de ragnjna
s(er) chrjstofano mjchjel de prochulo
s(er) marjn de marjn marcho de lucharj
Dona mara de quo(n)da(m) s(er) sigismu(n)do fra(n)cescho de zorzi
Jachomo rjmjer de scjbenjcho.

i(n) o(m)bula ihs marja 1535 *(regbi da je prije bilo* 1534) adj 8 sete(m)brjo lunj ore 15 Martolo fo nascjuto del mjlesimo ut supra co(m)parj

Digitized by Google

s(er) leonardo njc(ol)o d(e) zorzi
s(er) gioa(n) marjn d(e) poza
s(er) marjn giorgi d(e) goze
domjncho d(e) njchola chladorub
dona anjza pizochara d(e) quo(n)da(m) gioa(n) bernardo d(e) chaboga
simcho d(e) bartolo d(e) chjacchoujchj i(n) ombula

| dj note a ore 8 1536 *(otprije* 1535) adj 18 de Xbrjo (X *nije sigurno)* domenega simo(n) fiolo fo nascjuto a ore ottu *(najprije* sete) del dj ut supra uene(n)do co(n) la moglje de noze d(e) m(e)s(er) zupano barnardo d(e) bona soj co(m)parj ese(n)do babjza **(list 11b)**

m(e)s(er) zupano barnardo de bona
m(e)s(er) and(rea) p(aul)i de me(n)ze
m(e)s(er) eljo gioa(n) dj bona
vjze(n)zo armjragljo
dona marja d(e) quo(n)da(m) s(er) Chrjstofano tomaso d(e) chaboga

1537 *(najprije* 1536) adj ultjmo nou(em)b(er) *(najprije* marzo) zobj *(najprije* uenerj) a ore 5 fo nascjuta frana fjola soj co(m)parj

m(e)s(er) orsato s(imon)i de ragnina
m(e)s(er) marjno p(aul)i de zrjeua
marjno martolo d(e) monaldj
bartolo d(e) bjasjo d(e) zorzi bastardo
dona iela de quo(n)da(m) njcolo de goze

1538 *(najprije* 1537) adj 12 marzo lunj a 8 ore dj note fo nascjua fiola Jela d(e) mesi . 5 . *(najprije* 7) qual morjte subito ma fo batjzata

1539 *(najprije* 1538 ?) adj 22 marzo fo nascjuta fiola tamara uenerj a ore 20 del mese ut supra soj co(m)parj

s(er) piero njcholo d(e) prodanelo
s(er) pandolfo charlo d(e) poza
s(er) njcolo Jachomo d(e) bona
dona Jela d(e) quondam marjn marcho d(e) lucharj
florjo sartor

| 1540 *(ispravljeno!)* adj 24 aprjle merchorj a . 5 . ore dj note fo nascjuta marja fiola el dj ut supra soj co(m)parj **(list 12a)**

s(er) njc(ol)o fra(n)co d(e) zorzi
s(er) marjno njc(ol)o de ragnina
dona *(nema imena!)*
polo barjcjch d(e) zoane armjragljo

1570 adj 26 otobrjo zobj a ore 16 fo nascjuto njcholo fiolo de s(er) simone njcholo de ragnjna comparj soj

s(er) Jozefo martolo d(e) zorzi
s(er) piero franceschо d(e) goze

Digitized by Google

1572 adj 15 d(e) agosto uenerj a ore 19 fo nascjuta chlara fiola d(e) simo(n) njc(ol)o d(e) ragnjna co(m)parj soj sona(n)do ore 19 a sa(n)ta marja d(e) asu(n)zio(n)

(imena su kumova izbrisana, — vidi se samo s(er), s(er) *i* Desa, *— pa je mjesto ńih napisano drugom rukom ovo:)*

nel 1576 *(najprije* 1566) adj p(rim)o 8bre *(a trebalo bi da je* 9bre) il di d ogni . s(an)ti . paso Clara paso *(pa nešto izbrisano)* del presente intr di uarole

1575 adj 25 *(5 nije sigurno, ispravļeno je)* marzo lunjdj a ore dua dj note jela fo nasciuta fiola d(e) simon n(ost)ro comparj

s(er) martolo njcholo de bona
. D(ona) . aniza d(e) q(uondam) s(er) stefano m(arin)o d(e) giamagno

(list 12b) | 1577 adj 5 freuaro martj fo nasciuto fiol d(e) simon n(ost)ro nixa martj a ore 12 Co(m)parj

s(er) rafael mar(in) d(e) goze
s(er) giouanj fra(n)cescho d(e) chaboga

Digitized by Google

Ispravci.

strana	1,	*lekcija*	2,	*vrsta*	7:	*mjesto*	Porodi	*čitaj*	Porodí.
„	1,	„	2,	„	7	„	sina	„	sína.
„	16,	*predzadńa*		„		„	tuoy a	„	tuoya.
„	158,	*lekcija*	126,	„	2	„	19	„	29.
„	158,	„	126,	„	3	„	lažom	„	lašcom (*rkp.* laſgom).
„	169,	„	144,	„	1	„	tamnjam	„	tamjan (*rkp.* tam njam).
„	177,	„	153,	*stih*	43	„	uzdaše	„	uzda se (*rkp.* uſdaſcje).
„	185,	„	160,	*vrsta*	3	„	Iisusa	„	Isusa.
„	240,	„	270,	„	2	„	27	„	17.
„	262.	„	270,	„	1	„	črijeva	„	crijeva.

Osim toga dosta je često u tekstu Rań. lekcionara bez potrebe ispravļeno pripovijedati *itd., gdje je u rukopisu pisano* prjepoujedatj *itd., ali je opet svaki put u napomeni zabiļeženo kako je Rańina upisao.*

Digitized by Google

Pregled sadržaja.

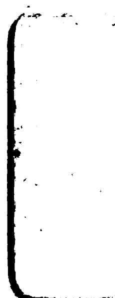
Digitized by Google

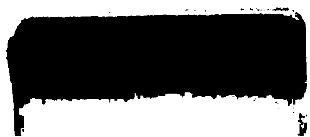
iest. Porodi tada sina. i çaçoueš gnime gne
gouo isus. On tada spase puch suoy od gri
hof gnih: · In natiuitate dni i prima missa. Stê
ie pistole blaçenoga paula apustola. cha titu.
PRidragi. Schaçila se iest milost boçia.
i spasitegla nasega. Uçim gludem učechi
nas. da od uerchši clobu i suitosna poçelinya.
cisto i prauadno i dobrostiuo. budemo çiuiti
nasem suiti. cechayuchi blaçeno ufanye. i p
šastye slaue uelichoga boga. i spasitegla na
sega isu charsta. Chie dal samoga sebe ça nas.
da ischupi nas od fsache cledi. i da ocisti puch
sebi priyatna. i nasliduitegla od dobrih del. Dua
gouoy i pochri pise. V isu charstu gospodinu nasez.
Tu Ono urime. Içide çapo Scdm lucam.
ueid od cesara augusta. da se popise uas
suit. Se napisanye peruo bi ciuaconezio od uladaşça si
rischoga cirina. Igredihu sfi napisatise. sfa
chi u suoy grad. Içide tada iosip od galileye.
iz grada naçareta. u çudeyschi grad dauitof.
chi se çoue betlem. Çuo iere bise od hiçe i o
dobiteli dauitoue. da se napisse s mariom

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google





Digitized by Google


Digitized by Google